



LEXIKON

Dictionary

Dictionnaire

Franklin Institute Library

PHILADELPHIA

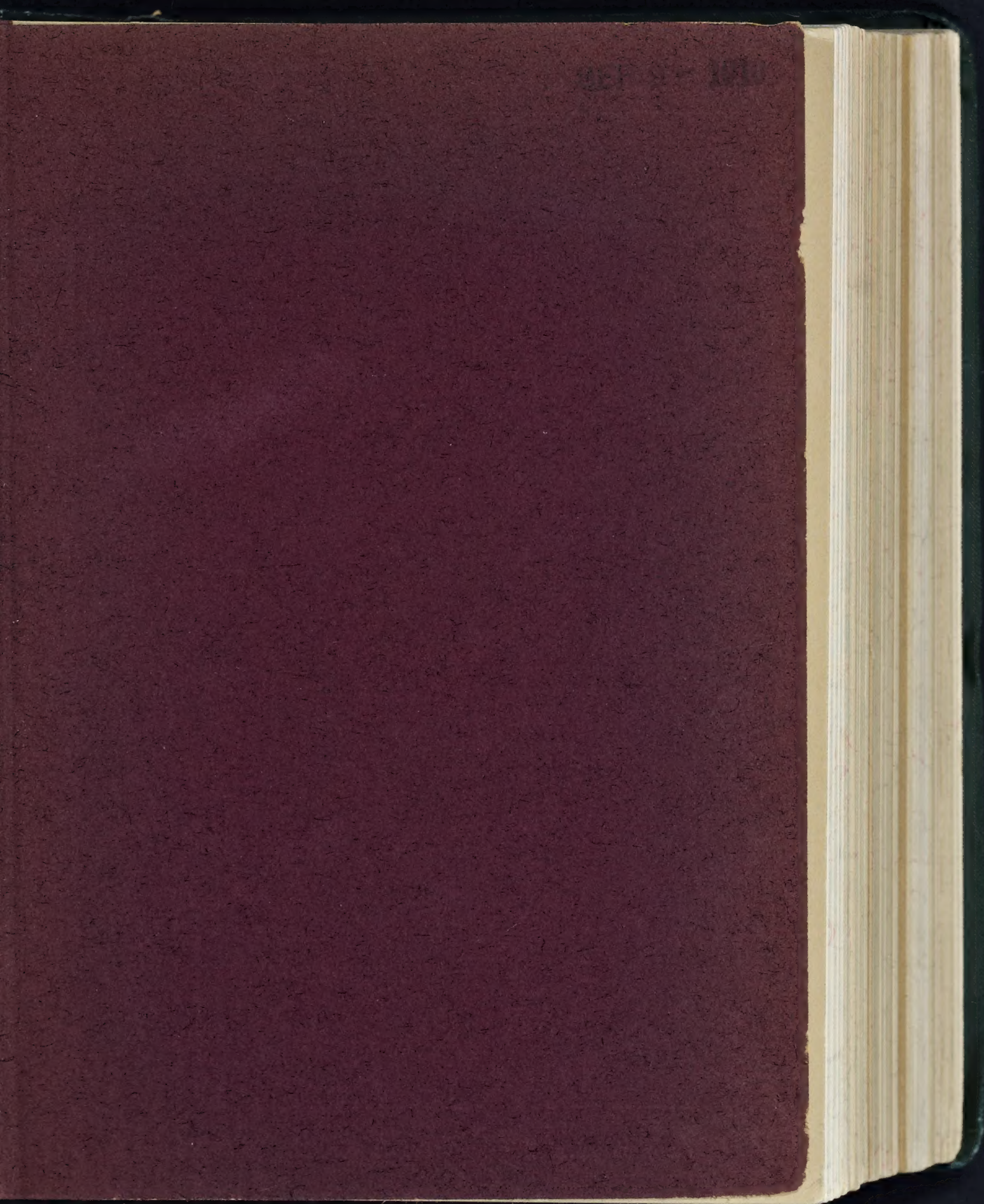
Class676.03 Book Ak 3
Ed 2

Accession.....60260

REFERENCE

GIVEN BY

.....The Author.....



„Cocosin“-Vorsatzpapier Nr. 203 von Paul Herzberg, Beuth-Str. 7, Berlin S. W.

Buchbinder Calico der Buchdecke
aus dem reichhaltigen Sortiment von Waser & Co., Zürich.

Papier No 142, impression pur chiffon, reproduction d'il y a 50 ans, de
MM. Aussedat & Cie., Papeterie de Cran près Annecy (Hte Savoie), France.

Alle Rechte vorbehalten.

LEXIKON DER PAPIER-INDUSTRIE

DEUTSCH-ENGLISCH-FRANZÖSISCH

EIN FACHWÖRTERBUCH FÜR DEN BAU, BETRIEB, HANDEL
UND DIE KORRESPONDENZ DER PAPIER-, PAPIERSTOFF- UND
PAPPENFABRIKEN UNTER TEILWEISER BERÜCKSICHTIGUNG DER
GRAPHISCHEN INDUSTRIE UND VERWANDTER BRANCHEN

BEARBEITET VON

L. ÅKESSON, H. EVERLING UND M. FLÜCKIGER

HERAUSGEGEBEN VON

LENNART ÅKESSON-AMREIN

TECHN. BUREAU

ZÜRICH

ZWEITE VERBESSERTE UND BEDEUTEND VERMEHRTE AUFLAGE

BIBERACH:

„WOCHENBLATT FÜR PAPIER-
FABRIKATION“

LONDON:

DEAN & SON, LMTD.
160 A, FLEET STREET, E. C.

ZÜRICH

IM SELBSTVERLAG

1905

PARIS:

„LE PAPIER“
2 RUE DE VIENNE, (8 e)

STOCKHOLM:

„SVENSK PAPPERSTIDNING“
STORA VATTUGATAN 10

STUTTGART 1965

ARTIKEL

Der Verlag bittet um *Angabe von vorkommenden Fehlern*, sowie um *Fachausdrücke* oder *allgemeine Artikel*, die in dieser Auflage noch fehlen!

VORWORT.

Mit dieser zweiten Auflage hoffen wir dem schon im Vorwort der ersten Ausgabe (1895) ausgesprochenen Wunsche, „mit der Zeit ein brauchbares Lexikon der Papier-Industrie zusammenzustellen“, wesentlich näher gerückt zu sein und sprechen hiermit Allen, die bereitwilligst dazu beigetragen haben, unsern besten Dank aus.

Auf die mit den Nachschlagewörtern wieder in praktischer und origineller Weise verbundenen Bezugsquellenangaben, die dem Benützer oft willkommen sein dürften, machen wir speziell aufmerksam und empfehlen das Buch wohlwollender Aufnahme.

LENNART ÅKESSON-AMREIN.

ZÜRICH, März 1905.

60260

62060

Inhalts-Verzeichnis.

I. Abteilung.

	Seite (Page).
Abkürzungen	I
Wörterverzeichnis, Deutsch-Englisch-Französisch	2
Litteratur der Papier-Industrie	507

II. Abteilung.

Porträts	527
Chronologische Merkmale	579

III. Abteilung.

Tabellen:

Anzahl der Papiermaschinen verschiedener Länder	595
Papierformate	597
Quadratmetergewichte	610
Masseinheiten	612
Das metrische Mass- und Gewichtssystem	613
Gewichte verschiedener Länder	614
Längenmasse	615
Flächen- und Hohlmasse	616
Spezifische Gewichte	617
Dampftabelle	618
Aräometergrade und Volumgewichte	620
Chemische Elemente	622
Thermometerskalen	624
Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel, Kreisumfang, etc.	625
Ausdehnung und Gewicht der Metalle	628
Heizkraft und Verdampfung der Brennstoffe	629
Logarithmen	630
Münztabelle	632

Formeln:

Umrechnung von Qm- und Riesgewicht	635
Holländer-Dimensionen-Berechnung	635
Transmissionswellen-Diameter-Bestimmung	636
Thermometerformeln	636
Wasserkraftberechnung	637

Papierlieferanten des Lexikons	639
---	-----

Firmenverzeichnis	643
------------------------------------	-----

Berichtigungen	661
---------------------------------	-----

Anzeigen	I—XLVIII
---------------------------	----------

I. Abteilung.

Erklärung. — Note.

Die **fettgedruckten** Ziffern im Text beziehen sich auf die Nummern des mit der Seite 643 beginnenden „Firmen-Verzeichnisses“, und geben somit Bezugsquellen an.

The fat figures of the text correspond with the numbers of the „table of firms“, beginning with the page 643, such giving sources of supply.

Les chiffres **gras** correspondent avec les numéros d'ordre de la „table des raisons sociales“, commençant par la page 643, et mentionnent ainsi les fournisseurs.



Abkürzungen	Deutsch	Englisch	Französisch
Bauw.	Bauwesen	building	construction, bâtisse
Buchb.	Buchbinderei	bookbinding	reliure
Buchdr.	Buchdruckerei	printing	imprimerie
Cart.	Cartonnagefabrikation	paste board work	fabrication de cartonnage
Cell.	Zellstoff-Fabrikation	chemical fibre manufac- turing	fabrication de cellulose
Chem.	Chemie	chemistry	chimie
Dampfkn.	Dampfmaschine	steam-engine	machine à vapeur
Elektr.	Elektrizität	electricity	électricité
f.	weiblich	feminine	féminin
graph.	graphische Branchen	graphics	graphiques
Hydr.	Hydraulik	hydraulics	hydrauliques
m.	männlich	masculine	masculin
Masch.	Maschinenwesen	machinery	machines
Mech.	Mechanik	mechanics	mécanique
n.	sächlich	neuter	neutre
Pap.	Papierfabrikation	paper making	papeterie
pl.	Mehrzahl	plural	pluriel
Techn.	Technologie	technology	technologie

Deutsch.

Englisch.

A

ab, — Bahnhof, — Schiff, — Haus.

abändern.

Abänderung (f).

abbestellen.

Abbestellung (f).

abbinden.

Abblasehahn (m), Ausströmungs-
hahn (m).

abblasen.

Abblaserohr (n), Ausblaseröhre (f).

Abblaseventil (n).

abblättern, sich- (vom Putze gesagt).

abbrechen, abteilen.

abbrennen, ausbrennen.

Abbruch (m), Abbruchsarbeit (f).

Abdampf (m).

abdampfen, evaporieren.

Abdampfrohr (n).

Abdampfung (f), Verdunstung (f).

abdecken.

Abdeckplatte (f), Deckplatte (f).

abdichten.

Abdichtung (f).

abdrehen

Abdruck (m).

Abdruck (m), erster —.

abdrucken, abziehen.

Abdruck (m), Prägedruck (m).

abecken.

abfahren (Güter von der Bahn).

Abfahrt (f).

Abfahrtsgleis (n).

Abfahrtshafen (m).

Abfall (m), Abgang (m), Ausschuss (m).

Abfalleisen (n).

Abfallen (n) von Buchstaben.

taken at the station, — on board,
collected from residence.

to alter, to change, to vary.

alteration, variation.

to countermand, to cancel an
order.

counterorder, withdrawal of an
order.

to untie, to loosen.

blow-off cock.

to blow off the steam, to exhaust.
blow-off pipe.

blow-off valve, exhaust-valve.

to peel off, to scale.

to divide.

to sear, to singe.

pulling down, breaking off.

exhaust steam, dead steam.

to evaporate.

evaporating-pipe.

evaporation.

to uncover.

cover plate.

to stop up, to stuff.

stopping up, stuffing.

to turn.

print, stamp, copy, impression.

first impression.

to off-print, to work.

relief print.

to scallop.

to remove, to convey goods.

departure.

starting tracks.

port of sailing.

broken, waste paper, shavings.

scrap-iron.

to drop out, to fall out.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pris à la gare, à bord, à domicile.

Handel.

changer, modifier.

changement (m), modification (f).

contremander, décommander.

contre-ordre (m).

détacher, délier la ficelle.

Buchdr.

robinet (m), purgeur.

Dampf.

fuir, échapper, dégager, vider la vapeur.

„

tuyau (m) à purger.

„

soupape (f) de décharge.

„

s'écailler, s'écaler.

Bauw.

diviser un mot en syllabes.

Buchdr.

flamber.

Techn.

démolition (f) d'un bâtiment.

Bauw.

vapeur (f) d'échappement.

Dampf.

évaporer.

tuyau (m) d'évaporation.

évaporation (f).

découvrir.

recouvrement (m), tôle (f) striée.

calfeuter, calfeutrer.

calfeutrage (m).

chariotier.

Masch.

empreinte (f), impression (f), épreuve (f).

graph.

prototype (m).

„

tirer, imprimer.

Buchdr.

empreinte (f) en relief.

graph.

écorner.

transporter, camionner des marchandises.

départ (m).

voie (f) de départ.

port (m) de départ.

déchets (m pl), rebuts (m pl), rognures (f pl).

Pap.

fer (m) de masse, ferraille (f).

chevaucher.

graph.

Deutsch.

Englisch.

Abfallrohr (n), **Abfallröhre** (f).
Abfallwasser (n), Klärgraben für —.

abfärben.

abfassen (Kontrakt).

abfeilen.

abfertigen (Ware).

abfluchten, alignieren.

Abfluchtung (f), Einflichtung (f).

Abfluss (m).

Abflusshahn (m).

Abflussleitung (f).

Abflussmündung (f).

Abflussöffnung (f).

Abflussrohr (n), **Abgangsrohr** (n),
Abzugsrohr(n), Ausgangsrohr(n).

Abflussscala (f).

Abflussventil (n).

Abflusswasser (n) der Papier-
maschine.

Abfuhr (f) von Gütern.

Abfuhrgebühr (f), **Rollgeld**, (n).

Abführung (f) des Dampfes.

Abführungskanal (m).

abfüllen.

Abgabe (f), (Tratte).

Abgangsrohr (n).

Abgangsstation (f).

Abgaskühler (m).

abgeben, auf jemand (trassieren).

abgedreht.

abgenutzt, ausgerieben.

abgiessen.

Abguss (m), **Guss** (m).

abhaspeln.

abhelfen, (einer Sache).

abhobeln.

Abkantmaschine (f), **Falzma-**
schine(f), **Umschlagmaschine**(f).

Abklatsch (m), **Cliché** (m).

pipe, waste-pipe.

clearing chests for refusewater or
superfluous water.

to colour.

to draw up a contract.

to file off.

to despatch goods.

to arrange, to line out, to mark out.

Lining out.

outlet; discharge.

discharge cock.

waste pipe.

overflow-shoot.

overflow-shoot.

exhaust pipe; waste-pipe.

water-gauge.

head-valve, upper valve.

waste water.

collection, conveyance of goods.

carriage-fee.

exhaustion, eduction.

outlet-channel.

to decant.

draft.

waste-pipe.

starting-station.

refrigerating apparatus for ex-
hausted gas.

to draw value upon one.

turned.

attrite, worn out.

to cast, to found.

casting, founding.

to reel off, to wind off.

to remedy.

to plane.

folding-machine.

cast from a matrice.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tuyau (m) de descente.	<i>Masch.</i>
fosses (pl f) de clarification des eaux provenant de la fabrication.	
déteindre.	
rédiger un contrat.	<i>Techn.</i>
enlever avec la lime.	
expédier des marchandises.	<i>Bauw.</i>
dresser à la ligne, aligner.	
alignement (m).	"
décharge (m), échappement (m).	<i>Masch.</i>
robinet (m) de décharge.	"
tuyau (m) de décharge.	"
déversoir (m).	"
ouverture (f) de décharge.	"
tuyau (m), de décharge, ou d'échap- pement.	"
échelle (f) d'écoulement.	"
soupape (f) de decharge.	<i>Dampf m.</i>
eau (f) provenant de la machine à papier.	
transport (m), camionnage (m) de marchandises.	
factage (m).	<i>Dampf m.</i>
éduction (f).	<i>Pap.</i>
canal (m) de fuite, de décharge.	
décanner.	
traite (f).	
tuyan (m) de départ.	<i>Masch.</i>
station (f) de départ.	
refroidisseur (m) pour le gaz d'échap- pement	<i>Ceil.</i>
disposer sur qn.	
tourné.	
usé, frotté, foulé, détérioré.	<i>Techn.</i>
fondre, couler.	
fonte (f), coulage (m), coulée (f).	
dévider.	
remédier.	
raboter.	
machine (f) à replier.	59, 67.
cliché (m).	<i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

abklatschen, clichieren.	to dab.
Abklatschen (n), Clichieren (n).	dabbing.
Abklatschmaschine (f).	dabbing-machine.
Abklopfbürste (f).	beating brush.
Abklopfpapier (n).	dabbing paper.
Abklopfvorrichtung (f).	knocking-off device.
abkratzen, Abschaben.	to scrape.
abkratzen (n), Abschaben (n).	scraping of old pflastering.
Abkühlen (n), Abkühlung (f).	refrigeration.
abladen.	to unload, to unlade.
ablagern.	to settle, to deposit.
Ablagerungsbassin (n), Klärbas-	settling tank.
sin (n).	
Abläss (m)	outlet-sluiice.
ablassen, eine „Leere“ Papierstoff-	let down, to draw off, to empty
	an engine of paper pulp.
Ablässhahn (m).	blow-off-cock.
Ablässrohr (n).	waste pipe.
Ablässschraube (f).	delivery-screw.
Ablässventil (n).	délivery-valve.
Ablauf (m).	expiration.
ablaufen.	to expire, to become due.
Ablaufkanal (m).	drain.
Ablaufrohr (n).	waste pipe.
Ablaufrohrleitung (f).	waste-pipes.
Ablaufwasser (n).	waste water.
Abläutern.	to clarify,
Abläuterang (f).	clarifying apparatus.
Abläuterungsvorrichtung (f).	clarifying apparatus.
Ablegecylinder (m), Ablege-	cylinder for distributing.
walze (f).	
ablehnen.	to refuse.
Ableitung (f.), des Dampfes.	eduction of the steam.
Ableitung (f), von Wasser.	derivation.
Ableitungskanal (m), von Wasser.	drain.
ablesen.	to read.
abliefern.	to deliver.
Ablieferung (f).	delivery.
Ablieferungsfrist (f).	term of delivery.
Ablieferungshafen (m)-platz (m).	port, place of delivery.
ablösen, von der Arbeit.	to relieve.
ablösen, das Format.	to unlock.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

clicher.	<i>Buchdr.</i>
clichage (m).	„
machine (f) à clicher.	„
brosse (f) pour faire des épreuves.	<i>graph.</i>
papier (m) de décharge.	„
appareil (m) à détacher les clichés.	„
racler.	<i>Techn.</i>
ripage (m) de l'enduit.	<i>Bauw.</i>
réfrigération (f).	<i>Chem.</i>
décharger.	
déposer, déposer.	
bassin (m) de curage.	
égout (m), décharge (f).	<i>Hydr.</i>
descendre la pâte de papier.	
robinet (m) de vidange.	
tuyau (m) de décharge	
vis (f) de décharge.	
soupape (f) de décharge.	
expiration (f) échéance (f).	
expirer, échoir, arriver au terme.	
canal (m) de décharge.	
tuyau (m) de décharge, de drainage.	
tuyauterie (f) de décharge.	
eau (f) de décharge.	<i>Pap.</i>
clarifier, laver.	
lavage (m), affinage (m).	
appareil (m), pour clarifier.	
cylindre (m) distributeur.	<i>Cart.</i>
refuser.	
éduction (f) de la vapeur.	
dérivation (f).	
canal (m) de dérivation.	
lire.	
livrer, délivrer.	
délivrance (f), livraison (f).	
délai (m) de livraison.	
port (m), place (f) de livraison.	
relever.	
dégager les garnitures.	<i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

Ablösung (f), Dienst.
Abmachung (f).
abnehmen, die gedruckten Bogen —
Abnehmer (m).
abnutzen, sich.
Abnutzung (f).
Abpressbrett (n).
Abpressmaschine (f).
abspritzen, betünchen.
abrechnen, mit jemand —
Abrechnung (f).
abreiben (n), **abziehen** (n), der Walzen.
abreissen, ausziehen.
abreissen, ein Gebäude.
abreissen (n), von Papierbahnen.
abrichten, nach der Buchgrösse.
abrinden, einen Baumstamm —
Abrollaparat (m).
Absatz (m), Alinea.
Absatzmuffe (f).
Absatz (m), **Absatzgebiet** (n).
abschaben.
abschalten.
Abschaltung (f).
abschätzen.
abscheiden.
abschlagen, das Format.
abschlagen (n), des alten Putzes.
Abschlagszahlung (f).
abschiessen, **abschneiden**, **absperren**, den Dampf —
abschiessen, einen Vertrag —, einen Frachtkontrakt —.
Abschmutzbogen (m).
abschmutzen, **durchschlagen**, **unsauber abziehen**.
abschneiden.
abschneiden, den Dampf.
Abschrägemaschine (f).
abschrägen.

change of duty.
 arrangement.
 to take down the sheets.
 buyer, purchaser.
 to wear out.
 wear and tear.
 backing-board.
 backing machine.
 to plaster.
 to settle, to balance the account.
 settlement, balance of account.
 rubbing, jumbling of the rollers.
 to tear.
 to demolish, to pull down a building.
 to break.
 to fit, to form.
 to peel off the bark.
 reeling machine.
 break, paragraph, period.
 reducing coupling-box.
 sale, market, outlet.
 to scrape, to shave off —
 to break.
 interruption, disconnection.
 to value, to estimate.
 to separate.
 to unlock.
 beating off or taking-away the old plastering.
 payment on account.
 to cut off, to shut off, to shut out the steam.
 to conclude a treaty, to complete a charter.
 sett-off-sheet.
 to maculate, to cloud, to blot.
 to cut off.
 to cut off the steam.
 bevel-shears.
 to bevel, to slope.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

changement (m) de service.
 arrangement (m).
 assembler les feuilles.
 acheteur (m), acquereur (m).
 s'user.
 usure (f), déchet (m).
 ais (m) à endosser.
 étau (m) à endosser.
 enduire, crêpir.
 régler, solder le compte avec qn.
 règlement (m), décompte (m).
 broyage (m) des rouleaux.

Buchdr.

Techn.

Buchb.

graph.

arracher.
 démolir ou raser un bâtiment.
 déchirer.
 rabaisser le carton.
 écorcer, écrouter.
 bobineuse (f).
 alinéa (m), section (f).
 manchon (m) de réduction.
 débouché (m), marché (m).
 racler, ratisser.
 interrompre.
 interruption (f).
 évaluer, estimer.
 séparer.
 dégager les garnitures.
 démolition (f) du vieux crépé d'un mur.
 paiement (m) à compte.
 couper, intercepter la vapeur.

Techn.

Bauw.

Pap.

Buchb.

68.

graph.

Techn.

Elektr.

Buchdr.

Bauw.

Dampfsm.

conclure un traité, faire un contrat d'affrètement.
 papier (m) à décharge.
 machurer, maculer, lâcher l'encre.

Buchdr.

couper.
 couper la vapeur.
 cisailles (f pl) à biseauter.
 couper en biseau, chanfreiner.

Pap.

Dampfsm.

Deutsch.

Englisch.

abschrauben, aufschrauben, los-
schrauben, zurückschrauben.
Abschreibung(f), Amortisation(f).
Abschrift (f).
absegnen.
absenden.
Absender (m).
Absendung (f)
absetzen. ablagern.
absetzen, setzen, das Manuskript.
Absetzung (f), Ablagerung (f).
absolute Dampfspannung (f).
absolutes Gewicht (n).
Absorption (f), Einsaugung (f).
Absorptionsapparat (m).
Absperrapparat (m).
absperren, anhalten, eine Be-
wegung --
Absperrhahn (m).
Absperrklappe (f).
Absperrventil (n).
Abstaubmaschine (f).
abstellen.
Abstellhahn (m).
abstumpfen, (von Werkzeugen.)
abteilen.
Abteilungszeichen (n).
abtönen, (der Farbe.)
abtragen, (eine Mauer).
abtrocknen.
Abtropfkasten (m).
Abtropfwalze (f).
abwalzen, der Platte.
Abwärmofen(m), Trockenofen(m).
abwaschen, Schriftform —
Abwasser (n).
Abwasserreiniger (m).
abweichen (von der Farbe).
Abweichung (f).
Abwerg (n), Hanfwerg (n).
abwischen.
abzahlen.

to screw off, to unscrew.
depreciation, amortization.
copy.
to sail, to start.
to send off, to despatch, to forward.
sender.
despatch, sending.
to deposit.
to compose, to set up.
deposit.
absolute pressure of steam.
absolute weight.
absorption
absorption apparatus
stop apparatus.
to stop.

stop-cock, bolt-cock.
throttle-valve, cut-off-valve.
stop-valve, check-valve.
dusting machine.
to strike off, to stop.
regulator-tap.
to dull, to blunt.
to devide.
sign of division, hyphen.
to tint, to shade.
to take or to pull down
to dry, to wipe dry.
drain chest.
dandy roll.
to roll, to float.
drying-kiln, drying-stove.
to clean, to wash the form
waste-water
water purifier.
to diverger, to differ.
deviation.
tow.
to wipe off.
to pay by instalments.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

dévisser.	<i>Masch.</i>
amortissement (m).	
copie (f).	
mettre à la voile, partir.	
expédier, envoyer.	
expéditeur (m).	
envoi (m), expédition (f).	
déposer.	
composer les caractères.	<i>Buchdr.</i>
dépot (m).	
pression (f) absolue de la vapeur.	
poids (m) absolu.	
absorption (f).	<i>Chem.</i>
appareil (m) d'absorption.	
appareil (m) d'arrêt.	<i>Mech.</i>
arrêter un mouvement, stopper.	<i>Masch.</i>
robinet (m) d'arrêt, modérateur (m).	
soupape (f) de détente.	
soupape (f) d'arrêt.	
tambour (m) à nettoyer les chiffons.	84.
arrêter.	"
robinet (m), modérateur.	"
émousser.	<i>Techn.</i>
diviser.	<i>graph.</i>
trait (m) d'union, tiret (m).	"
teinter.	"
déposer.	<i>Bauw.</i>
sécher.	
égouttoir (m).	<i>graph.</i>
égoutteur (m),	"
aplanir, égaliser.	"
fourneau (m) à sécher.	
laver la forme.	"
eau (f) de superflu.	
purificateur (m) d'eau.	32, 70.
diverger, différer.	
déviation.	
étoupe (f).	
torcher.	
payer par versements partiels.	

Deutsch.

Englisch.

Abzahlung (f).
Abziehapparat (m).
Abziehbogen (m).
abziehen, eine Summe
abziehen, drucken.
abziehen, schärfen, schleifen.
Abzieher (m).
Abziehpresse (f), (**Korrektur** —).
Abziehstein (m).
Abzug (m).
Abzug (m) endgültiger.
Abzug (m), erster.
Abzug (m), reiner, frischer.
Abzug (m), in Fahnen.
Abzugsbogen (m).
Abzugsdampf (m).
Abzugsrohr (n).
Abzugsröhre (f).
Abzweigmuffe (f).
Abzweigrohr (n).
Abzweigung (f).
accentuierte Buchstaben.
Accept (n).
Acceptant (m).
Acceptieren, einen Wechsel.
Accidenzdruckerei (f).
Accidenzen (f pl).
Accidenzkasten (m).
Accidenzschriften (f pl).
Accidenzsetzer (m), -Drucker.
Accord (m), **Bauaccord** (m).
Accord (m).
Accord (m), mit Gläubigern.
Accordarbeit (f).
accreditieren.
Accumulator (m), Kraftsammler.
Achsbacken (m).
Achsbüchse (f), **Schmierbüchse** (f).
Achsbüchsendeckel (m).
Achse (f).
Achsenbruch (m).
Achsendreherei (f).

paying-off.
 presse, proof-press.
 press-proof, revise.
 to deduct.
 to pull off, to take a proof.
 to whet, to sharpen.
 proof puller.
 proof-press.
 whet-stone.
 deduction.
 press-proof (and corrected proof).
 first proof-sheet.
 clean proof.
 copy in slips, rough-proof.
 proof-sheet.
 dead steam.
 waste-pipe.
 eduction-pipe, exhaust-pipe.
 socket for joints.
 branch pipe.
 bifurcation, branching.
 accentuated letters.
 acceptance.
 acceptor.
 to accept a bill.
 job printing office.
 job work, job printing.
 case of perquisites, jobbing case.
 jobbing letter type; fancy type.
 jobbing hand, jobbing compositor.
 building-contract.
 contract.
 agreement.
 work by contract, task-work.
 to open a credit.
 accumulator.
 axle-guard.
 axle-box, grease-box.
 axle-box cover.
 axle.
 axle-fracture.
 workshop for turning axles.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

acompte (m).
 presse à épreuves.
 papier de décharge.
 déduire, décompter.
 faire, tirer une épreuve.
 repasser, affiler, affûter, aiguiser.
 tireur (m) des épreuves.
 presse (f) à épreuves.
 pierre (f) à aiguiser.
 déduction (f).
 dernière épreuve (f) bon à tirer.
 feuille (f) de mise en train.
 épreuve (f) peu chargée.
 épreuve (f) en placard.
 feuille (f) d'épreuve.
 vapeur (f) perdue.
 tuyau (m) de départ.
 conduit (m) d'évacuation.
 manchon (m) de bifurcation.
 tuyau (m) d'embranchement.
 dérivation (f), bifurcation (f).
 lettres accentuées.
 acceptation (f).
 accepteur (m).
 accepter une lettre de change.
 imprimerie (f) à travaux de ville.
 travaux de ville (m pl).
 casseau, casse à caractères de titres.
 caractères de fantaisie.
 compositeur (m) en conscience.
 marché (m) d'ouvrage.
 accord (m), contrat (m).
 accommodement (m)
 travail (m) à la tâche.
 accrediter, ouvrir un crédit.
 accumulateur (m).
 plaque (f) de garde.
 boîte (f) à graisse.
 couvercle (m) d'une boîte à graisse.
 axe (m), essieu (m).
 rupture (f) d'essieu.
 atelier (m) pour tourner les essieux.

graph.

„

Buchdr.

graph.

Buchdr.

Handel.

Buchdr.

„

„

„

„

Dampfsm.

Masch., Bauw.

Dampfsm.

graph.

Bauw.

18, 32.

Masch.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Achsendrehung (f).	rotatory motion.
Achsenhals (m).	neck.
Achsenlager (n).	axle-journal, journal-bearing.
Achsenreibung (f).	axle-friction.
Achsenschaft (m).	body of the axle.
Achsenschenkel (m).	axle-journal.
Achsenweite (f).	space between the axle-trees.
Achshalter (m pl).	guiding-plates.
Achsring (m).	end-hoop, linch-hoop.
Achtformat (n).	large square folio.
Adhäsion (f).	adhesion.
Adhäsionsfett (n).	adhesive grease.
adjustieren , die Schieber —.	to adjust, to set the slide valves.
Adjustierschraube (f).	adjusting-screw.
Adjustierung (f).	adjusting, adjustment.
Admissionsrohr (n).	inlet-pipe, admission —.
„Ados“-Apparat (m).	„Ados“ apparatus.
Adressat (m).	addressee, consignee.
Adressbuch (m).	directory.
adressieren .	to direct, to address.
Adresskarte (f).	business-card.
Agens (n).	chemical agent.
Agent (m).	agent, factor
Agentur (f).	agency.
Ahle (f), des Buchdruckers.	bodkin, point-spur.
Ahle (f), Pfriem (m).	awl, saddler's awl, pricker.
Ahorn (m), (Acer).	maple-tree.
Ahornholz (n).	maple.
aichen , ausmessen.	to gauge.
Aicher (m), Aichmeister (m); Eichmeister (m).	gauger, adjuster.
Aichmass (n), Eichmass (n), Normalmass (n).	gage, gauge, standard.
Akkolade (f), Klammer .	accolade brace.
Aktendeckel (m).	covers for documents.
Aktie (f).	share, stock.
Aktiengesellschaft (f).	joint-stock company, company limited by shares.
Aktienkapital (n).	joint capital, share capital.
Aktionär (m).	shareholder, stock-holder.
Aktiva (f pl).	assets.
Akkumulator (m).	accumulator.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rotation (f) de l'axe.
 gorge (f) d'un essieu.
 fusée (f), coussinet (m).
 frottement (m) de l'essieu.
 corps (m) de l'essieu.
 fusée (f) d'essieu.
 entre-axe (m) des essieux.
 plaques (f pl) de garde.
 anneau (m) de bout d'essieu.
 format (m) grand infolio oblong.
 adhésion (f).
 graisse (f) d'adhésion.
 ajuster, monter.
 vis (f) de rappel, regulatrice (f).
 ajustage (m), montage (m).
 tuyau (m) d'admission, d'entrée.
 appareil d'Ados.
 destinataire (m), consignataire (m).
 livre (m) d'adresses, annuaire (m).
 adresser.
 carte d'adresse.
 agent (m) chimique.
 agent (m), commissionnaire (m).
 agence (f).
 pointe (f), languette (f).
 alêne (f).
 érable (m).
 bois (m) d'érable, érable (m).
 jauger, étalonner.
 étalonneur (m), rajusteur (m).

 jauge (f), étalon (m).

 accolade (f).
 cote (f), dossier (m).
 action (f).
 société (f) par actions, société (f)
 anonyme.
 capital (m) -actions, fonds (m) social.
 actionnaire (m).
 actif (m), dettes actives (f pl).
 accumulateur (m).

Masch.

„

Buchdr.

autom. Rauchgasprüfer. 2.

Chem.

Buchdr.

Techn.

graph.
41.

18, 32.

Deutsch.

Englisch.

alabasterweiss.
Alarmapparat (m); **Läutewerk** (n).
Alarmglocke (f).
Alarmpfeife (f), **Lärmpfeife** (f).
Alarmschwimmer (m).
Alarmventil (n).
Alaun (m).
Alaunleim (m).
Alaunoxyd (n), **Tonerde** (f).
Albumin (n), **Eiweisstoff** (m).
Albuminpapier (n).
Albuminprocess (m).
Albumpappe (f).
Alfa (n), **Esparto** (n), **Spartgras**.
Alfapapier (n).
Alkali (n).
alkaliblau.
Alleinvertreter (m).
Alleinvertretung (f).
Alleinvertrieb (m).
Aloëhanf (m).
Alteisen (n).
Aluminium (n).
Amboss (m).
Ambossschmied (m).
Ameisensäure (f).
Amiant (m), **Asbest** (m).
Ammoniak (n).
Ammoniak-Soda (f).
Ammoniumalbumin (n) oder **Leimstoffe der Milch**.
Amortisation (f), **Ablösung** (f).
amortisieren, ablösen.
Analyse (f), **Scheidung** (f), **Zerlegung** (f).
analysieren.
ändern
Änderung (f), **Veränderung** (f).
Andrückwalze (f).

Anfangsbuchstabe (m).
Anfangskolumne (f).

alabaster-white.
alarm.
alarm-bell.
alarm, whistle alarm.
alarm-float.
alarm-signal.
alum.
aluminous glue.
alumina, alumine.
albumen.
albumin-paper.
albuminizing, albumen-process.
cardboard for albums.
alpha, esparto.
alpha paper.
alkali, alcali.
alkaline blue.
sole agent.
sole agency.
exclusive sale, monopoly.
mexicangrass, aloe-hemp, aloe-fibre.
scrap-iron, fagotted-iron.
aluminum.
anvil.
anvil-smith.
formic acid.
amianthus.
ammonia.
ammoniacal soda.
albuminous ammoniacal or glutinous substances of milk.
amortization, amortisement.
to amortize.
analysis.

to analyze.
to alter, to change.
change, alteration.
roll pressing the felt or the paper web against the drying cylinder.
capital letter, initial letter.
head-page.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

alabastrique.	
sonnerie (f) d'alarme, avertisseur (m).	
toscin (m), cloche (f) d'alarme.	
sifflet (m) d'alarme.	
flotteur (m) d'alarme.	<i>Dampfsm.</i>
signal (m) d'alarme.	
alun (m).	
colle (f) avec d'alun.	<i>Pap.</i>
alumine (f), oxyde (m) d'aluminium.	
albumine (f).	<i>Chem.</i>
papier (m) albumineux.	
albuminage (m).	
carton (m) pour albums.	35.
alfa (m), sparte (m).	
papier (m) alfa.	
alcali (m).	
bleu alcalin.	
agent (m) exclusif.	
représentation (f) exclusive.	
vente (f) exclusive, monopole (m).	
chanvre (m) d'aloés.	
ferraille (f), fer (m) de fagotage.	
aluminium (m).	<i>chem. Element.</i>
enclume (f).	
forgeron (m) d'enclumes.	
acid (m) formique.	<i>Chem.</i>
amiante (m).	
ammoniaque (f).	
soude (f) ammonique.	
albumine (m) d'ammonium substance	<i>D. R. P. 27784.</i>
adhésive du lait.	
amortissement (m).	
amortir	
analyse (f)	<i>Chem.</i>
analyser.	"
changer.	
changement (m).	
rouleau (m) pressant le feutre ou le	<i>Pap.</i>
papier contre le cylindre sécheur.	
capitale (f), majuscule (f).	<i>Buchdr.</i>
première colonne.	"

Deutsch.

Englisch.

Anfangszeile (f).
 Anfechtung (f).
 anfeuchten, feuchten, netzen.
 Anfeuchten (n).
 Anfeuchter (m).
 Anfeucht-Maschine (f).
 anfeuern, Kessel —.
 anfeuern, Ofen —.
 Anfrage (f).
 Anfuhr (f), Abfuhr (f).
 Anführungszeichen (f pl), Gänsefüsse (m pl).
 Angabe (f), Deklaration der Ware.
 Angebot (n).
 angegossen.
 anhalten, arretieren, stopfen, absperrern.
 Anhängen (n), Anhaken (n).
 anhäufen.
 Anhäufung (f).
 Anilin (n).
 Anilin (n) schwefelsaures (reagiert gelb auf Holzschliff).
 Anilinfarben (f pl).
 Animalische Bogenleimmaschine.
 „ „ „ „ Rollenleimmaschine.
 Ankauf (m).
 Anker (m).
 Ankerstahl (m).
 ankleben, aufkleben.
 Ankunft (f).
 Anlage (f), Aufstellung (f).
 Anlagekapital (n).
 Anlagekosten (f pl), Baukosten (f pl).
 anlassen.
 Anlassventil (n).
 Anlassvorrichtung (f).
 Anleihe (f).
 Anleim- und Beklebmaschine (f).
 anleimen.
 Anleitung (f).
 anlöten.

initial line.
 contestation.
 to wet, to moisten.
 humectation, wetting.
 moistener.
 moistening machine for webs.
 to light the fire.
 to light or to fire the furnace.
 enquiry.
 carting, cartage.
 inverted commas, signs of turned commas.
 specification of goods.
 offer, tender, bit.
 cast on, in one piece with ...
 to stop.
 hooking.
 to accumulate.
 accumulation.
 aniline.
 sulphate of aniline.
 aniline-dyes, aniline colors.
 animal-sizing machine for sheets.
 „ „ „ „ „ reels.
 purchase.
 grappling-iron.
 anchor-steel.
 to paste, to paste on, to paste up.
 arrival.
 installation, laying.
 original capital, fund of investment.
 cost of construction, — — building.
 to start.
 starting-valve.
 starting gear.
 loan.
 pasting machine.
 to glue on.
 advice.
 to solder, to joint by soldering.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

première ligne.
 contestation (f).
 mouiller, tremper, humecter.
 humectage (m).
 ouvrier (m) trempier.
 humecteuse (f), machine à mouiller.
 allumer une chaudière.
 allumer le four.
 demande (f).
 transport (m) par charrette.
 guillemet (m).

déclaration (f) des marchandises.
 offre (f).
 coulé avec
 stopper, arrêter.

accrochage (m).
 accumuler.
 entassement (m).
 aniline (f).
 sulfate d'aniline.

couleurs (f pl) d'aniline.
 colleuse (f) à la gelatine en feuilles.
 " " " " " en bobines.

achat (m).
 ancre (f) d'une chaudière à vapeur.
 acier (m) à marque d'ancre.

coller.
 arrivée (f).
 placement (m), installation (f).
 capital (m) d'entreprise.
 frais (m pl.) de construction.

démarrer, mettre en marche.
 soupape (f) de marche.
 appareil (m) de mise en train.
 emprunt (m).

machine (f) à coller.
 coller.

renseignement (m).
 souder, braser, joindre par soudure.

18, 28, 36, 69.

Dampfkn.

Bauw.

Masch.

23.

Papierprüfung. 23.

23.

20, 26.

20, 26.

Dampfkn.

Masch.

Dampfkn.

4, 26, 28, 69.

Deutsch.

Englisch.

Anmerkung (f).
annägeln, **nägel**n.
 Annahme (f).
Annahmeweigerung (f).
Annaline (n), Weisserde.
annehmen (Wechsel —).
annieten.
Annonce (f).
Annuität (f).
annullieren.
Anordnung (f).
anpassen, **einpassen**.
Ansaugen (n), **Saugen** (n).
ansäuern.
Anschlagstafel (f).
Anschlagszettel (m), **Plakat** (n).
anschrauben.
anschweißen, **schweißen**.
Ansetzblatt (n).
Anspruch (m).
anstellen.
Anstellung (f) **geben**.
anstreichen, **malen**.
anstreichen, einen **Correktur -**
bogen.
Anstrich (m).
Anteil (m), am Gewinn.
Anteilschein (m), **Aktie** (t).
Antichlor (n), schwefligsaures Na-
trium.
Anti-Deflektionswalze (f).
Antimon (n), S b.
Antiqua (f), **Antiquaschrift** (f).
antreiben.
Antrieb (m).
Antriebsriemen (m).
Antriebsscheibe (f).
Antriebsvorrichtung (f).
Antriebswelle (f).
Antriebszahnrad (n).
anwärmen, **vorwärmen**.

note, foot-note, bottom-note.
 to nail, to spike, to fasten with
 nails.
 acceptance.
 refusal.
 annaline (white clay).
 to accept a bill.
 to rivet.
 advertisement.
 annuity.
 to cancel.
 arrangement, disposition.
 to adjust, to fit to
 suction.
 to acidify.
 frame or board for advertisements.
 placard, broad-side.
 to screw, to screw on.
 to weld on, to weld together.
 fly-leaf.
 claim, right.
 to employ.
 to give employment.
 to colour, to paint.
 to mark corrections.
 paint.
 share in profit.
 share.
 sulphite of sodium.
 antiflexion-roll.
 antimony.
 Roman letter, Roman character.
 to drive.
 driving.
 driving-belt.
 driving-pulley.
 driving-apparatus.
 driving-shaft.
 driving cog-wheel.
 to warm the engine.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

note, remarque (f).
clouer.

acceptation (f).
refus (m).
annaline (f) (plâtre fin non cuit).
accepter une lettre de change.
river.

annonce (f).
annuité (f).
annuler.
disposition (f), arrangement (m).
adapter, ajuster.
aspiration (f).
aciduler, acidifier.
planchette (f).
placard (m), affiche (f).
fermer à vis.

souder.
allonge (f).
droit (m), prétention (f).
employer.
donner emploi.
peindre.
marquer les corrections.

peinture (f).
tantième (f), part (f) du profit.
action (f).
sulfite (m) de soude.

rouleau (m) antifixion.
antimoine (m).
romain (m).
commander; actionner.
transmission (f), commande (f).
courroie (f) de commande.
poulie (f) motrice.
appareil (m) moteur.
arbre (m) moteur.
roue (f) dentée.
chauffer la machine.

19.

Chem.

Buchdr.

”

14.

chem. Element.

Buchdr.

16.

Dampfsm.

Deutsch.

Englisch.

anzahlen.	to pay on account.
Anzahlung (f).	payment on account.
Anzeige (f).	notification.
Anzeiger (m).	indicator.
anzünden , Feuer machen.	to light, to fire, to set on fire.
Apparat (m), Vorrichtung (f), Mechanismus (m).	apparatus, mechanism.
Apparate (mpl), für Papierprüfung.	apparatus for paper-testing.
Appretursaal (m).	finishing-room.
Arbeit (f).	work, working, labour.
Arbeit (f), im Akkord.	task-work, piece-work, job-work.
Arbeit (f), im Taglohn.	day-work.
Arbeiter (m).	workman.
Arbeitergenossenschaft (f).	trade-union.
Arbeiterschicht (f), Ablösung , (f), der Arbeiter.	turn of the working-party.
Arbeitsbreite (f), der Papiermaschine (getrocknetes Papier).	working-width of a papermachine (dried paper).
Arbeitsdruck (m), eines Dampfkessels.	working-pressure.
Arbeitseinstellung (f), Streik (m), Ausstand (m).	strike.
Arbeitslohn (m).	pay, wages.
Arbeitsseite (f).	working-side.
Arbeitstag (m).	working-day.
Arbeitstisch (f), zum Zerschneiden der Lumpen.	cutting-table.
Argentine (n).	argentine.
Arm (m), Stange (f), Griff (m), Schenkel (m).	arm, rod.
Armatur (f), Anker (m).	armature.
Armatur (f), des Kessels.	boiler-fittings.
Arrangement (n).	settlement.
Arretierungshebel (m).	detent-lever.
Arretierungsvorrichtung (f).	detent-device.
Arsen (n).	arsenic.
Asbest (m).	asbestos.
Asbestfabrikation (f), Maschinen für —.	machinery for asbest manufacturing
Asbestine (f).	agalite.
Asbest-Isolierplatte (f).	asbestos isolating-plate.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

payer à compte.
acompte (m).
avis (m).
indicateur (m).
allumer le feu.
appareil (m), mécanisme (m).

appareils m pl) servant à l'essai du
papier.
salle (f) d'apprêt.
travail (m), ouvrage (m).
travail (m) à la tâche, — à prix fait.
travail (m) à la journée.
ouvrier (m).
association (f) ouvrière.
faction (f) des ouvriers.

largeur (f) de la machine à papier
(papier sec.)
pression (f) effective.

grève (f).

paye (f), salaire (m).
côté (m) de travail ou de devant.
jour (m) ouvrable.
table (f) à couper les chiffons.

argentine (f).
bras (m), tige (f), manivelle (f).

induit (m), armature (f).
armature (f) de chaudière.
arrangement (m).
levier (m) d'arrêt.
appareil (m) d'arrêt.
arsenic (m).
asbeste (m) armiante (m).
machines (pl f) pour la fabrication
d'asbeste.
asbestine (f).
plaque (f) isolante en amiante.

74.

Dampf.

Masch.

Pap.

Silberpapierfabrikation.
Masch.

Dampf.
66.

chem. Element.

38.

Deutsch.

Englisch.

Asbest-Kautschuk-Verdichtungs- material (n).	asbestos — rubber-packing.
Asbestpackung (f).	asbestos-packing.
Asbestpappe (f).	asbestos card board.
Asche (f).	ashes, cinder.
Asche ziehen.	to draw ashes.
Aschenbestimmung (f).	cinder test.
Aschenfall (m).	ash-pan, ash-pit, ash-hole.
Aschenfalltüre (f), -klappe.	ash-pit door, ash-pan.
Aschengehalt (f).	ash-contents.
Aschenwaage (f).	analytic-scales.
aseptisches Papier (n).	aseptic-paper.
Aspe (f), Espe (f), <i>populus tremula</i> .	asp, asp-tree.
Aspenholz (n).	asp-word.
Asphalt (m), Erdpech (n).	asphaltum.
Asphaltdachfilz (m).	asphalt roofing-felt.
asphaltieren.	to asphalt.
Asphaltöl (n).	asphalt-oil.
Asphaltpapier (n).	asphalt-paper.
Astbohrmaschine (f).	knot boring-machine.
Astfänger (m).	knot-catcher.
Atlaspapier (n).	satin-paper.
Atmosphäre (f).	atmosphere.
Atmosphärendruck (m).	atmospheric pressure.
Atom (n).	atom.
Atomgewicht (n).	atomic weight.
Aetzkalk (m), Kalkhydrat (m).	caustic lime, quick-lime.
Aetzkali(n), Aetzstein(m), Kalium- hydrat (n).	caustic potash, dry potash, hy- drate of potash.
Aetznatron (n), Kaustisches Na- tron (n).	caustic soda, sodium hydroxide.
auffinden, die Form —.	to untie.
auffangen, Stoff —.	to catch, to save.
aufhängen, Bogen —.	to hang up the sheets.
Aufhängeboden (m), -Trocken- boden (m).	drying-place or room, hanging- room.
Aufhängefaden (m), Aufhänge- draht (m).	suspension-wire.
Aufhängehöhe (f).	suspension-height.
Aufhängekloben (m).	traversing-pulley.
Aufhängekreuz (n), Krücke (f).	peel.
Aufhänger (m).	man on the loft, paper hanger.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

garniture (f) en caoutchouc amianté

garniture (f) d'amiante.

carton (m) —.

cendre (f), escarbilles (f pl).

extraire les escarbilles.

détermination (f) des cendres.

cendrier (m).

porte (f), du cendrier, céran (m).

teneur (f) en cendres.

balance (f) à cendres.

papier (m) aseptique.

tremble (m), peuplier (m).

bois (m) de tremble, de peuplier.

asphalte (m) goudron (m).

feutre (m) asphalté pour toitures.

asphalter.

huile (f) d'asphalte.

papier asphalté (m)

machine à percer les nœuds.

rattrape-nœuds (m).

papier satin.

atmosphère (f).

pression (f) atmosphérique.

atome (m).

poids (m) atomique.

chaux (f) vive

potasse (f) à la chaux, potasse (f)
caustique.

soude (f) caustique, hydrate (m) de
sodium.

délier les pages.

ramasser (de la pâte, etc.).

étendre des feuilles.

séchoir (m), étendage (m).

fil (m) de suspension.

hauteur (f) de suspension.

poulie (f) à crochet.

ferlet (m).

ouvrier (m) étendeur de papier.

Dampf.

„

6, 18, 32, 84.

6, 18, 32, 84.

Pap.

„

Buchdr.

Pap.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Aufhängevorrichtung (f).
Aufhängung (f).
aufhaspeln, aufziehen, winden.

aufheben.
Aufhelfung (f), der Presswalze.
aufkleben, aufkleistern, aufziehen.
Auflage (f), **Ausgabe** (f).
Auflaufleder (n).
auflegen, einen Bogen in die Presse —.
Auflöseapparat (m).
auflösen, die Form —.
auflösen, lösen.
Auflöseverfahren (n), Zellstoff —.
Auflösung (f), **Lösung** (f).
aufräumen.
aufrecht.
aufrechtstehende Dampfmaschine (f).
aufrichten, errichten.
Aufrichtung (f), **Errichtung** (f).
Aufrollmaschine (f).
Aufschlag (m).
Aufschlagewasser (n).
aufschrauben, anschrauben.
aufschrauben, loschrauben.

Aufschrift (f), **Ueberschrift** (f).
aufschütten, Kohlen —.
aufschweissen, zusammenschweissen.
Aufseher (m).
aufsetzen, Papier —.
aufsetzen, Lettern —.
Aufsteigrohr (n), **Steigrohr** (n).
Aufstellen (n), **Montage** (f).
aufstellen, montieren.
Aufstellung (f), **Anlage** (f).
aufstossen, Papier —.
Auftrag (m), **Bestellung** (f).
Auftraggeber (m), **Besteller** (m).

hanging-apparatus.
suspension.
to raise with a windlass, to wind up, to hoist.
to take up.
raising of the press-roll.
to paste, to paste up.
edition, issue.
apron.
to put a sheet into the press.

dissolving-apparatus.
to untie the form,
to dissolve.
dissolving-process.
solution, dissolution.
to clear away, to put in order.
upright.
vertical steam-engine.

to set upright, to erect, to raise.
erection, lifting-up.
reeling-machine.
rise, rising.
driving-water.
to lighten a screw, to screw on.
to slacken a screw, to screw off, to unscrew.
head.
to feed the furnace.
to shut together, to weld.

overseer, boss, foreman.
to put up, to heap.
to set types, to put up the type.
ascending-pipe.
erecting, fitting-up of machines
to fit up, to erect.
laying, installation.
to knock up.
order, command.
customer, client.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

accrocheuse (f).
suspension (f).
hisser, envider.

18, 28, 69.

ramasser, assembler.
relevage (m) du rouleau de la presse.
coller.
édition (f).
tablier (m).
poser dans la presse.

Buchdr.
Pap.

”

appareil (m) à disssoudre.
déliver la forme.
dissoudre.
procédé (m) de dissolution.
solution (f), dissolution (f).
ranger, mettre en ordre.
debout.
machine (f) à vapeur verticale.

18, 25.
Buchdr.
Chem.
Cell.
Chem.

10, 21, 31, 32, 45, 84, 85, 93.

élever, ériger, dresser.
élévation (f), exhaussement (m).
enrouleuse (f).
hausse (f), augmentation (f).
eau (f) motrice.
serrer une vis, visser.
desserrer une vis, dévisser.

Bauw.

”
Pap. 28, 36, 69, 84.

Masch.

”

”

tête de la page.
charger la grille.
souder.

Buchdr.
Dampfsm.

surveillant (m), piqueur (m).
dresser.
composer.
tuyau (m) d'ascension.
montage (m) des machines.
monter.
placement (m), installation (f).
empiler le papier.
ordre (m), commande (f)
commettant (m), client (m).

graph.
Buchdr.

Masch.

”

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Auftragmaschine (f).	covering-machine.
Aufschub (m).	delay.
aufspeichern.	to store up, to put in store.
Aufstellung (f), des Inventars.	stock-taking.
Auftragewalze (f).	roller.
aufziehen.	to mount.
Aufziehen (n), des Metalltuches.	putting in the wire.
Aufziehvorrichtung (f).	suspension gear.
Aufzug (m), Fahrstuhl (m).	elevator, lift, hoist.
Aufzugsgurte (f).	lifting-belt.
Aufzugswinde (f).	lifting-jack.
Ausbau (m).	construction.
Ausbessern (n).	repairing, mending, r paration.
Ausblasehahn (n), Reinigungs- hahn (m).	b'ow-off cock, purging-cock.
ausblasen.	to blow out, to blow off.
ausblasen , einen Kessel —.	to blow out or off a boiler.
Ausblaseröhre (f).	blow-off pipe.
Ausblaseschieber (m).	blow-off gate.
Ausblaseventil (n).	blow-off valve.
ausbürsten , die Form —.	to brush off the form.
Ausdehnung (f), des Dampfes.	expansion of steam.
ausdrucken , eine Form —.	to work off the form.
Ausfallmuster (n).	out-turn sheet.
ausfliessen.	to flow out, to flow off, tu run off.
Ausfuhr (f).	export
Ausfuhrzoll (m), Ausgangszoll (m).	export-duty.
Ausführung (f).	execution.
ausfüllen.	to fill up.
Ausgabe (f).	edition.
Ausgangsrohr (n).	waste-pipe.
Ausgleichs-Riemenscheibe (f).	compensating pulley.
Ausglühen (n), des Metalltuches.	the burning out of the wire.
Ausgusskasten (m), einer Pumpe.	drain-box.
Aushebungsvorrichtung (f), Aus- lösehaken (m).	disengaging-apparatus, apparatus for putting out of gear.
auskratzen.	to blow out.
Ankunft (f).	information, inquiry.
Ansladung (f.)	jetting-out, projection.
Anlagen (f pl).	outlay.
Auslasshahn (m).	purging-cock.
Auslassöffnung (f).	outlet.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machine à coucher.
délai (m). retard (m).
emmagasiner.
établissement (m) de l'inventaire.
toucheur (m).
monter, coller.
montage (m), de la toile métallique,
treuil (m).
ascenseur (m), élévateur (m).
sangle (f) d'élévation.
cric (m), trenil (m).
construction (f).
réparation (f).
robinet (m) de vidanges de décharge.

26, 28, 69.

graph.

20, 32, 73.
16.

Masch.

souffler, purger, nettoyer.
vider une chaudière.
tuyau (m) à purger.
vanne (f) de décharge.
soupape (f) de décharge.
brosser la forme.
expansion (f) de la vapeur.
finir l'impression.
échantillon (m) de fabrication.
écouler.
exportation (f).
droit (m) d'exportation.
exécution (f).
remplir.
édition (f), impression.
tuyau (m) de départ.
poulie (m) de compensation.
grillage (m) de la toile métallique.
bâche (f) d'une pompe.
déclat (m).

Dampfkn.

„

Buchdr.
Dampfkn.
graph.

„
Buchdr.
Masch.

Techn.
Masch.

décharger.
information (f), renseignement (m).
projection (f), saillie (f).
débours (m pl).
robinet (m) purgeur.
colateur (m).

„

Deutsch.

Englisch.

Auslassrohr (n).

Auslassschieber (m).

Auslassventil (n).

Auslaufhahn(m), **Ausblasehahn**(m)
auslaugen.

Ausleger (m), **Armausleger** (m).

Ausleger (m).

Ausleger (m).

Auslegetisch (m).

auslesen.

Auslieger (n), **Krahnschnabel** (m).

Auspressmaschine (f), **Walzen-**
presse (f).

Auspuffdampf (m).

ausrechnen.

Ausrechnung (f).

ausrücken, **entkuppeln**, **loskup-**
peln.

Ausrücker (m).

Ausrückgabel (f).

Ausrückhebel (m).

Ausrückklaue (f).

Ausrück-Kuppelung (f).

Ausrückschiene (f).

Ausrückung (f).

Ausrückvorrichtung (f).

Ausrückwelle (f).

ausrüsten, **Papier** —.

Ausrüstung (f), **Papier** —.

Ausrüstungssaal(m), **Papiersaal**(m).

aussägen,

ausschalten.

Ausschalter (m).

Ausschaltung (f).

Auschiessbrett (m).

Auschiessplatte (f).

Ausschneidmesser (n), **Zuricht-**
messer (n).

Ausschussbogen (m).

eduction-pipe, discharging —.

exhaust-valve.

eduction-valve, discharge - valve,
exhaust-valve.

discharge-cock, drain-cock.

to lixivate.

bracket.

lifter, layer.

fly, fly-boy.

delivery board, — table.

to sort.

outrigger, cat-head of a crane.

squeezer, squeezing-machine.

escape-steam, exhaust-steam.

to calculate.

calculation.

to disconnect, to disengage, to
throw out of gear.

stopper.

fork, coupling-fork.

coupling-lever, disengaging-lever.

disconnecting-clutch.

disconnecting-coupling.

disengaging-bar.

throwing-out of gear.

disengaging-coupling.

disengaging-shaft.

to finish.

finishing.

finishing-room.

to saw out.

to put out of circuit, to switch
out, to cut out.

commutator for breaking contact,
cut-out.

interruption, cut-out, cut-off.

board, imposing-board.

imposing-stone, — table.

knife.

waste-sheet.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tuyau (m) d'émission, d'échappement.	
tiroir (m) d'évacuation.	
soupape (f) d'émission ou de décharge.	<i>Dampf.</i>
robinet- (m) de vidange.	
lessiver.	<i>Chem.</i>
console (f).	<i>Mech.</i>
leveur.	<i>Buchdr.</i>
leveur, releveur mécanique.	<i>Masch.</i>
table (f) de sortie.	
trier, délisser.	
escoperche (f) de grue.	"
machine (f) à exprimer.	
vapeur (f) d'échappement.	<i>Dampf.</i>
calculer.	
calcul (m).	
débrayer, déconjugner, déclancher,	<i>Masch.</i>
dégager.	
arrêt (m).	<i>Dampf.</i>
fourchette (f) de débrayage.	
levier (m) de débrayage.	
manchon (m) de débrayage.	<i>Masch.</i>
débrayage (m).	
tige (f) modificatrice.	"
débrayage (m).	
appareil (m) à débrayage.	
arbre (m) à débrayage.	
finir le papier.	
finissage (m), du papier.	
salle (f) à papier, salle (f) d'apprêt.	
scier.	
mettre hors du circuit, couper le	<i>Elektr.</i>
circuit.	
commutateur (m), disjoncteur (m),	"
interrupteur (m).	
interruption (f), coupe-circuit (m)	
ais (m) à desserrer.	<i>graph.</i>
marbre (m).	"
couteau (m).	" 39, 44, 49.
feuille (f) de rebut.	<i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

Ausschuss, Abfallpapier (m).
aussortieren.
ausspühlen, abspülen.
Ausstanzmesser (n), **Ausstanz-**
eisen (n).
Ausstanzmaschine (f).
ausströmen.
Ausströmungsdampf (m).
Ausströmungshahn (m).
Ausströmungsöffnung (f).

Ausströmungsregulator (m).
Ausströmungsrohr (n).

austrocknen, Holz an der Luft.
Austrocknung (f), **Trocknen** (n).
Auswahl (f).
auswählen.
Auswaschung (f) der Nasspartie
der Papiermaschine.
Ausweiter (m), für Filzschläuche.
Auswurfbogen (m), **Schmutz-**
bogen (m).
auszahlen.
Auszahlung (f).
ausziehen, extrahieren.
Anzug (m).
Avis (m), **Bericht** (m).
Axt (f).
azurblau.

B

Back (m), **Holländerkasten** (m).
Backstein (m), **Ziegel** (m).
Backsteinbau (m), **Ziegelroh-**
bau (m).
Bad (n).
Bad (n) galvanisches.
Bagger (m), **Baggermaschine** (f).
Bahn (f), **Eisenbahn** (f).
Bahnhof (m), **Station** (f).

waste paper, broken, shavings.
to sort, to separate.
to rinse, to wash.
punch.

punching machine, slotting machine
to flow off.
exhaust-steam.
blow off cock.
exhaust-port.

throttle-valve.
blast-pipe, outlet-pipe.

to season wood.
drying.
choice.
to choose.

wash up of the wet part of the
paper-machine.
felt-stretcher, jacket-stretcher.
waste-sheet.

to pay down.
payment.
to extract.
statement.
advice.
ax hatchet.
azure-blue.

vat.
brick.
brick-work.

bath.
galvanic bath.
drag, dredging-machine.
railway, railroad.
railway-station, terminus.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

rebut, déchets, (m pl) rognures (f pl).
séparer, assortir, trier.
rincer.
poinçon (m).

Techn.

49, 63.

machine (f) à découper, à estamper.
écouler.

59, 63, 67.

vapeur (f) de sortie, de décharge.

robinet (m) de vidange.

orifice (m) d'évacuation, ouverture (f),
de sortie.

Dampfm.

papillon (m).

tuyau (m) d'échappement, tuyau (m)
de sortie.

„

dessécher le bois à l'air.

séchage (m).

choix (m).

choisir.

lavage (m) de la partie humide de
la machine à papier.

embouchoir (m) à manchons.

10.

Buchdr.

maculature (f).

payer, verser une somme.

paiement (m).

extraire.

Chem.

extrait (m) de compte, relevé.

avis (m).

cognée (f), hache (f).

bleu azuré.

bac (m), cuve (f) de pile (f).

Pap.

brique (f).

briquetage (m).

bain (m).

Techn.

bain (m) galvanique.

drague (f).

chemin (m) de fer.

gare (f), station (f), embarcadère (m).

Deutsch.

Englisch.

Bajonnetverschluss (m).	bayonet-closure.
Balancier (m).	beam, working-beam, side-lever.
— dampfmaschine (f).	beam steam-engine.
— presse (f).	balancing-press.
— zapfen (m).	beam-gudgeon.
Balata Riemen (m).	Balata belt.
Balken (m).	beam, rafter.
— lage (f).	framing of joist.
— system (n).	beam-system.
Ballen (m), Buchdruckerballen (m).	ball.
Ballen (m).	bale, bundle.
Bambusfaser (f).	bamboo-fibre.
Band (m).	volume.
Band (n), Eisenband (n).	flat iron-band.
Bandeisen (n).	band-iron.
— -Schere (f).	— shears (pl).
— -Schloss (n).	— lock.
Bandmass (n), Messband (n).	measuring-tape, tape-measure.
Bandsäge (f).	band-saw, endless saw.
— blatt (n).	ribbon-saw blade.
— maschine (f).	band-sawing mill.
Bankhaus (n).	banking-firm.
Banknote (f), Bankschein (m).	bank-note, bank-bill.
Banknotenpapier (n).	currency-paper.
Bankvaluta (f), Papierwährung (f).	paper-currency.
Barium (n).	barium.
— sulfat (n).	oxide of barium, baryta.
Barometer (m), Luftdruck- messer (m).	barometer, weather-glass.
Barsendung (f).	cash (specie) remittance.
Baryt (m).	baryta.
— papier (n).	— paper.
— papiermaschine (f).	baryta-paper machinery.
— weiss .	— cake.
Barzahlung (f).	cash payment.
Basaltlava (f).	basalt-lave.
Base (f).	base.
Base (f), Basis (f), Grund (m).	base, basis, ground.
Bassin (n), Wasserbehälter (m).	basin, reservoir.
Bast (m).	bast.
— papier (n).	— paper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fermeture (f) à la baionnette.
 balancier (m).
 machine (f) à vapeur à balancier.
 presse (f) à balancier.
 pivot (m) d'un balancier.
 „Balata“-courroie (f).
 poutre (f).
 empoutrierie (f), plancher (m).
 système (m) à poutre.
 balle (f).
 balle (f), ballot (m) de papier.
 fibre (f) de bambou.
 volume (f), tome (m).
 bande (f), paumelle (f).
 fer (m) plat, bandelette (f) de fer.
 cisaille (f) pour bandelette de fer.
 fermoir (m) pour fer à bandelette.
 ruban (m) mesure.
 scie (f) à ruban.
 lame (f) sans fin.
 scierie (f) à lame sans fin.
 maison (f) de banque.
 billet (m) de banque.
 papier-monnaie (m).
 valeur (f), étalon (m) de banque.
 barium (m).
 oxyde (m) de barium.
 baromètre (m).

 remise (f) comptant.
 baryte (f).
 papier (m) baryte.
 machine (f) à fabriquer du papier
 baryte.
 blanc de baryte.
 paiement (m) au comptant.
 lave (f) basaltique.
 base (f).
 base (f), fondement (m).
 bassin (m), réservoir (m)
 liber (m).
 papier (m) d'écorce.

Dampf m.

16.

Bauw.

Buchdr.

43.

Techn.

6, 85.

Chem.

Papierfüllstoff.

41.

26, 28, 69.

79.

Chem.

Deutsch.

Englisch.

Bastardfeile (f).	bastard file.
Batterie (f).	battery.
Bau (f), Konstruktion (f).	building, construction.
— gerüst (n).	scaffolding, propping.
— holz (m).	timber.
— kosten (f pl).	expenses for building.
— kostenanschlag (m), Kosten- voranschlag (m).	estimate, account for building costs.
— plan (m).	plan for building.
— stein (m).	building stone.
— stelle (f).	— ground.
— unternehmer (m).	contractor of earth-works.
— winde .	jack.
Baum (m), Spindel (f), Welle (f).	arbor, spindle, pivot.
Baumwollfarbstoff (m).	cotton color.
— faser (f).	— fibre.
— halbstoff (m).	— pulp.
— papier (n).	— paper.
— riemen (m), — tuchriemen (m).	— belt.
— stoff (m), gebleicht .	bleached pulp of cotton.
— transportband (n).	cotton carrying-belt
— trockenfilz (m).	— drying felt.
— walze (f).	— roll.
Beanspruchung (f).	straining.
Becher (m).	cup, bucket, goblet
— werk (n), Paternosterwerk (n).	goblet work, elevator.
Bedachen (n), Bedachung (f).	covering, roofing.
Bedarf (m).	want, need, requirement.
Bedarfsartikel (m pl).	supplies.
bedeckter Güterwagen (m).	covered goods-waggon.
Bedienung (f), Aufwartung (f), Handhabung (f), einer Maschine.	service.
Bedingung (f).	term, condition.
befestigen .	to fasten.
Befestigungsbügel (m).	fixing-bow, fixing-bar.
— schraube (f).	fixing screw, bolt.
befördern .	to convey, to forward.
Beförderung (f).	conveyance, forwarding.
Beförderung (f), Transmission (f).	transmission.
begipsen , gipsen .	to plaster, to plaister.
Begleitadresse (m), Begleit- brief (m).	pass-bill, pass-letter.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

lime (f) bâtarde.
batterie (f), pile (f).
construction (f), bâtisse (f).
échafaudage (m).
bois (m) de construction ou de charpente.
frais (m pl) de construction, de bâtisse.
devis (m) estimatif.

Elektr.

plan (m) de construction, de bâtisse.
pierre (f) de construction.
terrain (m)

Bauw.

entrepreneur (m) de terrassements.
cric (m).

cylindre (m), arbre (m).

Masch.

couleur (f) à coton.

Pap.

fibre (f) de coton.

défilé (m) de coton.

15.

papier (m) de coton.

courroie (f) en coton.

16.

pâte (f) blanchie de coton.

15.

cable (m) porteur en coton.

16.

feutre (m) sécheur en coton.

37, 61.

cylindre (m) en coton

14, 36, 76, 84.

effort (m), travail (m).

godet (m).

élévateur (m) à gobelets.

couverture (f) d'un toit.

Bauw.

besoin (m).

accessoires (m pl), fournitures (f pl).

wagon (m) fermé à marchandises.

service (m).

condition (f).

attacher.

Techn.

arc (m) de fixation.

vis (f) de fixation.

expédier, transporter.

expédition (f).

transport (m), transmission (f).

Techn.

plâtrer.

lettre (f) d'envoi.

Deutsch.

Englisch.

Begleitschein (m), Transit- schein (m).	permit, pass-bill.
Behälter (m), Cisterne (f).	reservoir, tank, cistern.
Beil (n).	hatchet.
beinschwarz .	bone black.
Beisszange (f), Zange (f).	tongs (pl), pincers (pl).
bekleben, kleistern, pappen, auf- kleben, aufziehen.	to paste, to paste on, to work in paste.
Bekleidung (f), Verkleidung.	revelment, clothing, jacket.
belasten.	to load.
Belastung (f), Spannung (f).	strain, stress.
Belastung (f), Ladung (f).	loading.
beledern, lidern (einen Kolben).	to leather, to cover with leather.
Beleuchtung (f).	lighting.
Beleuchtungsanlage (f).	electric lighting plant.
Benzin (n), Benzol (n).	benzine, benzole.
berechnen, rechnen, ausrechnen.	to calculate
Berechnung (f).	estimate, calculation.
Berg (m), Kropf (m), Sattel (m), eines Holländers.	breasting of a beating-engine.
berieselnd.	to water, to irrigate.
Berieselung (f).	irrigation.
Berieselungsapparat (f).	irrigation-apparatus
Berlinerblau (n).	Berlin or Pru
Bersten (n), Zerspringen (n), eines Dampfkessels.	explosion of a boiler.
beschleunigen.	to accelerate.
Beschleunigung (f).	acceleration.
Beschneidebrett (n).	riglet, reglet.
Beschneidehobel (m).	plough-knife for cutting of paper.
Beschneidemaschine (f)).	cutting-machine.
beschneiden.	to cut, to poll, to trim
Beschneidepresse (f).	cutting-press
Beschneidewerk (n).	cutter, paper-plough.
Beschreibung (f).	description.
beschweren, Papier.	to load the paper.
Bessemer Stahl (m).	Bessemer steel.
Besteller (m), Auftraggeber (m).	committer, customer.
Bestellschein (m).	order-sheet.
Bestellung (f).	order, command.
Bestimmung (f).	determination.
Bestimmungsort (m).	place of destination.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

acquit à caution.

réservoir (m).

hache (f).

noir animal.

tenaille (f), pince (f).

coller, enduire.

enveloppe (f), revêtement (m).

charger.

effort (m), charge (f).

chargement (m).

garnir de cuir un piston.

éclairage (m).

installation (f) électrique.

benzine (f), benzole (f).

calculer.

calcul (m), devis (m).

saut (m) d'une pile à cylindre.

irriguer, arroser.

irrigation (f), arrosage (m).

appareil (m) d'irrigation.

bleu de Prusse.

explosion (f) d'une chaudière.

accélérer.

accélération (f).

ais (m) à rogner.

couteau (m) à raboter le papier.

machine (f) à rogner.

rogner.

presse (f) à rogner.

coupeuse (f).

description (f).

charger le papier.

acier (m) Bessemer.

commettant (m), client (m).

bulletin (m) de commande.

ordre (m), commande (f).

détermination (f).

lieu (m) de destination.

Techn.

Buchb.

Masch.

Techn.

Elektr.

Pap.

Dampf m.

Buchb.

„ u. *Pap.* 11, 27, 28, 59, 67, 69.

Buchdr. u. Buchb.

„
Buchb.

Techn.

Bauw.

Deutsch.

Englisch.

Beton (m), Steinmörtel (m).	concrete beton.
Betonunterlage (f), Betonnierung (f).	concrete foundation.
Betrag (m), Summe (f).	amount.
betreiben , Fabrik .	to work, to run.
Betrieb (m).	working, management.
— (ausser) sein ,	to be out of gear.
— („) setzen .	to set out of work.
— (in) sein .	in running order.
— (in) setzen .	to set at work.
Betriebsanlage (f).	plant.
— kapital (n).	capital stock, working-capital.
— kosten (pl).	working, managing-expenses
— kraft (f).	motive force, driving-force.
— störung (f).	interruption of the management.
— unfall (m).	accident.
— wasser (n).	motive-water, driving-water
— welle (f), Treibwelle (f).	driving-shaft, main-shaft.
— zeit (f) (Fabrik).	working-season.
Bett (n).	bed, table.
beuchen , kochen (Lumpen).	to boil.
Bengung (f).	bending.
Beutel (m), am Holländer .	bag-filter.
bewegende Kraft (f).	moving-power.
bewegliche Kuppelung (f).	movable coupling disengagement.
Bewegung (f).	motion.
— (alternierende —).	alternate motion.
— (drehende —).	rotary —.
— (exzentrische —).	eccentric —.
— (hin und hergehende —).	reciprocating —.
— (Kreis —).	circular —.
— (rotierende —).	rotary —.
— (selbsttätige —).	self-acting —.
— (schwingende —).	oscillatory —.
Bewegungsapparat (m).	moving-apparatus.
— teile (m pl), Uebertragungs- mechanismen .	connecting-gear, gearing, gear.
bewerfen , verputzen .	to float, to plaster.
Bewurf (m), Putz (m), Verputz (m).	plastering, rough-cast.
bezahlen .	to pay.
Bezahlung (f).	payment.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

béton (m).
fondation (f) en béton, bétonnage (m).

montant (m).
exploiter..
service (m), exploitation (f).
être hors de service.
mettre hors de service.
être en service.
mettre en service, en exploitation.
établissement (m).
capital (m), fonds (m pl) d'explo-
tation.

frais (m pl) d'exploitation.
force (f) motrice
interruption (f) du service.
accident (m) d'exploitation.
eau (f) motrice.
arbre (m) moteur.

roulement (m)
table (f), plateau (m).
lessiver.

courbure (f).
blutoir (m).
force (f) motrice.
accouplement (m) mobile.
mouvement (m).

— alternatif.
— rotatif.
— excentrique.
— de va-et vient.
— circulaire.
— de rotation.
— automatique.
— oscillatoire.

appareil (m) moteur.
transmission (f) de mouvement.

ravaler, crépir, enduire.
ravalement (m), crépi (m), crépissure (f).
payer.
paiement (m).

Masch.

Bauw.

„

Deutsch.

Englisch.

beziehen, kaufen.

Bezug (m), **Kauf** (m).

Bezugsquelle (f).

Biblorhapte (m), **Ziehdeckel** (m).

Bicarbonat (n), doppelt kohlen-
saures Salz.

Biegmachine (f).

biegen.

biegsam.

Biegsamkeit (f).

Biegung (f).

Bilanz (f).

Billetpapier (n).

Bimstein (m).

Bimsteinpapier (n).

binden, einbinden.

Binderiemen (m), **Nähriemen** (m);

Bindfaden (m).

Bindungsvermögen (n).

Birkenfaser (f).

Bischof'sche Rollmaschine (f).

Bitterkalk (m), **Dolomit** (m).

Blancfix (n).

Blanco-Goldschnittkarten (f pl).

Blase (f), im Papier.

Blasbalg (m).

blasen.

Blasrohr (n), **Dampfauslassrohr** (n).

Blatt (n) **Bogen** (m).

Blättchenschneider (m).

blättrig.

Blattgold (n).

Blattgoldausputzmaschine (f),

Blattsilber (n).

blau.

bläuen (Ganzzeug).

Blauholz (n).

— **extract** (m).

Blaupapier (n).

Blaupauspapier (n).

Blech (n).

— (**Kessel** —).

to buy from.

purchase.

source of supply.

biblorapte.

bicarbonate.

bending-machine.

to bend.

flexible.

flexibility

flexure.

balance.

note-paper.

pumice-stone.

pumice-stone paper.

to bind.

sewing-strap.

string.

condensing-force.

birch-fibre.

reeling-machine, syst. Bischof.

bitter spar, dolomite.

baryta cake.

gilt-edged cards.

blister (on paper).

bellows (pl), pair of bellows.

to blow.

eduction-pipe, discharging-pipe.

leaf, sheet of paper.

leaf-cutter.

foliated, lamellar.

leaf-gold, beaten gold.

leaf-gold dusling-machine

leaf-silver, beaten silver.

blue.

to blue the stuff.

cogwood.

extract of —.

blue paper.

blue tracing-paper.

plate, sheet-metal.

boiler plate.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

acheter.
 achat (m).
 provenance (f).
 biblorapte (m).
 bicarbonate (m).

 machine (f) à plier.
 plier.
 flexible.
 flexibilité (f).
 flexion (f).
 bilan (m), balance (f).
 papier (m) à billets.
 pierre-ponce (f).
 papier (m) ponce.
 relier.
 lanière (f).
 ficelle (f).
 force (f) condensante.
 fibre (f) de bouleau.
 bobineuse (f) syst. Bischof.
 dolomite (f).
 blanc fixe, ou de baryte.
 cartes (f pl) à tranche dorée.
 bulles (f pl).
 soufflet (m).
 souffler.
 tuyau (m) d'échappement de la vapeur.
 feuille (f), feuillet (m) de papier.
 coupeuse (f) à feuillets.
 lamellé.
 feuilles (f pl) d'or; or (m) battu.
 machine (f) à épousseter le papier doré.
 feuilles (f pl) d'argent, argent battu.
 bleu.
 azurer la pâte raffinée.
 bois (m) de Campèche.
 extrait (m) de —.
 papier (m) bleu.
 papier (m) ferro-prussien.
 tôle (f), lame (f), plaque (f).
 — à chaudière.

40, 57.

Buchb. 11, 27, 55, 59, 67.

Techn.
Buchb.

84.

Papierfüllstoff.
64.

Dampfmaschine.
Pap.

28.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Blech (Stahl —).
 — (Versteifungs —).
 — (Walz —).
 — (Wellen —).
 Blechbehälter (m).
 — biegmachine (f).
 — druck (m).
 — lackiermaschine (f).
 — lehre (f).
 — lochmaschine (f).
 — rohr (n).
 — scheibe (f).
 — schmied (m), Spengler.
 Blei (n), Pb.
 — blech (n).
 Bleiglätte (n).
 — lot (n).
 — mantel (m).
 — mennige.
 — oxyd (n).
 — rohr (n).
 — sicherung (f).
 — stöpsel (m).
 — weiss (n).
 — zucker (m), essigsaures Blei.
 Bleiche (f).
 Bleichereianlage (f).
 Bleichflüssigkeit (f).
 Bleichholländer (m).
 Bleichkalk (m).
 Bleichkasten(m), Bleichbottich(m).
 Bleichsubstanz (f).
 Bleichverfahren (n).
 Bleuelstange (f).
 Blindflansche (f).
 Blindscheibe (f), Leerscheibe (f)
 (Holländer).
 Blitzableiter (m).
 Block (m), Klotz (m).
 Blockpresse (f).
 Blocksäge (f).

steel plate.
 stiffening —.
 rolled —.
 undulated sheet-iron.
 plate tank.
 plate-bending machine.
 tin-printing.
 tin-varnishing machine.
 metal-gauge.
 plate punching-machine.
 plate pipe.
 tin-sheet of iron.
 tin-man, brasier.
 lead.
 sheet-lead, lead-plate.
 litharge.
 plumb-line.
 lead-covering.
 red lead, minium.
 oxide of lead.
 lead-pipe.
 safety-fuse, cut-off.
 safety-plug.
 white lead, ceruse
 acetate of lead.
 bleaching, bleach.
 bleaching-plant, bleachery.
 bleaching-liquor.
 bleaching-engine.
 bleaching-powder.
 bleaching-chest.
 bleaching-agent.
 bleaching-method, bleaching-pro-
 cedure.
 piston side-rod.
 blind-flange.
 loose pulley of the beating-engine.
 lightning-conductor.
 block.
 block press.
 log-saw, pit-saw.

tôle (f) d'acier.
 — de renfort.
 plaque (f) laminée.
 tôle (f) ondulée.
 réservoir (m) en tôle.
 machine (f) à cintrer les tôles.
 impression (f) sur fer-blanc.
 machine (f) à vernir les tôles.
 jauge (m).
 découpoir (m) à tôle.
 tuyau (m) en tôle.
 disque (m) en tôle.
 ferblantier (m),
 plomb (m).
 feuille (f) de plomb.
 litharge (f).
 fil (m) à plomb.
 armature (f) de plomb.
 minium (m).
 oxyde (m) de plomb.
 tuyau (m) de plomb.
 coupe-circuit (m), plomb (m) de sûreté.
 fiche (f) à fil fusible.
 blanc (m) de plomb.
 acétate (m) de plomb.
 blanchiment (m).
 installation (f) de blanchiment.
 liquide (m) de blanchiment.
 pile (f) blanchisseuse.
 poudre (f) à blanchir.
 caisse (f) de blanchiment.
 agent (m) de blanchiment.
 procédé (m) de blanchiment.

28.

Cell. 18, 32, 62.

4, 6, 8, 10, 21, 32, 38, 62, 84.

Dampf.

Pap.

Techn.

bielle (f).
 bride (f) feinte.
 poulie (f) folle de la pile.

paratonnerre (m).
 billot (m).
 presse (f) en bloc.
 scie (f) à rondins.

Deutsch.

Englisch.

Blumenpapier (n), Blumenseiden- papier (n).	flower tissue-paper.
Blutlaugensalz (n), gelbes. — rotes.	yellow prussiate of potash. red prussiate of potash.
Bock (m), Rahmen (m)	truss, frame.
Boden (m).	bottom.
— stück (n), Cylinderboden (m).	cylinder —.
— ventil (m).	foot-valve.
— waage (f).	weigh-bridge.
Bogen (m), Papierbogen (m).	sheet of paper.
Bogenableger (m).	sheet-collector.
— bürstmaschine (f).	sheet-brushing machine.
— calander (m).	sheet-calenders (pl).
— falzmaschine (f).	sheet-folding machine.
— färbmaschine (f).	sheet-coloring machine.
— feuchtmaschine (f).	sheet-moistening machine.
— kartonklebmaschine (f).	cardboard sheet-pasting machine.
— klebmaschine (f).	sheet-pasting machine.
— leimmaschine (f).	sheet-sizing machine.
— papier (n).	sheet-paper.
— schneider (m).	sheet-cutter.
— trockenapparat (m).	sheet-drying apparatus.
Bogenlampe (f).	arc-lamp.
— licht (n).	arc-light.
— lichtkohle (f).	carbon for arc-light.
böhmische Erde (f), Kaolin (n).	China clay, Bohemian clay.
bohren .	to bore, to drill.
Bohrer (m).	borer.
Bohrfutter (n).	drill chuck.
— loch (n), Bohrung (f).	bore-hole, bore.
— maschine (f).	boring-machine, drilling-machine.
Bolzen (m), Zapfen (m), Spindel (f).	gudgeon, bolt, pin, pivot.
— (Kopf —).	set-bolt.
— (Kupfer —).	copper —.
— (Kuppelungs —).	coupling —.
— (Packungs —).	packing —.
— (Scheiben —).	flat-headed —.
— (Schrauben —).	screw —.
— (Schrauben —), mit Mutter.	bolt with nut.

papier (m) serpente à fleurs.	24, 41, 78.
prussiate (m) jaune de potassium.	
ferrocyanure (m) de potassium.	
chevalet (m), châssis (m).	
semelle (f), sole (f).	
fond (m) de cylindre.	
clapet (m).	
balance (f) à bascule.	
feuille de papier.	
rangeuse (f) de feuilles, ramasse (f) feuilles.	<i>Pap.</i> 36.
machine (f) à brosser les feuilles.	„ 28, 69.
calandre (f) à feuilles, pour papier en feuilles.	„ 26, 36, 59.
plieuse (f) à feuilles.	„ 11, 67.
machine (f) à colorer les feuilles.	„ 28, 69.
— à humecter les feuilles.	„ 28, 69.
— à coller le carton en feuilles.	„ 20.
— à coller les feuilles.	„ 28, 69.
— à coller en feuilles.	„ 28, 69.
papier (m) en feuilles.	
coupeuse (f).	„ 32, 59.
appareil (m), sécheur de feuilles.	„ 28, 69.
lampe (f) à arc.	
lumière (f) —.	
charbon (m) pour lampes à arc.	
Kaolin (m).	19.
forer, percer.	
foret (m), perçoir (m).	
fût (m) du villebrequin.	
ame (f), creux (m), trou (m).	
alésoir (m), machine (f) à percer.	18.
pivot (m), tourillon (m), boulon (m), cheville (f).	
boulon (m) à tête.	
— de cuivre.	
— d'attelage.	
— de serrage.	
— à tête plate.	
— à vis.	
— à écrou.	

Deutsch.

Englisch.

Bolzen (Verbindungs —).	holding-bolt.
Bolzenkopf (m).	head of a bolt.
— loch (n)	hole of the bolt.
Borax (m), borsaures Natron (n).	borax.
Bottich (m), für Papierstoff.	chest, vat for paper pulp.
Brandflecken (m), Ueberhitzung der Kesselwand.	burning of the metal of a boiler.
Brandmauer (f).	strong wall, fire-proof wall.
Braunholzpappe (f).	brown board.
Braunholzschleifer (m).	brown pulp-grinder.
Braunholzschliff (m), Braun-schliff (m).	brown wood-pulp.
Braunkohle (f).	brown coal, lignite.
Braunstein (m).	manganese.
Brause (f).	rose.
Brecheisen (n), Brechstange (f).	crow bar.
Brechwalzen, Quetschwalzen.	crushing-rolls (pl).
Brei (m).	pulp, paper-paste, stuff.
Breite (f, der Riemenscheibe.	width of face of the pulley.
— (eines Zahnes).	breadth.
Bremse (f).	brake.
bremsen.	to brake, to chock, to stop.
Bremsband (n).	brake-strap.
— cylinder (m).	brake-cylinder.
— hebel (m).	brake-lever.
— klotz (m).	brake-block.
— kurbel (f).	brake-crank.
— mutter (f).	brake-nut.
— scheibe (f).	brake-pulley.
— schraube (f).	brake-screw.
— schraubenmutter (f).	brake-bar-screw.
— vorrichtung (f).	pulley-check.
— welle (f).	brake-shaft-axle.
— wellestützen.	beams of the brake-shaft.
— zugstange (f).	brake-rod.
brennbares Räncherpapier (n).	inflammable fumigating paper.
Brennbarkeit (f).	combustibility.
Brenndauer (f).	time of burning.
brennen, verbrennen.	to burn.
Brenner (m).	burner.
Brennholz (n).	fire-wood.
— material (n).	combustible, fuel.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

boulon d'assemblage.
tête (f) de boulon.
trou (m) —
borax (m).
cuve (f) à pâte de papier.
coup (m) de feu (chaudière).

Chem.
Pap.

mur (m) massif, protégeant contre le feu.
carton (m) nature.
défibreux (m) à pâte brune.
pâte (f) brune.

Bauw.
35.
6, 18, 32, 45, 85.
Pap.

lignite (f).
bioxyde (m) de manganèse.
crépine (f).
levier (m).
cylindres (m pl) broyeurs.
pâte (f) de papier.
largeur (f) de la poulie.
largeur (f),
frein (m)
serrer le frein.
ruban (m) du frein.
cylindre (m) — .
levier (m) — .
sabot (m) — .
manivelle (f) — .
écrou (m) — .
poulie (f) à frein.
vis (f) du frein.
écrou (m) de la vis — .
appareil (m) à freiner.
arbre (m) du frein.
supports (m pl) de l'arbre du frein.
tirant (m) du frein, tringle (m) du frein.
papier (m) combustible à parfumer.
combustibilité (f).
durée (f) d'éclairage.
brûler.
bec (m).
bois (m) de chauffage
combustible (m).

Gasbleiche.
56.

18, 20, 51.
Pap.
Masch.

Deutsch.

Englisch.

Brennstunde (f).
 Brett (n).
 Brett(n), **Feuchtbrett**(n), **Wasch-**
brett (n).
 Brettbekleidung (f).
 Briefconvert(n), — **umschlag** (m).
 — **maschine** (f).
 — **papier** (n).
 Briefordner (m).
 — **papier** (n).
 — **waage** (f).
 Brillantpapier (n).
 Briquette (n).
 Bristol- oder **Isabeypapier** (n).
 Brockenschwefel (m).
 Bromsilberpapier (n).
 Bronze (f).
 — **druck** (m).
 — **giesserei** (f).
 — **grundwerke** (n), für Holländer.
 — **guss** (m).
 — **holländermesser** (n).
 — **messer** (n).
 — **poliermaschine** (f).
 — **walze** (f).
 bronzieren.
 Bronziermaschine (f).
 broschieren, Bücher heften.
 Broschüre (f).
 Broschürenheftmaschine (f).
 Bruch (m), Riss (m).
 — **belastung** (f).
 — **eisen** (n), **Abfalleisen** (n).
 — **festigkeit** (f).
 Brücke (f), an einer Buchdrucker-
 presse.
Brücke(f), **Feuerbrücke**(f) (Dampf-
 kessel).
Brückenwage (f).
 Brunnen (m).
 — **artesischer** (m).
 Brustbrett (n).

burning hours (pl).
 deal, board, shelf-plank.
 paper-board, wetting-board.
 plank-revetment.
 envelope.
 envelope-machine.
 envelope-paper.
 letter-file.
 letter-paper.
 letter-scale.
 brilliant paper.
 coal-dust brick.
 Bristol-paper, ivory-paper.
 lump-sulphur.
 bromic silver paper.
 bronze, brass.
 brass-printing.
 brass-foundry.
 brass-bedplate.
 brass-castings.
 brass-plates for beating engines.
 brass-knife.
 brass-polishing machine.
 brass-roll.
 to bronze.
 bronzeing-machine.
 to sew, to stitch.
 pamphlet.
 pamphlet-stitching machine.
 rupture, fracture, breach.
 breaking load.
 scrap-iron, broken iron.
 breaking strain.
 till, shelves (pl).
 bridge, flame-bridge, fire-bridge.
 weigh-bridge.
 well, fountain.
 Artesian well.
 breast-board.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

heure (f) d'éclairage.	
planche (f), ais (m).	
ais (m), ais (m) à tremper.	<i>Buchdr.</i>
revêtement (m) en charpente.	
enveloppe (f).	
machine (f) à fabriquer des enveloppes.	63.
papier (m) à enveloppes.	
classeur (m) pour lettres.	40, 57.
papier (m) à lettres.	41.
pèse-lettres (m).	74.
papier (m) brillant.	
briquette (f).	
carton (m) Bristol, papier (m) Bristol.	<i>Pap.</i>
soufre (m) en morceaux.	
papier (m) au bromure d'argent.	
bronze (m).	17.
impression (f) de bronze.	
fonderie (f) de bronze.	17, 32.
platine (f) en bronze.	17, 49.
fonte (f) de bronze.	17, 32.
lames (f pl) en bronze pour piles.	17, 49.
lame (f) en bronze.	49.
bronzeuse (f).	28.
cylindre (m) en bronze.	17, 32, 76.
bronzer.	<i>Buchb.</i>
machine (f) à bronzer.	"
brocher.	
brochure (f).	
piqueuse (f) pour brochures.	11, 27, 55, 59, 67.
rupture (f), cassure (f), fissure (f).	
charge (f) de rupture.	
ferraille (f), fer (m) de masse.	
résistance (f) à la rupture.	
tablette (f).	
pont (m), pont (m) de chauffe.	65, 83.
balance (f) à bascule.	
puits (m), fontaine (f).	
puits artésien.	
planche (f) du rouleau de tête.	<i>Pap.</i>

Deutsch.

Englisch.

Brustleder(n), **Metalltuchleder**(n).

Siebleder (n).

Brustwalze (f).

Brustwalzenschaber (m).

Bruttogewicht (n).

Buch (n).

Buch (n), Papier —, 24—25 Bogen.

Buchbinder (m).

— **-Maschinen** (f pl).

Buchbinderei (f).

— **binderkattun** (m).

— **binderkleister** (m), **Stärke-**
kleister (m).

— **binderlack** (m).

— **binderleder** (n).

— **binderleinwand** (f).

— **binderpappe** (f).

— **binderzwirn** (m).

Buchdecke (f), — **umschlag** (m).

Buchdrucker (m).

— **-Maschinen** (f pl).

Buchdruckerei (f).

— **druckerfarben** (f pl).

— **druckerpresse** (f).

— **druckerschriften** (f pl).

— **druckerschwärze** (f).

Bücherabschluss (m).

Buchhaltung (f).

— **halter** (m).

— **handel** (m), — **handlung** (f).

— **händler** (m).

— **papier** (n).

Buchung f.

Buchsbaumholz (n).

Büchse (f).

Büchsenpackung (f), — **luderung**.

Bügel (m).

Bügelverschluss (m).

Bund (n), **Bündel** (n).

bunt, **vielfarbig**.

Buntdruck (m).

Buntpapier (n).

apron.

breast-roll.

doctor of the breast-roll.

gross weight.

book.

quire of paper (24—25 sheets).

bookbinder.

bookbinding-machinery.

bookbindery.

embossed calico.

paste made of starch.

binder's varnish.

— leather.

— cloth.

— boards (pl).

— thread.

book-cover.

printer.

bookprinting-machinery.

printing-office.

printer's colors.

printing-press.

printing-types (pl).

printing-ink.

balance of books.

book-keeping.

book-keeper.

book-trade, book-shop.

book-seller.

book-paper.

entry.

boxwood.

box.

stuffing box packing.

hoop, strap, bow.

hoop-closing.

bundle.

stained.

coloured printing.

stained, coloured paper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tablier (m).

rouleau (m) de tête.

docteur (m) du rouleau de tête.

poids (m) brut.

livre (m).

main (f) de papier. (24—25 feuilles.)

relieur (m).

machines (f pl) pour la reliure.

atelier (m) de reliure

toile (f) de coton gaufrée.

colle (f) d'amidon,

vernis (m) pour reliure.

peaux (f pl).

toile (f) gaufrée.

carton (m) pour reliure.

fil (m) à coudre.

couverture (f) de livre.

imprimeur (m).

machines (f pl) pour imprimeries.

imprimerie (f).

couleurs (f pl) pour imprimeries.

presse (f) d'imprimerie.

caractères (m pl) d'imprimerie.

encre (f) d'imprimerie.

clôture (f) de livres.

comptabilité (f).

teneur (m) de livres.

commerce (m) de livres, librairie (f).

libraire (m).

papier (m) pour éditions.

écriture (f).

bois (m) de buis.

boîte (f).

garniture (f) de la boîte à étoupe.

bride (f), chape (f), archet (m).

fermeture (f) à archet.

faisceau (m).

coloré en couleurs variées.

impression (f) en plusieurs couleurs.

papier (m) peint ou couché.

Pap.

„ 18.

„

27, 55, 59, 67.

35.

27, 55, 59, 67.

27, 55, 59, 67, 92.

41.

Techn.

56.

Masch.

„

Buchdr.

41.

Deutsch.

Englisch.

Buntpapiermaschine (f), Streich-
maschine.

Buntpappe (f).

Bürette (f).

Bürste (f).

Bürstenabzug (m).

Bürstenfeuchter (m).

— **trockenmaschine** (f).

Bürstmaschine (f).

Bütte (f), **Schöpfbütte** (f).

Büttenbrett (n).

— **filz** (m).

— **papier** (n).

— **papiermaschine** (f),

— **presse** (f).

— **stuhl** (m), **Tritt** (m).

Butterbrotpapier (n), Imitations-
pergament.

Büttgesell (m), **Schöpfer** (m).

— **kammer** (f).

coating machine for stained paper

coloured board.

burette, dropping-glass.

brush.

brush-proof.

brush moistening-machine.

brush drying-machine.

brushing-machine.

vat, dipper's vat.

vat-board.

vat-felt.

hand-made paper.

machine for imitation hand-made
paper.

vat-press.

dipper's stand.

imitation-parchment.

vat-man, dipper.

vat-room.

C

Cachiereinrichtung (f).

cachieren.

Cachiermaschine (f).

paper-lining machinery.

to line paper.

paper-lining machine.

Calander (m).

— **filz** (m).

— **fürher** (m).

calandern, **satiniere**.

Calanderwalze (f).

Calcinierapparat (m).

Calcinieren (n).

calcinieren.

Calcinierofen (m).

Calcium (n), Ca.

— **sulfat** (n), schwefelsaurer Kalk.

Calorie (f), **Wärmeeinheit** (f).

calenders.

felt for calenders.

man in charge of the calenders.

to glaze, to satine.

calender-roll.

calcining-apparatus.

calcination.

to calcinate, to calcine.

calciner, calcining-furnace.

calcium.

sulphate of lime.

calory.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machine (f) à faire le papier couché, coucheuse (f).	26, 28, 69.
carton (m) coloré.	35.
burette (f).	
brosse (f).	
épreuve (f) faite à la brosse.	<i>Buchdr.</i>
appareil (m) à humecter par brosses.	<i>Pap.</i> 18.
machine (f) à sécher par brosses.	69.
machine (f) à brosser.	28, 69.
cuve (f).	
trapan (m).	
feutre (m) pour la fabrication de papier (m) à la cuve.	13, 60.
papier à la main, — à la cuve.	41
machine (f) à papier imitation à la main.	26, 32.
presse (f) de cuve.	<i>Pap.</i>
nageoire (f).	
papier (m) imitation de parchemin.	41.
plongeur (m), puiseur (m).	<i>Pap.</i>
chambre (f) de cuve.	
installation (f) de collage ou doublage.	
coller ou doubler le papier.	
machine (f) à coller ou doubler le papier.	
calandre (f).	14, 30, 32, 36, 38, 69, 76, 84.
feutre (m) pour calandre.	37, 60.
calandreur (m).	
calandrer, satiner.	
cylindre (m) de calandre.	14.
appareil (m) à calciner.	
calcination (f).	
calciner.	
four (m) à calciner.	
calcium (m).	
sulfate (m) de chaux.	
calorie (f).	

Deutsch.

Englisch.

Calorimeter (n), **Wärme-**
messer (m).
— **metrie** (f), **Wärmemessung** (f).
Calquierpapier(n), **Pausepapier**(n).
Canal (m).
— **schieber** (m).
— **trockenanlage** (f).
Capazität (f).
Capillarität (f).
Carton, siehe **Pappe**.
Cartonbürstmaschine (f).
— **calander** (m).
— **filz** (m).
— **klebmaschine** (f).
— **lackiermaschine** (f).
— **maschine** (f).
— **papier** (n).
— **schere** (f).
— **schneidmaschine** (f).
— **schneidmesser** (n).
Cartonnage (f).
— **maschine** (f).
— **pappe** (f).
cartonieren.
Catechu (m), brauner Farbstoff.
Celoidinpapiermaschine (f).
Cellulose (f), **Zellstoff** (m).
— (**Natron** —).
— (**Sulfat** —).
— (**Sulfit** —).
— **-Entwässerungsfilz** (m).
— **-Kocher** (m).
— **-Maschine** (f).
— **-Reiniger** (m).
— **-Scheibenholtz** (n).

Cement (m), **Mörtel** (m).
— **langsam bindender**.
— **rasch bindender**.
— **beton** (m).
— **holländertrog** (m).
— **mörtel** (m).

calorimeter.

calorimetry.
tracing-paper.
canal, channel.
canal-slide-valve.
canal-drying plant.
capacity.
capellary attraction.

card-board brushing-machine.
calenders for card-board.
wet felt.
board pasting-machine.
board varnishing-machine.
card-board machine, wet machine.
card paper.
shears for card-boards.
board cutting-machine.
knives for card-boards.
paste-board work.
machinery for card-board work.
board for card-board work.
to bind in boards.
cashoo, catechu.
celloidine-paper machine.
cellulose, wood-fibre.
soda-fibre.
sulphate —.
sulphite —.
draining-felt for cellulose.
cellulose-boiler, digester.
— -machine.
— -cleaning machine.
wood cut in disks for fibre mills.

cement, mortar.
slowly taking cement.
quickly — —.
cement-concrete.
engine-shell of cement.
cement-morter.

calorimètre (f).	
calorimétrie (f).	
papier (m) à calquer.	41, 50.
canal (m).	
tiroir (m) à canal.	
installation (f) de séchage par canal.	18, 32, 70.
capacité f.	
attraction (f) capillaire.	
machine (f) à broser le carton.	28.
calandre (f) à carton.	30, 36, 76.
feutre (m) pour machines à carton.	37, 60, 61.
machine (f) à coller le carton.	4.
machine (f) à vernir le carton.	28, 69.
machine (f) à carton.	4, 6, 10, 18, 28, 31, 38, 69, 84, 85.
papier-carton (m).	
cisaille (f) à carton.	
machine (f) à couper le carton.	36.
couteaux (m pl) à carton.	39, 49.
cartonnage (m).	
machine (f) à cartonnages.	27, 55, 59, 67.
carton (m) pour cartonnages.	
cartonner.	
catéchu (m), cachou (m).	<i>Pap.</i>
machine (f) à papier celloidine.	26, 28, 69.
cellulose (f).	
cellulose (f) à la soude.	
— au sulfate.	
— au bisulfite.	
feutre (m) pour l'essorage de cellulose.	60.
lessiveur (m) à cellulose.	32, 65.
machine (f) à —.	30, 32.
épurateur (m) de —.	
bois (m) pour cellulose coupé en disques.	
ciment (m), mortier (m).	
ciment à prise lente.	
„ „ „ rapide.	
béton (m) de ciment.	
cuve (f) de pile en ciment.	
mortier (m) de ciment.	<i>Bauw.</i>

Deutsch.

Englisch.

Cementstein (m).	cement-stone.
Centesimaleinteilung (f).	centesimal-division.
— wage (f).	— balance.
Centigramm (n).	centigramme.
— liter (m).	centilitre.
— meter (m).	centimetre.
Centner (m), 50 Kg.	hundred-weight.
central .	central.
Centralbewegung (f).	central-motion.
— heizung (f).	central-heating plant.
— schmierung (f).	central-oiling.
centrifugal .	centrifugal.
Centrifugalkraft (f).	— force.
— -Exhaustor (m).	— exhaustor.
— -Knotenfang (m).	— strainer.
— -Maschine (f).	— machine.
— -Pumpe (f).	— pump.
— -Sortierer (m).	— strainer.
— -Trockenmaschine (f).	— drying machine, hydro-extractor.
— -Trommel (f).	— drum.
— -Ventilator (m).	— fan, ventilator.
Centrumbohrer (m).	centre-bit.
chamois .	buff.
Chamotte (f), Chamottestein (m).	fire-brick
Chassis (n), Streichkasten (m).	colour-tub.
Chassistuch (n).	sieve tear.
Chemie (f).	chemistry.
Chemikalien .	chemicals (pl).
Chemiker (m).	chemist.
chemisch .	chemical
chemische Analyse (f).	chemical analysis.
Chinaclay (f), Kaolin (n).	China-clay, kaolin.
chinesisches Reispapier (n).	Chinese rice-paper.
chinesische Tusche (f).	China ink.
Chlor (n), Cl.	chlorine.
— ammonium (n), Salmiak (m).	chloride of ammonium.
— bereitungs-einrichtung (f).	apparatus for preparation of chlor- ide of lime.
— bleiche (f).	chemical bleaching.
— gas (n).	chloric gas.
— gasbleiche (f).	bleaching with chloric gas.
— gefäß (n).	— chest.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pierre (f) à cimenter.
 division (f) centésimale.
 balance (f) —
 centigramme (m).
 centilitre (m).
 centimètre (m).
 quintal (m).
 central.
 mouvement (m) central.
 installation (f) de chauffage central.
 graissage (m) central.
 centrifuge.
 force (f) centrifuge.
 ventilateur (m) centrifuge
 épurateur (m) —.
 éssoreuse (f) —.
 pompe (f) —.
 épurateur (m) —.
 turbine (f) —, hydroextracteur (m).
 tambour (m) du hydroextracteur,
 ventilateur (m) à force centrifuge.
 foret (m) à pointe de diamant.
 couleur (f) chamois.
 brique (f) réfractaire.
 châssis (m).
 drap (m) de châssis.
 chimie (f).
 produits (m pl) chimiques.
 chimiste (m).
 chimique.
 analyse (f) chimique.
 kaolin (m), terre (f) à porcelaine
 papier (m) de riz de Chine.
 encre (f) de Chine.
 chlore (m)
 chlorure (m) d'ammonium.
 installation (f) pour la préparation
 de chlore
 blanchiment (m) chimique.
 gaz (m) chlore.
 blanchiment (m) au chlore gazeux.
 réservoir (m) à chlore.

Bauw.

74.

32, 62, 73, 85.
18, 45, 85.

60.

19.

32.

25.

Deutsch.

Englisch.

Chlorkalk (m).	chloride of lime.
— kalkauflöser (m).	dissolving tank for chloride of lime.
— kalkbleiche (f).	bleaching with chloride of lime.
— kalkmühle (f).	refining mill for chloride of lime.
— natrium (n), Kochsalz (n).	chloride of sodium, common salt.
— säure (f).	chloric acid.
— zink (n).	chloride of zinc.
— zinklösung (f), z. pergamentieren v. Papier.	solution of chloride of zinc.
Chlorat (n), chlorsaures Salz.	chlorate.
Chlorid (n).	chloride.
chlorig .	chlorous.
chlorige Säure (f).	chlorous acid.
Chrom (n), Cr.	chromium, chrome.
chromgelb .	chrome yellow.
chromgrün .	— green.
Chromopapier (n).	chromo-paper.
Chromopapiermaschine (f).	machine for making chromo-paper.
Chromopappe (f).	chromo card-board.
cif (Kosten, Versicherung, Fracht).	cif. (cost, insurance, freight).
Cigarettenpapier (n), — Seiden.	cigarette-paper.
Cirkularmesser (n), Tellermesser (n)	circular knife, slitters (pl).
Cirkularsäge (f).	circular saw.
Cirkularschere (f).	— shears (pl).
Cirkulationspumpe (f).	circulating-pump.
— rohr (n).	— pipe.
Cisterne (f), Wasserbehälter (m).	cistern, tank.
Civilingenieur (m).	civil engineer.
Cliché (n), Klischee (n).	electro-block, plate.
Clischieren (n), Abklatschen (n).	dabbing.
clischieren .	to dab.
Clischiermaschine (f).	dabbing-machine.
Closetpapier (n).	toilet-paper.
Coaks (m), Coke (m), Kok (m).	coak, coake.
Cochenille (f).	cochineal.
cochenillerot .	cochineal red.
collationnieren .	to collate.
Compoundmaschine (f), Verbund —	compound-engine.
Compressor (m).	compressor.
comprimierte Luft (f).	compressed air.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

chlorure (m) de chaux.	
appareil (m) pour dissoudre le chlorure de chaux.	
blanchiment (m) au chlore gazeux.	
moulin (m) à chlore.	
chlorure (m) de sodium, sel commun.	
acide (m) chlorique.	
chlorure (m) de zinc.	
solution (f) de chlorure de zinc.	
chlorate (m).	
chloride (m).	
chlœreux.	
acide (m) chlœreux,	
chrôme (m).	
jaune de chrôme.	
vert de chrôme.	
papier (m) chromo.	
machine (f) pour fabriquer du papier chromo.	26, 28, 69.
carton (m) chromo.	35.
cif (frais d'expédition, assurance, fret).	
papier (m) à cigarettes.	41, 78.
couteau (m) circulaire.	39, 49.
scie (f) circulaire.	85.
cisaille (f) circulaire.	
pompe (f) de circulation.	
tuyau (m) d'aspiration.	
citerne (f), réservoir (m).	
ingénieur (m) civil.	
cliché (m), galvano (m).	68.
clichage (m).	<i>Buchdr.</i>
clicher.	"
machine (f) à clicher.	"
papier (m) de cabinet.	24, 41.
coke (m), coak (m).	
cochenille (f).	
rouge de cochenille.	
collationner.	
machine (f) compound.	<i>Dampfkr.</i>
compresseur (m).	32, 66.
air (m) comprimé.	

Deutsch.

Englisch.

Condensation(f), **Codensierung**(f).
Condensationsdampfmaschine (f).
 — fläche (f).
 — hygrometer (n).
 — kammer (f).
 — pumpe (f).
 — wasser (n).
Condensator(m), **Kühlapparat**(m).
 — ausgussrohr (n).
 — deckel (m).
 — kasten (m).
 — platte (f).
condensieren.
Condenstopf (m), mit Expansionskörper.
Condenstopf (m). „Syst. Bundy“, ohne Expansionskörper u. Schwimmer.
Condenswasserableiter (m).
 — rückleiter (m).
 — schöpfer (m).
Congrevedruck (m).
 conisch.
conischer Dorn (m).
conisches Getriebe (n), — **Räderwerk** (n).
 — Rad (n).
conservierendes Papier (n).
consistentes Fett (n).
Contrebalancier (m).
 — dampf (m).
 — gewicht (n).
 — mutter (f).
Controllvorrichtung (f).
Corlissmaschine (f).
 — steuerung (f).
Cornwallkessel (m), **Flammrohrkessel** (m).
Corrector (m).
Correctur (f).

condensation.
 conden-ing steam-engine.
 — surface.
 condensation hygrometer.
 condensing-chamber.
 pump.
 waste-water.
 condensator, refrigerator.
 blown-out pipe.
 condenser-cover.
 — casing.
 collecting-plate.
 to condense.
 condensing-pot (regulated by expansion).
 condensing pot. „Bundy syst.“ (regulated by gravity).
 waste-water discharger, trap.
 return-trap.
 elevator for condensed-water.
 congreve-printing.
 conic, tapered.
 tapered plug.
 bevel-pinion, bevel-gear.
 conical-wheel.
 preserving-paper.
 consistent grease.
 counter-balance.
 — -steam.
 — -weight.
 — -nut, check-nut.
 controlling-apparatus.
 Corliss-engine.
 — -gear, Corliss-valve gear.
 Cornwall-boiler, Cornish boiler.
 proof-reader, corrector.
 proof-sheet.

condensation (f).	
machine (f) à vapeur à condensation.	
surface (f) de condensation.	
hygromètre (m) à —.	
chambre (f) à —.	
pompe (f) à —.	
eau (f) de —.	
condensateur (m), réfrigérant (m).	32.
tuyau (m) de décharge du condenseur.	
couvercle (m) du condenseur.	
caisse (f) du —.	
plateau (m) du —.	
condenser.	
purgeur (m) d'eau de condensation. (réglé par expansion).	
purgeur (m) d'eau de condensation, „sist. Bundy“. (réglé par gravité)	3.
purgeur (m) évacuant les eaux de condensation.	3, 62.
purgeur (m) refoulant les eaux de condensation.	3, 66.
élévateur (m) pour de l'eau de condensation.	
impression (f) à la congrève.	<i>Buchdr.</i>
conique.	
mandrin (m) conique.	
pignon (m) d'angle, engrenage (m) conique.	
roue (f) conique.	
papier (m) à préserver.	
graisse (f) solide ou consistante.	
balancier (m) à contre-poids.	
contre-vapeur (f).	
— -poids (m).	
— -écrou (m).	
appareil (m) contrôleur.	
machine (f) à vapeur système Corliss.	<i>Dampf.</i>
distribution (f) système Corliss.	„
chaudière (f) de Cornouaille.	„ 32.
correcteur (m).	<i>graph.</i>
épreuve (f).	„

Deutsch.

Englisch.

Correcturabzug (m).	proof-sheet.
Coulisse (f).	link, connecting-link.
Couliissensteuerung (f).	Stephenson's link-motion.
Couvert (n), Briefumschlag (m).	envelope.
Convertfaltmaschine (f).	— folding-machine.
— presse (f).	— press.
Cyaneisenkalium (n), gelbes Blut-	ferrocyanide of potassium, yellow
laugensalz (n).	prussiate of potash.
Cylinder (m).	cylinder.
— (Brems —).	brake- —.
— (Dampf —).	steam- —.
— (Dampfpumpen —).	steam-pump —.
— (Dampfmaschinen —).	steam- —.
— (Gebbläs —).	blowing- —.
— (Hochdruck —).	high-pressure- —.
— (Hohl —).	hollow- —.
— (Luftpumpen —).	air-pump- —.
— (Niederdruck —).	low-pressure- —.
— (Pumpen —).	pump- —.
— (Press —).	squeezing-box.
— (Sortier —).	separating-cylinder.
— (Speisepumpen —).	feed-pump- —.
— (Steuer —).	propelling- —.
Cylinderablasshahn (m).	cylinder drain-cock.
— armatur (f).	— fittings (pl)
— bekleidung (f).	— clothing.
— boden (m).	— bottom.
— bohrmaschine (f).	— boring-machine.
— dampfkessel (m).	cylindrical boiler.
— deckel (m).	cylinder-cover.
— entwässerungsmaschine (f).	— wet-machine.
— färbmaschine (f).	— coloring-machine.
— filz (m).	— felt.
— kessel (m).	cylindrical boiler.
— kocher (m), für Lumpen.	— rag-boiler.
— kolben (m).	cylinder-piston.
— mantel (m).	— jacket.
— öffnung (f).	— port.
— öl (n).	— oil.
— pappenmaschine (f).	— board machine.
— rand (m).	— jaw.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

épreuve (f) à correction.
 coulisse (f) du tiroir.
 distribution (f) à coulisse.
 enveloppe (f).
 machine (f) à plier les enveloppes.
 presse (f) pour enveloppes.
 ferro cyanure (m) de potassium.
 cylindre (m).
 — du frein.
 — à vapeur.
 — de la pompe à vapeur.
 — de la machine à vapeur.
 — soufflant.
 — à haute pression.
 — creux.
 — de la pompe à air.
 — à basse pression.
 — de pompe.
 — presseur.
 — diviseur.
 — de la pompe d'alimentation.
 — propulseur.
 robinet (m) purgeur du cylindre.
 armature (f) du cylindre.
 enveloppe (f) —.
 fond (m) de —.
 machine (f) à aléser, alésoir (m).
 chaudière (f) cylindrique.
 couvercle (m) de cylindre.
 presse (f) pâte à cylindre.
 machine (f) à coucher le papier.
 feutre (m) pour cylindres.
 chaudière (f) cylindrique.
 lessiveur (m) —.
 piston (m) du cylindre.
 chemise (f) —.
 orifice (m) d'évacuation —.
 huile (f) pour cylindres.
 machine (f) à carton à forme ronde.
 collet (m) du cylindre.

graph.

Dampfsm.

„

11, 67.

Pap.

4, 10, 18, 21, 30, 32, 38, 84.

26, 69.

13, 37, 60, 61.

8, 10, 18, 21, 31, 45, 73, 84, 85.

6, 8, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84.

Deutsch.

Englisch.

Cylinder-Siebmaschine (f), mit
Selbstabnahme.
— **schleifmaschine** (f).
— **schmierapparat** (m).
— **schmierbüchse** (f).
— **schmierhahn** (m).
— **stopfbüchse** (f).
— **trockener** (m).
— **trockenmaschine** (f).
— **weite** (f).
cylindrisch.
cylindrische Verzahnung (f).

cylinder-machine, „Jankee“ —,
with automatic sheet-hauling.
grinding-machine for cylinders.
cylinder-lubricator.
— grease-box.
— grease-cock.
— stuffing-box.
drying-cylinder.
cylinder-drying-machine.
diameter of a cylinder.
cylindric, cylindrical.
cylindrical gear.

D

Dach (n).
— **boden** (m).
— **decker** (m).
— **deckung** (f).
— **fenster** (n).
— **first** (f).
— **geschoss** (n).
— **pappe** (f).
— **pappenmaschine** (f).
— **rinne** (f).
— **stube** (f).
— **stuhl** (m).
— **traufe** (f).
— **ziegel** (m).
Damast (m).
— **papier** (m).
Damm (m), **Erddamm** (m).
— **böschung** (f).
— **rutschung** (f).
Dampf (m).
— **(abgesperrter —)**.
— **(Auspuff —)**.
— **(Expansions —)**.
— **(gedrosselter —)**.
— **(Gegen —, Contre —)**.
— **(gesättigter —)**.
— **(Hochdruck —)**.

roof.
garret, granary.
slater, tiler.
roofing, covering of a roof.
dormer-window.
ridge, top.
garret-floor.
roofing-felt.
roofing-board machine.
drain-pipe.
garret, attic.
roof, loft.
eaves (pl).
tile.
damask.
— paper.
dam, embankment.
slope.
slipping.
steam.
cutt-off steam.
exhaust —.
expansive —.
throttled —.
returning —.
saturated —.
high-pressure —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machine (f) à papier à forme ronde
à prise de feuille automatique.
machine (f) à roder pour cylindres.
appareil à graisser les cylindres.
boîte (f) à graisse du cylindre.
robinet (m) graisseur —.
presse-étoupe (f) —
cylindre (m) sécheur.
machine (f) à sécher par cylindres.
diamètre (m) d'un cylindre.
cylindrique.
engrenage (m) cylindrique.

4, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 84.

Dampfmaschine. 32.

„

„

„

„

4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84, 85.

4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84, 85.

toit (m), comble (m).
grenier (m).
couvreur (m).
toiture (f).
lucarne (f), abat-jour (m).
faîte (f).

mansarde (f).
carton (m) bitumé pour toiture.
machine (f) à carton bitumé.

4, 6, 10, 14, 21, 30, 32, 38, 84.

gouttière (f).
galetas (m).
ferme (f).
égout (m) du toit.
tuile (f).

damas (m).
papier (m) damassé.
remblai (m), barrage (m).
talus (m) de remblai.
éboulement (m) de remblai.

vapeur (f).
vapeur coupée.
— d'échappement.
— expansive.
— étranglée.
contre-vapeur.
vapeur-saturée.
— à haute pression.

Deutsch.

Englisch.

- Dampf** (m) (**Kessel** —).
 — (**nasser** —).
 — (**Niederdruck** —).
 — (**trockener** —).
 — (**überhitzter** —).
Dampf ablassen.
 — **abscheiden.**
 — **anlassen.**
 — **aufmachen.**
 — **erzeugen.**
 — **verteilen.**
Dampfablassrohr (n), — **ablei-**
tungsrohr (n).
 — **absperrung** (f).
 — **absperrventil** (n).
 — **anlage** (f).
 — **ausblaserohr** (n).
 — **ausdehnung** (f).
 — **auslassung** (f).
 — **auslassungsrohr** (n).
 — **auslassventil** (n).
 — **ausströmung** (f).
 — **ausströmungskanal** (m).
 — — **öffnung** (f).
 — — **rohr** (n).
 — — **ventil** (n).
Dampfbad (n).
 — **betrieb** (m).
 — **bildung** (f).
 — **cylinder** (m).
 — **dicht.**
 — **dichte** (f).
 — **dom** (m).
Dampfdruck (m).
 — — **messer** (n).
 — — **reduzierventil** (n).
 — — **regulator** (m).
 — — **verminderer** (m).
dämpfen, z. B. Holz.
Dampfentwicklung (f).
 boiler-steam.
 wet —.
 low pressure —.
 dry steam.
 superheated —.
 to let out steam.
 to cut off —.
 to put the steam on.
 to get steam up.
 to generate steam.
 to distribute the steam.
 blast-pipe, waste-steam pipe.
 cutting off the steam.
 stop-valve.
 steam-plant.
 outlet-, eduction-pipe.
 steam-expansion.
 exit of steam, waste-steam.
 waste steam-pipe.
 exhaust steam-valve.
 steam-eduction.
 steam exhausting-way.
 exhaustion-port.
 escape-pipe.
 outlet-valve.
 steam-bath.
 — power.
 — generation.
 — cylinder.
 impermeable.
 density of the steam.
 dome.
 pressure of the steam.
 steam-gauge.
 steam-pressure reduction-valve.
 steam-pressure regulator.
 steam-pressure reducer.
 to steam the wood.
 getting up the steam.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

vapeur de la chaudière.
 — humide.
 — à basse pression.
 — sèche.
 — surchauffée.
 dégager la vapeur.
 couper —.
 admettre —.
 faire monter la pression.
 produire de la vapeur.
 distribuer la vapeur.
 tuyau (m) d'échappement de la vapeur.
 interruption (f) de la vapeur.
 soupape (f) de prise de vapeur.
 installation (f) à la vapeur.
 tuyau (m) d'échappement.
 expansion (f) de la vapeur.
 dégagement (m) de vapeur.
 tuyau (m) de sortie de vapeur.
 soupape (f) d'échappement de la
 vapeur.
 échappement (m) de la vapeur.
 canal (m) d'échappement de la vapeur.
 lumière (f) —
 tuyau (m) —.
 soupape (f) d'émission.
 bain (m) de vapeur.
 force (f) —
 évaporation (f).
 cylindre (m) à vapeur.
 imperméable à la vapeur
 densité (f) de la vapeur.
 dôme (m) de la chaudière.
 pression (f) de la vapeur.
 manomètre (m).
 soupape (f) de réduction de la vapeur.
 régulateur (m) de la pression de
 la vapeur.
 détenteur (m) de la vapeur.
 chauffer à la vapeur (le bois).
 formation (f) de la vapeur.

21, 31, 65, 93.

75.

66.

84.

Deutsch.

Englisch.

Dampferzeuger (m).

- **erzeugung** (f).
- **hahn** (m).
- **heizung** (f).
- **heizvorrichtung** (f).
- **kammer** (f).
- **kanal** (m).
- **kessel** (m).
- — **(Hochdruck —)**.
- — **(Niederdruck —)**.
- Dampfkesselanlage** (f).
- — **bekleidung** (f).
- — **blech** (n).
- — **einmauerung** (f).
- — **feuerung** (f).
- — **garnitur** (f).
- — **revision** (f).

— — **wandung** (f).

Dampfkochkessel (m).

— **topf** (m).

Dampfkolben (m).

- — **liderung** (f).
- — **stange** (f).

Dampfkraft (f).

— **leitung** (f).

Dampfmaschine (f).

- **(Condensations —)**.
- **(Expansions —)**.
- **(Hochdruck —)**.
- **(Niederdruck —)**.
- **(Rotations —)**.
- **(stationäre —)**.
- **(transportable —)**.
- **(Verbund —, Compound —)**.
- **(Zwillings —)**.

Dampfmaschinenanlage (f).

— — **lager** (n).

— — **raum** (m).

Dampfpeife (f).

steam-generator.

steam-production.

— cock.

— heating.

— heating plant.

— chest.

— way.

— boiler.

high-pressure boiler.

low — —.

boiler-plant.

— casing.

— plate.

mason work of a boiler.

steam-boiler furnace.

garniture of a boiler.

boiler-testing.

— -shell.

steam-boiling apparatus.

steam-cooking apparatus.

steam-piston.

piston-packing.

piston-rod.

steam-power.

— -conduit.

— -engine.

condensing steam-engine

expansion — —.

high pressure — —.

low pressure — —.

rotatory — —.

stationary — —.

portable — —.

compound — —.

twin steam-engine.

steam-engine plant.

— — bearing.

— — house.

steam-whistle.

générateur (m) de vapeur.	
production (f) de vapeur.	
robinet (m) à vapeur.	
chauffage (m) —.	
calorifère (m).	
boîte (f) à vapeur.	
canal (m) —.	
chaudière (f) —.	21, 31, 32, 65, 85, 93.
chaudière à haute pression.	
— -basse —.	
installation (f) d'une chaudière	21, 31, 32, 65, 85, 93.
enveloppe (f) de chaudière.	
tôle (f) à chaudière.	
revêtement (m) en maçonnerie d'une	
chaudière.	
foyer (m) d'une chaudière.	83.
garniture (f) d'une chaudière.	65.
surveillance (f) des chaudières à	
vapeur.	
paroi (f) de chaudière.	
chaudière (f) à double fond.	69, 90.
marmite (f) à vapeur.	69, 90.
piston (m) —.	
garniture (f) du piston.	
tige (f) du piston.	
force (f) de vapeur.	
conduite (f) —.	
machine (f) à vapeur.	10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93.
— à condensation.	
— à détente	
— à haute pression.	
— à basse pression.	
— à rotation	
— stationnaire.	
— portative.	
— syst. Compound.	
— jumelle.	
installation (f) d'une machine à	10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93.
vapeur.	
palier (m) de la machine à vapeur.	
bâtiment (m) de la machine à vapeur.	
sifflet (m) à vapeur.	

Deutsch.

Englisch.

Dampfpumpe (f).	steam-pump.
— raum (m).	— room.
— rohr (n).	— pipe.
— sammler (m).	— dome.
— schieber (m).	slide-valve.
— schieberkasten (m).	slide-valve case.
— schlange (f).	steam-serpentine.
— schornstein (m).	funnel, chimney.
— spannung (f).	steam-tension.
— speisepumpe (f).	steam feed-pump.
— strahl (m).	steam-jet.
— strahlpumpe (f).	injector.
— turbine (f).	steam-turbine.
— überhitzer (m).	overheater.
— überproduction (f).	excessive production of steam.
— verbrauch (m).	steam-consumption.
— verteilung (f).	distributing of steam.
— verteilungsrohr (f).	distributing-pipe.
— zulassrohr (n).	steam-admission.
— zulassventil (n).	steam supply-valve.
Dasymeter (m), Festigkeits- prüfer (m).	strength-tester.
Dauer (f).	duration.
Dauerhaftigkeit (f).	stability, durability.
Däunen (m), Hebedaunen (m).	tappet, cam, lifter, nipper.
Daumenrad (n).	cam-wheel.
— — welle (f).	cam-shaft, wiper-beam
Decimalwage (f).	decimal-balance.
Deckbuch (n), das oberste Buch eines Ries Papier.	outside-quire of a ream of paper.
Decke (f), Plafond (m).	ceiling.
Deckel (m).	cover, lid.
— filz (m), Cartonfilz .	wet-felt.
— rahmen (m).	tympan-frame.
— riemen (m).	deckle-strap.
— riemenwagen (m).	deckle-frame.
— verschraubung (f).	cover-screwing.
Deckenventilator (m).	ceiling-fan.
— vorgelege (n).	gearing, gear.
Deckflansche (f).	covering-flange.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pompe (f) à vapeur.
 réservoir (m) de vapeur.
 tuyau (m) —.
 dôme (m) de prise de vapeur.
 tiroir (m).
 boîte (f) du tiroir.
 serpentín (m) à vapeur.
 cheminée (f).
 tension (f) de la vapeur.
 pompe (f) d'alimentation à vapeur.
 jet (m) de vapeur.
 injecteur (m).
 turbine (f) à vapeur.
 surchauffeur (m)-
 production (f) excédante de vapeur.
 dépense (f) de vapeur.
 distribution (f) de la vapeur
 tuyau (m) de distribution de la vapeur.
 admission (f) de la vapeur.
 soupape (f) de prise de vapeur.
 dasymètre (m).
 durée.
 stabilité (f), solidité (f)
 came (f), poucet (m), taquet (m).
 roue (f) à buttoir.
 arbre (m) à cames.
 balance (f) décimale
 main (f) de papier de refus.
 plafond (m).
 couvercle (m)
 feutre (m) pour machines à carton.
 cadre.
 courroie (f) guide, — couverte.
 chariot (m) des couvertes.
 fermeture (f) à vis du couvercle.
 ventilateur (m) s'appliquant au
 plafond.
 arbre (m) de contre-commande fixé
 en haut.
 bride (f) de recouvrement.

85.

21.
65, 93.

Pap. 74.

Techn.

Masch.
74.

Bauw.
Techn.
13, 37, 60, 61.
graph.
Pap.

„
Techn.
42.

Deutsch.

Englisch.

Deckplatte (f).
 — scheibe (f).
 Défibreur (m), Schleifapparat (m).
 — stein (m).
 dehnbar.
 Dehnbarkeit (f).
 Dehnung (f).
 Demontage (f).
 demontieren.
 Desintegrator (m), Zerkleinerer (m).
 Destillation (m).
 Destillierapparat (m).
 destillierbar.
 Détail (n).
 Dextrin (n), Stärkegummi (n).
 Diagonalmarkierfilz (m).
 — -Querschneider (m), — -Schneid-
 maschine (f).
 Diana Papier (n), zweiseitiges —.
 Diaphanometer⁽ⁿ⁾, z. Bestimmung d.
 Lichtdurchlässigkeit d. Papiers.
 Dichte (f), Dichtigkeit (f).
 dichten, abdichten, kalfatern.
 Dichtheit (f).
 Dichtigkeitsmesser (m).
 Dichtung (f), Stopfung (f), Lide-
 rung (f).
 Dichtungsgummi (n).
 — ring (m).
 dick.
 Dicke (f), Stärke (f).
 Dickenmesser (m) für Papier.
 Diele (f).
 Dietrich (m), Nachschlüssel (m).
 Differentialflaschenzug (m).
 — pumpe (f).
 — rad (n).
 — winde (f).
 Dimension (f), Abmessung (f).
 Diskont (m).
 Disponent (m).
 Disposition (f), Anordnung (f).

cover-plate.
 cover-disk.
 wood-grinder.
 wood-grinding stone.
 dilatable.
 dilatability.
 dilatation.
 breaking-off.
 to take up, to stripe.
 desintegrating-machine.
 distillation.
 distilling-apparatus.
 distillable.
 detail, retail.
 dextrin, starch-gum.
 diagonal-marking-felt.
 diagonal cutter, diagonal cutting
 machine.
 Diana duplex paper.
 diaphanometer.

 density.
 to calk, to clench, to caulk.
 tightness, impermeability.
 densimeter.
 garniture, leathering, packing.

 rubber for packings.
 ring for packings.
 thick.
 thickness.
 micrometer.
 deal, board, plank.
 picklock.
 differential-pulley-block.
 — pump.
 — wheel.
 — windlass.
 dimension.
 discount.
 manager.
 disposition.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

couvre-joint (m).	
couvercle (m) à disque.	
défibreur (m).	6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 73, 84.
pierre (f) pour défibreur.	5, 79.
dilatable.	
dilatabilité (f).	
dilatation (f).	
démontage (m).	
démonter.	
désintégrateur (m).	<i>Cell. u. Pap.</i> 18, 84.
distillation (f).	
appareil (m) distillatoire.	
distillable.	
détail (m).	<i>Handel.</i>
dextrine (f), gomméline (f).	13, 37, 60, 61.
feutre (m) à marquer en diagonal.	<i>Pap.</i> 21, 36, 38.
coupeuse (f) en biais.	
 papier „Diana“.	
diaphanomètre (m).	74.
 densité (f).	
calfater; rendre étanche; mater.	
imperméabilité (f).	
densimètre (m).	74.
garniture (f); étoupage (m).	<i>Techn.</i>
 caoutchuc (m) pour garnitures.	
anneau (m) pour garnitures.	56.
épais, gros.	
épaisseur (f).	
micromètre (m), pachymètre (m).	44, 74
planche (f).	
fausse clef (f).	
mouffle (m) différentiel.	
pompe (f) différentielle.	12.
engrenage (m) différentiel.	
treuil (m), différentiel.	
dimension (f).	
escompte (m).	<i>Handel.</i>
gérant (m).	
disposition (f).	

Deutsch.

Englisch.

Doppelbalancier (m).

— **boden** (m).

— **hub** (m).

— **schiebersteuerung** (f).

— **schneidmaschine** (f).

— **schraube** (f).

— **T-eisen** (n).

— **T-schiene** (f).

doppelt chromsaures Kali (n).

— **kohlensaures Kali** (n).

— — **Natron** (f).

— — **Salz** (n).

doppeltes Gewinde (n).

doppelt wirkend.

Dorn (m), **Dornstift** (m).

Draht (m).

— (**Aufhänge** —).

— (**besponnener** —).

— (**Blei** —).

— (**Eisen** —).

— (**galvanisierter** —).

— (**gewalzter** —).

— (**gezogener** —).

— (**Kupfer** —).

— (**Leitungs** —).

— (**Messing** —).

— (**Stahl** —).

— (**verseilter** —).

— (**verzinnter** —).

Drahtantwort (f).

— **bürste** (f).

— **form** (f).

— **gewebe** (n), **Metalltuch** (n).

— **heftapparat** (m).

— **heftmaschine** (f).

— **klemme** (f).

— **lehre** (f).

— **leitung** (f).

— **seil** (n).

— **seilscheibe** (f).

— **siebwalze** (f),

walze (f).

Vordruck-

double beam.

— bottom.

— frog.

— valve-gear.

— cutter.

— threaded-screw.

— T-iron.

— T-rail.

bichromate of potassium.

bicarbonate of potassium.

— of soda.

bicarbonate.

multiple thread.

double acting.

iron-pin, spike.

wire.

suspension-wire.

covered —.

lead —.

iron —.

galvanized —.

rolled —.

drawn —.

copper —.

conducting —.

brass —.

steel —.

braided —.

tinned —.

telegraphic answer.

wire-brush.

— mould.

— cloth.

— stitcher.

— stitching-machine.

— clamp.

— gauge.

conducting-wire.

wire-cable, wire-rope.

wire-rope-pulley.

dandy-roll.

balancier (m) double.
 fond (m) —.
 course (f) —.
 distribution (f) à deux tiroirs.
 coupeuse (f) double.
 vis (f) à double filet.
 fer (m) en T double.
 rail (m) double T.
 bichromate (m) de potasse,
 bicarbonate (m) — —.
 — de soude.
 bicarbonate (m).
 double pas (m) d'une vis.
 à double effet.
 chevillette (f).
 fil (m).
 fil de suspension.
 — recouvert.
 — de plomb.
 — de fer.
 — galvanisé.
 — laminé.
 — étiré.
 — de cuivre.
 — conducteur.
 — de laiton.
 — d'acier.
 — tressé.
 — étamé.
 réponse (f) télégraphique.
 brosse (f) métallique.
 forme (f).
 toile (f) métallique.
 piqueuse (f) au fil métallique.
 machine (f) à brocher au fil métallique.
 serre-fil (m).
 jauge (m) des fils.
 fil (m) conducteur.
 câble (m) métallique.
 poulie (f) à corde métallique.
 égoutteur (m).

36.

Techn.

Handei.

Pap.

11, 55, 67.

11, 55, 67.

16.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Drahtspanner (m).	wire-stretcher.
— walze (f).	— roll.
— zange (f).	cutting-nippers.
Drainage (f), Drainirung (f).	draining, drainage.
Drehachse (f).	axis of rotation.
— bank (f).	lathe, turning-lathe.
Dreher (m).	turner.
Drehkessel (m).	revolving-boiler.
— krahn (m).	turning crane.
— meissel (m).	— chisel.
— stift (m).	— pin.
Drehung (f).	rotation.
Drehvorrichtung (f).	turning-gear.
— zapfen (m).	gudgeon, pivot.
dreieckiges Gewinde (n).	triangular thread.
dreifache Expansionsmaschine (f).	triple-cylinder engine.
Dreikantfeile (f).	triangular file.
Dreiweghahn (m).	three-way-cock.
dreschen , die Lumpen.	to dust.
Drescher (m), Lumpen —.	rag-thrasher, willow.
Dreschmaschine (f).	thrashing-machine.
dritter Pressfilz (m).	third press-felt.
Drosselklappe (f), Drosselventil (n)	throttle-valve.
Druck (m).	pression, pressure.
— (Dampf —).	pressure of the steam.
— (Hoch —).	high pressure.
— (Nieder —).	low —.
— (Wasser —).	hydraulic —.
Druckbelastung (f).	compression-load.
— feder (f).	plit-spring.
— festigkeit (f).	strength of compression.
— höhe (f).	hydraulic-pressure.
— kolben (m).	piston.
— kontakt (m).	push-contact.
— leitung (f).	water-pipes for high-pressure.
— luftanlage (f).	pneumatic plant.
— probe (f).	pressure-test.
— pumpe (f).	pressing-pump.
— pumpenkolben (m).	full piston.
— regulator (m).	pressure-regulator.
— rohr (n).	delivery-pipe.
— rohrleitung (f).	rising-pipe.

tendeur (m).
 cylindre (m) à fil.
 coupe-fil (m).
 drainage (m).
 axe (m) de rotation.
 tour (m).
 tourneur (m).
 chaudière (f) tournante.
 grue (f) tournante.
 ciseau (m) à tourner.
 arbre (m) vertical.
 rotation (f), révolution (f).
 appareil (m) de manoeuvre.
 tourillon (m), pivot (m).
 filet (m) triangulaire.
 machine (f) à trois cylindres.
 lime (f) triangulaire.
 robinet (m) à trois orifices.
 nettoyer.
 batteur (m) à chiffons.
 batteuse (f).
 feutre (m) de la troisième presse.
 soupape (f) à papillon.
 pression (f).
 pression de la vapeur.
 haute pression.
 basse pression.
 pression hydraulique.
 charge (f) de compression.
 ressort (m) de pression.
 résistance (f) à la compression.
 charge (f) hydraulique.
 piston (m).
 contact (m) par pression.
 tuyautage (m) à pression haute.
 installation (f) à air comprimé.
 épreuve (f) de pression.
 pompe (f) foulante.
 piston (m) plongeur.
 régulateur (m) à pression.
 tuyau (m) de refoulement.
 tuyau (m) de montée.

Pap.
 12.

9, 21, 84.
 9, 21, 84.
 13, 37, 60, 61.

21.

Deutsch.

Englisch.

Druckschlauch (m).	delivery-hose.
— schraube (f).	pressing-screw.
— ventil (n).	forcing-valve.
— verlust (m).	loss of pressure.
— widerstand (m).	strength of compression.
Druck (m), — -Auflage (f).	print.
— arbeit (f).	press-work.
— bogen (m).	print-sheet.
— fehler (m).	fault, error, misprint.
druckfertig, druckrichtig.	ready for printing.
Druckfilz (m).	doubler, blanket.
— form (f).	forme.
— hebel (m).	lever.
— kosten .	expenses of printing.
— papier (n), (besseres —).	superior printing-paper.
— — (n) (ordinäres).	common — —.
— probe (f).	printing-proof.
— sache (f).	printed matter.
— tuch (n).	doubler, blanket.
Drucken (n).	printing.
drucken.	to print.
Drucker (m).	printer.
— ballen (m).	printing-ball.
Druckerei (f).	printing-office, printing-house.
— maschinen.	printing-machines.
Druckerpresse (f), „Harris“.	printing-press „Harris“.
— schwärze (f).	printing-ink.
— zimmer (n).	press-room.
Dübel (m), Holzdübel (m).	plug, dowel.
Dübelung (f).	doweling.
dünn.	thin.
Dunsthaube (f).	dome, cap, crown.
— rohr (n).	ventilator-pipe.
Duplexfilz.	duplex-felt.
— papier (n).	— paper.
— papiermaschine (f).	— — machine.
„Durana“ Metall (n).	„Durana“ metal.
Durchblasventil (n), Ausblas-	blow-through-valve.
ventil (n).	
durchbohren.	to perforate.
Durchbruch (m).	breach, bursting.
— gang (m).	passage.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

manche (m) de refoulement	
vis (f) de pression.	
soupape (f) de refoulement.	
perte (f) de pression.	
résistance (f) de compression,	
tirage, impression.	
ouvrage (m) fait à la presse.	
feuille (f) d'impression.	
faute (f) d'impression.	
bon à tirer	
blanchet (m).	13, 37, 60, 61.
châssis (m) d'impression.	
levier (m)	
frais (pl) d'impression	
papier (m) supérieur d'impression.	41.
papier (m) ordinaire d'impression.	41.
spécimen (m) d'impression.	
imprimés (pl).	
blanchet (m)	60.
impression (f).	
imprimer.	
imprimeur (m).	
balle (f).	
imprimerie (f).	
machines (f pl) pour imprimeries	27, 55, 59, 67.
presse à imprimer (f) „Harris“.	92.
encre (f) d'imprimerie, encre noire,	
salle (f) de la presse.	
fenton (m), cheville (f).	
gournablage (m).	
mince. fin.	
hotte (f) à vapeur.	
tuyau (m) aérique.	
fentre (m) duplex.	60.
papier (m) —.	
machine (f) à papier duplex.	6, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 84.
métal „Durana“.	17.
soupape (f) de purge.	<i>Dampf m.</i>
percer.	
rupture (f, brèche (f)'	
passage (m).	

Deutsch.

Englisch.

Durchgangshahn (m).
 durchlässig.
 durchlochen, lochen, durchlöchern
 Durchmesser (m), Diameter.
 — (äusserer —).
 — (innerer —),
 durchpausen.
 durchschliessen.
 Durchschliessen (n).
 durchschlagen, durchlochen.
 durchschlagen, z. B. von Tinte.
 Durchschnitt (m), Sektion (f).
 Durchschnitt (m), im —.
 durchschossen, mit Papier —.
 Durchschreibpapier (n).
 Durchschreibpapier-Maschine (f).

durchsichtig.
 Durchsichtigkeit (f).
 Durchstossmaschine (f), Loch-
 maschine (f).
 Düte (f), Tüte (f).
 Dütenpapier (n).
 Dynamomaschine (f).

E

eben.
 Ebene (f).
 — (horizontale —).
 — (schiefe —).
 Ebenholz (n), (schwarzes).
 Ecke (f).
 Eckeisen (n), Winkeleisen (n).
 — stück (n).
 Eckenauusstossmaschine (f).
 Economiser (m).
 Edeltanne (f), Weisstanne, *pinus*
picea.
 Effekt (m).
 — (Nutz —).
 — (Total —).

cock.
 permeable.
 to punch.
 diameter.
 outside diameter.
 inside —.
 to trace.
 to interleave.
 interlining, interleaving.
 to punch.
 to blot.
 section.
 on an average.
 interleaved.
 coated tracing-paper.
 tracing paper-machine.

transparent.
 transparency.
 punching-machine.

paper-bag, paper-cornet.
 bag-paper.
 dynamo.

plain.
 plane.
 horizontal plane.
 inclined —.
 ebony.
 corner.
 angle-iron.
 corner-piece.
 corner-cutting-machine.
 economiser.
 spruce, white deal wood, pine.
 effect.
 useful effect, efficiency.
 whole effect.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

robinet (m).	
perméable.	
percer, déboucher.	
diamètre (m).	
— externe.	
— interne.	
décalquer.	
interfolier.	<i>Ruchb.</i>
espacement (m).	<i>Buchdr.</i>
découper.	
fouler.	<i>Pap.</i>
coupe (f), section (f).	<i>Techn.</i>
en moyenne.	
interfolié.	
papier (m) à calquer.	41, 50.
machine (f) à préparer le papier à calquer	26, 28, 69.
transparent.	
transparence (f).	
machine (f) à percer.	
sac (m) de papier, cornet (m).	68.
papier (m) pour cornets.	41.
dynamo (f).	
plan.	
surface (f) plane.	
plan (m) horizontal.	
— incliné.	
bois (m) d'ébène.	
coin (m).	
cornière (f).	
coude (m)	
machine (f) à couper les coins.	55, 59, 67, 69.
economiseur (m).	
sapin (m) commun, épicéa.	<i>Pap., Bauw.</i>
effet (m).	
effet utile, rendement (m).	
effet total.	

Deutsch.

Englisch.

effektiv.
effektive Pferdekraft (f).
Eichenholz (n).
Eilgut (n).
Eimer (m).
 — **kette** (f).
Einband (m).
einbinden.
Eincylinderdampfmaschine (f).
Eincylinderpapiermaschine (f).
Eindämmung (f).
eindecken, das Dach —.
Eindeckung (f), eines Daches.
 — (**fenersichere** —).
 — mit **Blei**.
 — mit **Filz**.
 — mit **Schiefer**.
 — mit **Ziegeln**.
 — mit **Zink**.
einfachwirkend.
einfetten.
Einfluchtung (f).
Einfluss (m), **Einwirkung** (f).
einfriedigen.
Einfriedigung (f).
Einführungsrohr (n).
Eingang (m).
Eingangszoll (m).
eingeschraubt.
eingeschrieben.
eingezahnt.
eingreifen.
einhängen, **einhängen**.
Einhakung (f), **Einrückung** (f).
Einheit (f).
 — (**Arbeits** —).
 — (**Kraft** —).
 — (**Wärme** —).
einheizen.
Einkaufspreis (m).
Einlagsole (f), aus Pappe.
Einlass (m).

effective.
 — horse-power.
 oak timber.
 fast-train goods.
 bucket.
 chain of buckets.
 binding.
 to bind.
 single-cylinder steam-engine.
 — — paper-machine.
 embankment.
 to cover a roof.
 covering, roofing.
 fire-proof roofing.
 lead-covering.
 felt- —.
 slate- —.
 tile- —.
 zinc- —.
 single-acting.
 to oil, to grease.
 alignment.
 influence.
 to fence in.
 fence.
 leading-in tube.
 access.
 import-duty.
 screwed-in.
 registered.
 indented, toothed.
 to put in gear.
 to hook-on.
 clasping.
 unity.
 unit of work.
 — of force.
 thermal unit.
 to set fire.
 cost-price, first cost.
 cardboard-sole.
 inlet.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

effectif.
 cheval-vapeur effectif.
 bois (m) de chêne.
 marchandise (f) à grande vitesse.
 seau (m), godet (m).
 chaîne (f) à godets.
 reliure (f).
 relier.
 machine (f) à vapeur à un cylindre.
 — à papier à forme ronde.
 endiguement (m).
 poser la couverture.
 couverture (f) d'un toit.
 — ignifuge.
 — en plomb.
 — en feutre.
 — en ardoise.
 — en tuiles.
 — en zinc.
 à simple effet.
 lubrifier, huiler.
 alignement (m).
 influence (f).
 enclore.
 clôture (f).
 conduit (m) d'entrée.
 accès (m).
 droits (m) d'entrée.
 serré à vis.
 recommandé.
 endenté.
 engrener.
 accrocher.
 enclenchement (m).
 unité (f).
 — de travail.
 — de force.
 — thermale.
 allumer.
 prix (m) d'achat.
 semelle (f) de carton.
 admission (f).

Bauw.

Buchb.

"

Masch.

Bauw.

Techn.

Masch.

Techn.

Masch.

Cart.

Deutsch.

Englisch.

Einlassklappe (f).
 — rohr (n).
 — ventil (n).
 einlassen, ein Stück in ein anderes
 zur Verbindung.
 einlaufen, schrumpfen (Papier).
 Einlaufgehäuse (n).
 — kasten (m).
 — mündung (f).
 — trichter (m).
 Einlegedeckel (m), der Drucker-
 presse.
 einlegen.
 einleimen.
 Einleitung (f), Vorwort (n).
 einmauern.
 Einmauerung (f).
 einmünden.
 Einnahme (f).
 Einnehmer (m).
 einpacken, verpacken.
 einrahmen, mit Linien —.
 einrammen, einen Pfahl —.
 Einrammen (n).
 Einrichtung (f), Anordnung (f).
 Einrichtungen (f pl), *siehe* Ma-
 schinen für
 einrosten.
 ein- und ausrücken.
 Ein- und Ausrückhebel (m).
 Einrückkerbe (f).
 Ein- und Ausrückvorrichtung (f).
 Einrückung (f), eingerückte An-
 zeige (f).
 einsaugen.
 Einsaugung (f).
 Einsaugungsvermögen (n).
 einschalten.
 Einschalter (m).

inlet-valve.
 — -pipe.
 — -valve.
 to let in, to sink, to house in.
 to shrink.
 case, box.
 trumpet, box.
 canal-mouth.
 hopper.
 inner-tympan.
 to put in.
 to size.
 introduction, preface.
 to immure.
 immuration.
 to run in.
 receipts.
 collector, receiver.
 to pack up, to bale.
 to box in.
 to ram in, to drive in a pile
 pile-driving.
 arrangement.
 to rust,
 to engage and to disengage.
 lever for putting in *or* out of gear.
 engaging-scarf.
 engaging- and disengaging - ma-
 chinery.
 insertion.
 to suck in, to absorb.
 absorption.
 power of absorption.
 to place *or* to put in circuit.
 circuit-closer.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

clapet (m) d'admission.
tuyau (m) d'entrée.
soupape (f) d'entrée.
noyer, encastrer.

Techn.

se retirer, se rétrécir.
caisse (f) d'entrée
boite (f) d'entrée.
embouchure (f).
cône (m) d'entrée.
petit tympan (m).

Buchdr.

mettre, placer
coller

”
Pap.
Buchdr.

introduction (f).
emmurer, sceller.
maçonnerie (f).
déboucher, emboucher.
recette (f).
receveur (m).
emballer, emballer.
encadrer avec des filets,
enfoncer un pieu, battre un pieu.
pilotage (m), fonçage (m) des pilotis.
disposition (f).

graph.

Masch.

se rouiller.
embrayer et débrayer
levier (m) d'embrayage et de dé-
brayage.
enclanchement (m), entaille (f) des
arbres d'embrayage.
embrayage (m) et débrayage (m).

”

”

”

”

”

insertion (f).

Buchdr.

absorber.
absorption (f).
pouvoir (m) absorbant.
mettre dans le circuit.
commutateur (m).

Elektr.

”

Deutsch.

Englisch.

Einschaltung (f).	putting in the circuit.
einschlagen, einwickeln , die Ballen —.	to inclose, to inwrap the balls.
einschleifen .	to grind in.
einschmieren, einfetten .	to grease.
einschneiden, einkerben .	to score, to jog, to notch.
einschneider , die Radzähne —.	to cut the teeth.
einschneiden , ins Papier —.	to bite.
Einschnitt, Kerbe (f).	gain, scotch.
Einschnitt (m), Rinne (f), Kannelierung (f), der Walzen.	groove.
Einsickerung (f).	infiltration.
Einsinken (n), Sacken (n), eines Gebäudes.	sinking, sinking-in, settling, subsiding.
einspritzen .	to inject.
Einspritzer (m), Injector (m).	injector.
Einspritzhahn (m).	injection-cock.
— klappe (f).	— slide-valve.
— kondensation (f).	condensation by injection.
— kondensator (m).	jet-condenser, injection condenser.
— rohr (n).	injection-pipe.
— schieber (m).	— slide
— schieberkasten (m).	— — -box..
— strahl (m).	condensing-jet.
— ventil (n).	injection-valve.
— vorrichtung (f).	— gear.
— wasser (n).	— water.
Einspritzung (f).	injection.
einspurig .	single railed.
einstampfen, rammen .	to ram, to beat down.
Einstampfung (f), von altem Papier.	reduction of old paper.
Einstechbogen (m).	tympan-sheet,
Einsteigloch (n), Mannloch (n).	man-hole.
einstellbar, regulierbar .	adjustable
einstellen (die Arbeit), streiken .	to strike, to strike work.
einstellen (den Betrieb).	to stop the work.
Einstreichfeile (f), Schraubenkopf-feile (f).	slitting-file, feather-edged file,
Einstreichsäge (f), Schraubenkopfsäge (f).	screw-head file.
Einströmung (f), Eintritt (m).	screw-head saw.
	introduction of steam.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

mise (f) dans le circuit.
envelopper, emplir les balles.

Elektr.
Buchdr.

ajuster, polir.
huiler, graisser.
entailler.
entailler les dents d'une roue.
inciser.
cran (m).
cannelure (f) des cylindres, rainure (f).

Techn.
„
Masch.
Buchdr.
Techn.
„

infiltration (f).
affaissement (m), enfoncement (m).

injecter.
injecteur (m).
robinet (m) d'injection.
clapet (m) —.
condensation (f) par injection.
condenseur (m) à injection.
tuyau (m) d'injection.
 tiroir —.
boîte (f) à tiroir d'injection.
jet (m) de condensation.
soupape (f) d'injection.
appareil (m) —.
eau (f) —.
injection (f).
à une seule voie.
damer.
refonte (f).

Dampf m.

Mech.

Pap.

Buchdr.

feuille (f) d'imposition.
trou (m) d'homme.
ajustable, réglable.
faire grève.
faire chômer les traveaux.
losange (m).

Techn.

lime (f) à dossier.

„

admission (f) de la vapeur.

Dampf m.

Deutsch.

Englisch.

Einströmungsöffnung (f).
 — rohr (n).
 — vorrichtung (f).
 — zapfen (m).
 eintauchen.
 Eintauchrohr (n)
 einteilen.
 Einteilung (f)
 eintränken.
 Eintränken (n).
 Eintritt (m), Einströmung (f).
 Eintrittsöffnung (f).
 — rohr (n).
 — ventil (n).
 Ein- und Ausrückriemen (m).
 Einverständnis (n).
 einweichen.
 Einwirkung (f).
 Einzäunung (f), Einfriedigung (f),
 Zaun (m).
 Einzelheiten (f pl).
 einziehen vom neuen Sieb.
 Einziehwalze (f).
 Eis (n).
 Eisen (n).
 — (altes —).
 — (aschenlochiges —).
 — (brüchiges —).
 — (Façon —).
 — (flaches —), Flacheisen (n).
 — (Fluss —).
 — (galvanisiertes —).
 — (geschweisstes —).
 — (gewalztes —).
 — (Guss —).
 — (halbrundes —).
 — (hämmerbares —).
 — (Hartguss (m)).
 — (hohles —).
 — (kaltbrüchiges —).
 — (kaltgehämmertes —).
 — (lückiges —).

admitting-port.
 admitting-pipe, inlet-pipe.
 induction-gear.
 admitting-trunnion.
 to plunge.
 immersion-pipe.
 to divide, to graduate.
 graduation, division.
 to immerse, to tip.
 immersion, dipping.
 admission, introduction
 admitting-port.
 — pipe.
 — valve.
 engaging- and disengaging-strap.
 agreement.
 to macerate.
 influence.
 fence, fencing.
 details.
 changing of wire.
 feeding-roll.
 ice.
 iron
 broken iron, scrap-iron.
 iron with black spots.
 short iron.
 special iron.
 flat iron.
 ingot-iron.
 galvanized iron.
 welded iron.
 rolled iron.
 cast-iron.
 halfround iron.
 ductile iron, malleable iron.
 case-hardened cast-iron.
 hollow or tube-iron.
 cold-short iron.
 cold-hammered iron.
 pourous iron.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

orifice (m) d'introduction.
tuyau (m) d'admission; — d'entrée.
appareil (m) d'introduction
tourillon (m) d'introduction.

Dampfsm.

„

„

„

plonger
tuyau (m) d'immersion
diviser, graduer
graduation (f), division (f)
imbiber, plonger.
imbibition (f).

Pap.

„

Dampfsm.

„

admission (f), introduction (f).
ouverture (f) d'admission.
tuyau (m) d'admission.
soupape (f) —.
courroie (f) d'embrayage.
entente (f).
macérer.
influence (f).
clôture (f).

Pap.

Bauw.

détails (m pl).
changement (m) de la toile métallique.
cylindre (m) alimenteur
glace (f).
fer (m).
ferraille (t), fer (m) de ferraille.
fer (m) cendrex, — pailleux.
fer (m) cassant
fer (m) spécial.
fer (m) méplat, — miplat, — plat.
fer fondu.
fer (m) galvanisé.
fer (m) soudé.
fer (m) laminé.
fonte (f).

Pap.

fer (m) demi-rond.
fer (m) ductile, maléable
fer (m) fondu en coquilles.
fer (m) creux.
fer (m) cassant à froid. fer (m) tendre.
fer (m) récroûti, battu à froid.
fer (m) poreux.

10, 51.

Deutsch.

Englisch.

Eisen (Nagel —).
 — (Niet —).
 — (Puddel —).
 — (Roh —).
 — (rundes —).
 — (schlackenreiches —).
 — (Schmied —).
 — (schmiedbares —).
 — (Schweiss —).
 — (sprödes —).
 — (T —).
 — (verbranntes —).
 — (vierkantiges —).
 — (verzinktes —).
 — (Walz —, gezogenes —).
 — (Winkel —, L —).
 — (Winkel —, Eck —).
 Eisenarbeiten (f pl).
 eisenartig.
 Eisen-Ausscheider (m).
 Eisenbahn (f), Schienenweg (m).
 — — material (n).
 — — schiene (f).
 — — schwelle (f).
 — — transport (m).
 — — verbindung (f).
 — — wagen (m).
 — — weiche (f).
 — — zug (m).
 Eisenband (n), Bandeisen (n).
 — bau (m), — konstruktion (f).
 — bedachung (f).
 — beschlag (m), Beschläge (n).
 — beize (f).
 — blech (n), Schwarzblech (n).
 — blechtafel (f).
 — draht (m).
 — drahtseil (n).
 — farbe (f).
 — feilspäne (m pl).
 — gerippe (f).
 — giesser (m).

nail-iron.
 rivet-iron.
 puddled-iron.
 pig-iron, cast-iron, crude-iron.
 round iron, rod-iron.
 slaggy iron, wet iron, drossy iron.
 forged iron, wrought-iron.
 ductile iron, maleable iron.
 weld-iron.
 brittle iron.
 T-iron.
 burnt-iron.
 square iron.
 zinked-iron
 drawn-out iron, rolled-iron.
 angle-iron.
 angle-iron.
 smith's work.
 ferruginous.
 iron-extractor for paper pulp.
 railway, railroad.
 — equipments.
 rail.
 sleeper.
 transport by railway.
 communication by railway.
 waggon, railway-car, truck.
 switch.
 train.
 band iron, hoop —.
 iron-construction.
 — -covering.
 — -furniture, — -mounting, — -work.
 — -mordant.
 — -plate, sheet-iron.
 — -plate, sheet of iron, iron-sheet
 — -wire.
 — -wire-rope.
 — -colour, iron-gray.
 — -filings (pl), iron file-dust.
 — -framing.
 — -founder.

fer à clous.
fer à rivets.
fer (m) puddlé.
fonte (f), fonte crue.
fer (m) rond
fer (m) gras.
fer (m) forgé.
fer (m) ductile, maléable.
fer (m) soudé.
fer (m) aigre.
fer (m) en T.
fer (m) brûlé.
fer (m) carré.
fer (m) étamé.
fer (m) laminé, fer (m) cylindré.
fer (m) d'angle, fer (m) en L.
fer (m) à cornières, fer (m) d'angle.
serrurerie (f).
ferrugineux.
extracteur (m) de fer.
chemin (m) de fer, voie (f) ferrée.
matériel (m) de chemins de fer.
ornière (f), rail (m), bande (f).
bille (f), traverse (f).
transport (m) par chemin de fer.
communication (f) par chemin de fer.
wagon (m).
branchement (m).
train (m), convoi (m).
feuillard (m), bande (f) de fer.
construction (f) en fer.
toiture (f) en fer.
garniture (f) de fer, ferrure (f).
mordant (m) de fer.
fer (m), en feuilles, tôle (f).
feuille (f) de fer, lame (f) de fer.
fil (m) de fer.
câble (m), ou corde (f), en fil de fer.
couleur (f) de fer.
limailles (f pl) de fer.
bâtis (m) en fer.
fondeur (m) de fer, — en fer.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Eisengiesserei (f).

— **gitter** (f).

— **guss** (m).

eisenhaltig.

Eisenhütte (f).

— **kies** (m), **Schwefelkies** (m),

Pyrit (m).

— **konstruktion** (f).

— **lack** (m).

— **mennige** (f).

— **niet** (m).

— **ocker** (m).

— **oxyd** (n).

— **platte** (f).

— **röhre** (f).

— **rost** (m).

— **säge** (f).

— **schere** (f).

— **schiene** (f).

— **schlacke** (f).

— **stange** (f).

— **vitriol** (m).

eisern.

eiserne Bleche (n pl).

Eiweiss (n), **Albumin** (n).

eiweissartig.

Ejector (m).

Elasticität (f), **Federkraft** (f).

elastisch, biegsam.

„**Elefant**“, gross —,
(ca. 700 × 1060 mm).

„**Elefant**“, klein —,
(ca. 900 × 630 mm).

Elektrizität (f).

Elektrizitätsleitung (f).

— **messer** (m), — **zähler** (n).

— **werk** (n).

elektrisch.

elektrische Batterie (f).

— **Beleuchtung** (f).

iron-foundry.

— -grate.

— -casting

ferruginous, ferriferous.

iron-works.

— -pyrites, sulphide of iron.

— -construction.

— -varnish.

— -minium.

— -iron-rivet.

— -ochre.

— ferric oxide.

— -plate.

— -tube.

— -rust.

metal-saw.

iron-shears.

— -rail.

— -cinders, slag or slags.

— -bar.

— -vitriol.

made of iron, iron.

iron-sheets.

albumen, albumine.

albuminous.

ejecteur.

elasticity.

elastic, elastical.

double elephant.

atlas.

electricity.

conduction of electricity.

electrometer.

electric central-station

electric, electrical.

electric battery.

— lighting.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fonderie (f) de fer.	6, 9, 10, 12, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38, 45, 51, 59, 73, 83, 84, 85, 92, 93.
grille (f) en fer.	
fonte (f).	
ferrugineux.	
usine (f) à fer.	51.
pyrite (f), minerai (m) de fer sulfuré.	
construction (f) en fer.	
vernis (m) à fer.	
minium (m) de fer.	
rivet (m) en fer.	
ocre (f).	
oxyde (m) ferrique.	
plaque (f) —, tôle (f) en fer.	
tuyau (m) en fer	
rouille (f).	
scie (f) à métaux.	
cisaille (f) pour les fers.	
rail (m) en fer.	
scories (f pl).	
barre (f) de fer.	
vitriol (m) de fer.	
de fer, en fer.	
tôle (f) de fer.	
albumine (f).	
albumineux.	
éjecteur (m).	
élasticité (f).	
élastique.	
grand aigle.	<i>altes Papierformat.</i>
petit aigle.	” ”
électricité (f).	
conduite (f) d'électricité.	
compteur (m) —.	
usine (f) —.	
électrique.	
batterie (f) électrique.	
éclairage (f) —.	

Deutsch.

Englisch.

elektrische Bleiche (f).
 — Energie (f).
 — Kraft (f).
 — Spannung (f).
 elektrischer Aufzug (m).
 — Motor (m).
 — Nutzeffekt (m).
 — Strom (m).
 — Widerstand (m).
 — Zähler (m).
 elektrisches Licht (n).
 Elektroanalyse (f).
 — chemie (f).
 — chemiker (m).
 elektrochemisch.
 elektrogalvanisch.
 Elektroingenieur (f).
 — magnet (f).
 elektromagnetisch.
 Elektrometer (n).
 — motor (m).
 — technik (f).
 Elektrode (f).
 Elektrolyse (f).
 Elektroskop (n).
 Element (n).
 Elevator (m).
 — gurt (m).
 Elfenbein (m).
 — karton (m).
 — papier (n).
 elfenbeinschwarz.
 Elle (f).
 Email (n), Schmelzglas (n).
 — farbe (f).
 — papier (n).
 Empfänger (m).
 Empfangsschein (m).
 — station (f).
 empfindlich.
 Empfindlichkeit (f).
 Endkeil (m).

electric bleaching.
 — energy.
 — power.
 — tension.
 electrical lift.
 — motor.
 — efficiency.
 — current.
 — resistance.
 — meter.
 — light.
 electro-analysis.
 — chemistry.
 — chemist.
 — chemical.
 — galvanic.
 electrical engineer.
 electro magnet.
 — magnetic.
 — meter.
 — motor.
 — technics.
 electrode.
 electrolysis
 electroscope.
 element.
 elevator.
 — belt
 ivory.
 — board.
 — paper.
 — black.
 ell.
 enamel.
 vitrifiable colour.
 enamel-paper.
 receiver, consignee,
 receipt.
 receiving station.
 sensible.
 sensibility.
 quoin.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

blanchiment (m) électrique.
 énergie (f) .
 force (f) —.
 tension (f) —.
 ascenseur (m) électrique.
 moteur (m) —.
 rendement (m) —.
 courant (m) —.
 résistance (f) —.
 compteur (m) —.
 lumière (f) —.
 analyse (f) électrolytique
 électrochimie (f)
 — chimiste (m).
 — chimique.
 — galvanique.
 ingénieur (m) électricien.
 électro aimant (m).
 — magnétique.
 — mètre (m).
 — moteur (m)
 — technique (f).
 électrode (f).
 électrolyse (f).
 électroscope (m).
 élément (m).
 élévateur (m).
 sangle (f) d'élévateur.
 ivoire (m).
 carton (m) ivoire.
 papier (m) —.
 noir d'ivoire
 aune (f).
 émail (m)
 couleur (f) vitrifiable.
 papier (m) émaillé
 destinataire (m).
 reçu (m).
 gare (f) destinatrice.
 sensible.
 sensibilité (f).
 coin (m).

Pap.

18.

16.

Mass.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

endlos.
Endplatten (f pl), des Kessels.
Energie (f).
englischer Schraubenschlüssel (m).
Entfärbungsmittel (n).
Entgleisung (f).
entkuppeln, ausrücken.
Entkuppeln (n), **Entkuppelung** (f).
entladen, abladen (Güter).
Entladung (f) (Güter).
Entladung (f).
entlassen (Arbeiter).
Entlassungsschein (m).
entlasten, ablasten.
Entlastungsklappe (f).
 — **schieber** (m).
 — **schleuse** (f).
entleeren, ausblasen.
Entleerungshahn (m).
 — **röhre** (n).
 — **schleuse** (f).
Entschädigung (f).
Entstäuber (m).
Entstäubung (f), von Lumpen.
Entstäubungsanlage (f).
entwässern, trocken legen.
Entwässern (n).
Entwässerung (f).
Entwässerungsanlage (f).
 — **centrifuge** (f).
 — **cylinder** (m), für Zeugfänger.
 — **filz** (m).
 — **graben** (m).
 — **kanal** (m).
 — **maschine** (f).
 — **platte** (f).
 — **walze** (f), **Vordruckwalze** (f).
Entweichen (n), **Entweichung** (f)
 (Dampf, Gas).
Entweichungsklappe (f).
 — **röhre** (f).
entwerfen, projektieren.

endless.
 end-plates (of a boiler).
 energy.
 screw-wrench.
 discolouring-agent.
 derailment, getting off the rails.
 to disconnect, to disengage.
 disengaging, throwing out of gear.
 to unload.
 unloading.
 discharge.
 to discharge.
 discharge-ticket, „bill“.
 to case, to discharge.
 relief-clack.
 balanced slide-valve.
 discharge, discharging-sluice.
 to blow out *or* off.
 blow-off cock, purging-cock.
 exhaust-pipe.
 discharging-sluice.
 compensation, indemnity.
 duster.
 dusting of rags.
 dusting plant.
 to drain, to strain.
 draining.
 drainage.
 draining plant.
 centrifugal drainer.
 draining cylinder for pulp-saver.
 — felt.
 — ditch.
 — channel.
 — machine.
 — plate.
 dandy-roll.
 escape of steam, — gas.
 delivery-valve.
 eduction-pipe.
 to project, to purpose, to intend.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

sans fin.	
plaques (f pl) des bouts.	
énergie (f).	
clef (f) anglaise.	
agent (m) décolorant	
déraillement (m).	
débrayer.	<i>Masch.</i>
débrayage (m)	
décharger	
déchargement (m).	
décharge (f).	<i>Elektr.</i>
renvoyer, congédier.	
lettre (m) de congé, — de démission.	
soulager.	
soupape (f) de trop-plein.	<i>Dampfsm.</i>
tiroir (m) déchargé.	"
aqueduc (m) ou écluse (f) de décharge.	<i>Hydr.</i>
vider.	<i>Dampfsm.</i>
robinet (m) de vidange.	<i>Masch.</i>
tuyau (m) d'épuisement.	"
écluse (f) de décharge.	<i>Hydr.</i>
compensation (f), indemnité (f).	
blutoir (m).	<i>Pap. 33, 42.</i>
blutage (m) de chiffons.	
installation (f) de blutage.	<i>33, 42.</i>
égoutter, drainer.	
drainage (m).	
désséchement (m).	<i>10, 18, 32, 38.</i>
installation (f) de désséchement.	<i>32.</i>
essoreuse (f) centrifuge.	<i>10, 18, 32.</i>
tambour (m) à ramasse pâte.	<i>13, 37, 60, 61.</i>
feutre (m) d'essoreuse.	
fossé (m) d'écoulement.	
canal (m) de désséchement.	<i>10, 18, 32, 38.</i>
essoreuse (f).	<i>25.</i>
plaque (f) d'égouttage.	<i>Pap.</i>
égoutteur (m).	
échappement (m) de la vapeur, — du gaz.	
clapet (m) de décharge.	<i>Dampfsm.</i>
tuyau (f) d'émission.	"
projeter.	

Deutsch.

Englisch.

Entwicklung (f).	development.
Entwurf (m).	project, design.
Entzündung (f).	ignition, inflammation.
Erbauer (m), Konstrukteur.	builder, constructor.
Erbauung (f), Errichtung (f), Auf- führung (f).	construction, building, erection.
Erde (f).	earth, ground.
Erdarbeit (f).	— -work.
— boden (m).	ground, soil.
— damm (m), Schuttdamm (m).	earth-bank, embankment.
erdgelb	yellow ochre.
Erdgeschoss (n).	ground-floor.
— haufen (m).	butt.
— leitung (f).	underground-conduct.
— öl (n), Naphta.	naphta, mineral oil.
— pech (n), Asphalt.	bitumen.
— platte (f).	ground-plate.
— rutsch (m).	slip, land-slip.
— schluss (m).	earth-contact.
Erfindungspatent (n).	letters-patent.
Erfolg (m).	success.
Erhaltung (f).	conservation.
erhitzen, erwärmen.	to heat, to fire.
Erhitzung (f), Erwärmung (f).	heating.
erhöhen (eine Mauer).	to raise higher, to increase.
erhöhen (die Preise).	to advance, to raise the price.
Erhöhung (f), des Preises.	raising, advancing.
Erkundigung (f) einziehen.	to make inquiry after.
Erle (f), Eller (f) (<i>Betula alnus</i>).	alder.
Erlenholz (n).	— -wood, alder.
Erlös (m), Ertrag (m).	proceeds, produce.
erniedrigen, niedriger machen.	to lower.
Erniedrigung (f).	depression, diminution.
erreichen.	to reach.
Erreichung (f), Ankunft (f).	reaching.
errichten.	to erect, to set up, to raise.
Errichtung (f), eines Gebäudes.	construction, building erection.
Ersatz (m).	compensation.
Ersatz-Cylinder (m).	spare-drum.
— stück (n).	— duplicate.
Erschütterung (f).	commotion.
Erstarrung (f).	solidification.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

d'éveloppement (m).	
projet (m).	
ignition (f) inflammation (f).	
constructeur (m).	
construction (f).	<i>Bauw.</i>
terre (f).	
terrassment (m).	"
sol (m), terrain (m).	
levée (f) de terre, remblai (m).	<i>Hydr.</i>
jaune (m) d'ocre.	
rez-de-chaussée (m).	
butte (f).	
conduite (f) souterraine.	
naphte (m)	
asphalte (m).	
carreau (m) en terre	
glissement (m) spontané.	<i>Bauw.</i>
perte (f) à la terre.	<i>Elektr.</i>
brevet (m) d'invention.	
succès (m).	
conservation (f).	
mettre en feu.	
mise (f) en feu, réchauffement (m).	
élever, relever, hausser.	
relever les prix.	
relèvement (m) du prix.	
prendre des informations.	
aulne (m).	
bois (m) d'aulne.	
produit (m), rendement (m).	
abaisser (un mur etc.).	<i>Bauw.</i>
abaissement (m), action d'abaisser.	"
arriver	
arrivée (f).	
ériger.	<i>Techn.</i>
construction (f).	<i>Bauw.</i>
compensation (f).	
cylindre (m) de rechange.	
pièce (f) de rechange.	<i>Techn.</i>
commotion (f).	
solidification (f).	

Deutsch.

Englisch.

erster Pressfilz (m).	wet-felt of the first press.
Ertrag (m).	yield.
erwärmen.	to heat, to fire.
Erwärmungskraft(f), Heizkraft(f)	caloric power, heating power.
erweitern, die Mündung einer Röhre	to enlarge the mouth of a tube.
Erweiterung (f).	extension, amplification.
Erwerb (m).	bargain, purchasing.
Erz (n).	ore.
erzeugen.	to produce.
Erzeuger (m), Generator (m).	generator.
Erzeugung (f).	production.
Erzeugungskosten (f pl).	manufacturing expenses.
Esparto (m), Alfa (<i>Stipa tenacissima</i>).	esparto, alfa grass.
Esparto Einrichtung (f).	— plant, — machinery.
Espe (f), Pappel (f) (<i>populus tremula</i>).	asp wood, poplar.
Esse (f), Schornstein (m).	chimney.
Essenklappe (f).	damper.
Essig (m).	vinegar.
essigsauer.	acetic.
Essigsäure (f).	— acid.
Estrich (m).	plaster-floor.
Etablissement (n).	establishment.
Etagenkessel (m).	double-storied boiler.
Etagenrost (m), Stufenrost (m).	grate with steps, step-grate.
Etikette (f).	label.
Etikettenmaschine (f).	— -machine.
— papier (n).	— -paper.
evaporieren, abdampfen.	to evaporate.
Excenter (n), Excentrik (n).	eccentric.
— bolzen (m).	— bolt.
— presse (f).	— press.
— rad (n).	— wheel.
— regulator (m).	— governor.
— ring (m).	— hoop.
— scheibe (f).	— pulley,
— stange (f).	— rod.
— vorrichtung (f).	— gear.
Excentricität (f).	excentricity.
excentrisch.	eccentric.
Exhaustor (m).	exhauster.
Exhaustöffnung (f).	admitting port.
expandieren.	to expand.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

feutre (m) de la première presse.
 produit (m).
 mettre en feu
 puissance (f) calorifique.
 élargir le bout d'un tuyau.
 élargissement (m).
 achat (m), acquisition (f).
 minéral (m), mine (f).
 produire.
 générateur (m).
 production (f)
 frais (pl) de fabrication.
 sparte, alfa (m).
 installation (f) de sparte.
 tremble (m).
 cheminée (f).
 registre (m) d'un fourneau.
 vinaigre m).
 acétique.
 acide (m) acétique.
 plancher (m).
 établissement (m)
 chaudière (f) à étages.
 grille (f) à gradins, — en escalier.
 étiquette (f).
 machine (f) à fabriquer des étiquettes.
 papier (m) étiquettes.
 évaporer.
 excentrique.
 boulon (m) —.
 presse (f) —.
 roue (f) —.
 régulateur (m) —.
 collier (m) —.
 poulie (f) —.
 barre (f) —.
 appareil (m) —.
 excentricité (f).
 excentrique.
 aspirateur (m).
 orifice (m) d'introduction.
 détendre.

13, 37, 60, 61.

Techn.

"

32.

Pap.

Dampf.

83.

84 a.

Dampf.

Deutsch.

Englisch.

Expansion (f).
Expansionscoulisse (f).
 — dampfmaschine (f).
 — excenter (n).
 — hahn (m).
 — hebel (m).
 — kraft (f).
 — maschine (f).
 — röhrenverbindung (f).
 — schieber (m).
 — schraubenbohrer (m).
 — stange (f).
 — ventil (n).
 — vorrichtung (f).
 — walze (f).
 — welle (f).
Expansivkraft (f).
expedieren, versenden.
Expedition (f).
experimentieren.
Expertise (f).
explodieren.
explodierend.
Explosion (f).
Expropriation (f).
Extinkteur (m), **Feuerlöscher** (m).
Extrakt (m), **Auszug** (m).
Extraktivstoff (m).

F

Fabrik (f), **Manufaktur** (f).
 — anlage (f).
 — arbeiter (m).
 — leiter (m), — direktor (m).
 — marke (f), — zeichen (n).
Fabrikant (m).
Fabrikat (n).
Fabrikationswasser (n).
fabrizieren
Façade (f), **Aussenseite** (f).
Fach (n), des Schriftkastens.

expansion, dilatation.
 — -link.
 — -engine.
 — -eccentric.
 — -cock.
 — -lever.
 expansive power.
 expansion engine
 -joint.
 — -slide.
 expanding-tap.
 detent-rod.
 expansion-valve, cut- off valve.
 — -gear.
 — -roll.
 cut-off-shaft.
 expansive force.
 to convey goods.
 expedition.
 to experiment, to test, to try.
 survey, (experts) opinion.
 to explode.
 explosive.
 explosion.
 expropriation.
 fire-annihilator.
 extract.
 extractive matter.

factory, mill, works (pl).
 mill-plant, works (pl).
 workman.
 manager, superintendent.
 trade mark.
 manufacturer (maker).
 manufacture.
 mill-water.
 to make, to manufacture.
 front, face.
 box.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

expansion (f), détente (f).
 coulisse (f) à détente.
 machine (f) à expansion *ou* à détente.
 excentrique (m) de l'expansion.
 robinet (m) de détente.
 levier (m) de la détente.
 force (f) d'expansion.
 machine (f) à détente.
 joint (m) glissant, compensateur (m).
 tiroir (m) à expansion.
 taraud (m) compensateur.
 barre (f) de la détente.
 soupape (f) de détente,
 appareil (m) de la détente.
 cylindre (m) d'expansion.
 arbre (m) d'expansion.
 force (f) expansive.
 expédier des marchandises
 expédition (f).
 expérimenter.
 expertise (f).
 exploser.
 explosif, -ve.
 explosion (f).
 expropriation (f).
 extincteur (m).
 extrait (m).
 extractif (m), matière (f) extractive.

Dampf.

Techn.

Chem.

„

fabrique (f), usine (f).
 plan (m) d'une fabrique.
 ouvrier (m) de fabrique.
 directeur (m) de fabrique.
 marque (f) de fabrique.
 fabricant (m).
 article (m) fabriqué.
 eau (f) de fabrication.
 fabriquer.
 façade (f), face (f).
 cassetin (m) de la casse.

Bauw.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

Fachwerk (n).
Fachwerksbau(m), **Fachkonstruktion** (f).
Fächer (m).
Fackel (f).
Façon (f), **Form** (f), **Gestalt** (f).
 — **draht** (f).
 — **eisen** (n).
 — **stücke** (n pl), für Röhrenleitungen.
façonné (Metall).
Faden (m).
Fadenheftmaschine (f).
Fadenstempel (m), **Filete** (f) (zum Verzieren der Bücherrücken).
fahl, **falb**.
Fahnenabzug (m).
fahrbar.
Fahrbühne (f).
 — **loch** (n), **Mannloch** (n).
 — **lohn** (m), **Fuhrlohn** (m).
 — **plan** (m).
 — **strasse** (f), **Fahrweg** (m).
 — **krahn** (m).
 — **stuhl** (m), **Aufzug** (m).
Fahrt (f).
Faksimile (n).
Faktor (m).
Faktura (f), **Rechnung** (f).
fakturieren.
Fakturschrift (f).
Fall (m).
 — **höhe** (f).
 — **mauer** (f).
 — **rohr** (n).
 — **türe** (f).
fallen (einen Bodensatz bilden).
fällen.
Fälligkeit (f).
Falliment (n).
fallit.

frame-work, timber-framing.
 framed building.
 fan.
 torch.
 figure, form, shape.
 special wire.
 — iron, bar iron.
 fittings for conduits of pipes.
 figured.
 thread.
 — stitching machine.
 back-tool.
 fallow.
 slip-proof.
 portable.
 lift-car.
 man-hole.
 carriage-fee.
 time-table.
 carriage-road.
 travelling crane.
 lift, elevator.
 journey, turn, trip.
 fac-simile.
 foreman, manager.
 invoice.
 to invoice.
 invoice, drocket.
 fall.
 height of fall.
 lift-wall.
 waste-pipe.
 trap-door.
 to settle, to precipitate.
 to precipitate.
 to be due.
 failure, insolvency, bankruptcy.
 bankrupt.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

construction (f) en cloisonnage.
 bâtisse (f), construction (f) en cloison-
 nage.
 éventail (m).
 torche (f).
 façon (f).
 fil (m) façonné.
 fer (m) —
 pièces façonnées pour conduites.
 façonné, -ée.
 fil (m).
 procheuse (f) à fil végétal.
 filet (m), fer (m) à fileter.
 fauve.
 épreuve (f) en placard.
 transportable.
 chariot (m) transporteur.
 trou (m) d'homme.
 charroi (m).
 noraire (m).
 route (f), voie (f) carrossable.
 grue (f) roulante.
 ascenseur (m), élévateur (m).
 voyage (f), course (f), tournée (f).
 fac-simile (m).
 rote (m).
 note (f), facture.
 aire des factures.
 acture (f).
 chute (f).
 hauteur (f) de chute.
 mur (f) de chute.
 tuyau (m) de descente.
 rappe (f).
 e déposer, être déposé.
 précipiter.
 chéance (f).
 aillite (f), banqueroute (f).
 ailli.

Bauw.

„

Techn.

11, 67.

Buchb.

Buchdr.

32.

Dampfsm.

**4, 6, 10, 12, 14, 18, 21, 30. 32, 45,
 84, 85.**

10, 12, 21, 32, 84.

Buchdr.

„

Chem.

„

Handel.

„

Deutsch.

Englisch.

Farbenbrett (n).	colour-board.
— druck (m).	polychrome-printing.
— druckpresse (f).	colouring-press.
— fabrik (f), Farbwerke (n pl).	colour-factory, colour-works.
— fass (n).	— -tub.
— knet- und Mischmaschine (f).	— kneading- and mixing-machine.
— lithographie (f).	chromo-lithography.
— messer (m) (auf Intensität).	colorimeter.
— mischmaschine (f).	colour-mixing-machine.
— mischung (f).	mixture of colours.
— reibmaschine (f).	colour-grinding-machine.
— rührwerk (n).	— -stirring-machine.
— siebmaschine (f).	— -siewing-machine.
— spatel (m).	slice.
— steindruck (m), Litographie (f).	chromo-lithography.
— ton (m).	tone of coloration.
— topf (m).	colour-pot.
— zufuhrwalze (f).	doctor.
Färber (m).	dye.
Färberei (f).	dying, dye-works.
farbig .	coloured.
farbiger Carton .	— card-board.
farbiges Papier .	— paper.
Färbung (f).	dye.
Faschine (f).	fascine, fagot.
Faschinenbekleidung (f).	— -revetment.
Faser (f).	fibre.
faserig .	fibrous.
faseriger Bruch .	— fracture.
faseriges Eisen .	— iron.
Fass (n).	barrel, cask.
Fassung (f), Einfassung (f).	frame, framing.
Fassung (f), Lampen —.	lampholder, socket.
Fassungsraum (m) (des Kessels).	boiler-capacity.
Faulbütte (f).	fermenting-trough, rotting-vat.
Faulen (n), Macerieren (n), der Hadern .	—, fermentation.
Fäulnis (f), faulende Gärung (f).	putrid fermentation, putrefaction.
Fausthammer (m).	hand-hammer.
Feder (f) (Schreib —).	pen.
Feder (f).	spring.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

encrier (m).	<i>Buchdr.</i>
impression (f) en couleurs.	59.
presse (f) à imprimer en couleurs.	23.
fabrique (f) de couleurs.	
bâche (f) à couleurs.	28.
machine (f) à pétrir et à mélanger les couleurs.	
chromolitographie (f).	
colorimètre (m).	<i>Chem.</i>
machine (f) à mélanger les couleurs.	69.
mélange (m) de couleurs.	
machine (f) à broyer les couleurs.	28, 69.
machine (f) à remuer les couleurs.	
machine (f) à tamiser les couleurs.	28, 69.
grattoir (m).	<i>Buchdr.</i>
chromolitographie (f).	
teinte (f).	
godet (m) à couleurs.	
bâche (f).	"
teinturier (m).	
teinture (f), teinturerie (f).	
de couleur.	
carton (m) de couleur.	35, 84 a.
papier (m) de couleur.	84 a.
teint (m).	
fascine (f), faisceau (m).	<i>Bauw.</i>
revêtement (m) en fascines.	"
fibres (f).	
fibreuse.	
cassure (f) fibreuse.	
fer (m) fibreux.	
pièce (f), futaille (f), tonneau (m).	
cadre (m), châssis (m).	<i>Techn.</i>
douille (f), support (m).	<i>Elektr.</i>
capacité (f) d'une chaudière.	
pourrissoir (m).	<i>Pap.</i>
pourrissage (m).	"
fermentation (f), putride.	<i>Chem.</i>
marteau (m) à main.	
plume (f) à écrire.	84 a.
ressort (m).	<i>Techn.</i>

Deutsch.

Englisch.

Feder (f) (Draht—, Spiral —).

— (Kolben —).

— (Stahl —).

— (Spring —).

— (Trag —).

— (Zug —).

Federaufhängung (f), eines Pendels
oder einer Wage.

Federbelastung (f).

— blatt (n).

— bolzen (m).

— büchse (f).

— bügel (n).

— hammer (n).

— harz (n), Kautschuk (m).

— hobel (m), Spundhobel (m).

— manometer (m).

— messer (n).

— schraube (f).

— stahl (m).

— stift (m).

— stütze (f).

— ventil (m).

— vorstecker (m).

— wage (f).

— wagen (m).

— zange (f), Pincette (f).

— zirkel (m).

Fehlbogen (m).

— druck (m).

fehldrucken.

fehlen.

Fehler (m pl), im Papier.

fehlerhaft.

fehlgreifen, missgreifen.

feiern, (arbeitslos sein).

Feilbogen (m), Feilwippe (f).

Feile (f).

— (Arm —).

— (Bogen —).

— (Bund —).

— (dreikantige —).

spiral-metallic-spring.

piston-spring.

steel-spring.

spring.

bearing-spring.

draw-spring.

suspension by spring.

spring-weight.

— leave.

— bolt.

— box.

— coupling-plate.

dead-stroke hammer.

india rubber, caoutchouc.

tongue-plane.

spring-manometer.

pen-knife.

spring-screw.

— -steel.

— -pin

thrust-pin.

spring-valve.

— -key, split-collar.

— -balance.

— -carriage, spring-van.

corn-tongs, tweezers, nipper.

spring calipers, — dividers (pl).

imperfect sheet.

foul impression.

to misprint.

to miss.

defects in paper.

imperfect, defective.

to mistake.

to stand still.

lock-smith's bow.

file.

rubber.

bow-file.

bundle-file.

three-square-file, triangular file.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

ressort (m) spiral.	
— de piston.	
— en acier.	
— élastique.	
— de suspension.	
— de traction.	
suspension (f) à ressort.	<i>Mech.</i>
charge (f) à ressort.	„
feuille (f) d'un ressort.	„
boulon (m) de suspension.	„
bête (f) à ressort.	
bride (f) du ressort.	
marteau (m) à ressort.	<i>Techn.</i>
caoutchouc (m).	
bouvet (m) à languette.	
manomètre (m) à ressort	
canif (m).	
vis (f) à tête fendue.	<i>Mech.</i>
acier (m) à ressort.	
tige (f) centrale du ressort.	
support (m) du ressort.	
soupape à ressort.	<i>Masch.</i>
clavette (f) fendue.	<i>Techn.</i>
balance (f) à ressort.	
voiture (f) suspendue.	
pincette (f), brucelles (f pl) berceuse (f).	„
compas (m) à ressort.	
feuille (f) mal venue.	<i>Buchdr.</i>
— mal imprimée.	„
imprimer à contresens.	„
manquer.	
défauts (m pl) de papier.	<i>Pap.</i>
imparfait, défectueux.	
se tromper.	<i>Buchdr.</i>
chômer, fêter la fosse.	
arbalète (f).	
lime (f).	<i>Techn.</i>
— à bras.	
— à archet.	
— au paquet.	
— triangulaire, tiers-point (m)	

Deutsch.

Englisch.

Feile (f) (einbiebige —)

— (Einstreich —).

— (Feinschlicht —).

— (gleichbreite —).

— (Grob —).

— (halbrunde —).

— (Halbschlicht —).

— (Hand —, — kleine Feile —).

— (Justier —).

— (kleine Rund—), Rattenschwanz.

— (Loch —).

— (Messer —).

— (Nadel —).

— (Mittel —).

— (Raspel —).

— (runde —).

— (Säge —).

— (Scharnier —).

— (Schlicht —), Abziehfeile.

— (Schraubenkopf —).

— (Schrot —).

— (Spalt —).

— (Spitz —).

— (spitzflache —).

— (Stoss —).

— (Stroh —).

— (Studel —).

— (vierkantige —).

— (zweibiebige —).

Feilen (n).

feilen, befeilen, abfeilen.

Feilenhauer (m).

— heft (n).

— meissel (m).

Feilholz (n), Feilfutter (n).

— kloben (m), Handkloben (m).

— kluppe (f).

— späne (m pl), — staub (m).

— wippe (f).

fein.

**Feinholländer (m), Feinmahlhol-
länder, Feinzeugholländer.**

single-cut file, float.

slitting-file, feather-edged file.

superfine file, dead-smooth file.

parallel file.

rough file, coarse file.

half-round file.

second-cut file.

small-file, hand-file.

adjusting-file.

rat-tail.

entering-file.

knife-file.

needle-file.

fine-toothed file.

rasp, rubber.

round-file.

saw-file.

joint-file.

smooth-file.

screw-head file.

planchet-file.

key-file, blade-file.

taper-file.

taper-flat file.

sharp-file.

rough-file.

bridle-file.

square-file.

double-cut file.

filing.

to file off.

file-cutter.

file-handle.

file-cutter's chisel.

filing-block, filing-board.

vice, hand-vice, filing-vice.

sloping-clamp.

file-dust, filings (pl).

lock-smith's bow.

fine, good.

beating-engine, beater, finishing-
engine.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

lime à taille simple.
 — à dossier, losange (m).
 lime (f) superfine.
 — parallèle.
 — grosse.
 demi-ronde.
 lime (f) demi-douce.
 — à main.
 — à ajuster.
 queue-de-rat (f) (petite lime ronde).
 lime (f) d'entrée.
 — en couteau.
 — à aiguille.
 — moyenne
 râpe (f).
 lime (f) ronde.
 — à scies.
 — à charnière.
 — douce.
 losange (m).
 lime (f) à ébarber.
 — à clef, fendante.
 — pointue.
 — plate pointue.
 — à bouter.
 — en paille.
 lime (f) à cramponnet.
 — carrée.
 — à taille croisée.
 limure (f).
 limer.
 tailleur (m) de limes.
 manche (m) de lime.
 étoile (f) du tailleur de limes.
 bois (m) à limer, étibeu (m).
 étau (m) à main, étau (m) limeur.
 mordache (f) à limer.
 limaille (f), limature (f).
 arbalète (f).
 fin, -e.
 pile (f) raffineuse.

Techn.

"

"

"

"

"

Pap. 4, 6, 8, 10, 20, 21, 30, 32, 38,
 45, 84, 85, 92.

Deutsch.

Englisch.

feinkörnig.
 — mahlen.
Feinzeug (n), **Ganzzeug** (f).
Feld (n).
Feldspat (m).
Fels (m), **Felsen** (m).
 felsig.
Fenster (n).
 — (blindes —).
 — (halbkreisförmiges —).
 — (indirektes —).
 — (kreisrundes —).
 — (schmiedeisernes —).
Fensterbrett (n).
 — brüstung (f).
Fensterchen (n), **Oberlicht** (n).
Fensterflügel (m).
 — glas (n), **Scheibenglas** (n).
 — kitt (m), **Glaserkitt** (m).
 — krenz (n).
 — papier (n).
 — pfoften (m).
 — rahmen (m).
 — riegel (m), **Schubriegel** (m).
 — scheibe (f), — tafel (t).
 — verglasung (f).
Ferment (n), **Gährungsmittel** (n).
Fernambukholz (n).
Fernleitung (f).
Fernsprecher (m).
Fernsprechnet (n).
Fernzeichnung (f) (perspektivische).
Ferrocyanisen (n), **Pariser blau** (n),
Berliner Blau (n).
Ferrocyankalium (n), (gelbes Blut-
 laugensalz).
 fertig.
fertigmachen.
Fertigmacher (m).
 fest.
 fest, stationär.
feste Agregatsform (f).

fine-grained.
 to refine, to beat.
 stuff.
 field.
 felspar.
 rock.
 rocky.
 window.
 mock window.
 semicircular window.
 second light.
 circular window.
 wrought-iron window.
 window-sill, elbow-board.
 elbow-place, parapet.
 sky-light.
 wing, window-valve.
 window-glass, sheet-glass.
 putty.
 cross-work of a window.
 window-paper.
 — -post, window-frame
 — -frame.
 sash-bolt.
 pane of glass.
 glazing of a window.
 ferment.
 brazil wood, red wood.
 far leading.
 telephone.
 — net.
 perspective drawing.
 ferric ferro-cyanide, Paris blue,
 Prussian blue.
 ferrocyanide of potassium, yellow
 prussiate of potash.
 ready.
 to finish.
 adjuster, finisher.
 solid, strong, fast, firm, fixed.
 fixed, fast, stationary.
 rigid form of bodies,

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

à grain fin.
 raffiner.
 raffiné (m), pâte (f) raffinée.
 champ (m).
 feldspath (m).
 rocher (m).
 rocheux.
 fenêtre (f).
 — feinte.
 — à lunette.
 faux jour.
 fenêtre circulaire.
 châssis (m) de fer pour fenêtres.
 accoudoir (m), planche (f) d'appui.
 appui (m) d'une croisée.
 fenêtrille (f).
 battant (m) de fenêtre.
 verre (m) à vitres.
 mastic (m) à vitres.
 croisée (f).
 papier (m) à fenêtre.
 trumeau (m)
 châssis (m) à verre.
 targette (f).
 carreau (m) de vitre.
 vitrage (m).
 ferment (m).
 bois (m) de Fernambouc.
 transmission (f) à grande distance.
 téléphone (m).
 réseau (m) téléphonique.
 perspective (f), dessin (m) perspective.
 ferrocyanide (m) de fer, bleu (m) de Prusse.
 ferro-cyanure (m) de potassium,
 prussiate jaune de potassium.
 prêt.
 finir.
 ajusteur (m).
 fixe.
 fix, à demeure.
 état (m) des corps solides.

Pap.

„

91.

Pap.

„

„

Buchdr.

Techn.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

feste Expansion.
 — Kuppelung.
 — Rolle.
 — und lose Riemenscheibe (f).
 fester Krahn (m).
 festhalten, stillhalten.
 Festigkeit (f).
 — (Biegungs —).
 — (Bruch —).
 — (rückwirkende —).
 — (Torsions —).
 — (Zug —), Reisslänge (f).
 Festigkeitsprüfer (m), Dynamo-
 meter.
 festkeilen, verkeilen.
 Festkeilen (n), Keilverbindung (f).
 festmachen, befestigen.
 festrammen.
 Festrolle (f).
 feststehender Krahn (m).
 feststehender Prellbock (m).
 feststellen.
 Fett (n).
 — (Schmier —).
 fettdicht.
 Fettfleck (m).
 fettig.
 Fettkalk (m).
 — kohle (f).
 fette Kreide (f).
 — Linien (f pl).
 — Schriften (f pl).
 feucht.
 Feuchtapparat (m).
 — brett (n).
 — kammer (f), — platz (f).
 — maschine (f).
 — presse (f), — satinirwerk (n).
 — wanne (f).
 feuchten, berieseln.
 Feuchtigkeit (f).
 Feuchtigkeitsgrad (m).

fixed expansion.
 — coupling.
 — pulley.
 — and loose pulley.
 stationary crane.
 to stap.
 strength, firmness-resistance.
 strength of flexure.
 — of flexure.
 — of compression.
 — of torsion, torsional strength.
 fracture length.
 strength-testing apparatus for
 paper.
 to key, to wedge, to joint.
 keying.
 to fix, to fasten.
 to ram.
 fixed pulley.
 stationary disk.
 fixed buffer.
 to stop, hold, fasten, fix.
 grease
 lubricating grease.
 greaseproof.
 greasy spot.
 greasy.
 fat lime, white lime.
 caking coal, fat coal.
 fat chalk.
 thick rules.
 large-types.
 damp, moist.
 dampener.
 wetting-board.
 — room.
 moistening-machine.
 moist press, moist calenders.
 wetting-tube.
 to wet, to moisten, to sprinkle.
 moisture.
 grade of moisture.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

détente fixe.
 accouplement fixe.
 poulie (f) fixe.
 poulie (f) fixe et folle.
 grue (f) fixe.
 arrêter, immobiliser, stopper.
 résistance (f).
 résistance (f) de flexion.
 — de pli
 — de compression.
 — de torsion.
 — de traction.
 dynamomètre (m) pour l'essai de
 résistance.
 claveter, caler, joindre.
 clavetage (m).
 fixer
 battre.
 poulie (f) fixe.
 disque (m) fixe.
 heurtoir (m) fixe.
 arrêter, fixer.
 graisse (f).
 graisse (f).
 résistant à la graisse.
 tache (f) de graisse.
 graisseux.
 chaux (f) grasse.
 charbon (m) gras, houille (f) grasse.
 craie (f) grasse.
 filets (m pl) gras.
 caractères (m pl) bien nourris.
 humide, mouillé.
 appareil (m) à humecter.
 ais (m) à tremper.
 tremperie (f).
 humecteuse (f).
 calandre (f) humide.
 bassine (f).
 tremper, mouiller, arroser.
 humidité (t).
 dégradé (m) d'humidité.

Masch.

Pap.

"
Cart.

Papierprüfung.

"

74.

Techn.

Masch.

"

Techn.

Bauw.

graph.

Buchdr.

8, 20, 43.

Buchdr.

14, 18, 32, 76, 84, 85.

graph.

Deutsch.

Englisch.

Feuchtigkeitsmesser (m).
 Feuer (n).
 Feueralarmapparat (m).
 — **anslöscher** (m).
 — **brücke** (f).
 — **büchse** (f).
 — **büchsendeckel** (m).
 — **büchsenmantel** (m).
 — **büchsenrahmen** (m).
 — **eimer** (m).
 — **gradmesser**(m), **Glutmesser**(m).
 — **grube** (f), **Löschgrube** (f).
 — **haken** (m), **Schürhaken** (m).
 — **herd** (m), **rauchverzehrender** —.
 — **herd** (m) (Schmiede).
 — **kammer** (f).
 — **kanal** (m), — **zug** (m).
 — **kasten** (m).
 — **löscher** (m).
 — **löschmasse** (f).
 — **mann** (m), **Heizer** (m).
 — **raum** (m), **des Kessels**.
 — **rohr** (n).
 — **rohrkessel** (m).
 — **rost** (m).
 — **roststäbe** (m pl).
 — **spiess** (m), **Schüreisen** (n).
 — **spritze** (f).
 — **steinpapier** (n).
 — **türe** (f) (am Kessel).
 — **versicherung** (f).
 — **zug** (m), **Zug**.
feuerbeständig, feuerfest.
feuerbeständiger Guss (m).
feuerbeständige Roststäbe (m pl).
feuerfester Ton (m).
feuerfeste Steine (m pl).
feuern, anfeuern.
Feuerung (f).
 — (eines Kessels —).
 — (Aussen —).
 — (Innere —).

hygrometer.
 fire.
 fire alarm.
 — extinguisher.
 fire-bridge, flame-bridge.
 fire-box.
 fire-box top.
 — — shell.
 — — frame.
 fire-bucket.
 pyrometer.
 ash-pit.
 poker, fire-hook.
 smokeless furnace, self-consumer.
 forge-hearth
 fire-chest.
 flue, draught.
 fire-box,
 fire extinguisher.
 — extinguishing composition.
 — -man.
 — -box, fire-place.
 — -tube, boiler-tube
 boiler with internal flues.
 fire-grate.
 — -bars.
 poker, fire-hook.
 fire-engine.
 flint-paper.
 fire-door.
 — -insurance.
 flue, draught.
 refractory, fire-proof.
 fire-proof castings.
 — grate bars.
 fire-clay.
 — -bricks, refractory stones.
 to fire, to heat.
 firing, fire.
 furnace of a steam boiler.
 external furnace.
 internal furnace.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

hygromètre (m).	88.
feu (m).	
indicateur (m) d'incendie.	
extincteur (m) du feu.	
pont (m) de chauffe, autel (m).	83.
boîte (f) à feu.	
ciel (m) du foyer.	
porte-foyer.	
cadre (m) du foyer.	
seau (m) à incendie	
pyromètre (m).	
fosse (f) à piquer le feu.	<i>Dampfkn.</i>
pique-feu (m).	
foyer (m) fumivore.	83.
forge (f).	
caisse (f) à feu.	
carneau (m).	<i>Dampfkn.</i>
boîte (f) à feu.	
extincteur (m).	
composition (f) extinctive.	
chauffeur (m).	
boîte (f) à feu, caisse (f) à feu.	
tube (m), bouilleur (m).	
chaudière (f) à foyer intérieur.	
grille (f) à feu, grille (f).	83.
barres (f pl) de la grille du foyer.	83.
ringard (m).	
pompe (f) à incendie.	
papier (m) de silex.	<i>Techn.</i>
porte (f) de foyer.	
assurance (f) contre l'incendie.	
courant (m) de flamme.	
réfractaire, apyre.	
fonte (f) réfractaire.	10, 51, 83.
barres (f pl) réfractaires.	10, 51, 83.
argile (f) réfractaire.	
briques (f pl) réfractaires.	
faire du feu, chauffer.	
feu (m).	
foyer (m) d'une chaudière.	
foyer (m) extérieur.	
foyer (m) intérieur.	

Deutsch.

Englisch.

Feuerungsanlage (f).
Feuerungs- und Aschfalltüre (f).
Feuerungsdecke (f).
Fichte (f), *pinus*.
Fichtenharz (n), gelbes —.
 — holz (n).
Filigranpapier (n).
Filter (m), *filtrum* (n).
Filteranlage (f).
 — presse (f).
filtrern, durchschlagen.
Filtrationsapparate (m pl).
Filtrierbassin (n).
 — beutel (m).
 — filz (m).
 — papier (n).
 — papierprüfer (m).

 — platte (f).
 — sack (m).
 — stein (m).
 — tuch (n).
filtrieren.
Filtrierung (f).
Filz (m).
Filzer (m).
Filzleitwalze (f).
 — schlauch (m), **Manchon** (m).
 — tuch (n).
 — tücherfabrik (f).
 — unterlage (f).
 — waschmaschine (f).
Fischleim (m), *syndeticon*.
Firnis (m).
 — (Buchdrucker —).
 — (Oel —).
Firnispapier (n), **Oelpapier** (n).
Firnissen (n).
firnissen.
First (f), **Dachfirst** (m).
 — balken.
Fittings (n pl), **Rohpass-Stücke**.

boiler plant.
 fire- and ash-pit-door.
 crown, roof of the fire-place.
 pine, red-pine.
 yellow rosin.
 pine wood.
 reticulated paper.
 filter.
 filtering plant.
 — press.
 to filter.
 water filters.
 filtering-basin.
 — -bag.
 — -felt.
 — -paper.
 apparatus for ascertaining the ab-
 sorbing power of filter-paper.
 drainer-plate.
 filtering bag, straining bag.
 — stone, strainer.
 bolting cloth, filter.
 to filter, to strain.
 filtration, straining.
 felt.
 paper-putter.
 felt-carrying roll.
 jacket, couch-felting.
 felting-cloth.
 — — factory.
 blanket.
 felt-washing machine.
 isinglass.
 varnish.
 printing-varnish.
 oil-varnish.
 oiled paper.
 varnishing.
 to varnish.
 roof, top, ridge.
 ridge-piece.
 fittings.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

installation (f) de foyers de chaudière.
 porte (f) de chauffe et du cendrier.
 ciel (m).
 pin (m)
 résine (f) jaune de pin.
 bois (m) de pin.
 papier (m) filigrané.
 filtre (m).
 installation (f) de filtrage.
 presse (f) à filtrer.
 filtrer.
 appareils (m pl) à filtrer l'eau.
 bassin (m) de filtration.
 sac (m) à filtrer.
 feutre (m) —.
 papier (m) —.
 appareil (m) d'essai d'absorption.
 plaque (f) d'égouttage.
 sac (m) —.
 pierre (f) —.
 tissu-filtré (m).
 filtrer.
 filtration (f).
 feutre (m).
 coucheur (m).
 rouleau (m) pour feutre.
 manchon (m).
 feutre (m).
 fabrique (f) de feutres.
 blanchet (m).
 machine (f) à laver le feutre.
 colle (f) de poisson.
 vernis (m).
 — d'imprimerie.
 — à l'huile.
 papier (m) verni.
 vernissage (m).
 vernir.
 faîte (m)
 poutre (f) de faîte.
 tubes (f pl) de jonction.

83.

Dampf.
Bauw., Pap.

1, 30.

1, 30.

73.

1.

13, 37, 60, 61.

13, 37, 60, 61.

41, 84 a.

74.

13, 37, 60, 61.

47.

13, 37, 60, 61.

Pap. 13, 37, 60, 61.

Hand-Pap.

44.

3, 13, 37, 60, 61.

13, 37, 60, 61.

13, 37, 60, 61.

Buchdr.

Pap. 18.

Mech.

Deutsch.

Englisch.

fixes Ventil (n).
 flach,
 Flacheisen (n), Flachstabeisen (n).
 — feile (f).
 — schieber (m).
 — ziegel (m), Dachziegel (m).
 Fläche (f).
 Flächeninhalt (m).
 — kondensator (m).
 Flachs (m),
 Flammkohle (f).
 Flamme (f).
 Flammloch (n).
 — ofen (m).
 — ofenstahl (m), Puddelstahl (m).
 — rohr (n).
 — rohrkessel (m).
 Flansche (f).
 Flanschenkuppelung (f).
 — ring (m).
 — rohr (n).
 — schraube (f).
 — verbindung (f).
 — verschraubung (f).
 Flasche (f).
 —, Rolle (f).
 Flaschenpapier (n).
 — zug (m).
 flechten.
 Flechtwerk (n).
 Fleck (m), Flecken (m)
 Flecken bekommen.
 fleckig.
 Fliese (f), Kachel (f).
 Fliesenfußboden (m),
 fließendes Wasser (n).
 Fliesspapier (n), Löschpapier (n).
 Flocken (m).
 Flügel (m).
 — bolzen (m).
 — bremse (f).
 — gebläse (n).

fixed-valve.
 flat.
 — -iron, flat bar-iron.
 file.
 slide-valve.
 flat-tile, plain-tile.
 surface.
 area.
 surface-condenser.
 flax.
 open-burning coal.
 flame.
 flame-hole, fire-hole.
 reverberating furnace.
 puddled steel.
 flame-tube, fire-tube.
 Cornish boiler.
 flange.
 — -coupling.
 flanged ring.
 — tube.
 screw for assembling-pipes.
 flange-joint,
 flange-joining.
 bottle, flask.
 block, pulley.
 bottle-wrapping paper.
 tackle, pulley-block.
 to plait, to interlace.
 wattling.
 spot.
 to be mildewed.
 spotted, blotted.
 paving-tile, flag-stone.
 flag-pavement.
 running water.
 blotting-paper.
 flock.
 wing, aile.
 bolt with winged screw.
 wing-brake.
 fan, ventilator.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

soupape (f) fixe.
 plat.
 fer (m) plat, fer (m) méplat.
 lime (f) plate.
 tiroir (m).
 tuile (f) plate.
 surface (f).
 aire (f)
 condensateur (m) à surface.
 lin (m).
 houille (f) flambante, flambart (m).
 flamme (f).
 passage (m) de la flamme.
 four (m) à reverbère.
 acier (m) puddlé.
 tuyau (m) flambeur.
 chaudière (f) à foyer intérieur.
 bride (f), bourrelet (m).
 accouplement (m) à bride.
 anneau (m) de bride.
 tuyau (m) à bride.
 vis (f) à chapeau.
 joint (m) à bride
 jonction (f) à bride
 bouteille (f), flacon (m).
 moufle (m), poulie (f).
 papier (m) emballage pour bouteilles.
 moufle (m), poulie mouflée.
 tresser.
 clayonnage (m).
 tache (f)
 se tacher.
 tacheté, moucheté.
 carreau (m) de brique vernissée.
 pavé (m) de dalles.
 eau (f) courante.
 papier (m) brouillard, buvard.
 flocon (m).
 aile (f)
 boulon (m) à oreilles.
 frein (m) à ailes.
 ventilateur (m).

Dampf.

Dampf.

Masch.

Techn.
24.

Pap.

Bauw.

„

41, 84 a.
Chem. u. Pap.

Deutsch.

Englisch.

Flügelhahn (m).
 — **mutter** (f).
 — **stange** (f).
 — **stangenlager** (n).
 — **zapfen** (m).
Fluidum (n).
Flusseisen (n).
flüssig.
flüssige Agregatsform (f).
Flüssigkeit (f).
Flussstahl (m).
fob (frei an Bord geliefert).
Föhre (f), pinus.
Föhrenholz (n).
Foliant (m) (ein Buch in Folio.)
Folioformat (n).
Förderhöhe (l).
Form (f).
 — (ausgedruckte —).
 — (gerippte —), des Papiers.
 — (Giess —).
 — (Velin —), des Papiers.
Formänderung (f).
 — **bildner** (m).
 — **einrichtung** (f).
 — **eisen** (n), T, L, H.
 — **guss** (m).
 — **halter** (m).
 — **keilchen** (n).
 — **maschine** (f).
 — **rahmen** (m).
 — **sand** (m).
 — **schneider** (m).
Format (n).
 — **bildung** (f).
 — **bogen** (m).
 — **buch** (n).
Formate (alte Papier —):
 Colombier.
 Elefant, gross.
 Elefant, klein, Kupferdruck.
 Imperial.

winged tap.
 thumb-screw.
 side-rod, connecting-rod.
 brass for side-rods.
 wing-gudgeon, winged pivot.
 fluid.
 ingot-iron.
 liquid.
 fluid form of bodies.
 fluid, liquor.
 ingot-steel.
 fob (free on board).
 fir
 fir-wood.
 folio-volume.
 folio.
 drawing-height.
 form, figure, shape.
 form worked off.
 laid mould.
 casting mould.
 wove mould.
 deformation.
 impositor.
 imposition.
 figured bar-iron.
 piece-castings.
 form-lock.
 riglet, reglet.
 moulding-machine.
 mould-frame.
 moulding-sand.
 print-cutter.
 size.
 imposing.
 size-sheet.
 size-book.
 old paper sizes:
 colombier.
 double elephant.
 atlas.
 imperial.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

robinet (m) pavillon.
 vis (f) à ailettes.
 bielle (f).
 coussinet (m) de la bielle.
 tourillon (m) ailé.
 fluide (m).
 fer (m) en fusion.
 liquide.
 état (m) des corps liquides.
 liquide (m).
 acier (m) en fusion.
 fob (rendu à bord).
 pin (m) commun.
 bois (m) de pin.
 livre (m) in-folio.
 in-folio (m).
 hauteur (f) d'élévation.
 forme (f).
 forme imprimée.
 moule (f) de gueuse.
 moule (f) à fonte.
 forme (f) vélin.
 déformation (f).
 metteur (m) en pages.
 imposition (f).
 fer (m) en barres façonnées.
 fonte (f) en formes.
 serre-forme (m).
 reglette (f).
 machine (f) à mouler.
 fût (m) de la forme.
 sable (m) de moule.
 metteur (m) sur bois.
 format (m).
 imposition (f).
 feuille (f) modèle.
 livre (m) des formats.
 formats anciens de papier:
 soleil.
 grand-aigle.
 petit aigle.
 grand Jésus.

Buchb.

Buchdr.

”
Pap.

”

Buchdr.

”

17.

Buchdr.

”

Pap.

Tapetenfab.

Pap.

Buchdr.

graph.

Buchdr.

circa: 600 × 900 mm.

” 700 × 1000 ”

” 630 × 900 ”

” 550 × 760 ”

Deutsch.

Englisch.

Formate (alte Papier —).

Median, gross.

Median, klein.

Propatria.

Regal, gross.

Regal, klein, etc. etc.

old paper sizes:

medium.

demy.

foolscap.

imperial.

royal etc. etc.

Formate (Normal Papier —):

No. 1, 33 × 42 cm.

„ 2, 34 × 43 „

„ 3, 36 × 45 „

„ 4, 38 × 48 „

oder doppelt.

normal sizes of paper:

Nr. 5, 40 × 50 cm.

„ 6, 42 × 53 „

„ 7, 44 × 56 „

„ 8, 46 × 59 „

or the double.

Formel (f).

formen.

Formen ablegen.

— abnehmen.

— anlegen, füllen.

— ausheben.

— einheben.

— gestalten, modeln.

— zuschrauben.

Formular (n).

Fortrückung (f).

Fracht (f), Landtransport.

Fracht (f), Seetransport.

Fracht (Eil —) per.

— (Güter —) per.

Frachtbrief (m), Landtransport.

**Frachtbrief (m), Konnossement,
Schiffsladeschein.**

frachtfrei.

Frachtgut (n).

— in Wagenladungen.

— stück (n).

— tarif (m).

— unternehmer (m).

— verkehr (m).

— wagen (m).

Fraktur (f), Frakturschrift (f).

Francisturbine (f).

Frankatur (f).

formula.

to mould.

to distribute the letters of a form.

to lift out the form.

to arrange a form for the press.

to lift out the form.

to put the form into the press.

to model, to shape.

to lock up the form.

blank form.

shifting.

charges, freight.

freight

by quick train.

by goods train.

carriage-note, freight-note.

bill of lading, B/L.

carriage paid, freight free.

railway-goods.

waggon-loads.

package.

tarif of freight.

contractor of carrying.

traffic.

waggon.

Gothic letter, German type.

Francis turbine.

postage-prepaying.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

formats anciens de papier:

coquille.

ecu.

couronne.

grand Jésus.

grand raisin etc. etc.

circa: 460 × 590 mm.

„ 440 × 560 „

„ 340 × 430 „

„ 529 × 736 „

„ 487 × 621 „

formats norm. de papier:

Nr. 9, 48 × 64 cm

„ 10, 50 × 65 „

„ 11, 54 × 68 „

„ 12, 57 × 78 „

ou le double

formule (f).

mouler.

rompre une forme.

décharger de la presse.

composer une forme.

relever la forme.

mettre la forme en train.

façonner, modeler.

reserrer la presse.

formulaire (m).

déplacement.

frais (pl) de transport.

fret (m)

par grande vitesse.

par petite vitesse

lettre (f) de voiture.

connaissance (m), police (f) de bord.

franco port, exempt de fret.

marchandise (f) de petite vitesse

— par charge complète.

colis (m).

tarif (m) des prix de voiture.

entrepreneur (m) de transport.

trafic (m) d'expédition.

voiture (f) de transport.

caractère (m) gothique, allemand.

turbine (f) Francis.

affranchissement (m).

Chem.

Buchdr.

„

„

„

„

„

„

Techn.

Buchdr.

10, 12, 38, 73, 85.

„Satinierter holzfreies Druckpapier“ von Oscar Dietrich, Papierfabriken,

o o o o o o Weissenfels a. S. o o o o o o

Deutsch.

Englisch.

Franzband (m).
Fräse (f), **Schneidrad** (n).
fräsen.
Fräsmaschine (f).
Freihandel (m).
Frettbohrer (m).
 — **säge** (f).
frieren, gefrieren.
Friktion (f), **Reibung** (f).
Friktionscalander (m).
 — **bremse** (f).
 — **kegel** (m).
 — **kupplung** (f).
 — **rad** (n).
 — **regulator** (m).
 — **scheibe** (f).
 — **scheibengetrieb** (n).
 — **schüttelwerk** (n).
Frist (f).
Fristverlängerung (f).
Front (f), **Façade** (f).
Frosch (m), des Hebezeugs.
Frosch, Hebedaumen (m).
Froschklemme (f).
Frost (m).
Fruchtseiden (n), — papier.
Fuchs (m), im Flammofen.
Fuchsbrücke (f).
 — **schwanz** (m).
 — **schwanzmesser** (n).
Fuge (f).
Führer (m).
Fuhrlohn (m).
 — **mann** (m).
 — **werk** (n).
Führung(f), **Leitung**(f), **Coulisse**(f).
Führungsbüchse (f).
 — **lineale** (n pl).
 — **rolle** (f), **Laufrolle** (f).
 — **schraube** (f), **Leitspindel** (f).
 — **stange** (f), **Leitstange** (f).

binding in calf.
 cutter, fraiser.
 to crisp, to curl, to mill.
 shaping-machine, milling-machine.
 free-trade.
 wimble, drill, screw-auger.
 fret-saw.
 to congeal, to freeze.
 friction, rubbing.
 friction-calenders.
 — brake.
 — cone-clutch.
 — coupling.
 — wheel.
 — governor.
 — plate.
 — gearing.
 — shake.
 delay, term.
 prolongation, term.
 front, face.
 shoulder, check-piece.
 cam, wiper, nipper, lifter, arm.
 Dutch tongs, draw-tongs.
 frost.
 fruit-tissue.
 flue.
 — -bridge.
 hand-saw, pad-saw.
 paper-knife, paper-cutter.
 joint.
 leader, conductor.
 carriage.
 carrier, carter.
 carriage, vehicle, cart.
 conduit, conduction, slide-bar.
 guide, slot.
 slot-box.
 guide-bars.
 guide-roll, guide-pulley.
 leading-screw.
 guide-rod, guide-bar.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

reliure (f) en veau.	<i>Buchb.</i>
fraise (f).	<i>Techn.</i>
fraisier.	
fraiseuse (f).	"
libre-échange (m).	"
vrille (f).	"
scie (f) à échancrer.	
congeler, glacer.	
frottement (m), friction (f).	"
calandre (f) à friction.	28, 36, 69, 76, 85.
frein (m) de friction.	
cône (m) — —.	
accouplement (m) à friction.	
roue (f) de friction.	<i>Masch.</i>
régulateur (m) à friction.	"
plaque (f) de friction.	"
engrenage (m) à poulie de friction.	"
envergeur (m) à friction.	"
terme (m), délai (m).	
prolongation (f).	
façade (f), face (f).	<i>Bauw.</i>
échantignole (f).	"
came (f), poucet (m).	<i>Masch.</i>
tendeur (m) grenouille.	<i>Mech.</i>
gelée (f).	
papier (m) soie pour fruits.	24.
échappement (m), rampant (m).	
pont (m) de rampant.	<i>Techn.</i>
scie (f) à manche, — à main.	"
couteau (m) à couper le papier.	<i>Pap. 39,44,49.</i>
jointure (f).	<i>Techn.</i>
conducteur (m).	
camionnage (m).	
charretier (m), voiturier (m).	
voiture (f) chariot (m).	
conduite (f), guide (m), coulisse (f).	<i>Masch.</i>
bôte (f) à coulisse.	"
règles (f pl) des glissoires.	"
poulie (f), rouleau (m) guide.	
vis (f) —.	
tige (f) conductrice, guide (m).	

Deutsch.

Englisch.

Führungswelle (f), **Parallelbewegungswelle** (f).

Füllapparat(m), **Speiseapparat**(m).

— **material** (n), **Füllstoff** (m).

— **rohr** (n), der **Speiseapparate**.

füllen, **laden**, **beschießen**.

Füllung (f) (Dampfmasch.).

— (**Accumulatoren**).

Fundament (n), **Grundlage** (f).

Fundament (n), (Maschinen).

Fundamentanker (m).

— **bolzen** (m).

— **platte** (f).

— **schiene** (f).

— **schraube** (f).

— **stein** (m).

Fundierung (f).

Funke (m), elektr.

Funkenfänger (m), Russ —.

— **rost** (m), — **sieb** (n).

Funktion (f).

Furche, **Nut** (f).

Fuss (m), **Basis** (f),

Fuss (Ende der Kolumne).

Fussbetrieb (m).

Fussboden (m), **Boden** (m).

— (**gedielter** —).

— (**getäfelter** —), **Parkettboden**.

— (**gepflasterter** —).

Fusslager (m), **Spurlager**.

— **platte** (f). **Stehplatte**.

— **stanzmesser** (n).

— **steg** (m).

— **teilung** (f).

— **ventil** (f), **Bodenventil** (n).

— **winde** (f).

— **winde** (mit **Schraube**).

Futter (m), **Fütterung** (f).

Futter (n), **Patrone** (f) (der Drehbank).

parallel-motion-shaft.

feed-or feeding-apparatus.

loading-material, filling-substance.

feeding-pipe.

to fill, to load.

steam-admission, steam-filling.

supplying, loading.

foundation, basement.

bed, coffin.

foundation-bolt.

bedding-bolt.

bed-plate.

slide-rail.

foundation-screw.

— -stone.

foundation.

electric-spark.

spark-catcher, soot-trap.

cinder-frame, spark-collector.

function.

furrow, groove.

base, socle.

foot of a page.

treadle-motion.

floor, flooring.

boarded floor.

inlaid floor.

paved floor.

step-brass, step-bearing.

foot-plate.

punching-knife for treadle-motion.

foot-bridge.

foot-division.

— -valve.

hand-jack.

hand-screw-jack.

lining, casing, coating.

chuck.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

arbre (m) du parallélogramme.	
appareil (m) d'alimentation d'une chaudière.	<i>Dampf.</i>
matière (f) inerte	<i>Pap. 19.</i>
tuyau (m) alimentaire.	<i>Dampf.</i>
charger, emplir.	<i>Techn.</i>
admission (f), de la vapeur.	
charge (f).	
fondement (m), fondation (f).	<i>Bauw.</i>
fondement (m).	<i>Masch.</i>
ancres (m) de fondation.	"
boulon (m) —.	"
plaque (m) —.	<i>Masch.</i>
glissière (f).	"
boulon (m) de fondation.	"
pierrre (f) —.	<i>Bauw.</i>
fondation (f).	
étincelle (f) électrique.	
pare-étincelle (m), pare-suie (m).	
grille (f) de flammèches.	
fonction (f).	
rayure (f), rainure (f).	
base (f).	"
bas (m)- de page.	<i>Buchdr.</i>
motion (f) à pédale.	
aire (f), plancher (m).	
plancher (m).	
parquet (m) de plancher.	
aire (f) pavée.	
crapaudine (f).	<i>Masch.</i>
plate-forme (f).	"
emporte-pièces (m) pour mouvement à pédale.	<i>Buchb. 44.</i>
passerelle (f).	
piétage (m).	
clapet (m) de fond ou de pied.	
erie (m) à main.	
erie (m) à vis.	
doublure (f).	<i>Techn.</i>
mandrin (m) d'un tour.	

Deutsch.

Englisch.

Futterraahmen (m).
— **stück** (n), Schweissstück.

G

Gabel (f).
— **feile** (f).
— **gelenk** (n).
— **glied** (n).
— **hebel** (m).
— **pleuelstange** (f).
— **röhre** (f).
— **schlüssel** (m).
— **stange** (f).
— **steuerung** (f).
— **stück** (n).
— **verbindung** (f).
gähren.
Gährung (t).
Gährungsmittel (n), **Gährungs-**
stoff (m).
Gallapfel (m).
gallertartig.
Gallerte (f), **Gelatine** (f).
Gall'sche Kette (f).
Galvanisation (f), elektr.
galvanisch.
galvanische Batterie (f).
galvanisches Element (n).
galvanisches Kupfer (n).
galvanisieren, verzinken.
galvanisiert.
galvanisierter Eisendraht (m)
galvanisiertes Eisenblech (n).
Galvanisierung (f).
Galvano (n).
— **meter** (n).
— **plastik** (f).
galvanoplastisch.
Galvanotypie (f).
Gang (m).
Gang (m), **Gewindgang**.

casement.
welding-piece.

fork, prong.
tongue.
fork-head.
— -link.
forked-lever.
— connecting-rod.
bifurcated-pipe, forked-pipe.
fork-wrench.
forked-pole.
gab-motion.
bracket.
slit and tongue-jonction.
to ferment.
fermentation, fermenting.
ferment.

gall-nut.
gelatinous, colloidal.
gélatine.
Gall's chain.
galvanisation.
galvanic.
galvanic battery
galvanic cell.
— copper.
to galvanize.
galvanized.
— iron-wire.
— iron-plate.
galvanization.
electrotype.
galvanometer.
galvanoplastic art.
galvanoplastic.
galvanotypy.
corridor, passage.
turn, worm.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

dormant (m) de châssis.
fausse pièce (f).

fourche (f).
langue (f) de carpe.
articulation (f) à fourche.
enfourchement (m).
levier (m) à fourchette.
bielle (f) à fourche.
tuyau (m) bifurqué.
clef (f) à fourche.
perche (f) fourchue.
coulisse (f) de Stephenson.
bielle (f) latérale.
assemblage (m) à fourchette.
fermenter.
fermentation (f)
ferment (m).

noix (f) de galle.
gélatineux.
gélatine (f).
chaîne (f) Gall.
galvanisation (f).
galvanique.
batterie (f) galvanique.
élément (m) galvanique.
cuivre (m) galvanique.
galvaniser.
galvanisé.
fil (m) galvanisé.
tôle (f) galvanisée.
galvanisation (f).
galvano (m).
galvanomètre (m).
galvanoplastie (f).
galvanoplastique.
galvanotypie (f).
corridor (m).
pas (m), filet (m) de vis.

Techn.

"

"

Masch.

"

Techn.

"

"

"

Dampfsm.

"

"

Chem.

Mech.

Techn.

Bauw.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Gang (m), Bewegung (f).
 Gang (m), Lauf (m), Spiel (n).
 — (ausser — setzen).
 — (in — sein).
 — (in — setzen).
 Ganzzeug (n).
 — holländer (m).

 — kasten (m), Stofkasten.
 Garantie (f), Gewähr (f).
 Garnitur (f), Liederung (f).
 Gas (n).
 — (Chlor —).
 — (Kohlenoxyd —).
 — (Sauerstoff —).
 — (Wasserstoff —).
 Gasanstalt (f), Gasfabrik (f).
 — anzünder (m).
 — apparat (m).
 — behälter (m).
 — beleuchtung (f).
 — bildung (f).
 — bleiche (f).
 — brenner (m).
 — druck (m).
 — generator (m).
 — heizung (f).
 — lampe (f).
 — leitung (f).
 — licht (n).
 — maschine (f).
 — messer (m), — uhr (f).
 — motor (m).
 — ofen (m).
 — öl (n).
 — regulator (m).
 — rohr (n).
 — schieber (m).
 — schlauch (m).
 — uhr (f).
 Gatter (n).
 Gaufriercalander (m).

course, movement.
 working, run, action.
 to throw out of gear.
 to be in action.
 to throw into action.
 stuff.
 beating-engine, finisher, beater.

 stuff-chest.
 guarantee, security.
 garniture, fittings.
 gas.
 chlorine-gas.
 carbonic oxide.
 oxygen-gas.
 hydrogen-gas.
 gas-works.
 lighter.
 gas-apparatus.
 gasometer.
 gas-lighting, gas-light.
 formation of gas,
 gas-bleaching.
 — -burner.
 — -pressure.
 — -generator.
 heating by gas.
 gas-lamp.
 conduit of gas.
 gas-light.
 — -engine.
 gas-meter, station-meter.
 gas-motor.
 gas-furnace.
 gas-oil.
 — -gavornor.
 — -pipe, gas-tube.
 — -valve.
 — -pipe.
 — -meter.
 saw-machine.
 embossing-calenders.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

activité (f), mouvement (m).
 fonction (f), marche (f), jeu (m).
 mettre hors d'action.
 être en marche, aller.
 mettre en marche.
 pâte (f) raffinée.
 pile(f)raffineuse, cylindre m) raffineur.

Masch.

„

„

„

Pap.

„ 4, 6, 8, 10, 18, 20, 21, 30, 31,
 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92.

„

Techn.

caisse (f) de dépôt.
 garantie (f), caution (f).
 garniture (f).
 gaz (m).
 chlore (m) gazeux.
 gaz (m) oxydé de carbone.
 gaz (m) oxygène.
 gaz (m) hydrogène.
 usine (f) à gaz.
 allumoir (m).
 appareil (m) à gaz.
 gazomètre (m).
 éclairage (m) au gaz.
 formation (f) de gaz.
 blanchiment (m) au chlore gazeux.
 bec (m) à gaz.
 pression (f) de gaz.
 générateur (m) du gaz.
 chauffage (m) du gaz.
 lampe (f) à gaz.
 conduite (f) de gaz.
 lumière (f) de gaz.
 machine (f) à gaz.
 compteur (m) à gaz.
 moteur (m) à gaz.
 four (m) —.
 huile (f) de gaz.
 régulateur (m) à gaz.
 tuyau (m) —.
 soupape (f) à gaz.
 tuyau (m) —.
 compteur (m) à gaz, gazomètre (m).
 scie (f) mécanique.
 calandre (f) à gaufre.

Pap.

Masch.

85.

Pap. 26, 36.

Deutsch.

Englisch.

gaufrieren.
 Gausfriermaschine (f).
 Gautschbrett (n).
 — filz (m).
 — knecht (m).

 — presse (f).
 — walze (f).
 Gautsche (f).
 gautschen.
 Gautscher (m), Kautscher.
 Gautschung (f).
 geädert, geädert.
 Gebälk (n), Hauptgesims (n).
 Gebäude (n), Bauwerk (n).
 Gebinde (n).
 Gebläse (n), — maschine (f).
 — cylinder (m).
 — ofen (m).
 gebleicht.
 gebogen, gekrümmt.
 gebrannt.
 gebrannter Gips (m).
 — Kalk (m).
 gebrochene Farben (f pl).
 gedreht, gedreht, abgedreht.
 gedrosselter Dampf (m).
 Gefäll (n), Fluss —.
 — verlust (m).
 Gefälle (n), Neigung (f).
 Gefäß (n).
 Geflecht (n).
 gefleckt, gesprengelt, gesprengelt.
 gefrieren.
 Gefrieren (n).
 Gefrierpunkt (m).
 Gegendampf (m).
 — druck (m).
 — flansche (f).
 — gewicht (n).
 — keil (m).

to emboss.
 embossing-machine.
 press-board.
 couch-felt.
 means for conducting the paper
 web automatically from the wire
 to the wet felt.
 couch-press.
 — -roll.
 coucher.
 to couch.
 coucher.
 couching.
 veined, veiny.
 entablature.
 building, edifice.
 hooping.
 blowing-engine, blast-engine.
 blast-cylinder.
 — -furnace.
 bleached.
 bent.
 calcined, burnt.
 burnt-gypsum.
 — -lime.
 broken colours.
 turned.
 throttled-steam.
 fall.
 loss of fall.
 gradient, inclination.
 vessel.
 basket-work.
 marbled, speckled.
 to congeal, to freeze.
 congelation, freezing.
 freezing-point.
 back-steam, counter-steam.
 — -pressure, counter-pressure.
 counter-flange.
 — -poise, counter-weight.
 fox-wedge, nose-key.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

gaufrier.	<i>Pap.</i>
machine (f) à —.	„ 28, 69.
drapant (m)	„
feutre (m) coucheur.	„ 13, 37, 60, 61.
appareil (m) pour conduire le papier de la toile métallique au feutre coucheur.	„ 4, 30, 32, 43.
presse (f) humide, — de la toile.	„
rouleau (m) coucheur.	„
appareil (m) coucheur.	„ 18.
coucher.	„
coucheur.	„
couchage (m).	„
veiné, marbré.	<i>Techn.</i>
entablement (m).	<i>Bauw.</i>
bâtiment (m), édifice (m).	„
bandage (m).	„
machine (f) soufflante.	
cylindre (m) soufflant.	<i>Chem.</i>
fourneau (m) à soufflet.	<i>Pap.</i>
blanchi.	
courbé.	<i>Chem.</i>
calciné.	
plâtre (m) cuit.	
chaux (f) vive.	
demi-teintes, ombres.	<i>graph.</i>
tourné.	<i>Techn.</i>
vapeur (f) étranglée.	
chute (f), pente (f).	
perte (f) de chute.	
pente (f), inclinaison (f).	
vase (m), vaisseau (m).	„
clayonnage (m).	
tacheté, marqué, marqueté, tigré.	„
se congeler.	
congélation (f), prise (f).	
point (m) de congélation.	
contre-vapeur (f).	
— -pression.	
— -bride (f).	
— -poids (m).	
— -clavette (f).	<i>Masch.</i>

Deutsch.

Englisch.

Gegenkraft (f).	counter-force.
— kurbel (f).	— -crank.
— lenker (m), Leitstange (f).	bridle-rod, radius-bar.
— muster (n).	counter-sample.
— mutter (f).	jam-nut, check-nut.
— ordre (f).	countermand.
— strom (m).	— -current.
— walze (f), der Gaufriermaschine.	paper-roll of an embossing-machine.
— welle (f), Vorgelegewelle (f).	counter-shaft.
— wert (m).	equivalent, counter-value.
— winde (f).	differential-capstan.
— wirkung (f).	reaction, counter-effect.
gegenseitig .	mutual.
Gehalt (m).	strength.
—, Besoldung (f)	salary.
gehärtet (Stahl).	hardened, tempered.
Gehäuse (n).	case, casing, box, coat, strap.
— des Absperrventils .	stop-valve-box.
— des Sicherheitsventils .	safety valve-box.
— eines Flaschenzuges .	pulley-frame, tackle-frame.
Gehege (n), Einfriedigung (f).	fence, enclosure.
gehen , im Gange sein, arbeiten.	to work, to run.
Gehilfe (m).	helper, assistant.
Gehilfe , Pressjunge (m).	couch-boy.
Gehilfe , erster — (Papiermasch.).	backtender.
Gehilfe , zweiter — (am Rollapparat).	reel-boy.
gekerbte Rolle (f).	grooved-pulley.
gekreuzt .	crossed.
gekröpft .	cranked.
gekröpfte Kurbelachse (f).	— axle.
— welle (f).	— shaft.
gekrümmt , gebogen .	bent.
gekuppelt .	connected, coupled.
gekuppelte Dampfmaschine (f).	coupled steam-engine.
Geländer (n).	parapet, railing.
— stab (m).	baluster.
Gelatine (f), Gallerte (f).	gelatine.
— papier (n).	— -paper.
— papiermaschine (f).	— — machine.
gelb .	yellow.
— (gold —).	golden yellow.
— (schwefel —).	brimstone-yellow

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

contre-force (f).	<i>Masch.</i>
— -manivelle (f).	
bras (m) de rappel.	„
contre-echantillon (m).	
— -écrou (m).	„
— -ordre (m).	
— -courant (m).	<i>Elektr.</i>
— -partie(f) d'une machine à gaufrer.	<i>Pap.</i>
— arbre (m).	
équivalent (m), contre-valeur (f).	
treuil (m) différentiel.	<i>Masch.</i>
réaction (f).	
mutuel.	
teneur (f).	<i>Chem.</i>
salaire (m).	
trempé, durci.	
chape (f), bride (f), caisse (f).	<i>Techn.</i>
boîte (f) de soupape d'arrêt.	„
boîte (f) de soupape de sûreté.	„
chape (f), corps (m) d'un moufle.	<i>Mech.</i>
enclos (m).	
fonctionner, aller, marcher.	„
aide (m).	
aide-coucheur (m).	<i>Pap.</i>
gamin (m) de machine.	„
aide-enrouleur (m).	„
poulie (f) à gorge.	
croisé.	
coudé.	
essieu (m) coudé	
arbre (m) en vilebrequin.	
courbé.	
accouplé.	
machine (f) à vapeur accouplée.	
parapet (m), garde-fou (m).	<i>Masch., Bauw.</i>
montant (m).	
gélatine (f).	
papier (m) gélatiné.	
machine (f) à papier gélatiné.	26, 28, 69.
jaune.	
jaune (m) doré.	
— de soufre.	

Deutsch.

Englisch.

gelb (stroh —).
 gelbes Blutlaugensalz (n).
 geleimtes Papier (m).
 Gelenk (n).
 — bolzen (m).
 — hebel (m).
 — kette (f).
 — kuppelung (f).
 — säge (f).
 — welle (f).
 gelocht.
 gelochte Bleche (n pl).
 gelöschter Kalk, Kalkmilch (m).
 Gemäuer (n), Mauerwerk (n).
 geneigt, schief, schräg.
 Generator (m).
 Geometer (m), Landmesser (m).
 Gepäckwagen (m).
 geprägtes Papier (n).
 gepresste, comprimierte Luft (f).
 gerade.
 gerade, direkt.
 Geradeführungsstange (f).
 Geraderollmaschine (f).
 geräuschlos.
 Gerbleim (m).
 — säure (f), Tanninsäure.
 — stoff (m), Tannin (n).
 — stoffgehalt (m).
 geriffelt, gerippt.
 gering.
 Gerinne (n). Abzugskanal (m).
 Gerippe (n), Gestell (n).
 — (Dynamo —).
 — (Eisen —).
 gerippt, geriffelt.
 geripptes Papier (n).
 gerippte Vordruckwalze (f).
 geröstet.
 Geruch (m).
 geruchlos.
 gerunzelt.

straw-coloured.
 yellow prussiate of potash.
 sized paper.
 link, joint, coupling.
 link-bolt, joint-bolt.
 joint-lever.
 link-chain.
 joint-coupling.
 hinge-saw.
 link-shaft.
 perforated.
 — plates.
 slaked lime, lime-milk.
 wallings, wall, masonry.
 inclined, sloping.
 generator.
 surveyor, geometer.
 luggage-van.
 embossed paper.
 compressed air.
 straight, right.
 direct.
 guide-rod.
 rewinding-machine
 noiseless.
 tannic glue, animal size.
 — acid.
 tannine.
 tannic matter.
 ribbed, corrugated.
 inferior.
 drain, channel.
 frame, framing.
 dynamo-framing.
 iron-frame.
 ribbed, corrugated.
 laid-paper.
 — dandy-roll.
 calcined, roasted.
 smell.
 odourless.
 wrinkled.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

jauue de paille.
 prussiate (m) jaune de potasse.
 papier (m) collé.
 joint (m), jointure (f).
 boulon (m) à charnière.
 levier (m) coudé.
 chaîne (f) à maillons.
 accouplement (m) à charnière.
 scie (f) à chaudière.
 arbre (m) articulé.
 perforé.
 tôles (f pl) perforées.
 chaux (f) éteinte.
 murage (m), maçonnerie (f).
 incliné, penchant.
 générateur (m).
 géomètre (m).
 fourgon (m).
 papier (m) gaufré.
 air (m) comprimé
 droit.
 direct.
 barre (f) directrice.
 bobineuse (f).
 sans bruit.
 colle (f) tannique.
 acide (m) —.
 tannin (m).
 matière (f) tannique.
 ridé, cannelé.
 inférieur.
 drain (m), égout (m), rigole (f).
 charpente (f), châssis (m).
 carcasse (f) d'une dynamo.
 charpente (f) en fer.
 ridé, cannelé.
 papier (m) vergé.
 égoutteur (m) vergé.
 calciné.
 odeur (f).
 sans odeur.
 ridé.

Pap.

Masch.

43.

Bauw.

”

Elektr.

Masch.

Pap. 36.

Techn.

”

Chem.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Gerüst (n), Bock (m), Gestell (n).

Gerüst (n), Baugerüst.

Gesamteinnahme (f).

— gewicht (n).

— heizfläche (f).

— last (f).

gesättigt.

Geschabsel (n).

Geschäft (n).

Geschäftsabschluss (m).

— anteil (m).

— auflösung (f),

— bücher (n pl).

— führer (m).

— lokal (n).

— nachfolger (m).

— reisender (m).

— spesen (f pl).

— stille (f).

— stockung (f).

— umsatz (m).

— verbindung (f).

— zweig (m).

Geschirr (n) (zur Fortpflanzung der Bewegung.

— (Zug —).

— (Holländer —).

geschmeidig.

Geschmeidigkeit(f), Dehnbarkeit(f).

geschmiedetes Eisen.

geschweisstes Eisen (n).

Geschwindigkeit (f).

— (Anfangs —).

— (beschleunigte —).

— (End —).

— (gleichförmige —).

— (maximale —).

— (mittlere —).

— (Normal —).

— (verzögerte —).

— vermindern.

trestle, truss, frame.

scaffold, scaffolding.

total receipts.

whole weight.

total heating-surface.

total load.

saturated,

scrapings (pl).

business, affair.

balance.

share.

liquidation.

mercantile books.

manager, head-clerk.

counting-house, office.

successor.

commercial traveller.

general expenses.

dullness of trade.

stagnation of trade.

trade.

business connections.

line of business.

connecting-gear, gearing, gear.

harness for a draft.

rag-engine, stuff-engine.

flexible.

ductility, flexibility.

hammered iron.

welded, welt irow.

velocity, speed.

initial velocity.

accelerated velocity.

final velocity.

uniform velocity.

maximum speed.

mean velocity.

proper speed.

retarded velocity.

to slacken the speed.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

chevalet (m).
 échafaud (m).
 recette (f) totale.
 poids (m) total.
 surface (f) totale de chauffe.
 charge (f) totale.
 saturé.
 caclure (f).
 affaire (f).
 bilan (m).
 intérêt (m).
 liquidation (f).
 livres (m pl) de commerce
 gérant (m).
 bureau (m).
 successeur (m).
 commis (m) voyageur.
 frais généraux.
 palme (m) d'affaires.
 stagnation (f) des affaires.
 chiffre (m) d'affaires.
 relations (f pl) d'affaires.
 genre (m) d'affaires.
 transmission (f) de mouvement.
 harnais (m) des chevaux de trait.
 vile (f) à cylindre, moulin (m) à
 cylindre.
 couple.
 exibilité (f), malléabilité.
 er (m) battu.
 er (m) soudé.
 itesse (f).
 — initiale.
 — accélérée.
 — finale.
 — uniforme.
 — maxima.
 — moyenne.
 — normale.
 — retardée.
 ralentir le mouvement, — la vitesse.

Techn.

Dampfkessel.

Chem.
Techn.

Masch.

Pap.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Geschwindigkeitsänderung (f).
 — **anzeiger** (m).
 — **messer** (m).
 — **regulator** (m).
Gesellschaft (f).
Gesellschaftskapital (n).
Gesetz (n).
gesetzmässig.
gesetzt, abgesetzt.
Gestell(n), **Bock**(m), **Rüstbock**(m).
Gestell (n), **Rahmen** (m).
gestrichen.
Getäfel (n), **Täfelwerk** (n).
getheert.
Getriebe (n), **Triebwerk** (n), **Räder-**
 system (n).
 — **m. cylindrischer Verzahnung**.
 — **m. innerer Verzahnung**.
Getriebswelle (f).
gewalzt.
gewalztes Eisenblech (n).
 — **Rohr** (n).
Gewebe (n).
gewellt.
Gewerbe (n), **Handwerk** (n).
Gewerbe (n), **Industrie** (f).
Gewerbeausstellung (f).
 — **schein**(m), **Concessionsschein**(m).
 — **schule** (f).
Gewicht (n).
 — **(absolute —)**.
 — **(Brutto —)**.
 — **(Netto —)**.
 — **(spezifisches —)**.
Gewichtsabgang(m), — **verlust**(m).
 — **belastung** (f).
 — **schwankung**(f) (zulässige —) 5%
 (bei Papiererzeugung).
 — **teil** (m).
Gewinde (n).
 — **(doppeltes —)**.
 — **(dreieckiges —)**.

change of speed.
 speed indicator.
 tachometer.
 speed-governor.
 company, partner-ship.
 social capital.
 law.
 legal.
 to be in type.
 trestle, dog, horse.
 truck, frame.
 coated.
 wainscot, inlaying.
 tarred.
 driving-gear, pinion, wheel-work,
 driving-wheels.
 pinion w. cylindrical gearing.
 — w. inside gearing.
 gearing-arbor.
 rolled.
 — plate.
 — tube.
 web.
 corrugated.
 trade, handicraft.
 industry, trade.
 industrial exhibition.
 licence (f).
 technological institution.
 weight.
 absolute —.
 gross —.
 net —.
 specific —.
 loss of weight.
 loading by weights.
 allowance in weight (5% up or
 down).
 part by weight.
 thread, worm.
 double thread.
 triangular —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

changement (m) de vitesse.
 indicateur (m) de la vitesse.
 tachymètre (m).
 régulateur (m) de vitesse.
 compagnie (f)
 capital (m) social.
 loi (f)
 légal.
 composé, en composition
 tréteau (m), chevalet (m).
 cadre (m), châssis (m), charpente (f).
 couché.
 lambris (m), boiserie (f).
 goudronné.
 engrenage (m), commande (f), pignon
 (m) système (m) de roues.
 engrenage cylindrique.
 engrenage intérieur.
 arbre (m) de transmission.
 laminé.
 plaque (f) laminée.
 tuyau (m) cylindré.
 tissu m).
 ondulé.
 métier (m).
 industrie (f).
 exposition (f) industrielle.
 patente (f).
 école (f) technique.
 poids (m).
 — absolu.
 — brut.
 — net.
 — spécifique.
 manque (m) de poids.
 charge (f) de poids.
 différence (f) de poids (jusqu'à 5 %).
 partie (f) en poids.
 pas (m) d'une vis, filet — —.
 filet (m) double.
 — triangulaire.

Buchdr.

Bauw.

Techn.

Pap.

Bauw.

Pap.

Pap.

Chem.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Gewinde (n) (einfaches —).

— (flaches —).

— (linksgängiges —).

— (rechtsgängiges —).

— (rundes —).

— (Schrauben —).

— (unterbrochenes —).

— (viereckiges —).

Gewinde, Schrauben schneiden.

Gewindebohrer (m).

— gang (m).

— eisen (n), Schraubenschneid-
eisen.

— kluppe (f), Schraubenkluppe.

— mufte (f).

— schneidmaschine (f).

— stahl (m).

— zapfen (m).

Gewinn (m).

gewöhnlich.

Gewölbe (f), Wölbung (f).

— mauerwerk (n).

— träger (m).

gewölbt.

gewunden.

gezahnt.

gezogen (von Röhren gespr.).

Giebel (m), Giebelseite (f).

— dach (n).

— fenster (n).

giessen.

Giesser (m).

Giesserei (f).

Giessform (f).

— kasten (m).

— löffel (m)

maschine (f).

Gift (n).

giftig.

Gips (m), Gyps.

single thread.

flat —.

left handed —.

right handed —.

rounded —.

worm of a screw.

interrupted thread.

square —.

to screw, to worm, to cut screws.

screw-tap.

thread of a screw.

screw-plate.

— stock.

coupling-box with thread.

threading-machine.

hand-screw-cutting tool.

pivot.

profit, gain.

usual.

vault, vaulting.

vaulting-masonry.

vault-support, vault-bearer.

arched.

wreathed.

toothed, indented.

drawn.

frontispiece.

gable-roof.

— window.

to cast, to found.

founder, furnace-man.

foundery, foundry.

casting-mould.

moulding-box.

casting-ladle.

casting-machine.

poison.

poisonous.

gypsum.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

filet (m) simple.	
— carré.	
— renversé.	
— à droite.	
— arrondi.	
— d'une vis.	
— interrompu.	
— carré.	
tarauder.	
taraud (m).	<i>Techn.</i>
pas (m) d'une vis.	
filière (f) simple.	
— brisée, — à coussinets.	<i>Mech.</i>
manchon (m) fileté.	"
machine (f) à tarauder.	"
peigne (m).	"
moignon (m) fileté.	"
bénéfice (m), gain (m).	"
usuel.	
voûte (f).	<i>Bauw.</i>
maçonnerie (f) de voûte.	
soutien (m) de la voûte.	
envouté.	
tordu.	
denté.	
étiré.	
frontispice (m).	
toit (m) à pignon.	"
lucarne (f).	"
fondre, jeter en moule,	
fondeur (m).	
fonderie (f).	6, 8, 9, 10, 12, 14, 17, 18, 20, 21, 26, 31, 32, 36, 45, 51, 73, 76, 83, 84, 85, 89, 92, 93.
moule (f).	<i>graph.</i>
châssis (m) de moulage.	
cuillère (f) à fondre.	"
machine (f) à fondre.	"
poison (m).	
empoisonné.	
plâtre (m).	

Deutsch.

Englisch.

Gips (m) (gebrannter —).

— bewurf (m).

— brei (m).

— mehl (n).

— mörtel (m).

gipsen, begipsen.

Gipser (m), Gipsarbeiter.

Gitter (n).

— blech (n).

Glacécarton (m), Glanzpappe (f).

— kreidepapier (n).

— papier (n).

— papiermaschine (f).

Glanz (m).

— (Papier —).

— karton (m), — pappe (f).

— papier (m), friktioniertes Papier.

— papier (m), statiniertes Papier.

— pappe (f), Pressspan (m).

Glas (n).

— abfall (m), Bruchglas (n).

— birne (f), für Glühlampen.

— glocke (f).

— kitt (m).

— kolben (m), Retorte (f).

— papier (n), Schmirgelpapier.

— papiermaschine (f).

— plattenwaschmaschine (f).

— röhre (f).

— scheibe (f).

— wand (f).

— ware (f).

Glaser (m).

glasig, glasartig.

glasieren.

glasierte Platten (f pl), für Stoff-
kisten.

Glasur (f).

glatt.

Glättahle (f), Polierahle (f).

Glätte (f).

burnt gipsum.

coat of plaster.

plaster-pulp.

powdered plaster.

plaster-mortar.

to plaster.

plasterer.

grating.

perforated sheet-iron.

board with coating of high polish.

glazed chalk-paper.

coated paper with high polish.

paper-coating-machine.

gloss, lustre.

high finish.

glazed board.

flint-paper.

glazed-paper.

pressing-board.

glass.

cullet, broken glass.

glass-bulb.

— -globe.

diamond-cement.

matrass.

glass-paper, emery —.

machine for making glass-paper.

glass-plate washing-machine.

glass-tube.

— -plate.

— -partition.

— -ware.

glazier.

vitreous, glassy.

to glaze, to gloss.

glazed plates for stuff-chests.

glazing, varnish.

sleek, smooth.

polishing-bit.

smoothness.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

plâtre (m) cuit.
 crépi (m) de plâtre.
 plâtre gâché.
 plâtre (m) en poudre.
 badigeon (m).
 plâtrer.
 plâtrier (m).
 réseau (m).
 tôle (f) perforée.
 carton (m) glacé.
 papier (m) baryté glacé
 papier (m) à couche satinée.
 machine (f) à coucher le papier.
 lustre (m).
 glaçage (m).
 carton (m) glacé.
 papier (m) frictionné.
 papier (m) glacé, — satiné.
 carton (m) pour apprêt de drap.
 verre (m).
 rognure (f) de verre.
 ampoule (f) de verre.
 globe (m) de verre.
 mastic (m).
 matras (m) ballon.
 papier (m) verré, — à l'émeri.
 machine (f) à faire du papier verré.
 machine (f) à laver des plaques de
 verre.
 tuyau (m) de verre.
 plateau (m) de verre.
 vitrage (m), cloison (m) en verre.
 verrerie (f).
 vitrier (m).
 vitreux.
 glacer.
 plaques (f pl) verri es pour caisses
 à pâte.
 émail (m).
 lisse, poli.
 alésoir (m) rond.
 lissage (m).

Techn.

35, 64.

3 a, 84 a.
 26, 28, 69.

35, 64.

3 a, 84 a.
 3 a, 84 a.

26.

28.

Pap.

Pap. 25.

Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

Glätte (Papier —).
 glätten, polieren.
 glätten, satinieren.
 Glättmaschine (f).
 — presse (f).
 — walze (f).
 — werk (n), Calander (m).

 Glaubersalz (n), Natriumsulfat.
 Gläubiger (m).
 gleich.
 gleichförmig.
 Gleichgewicht (n).
 — (im — sein).
 — (in's — bringen).
 Gleichgewichtsbedingungen (f pl).
 — lage (f).
 — ventil (n).
 gleichmässig.
 Gleichwertigkeit (f).
 Gleis (n), Geleise (n).
 Gleisanschluss (m).
 Gleisklotz (m), Schlitten (m).
 Gleisverbindung (f).
 gleiten.
 Gleitbacken (m), d. Steuer coulisse.
 — bahn (f).
 — fläche (f).
 — klotz (m).
 — schieber (m).
 Glimmer (m), Katzengold (n).
 Glocke (f).
 Glockenisolator (m).
 — klöppel (m).
 — signal (n).
 — ventil (n).
 — wasserverschluss (m).
 Glosse (f).
 glühend machen, erhit en.
 — werdend.
 Glühfaden (m), d. Glühlampe.
 Glühlampe (f).

finish.
 to sleek, to polish.
 to calender.
 smoothing-machine.
 plating-press.
 calendering-roll.
 calenders platers.

 sulphate of soda, Glauber's salt.
 creditor.
 equal.
 uniform.
 equilibrium, balance.
 to be in equilibrium.
 to balance.
 conditions (pl) of equilibrium.
 position of equilibrium.
 equilibrium-valve.
 uniform, even.
 equivalence.
 track, rut, trace.
 junction of lines.
 crosshead-block.
 junction.
 to slide, to slip.
 sliding-block.
 slide-bar.
 — -face.
 link-block.
 slide-valve.
 mica.
 bell.
 — -insulator.
 — -clapper.
 — -signal.
 cup-valve.
 bell water-closet.
 annotation, gloss, note.
 to heat, to glow.
 to begin, to glow.
 filament.
 incandescent-lamp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

satinage (m), fleur (f).

lisser.

satiner.

machine (f) à lisser.

presse (f) à satiner.

cylindre (m) pour calandres.

lisseuse (f), calandre (f).

sulfate(m) de soude, sel(m) deGlauber.

créancier (m).

égal.

uniforme.

équilibre (m).

être en équilibre.

balancer, équilibrer.

conditions (f pl) d'équilibre.

position (f) d'équilibre.

soupape (f) d'équilibre.

uniforme, régulier.

équivalence (f).

trace (f).

jonction (f).

glissoir (m).

jonction (f) des voies.

glisser.

coulisseau (m).

coulisse (f) glissière.

surface (f) de glissement.

galet (m).

tiroir (m) glissant.

mica (m).

cloche (f).

isolateur (m) cloche.

battant d'une cloche.

cloche-signal (m).

soupape (f) en chapeau.

joint hydraulique (m).

annotation (f).

chauffer au rouge.

devenir incandescent.

filament (m).

lampe (f) à incandescence.

Pap.

32, 59.

10, 51, 76.

6, 8, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38,
59, 69, 76, 84, 92.

Mech.

Dampf.

Masch.

„

Elektr.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

Glühlicht (n).
 Glycerin (n).
 glyceriniertes Pergamentpapier.
 Glykose (f).
 Gold (n).
 — abkehrmaschine (f).
 — druck (m).
 — folie (f).
 — papier (n).
 — schnitt (m).
 — schnittkarten (f).
 „Goliath“ Entwässerungsfalz (m).
 gothische Schrift.
 graben.
 Graben (m).
 Grad (m).
 Gradteilung (f).
 gradniren
 Graduirung (f).
 Gramm (n).
 Gramme-calorie (f).
 Grammgewicht (n) per m².
 granatrot.
 Granit (m).
 — läuferstein (m).
 — markirfilz (m).
 — papier (n), gesprengtes Papier.
 granuliert, körnig.
 graphische Künste (f pl).
 Graphit (m).
 — papier (n).
 — papiermaschine (f).
 — pulver (n).
 grau.
 Graupappe (f).
 Graupappenmaschine (f).
 Graveur (m), Stecher (m).
 gravieren.
 Graviermaschine (f), Linierma-
 schine (f).

incandescent light.
 glycerine.
 glycerinized parchment-paper.
 glyucose.
 gold.
 machine for sweeping away the
 gold dust.
 gold-printing.
 — -foil.
 — -paper.
 gild-edge.
 gilt-edged cards
 „Goliath“ draining-felt.
 old-English, Gothic letters.
 to dig.
 ditch, drain.
 degree.
 graduation.
 to graduate.
 calibration.
 gramme.
 gramme-calory.
 gramme-weight per square metre.
 — red.
 granite.
 granit runner-stone.
 granite-marking felt.
 — paper, jasper-paper.
 granulated.
 graphic arts.
 graphite, black lead.
 — paper.
 — — -machine.
 — powder.
 grey.
 bookbinder's board.
 paste-board machine, wet-machine.
 graver, engraver.
 to engrave.
 engraving-machine, ruling-machine.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

lumière (f) par incandescence.
glycérine (f).
papier-parchemin (m) glycérisé.
glucose (f).
or (m).
machine (f) à épousseter l'or en poudre.

Buchb. u. Pap. 28, 69.

impression (f) en or.
feuille (f) d'or.
papier (m) doré.
tranche (f) dorée.
cartes (f) à tranche dorée.
feutre (m) à essorer „Goliath“.
caractères (m pl) gothiques.
fouiller.
fossé (m), tranchée (f).
degré (m).
graduation (f).
graduer.
graduation.
gramme (m).
calorie-gramme f).
poids (m) en gramme par mètres carré.
rouge grenade.
granit (m).
meule (f) granit courante.
feutre (m) à marque de granit.
papier (u) jaspé.
en grains, grainé.
arts (m pl) graphiques.
graphite (m), plombagine (f).
papier (m) graphité.
machine f) à faire du papier graphité.
poudre (f) de graphite.
gris.
carton (m) pâte.
machine (f) p. l. fabrication de carton
pâte.
graveur (m).
graver.
machine (f) à graver.

84 a.

Buchb.

64.

60.

graph.

Bauw.

Hydr.

Pap.

„ **5, 79.**

„ **60.**

„

26, 28, 69.

35.

4, 6, 18, 21, 32, 38.

graph.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Graviermuster (n).
 — nadel (m).
 gravierte Walze (f).
 Graviüre (f), Stich (m).
 greifen (Buchstaben).
 Greifwalze (f).
 Grenze (f).
 Griff (m), des Papiers.
 Griff, Handhabe (f).
 Griff (m), eines Werkzeuges.
 Griffel, Stift (m).
 Griffel (m), Schieferstift (m).
 griffig (spezifisch leichtes Papier).
 Grobfeile (f).
 — korn (n).
 — mörtel (m), Beton (m).
 Gross (n) (12 Dutzend).
 grosse Buchstaben (f pl).
 Grösse (f), Format (n).
 Grosskraftschleifer (m), Warm —.

Grosswasserraumkessel (m).

Grube (f), Senkgrube.
 grün.

— (Braunschweiger —).
 — (Schweinfurter —).

Grund (m), Fundament (n).

Grund (m), Boden (m).

— (felsiger —).

— (guter —).

— (Lehm —).

— (Sand —).

— (tiefer —).

Grundanstrich (m).

— bau (m).

— bolzen (m).

— farbe (f).

— grube (f).

— mauer (f).

— mauerwerk (n).

— pfahl (m),

engraving-model.

— -needle.

engraved roll.

engraving.

to catch letters.

grasping-roll.

limit.

substance, bulk, touch.

handle, tiller.

handle

pencil, crayon.

slate-pencil

bulks well.

rough-file, coarse-file.

coarse-grain, large-grain.

beton, concrete, grub-stone-mortar.

gross.

caps, capital.

size.

high-power grinder.

steam-boiler with large evaporating surfaces.

cess-paol.

green.

Brunswick-green.

Schweinfurt-green.

foundation, ground, Basement.

ground, soil.

rocky-ground.

good holding-ground.

clay-soil.

sandy-bottom.

great depth.

first coat, ground-coat.

foundation.

— -bolt.

ground-colour.

foundation-ditch.

— -wall.

— -masonry.

bearing-pile.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

modèle (m) à graver.
 aiguille (f) à gravure.
 rouleau (m) gravé.
 gravure (f).
 lever des lettres.
 rouleau (m) preneur.
 limite (f).
 le toucher, touche (f).
 manette (f).
 manche (m).
 crayon (m).
 crayon (m) d'ardoise.
 avoir de la main (papier).
 lime (f) grosse.
 gros-grain.
 béton (m).
 grosse (f), gros (m).
 lettres (f pl) majuscules.
 format (m).
 défibreux (m) à haute pression. — à
 chaud.
 chaudière (f) à grandes surfaces évap-
 orantes.
 creux (m) pour l'écoulement des eaux.
 vert.
 vert (m) de Brunswick.
 vert (m) de Schweinfurt.
 base (f), fondement (m).
 terrain (m), sol (m), fond (m).
 fond (m) de roche.
 fond (m) de bonne tenue (f).
 fond d'argile.
 fond (m) de sable.
 grand fond (m).
 première couche (f) de peinture.
 fondement (m).
 boulon (m) de fondation.
 fond (m) du papier peint.
 fouille (f) de fondation.
 mur (m) —.
 maçonnerie (f) de fondement.
 pilotis (m) de fondation.

graph.

"
76.

graph.
Buchdr.

Techn.

"

"
graph.
Maur.

graph.

6, 32, 45, 84, 85.

65.

Deutsch.

Englisch.

Grundpfeiler (m).
 — plan (m), — riss (m).
 — platte (f), Lager —.
 — platte (f), Bett (n).
 — schieber (m).
 — schieberstange (f).
 — stein (m).
 — stoff (m), Element (n).
 — wasser (n).
 Grundwerk (n), des Holländers.
 — — messer (n pl).
 — — schiene (f).
 grundiren.
 Grundiermaschine (f).
 grünlich
 Grünspan (m).
 Guillotine, Lumpenschneider (m).
 Gummi (n).
 — (arabisches —).
 — (elastisches —).
 Gummideckelriemen (n).
 — dichtungsring (m).
 — ersatz (m).
 — harz (n).
 — klappe (f).
 — nasspresswalze (f).
 — packung (f).
 — platte (f).
 — schlauch (m).
 — schürze (f), Siebleder (n).
 — tuch (n).
 — walze (f).
 gummiartig.
 gummieren.
 Gummirmaschine (f).
 Gurt (m), Gurte (f).
 — riemen (m).
 — scheibe (f).
 — schnalle (f).
 Guss (m).
 — abdruck (m).

foundation-pillar.
 ground-plan.
 foundation-plate.
 bed-plate, sole-plate.
 distributing slide-valve.
 — slide-rod.
 — -stone.
 element.
 underground-water.
 bed-plate, block.
 knives (pl) for bed-plates.
 bed-plate knife.
 to ground.
 grounding-machine.
 greenish.
 verdigris.
 Guillotine rag-cutter.
 gum
 — -Arabic.
 India-rubber.
 rubber deckle-strap.
 rubber-ring.
 substitute for gum.
 gum-resin.
 rubber-valve.
 rubber-covered roll of the wet-press.
 rubber-packing.
 — -plate.
 — -hose.
 — -apron.
 — -cloth.
 — -roll.
 gummous, gummy.
 to gum.
 gumming-machine.
 girdle, belt, girth.
 girth-strap.
 — -pulley.
 — -buckle.
 casting.
 cliché.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pilier (m) de fondation.
 plan (m).
 plaque (f) de fondation.
 plateau (m) d'une machine.
 tiroir (m) distributeur.
 tige (f) du tiroir distributeur.
 pierre (f) fondamentale.
 élément (m).
 eau (f), souterraine.
 platine (f).
 lames (f pl) de platine.
 lame (f) de platine.
 donner la première couche.
 machine (f) à imprimer.
 verdâtre.
 verdet (m).
 guillotine (f) à chiffons.
 gomme (f).
 — arabique.
 — élastique, caoutchouc (m).
 courroie guide (f) en caoutchouc.
 anneau (m) de —.
 succédané (m) pour gomme.
 gomme-résine (f).
 clapet (m) en caoutchouc.
 rouleau (m) couvert de caoutchouc
 de la première presse.
 garniture (f) en caoutchouc.
 plaque (f) de —.
 tuyau (m) en .
 tablier (m) en caoutchouc.
 toile (m) caoutchoutée.
 cylindre (m) en caoutchouc.
 gommeux.
 gommer.
 machine (f) à gommer.
 sangle (f).
 courroie (f) de sangle.
 poulie (f) à ruban.
 boucle (f) de sangle.
 fonte (f).
 cliché (m).

Masch.

Dampfsm.

Bauw.

17, 39, 44, 49.

17, 39, 44, 49.

17, 39, 44, 49.

8, 9, 14, 18, 21, 32, 84.

Pap.

56.

Pap.

Masch.

Pap.

32, 76.

Techn.

26, 28, 69.

16, 18.

16.

graph. 68.

Deutsch.

Englisch.

Gussarbeit (f).
 — blase (f), — fehler (m).
 — blei (n).
 — eisen (n).
 — metall (n).
 — modell (n).
 — rohr (n).
 — stahl (m).
 — stahlblech (n).
 — stahlfeder (f).
 — stück (n).
 Güterbahnhof (m).
 — expedition (f).
 — verkehr (m).
 — wagen (m).
 — wagen (offener).
 — zug (m).
 Guthaben (n).
 Gutschriftsnote (f).
 Guttapercha (f).
 — treibriemen (m).
 — überzug (m).

H

Haarröhrchen (n).
 — sieb (n).
 — spatium (n).
 Hacke (f), Haue (f), Pickel (m).
 Hackmaschine (f).
 — messer (n), für Stricke.
 Häckselschneidemaschine (f).
 — sortierwerk (n).
 Hadern, Lumpen, Stratzen (m pl).
 — (gewolfte —).
 — (halbweisse —).
 — (rohe —).
 — (sortierte —).
 Hadernboden (m).
 — brei (m).
 — bütte (f).
 — drescher (m).

moulding, casting.
 flaw, honeycomb.
 cast-lead.
 — -iron.
 — -metal.
 casting-pattern.
 cast-iron pipe.
 — -steel.
 — — plate.
 — — spring.
 castings (pl).
 goods-station.
 — office.
 — traffic.
 — -car.
 truck.
 goods-train.
 credit.
 — note.
 guttapercha.
 — belt.
 — coating.

capillary tube.
 hair-sieve.
 — -space.
 pick, pickaxe, hoe.
 hashing-machine.
 — knife for cords.
 straw-cutter.
 cleanser for cut straw.
 rags (pl).
 thrashed rags.
 white seconds (rags).
 unsorted rags.
 sorted —.
 rag-loft.
 pulp.
 — -vat.
 rag-thrasher.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

ouvrage (m) de fonte.
 endossure (f) decappée.
 plomb (m) fondu.
 fonte (f), fer (m) cru.
 métal (m) de fonte.
 modèle (m).
 tube (m) en fonte.
 acier (m) fondu.
 tôle (f) d'acier fondu.
 ressort (m) en acier fondu.
 ouvrage (m) de fonte
 gare (f) des marchandises.
 expédition (f) — —.
 trafic (f) — —.
 wagon (m) à marchandises.
 fardier (m).
 train (m) de marchandises.
 avoir (m), crédit (m).
 note (f) de crédit.
 guttapercha (f).
 courroie (f) en —.
 armature (f) — —.

tube (m) capillaire.
 tamis (m) de crin.
 espace (f) mince.
 pic (m).
 refendeur (m).
 hachoir (m) pour cordes.
 hache-paille (f).
 assortisseur (m) de paille hachée.
 chiffons (m pl).
 — nettoyés, — purs.
 — mi-blancs.
 — bruts.
 — dé issés, — triés.
 grenier (m) à chiffons.
 défilé (m)
 cuve (f) à pâte.
 batteur (m) à chiffons.

Techn.

Buchdr.

Techn.

Cell. 18, 31, 32, 38.

39, 44, 49.

33.

33.

6, 9, 32, 38, 84.

Deutsch.

Englisch.

Hadernhalbstoff (m).

- **handel** (m).
- **händler** (in, f) (m).
- **kocher** (m).
- **messer** (n).
- **nähte** (f pl).
- **papier** (n).
- **reinigung** (f).
- **sammeln** (n).
- **sammler** (in, f) (m).
- **schneider** (m).
- **sortierer** (in, f) (m).
- **sortierung** (f).
- **stäuber** (m).

- **stoff** (m).
- **surrogat** (n).
- **vorrat** (m).
- **wolf** (m).
- **zupfen** (n).
- **zupferin** (f).

Hafen (m).

- (**Landungs** —).
- (**Löschungs** —).

Hahn (m).

- (**Dreiweg** —).

Haken (m).

Haken, Tiegelhaken.

Hakenbolzen (m).

- **keil** (m).
- **nagel** (m), Schienennagel.
- **zahn**(m), Wolfszahn einer Säge.

Halbfrenzband (m).

halbgeleimt.

Halbkreis (m).

- **bogenrohr** (n).
- **messer** (m).

Halbrundeisen (n).

- **schlichtfeile** (f).

Halbzeug (n), — **stoff.**

- — **bleiche** (f).
- — **entwässerungsfilz** (m).

rag-pulp.

- -trade.

dealer in rags.

rag-boiler.

- -knife.

seams of rags.

rag-paper.

cleansing of rags.

rag-picking.

- picker.

- cutter.

- sorter.

- sorting.

- duster.

- stuff.

substitute for rags.

rag-stock.

willow, devil.

rag-tearing.

- — woman.

port, harbour.

- of loading.

discharging-port.

cock.

three-way cock.

hook.

hook.

- -bolt, hooked bolt.

gib.

hook-nail, dog-head nail.

gullet-tooth.

half-binding, half-calf.

- -sized.

semi-circle.

semicircular bent-pipe.

- knife.

half-round iron.

second-cut file.

half-stuff, first stuff, pulp.

bleaching of pulp.

draining felt for half-stuff.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

demi-pâte (f).
commerce (m) de chiffons.
marchand (m), ... e (f) de chiffons.
lessiveur (m).
couteau (m) à chiffons.
chiffons-coutures (m pl).
papier (m) de chiffons.
nettoyage (m) de chiffons.
chiffonnerie (f).
chiffonnier (m), ... ière (f).
dérompoir (m).
délisser (m), ... euse (f).
délessage (m).
épousseteur (m) de chiffons, blutoir
(m) de —.
pâte (f) de chiffons.
succédané (m) de chiffons.
dépôt (m) de chiffons.
moulin à chiffons (m).
épiluchage (m) de chiffons.
épilucheuse (f).
port (m).
port (m) de chargement.
port (m) de déchargement.
robinet (m).
robinet (m) à 3 eaux.
croc (m).
biton (m).
boulon (m) à croc de fer.
contre-clavette (f).
rampon (m), clou (m) barbelé.
ent (f) à crochet.
ai-reliure (f).
ai-collé.
demi-cercle (m).
couteau (m) à demi-cercle.
er (m) demi-rond.
ime (f) demi-douce.
demi-pâte (f), pâte effilochée.
lanchiment (m) de demi-pâte.
eutre (m) pour l'essorage de demi-pâte.

15.

8, 10, 21, 31, 32, 38, 84.
39, 44, 49.

6, 9, 32, 38, 84.

6, 9, 32, 38, 84.

6, 9, 32, 38, 84.

25.

Dampfsm. 25.

Techn.

Buchdr.

Bauw.

Masch.

Techn.

"
Buchb.

Pap.

39, 44, 49.

Techn.

13, 37, 60, 61.

Deutsch.

Englisch.

Halbzeugholländer (m).

— — **kasten (m).**

— — **müller (m).**

Hals (m).

— **einer Welle.**

— **eisen (n).**

— **ring (m), des Excentriks.**

— **zapfen (m).**

Haltezeichen (n).

Hammer (m).

— **(Breit —).**

— **(Spitz —).**

Hammerauge (n).

— **geschirr (n), Stampf —.**

— **helm (m), — stiel.**

— **kopf (m), Kopf (m).**

— **schmied (m).**

— **schmiede (f), — werk (n).**

hämmerbar, schmiedbar.

hämmern, schmieden.

Hand (f).

— **arbeit (f).**

— **arbeiter (m).**

— **aufzug (m).**

— **ausgabe (f).**

— **bagger (m).**

— **beil (n).**

— **betrieb (m).**

— **bremse (f).**

— **druck (m).**

— **griff (m), — habe (f).**

— **guss (m).**

— **habe (f), — griff (m).**

— **habung (f).**

— **hebel (m).**

— **hebelbetrieb (m).**

— **karre (f), Stosskarre (f).**

— **krahn (m).**

— **kurbel (f), Hebelstange (f).**

— **langer (m).**

pulping-engine, breaking-engine,
washing-engine.

drainer, draining-chest.

pulping-engineer.

neck.

— throat.

collar-band.

eccentric brass-belt, eccentric ring

upper-gudgeon of an upright shaft.

break.

hammer.

set-hammer.

panc-hammer.

handle-hole, shaft-hole.

hammers (pl) or stampers (pl).

handle, helve, shaft of a hammer

head — — —.

forge-man, hammersmith.

hammer-mill, hammer-works.

malleable, ductile.

to forge, to hammer-dress.

hand, fist.

handwork.

workman.

elevator by hand.

pocket-edition.

hand-drag.

hacket, hatchet.

hand-power.

— -brake.

block-printing, hand-printing.

handle.

hand-founded letters.

handle.

management.

hand-lever.

— — power.

— -cart.

— -crane.

crank, cranked handle, lever-arm

hod-man, helper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pile (f) défileuse, cylindre (m) effi-
locheur, — à laver.
caisse (f) à défilé
gouverneur (m) de cylindre.
col (m), collet (m).
gorge (f).
collier (m).
collier (m), bride (f) d'excentrique.
tourillon (m) supérieur d'un arbre
vertical.
tirèt (m).
marteau (m).
chasse (f) à parer.
marteau (m) à point.
oeil (m) de marteau.
pile (f), moulin (m) à pilons, — à maillets.
manche (m) d'un marteau.
tête (f) —.
marteleur (m).
forge (f).
malléable.
marteler, faire au marteau.
main (f).
travail (m) à la main, — manuel.
ouvrier (m).
callende (f).
édition (f) portative.
drague (f).
hache (f) à poing.
force (f) à bras d'homme, — à la main.
frein (m) à main.
impression (f) à la main.
manche (m), manivelle (f).
fonte (f) à main.
manivelle (f), anse (f).
manoeuvre (f).
levier (m) à main.
mouvement (m) avec levier à main.
prouette (f) à deux roues.
grue (f) à bras.
manivelle (f).
aide-maçon (m).

4, 6, 8, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32,
38, 45, 73, 84, 85, 92.

Fap.

Techn.

Masch.

Techn.

Masch.

„

Buchdr.

Techn.

„

„

Mech.

Buchdr.

Hydr.

graph.

„

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Handlaterne (f).	portable lantern.
— locher (m).	hand-perforator.
— papier (n), Büttenpapier (n).	hand-made paper, vat-paper.
— papierfabrikation (f).	— — — making.
— presse (f).	— -press.
— pumpe (f).	— -pump.
— rad (m).	— -wheel
— rollmaschine (f).	— -reeling-machine.
— säge (f).	— -saw. arm-saw.
— schleifstein (m).	rubber, slip.
— schneidmaschine (f).	hand-cutter
— speisepumpe (f).	— -feed-pump.
— walze (f).	— -roller.
— werk (n).	trade, profession, craft.
— werker (m).	mechanic, craftsman, tradesman.
— werkzeug (n).	hand-tools.
Handel (m).	trade.
Handelsangelegenheit (f).	mercantile affairs
— artikel (m).	article of trade.
— brauch (m).	custom in trade.
— gericht (n).	tribunal of commerce.
— gesellschaft (f).	trading-company.
— gesetz (n).	commercial law.
— holz (n), Holz auf Lager .	store-lumber, — timber.
— kammer (f).	chamber of commerce.
— recht (n).	commercial law.
— register (n).	register.
— verkehr (m).	traffic.
handhaben .	to handle.
Händler (m).	dealer
Hanf (m) (<i>cannabis sativa</i>).	hemp, common hemp.
— faser (f).	— -fibre.
— gewebe (n).	— -fabric.
— gurte (f).	— -belt.
— halbstoff (m).	— -pulp
— luderung (f).	— -packing.
— öl (n).	— -oil.
— papier (n).	— -paper.
— riemen (m).	— -strap-belt.
— seil , — strich (m).	— -rope.
— seilerei (f).	— -rope-making
— stoff (m).	— -pulp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

lanterne (f) portative.
 perforateur (m) à main.
 papier(m) à la cuve, puisé, à la main.
 fabrication (f) de —.
 presse (f) à bras, presse à main.
 pompe (f) à main.
 manivelle (f).
 enrouleuse (f) à main.
 scie (f) à main.
 pierre (f) à adoucir.
 coupeuse (f) à main.
 pompe (f) d'alimentation à main.
 rouleau (m) à mains.
 métier (m), profession (f).
 homme (m) de métier, ouvrier (m).
 outillage (m).
 commerce (m).
 affaire (f) de commerce.
 article (m) de commerce
 usance (f) commerciale.
 tribunal (m) de commerce.
 compagnie (f) de commerce.
 code (m) de commerce.
 bois (m) de chantier.
 chambre (f) de commerce.
 loi (f) du commerce.
 registre (m).
 commerce (m).
 manier.
 marchand (m).
 chanvre (m).
 fibre (f) de chanvre.
 étoffe — —.
 sangle (f) — —.
 demi-pâte (f) — —.
 garniture (f) — —.
 huile (f) de chènevis.
 papier (m) chanvre.
 courroie (f) de chanvre.
 corde (f) de chanvre.
 corderie (f) de chanvre.
 pâte (f) — —.

11, 67.
 41.

Buchdr.
Masch.

28, 69.

Techn.
 69.

graph.

16.
Pap. 15.
Masch.

16.
 16.
 16.
 15.

Deutsch.

Englisch.

Hanftransportband (n).

— **werg** (n).

— **zopf** (m).

Hängebock (m).

— **boden**(m) (für Papiertrocknung).

— **gerüst** (n).

— **kette** (f).

— **lager** (n)

— **lampe** (f).

— **latte** (f).

— **werk** (n).

Hantierung (f).

hart.

Hartblei (n).

— **giesserei** (f).

— **glas** (n).

— **gummi** (m), **Ebonit** (n).

— **guss** (m).

— **gussroststab** (m).

— **gusswalze** (f).

— **kufer** (m)

Härte (f), des Stahls.

härten.

Härtung (f).

Harz (n).

— **kocher** (m).

— **leim** (m).

— **leimung** (f).

— **lösung** (f).

— **mühle** (f).

— **seife** (f).

— **tanne** (f).

— **verbrauch** (m).

harzgeleimt.

harzig.

Haspe (f), **Krampe** (f).

Haspel (f).

Haspel (m), **Kurbel** (f).

Haspel (m), **Winde** (f).

— **welle** (f).

Haube (f), des Dampfablassrohrs.

— des **Holländers**.

hemp-carrying-band.

— -tow.

— -coiling.

hanging-post truss.

drying-loft.

hanging-stage.

suspension-chain.

hanging-bearing.

— lamp.

lath.

hanging-arrangement.

working.

hard.

— lead.

foundry for case-hardened castings.

tempered glass.

vulcanised rubber.

case-hardening castings.

case-hardened fire-bar.

— — roll.

hard copper.

temper.

to temper, to case-harden.

tempering, hardening.

resin, rosin.

rosin-boiler.

— size.

— sizing.

— solution.

— mill.

— soap.

resiniferous fir-tree

rosin used.

— sized, engine sized.

resinous.

clamp, hasp.

winder.

winch-handle, crank.

windlass, winch.

roll of a windlass.

waste-steam-pipe head.

dome, cap, ha'.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

sangle (f) de chanvre transporteur.
 étoupe (f) de chanvre.
 cordages (m pl) — —.
 support (m) pendant.
 séchoir, étendoir (m).
 échafaud (m) volant.
 chaîne (f) de suspension.
 palier (m) suspendu.
 lampe (f) à suspension
 tringle (f).
 étendoir (m).
 manoeuvre (f).
 dur.
 plomb (m) dur.
 fonderie (f) de fonte dure.
 verre (m) trempé.
 caoutchouc (m) vulcanisé.
 fonte (f) dure.
 barre (f) de grille en fonte dure.
 cylindre (m) en fonte dure.
 métal (m) dur.
 trempe (f) de l'acier.
 tremper.
 trempe (f).
 résine (f).
 lessiveur (m) à résine.
 colle (f) de résine.
 collage (m) à la résine.
 solution (f) de résine.
 moulin (m) à résine.
 savon (m) résineux.
 sapin (m) résineux.
 consommation (f) de résine.
 collé en pâte.
 résineux.
 crampon (m).
 dévidoir (m).
 manivelle (f).
 treuil (m), tour (m).
 guindal (m).
 boule (f) du tuyau de vapeur.
 chapiteau (m), chapeau (m).

16.

Masch. 16.

Techn.

Pap.

Bauw.

Techn.

Pap. 32, 52, 70.

Techn.

10, 51.

10, 51.

10, 83.

4, 10, 32, 44, 51, 76.

17.

Pap. 77, 90.

9, 32.

Pap.

Pap.

Techn.

Pap. 18, 28.

Techn.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

hauen, fällen.
Haufen (m).
Haufen (m), **Papier** —.
Hauptabflussgraben (m).
 — **achse** (f).
 — **antrieb** (m).
 — **buch** (n).
 — **lager** (n).
 — **leitung** (f).
 — **reservoir** (n).
 — **schlüssel** (m).
 — **sicherung** (f).
 — **transmission** (f).
 — **welle** (f).
Haus (n).
Haustein (m).
Haut (f).
 — **leim** (f).
Hebebock (m), — **zeug** (n).
 — **daumen** (m).
 — **eisen** (n).
 — **pumpe** (f).
 — **rohr** (n).
 — **rolle** (f).
 — **schraube** (f).
 — **vorrichtung** (f).
 — **walze** (f).
 — **winde** (f).
Hebel (m).
 — **arm** (m).
 — **bremse** (f).
 — **hammer** (m).
 — **handhabe** (f).
 — **lade** (f), am Holländer.
 — **presse** (f).
 — **schere** (f).
 — **schneidmaschine** (f).
 — **stange** (f), **Schwengel** (m).
 — **wage** (f).
Heben (n) und **Senken** (n), der Holländerwalze.
Heber (m), **Sauger** (m).

to cut, to fell timbre.
 heap.
 heap, pile.
 principal eduktion-canal.
 main-shaft.
 — -drive.
 ledger.
 main-bearing.
 — -conductor.
 — -tank.
 master-key.
 main-fuse.
 — -transmission.
 — -shaft.
 house, dwelling-house, building.
 free-stone.
 hide, skin.
 animal-size.
 winding-engine, crab.
 cam, tappet.
 iron-crow.
 lifting-pump.
 siphon-pipe.
 pulley.
 screw-jack.
 purchase.
 hoist-roll.
 jack.
 lever, jack
 — -arm.
 — brake.
 — hammer.
 — handle.
 lighter.
 lever-press.
 — shears.
 — cutter.
 — arm.
 beam-scales.
 lifting and letting down of the engine-roll.
 siphon.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

abattre du bois.
tas (m).
pile (f).
canal (m) principal de fuite.
axe (m) principal.
moteur (m) principal.
grand-livre (m).
palier (m) principal.
conduite (f) principale.
réservoir (m) principal
passe-partout (m).
coupe-circuit (m) principal.
transmission (f) principale
arbre (m) principal.
maison (f), bâtiment (m).
pierre (f) de taille
peau (f).
gélatine (f) de peaux.
chèvre (f), engin (m)
came (f), poucet (m).
levier (m) de fer.
pompe (f) élévatoire.
tuyau (m) à siphon.
poulie (f).
cric (m) à vis.
appareil (m) de levage.
cylindre (m) à levier.
cric (m).
levier (m).
bras (m) de levier.
frein (m) à levier.
marteau (m) — —.
manche (m) de levier.
levier (m).
presse (f) à levier.
cisaille (f) — —.
guillotine (f) — —.
bascule (f).
balance (f) à levier.
lever et baisser le cylindre de la pile.
siphon (m).

Techn.

Pap.

Mech.

Masch.

Elektr.

Masch.

Bauw.

„

Pap.

Mech.

Pap.

59, 67

74.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

- Heberdocht** (m).
 — **manometer** (m).
Heft (n), **Broschüre** (f).
 —, **Buch Papier** (n).
 — **eines Werkzeugs**.
 —, **Fascikel** (n).
Heftapparat (m).
 — **draht** (m).
 — **faden** (m).
 — **klammer** (f).
 — **lade** (f).
 — **maschine** (f).
 — **nadel** (f).
 — **schnüre** (f pl).
 — **seide** (f).
heften, broschieren.
Heften (n).
Hefter (in, f) m.
heftweise.
heiss.
Heissachsenschmiere (f).
 — **dampfmaschine** (f).
 — **klebmaschine** (f).
 — **luftfeuerbrücke** (f).
 — **presse, — calander** (m).
 — **schliff** (m).
 — **wassercisterne** (f).
 — **wasserheizung** (f).
Heizapparat(m), — **vorrichtung**(f).
 — **(Dampf —)**.
 — **(Luft —)**.
heizen.
Heizer (m).
Heizfläche (f).
 — **kraft** (f).
 — **loch** (n), — **öffnung** (f).
 — **material** (n).
 — **probe** (f).
 — **raum** (m).
 — **register** (m).
- siphon wick.
 — **pressure-gauge**.
 pamphlet.
 quire.
 handle.
 file.
 stitcher.
 stitching-wire.
 — **thread**.
 basting-clip.
 sewing-bench.
 stitching-machine.
 — **needle**.
 band-strings.
 stitching-silk.
 to-stitch, to sew.
 stitching, sewing.
 stitcher.
 in numbers, in parts.
 hot.
 antifriction-grease.
 hot-steam-engine.
 pasting-machine with drying cy-
 linders.
 hot air fire-bridge.
 calenders with heated rolls.
 wood-pulp (by high power).
 hot-water cistern.
 — — **-heating**.
 heating-apparatus, calorifere.
 steam-heating-apparatus.
 hot-air-heating-apparatus.
 to heat, to fire.
 firemann, stoker.
 heating-surface.
 calorific power.
 fire-hole.
 fuel, combustibles (pl).
 heating-test.
 fire-box.
 heating-rib.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

mèche (f) à siphon.
 manomètre (m) — —.
 brochure (f).
 main (f) de papier.
 manche (m).
 fascicule (m).
 brocheuse (f)
 fil (m) métallique à brocher.
 fil (m) à brocher.
 agrafe (f) à brocher.
 cousoir (m).
 machine (f) à brocher.
 aiguille (f) à relier.
 ficelles (f pl).
 soie (f) à brocher.
 coudre, brocher.
 brochage (m).
 brocheur (m), . . . euse (f)
 par livraisons.
 chaud.
 graisse (f) pour arbres chauds.
 machine (f) à vapeur surchauffée.
 machine (f) à coller avec tambour
 sécheur.
 autel (m) de foyer à air chaud.
 calandre (f) avec cylindres chauds.
 pâte (f) de bois, (par haute pression).
 réservoir (m) à eau chaude.
 chauffage (m) à eau.
 appareil (m) de chauffage, calorifère
 (m).
 calorifère (m) à vapeur.
 calorifère (m) à air.
 chauffer.
 chauffeur (m).
 surface (f) de chauffe.
 puissance (f) calorifique.
 ouverture (f) de la chauffe.
 combustible (m).
 éprouve (f) de chauffe.
 boîte (f) à feu, chauffe (f).
 registre (m) de chauffage.

75.

*alt 24—25, neu 10 Bogen.
 Techn.*

11, 55, 67.

11, 55, 67, 84 a.

11, 55, 67, 84 a.

Buchb.

11, 55, 67, 84 a.

Buchb.

”

”

Buchdr.

Masch.

28.

83.

36.

Pap.

Dampf m.

”

Deutsch.

Englisch.

Heizrippe (f).	ribbed-pipe.
— röhre (f).	heating-pipe.
— schlange (f).	— -coil.
— spirale (f).	— -spiral.
— tür (f).	fire-door.
— wert (m), der Kohlen.	heating-power of coals.
Heizung (f).	heating, warming, firing.
Heizungsanlage (f).	heating-plant.
Heizungssofen (m).	calorifere, heater.
Hektographenpapier (n).	hctograph-paper.
heliographisches Papier (n).	heliographic-paper.
hell, klar, licht, blank.	clear, light
hemmen, verlangsamen.	to stop, to slacken.
Hemmrad (n).	stop-wheel.
Hemmung (f).	stopping.
Henkel(m), Griff(m), Handhabe(f).	handle.
herausgeben, drucken lassen.	to edit, to publish.
Herausgeber (m).	publisher.
herausheben (die Buchstaben —).	to pick out the letters.
Herd (m).	fireplace.
Herd, des Dampfkessels.	body of the furnace.
— des Schmiedes.	hearth.
Herdstein (m), eines Kamins.	heard-stone.
Herkunft (f).	origin
hermetisch.	hermetic.
Hieb (m), Feilenhieb (m).	cut.
Hilfsmannschaft (f).	aid-workmen.
— maschine (f).	auxiliary-engine.
— maschinist (m).	assistant-engineer.
— rohr (n).	auxiliary pipe.
Hitze (f).	heat, heating.
— grad (m).	degree of heat.
— gradmesser (m).	pyrometer.
Hobel (m), Beschneidehobel (m).	plough, plough-knife.
Hobel (m).	plane.
— (Bank —).	bench plane.
— (Doppel —).	double —.
— (Feder —).	tongue —.
— (Nut —).	grooving —.
— (Schlicht —).	smoothing —.
— (Zahn —).	toothing —.
Hobelbank (f).	bench, planing-bench.

nervure (f) de chauffage.
 tuyau (m) de chauffage.
 serpentin (m) à chauffage.
 spirale (f) de chauffage.
 porte (f) de chauffe
 puissance (f) calorifique des charbons.
 chauffage (m).
 installation (f) de chauffage.
 calorifère (m).
 papier (m) hectographique.
 papier (m) héliographique.
 clair.
 arrêter, ralentir.
 roue (f) d'arrêt.
 arrêt (m).
 anse (f).
 éditer, publier.
 éditeur (m).
 piquer les lettres.
 foyer (m)
 feu (m) d'un four.
 âtre (m) de forge.
 pierre (f) de la cheminée.
 origine (f).
 hermétique.
 taille (f).
 ouvriers (m pl) auxiliaires.
 machine (f) auxiliaire.
 contre-maître (m) mécanicien.
 tuyau (m) auxiliaire.
 chaud (m), chaleur (f).
 degré (m) de chaleur.
 pyromètre (m).
 rognoir (m), couteau (m) à rogner.
 rabot (m).
 — d'établi.
 — à double fer.
 — à languette.
 bouvet (m) à rainure.
 rabot (m) à repasser.
 — à fer bretté.
 établi (m) de menuisier.

32.

65.

Techn.

„

„

„

„

Buchdr.

„

Buchb.

Deutsch.

Englisch.

Hobeleisen (n).
 — kasten (m).
 — kasten (m).
 — maschine (f).
 — messer (n).
 — späne (m pl).
 hobeln, abhobeln.
 hoch.
 Hochätzung (f).
 Hochdruck (m).
 — — cylinder (m).
 — — dampf (m).
 — — dampfkessel (m).
 — — dampfmaschine (f).
 — — pumpwerk (n).
 Hochglanzrollkalender (m).
 — — satinage (f).
 Hochspannung (f).
 Hochspannungsanlage (f).
 — — sicherung (f).
 Hochwasser (n).
 Hof (m).
 hohl, ausgehöhlt.
 Hohlleiste (f).
 — meissel (m).
 — schaber (m).
 Holländer (m).
 — (Bleich —).
 — (Breton —).
 — (Brodie —).
 — (Debié, Granger und Pasquier —).
 — (Eichhorn —).
 — (Entwässerungs —).
 — (Färb —).
 — (Ganzzeug —).
 — (Halbzeug —).
 — (Hemmer —).
 — (Hitschler & Andres —).
 — (Hoffsümmer —).
 — (Holzstoffentwässerungs —).

plane-iron, iron.
 shaving-tub.
 plane-stock.
 planing-machine, shaping-machine.
 plane-iron.
 shavings (pl), parings (pl).
 to plane.
 high.
 etching.
 high-pressure.
 — — cylinder.
 — — steam.
 — — boiler.
 — — steam-engine.
 — — pump.
 super-calenders.
 high-glaze calendering.
 — tension.
 — — plant.
 — — fuse.
 high water.
 yard.
 hollow, cored.
 — -groove.
 turning-gouge.
 fluted scraper.
 engine (pulping —, rag —).
 bleaching-engine.
 „Breton“-engine.
 „Brodie“- —.
 „Debié, Granger and Pasquier“- —.
 „Eichhorn“- —.
 draining- —.
 colouring- —.
 beating- —, beater.
 pulping- —, breaking —.
 „Hemmer“- —.
 „Hitschler and Andres“- —.
 „Hoffsümmer“- —.
 draining-engine for wood-pulp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

er (m) de rabot.	
ne (m).	<i>Buchb.</i>
ût (m) de rabot.	<i>Techn.</i>
aboteuse (f).	"
er (m) de rabot, mèche (f).	
aboture (f), copeaux (m pl).	
aboter.	
aut.	
ravure (f) en relief.	<i>graph.</i>
aute pression (f).	<i>Dampfsm.</i>
ylindre (m) à — —.	
apeur (f) — — —.	
haudière (f) — — —.	
achine (f) à vapeur — — —.	
ompe (f) — — —.	32.
alandre (f) à glacer.	36.
atinage (m), glaçage (m).	
aute-tension (f).	
nstallation (f) à — —.	
oupe-circuit (m) à — —.	
rande crue (f).	
our (f).	<i>Bauw.</i>
reux.	
annelure (f).	
ouge (f).	<i>Mech.</i>
rattoir (m) cannelé.	<i>Techn.</i>
ile (f) à cylindre.	4, 6, 8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92.
ile (f) blanchisseuse.	
- système Breton.	
- — Brodie.	
- — Debié, Granger, et Pasquier.	
- — Eichhorn.	6, 10, 45.
- essoreuse.	
- colorante.	
- raffineuse.	
- défileuse.	
- syst. Hemmer.	38.
- — Hitschler et Andres.	92.
- — Hoffsummer.	6, 20.
- essoreuse pour pâte de bois.	

Deutsch.

Englisch.

Holländer (m) (Horne —).

— (Hoyt —).

— (Hromadnik —).

— (Huber —).

— (Köllicker —).

— (Korschilgen —).

— (Kron —).

— (Kron-Umpherstone —).

— (Mahl —).

— (Misch —).

— (Pearson & Bertram —).

— (Reform —).

— (Seybold —).

— (Tangentialrad —).

— (Umpherstone —).

— (Wasch —).

— (Zeller —).

Holländerführer (m).

— garnitur (f), — geschirr (n).

— grundwerk (n).

— grundwerkmesser (n).

— haube (f).

— kasten (m).

— kropf (m), — Sattel (m).

— messer.

— mittelwand (f).

— müller (m).

— rolle (f), — walze (f).

— saal (m), — boden (m).

— sattel (m), kropf (m).

— schale (f).

— trog (m).

— walze (f), — rolle (f).

— walzenmesser (n).

— wanne (f).

— wannenplatte (f).

— waschtrummel (f).

— welle (f).

Holz (n).

— (Bau —).

— (Brenn —).

— (Fichten —).

„Horne“-engine.

„Hoyt“- —.

„Hromadnik“- —.

„Huber“- —.

„Köllicker“- —.

„Korschilgen“- —.

„Kron“- —.

„Kron-Umpherstone“- —.

beating-engine.

mixing- —.

„Pearson and Bertram“- —.

reform beating- —.

„Seybold“- —.

tangential-wheel- —.

„Umpherstone“- —.

washing-engine, washer.

„Zeller“- —.

engineer.

engine-furnitures.

bed-plate.

bed-plate knife.

hat, dome of the beating-engine.

vat, chest.

breasting of the beating-engine.

engine-knife.

mid-feather.

engineer.

engine-roll.

engine-room.

breasting of the beating-engine.

engine-shell.

— -trough.

— -roll.

knife of the engine -roll.

engine-trough.

lining-plate for engines.

washing-drum for engines.

engine-shaft,

wood, timber,

timber.

fire-wood.

spruce —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pile syst. Horne.	8.
— — Hoyt.	84.
— — Hromadnik.	18.
— — Huber.	21.
— — Köllicker.	14.
— — Korschilgen.	21.
— — Kron.	32.
— — Kron-Umpherstone.	32.
— raffineuse.	
— mélangeuse.	
— syst. Pearson et Bertram.	8.
— réformée.	32.
— syst. Seybold.	4.
— à roue tangentielle.	18.
— syst. Umpherstone.	8.
— à laver.	
— syst. Zeller.	
gouverneur (m) de cylindre.	<i>Pap.</i>
garniture (f) pour piles à cylindre.	"
platine (f) de pile.	" 17, 39, 44, 49.
lame (f) pour platines de pile.	17, 39, 44, 49.
chapiteau (m), chapeau(m), dôme (m).	<i>Pap.</i>
pile (f), cuve (f), bac (m).	"
saut (m) de pile à cylindre.	"
lame (f) pour piles.	" 17, 39, 44, 49.
paroi (f) de pile, cloison (f) —.	"
conducteur (m) de pile.	"
cylindre (f) de pile.	" 44, 49.
salle (f) de piles.	"
saut (m) de pile à cylindre.	"
cuve (f) de pile.	"
auge (f) de pile.	"
cylindre (m) de pile.	" 44, 49.
lame (f) du cylindre de pile.	" 17, 39, 44, 49.
cuve (f) de pile.	"
plaque (f) pour tablière de pile.	" 25.
tambour (m) laveur de pile.	"
arbre (m) de la pile.	"
bois (m).	"
— de construction.	
— à brûler.	
— de pin.	

Deutsch.

Englisch.

Holz (n) (Flöss —).

— (grünes, frisches —).

— (hartes —).

— (hochstämmiges —).

— (Kern —).

— (Laub —).

— (Nadel —).

— (Papier —).

— (Schnitt —, Säge —).

— (windschiefes —)

Holz fällen.

— ohne Fehler.

— ohne Knoten.

— ohne Risse.

Holzastbohrer (m).

— aufzug (m), — elevator (m).

— axt (f).

— Bearbeitungswerkzeuge (n pl).

— beize (f).

— brei (m).

— cellulose (f).

— cement (m).

— dämpfer (m).

— destillation (f).

— dextrin (n).

— druck (m)

— essig (m).

— farbe (f).

— faser (f).

— feuerung (f).

holzfrei.

Holzgewebe (n).

— hackmaschine (f).

— hackmesser (n).

holzhaltig.

Holzhülse (f).

— kamm (m).

— kocher (m).

— kohle (f).

— kreissäge (f).

— mehl (n).

— mühle (f).

drifted wood.

green —.

hard —.

tall *or* lofty timber.

heart-wood.

foliage-trees (pl).

wood of coniferous trees.

pulp-wood.

sawed timber.

back-sided timber.

to cut timber, to fell —.

wood free from defects.

— — — knots.

— — — flaws.

knot-borer.

wood-elevator.

— chopper, — cleaver.

wood-working tools.

— -staining liquid.

— -pulp.

chemical wood-pulp, wood-fibre.

wood-cement.

digester.

wood-distillation.

— -dextrin.

printing on blocks.

pyroligneous acid.

wood-colour.

— -fibre.

combustion of wood.

without wood-pulp.

wood-tissue.

— -chopping machine.

— -chopping knife.

with wood, containing —.

wooden shell, spool.

wooden cog, wooden wheel-tooth.

wood-boiler, digester.

charcoal.

circular-saw.

wood-dust, wood-flower.

— -flower mill.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

bois (m) flotté.	
— vif, vert.	
— dur.	
— de haute futaie.	
coeur (m) de bois.	
bois (m) feuillu.	
— conifère.	
— pour papier.	
— de sciage.	
— gauchi.	
abattre le bois.	
bois (m) sans défauts.	
— sans noeuds.	
— sans roulures.	
foreuse (f) à noeuds	18, 32, 44.
élévateur (m) pour bois.	
hache (f) cognée (f).	
outils (m pl) à travailler le bois.	18, 32, 44, 49.
mordant (m) à bois.	
pâte (f) de bois.	
cellulose (f) de bois.	<i>Pap.</i>
ciment (m) de bois.	6, 21, 31, 32.
digesteur (m).	
distillation (f) de bois.	
dextrine (f) de bois.	
impression (f) sur bois.	<i>graph.</i>
acide (m) lignite.	
brun (m) jaunâtre.	
fibres (f) ligneuses.	
combustion (f) de bois.	
sans pâte mécanique.	<i>Pap.</i>
tissu-bois (m).	18.
machine (f) à hacher le bois.	18, 44, 49.
hache (f) bois.	<i>Pap.</i>
ligneux.	
mandrin (f) en bois.	
dent (f) en bois.	
lessiveur (m) à bois.	6, 18, 21, 32.
charbon (m) de bois.	
scie (f) circulaire.	44, 49.
farine (f) de bois.	53.
moulin (m) à bois.	18.

Deutsch.

Englisch.

Holznagel (m).
 — papier (n).
 — pappe (f).
 — pappenmaschine (f).
 — pflaster (n).
 — putzmaschine (f).
 — saft (m).
 — schälmaschine (f).
 — schälmesser (m).
 — scheibe (f), Riemen —.
 — schieber (m).
 — schlauch (m).
 — schleifapparat (m).
 — schleifer (m), Defibreur (m).
 — schleiferei (f).
 — schleifereimaschinen (f pl).
 — schleifstein (m).
 — schliff (m).
 — schneidemaschinen (f pl).
 — schnitt (m).
 — schraube (f) (hölzerne —).
 — — (aus Metall für Holz).
 — schriften (f pl).
 — spaltmaschine (f).
 — spaltmesser (n).
 — span (m).
 — splitter (m).
 — stapel (m).
 — stäuber (m).
 — stock (m).
 — stoff (m).
 — — (brauner —), Lignit Cell.
 — — (weisser —).
 — — anzug (m).
 — — -Entwässerungsfilz (m).
 — — fabrikationsmaschine (f pl).
 — — mühle (f), Raffineur (m).
 — — mühlstein (m), —.
 Holzteer (m).

wooden peg.
 wood-paper.
 — -board.
 — — machine.
 — -paving.
 — -cleaning machine.
 sap.
 wood-peeling machine.
 — — knife.
 wooden pulley.
 wooden slide-plate.
 wood-tube.
 — -grinding-machine.
 — -grinder.
 stuff-grinding.
 wood-grinding machinery.
 — — stone.
 mechanical wood-pulp.
 wood-cutting machinery.
 — -engraving.
 wooden-screw.
 wood-screw.
 — -type, wood-letters.
 — -splitting machine.
 — — knife.
 chip of wood.
 splinter of wood.
 wood-pile.
 dusting-machine for wood.
 block, engraving.
 wood-pulp.
 steamed (brown) —.
 mechanical —.
 wood-pulp-lift.
 draining-felt for wood-pulp.
 machinery for mechanical wood-pulp.
 refining-mill for wood-pulp.
 wood-pulp mill-stone.
 vegetable tar.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

cheville (f) de bois.
 papier (m) bois.
 carton (m) bois.
 machine (f) à carton bois.

 pavage (m) en bois.
 machine (f) à nettoyer le bois.
 sève (f).
 machine (f) à écorcer le bois.
 couteau (m) à écorcer le bois.
 poulie (f) en bois.
 curseur (m) en bois.
 tuyau (m) en bois.
 défibreur (m).
 défibreur (m).
 fabrication (f) de la pâte de bois.
 machines (f pl) p. l. fabrication de
 pâte de bois.
 meule (f) pour pâte de bois.
 pâte (f) mécanique de bois.
 machines (f pl) à découper le bois.
 gravure (f) sur bois.
 vis (f) de bois.
 — à bois.
 lettres (f pl) en bois.
 fendeuse (f), machine (f) à déchiqueter.
 couteau (m) à fendre le bois.
 copeau (m) de bois.
 éclat (m) de bois.
 pile (f) de bois
 épousseteur (m) de bois.
 gravure (f) sur bois.
 pâte (f) de bois.
 — — brune.
 — — blanche.
 élévateur (m) de pâte de bois.
 feutre (m) pour presse-pâte.
 machines (f pl) p. l. fabrication de
 pâte de bois.
 raffineur (m).
 meule (f) pour raffineurs.
 goudron (m) végétal.

35.

6, 8, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38,
 45, 73, 84, 85.

18, 31, 32, 84.

6, 18, 31, 32.

39, 44, 49.

Pap.

6, 18, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.

6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.

Pap.

6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.

5, 79.

Pap.

39, 44, 49.

graph.

Techn.

graph.

6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.

39, 44, 49.

18.

graph.

13, 37, 60, 61.

6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.

6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 62, 73, 84.

5, 79.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Holztrog (m).	wooden-trough.
— verarbeitungs maschinen (fpl).	wood-working machinery.
— wurm (m).	wood-worm.
— zahn (m), Kamm (m), f. Zahn- räder.	cog.
— zellstoff (m).	wood-fibre, cellulose.
— zeugmasse (f), stoff (m).	mechanical wood-pulp.
— Zugmesser (n), Schäl — hölzern.	peeling-knife for wood.
Horizontalschleifer (m).	wooden, of wood.
H. P. (Pferdekraft).	horizontal-grinder.
Hub (m), Lauf (m), Weg (m).	horse-power.
— rückwärts .	stroke, run, throw.
— vorwärts .	back-stroke.
— höhe (f).	fore —.
— länge (f).	piston's travel, stroke.
— pumpe (f).	length of a stroke.
— wechsel (m).	lifting-pump.
— zahl (f).	change of stroke.
Hülle (f), Mantel (m).	number of strokes.
Hülse (f), Muff (m).	case, casing, jacket.
— z. Papierwickeln.	coupling-box.
Hydrant (m).	tube, shell, centre.
Hydraulik (f).	hydrant, hose.
hydraulisch .	hydraulics (pl).
hydraulische Bremse (f).	hydraulic.
— Presse (f).	— brake.
— Presspumpe (f).	— press.
	— — -pump
— Pumpe (f).	— pump.
hydraulischer Aufzug (m).	— lift.
— Cement (m).	— cement.
— Kalk (m).	— lime.
— Mörtel (m).	— mortar.
Hydrogen (n), Wasserstoff (m).	hydrogen.
Hygrometer (n), Luftfeuchtig- keitsmesser (m).	hygrometer.
— (Kleider —).	—.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

auge (f) en bois.
machines (f pl) à travailler le bois.
ver (m) du bois.
alluchon (m).

cellulose (f).
pâte (f) de bois.
couteau (m) à écorcer le bois.
de bois.
défibreux (m) horizontal.
cheval-vapeur (m).
levée (f), coup (m), course (f).
coup (m) d'arrière du piston.
— d'avance — —.
course (f) du piston.
jeu (m) — —.
pompe (f) élévatoire.
changement (f) de course.
nombre (m) des coups du piston.
chemise (f), enveloppe (f).
manchon (m).
bobine (f).
bouche (f) d'incendie.
hydraulique (f).
hydraulique.
frein (m), hydraulique.
presse (f) —.
pompe (f) de la presse hydraulique.
pompe (f) hydraulique.
élévateur (m) —.
ciment (m) —.
chaux (f) —.
béton (m).
hydrogène (m).
hygromètre (m).

—.

Pap. 6, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45,
73, 84, 85.

Techn.

Pap.
39, 44, 49.

6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 45 73 84.

Dampf.

„

„

Masch.

„

„

„
Pap.

18, 31, 32, 45, 66, 72, 73, 76, 84, 85.
9, 18, 31, 32, 45, 62, 66, 72, 73, 76,
84, 85.

9, 18, 31, 32, 45, 62, 66, 72, 73, 76,
84, 87.

32.

chem. Element.

88.

Deutsch.

Englisch.

I

Illustration (f).
Illustrationsdruck (m).
 — — **papier** (n).
 — — **papiermaschine** (f).
illustrieren.
Imitationspergament (n).
Imperialformat (n).
Import (m) von Papier.
imprägnieren.
Imprägniermaschine (f).
Imprägnierung (f).
Inanspruchnahme (f).
Inbetriebsetzung (f).
Indigo (m).
indigoblau.
 — **braun**.
 — **karmin**.
 — **rot**.
 — **weiss**.
Index (m), **Zeiger** (m).
Indikator (m), **Arbeitsmesser** (m).
 — **papier** (n).
 — **rolle** (f).
 — **skala** (f).
 — **stift** (m).
 — **trommel** (f).
Indossament (n), **Giro** (n).
Indossant (m), **Girant** (m).
indossieren.
Industrie (f).
Industriebahn (f).
industriell.
industrieller Nutzeffect (m).
ineinandergreifen.
Ineinandergreifen (n).
interfolieren, durchschliessen.
Infolio (n), **Folioformat** (n).
Infusorienerde (f) (**Kieselguhr**).

illustration.
 printing of illustrations.
 paper for printing of illustrations,
 coated-paper.
 machine for coated paper.
 to illustrate.
 imitation-parchment.
 22¹/₂" × 30³/₄" engl.
 importation of paper.
 to impregnate.
 impregnating-machine.
 impregnation.
 strain.
 starting, installing.
 indigo.
 — blue.
 — brown.
 — carmine.
 — red.
 — white.
 index.
 indicator.
 — paper.
 — pulley.
 — scale.
 — pencil.
 — paper-cylinder.
 indorsement.
 indorser.
 to indorse.
 industry.
 industrial-railway.
 industrial.
 commercial- efficiency.
 to gear, to work into each other.
 gear, gearing.
 to interleave.
 infolio, folio.
 infusorial earth, fossil meal (silicate).

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

illustration (f).
 impression (f) illustrations.
 papier (m) pour — —, papier couché.

 machine (f) à papier couché.
 illustrer.
 imitation (f) de parchemin.
 57 × 78 cm = 4446 qcm.
 importation (f) de papier.
 imprégner, imbiber.
 machine (f) à imprégner.
 imprégnation (f).
 travail (m); effort (m).
 mise (f) en marche, — en train.
 indigo (m).
 bleu d'Inde.
 brun —.
 carmin —.
 rouge —.
 blanc —
 index (m).
 indicateur (m)
 papier (m) de l'indicateur.
 poulie (f) à gorge —.
 échelle (f) de pression —.
 crayon (m) —.
 cylindre (m) porte-papier —.
 endossement (m).
 endosseur (m).
 endosser.
 industrie (f).
 chemin de fer (m) industriel.
 industriel.
 rendement (m) industriel.
 engrener.
 engrenage (m).
 interfolier.
 folio (m).
 terre (f) d'infusoires (tuf silicieux).

graph.

”
3 a, 41.

26, 28, 69.

Buchdr.

alte Formatbezeichnung.

54.

Techn.

Techn.

Mech.

Techn. u. Buchb.

Masch.

”

”

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Ingangsetzung (f).	starting.
— — Vorrichtung (f).	— -gear.
Ingenieur (m).	civil-engineer.
Inhalt (m).	contents.
— (Kubik —).	cubic-volume.
Inhaltsverzeichnis (n).	index, register of contents.
Initiale (f), Anfangsbuchstabe (m).	initial-letter.
Injectionrohr (n).	injection-pipe.
— — wasser (n).	— water.
Injektor (m).	injector.
— (selbsttätiger —).	self-adjusting —.
— (Universal —).	universal —.
Innenfeuerung (f).	internal firing..
innere Arbeit (f).	inside-work.
— Kesselrevision (f).	inside-inspection of the boiler.
— Verzahnung (f).	— -gearing.
Inserat (n).	advertisement.
Inseratensatz (m).	composing of advertisements.
Inseratenteil (m).	part of advertisements.
Inspektor (m).	inspector, surveyor, overseer.
Installation (f).	installation.
installieren .	to install.
instandhalten .	to maintain.
Instandhaltung (f).	maintenance.
instandsetzen .	to repair.
Instandsetzung (f).	restoration.
Instrumente (n pl), für Papier- prüfung.	instruments for paper-testing.
Irisdruck (m).	irised print.
— farbe (f).	iridescent colour.
— tapete (f).	irised hangings.
Isabeypapier (n), Bristol —.	Bristol-paper, ivory —.
Isolation (f).	insulation.
Isolationshülle (f).	insulating-envelop.
Isolator (m).	insulator.
isolieren .	to insulate.
Isoliermasse (f).	insulating-mass.
— material (n).	insulator.
— rohr (n).	insulating-tube.
— schicht (f).	layer.
Isolierung (f).	insulation.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

mise (f) en train.
 appareil (m) de — —.
 ingénieur (m) civil.
 contenu (m).
 volume (f) cubique.
 table (f) des matières.
 lettre (f) initiale.
 tuyau (m) d'injection.
 eau (f) —.
 injecteur (m).
 — automatique.
 — universel.
 foyer (m) intérieur.
 travail (m) interne.
 visite (f) intérieure des chaudières.
 engrenage (m) intérieur.
 annonce (f).
 composition (f) d'annonces.
 partie (f) d'annonces.
 inspecteur (m), surveillant (m).
 installation (f).
 installer
 maintenir, entretenir.
 entretien (m).
 mettre en état.
 mise (f) en état.
 instruments (m pl) pour l'essai de
 papier.
 irisé (m).
 couleur (f) irisée.
 papier (m) irisé
 papier (m) Bristol.
 isolation (f).
 enveloppe (f) isolante.
 isolateur (m).
 isoler.
 masse (f) à isoler.
 matière (f) isolante.
 tube (m) isolant.
 couche (f) d'isolement.
 isolement (m), isolation (f).

Masch.

"

Buchdr.

Dampfkessel.

Masch.

graph.

"

74.

Deutsch.

Englisch.

J

Jacquardpappe (f).
 Jahresrechnung (f).
 — rente (f).
 — schlussbilanz (f).
 Japanlack (m).
 — papier (n).
 Jesus-Kupferdruck-Format.
 Jod (n).
 — kalium (n).
 justieren.
 Justierfeile (f).
 — schraube (f).
 — wage (f).
 Justierung (f).
 Jute (f), Jutehanf (m).

Jacquard-board.
 annual-account.
 annuity, yearly income.
 annual-balance.
 Japan varnish.
 — paper.
 20¹/₂" × 28³/₄" engl.
 jodine.
 jodide of potassium.
 to adjust.
 adjusting-file.
 — screw.
 — balance.
 adjusting.
 jute, pat.

K

Kabel (n), Kabeltan (n).
 Kachel (f), Fliese (f).
 Kalander *siehe* Calander.
 Kalbleder (n), in — gebunden.
 Kali (n), Pottasche (f).
 — (blausaures —), Cyankalium.
 — (chlorsaures —).
 — (chromsaures —).
 Kalialaun (n).
 — hydrat (n), Aetzkali (n).
 — lauge (f).
 Kaliber (n).
 — ring (m).
 — vertiefung (f).
 kalibrieren.
 Kalibrierung (f), der Walzen.
 Kalium (n).
 Kalk (n).
 — (erdiger —), Kreide (f).
 — (fetter —).
 — (gebrannter —).
 — (gelöschter —).

cable, wire-cable, rope.
 Dutch-tile.
 bound in calf.
 potash.
 cyanide of potassium.
 chlorate — —.
 chromate — —.
 common alum.
 potassium hydrate.
 solution of caustic-potash.
 caliber, gauge.
 collar.
 groove.
 to gauge, to size.
 grooving.
 potassium.
 lime.
 chalk.
 fat lime, white —.
 burnt lime, quick —.
 hydraulic —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

carton (m) jacquart.
 compte (m) annuel.
 rente (f) annuelle.
 balance (f) annuelle.
 vernis (m) du Japon.
 papier (m) du Japon.
 52 × 73 cm = 3796 qcm.
 iode (m).
 iodure (m) de potassium.
 ajuster.
 lime (f) à ajuster.
 vis (f) de commande.
 ajustoir (m).
 ajustage (m).
 jute (m et f).

 câble (m), cordage (m).
 carreau (m) de brique glacée.

 relié en veau.
 potasse (f).
 prussiate (m) de potasse.
 chlorate (m) — —.
 chromate (m) — —.
 sulfate (m) de potasse, — aluminique.
 hydrate (m) de potasse.
 solution (f) de potasse caustique.
 calibre (m).
 encolure (f), rondelle (f).
 cannelure (f).
 calibrer.
 cannelure (f).
 potassium (m).
 chaux (f).
 — terreuse, craie (f).
 — grasse.
 — vive.
 — hydraulique.

Pap.
Handel.

44 a, 84 a.
Druckpapierformat.
Cell.
Chem. u. Pap.

Pap.

Bauw.

Buchb.

chem. Element.

Deutsch.

Englisch.

Kalk (ungelöschter —).
Kalkanstrich (m).
 — mehl (n).
 — milch (f).
 — stein (m).
 — wasser (f).
kalt.
Kälte (f).
Kamelhaarriemen (m).
Kamin (m), **Schornstein** (m).
 — feger (m).
 — klappe (f).
 — rohr (n).
Kamm (m).
 — rad (n).
 — — schmiere (f).
Kammer (f), **Kasten** (m).
Kampfer (m).
Kanal (m), **Canal** (m).
 — schieber (m).
 — trockenanlage (f).
 — bau (m), **Kanalisation** (f).
kanalisieren.
kandeln, **auskehlen**.
Kanneliermaschine (f), **Riffel** —.
Kannelierung (f) (einer Walze).
Kanon (m), **Kanonschrift** (f).
Kante (f), **Face** (f), **Rand** (m).
Kante (f).
 — (abgeschrägte —).
 — (abgestossene —).
 — (scharfe —).
Kantenabschrägmaschine (f).
Kanzlei- oder Schulformat (n).
Kanzleipapier (n).
Kaolin (n), **Porzellanerde** (f).
Kapazität (f).
 — (Sättigungs —).
 — (Wärme —).
kapillarförmig, **haarförmig**.
Kapillarität (f).
Kapital (n), **Kreuzsteg** (m).

quick lime.
 whitewash.
 lime powder.
 — milk.
 — stone.
 — water.
 cold.
 cold.
 camel-hair belt.
 chimney, funnel.
 — -sweeper.
 — -trap.
 — -flue.
 cog, tooth.
 — -wheel.
 grease for cog-wheels.
 room, box, casing.
 camphor.
 canal, channel.
 — -slide-valve.
 — drying-plant.
 canalisation.
 to canalise.
 to groove, to gutter, to flute.
 fluting-machine.
 groove.
 canon, two lines great-primer.
 cant, edge, arris.
 edge.
 chamfer, chamfered-edge.
 broken corner.
 full edge, charp edge.
 edge-bevelling-machine.
 13" × 16½" engl. (round).
 foolscap-paper.
 china-clay, kaolin.
 capacity
 — of saturation.
 calorific capacity
 capillary.
 — attraction.
 cross, head-stick.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

chaux (f) vive.	
peinture (f) à la chaux.	
poudre (f) de chaux.	
lait (m) — —.	
pierrre (f) calcaire.	
eau (f) de chaux.	
froid, froide.	
froid (m).	
courroie (f) en poil de chameau.	16.
cheminée (f).	
ramoneur (m).	
bascule (f) d'une cheminée.	
tuyau (m) de cheminée	
alluchon (m).	<i>Techn.</i>
roue (f) à dents de bois.	
graisse (f) d'engrenage.	
salle (f), boîte (f).	<i>Masch.</i>
camphre (m).	
canal (m).	
tiroir (m) à canal.	
installation (f) de séchage par canal.	18, 32, 70.
canalisation (f)	
canaliser.	
évider, canneler.	<i>Techn.</i>
machine (f) à canneler.	"
cannelure (f).	
deux point (m pl) de gros-romain.	<i>Buchdr.</i>
carne (f), arête (f), tranche (f).	<i>Bauw.</i>
arête (f), bordure (f).	<i>Pap.</i>
chanfrein (m), biseau (m).	
écornue (f).	
arête (f) vive.	
machine (f) à biseauter les bords.	59. <i>Pap.</i>
33 × 42 cm = 1386 qcm.	<i>alte Formatbezeichnung.</i>
papier (m) tellière.	
kaolin (m) terre (f) à porcelaine.	<i>Pap.</i> 19.
capacité (f).	
— de saturation.	
— calorifique.	
capillaire.	
capillarité (f).	
bois (m) plat.	" <i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

Kapitalband (n).
 — **buchstabe** (m).
 —, **gross**.
 — **kasten** (m).
 — **keil** (n).
 —, **klein**.
 — **steg** (m).
Kapital (n).
 — **aktie** (f).
 — **anlage** (f).
 — **einlage** (f).
 — **konto** (m).
 — **mangel** (m).
 — **rückzahlung** (f).
 — **vermehrung** (f).
 — **verminderung** (f).
Kapital anlegen.
 — **aufbringen, aufnehmen**.
 — **einfordern** (auf Aktien).
 — **einlegen**.
 — **einzahlen**.
 — **flüssig machen**.
 — **kündigen**.
 — **zurückzahlen**.
 — **zurückziehen**.
Kapital (angelegtes —).
 — (**Anlage** —).
 — (**benutztes** —).
 — (**Betriebs** —).
 — (**bewegliches** —).
 — (**festes** —).
 — (**Geschäfts** —).
 — (**Gesellschafts** —).
 — (**gezeichnetes** —).
 — (**unbenutztes** —).
 — (**verfügbares** —).
kapitalisieren (eine Schuld).
 — (**die Zinsen**).
Kapitalisierung (f).
Kapitalist (m).
Kapitel (n).
Kappe (f), **Calotte** (f).

headbands.
 capital.
 great-capital, large-letter.
 upper case.
 head-bolt.
 small capital, small-letter.
 head-stick.
 capital, funds.
 original share.
 investment of capital.
 share of capital.
 capital account.
 want of capital.
 repayment.
 increase of capital.
 reduction of capital.
 to invest a capital.
 to raise capital.
 to call up funds.
 to put in capital.
 to pay up capital.
 to liberate capital.
 to recall the capital.
 to repay capital.
 to withdraw the capital.
 invested capital.
 fund of investment.
 employed capital.
 capital stock.
 circulating capital.
 fixed capital.
 stock in trade.
 joint-stock.
 subscribed capital.
 unemployed —.
 spare —.
 to capitalize a debt.
 — — the interests.
 capitalization.
 capitalist.
 chapter.
 calotte.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tranche-files	<i>Buchb.</i>
capitale (f), lettre (f) capitale.	<i>graph.</i>
grande capitale (f), grande lettre (f).	<i>Buchdr.</i>
haut (m) de casse.	„
têtière (f), bois (m) de tête.	„
petite capitale (f), minuscule (f).	„
bois (m) plat.	„
capital (m), fonds (m pl).	<i>Handel.</i>
action (f) originale.	„
placement (m) de fond.	„
apport (m), mise (f) de fonds.	„
compte-capital (m).	„
manque (m) de fonds.	„
remboursement (m).	„
augmentation (f) de capital.	„
réduction (f) de capital.	„
placer un capital.	„
lever — —.	„
appeler les versements.	„
apporter de fonds.	„
verser des capitaux.	„
mobiliser des capitaux.	„
informer qu'on retire le capital.	„
rembourser le capital.	„
retirer le capital.	„
capital (m) engagé.	„
— d'entre-prise.	„
— employé.	„
— d'exploitation.	„
— circulant.	„
— fixe.	„
fonds (m pl) de commerce.	„
fonds social.	„
capital (m) souscrit.	„
— inactif.	„
— disponible.	„
capitaliser une dette.	„
— les intérêts.	„
capitalisation (f)	„
capitaliste (m).	„
chapître.	<i>graph.</i>
calotte (f).	<i>Masch.</i>

Deutsch.

Englisch.

Karbolsäure (f), **Phenol** —.
Karbonat (n), **kohlesaures Salz** (n).
„Karmal“, — **Stopfbüchsenpackung** (f).
karmesin, **karmoisin**.
karmin.
 — **blau**.
 — **rot**.
Karre (f), **Karren** (m).
Karrentransport (m).
Karte (f).
Kartenabschrägemaschine (f).
 — **fabrikation** (f).
 — **papier** (n), **Bristol** — **Isabey** —.
 — **pappe** (f).
 — **schneidmaschine** (f).
Kartoffelmehl (n).
 — **stärke** (f).
Karton (m), s. **Carton** und **Pappe**.
Kasein (n), **Käsestoff** (m).
Kasse (f).
 — **führen**.
 — **machen**.
 — **(per — bezahlen)**.
Kassenanweisung (f), — **schein** (m).
 — **bestand** (m).
 — **buch** (n).
 — **konto** (m).
Kasten (m), **Büchse** (f).
 — **gebläse** (n).
 — **schloss** (n).
Kattun (m).
Kattunpapier (n).
 — **lumpen** (m pl).
„Katzen“ (f pl), im **Papierstoff**.
„Katzenfang“ (m).
Kauf (m).
 — **auftrag** (m).
 — **kontrakt** (m).
 — **preis** (m).
Kauf abschliessen.
kaufen.

carbolic acid.
 carbonate.
 „Karmal“-packing.
 crimson,
 carmine.
 indigo —.
 carmine.
 cart, barrow.
 cartage.
 card.
 edge-bevelling-machine for cards.
 making of cards.
 Bristol-paper.
 — -board.
 card-cutter.
 potato-starch.
 — -starch.
 card-board.
 caseum, caseine.
 cash.
 to keep the cash.
 to make up —.
 to pay cash.
 banknote.
 balance in cash.
 cash-book.
 — account.
 chest, box, casing.
 chest-bellows (pl).
 case-lock, box-lock.
 calico, cotton.
 cotton-paper.
 cotton-rags.
 „strings“ in paper-pulp.
 screen.
 purchase, bargain.
 buying-order.
 purchasing-contract.
 buying-price.
 to make a bargain.
 to buy.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

acide (m) carbolique.	
carbonate (m).	<i>Chem.</i>
garniture (f) „Karmal“.	56.
cramoisi.	
carmin.	
bleu de —.	
carmin.	
charrette (f).	
transport (m) à la brouette.	
carte (f).	
machine (f) à biseauter les cartes.	59.
fabrication (f) de cartes.	64, 68.
papier (m) Bristol.	
carton (m) Bristol.	
découpoir (m) à carton.	27, 59, 67.
farine (f) de pommes de terre.	
amidon (m) de pommes de terre.	
carton (m).	
caséine (f), caséum (m).	<i>Chem.</i>
caisse (f).	
tenir la —	
faire la —,	
payer comptant.	
billet (m) de banque.	
fonds (m) de caisse.	
livre (m) — —.	
compte (m) — —.	
caisse (f), tiroir (m), boîte (f).	<i>Masch.</i>
soufflets (m pl) à caisse.	„
serrure (f) à palastre.	<i>Mech.</i>
calicot (m), toile (f) de coton.	
papier (m) de coton.	
chiffons (m pl) de coton.	
filoches (f pl), queues (f pl).	<i>Pap.</i>
épurateur (m) par dessous.	„ 18, 32.
achat (m), marché (m).	
ordre (m) d'achat.	
contrat (m) —.	
prix (m) —.	
conclure un marché.	
acheter.	

Deutsch.

Englisch.

kaufen (auf Abruf, Lieferung —).	to buy on delivery.
— (auf Kredit —).	— on credit.
— (auf Zeit —).	— on time.
„Kaufmann“ — Sauger (m).	suction, by syphon.
kaustisch, ätzend.	caustic.
kaustischer Kalk (m).	caustic lime.
kaustische Soda (f).	— soda.
Kautsch . . . siehe Gautsch . . .	
Kautschuk (n).	caoutchouc, India-rubber.
— blätter (n pl).	sheets of —.
— dichtung (f), — packung.	India-rubber packing.
— ring (m).	— — ferrule.
— rohr (n).	— — tube.
— scheibe (f), — platte (f).	— — plate.
— schlauch (m).	— — hose.
— treibriemen (m).	— — belt.
— typen (f pl).	— — types.
— ventil (n).	— — valve.
— walze (f).	— — roll.
Kegel (m).	cone.
— rad (n).	bevel-wheel.
— schieber (m), — ventil (n).	conical-valve.
— stoffmühle (f).	cone-engine.
Kehle (f).	hollow, groove, gorge.
Keil (m), Splint (m), Schlüssel (m).	wedge, splint, key.
— auszieher (m).	packing-drawer.
— hammer (m).	wedge-hammer.
— nute (f).	groove, slot.
— räderwerk (n).	grooved wheels (pl).
— rahmen (m).	chase for board-sides.
— spatien (f pl), für Bogensatz.	wedge-spaces.
— steg (m).	inclined quoin.
— verbindung (f).	keying.
Keller (m).	cellar, cave.
— gewölbe (n).	— -vault.
— mauer (f).	— -wall.
— zeug (n), Halb —, Halbstoff.	half-stuff, half-pulp.
Kern (m).	core, heart, kernel, soul.
— büchse (f).	core box.
Kerze (f), Licht (n).	candle.
Kerzenstärke (f).	— -power.
— stunde (f).	— -hour.

acheter sur livraison.

— à crédit.

— à terme.

aspirateur (m) à siphon.

caustique.

chaux (f) caustique.

soude (f) —.

caoutchouc (m).

feuilles (f pl) en —.

garniture (f) en —.

anneau (m) de —.

tube (m) — —.

plaque (f) — —.

tuyau (m) — —.

courroie (f) — —.

lettres (f pl) — —.

soupape (f) — —.

rouleau (m) — —.

cône (m).

roue (f) conique.

soupape (f) —.

raffineur (m), triturateur (m) conique.

cannelure (f).

coin (m), clarette (f), clef (f).

arrache-cales (m).

chasse-coin (m).

mortaise (f).

engrenage (m) à roues à coin.

châssis (m) à coin.

espaces (f pl) à coin,

bois (m) de corps.

clavetage (m)

cave (f), cellier (m).

voute (f) de cave.

mur (m) de cave.

demi-pâte (f), défilé (m).

noyau (m), mèche (f), ame (f).

boîte (f) à noyau.

bougie (f), chandelle (f).

puissance (f) en bougies.

bougie-heure (f).

Pap.

” 23.
Techn.

graph.

76.

8, 30.
Techn.

”
Buchdr.

” 58.

”
Techn.

Bauw.

”

”

Pap.

Techn.

”

Elektr.

”

Deutsch.

Englisch.

Kessel (m), Dampfkessel.
 — (Babcock Wilcox —).
 — (Cornwall —).
 — (Feuerrohr —).
 — (Gegenstrom —).
 — (Grosswasserraum —).
 — (Hochdruck —).
 — (Kleinwasserraum —).
 — (Lachapelle —).
 — (liegender —).
 — (Mitteldruck —).
 — (Niederdruck —).
 — (Röhren —).
 — (Schiffs —).
 — (Siederohr —).
 — (Siphon —).
 — (stehender —).
 Kesselanker (m).
 — armatur (f).
 — ausblasehahn (m).
 — ausblaserohr (n).
 — ausfressung (f).
 — bekleidung (f).
 — blech (n).
 — boden (m).
 — bolzen (m).
 — dampf (m).
 — dampfhaube (f).
 — decke (f).
 — dom (m).
 — einmauerung (f).
 — erhaltung (f).
 — explosion (f).
 — fabrik (f), — schmiede (f).
 — feuerung (f).
 — fundament (m).
 — füsse (m pl).
 — garnitur (f).
 — gemäuer (n).
 — haus (n).
 — hülle (f).

boiler, steam-boiler.
 Babcock Wilcox —.
 Cornwall —.
 boiler with internal flues, Cornish-boiler.
 down-flue boiler
 high-pressure —
 high- — —.
 low- — —.
 Lachapelle —.
 horizontal —.
 middle-pressure —.
 low- — —.
 tubular —.
 marine —.
 boiler with boiler-tubes.
 siphon-boiler.
 vertical —.
 boiler-stay.
 garniture of a boiler.
 blow-off cock.
 — — pipe.
 corrosion of a boiler.
 jacket — —.
 boiler-plate.
 bottom of a boiler.
 boiler-stay.
 — -steam.
 steam-room, steam-dome.
 top of the boiler.
 steam-dome.
 masonry of a boiler.
 maintenance of a boiler.
 boiler-explosion.
 — -works.
 — -furnace.
 — -seat.
 — -holders.
 garniture of a boiler.
 brick-masonry — —.
 boiler house.
 shell of a boiler.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

chaudière (f), à vapeur.	21, 31, 32, 65, 85, 93.
— Babcock, Wilcox.	
— des Cornouailles.	32.
— cylindrique à foyer intérieur.	
— à tube réchauffeur intérieur.	
— à haute pression.	65.
— à haute pression.	
— à basse pression.	
— Lachapelle.	32.
— horizontale.	
— à pression moyenne.	
— à basse pression.	
— tubulaire.	32.
— marine.	
bouilleur (m) réchauffeur.	
chaudière (f) à siphon.	
— verticale.	32.
ancrer (m) d'une chaudière.	
armature (f) — —.	66.
robinet (m) de vidange — —.	
tuyau (m) de vidange — —.	
corrosion (f) — —.	
enveloppe (f) — —.	
tôle (f) à chaudière.	
fond (m) — —.	
tirant (m) — —.	
vapeur (f) — —.	
dôme (m) de prise de vapeur.	
ciel (m) de la chaudière.	
dôme (m) de prise de vapeur.	
murage (m) d'une chaudière.	
entretien (m) — —.	
explosion (f) — —.	
fabrique (f) de chaudières	21, 31, 32, 65, 85, 93.
fourneau (m) d'une chaudière.	
fondation (f) — —.	
supports (m pl) — —.	
garniture (f) — —.	66.
murage (m) — —.	
bâtiment (m) à chaudière.	
enveloppe (f) d'une chaudière.	

Deutsch.

Englisch.

Kesselinstandhaltung (f).

- **körper** (m).
- **lager** (n).
- **lagerung** (f).
- **mantel** (m).
- **platte** (f).
- **probe** (f).
- **raum** (m).
- **reinigungswerkzeuge** (n pl).

- **revision** (f).
- **rohr** (n).
- **rost** (m).
- **schmied** (m).
- **schmiede** (f).
- **speisepumpe** (f).

- **speiseventil** (n).
- **speisung** (f).
- **stein** (m).
- **steinlösung** (f).
- **stütze** (f).
- **träger** (m).
- **verankerung** (f).
- **verkleidung** (f).
- **wand** (f).
- **wasserspiegel** (m).
- **(den — klopfen.**

Kette (f).

- **ohne Ende.**

Kettenbremse (f).

- **elevator** (m).
- **glied** (n).
- **halter** (m).
- **kuppelung** (f).
- **pumpe** (f).
- **rad** (n).
- **räderwerk** (n).
- **riemen** (m).
- **rolle** (f).
- **säge** (f).
- **winde** (f).

maintenance of boilers (pl).

- body of a boiler.**
- bedding** — —.
- setting** — —.
- jacket** — —.
- boiler-plate.**
- boiler-test, boiler-trial.**
- **-room.**
- **-cleaning tools.**

- **-testing.**
- **-tube.**
- **-grate.**
- **-smith.**
- **-works.**
- **-feeding-pump.**

- **-feed-valve.**
- feeding of the boiler.**
- incrustation of the boiler.**
- solvent material for boilers.**
- boiler-holder, boiler-bearer.**
- boiler-holder.**
- fire-box-stay.**
- boiler covering.**
- plate, boiler-shell.**
- boiler-water level.**
- to ocate a boiler.**
- chain.**

endless chain.

chain-brake.

- **-elevator.**
- **-link.**
- **-catch.**
- **-coupling.**
- **-pump.**
- **-wheel.**
- **— work.**
- **-belt.**
- **-pulley.**
- **-saw.**
- **-jack.**

entretien (m) d'une chaudière.
 corps (m) — —.
 lit (m) — —.
 pose (f) du corps — —,
 chemise (f) — —.
 tôle (f) de chaudière.
 éprouve (f) — —.
 place (f) de la chaudière.
 outils (m pl) pour nettoyer la chau-
 dière.
 revision (f) des chaudières.
 tube (m) de la chaudière.
 grille (f) — —.
 chaudronnier (m).
 chaudronnerie (f).
 pompe (f) d'alimentation des chau-
 dières.
 soupape (f) d'alimentation — —.
 alimentation (f) de la chaudière.
 incrustations (f pl) — —.
 matière (f) dissolvante — —.
 support (m) de la chaudière.
 support (m) — —,
 armature (f) — —.
 enveloppe (f) — —.
 paroi (f) métallique — —.
 niveau (m) d'eau — —.
 enlever les dépôts — —.
 chaîne (f).
 chaîne (f) sans fin.
 frein (m) à chaîne.
 élévateur (m) — —.
 maille (f) d'une chaîne.
 arrête-chaîne (m).
 attelage (m) par chaînes.
 pompe (f) à chaîne.
 roue (f) à chaîne.
 engrenage (m) — —.
 courroie-chaîne (f).
 roue (f) à chaîne.
 scie (f) — —.
 cric (m) à noix.

21, 31, 32, 65, 85, 93.

Techn.

”

Deutsch.

Englisch.

Kiefer (f), Föhre (f), Tanne (f) (<i>pinus sylvestris</i>).	pine, fir.
Kienruss (m), Russ (m).	lamp-black.
Kiesel (m), Kieselstein (m).	flintstone, pebble, flint.
— guhr (f), Infusorienerde (f).	silicatinous or infusorial earth.
— säure (f), Thonerde (f).	silicate of alumina.
Kiessand (m).	gravel.
Kilogramm (n) = 1000 gr.	kilogramm.
— meter (n).	kilogrammeter.
Kiloliter (m) = 1000 l.	kilolitre.
Kilometer (m) = 1000 m.	kilometre.
Kilowatt (n) = 1000 Watt.	kilowatt.
Kippvorrichtung (f).	tipping-mechanism.
— wagen (m).	tip-car.
Kasten (f), Kasten (f).	case, chest, box, coffer.
Kitt (m).	putty.
kitten, verkitten.	to putty.
Kladde (f).	waste-book.
Klafter (n), Holz —.	cord of wood.
Klammer (f), Einschlusszeichen (n).	parenthesis, bracket, crotchet.
Klammer (f), Krampe (f).	cramp, gudgeon.
— am Presskarren.	— -iron.
— z. Aufhängen v. Pappen.	— -peg.
— kämme (m pl).	— -cam.
Klappe (f), Ventil (n).	valve, plug.
Klappleiter (f).	folding-ladder.
Klappenventil (n), Scharnier —.	clack-valve.
klar, licht, blank.	clear, bright.
Klärgrube (f) für Abfallwasser.	clearing chest for refuse-water.
Klaue (f), Haken (m).	claw, clutch.
Klauekupplung (f).	clutch-coupling.
kleben, kleistern, pappen, be- kleben.	to paste, to work in paste.
Klebmaschine (f).	glueing-machine.
klebrig.	sticky.
Klebstoff (m).	gumming-material.
klecksig.	choked.
Kleinverkauf (m).	retail.
Kleister (m), Stärkekleister (m).	paste (slipping) starch-paste.
— pinsel (m).	— -brush.
— tiegel (m).	— -pot.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pin (m) commun, — sylvestre.

noir (m) de fumée.

caillou (m).

terre d'infusoires (tuf siliceux) (f).

silicate (m) d'alumine.

gravier (m).

kilogramme (m).

kilogrammètre (m).

kilolitre (m).

kilomètre (m).

kilowatt (m).

appareil (m) à bascule.

wagon (m) basculant.

caisse (f), — coffre (m).

mastic (m).

mastiquer.

main-courante (f).

corde (f) de bois.

parenthèse (f), crochet (m).

crampon (m), clameau (m).

cornière (f).

crampon (m).

peigne (m) à pinces.

clapet (m), soupape (f).

échelle (f) brisée.

soupape (f) à clapet.

clair.

fosse (f) de clarification des eaux pro-
venant de la fabrication.

griffe (f).

manchon (m) à griffes.

coller, empâter, cartonner.

machine (f) à coller.

gluant, glutineux

matière (f) collante.

pâteux.

vente (f) en détail.

colle (f) d'amidon.

brosse (f) à colle.

jatte (f).

Elektr.

Techn.

„

Buchdr.

Techn. 18, 52, 91.

Buchdr.

Pap. 18, 52, 91.

„ 18, 52.

Bauw.

Masch.

Techn.

Cell. u. Pap.

Techn.

„

Buchb.

4, 28, 69.

Buchdr.

Buchb.

Deutsch.

Englisch.

Kleistertopf (m).
 kleistern, kleben, pappen.
 Klemme (f).
 Klemmkupplung (f).
 — schraube (f).
 — stellring (m).
 Klinge (f), Blatt (n).
 klinken, nieten.
 Kloben (m), Rollkloben (m).
 —, Schraubstock (m).
 klopfen, die Form —.
 Klopfolz (n), — brett (n).
 — — abzug (m).
 Knagge (f), Daumen (m), Nase (f),
 Mitnehmer (m).
 Kneifzange (f), Beisszange (f),
 Zwickzange (f).
 kneten.
 Knetmaschine (f).

— werk (n).
 Knie (n).
 — hebel (m).
 — — presse (f).
 Knierohr (n).
 — stück (n).
 — verbindung (f).
 knittern.
 Knitterprobe (f), von Hand.

— stufe (f).

Knochenfett (n).
 — leim (m).
 Knop Turbine (f).
 Knoten (m pl), i. Papierstoff.
 — fanganlage (f).
 — fangcylinder (m).
 — fänger (m), — sieb (m).
 — fänger (m), Plan —.
 — fänger (m), rotirender —.
 — fangmaschine (f).

paste-bowl.
 to paste.
 binding-clamp.
 clutch-coupling.
 binding-screw.
 set-collar.
 blade.
 to rivet.
 single block.
 standing-vice.
 to plain down the form.
 planer.
 — -proof.
 tappet, catch, peg, driver, stop,
 cam, click.
 nippers, cutting-nippers, cutting-
 plyers.
 to knead.
 kneading-machine.

— -machine.
 elbow, knee.
 knee-lever.
 — — press.
 knee-pipe.
 — -piece.
 elbow-joint.
 to crumple.
 rubbing-test by hand.

grade of resistance against
 crumpling.
 fat of bones, bone-grease.
 glue of bones.
 „Knop“ turbine.
 knots.
 straining-plant.
 — -cylinder.
 strainer.
 flat strainer.
 rotary strainer.
 strainer.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

poêlon (m) à colle.	<i>Tuchb.</i>
coller, cartonner.	<i>Bechn.</i>
pince (f), serre-fil (m).	
embrayage (m) à friction.	
vis (f) d'arrêt.	
bague (f) d'arrêt.	84.
lame (f).	<i>Techn.</i>
river.	"
navette (f), poulie (f).	<i>Mech.</i>
clameau (m).	
taquer la forme.	<i>Buchdr.</i>
taquoir (m).	
épreuve (f).	"
came (f) de détente, taquet (m), toc	<i>Masch.</i>
(m), arrêt (m).	
pince (f), tenaille (f) à couper, pince	<i>Techn.</i>
(f) coupant.	
malaxer.	
pétrisseur (m) mécanique, malaxeur	28, 84.
(m).	
machine (f) à pétrir.	<i>Techn.</i>
coude (m).	<i>Masch.</i>
levier (m) à genouillère.	
presse (f) — —.	59.
coude (m).	
coude (m).	<i>Techn.</i>
jointure (f) en T.	<i>Dampfsm.</i>
froisser.	<i>Pap.</i>
essai (m) à main de la résistance	<i>Papierprüfung.</i>
contre froissement (du papier).	
degré (m) de résistance contre frois-	"
sement (du papier),	
petit-suif (m).	<i>Techn.</i>
gélatine (f) d'os.	"
turbine (f) syst. Knop.	12.
boutons, noeuds (m pl).	<i>Pap.</i>
installation (f) à épurateur.	4, 8, 14, 32, 45, 71, 92.
cylindre (m) pour épurateurs.	71.
épurateur (m).	4, 8, 14, 32, 45, 71, 92.
épurateur (m) plat.	4, 8, 14, 18, 32, 45, 71, 92.
épurateur (m) rotatif.	8, 32, 71,
épurateur (m).	4, 8, 14, 18, 45, 71, 92.

Deutsch.

Englisch.

Knotenfangplatte (f).
Kochbottig (m).
Kochen (n), **Auslaugen** (n).
kochen (**Lumpen** —).
Kocher (m).
 — (**rotirender** —).
Kochsalz (n).
 — — **lösung** (f).
Kochverfahren (n).
Kohärenz (f), **Kohäsion** (f).
Kohäsionskraft (f).
Kohle (f).
 — (**Bogenlicht** —).
 — (**Docht** —).
 — (**Fett** —).
 — (**Holz** —).
 — (**magere** —).
 — (**rauchlose** —).
 — (**Schmiede** —).
 — (**Stein** —).
 — (**Stück** —).
Kohlenabfall (m).
 — **abladeplatz** (m).
 — **aufschütten** (n).
 — **bürste** (f).
 — **depot** (n).
 — **eimer** (m).
 — **erneuerung** (f), b. **Bogenlampen**.
 — **feuerung** (f).
 — **filter** (m).
 — **führung** (f), b. **Bogenlampen**.
 — **halter** (m).
 — — (**oberer** —), b. **Bogenlampen**.
 — — (**unterer** —), b. **Bogenlampen**.
 — **karren** (m).
 — **korb** (m).
 — **krücke** (f).
 — **oxyd** (n).
 — **puiver** (n).
 — **raum** (m).
 — **säure** (f).

strainer-plate.
 digesting-tank.
 lixiviation.
 to boil.
 digester, boiler.
 rotary-boiler.
 common salt.
 solution of chloride of sodium.
 boiling-process.
 coherence, cohesion.
 power of cohesion.
 coal.
 carbon for arc-light.
 core-coal.
 fat —.
 charcoal of wood.
 cherry-coal.
 smokeless —.
 smith —.
 stone —.
 large charcoal.
 refuse-coal.
 coal-tip, coal-stage.
 to feed the furnace.
 carbon brush.
 coal-store.
 — -bucket.
 to insert the carbons.
 combustion of coal.
 charcoal--filter.
 carbon-guide.
 carbon-holder.
 upper — —.
 under — —.
 coal-cart.
 — scuttle.
 — -poker, coal-rake.
 carbonic oxide.
 carbon-powder.
 coal-bunker.
 carbonic-acid.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

plaque (f) d'épurateur.	43, 71.
cuve (f) lessiveur.	<i>Pap.</i>
lessivage (f).	<i>Chem.</i>
cuire.	<i>Pap.</i>
lessiveur (m).	„ 8, 10, 21, 31, 32, 38, 84.
— rotatif.	8, 10, 21, 31, 32, 38, 84.
sel (m) commun.	
solution (f) de chlorure de sodium.	
procédé (m) de cuire.	
cohésion (f), cohérence (f).	
force (f) de cohésion.	
houille (f), charbon (m).	
charbon (m) p. lampes à arc.	
— à mèche.	
— gras.	
— de bois.	
— maigre.	
— sans fumée.	
— de forge.	
houille (f).	
charbon (m) de quartier.	
rebut (m) de charbon.	
dépôt (m) des combustibles.	
charger la grille.	
balai (m) de charbon.	
dépôt (m) des charbons.	
seau (m) à charbon.	
remplacement (m) des charbons.	
combustion (m) de la houille.	<i>Techn.</i>
filtre (m) à charbon.	„
guide (m) du charbon.	
porte-charbon (m).	
— — supérieur.	
— — inférieur.	
banne (f).	
benne (f).	
fourgon (m).	<i>Dampfm.</i>
oxyde (m) de carbone.	<i>Chem.</i>
poudre (f) de charbon.	
soute (f) à charbons.	<i>Dampfm.</i>
acide (m) carbonique.	<i>Chem.</i>

Deutsch.

Englisch.

Kohlenschaufel (f), — **schippe** (f).

— **sparer** (m).

— **staub** (m).

— **stoff** (m).

— **stoffverbindung** (f).

— **verbrauch** (m).

— **wagen** (m).

— **wasserstoff** (m).

kohlensaure Magnesia (f).

kohlensaurer Kalk (m).

Kolben (m).

— **deckel** (m).

— **feder** (f).

— **geschwindigkeit** (f).

— **hub** (m).

— **klappe** (f).

— **körper** (m).

— **liderung** (f).

— **luftkompressor** (m).

— **manometer** (n).

— **mit doppelter Stangenführung.**

— **mit Hanfliderung.**

— **mit Metallliderung.**

— **packung** (f).

— **pumpe** (f).

— **ring** (m).

— **rippen** (f pl).

— **rohr** (n).

— **schlüssel** (m).

— **schraube** (f).

— **spiel** (n).

— **spielraum** (m).

— **stange** (f).

— **stangenende** (n).

— — **führung** (f).

— — **kopf** (m).

— — **stopfbüchse** (f).

Kolbensteuerung (f).

— **stiefel** (m).

— **stopfbüchse** (f).

— **ventil** (n).

Kollergang (m), — **mühle** (f).

coal-shovel.

economizer.

coal-dust.

carbon.

carburet.

consumption of coal.

coal-waggon.

carbo-hydrate.

carbonate of magnesia.

— of lime.

piston.

— -cover.

— -spring.

speed of the piston.

piston-stroke.

— -clapper.

piston.

— -packing.

— -compressor.

— -pressure gauge.

— with double rods.

hemp-packed piston.

metallic-piston.

piston-packing.

— -pump.

— -ring.

— -ribs.

— -barrel.

— -key.

— -screw.

play of the piston.

clearance.

piston-rod.

— — end.

— — guide.

cross-head.

stuffing-box of the piston-rod.

piston-valve motion.

body of the pump.

stuffing-box of the piston.

piston-valve.

edge-runner, edge-roller.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pelle (f) à charbon.
 économiseur (m).
 poussière (f) de charbon.
 carbone (m).
 carbure (m).
 consommation (f) de charbon.
 waggon (m) à houille.
 hydrogène (m) carburé.
 carbonate (m) de magnésie.
 carbonate (m) de chaux.
 piston (m).
 couvercle (m) du piston.
 ressort (m) —.
 vitesse (f) —.
 course (f) —.
 clapet (m) —.
 corps (m) —.
 garniture (f) —.
 compresseur (m) à piston.
 manomètre (m) —.
 piston (m) à double tige.
 — à garniture de chanvre.
 — à garniture métallique.
 garniture (f) du piston.
 pompe (f) à piston.
 cercle (m) de piston.
 nervures (f pl) du piston.
 corps (m) de pompe.
 clef (f) du piston.
 vis (f) —.
 tour (m) —.
 liberté (f) —.
 tige (f) —.
 queue (f) de la tige —.
 guide (m) — —.
 tête (f) du piston.
 presse-étoupe (f) de la tige —.
 distribution (f) à piston.
 corps (m) de pompe.
 presse-étoupe (f) du piston.
 soupape (f) —.
 meuleton (m), broyeuse (f).

Dampfm. 65, 83.

chem. Element.
Chem.

Techn.

75.

21, 32, 62, 73.

4, 9, 14, 18, 20, 30, 36, 38, 73, 85, 92.

Deutsch.

Englisch.

Kollergangstein (m), Kollerstein .	edge-runner-stone.
Kollerstoffsortierapparat (m), (Schüttelsieb).	shaking-screen.
Kölner-Leim (m).	Cologne-glue, animal-size.
Kolon (n), Doppelpunkt (m).	colon.
Kolumne (f), Seite (f).	page.
Kolumnenbreite (f).	measure.
— mass (n).	scale, rule.
— titel (m).	heading, head.
— träger (m).	bearer.
Kombination (f).	combination.
kombiniert .	combined.
Komma (n) (,).	comma.
Kommission (f).	commission, order.
Kommissionär (m).	— -agent.
Kommutator (m).	commutator.
Kompensation (f), Ausgleichung (f).	compensation.
komplett .	complete.
komplettieren .	to complete.
kompress, dicht .	close.
Kompressionspumpe (f).	compressing-pump, condensing —.
Kompromiss (m), Vereinbarung (f).	compromise.
Kondensation <i>siehe</i> Condensation.	
Königswasser (n).	nitrohydrochloric-acid.
Konjunktur (f).	conjuncture.
Konkurrent (m).	competitor.
Konkurrenz (f).	competition.
konkurrieren .	to compete.
Konkurs (m).	insolvency.
— eröffnung (f).	opening of bankruptcy-proceedings.
— (in — geraten) .	to become bankrupt.
— masse (f).	estate of a bankrupt.
— verfahren (n).	bankruptcy-proceedings.
— verwalter (m).	trustee of a bankrupt's estate.
— verwaltung (f).	commission of bankruptcy.
Konnossement (n), Seefracht- brief (m).	bill of lading, B/L.
Konsignant (m), Absender (m).	consigner.
Konsignatar (m), Empfänger (m).	consignee.
Konsignationsware (f).	consignment-goods.
Konsole (f), Ausleger (m).	bracket, console.
Konsollager (n).	console-support, bracket-pedestal.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

meule (f).	5, 79.
assortisseur (m).	84.
colle (f) forte, de Cologne.	84 a.
deux-point (m).	<i>Buchdr.</i>
colonne (f), page (f).	"
largeur (f) de colonne.	"
longueur (f)	"
titre (m) courant.	"
portepage (m).	"
combinaison (f).	
combiné.	<i>Techn.</i>
virgule (f).	<i>Buchdr.</i>
commission (f).	
commissionnaire (m), agent (m).	
commutateur (m).	<i>Elektr.</i>
compensation (f).	
complet.	
compléter.	
serré.	<i>Buchdr.</i>
pompe (f) à compression.	<i>Masch. 21, 32.</i>
compromis (m).	
acide (m) nitro-chlorhydrique.	<i>Chem.</i>
conjoncture (f).	
concurrent (m).	
concurrence (f).	
concourir pour le prix.	
insolvabilité (f).	
ouverture (f) de la faillite	
tomber en faillite, faillir.	
masse (f) de la faillite.	
procédure (f) de la faillite.	
administrateur (m) de la faillite	
syndicat (m) de la faillite.	
connaissance (m).	
consignateur (m).	
consignataire (m).	
marchandise (f) de consignation.	
console (f).	<i>Techn.</i>
chaise (f), console (f).	"

Deutsch.

Englisch.

konstruieren.
Konstrukteur (m).
Konstruktion (f).
Konsum (m).
Konsument (m).
Kontakt (m), **Berührung** (f).
 — **dose** (f).
 — **draht** (m).
 — **feder** (f).
 — **hebel** (m).
 — **knopf** (m).
 — **ring** (m).
 — **rolle** (f).
 — **schraube** (f).
 — **stöpsel** (m).
 — **stift** (m).
Kontor (n).
 — **utensilien** (pl inv), **Geräte** (f pl).
Kontrahent (m).
kontrahieren.
Kontrakt (m).
 — **abschluss** (m).
 — **bruch** (m).
 — **entwurf** (m).
 — **abfassen.**
 — **ändern.**
 — **aauflösen.**
 — **ausfüllen.**
 — **brechen.**
 — **erneuern.**
 — **genehmigen.**
 — **schliessen.**
 — **ungültig erklären.**
 — **unterzeichnen.**
 — (von einem — zurücktreten).
kontraktlich.
Kontrolle (f).
 — (der — unterliegen).
 — (sich der — entziehen).
 — **üben, kontrollieren.**
Kontrollmanometer (m).
Kontrollierapparat (m).

to construct.
 constructor.
 construction.
 consumption.
 consumer.
 contact.
 — -box.
 trolley-wire.
 connecting-spring.
 contact-lever.
 push-button.
 contact-ring.
 trolley.
 contact-screw.
 — plug, wedge.
 pin.
 office.
 — utensils (pl).
 contracting party.
 to make a contract.
 contract.
 conclusion of a contract.
 breach — —.
 draught — —.
 to draw up a contract.
 — alter — —.
 — dissolve — —.
 — fill up — —.
 — break — —.
 — renew — —.
 — ratify — —.
 — conclude — —.
 — annul — —.
 — sign — —.
 — recede from — —.
 as per contract.
 control.
 to be subject to — —.
 — withdraw from — —.
 — control.
 controlling-gauge.
 — -apparatus.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

construire.
constructeur (m).
construction (f).
consommation (f).
consommateur (m).
contact (m), attouchement (m).
boite (f) de —.
fil (m) de trôlet.
ressort (m) de connexion.
levier (m) de contact.
bouton (m) —.
bague (f) —.
poulie (f) —.
vis (f) —.
cheville (f) —.
goujon (m).
bureau (m).
utensiles (m pl) pour bureaux.
contractant (m).
contracter
contrat (m).
conclusion (f) d'un contrat.
rupture (f) — —.
minute (f) — —.
rédiger un contrat.
modifier —.
révoquer —.
remplir —.
rompre —.
renouveler —.
approuver —.
faire —.
annuler —.
signer —.
se délire d'un —.
contractuel.
contrôle (m).
être soumis au —.
échapper au —.
contrôler.
manomètre (m) contrôleur.
appareil (m) contrôleur.

Elektr.

„
„
„
„
„
„

Elektr.

55, 59, 67.

75.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Konus (m).	cone.
Konventionalstrafe (f).	penalty for non-fulfilment.
Konzeptpapier (n).	ordinary paper.
Körperfilz (m).	twilled felt.
Kopf (m).	head.
— bolzen (m).	set-bolt.
— linie (f).	head-rule.
— schraube (f).	round-head screw.
Kopierbuch (n).	copy-book.
— druck (m).	— -printing.
— papier (n).	copying-paper.
— presse (f).	— -press.
— rolle (f).	— -roll.
— seiden (f pl).	— -tissue.
kopieren	to copy.
Kordel (f), Bindfaden (m).	cord, string.
Kork (m), Korkholz (n).	cork, cork-wood.
körnen .	to corn, to granulate.
Körnen (n).	granulation.
körnig .	granular.
Körnung (f).	grain.
Körper (m).	body, substance.
Korrektor (m).	reader, reviser.
Korrekturabzug (m), — bogen (m).	proof-sheet.
— zange (f), Punkturzange (f).	pincers (pl).
— zeichen (n).	mark of correction.
— zimmer (n).	reading-closet.
Korrespondent (m).	correspondent.
Korrespondenz (f).	correspondence.
korrespondieren .	to correspond.
Korridor (m).	corridor, gallery.
Korrigierahle (f).	awl for correcting type.
korrigieren , Korrektur (f) lesen .	to correct, to read the proofs.
Korrigierstrich (m).	mark of correction.
— zängelchen (n).	pincers for correction.
Kosten (f pl).	cost, costs, expenses.
— (Betriebs —).	managing-expenses.
— (Extra —).	additional —.
— (Neben —).	sundry —.
— (Unterhaltungs —).	expenses of maintenance.
Kostenanschlag (m).	estimate.
— erhöhung (f).	increase of cost.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

cône (m).
 peine (f) contractuelle.
 papier (m) bulle.
 fenêtre (m) croisé.
 tête (f), chapeau (m).
 boulon (m) à tête.
 filet (m) en haut de page.
 vis (f) à tête.
 livre (m) copie de lettres
 impression (f) à copier.
 papier (m) — —.
 presse (f) — —.
 rouleau (m) — —.
 papler (m) — —.
 copier.
 ficelle (f).
 liège (m).
 granuler.
 granulation (f).
 granulaire, grenu.
 grainure (f).
 corps (m).
 correcteur (m).
 épreuve (f).
 pincettes (f pl),
 marque (f) des correcteurs.
 cabinet (m) de correcteur.
 correspondant (m).
 correspondance (f).
 correspondre.
 corridor (m).
 alène (m) à correction.
 corriger, lire les épreuves.
 signe (m) de correction.
 pince (f) à correction.
 frais (m pl), dépenses (f pl), coût (m).
 frais d'exploitation.
 — accessoires.
 menus frais, faux —.
 frais d'entretien.
 évaluation (f).
 augmentation (f) de frais.

Techn.

60.

Techn.

graph.

24, 41.

59, 84 a.

41.

24, 41.

Techn.

„

*Chem. u. Mech,
 Buchdr.*

„

„

„

„

Bauw.

Buchdr.

„

„

„

Deutsch.

Englisch.

Kostenersparnis (f).	saving of expenses.
kostenfrei.	free of charges.
Kostenrechnung (f).	charge-note.
— verringerung (f).	diminution of expenses.
kostspielig.	expensive.
Kraft (f), Stärke (f).	force, power.
— (beschleunigende —).	accelerating—.
— (beständige —).	constant —.
— (veränderliche —).	variable —.
— (widerstehende —).	resisting —.
Kraftaufnehmer (m), Receptor (m).	receiver.
— aufwand (m).	expenditure of force.
— äusserung (f).	stress, strain.
— bedarf (m).	requisite power.
— betrieb (m).	driving force.
— einheit (f).	unit of force.
— maschine (f).	motor.
— messer (m), Dynamometer (m).	dynamometer.
— regulator (m).	power-regulator.
— schleifer (m).	grinder of high power.
— station (f).	power-station.
— übertragung (f).	transmission of power.
— verbrauch (m).	power-consumption.
— verlust (m).	loss of power.
Krahn (m).	crane.
— (dampf —).	steam-crane.
— (dreh —).	turning —.
— (elektrischer —).	electric —.
— (fahrbarer —).	moveable —.
— (fester —).	stationary —.
— (hydraulischer —).	hydraulic —.
— (lade —).	hoisting —.
— (lauf —).	overhead travelling —.
Krahnam (m).	gibbet of a crane.
— gestell (n).	framing of a crane.
— kette (f).	crane-chain.
Krampe (f), Haken (m).	hinge-hook, gudgeon.
Kranz (m), Ring (m).	collar, hoop, ring.
Krapprot (n).	alizarine.
Kratzeisen (n).	raker.
Kratzer (m).	scraper.
Kredit (m).	credit.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

épargne (m) de frais.	
exempt de frais	
compte (m) de frais.	
diminution (f) — —.	
couleurs.	
force (f), puissance (f).	<i>Mech.</i>
— accélératrice.	
— constante.	
— variable.	
— résistante.	
récepteur (m).	<i>Masch.</i>
deploiement (m) de force.	
effort (m).	
force (f) exigée.	
force (f) motrice.	
unité (f) de force.	<i>Masch.</i>
moteur (m).	
dynamomètre (m).	
régulateur (m) de force.	32, 84.
défibreur (m) à grande force.	6, 8, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 73, 84.
usine (f), centrale (f).	
transmission (f) de la force.	
énergie (f) consommée.	
perte (f) de force.	
grue (f).	<i>Masch.</i> 12.
— à vapeur.	
— tournante.	12.
— électrique.	
— locomobile.	
— fixée.	
— hydraulique.	
— de chargement.	
— à chariot.	12.
écharpe (f), bec (m) de grue.	
train (m) d'une grue.	
chaîne (f) de grue.	
crampon (m), harpon (m).	<i>Techn.</i>
anneau (m), collier (m).	<i>Chem.</i>
alizerine (f).	<i>Mech.</i>
ratisette (f).	
gratteur (m).	<i>Techn.</i> 18.
crédit (m).	

Deutsch.

Englisch.

Kredit (beschränkter —).

— (Blanco —).

— (offener —).

— (unbeschränkter —).

— brief (m).

— eröffnung (f).

— aufrechterhalten.

— beschränken.

— entziehen.

— eröffnen.

— genießen.

— überschreiten.

— verweigern.

creditieren.

Kreditor (m).

Kreide (f).

— papier (n).

Kreis (m).

— bewegung (f).

— kartenscheere (f).

— kolbenpumpe (f).

— messer (n).

— papenscheere (f).

— säge (f), Cirkular —.

— (schwingende —).

— zum Holzschneiden.

— sägemaschine (f).

— scheere (f).

kreisförmig.

Krepp-Papier (n).

Kreuz (n).

— (n).

Kreuz (n).

— band (m).

— gelenkkupplung (f).

— gewölbe (n).

— haspel (m).

— kopf (m).

— — bolzen (m).

— — keil (m).

— meissel (m), Haken (m).

— steg (m).

limited —.

blank —.

open —.

illimited —.

letter of credit.

opening of credit.

to keep up the credit.

— limit —.

— withdraw —.

— open —.

— enjoy credit.

— exceed the credit.

— refuse credit.

— credit.

creditor.

chalk.

enamelled paper.

circle.

rotary motion.

circular card-cutter.

— plunger-pump.

— knife.

— card-board cutter.

— saw, disk —.

pendel-circular-saw.

circular-saw for wood-cutting.

— — -mill.

slitters.

circular.

crape-paper.

cross.

dagger.

pile.

post-band.

flexible coupling.

cross-vaulting.

windlass.

cross-head.

— — pin.

— — wedge.

hook, crook.

cross.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

crédit limité.	
— en blanc.	
— ouvert.	
— illimité.	
lettre (f) de crédit.	
ouverture (f) de crédit.	
maintenir le crédit.	
limiter —.	
retirer —.	
ouvrir —.	
jouir du crédit.	
excéder le crédit.	
refuser —.	
créditer.	
créditeur (m).	
craie (f).	
papier (m) porcelaine.	
cercle (m).	
mouvement (m) rotatif.	
cisailles (f pl) circulaires p. cartes.	69.
pompe (f) à piston circulaire.	
lame (f) circulaire.	39, 44, 49.
cisailles (f pl) circulaires pour carton.	59.
scie (f) circulaire.	18, 49, 85.
— — à suspension pendulaire.	18.
— — pour bois.	18, 49, 85.
scierie (f) à lame circulaire.	
cisaille (f) circulaire.	11, 59, 67.
circulaire.	
papier (m) crêpe.	41, 84 a.
croix (f).	<i>Techn.</i>
croix (f).	<i>graph.</i>
étendoir (m).	<i>Buchdr.</i>
sousbande (f).	
joint (m) flexible.	<i>Techn.</i>
voûte (f) croisée.	<i>Bauw.</i>
trenil (m) à levier.	<i>Masch.</i>
tête (f) croisée, crosse (f).	
tourillon (m) de la crosse.	
clavette (f) — —.	
croc (m), crochet (m).	
bois (m) de tête.	<i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

Kreuzverzapfung (f).
 — **zeichen** (n).
kreuzen.
Kreuzung (f).
Krokierpapier (n), **Croquir** —.
Kronrad (n).
 — **hammer** (m) **zum Schärfen der Défibrensteine**.
Krohnbohrer (m).
Kropf (m), **Sattel** (m) **des Holländers**.
 — **rad**.
kröpfen.
Krücke (f), **Aufhängekreuz** (n).
krumm.
krümmen, biegen.
Krümmen (m) (eines Rohres).
Krummstehen (n) **der Buchstaben**.
Kristallisation (f).
kristallisierte Soda (f).
Kubatur (f).
kubieren.
Kubikfuss (m).
 — **mass** (n).
 — **meter** (m), **Ster** (m).
Kugel (f).
 — **absperrrventil** (n).
 — **gelenk** (n).
 — **gocher** (m).
 — **lager** (n).
 — **scharnier** (n).
 — **sicherheitsventil** (n).
 — **speiseventil** (n).
 — **ventil** (n).
 — **zapfen** (m).
Kühlanlage (f).
 — **apparat** (m) **für Gase**.
 — — **für Papier**.
Kühlmaschine (f).
 — **röhre** (f).
 — **schlange** (f).
 — **ung** (f).

— **-joint**.
 dagger, cross.
 to cross.
 crossing.
 sketching-paper.
 crown-wheel.
 — **hammer for sharpening of grinder-stones**.
 crown-bit.
 breasting of a beating-engine, back-fall.
 breast water-wheel.
 to form a knee.
 peel,
 crooked, bent, curved.
 to bend, to crook.
 knee, elbow (of a pipe).
 riding.
 crystallization.
 crystallized soda.
 cubature.
 to cube.
 cubic foot.
 — **measure**.
 — **metre**.
 sphere.
 ball-valve, spherical —.
 ball-and socket-joint.
 spherical-boiler.
 ball-bearing.
 ball- and socket-joint.
 spherical safety-valve.
 — **feed-valve**.
 ball-valve.
 — **-pivot, ball-gudgeon**.
 refrigerating-plant.
 — **apparatus**.
 cooling-apparatus.
 — **-machine**.
 refrigerating-pipe.
 refrigerator.
 —, refrigeration.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

assemblage (m) en croix.
 croix (f).
 croiser, brider.
 croisement (m).
 papier (m) à croquis.
 roue (f) à couronne.
 marteau (m) à tailler les meules du
 défibreur.
 foret (m) à couronne.
 saut (f) d'une pile à cylindre.

 roue (f) hydraulique de côte.
 couder.
 ferlet (m).
 courbé, tordu.
 courber.
 courbe (f).
 chevauchement (m).
 cristallisation (f).
 soude (f) cristallisée.
 cubature (f).
 cuber.
 pied (m) cube.
 mesure (f) cubique.
 mètre (m) cube, stère (m).
 sphère (f).
 soupape (f) à boulet.
 joint (m) à boulet.
 bouilleur (m) sphérique.
 palier (m) à rotule.
 genou (m).
 soupape (f) de sûreté sphérique.
 soupape (f) d'alimentation sphérique.
 soupape (f) à boulet.
 tourillon (m) à boulet.
 installation (f) à refroidir,
 appareil (m) réfrigérant.
 réfrigérateur (m).
 machine (f) réfrigérante.
 tuyau (m) réfrigérant.
 serpentín (m) à refroidir.
 rafraîchissement (m).

Buchdr.

Techn.

„

Pap.

Techn.

Pap.

Hydr.

Masch.

Pap.

Techn.

„

„

Buehdr.

Chem.

Techn.

Masch.

10, 20, 21, 32, 84.

Mech.

Masch.

„

„

31, 42.

Cell.

Pap. 20.

32.

Deutsch.

Englisch.

Kühlwalze (f).
 — **wasser** (n).
Kunde (m).
kündigen.
Kündigung (f).
Kundschaft (f).
Kunstdruck (m).
 — — **papier** (n).
 — — **papiermaschine** (f).
 — — **papierfärbmaschine** (f).

Kunstdruckerei (f).
 — **leder** (n).
Kupfer (n).
 — **ätzung** (f).
 — **blech** (n).
 — **draht** (m).
 — **druck** (m).
 — — **(Elephant —)**.
 — — **(Jesus —)**.
 — — **papier** (n).
 — **kessel** (m).
 — **platte** (f).
 — **schmiede** (f).
 — **stich** (m).
 — **überzug**(m),elektrolytischer —.
 — **vitriol** (n).
 — **walze** (f)
kupfern.
Kuppelbolzen (m).
 — **kette** (f).
 — **räder** (n pl).
 — **schraube** (f).
 — **stange** (f).
kuppeln, verbinden.
Kupplung (l), **Verbindung** (f).
 — **(Klauen —)**.
 — **(Reibungs —)**.
Kupplungsbolzen (m).
 — **büchse** (f), **muff**.
 — **hebel** (m).
 — **muff** (m).

cooling-roll.
 — -water.
 customer.
 to give notice.
 notice.
 connection.
 art-printing.
 — — -paper.
 coating-machine for — —.
 — — for stained — —.

 art-printing-office.
 imitation-leather.
 copper.
 — -etching.
 sheet-copper.
 copper-wire.
 — -plate-printing.
 $24\frac{3}{4} \times 35\frac{1}{2}$ " engl.
 $20\frac{1}{2} \times 28\frac{3}{4}$ " engl.
 plate-paper.
 copper-kettle.
 — -plate.
 — -smith.
 — -engraving.
 electrolytic copper-lining.
 copper-vitriol.
 — -roll.
 of copper, copper.
 coupling-bolt.
 — chain.
 coupling-wheels.
 coupling-screw.
 — -rod.
 to couple, to join.
 joint, clutch, coupling.
 clutch.
 friction-gearing.
 drag-bolt, coupling —.
 coupling-box.
 — -lever.
 crab.

cylindre (m) réfrigérant.	
eau (f) à refroidir.	
client (m).	
donner congé.	
congé (m).	
clientèle (f).	
impression (f) artistique.	
papier (m) pour — —.	41.
machine (f) à coucher le — —.	26, 28, 69.
machine (f) à coucher et à colorer le — —.	26, 28, 69.
imprimerie (f) artistique.	
cuir (m) artificiel.	
cuivre.	17.
gravure (f) sur cuivre.	<i>graph.</i>
cuivre (m) laminé.	17.
fil (m) de cuivre.	17.
impression (f) en taille-douce.	<i>graph.</i>
63 × 90 cm. = 5670 qcm.	<i>Druckpapierformat.</i>
52 × 73 cm. = 3796 qcm.	"
papier (m) à estampes.	<i>Pap.</i>
chaudron (m) en cuivre.	
plaque (f) de cuivre.	<i>graph.</i>
chaudronnerie (f).	31, 32, 77.
gravure (f) en taille-douce.	<i>graph.</i>
cuivrage (m) électrolytique.	
cuivre (m) sulfaté.	
cylindre (m) en cuivre.	18, 32.
de cuivre.	
boulon (m) de couplage.	<i>Techn.</i>
chaîne (f) —.	"
roues (f pl) accouplées.	"
vis (f) de couplage.	"
bielle (f) —.	"
accoupler, embrayer.	"
accouplement (m), couplage (m).	"
accouplement (m).	"
— à friction.	"
cheville (f) de couplage.	"
manchon (m) d'accouplement.	"
levier (m) d'embrayage.	"
manchon (m) de couplage.	"

Deutsch.

Englisch.

Kupplungsschlüssel (m).

— **schraube** (f).

— **stange** (f).

— **zapfen** (m).

Kurbel (f).

— **achse** (f), — **welle** (f).

— **arm** (m).

— **bänder** (n pl), einer Presse.

— **stange** (f), **Plenel** —.

— **stangenkopf** (m).

— **welle** (f).

— **wellenauge** (m).

— **wellenlager** (n).

— **zapfen** (m).

Kurs (m).

— (**Auslands** —).

— (**Inlands** —).

— (**Pari** —).

— (**Sicht** —).

— (**Tages** —).

Kursbuch (n), **Fahrplan** (m).

— **differenz** (f).

— **notierung** (f).

— **schwankungen** (f pl).

— **verlust** (m).

— **zuschlag** (m), **Kontango** (m).

— (**ausser** — **setzen**).

— (**in** — **setzen**).

— (**zum** — **von**).

kurz.

kurzschliessen.

Kurzschluss (m).

kurze Sicht (f).

kurzer Kredit (m).

— **Wechsel** (m).

screw-key.

coupling-screw.

— rod.

— pin.

crank, handle.

— -shaft.

— -lever.

leather girts (pl) of the spit.

connecting-rod.

end of the connecting-rod.

crank-shaft.

large eye of the crank.

crank-shaft-cushion.

crank-pin.

exchange.

foreign —.

inland —.

par of —.

sight-rate.

current —.

time-table.

difference of exchange.

quotation of —.

fluctuations (pl) of —.

loss by —.

contango.

to withdraw from circulation.

to put in circulation.

at the rate of . . .

short.

to short-circuit.

short-circuit.

— sight.

— credit.

— dated bill.

L

Laboratorium (n).

Lachapellekessel (m).

lachsfarbig.

Lack (m).

laboratory.

„Lachapelle“-boiler.

salmon.

lac.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

clou (f) à vis.
 vis (f) d'accouplement.
 bielle (f) — .
 bouton (m) — .
 manivelle (f).
 axe (m) à manivelle.
 bras (m) de la manivelle.
 couplets (m pl) de la manivelle.
 bielle (f).
 tête (f) de bielle.
 arbre (m) à manivelle.
 œillard (m) de l'arbre — .
 coussinet (m) — — .
 bouton (m) de —, tourillon (m).
 change (m),
 — étranger.
 — intérieur.
 — au pair.
 — à vue.
 — du jour.
 horaire (m).
 différence (f) du change.
 cote (f) — .
 fluctuations (f pl) — .
 perte (f) au — .
 report (m).
 mettre hors de la circulation.
 mettre en circulation.
 au change de
 court.
 mettre en court-circuit (m).
 court-circuit (m).
 courte échéance (f).
 crédit (m) à court terme.
 billet (m) à courte échéance.

Techn.

„

„

„

„

„

„

Buchdr.

Masch.

„

„

„

„

„

Elektr.

„

laboratoire (m).
 chaudière (f) „Lachapelle“.
 saumon.
 laque (m), vernis (m).

48, 87.
 32.

Deutsch.

Englisch.

Lack (Eisen —).

— firniss (m).

lackieren.

Lackiermaschine (f).

— für Carton.

— „ Papier in Bogen.

— „ Papier in Rollen.

— „ Plakatearton.

— „ Spielkarten.

— „ Tapeten.

— und Gummiermaschine (f).

Lackmus (m).

— papier (n).

Ladebühne (f).

— fähigkeit (f), eines Wagens.

— frist (f).

— gebühr (f), — geld (n).

— gewicht (n), eines Wagens.

— gleis (n).

— krahm (m).

— platz (m).

— rampe (f).

— schein (m), zu Lande.

— — zur See, **Konnossement (n).**

laden, beladen, belasten.

Ladung (f), Belastung (f).

— (ganze —).

— (schwimmende —).

— (Stückgüter —).

— (teilweise —).

Ladungshafen (m).

— kosten (f pl), zu Lande.

— — zur See.

Lage (f), Auftrag (m), Schicht (f),

v. Baryt, Gips, Sand etc.

— v. gedruckten Bogen.

Lagenbank (f).

Lagen (f pl) machen.

Lager (n), i. allgemeinen.

— (auf —).

— (Waren —).

Lageraufnahme (f), Inventur (f),

iron-varnish.

lacquer.

to lacquer, to japan, to varnish.

varnishing-machine.

— for card-board.

— — -sheets.

— — -reels.

— — -placards.

— — playing-cards.

— — wall-paper.

— and gumming-machine.

litmus.

— paper.

platform for loading goods.

carrying-capacity.

time for loading.

charges (pl) for loading.

tonnage.

loading-track.

crane.

plat-form.

ascent.

carriage-note.

bill of lading B/L.

to charge, to load, to lade.

load, loading.

complete-cargo.

floating —.

piece-goods —.

partial —.

loading-port.

forwarding-charges.

shipping —.

layer, coating, bed of baryta, gyps-

um, sand etc.

gathering.

— -board.

to lay down the gatherings.

bearing, pedestal, pillow.

on stock.

stock, store.

stock-taking.

vernis (m) à fer.
 vernis (m).
 laquer, vernir.
 machine (f) à vernir.
 — pour carton.
 — — papier en feuilles.
 — — papier en rouleaux.
 — — carton pour affiches.
 — — cartes à jouer.
 — — papier-tenture.
 — et à gommer.
 tournesol (m).
 papier (m) de —.
 perron (m) de chargement.
 capacité (f) —.
 délai (m) pour le —.
 droits (m pl) de —.
 tonnage (m) d'un wagon.
 garage (m) —.
 grue (f) —.
 quai (m).
 rampe (f) découverte.
 lettre (f) de voiture.
 connaissance (m).
 charger.
 chargement (m), charge (f).
 — complet.
 — flottant.
 — en cueillette.
 — partiel.
 port (m) d'embarquement.
 frais (m pl) d'expédition.
 — d'embarquement.
 couche (f) de baryte, gypse, sable etc.

 cahier (m) de feuilles imprimées.
 table (f).
 assembler les cahiers.
 coussinet (m), palier (m).
 en dépôt (m).
 magasin (m), dépôt (m).
 établissement (m) de l'inventaire.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

28.

Chem.

12.

Techn.

Buchdr.

„
graph.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Lagerbalken(m), m. Geradeführung.

- bestand (m).
- bock (m).
- buch (n).
- büchse (f).
- deckel (m).
- geld (n).
- hals (m), einer Welle.
- haus (n).
- körper (m), — stuhl (m).
- miete (f).
- pfanne (f).
- platte (f).
- platz (m).
- raum (m).
- schale (f).
- schale aus Phosphorbronze.
- verwalter (m).
- weissmetall (n).
- zapfen (m).

Lampe (f).

- (Acetylen —).
- (Bogen —).
- (Gas —).
- (Glüh —).
- (Hänge —).
- (Löth —).
- (Sicherheits —).

Lampenzünder (m).

- aufhängung (f).
- docht (m).
- fassung (f).
- gestell (n).
- putzer (m).
- russ (m).
- schirm (m).

Langbohrer (m), **Locheisen** (n).

- duodez (n).
- patent (n), **Plakatformat** (n).

langfaseriges Papier (n).

Länge (f).

Längenlinie (f).

frame with slide-bar.

stock in trade.

pillow-block.

stock-list.

box, journal-box.

cap, cover.

storage-charge.

shaft-neck.

warehouse, docks.

plumber-block.

storing.

pillow-bush.

bed-plate, foundation —.

place for storing goods.

store.

axle-bearing.

phosphor-bronze bearing.

store-keeper.

white metal for bearings.

pivot.

lamp.

acetylen —.

arc-light —.

gas —.

incandescent —.

hanging —.

soldering —.

safety —.

lamp-lighter.

suspension of the lamps.

wick.

lamp-socket.

lampadary, lamp-post.

lamp-trimmer.

— -black.

shade.

long borer.

sheet of long twelves.

long placard-form.

long-fibered paper.

length.

gauge, nipper-gauge.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

bâti (m) avec glissière.	<i>Techn.</i>
stock (m).	
chaise (f) pour paliers.	<i>Masch.</i>
livre (m) de magasin.	
boîte (f) à graisse.	
chapeau (m) de palier.	„
magasinage (m).	
fusée (f) d'un arbre.	<i>Techn.</i>
entrepôt (m).	
corps (m) de palier.	<i>Masch.</i>
magasinage (m).	
coussinet (m).	<i>Techn.</i>
plaque (f) de fondation.	<i>Masch.</i>
dépôt (m).	
dépôt (m), magasin (m).	
coussinet (m).	
coussinet (m) en bronze phosphoreux.	17.
chef (m) de dépôt.	
métal (m) blanc pour coussinets.	17.
pivot (m).	
lampe (f).	.
— à acétylène.	
— à arc.	
— à gaz.	
— à incandescence.	
— à suspension.	
— à souder.	
— de sûreté.	
allumeur (m).	
suspension (f) des lampes.	
mèche (f).	
douille (f) de la lampe.	
lampadaire (m).	
lampiste (m).	
noir (m) de fumée.	
réflecteur (m).	
esseret (m).	<i>Techn.</i>
in-douze (m) long.	<i>Buchdr.</i>
format (m) d'affiche.	„
papier (m) à longues fibres.	
longueur (f).	
réglette (f) de longueur.	„

Deutsch.

Englisch.

Längenmass (n).

länglich.

länglichrund.

Langschliff (f).

Langsieb-Papiermaschine (f).

— **-Pappenmaschine** (f).

— **partie** (f), der Papiermaschine.

— **-Selbstabnahmemaschine** (f).

Längsmesser — **Schleifmaschine** (f).

Längsschneider (m).

— **und Querschneidmaschine** (f).

Längsschwingung (f).

Lasche (f).

laschen, zusammenlaschen.

Laschenbohrer (m).

— **bolzenschlüssel** (m).

— **lochmaschine** (f).

Last (f).

— **winde** (f).

Latte (f), **Leiste** (f).

Lattenverschlag (m).

— **zaun** (m).

lau.

Lauf (m).

— **brett** (n), der Presse.

— **gewicht** (n), einer Wage.

— **junge** (m).

— **katze** (f).

— **krahn** (m).

— **pass** (m).

— **(den — geben).**

— **rad** (n), **Rolle** (f), **Scheibe** (f).

— **rad, Treibrad, Triebbad.**

— **riemen** (m), Riemen ohne Ende.

— **rolle** (f), **Führungsrolle** (f).

— **stein** (m), d. Raffineurs.

long-measure.

oblong.

oval.

mechanical wood-pulp ground perpendicular to the axle of the grinder.

„Fourdrinier“ machine, paper-machine with endless wire.

card-board-machine with endless wire.

wet-part of the paper-machine.

paper-machine with endless wire and automatic sheet-hauling.

grinding-machine for long knives.

longitudinal cutter.

— and cross-cutter.

— vibration.

fish-plate.

to scarp, to scarf.

auger with winglets.

fish-bolt-key.

— -plate punching-machine.

load.

jack, lifting-jack.

lath.

latticed partition.

wooden paling, fence, staccado.

tepid, lukewarm.

run, stroke, motion.

plank.

sliding-weight.

errand-boy.

travelling-crane.

overhead travelling-crane.

dismissal.

to dismiss.

roller, pulley, wheel.

driving-wheel, spur-wheel.

endless-strap.

guide-roll, roller.

runner-stone.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

mesure (f) de longueur.
oblong.
ovale.
pâte (f) mécanique râpée perpen-
diculairement à l'axe du défibreur.

machine (f) à papier, à table plate.

machine (f) plate à carton.

table (f) de fabrication.

machine (f) plate à papier à prise
automatique.

machine (f) pour affûter des lames.

coupeuse (f) en long.

coupeuse (f) en long et à travers.

vibration (f) longitudinale.

éclisse (f).

empâter, faire une empâtature.

tarière (f) avec ailes.

clef (f) à boulon d'éclisse.

machine (f) à percer.

charge (f).

crie (m), treuil (m).

latte (f).

lattis (m), cloison (f) lattée.

échelier (m).

tiède.

course (f), marche (f), coup (m).

berceau (m) de la presse.

poids (m) mobile.

galopin (m).

chariot (m) transporteur.

grue (f) à pont roulant.

congé (m).

renvoyer, chasser.

rouleau (m), poulie (f).

roue (f) motrice

courroie (f) sans fin.

poulie (f) conductrice, galet (m).

meule (f) mobile (raffineur).

Techn.

Holzschleiferei.

4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31,
32, 38, 45, 84, 92.
20, 30, 32.

Pap.

4, 21, 30, 32, 38, 84.

32, 49, 59, 92.

14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69.

14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69.

Techn.

„

Mech.

Techn.

Buchdr.

Mech.

Buchdr.

32.

12.

Techn.

„

„

Pap. 5, 79.

Deutsch.

Englisch.

Laufstein, d. Kollerganges.

— **wagen** (m).

— **walze** (f), **Rolle** (f), **Walze** (f).

— **zettel** (m).

laufender Meter (m).

Läufer (m), **Farbläufer** (m).

Lauge (f),

laugen.

Laugenbereitungen (fpl) f. Natron,
Sulfat, und Sulfit.

Laugenbürste (f).

— **salz** (n), **Alkali** (n).

läuten.

Läuterbottich (m).

— **vorrichtung** (f).

läutern, (eine Flüssigkeit —).

Läutwerk (n).

Lavastein (m), f. Holländerwalzen.

Leder (n).

— **band** (m).

— **drucker** (m).

— **farbe** (f).

— **fett** (n).

— **imitation** (f).

— **kitt** (n).

— **leim** (m).

— **leinwand**.

— **papier** (n).

— **papierstoff** (m), **Lignitcellu-**
lose (f).

— **pappe** (f).

— **pappenmaschine** (f).

— **riemen** (m).

— **rücken** (m).

— **scheibe** (f), **Unterleg** —.

— **schlauch** (m).

— **stopfbüchse** (f).

— **stulpe** (f).

— **walze** (f).

ledern.

Leerbottig (m).

— **lauf** (m).

edge-runner.

go-cart.

roll, roller.

circular.

running meter.

brayer, ink-block.

lye.

to soak in lye.

lye-preparations for soda, sulphate
and sulphite.

lye--brush.

alkali, alkalies (pl).

to ring.

clearing-vat.

— -apparatus.

to clarify, to filter.

signal-bell.

lava-stone.

leather.

binding in calf.

printer on leather.

buff.

leather-grease.

imitation-leather.

leather-cement.

animal glue.

dowlass.

leather paper.

brown wood-pulp.

leather board.

— — -machine.

leather-strap.

— -back.

— -washer.

— -hose.

— -stuffing-box.

piston leather-packing.

leather-roll.

leathern.

chest, vat.

running without load.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

meule (f) verticale.
 chariot (m).
 tambour (m), cylindre (m).
 feuille (f) de recherche.
 mètre (m) courant.
 marbre (m), molette (f).
 lessive (f).
 lessiver.
 préparation (f pl) des lessives pour
 soude, sulfate et sulfite,
 brosse (f) à lessiver.
 alcali (n).
 sonner.
 cuve (f) à filtrer.
 appareil (m) à clarifier.
 clarifier, filtrer.
 avertisseur (m), sonnerie (f).
 pierre (f) de lave.
 cuir (m), peaux (f pl).
 reliure (f) en cuir.
 imprimeur (m) sur cuir.
 couleur (f) cuir.
 graisse (f) pour cuir.
 cuir (m) artificiel.
 mastic (m) pour cuir.
 colle (f) de cuir.
 toile-cuir (f).
 papier (m) cuir.
 pâte (f) de bois brune.

carton (m) cuir.
 machine (f) à carton cuir.
 courroie (f) en cuir.
 reliure (f) dos basane.
 rond (m) de cuir.
 tuyau (m) en cuir.
 boîte (f) en cuir.
 garniture (f) en cuir.
 rouleau (m) en cuir.
 de cuir.
 cuve (f) à pâte.
 marche (f) à vide.

Pap. 5, 79.

Buchdr.
Cell., Pap., Chem.
Chem., Techn.
Cell. 30, 32.

graph.

5, 79.

84a.

Buchb.

80.

Buchb. 84a.

32.

Buchb.

Masch.

graph.

Pap.
Elektr., Masch.

Deutsch.

Englisch.

Leerlaufbogen (m), **Schimmel** (m).
 — **laufscheibe** (f), **Leerscheibe**.
 — **schütze** (f), Notauslass einer
 Kanalisation.
leerlaufend, leergehend.
Legefilz (m), **Pressfilz**.
 — **filzpresse** (f).
 — **maschine** (f) f. Papierbogen.
legen.
legen, auftragen.
legen (Bogen).
Leger (m).
Leger, Einschieber (m).
Legierung (f), des Schriftmetalls.
Lehm (m), **Thon** (m).
Lehre (f).
Leim (m).
 — (animalischer —).
 — (Cölner —).
 — (vegetabilischer —).
Leimbereitung (f).
 — **farbe** (f).
 — **fass** (n).
 — **festigkeit** (f).
 — **holländer** (m).
 — **kessel** (m), **kocher** (m).
 — **küche** (f).
 — **maschine** (f).
 — **pflanne** (f).
 — **schicht** (f).
 — **trog** (m).
 — **verbrauch** (m).
 — **wasser** (n).
leimen, (Papier —).
Leimung (f), **Leimen** (n).
 — (animalische —).
 — (Harz —).
 — (Papierstoff —).
 — (Paraffin —).
 — (vegetabilische —).
Leimungsgrad (n).
Lein (m), **Flachs** (m), *linum*.

blind-sheet.
 loose pulley.
 stormwater-overflow.
 working without load.
 first wet-felt.
 first wet-press.
 sheet-laying-machine.
 to lay, to put.
 to distribute the ink.
 to shift the sheets.
 layer.
 lifter, layer.
 alloy.
 loam, clay.
 gauge, caliber.
 size, glue.
 animal size.
 Cologne glue.
 vegetable size.
 size-making.
 — colour.
 — tank.
 sizing.
 — -engine.
 size-boiler.
 — -room.
 sizing-machine.
 glue-pot.
 size-film.
 sizing-vat.
 consumption of size.
 glue-water.
 to size the paper.
 sizing.
 animal —.
 rosin-sizing.
 engine-sizing.
 paraffine-sizing.
 vegetable —.
 degree of sizing.
 flax.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

feuille (f) imprimée d'un côté.
 poulie (f) folle.
 bonde (f) de pluie.
 marchant à vide.
 feutre (m) coucheur.
 première presse (f).
 rangeuse (f) de feuilles.
 mettre, placer, poser, jeter.
 encrer les lettres.
 lever les feuilles.
 coucheur (m).
 margeur (m), leveur (m).
 alliage (m).
 limon (m), argile (f).
 calibre (m), jauge (f).
 colle (f).
 — animale.
 — de Cologne.
 colle (f) végétale.
 préparation (f) de la colle.
 détrempe (f).
 cuvier (m) à colle.
 collage (m).
 pile (f) colleuse.
 chaudière (f) à colle.
 salle (f) pour collage.
 machine (f) à coller.
 pot (m) à colle.
 couche (f) de colle.
 mouilloir (m) à colle.
 consommation (f) de colle.
 eau (f) de colle.
 coller le papier.
 collage (m).
 — animal.
 collage (m) à la résine.
 collage (m) de la pâte de papier.
 collage (m) à la paraffine.
 — végétal.
 degré (m) de collage.
 lin (m).

graph.

Hydr.

Masch.

13, 37, 60, 61.

Pap.

Techn.

Buchdr.

„ *Pap.*

Hand-Pap.

Buchdr.

grraph.

Techn.

84a.

Pap.

84a.

Pap.

„

„

„

„

„ **32.**

„ **26, 28, 32, 69.**

„

„

„

Techn.

Pap.

„

„

„ **3.**

„ **3.**

„

„

„

Deutsch.

Englisch.

Leinöl (n).
 — ölfirniss (m).
 Leinwand (f).
 — — band (m).
 Leine (f).
 Leinenhalbstoff (m).
 — — (gebleichter —).
 Leinenpapier.
 — stoff (m).
 Leistung (f), einer Maschine.
 Leistungsfähigkeit (f).
 Leitachse (f).
 — büchse (f).
 — rad (n).
 — rolle (f).
 — scheibe (f).
 Leitwalze (f).
 — — (Filz —).
 — — (Papier —).
 — (Sieb —).
 leiten.
 Leiter (f).
 — sprosse (f).
 Leitung (f), Uebertragung (f).
 — (Dampf —).
 — (Gas —).
 — (Wasser —).
 Leitungsanlage (f).
 — draht (m).
 — rohr (n).
 Lenker (m). Gegenlenker (m).
 Lenkrad (n).
 — rolle (f).
 — stange (f).
 — walze (f).
 Lesen (n), Vorlesen (n).
 Letter (f).
 — messer (m).
 Leuchtapparat (m).
 — gas (n).
 leuchtendes Papier (n).
 Lexikon (gross Regal).

linseed-oil.
 — — varnish.
 linen.
 cloth-binding.
 cord.
 linen-pulp.
 bleached — —.
 linen-paper.
 — -cloth.
 effect of a machine.
 efficiency.
 leading-axle.
 guide-box.
 — -wheel.
 — -pulley.
 leading-pulley.
 carrying-roll.
 felt — —.
 paper — —.
 wire — —.
 to conduct.
 ladder.
 — -step.
 transmission.
 steam-conduit.
 gas-supply.
 water-conduit.
 line.
 conducting-wire.
 conduit-pipe.
 rod.
 caster-wheel.
 guide-pulley.
 connecting-rod.
 guide-roll.
 reading.
 printing-type, type.
 typometer.
 illuminating-apparatus.
 illuminatig-gas.
 luminous paper.
 19⁵/₈" × 25¹/₂" engl.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

huile (f) de lin.
 vernis (m) à — —.
 toile (f).
 reliure (f) en toile.
 corde (f).
 pâte (f) de lin.
 — — blanchie.
 papier (m) de lin.
 étoffe (f) —.
 effet (m) d'une machine.
 rendement (m).
 essieu (m) d'avant.
 boîte (f) de guide.
 roue (f) directrice.
 poulie (f) de renvoi.
 poulie (f) directrice.
 rouleau-porteur (m).
 — — de feutre.
 — — du papier.
 — — de la toile métallique.
 conduire.
 échelle (f).
 échelon (m).
 transmission (f).
 conduite (f) de vapeur.
 — de gaz.
 — d'eau.
 ligne (f).
 fil (m) conducteur.
 conduit (m).
 guide (m).
 roue (f) de guide.
 galet-guide (m).
 bielle (f).
 cylindre-guide (m).
 lecture (f).
 caractère (m) d'imprimerie.
 typomètre (m).
 appareil (m) d'éclairage.
 gaz (m) d'éclairage.
 papier (m) phosphorescent.
 ca. 50 × 65 cm = 3250 qcm.

84 a.

Buchb.

15.

15.

64.

Mech.

Masch.

Techn.

"
Masch.

Mech.

Pap. 44.

" 44.

" 44.

" 44.

Masch.

Elektr.

"
Techn.

Masch.

"

"

"

"

Buchdr.

"

"

alte Formatbezeichnung.

Deutsch.

Englisch.

Licht (n).
 — (elektrisches —).
 — (polarisiertes —).
 — (weisses Licht —).
 — anlage (f), elektr.
 — —, Gas —.
 — druck (m).
 — durchlässigkeit-Prüfungsap-
 parat (m).
 — farbendruck (m).
 — kohle (f).
 — pause (f)!
 — pauspapier (n).
 — — papiermaschine (f).
 — — rohpapier (n).
 lichte Weite (f).
 lichtecht.
 lichtempfindlich.
 lichtempfindliches Papier (n).
 lidern, beledern.
 Liderung (f), Dichtung (f).
 Liderungsdeckel (m).
 — schraube (f).
 Lieferant (m).
 lieferbar.
 liefern.
 Lieferschein (m).
 — frist (f).
 — zeit (f).
 Lieferung (f).
 Lieferungsbedingungen (f pl).
 — kontrakt (m).
 Liegegeld (n).
 — tage (m pl).
 liegende Dampfmaschine (f).
 Ligaturen (f pl), doppelte Buch-
 staben (m pl).
 Lignitcellulose (f), brauner Holz-
 stoff (m).
 lila.
 Lineal (n).
 Liniatur (f).

light.
 electric light.
 polarized light.
 white light.
 electric-light plant.
 gas — —.
 phototypy.
 diaphanometer.
 heliographic-impression.
 lamp-carbon.
 heliographic copy.
 — paper, blue-print paper.
 machine for manufacturing —.
 raw paper for blue print.
 inside-diameter.
 light-proof.
 sensitive, sensitized.
 sensitized paper.
 to leather, to pack.
 packing, leathering.
 — -washer.
 — -bolt.
 supplier, purveyor.
 deliverable.
 to supply, to furnish.
 delivery order.
 term of delivery.
 time —.
 supply.
 terms of delivery.
 delivery-contract.
 demurrage.
 — days.
 horizontal steam-engine.
 double letters, ligatures.
 brown wood-pulp.
 lilac.
 rule, ruler.
 ruling.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

lumière (f).	
— électrique.	
— polarisée.	
— blanche.	
installation (f) électrique.	
— au gaz.	
phototypie (f).	
diaphanomètre (m).	48.
impression (f) héliographique.	
charbon (m) à lumière.	<i>Elektr.</i>
copie (f) héliographique.	<i>Techn.</i>
papier (m) —, papier ferro-prussiate.	50.
machine (f) à faire du pap. héliogr.	26, 28, 69.
papier p. impression héliogr.	
diamètre (m) intérieur.	<i>Techn.</i>
résistant à la lumière.	
sensible.	
papier (m) sensible à la lumière.	
garnir de cuir.	<i>Masch.</i>
garniture (f). étoupage (m).	"
rondelle (f) de garniture.	"
boulon (m) de serrage.	"
fournisseur (m).	
livrable.	
fournir (f), livrer.	
ordre (m), bon (m) de livraison.	
délai (m) de livraison.	
terme (m) de —.	
livraison (f), fourniture (f).	
conditions (f pl) de livraison.	
contrat (m) de livraison.	
frais (m pl) de staries.	<i>Handel.</i>
jours (m pl) de planche, les staries.	"
machine (f) à vapeur horizontale.	21, 31, 32, 73, 85, 93.
ligatures (f pl).	<i>Buchdr.</i>
pâte (f) de bois brune.	<i>Pap.</i>
lila.	
règle (f).	<i>Techn.</i>
réglage (m).	

Deutsch.

Englisch.

Linie (f), $\frac{1}{10}$ od. $\frac{1}{12}$ eines Zolles.

Linie (f).

— (**gegossene** —), zwischen Kolumnen.

Linienbiegeapparat (m).

— **breite** (f).

— **hobel** (m).

— **kasten** (m).

— **satz** (m).

— **schneidapparat** (m).

— **zieher** (m).

Linier-Maschine (f).

liniertes Papier (n).

linksgängiges Gewinde (n).

Linse (f).

Liquidation (f), Geschäftsauflösung.

— (**freiwillige** —).

— (**gerichtliche** —).

— (**gütliche** —).

— (**in** — **geraten**).

— (**in** — **sein**).

— (**zwangsweise** —).

Liquidator (m).

liquidieren, auflösen.

Liter (m).

Lithograph (m), **Steindrucker** (m).

Lithographie (f), **Steindruck** (m).

lithographieren.

lithographisch.

Loch (n).

— **apparat** (m).

— **maschine** (f).

— **stempel** (m).

lochen.

löcherig, fleckig (Papier).

locker, lose.

— **werden.**

Locomobil (n).

Löffel (m).

Lohn (m).

— (**Tage** —).

— **liste** (f),

line.

reglet.

line, rule.

rule-bender, twister.

space between two lines.

rule-plane.

— -case.

— -work.

— -cutter.

ruler.

ruling-machine.

ruled-paper.

left-handed screw-thread.

lens.

liquidation.

voluntary —.

judicial —.

liquidation by arrangement.

to pass into liquidation.

to be in —.

compulsory —.

liquidator, receiver.

to liquidate, to wind up.

litre.

lithographer.

lithographic-print.

to draw on stone.

lithographic.

hole.

perforating apparatus.

punching-machine.

punch, stamp.

to punch.

defective, imperfect.

loose.

to get loose.

locomobile, steam-motor.

spoon.

wages (pl).

day's wages.

list of wages.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

ligne (f).
 trait (m).
 filet (m).

 appareil (m) pour plier les filets.
 réglure (f).
 rabot (m) pour les filets.
 caisse à filets (f) pour les filets.
 composition (f) de filets.
 appareil (m) pour couper les filets.
 tire-ligne (m).
 machine (f) à régler.
 papier (m) réglé.
 filet (m) renversé.
 lentille (f).
 liquidation (f).
 — volontaire.
 — judiciaire.
 — amiable.
 entrer en liquidation.
 être en —.
 liquidation forcée.
 liquidateur (m).
 liquider.
 litre (m).
 lithographe (m).
 épreuve (f) lithographique.
 lithographier.
 lithographique.
 trou (m).
 perforateur (m).
 coupoir (m), machine (f) à poinçonner.
 poinçon (m).
 percer, déboucher.
 chantonne.
 qui a du jeu.
 se déserrer.
 locomobile (f).
 cuiller (f).
 paye (f) salaire (m).
 journée (f).
 liste (f) des gages.

Buchdr.

”

”

graph.

”

”

”

”

”

Techn.

32.”

Techn. Pap. 55, 59, 67.

”

”

Pap.

Techn.

”

”

Deutsch.

Englisch.

Lohntag (m).	pay-day, settling-day.
— zettel (m).	register of wages.
Löhnung (f), der Arbeiter.	payment, pay.
Lokal (n).	premises.
Lombardpapier (n), 500 × 592 mm.	lombard paper-size, 19 ¹¹ / ₁₆ " × 23 ¹ / ₄ " engl.
Longitudinalschneider (m).	longitudinal-cutter.
Löschapparat (m).	extinguisher.
— carton (m).	blotting-card.
— eimer (m).	fire-bucket.
— masse (f).	extinguishing-material.
— papier (n), Fliesspapier.	blotting-paper.
— papierformat (n).	14 ¹ / ₈ × 17 ³ / ₄ " engl.
lose , beweglich.	loose, movable.
— Rolle (f), — Scheibe (f).	— -pulley.
lösen , auflösen.	to dissolve.
loses Rad (n).	loose-wheel.
loskuppeln , ausrücken.	to disengage.
Loskupplung (f), Ausrückung (f).	disengaging.
löslich .	soluble.
Löslichkeit (f).	solubility.
lösen , losmachen.	to slacken.
losnieten .	to unrivet.
Lösung (f), Auflösung (f).	solution, dissolution.
Lösungsmittel (n).	solvent, dissolvent.
Lot (n), Senkel (m).	plummet, plumb, lead.
— schnur (f).	plumb-line.
loten , einloten.	to try with the plummet.
löthen , löten , schweissen .	to solder, to weld.
Löthkolben (m).	soldering-iron.
— lampe (f).	— -lamp.
lotrecht , bleirecht , senkrecht .	vertical, right by the plummet.
Löthrohr (n).	blow-pipe.
— stein (m), Borax (m).	soldering-stone.
— stelle (f), Lötung (f).	— -seam.
Löwenformat (n).	15 ³ / ₄ × 19 ⁵ / ₈ " engl.
Löwenpapier (n).	15 × 19" engl.
Luft (f).	air.
—, Spielraum (m).	free play.
— bahn (f).	endless wire-rope way.
— befeuchtungsanlage (f).	air-sprinkling-plant.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

jour (m) de paye.
note (f) des gages.
payement (m).
local (m).
lombard (m). 500 × 592 mm.

coupenne (f) longitudinale.
extincteur (m).
carton (m) buvard.
seau (m) à incendie.
matériel (m) extincteur.
papier (m) buvard.
36 × 45 cm = 1620 qcm jusqu'à
72 × 88 cm = 6336 qcm.

fou, mobile.
poulie (f) folle.
dissoudre.
roue (f) folle.
débrayer.
débrayage (m).
soluble.
solubilité (f).
desserrer.
dériver.
solution (f), dissolution (f)
dissolvant (m).
plomb (m), sonde (f).
fil (m) à plomb.
prendre l'aplomb.
souder, braser.
soudoir (m).
lampe (f) à souder.
à plomb, vertical.
chalumeau (m) à bouche.
borax.
soudure (f).
40 × 50 cm = 2000 qcm.
38 × 48 cm = 1824 qcm.
air (m).
jeu (m), chasse (f).
chemin (m) de fer aérien.
installation (f) à humecter l'air.

Pap. 14, 18, 21, 28, 36, 38, 59, 69.

41, 84 a.

41, 84 a.

Techn.

"
Chem.

Techn.

Masch.

"

Techn.

Masch.

Chem.

"
Techn.

"
Bauw.

Techn.

"

"

"

"

"
Buntpapierformat.

schweiz. Formatbezeichnung.

Techn.

"
42.

Deutsch.

Englisch.

Luftblasen (f pl), im Papier.
 — compressor (m).
 — compressionspumpe (f).
 Luftdicht.
 Luftdruck (m).
 — erhitzer (m).
 — filter (n).
 — hahn (m).
 — heizung (f).
 — heizungsapparat (m).
 — kabel (n).
 — kammer (f).
 — kanal (m).
 — klappe (f).
 — kondensator (m).
 — kühlapparat (m).
 — leere (f), Vakuum (n).
 — — messer (m), Vakuum-
 meter (m).
 Luftleitung (f).
 — loch (n).
 — manometer (n).
 — maschine (f).
 — pumpe (f).
 — pumpencylinder (m).
 — — deckel (m).
 — — kolben (m).
 — — ventil (n).
 Luftreiniger (m).
 — röhre (f), — schlauch (m).
 — sauger (m).
 — saugpumpe (f).
 — schieber (m).
 lufttrocken.
 Lufttrockenapparat (m), — trock-
 ner (m).
 — trockenkammer (f).
 — trocknung (f).
 — ventil (n).
 — walze (f), d. Papiermaschine.
 — weg (m), — kanal (m).
 — widerstand (m).

blisters in paper.
 air-compressor.
 — -compressing pump.
 airtight.
 atmospheric-pressure.
 air-heater.
 — -strainer.
 — -cock.
 hot-air-heating.
 — — — apparatus.
 overhead-cable.
 compressed air-chamber.
 air-way.
 — -flap.
 — -condenser.
 — -cooling apparatus.
 vacuum.
 — -indicator.

 overground-line.
 air-hole.
 steam-gauge with open leg.
 pneumatic-machine.
 air-pump.
 — — -cylinder.
 — — -cover.
 — — -bucket.
 — — -valve.
 — -regenerator.
 — -pipe.
 exhauster, aspirator,
 suction-pump.
 register.
 air-dried.
 — -drying apparatus.

 — — -room.
 — — .
 — -valve.
 — -roll.
 — -channel.
 — -resistance.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

bulles d'oir (m pl), musettes (f pl).
 compresseur (m) à air.
 pompe (f) à compression.
 hermétique.
 pression (f) atmosphérique.
 chauffage (m) à air chaud.
 couloir (m).
 robinet (m) à air.
 chauffage (m) à l'air chaud.
 calorifère (m).
 câble (m) aérien.
 chambre (f) à air comprimé.
 canal (m) à air.
 soupape (f) à air.
 condenseur (m) d'air.
 appareil (m) p. refroidir l'air.
 vide (m).
 indicateur (m) du vide.

conduite d'air.
 soupirail (m), évent (m).
 manomètre (m) à air libre.
 machine (f) pneumatique.
 pompe (f) d'aspiration.
 cylindre (m) d. l. pompe à air.
 couvercle (m) — —.
 piston (m) — —.
 clapet (m) — —.
 régénérateur (m) de l'air.
 tuyau (m) d'aérage.
 aspirateur (m).
 pompe (f) aspiratrice.
 registre (m).
 séché à l'air.
 séchoir (m) à air.

séchoir (m) à air.
 séchage (m) à air.
 soupape (f) à air.
 rouleau (m) à air.
 conduit (m) à air.
 résistance (f) de l'air.

Pap.
 32.

Papiertrocknung. 70.

Techn.
Maseh.
Techn.

”

42.

75.

Elektr.

Masch. 75.

21, 30, 32, 84.

Pap.

”
Dampfsm.
Techn.
Pap. 32.

”
Dampfsm.
Pap.

”

Deutsch.

Englisch.

Luftzug (m).
 Lüftung (f), Lüften (n).
 Lüftungsanlage (f).
 Lumpen *siehe* Hadern.
 Luxuspapier (n).

M

macerieren, einweichen.
 Magazin (n).
 — verwalter (m).
 magere Schrift (f).
 magerer Kalk (m).
 Magnesia (f), Bittererde (f).
 — (kohlen-saure —).
 — einreib- und Abstaubma-
 schine (f).
 Magnesium (n).
 — lampe (f).
 — licht (n).
 Magnet (m).
 mahagonibraun.
 Mahldauer (f).
 — holländer (m).
 mahlen, (Ganzzeug —).
 — (Halbzeug —).
 Mais (m), *zea mais*.
 — stärke (f).
 — stroh (n).
 Majuskel (m), grosser Buch-
 stabe (m).
 Makler (m).
 — (Fracht —).
 — (Versicherungs —).
 — (Wechsel —).
 Makulatur (f).
 — bogen (m).
 malen.
 Maler (m).
 — tuch (n).
 Malpappe (f).
 Manchon (m), Filzschlauch (m).

air-draught.
 airing.
 ventilation-plant.

luxury-paper.

to macerate.
 ware-house, magazine.
 store-house keeper.
 light-faced type.
 meagre-lime.
 magnesia.
 carbonate of magnesia.
 magnesia-dusting-machine.

magnesium.
 — -lamp.
 — -light.
 magnet.
 mahogany brown.
 time of beating.
 beating-engine, beater.
 to beat, to refine.
 to break.
 maize.
 — starch.
 — straw.
 capital letter.

broker.
 freight —.
 insurance —.
 exchange —.
 waste-paper.
 waste-sheet.
 to paint.
 painter.
 canvass.
 painting-cardboard.
 jacket for couch-rolls.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tirage (m), appel (m).
ventilation (f).
installation (f) de ventilation.

Techn.

42.

papier (m) de luxe.

3 a, 41.

macérer.

Pap.

magasin (m), dépôt (m).

chef (m) de dépôt.

caractères (m pl) maigres.

graph.

chaux (f) maigre.

magnésie (f).

Chem. 19.

carbonate (m) de magnésie.

machine (f) à frotter et à épousseter
la magnésie.

26, 28, 69.

magnésium (m).

chem. Element.

lampe (f) au —.

Pap.

lumière (f) de —.

”

aimant (m).

brun-acajou.

durée (f) du raffinage.

”

pile (f) raffineuse.

raffiner, broyer.

”

défiler.

”

maïs (m).

colle (f) de —.

paille (f) de —.

lettre (f) capitale.

Buchdr.

courtier (m).

— de transport.

— d'assurances.

— de change.

maculature (f), rebut (m).

feuille (f) de rebut.

”

peindre.

peintre (m).

toile (f).

carton (m) pour peinture.

35.

manchon (m).

Pap. 13, 37, 60, 61.

Deutsch.

Englisch.

Manchonspanner (m).	jacket-stretcher.
Mandat (n).	mandate.
Mangel (m), Fehler (m).	defect, flaw.
—, Bedürfnis (n).	want.
mangelhaft .	defective, imperfect.
Manillapapier (n).	Manilla-paper.
— stoff (m), gebleicht .	bleached Manilla-pulp.
Manipulation (f).	manipulation.
Manko (m), am Gewicht .	short-weight.
Mannloch (n).	man-hole, man-way.
— — bügel (m).	cross-bar of the —.
— — deckel (m).	man-hole cover.
— — verkleidung (f).	— — clothing.
— — verpackung (f).	— — packing.
Manometer (m), Druckmesser (m).	manometer, pressure-gauge.
— (Feder —).	spring —.
— (Metall —).	metallic —.
— (Platten —).	plate —.
— (Röhren —).	tube —.
Manometerfeder (f).	manometer-spring.
— gehäuse (n).	— case.
— rohr (n).	— tube.
— scala (f).	— scale.
— zeiger (m).	— hand.
— zifferblatt (n).	— dial-plate.
Mansarde (f), Dachwohnung (f).	top-floor, attic.
Manschette (f).	collar.
Mantel (m), Bekleidung (f).	case, casing, jacket.
Manufaktur (f).	manufactory.
Manuskript (n).	manuscript, copy.
Mappenband (n).	cotton-tape.
Marginalie (f), Randbemerkung (f).	marginal note, side-note.
Marginalnoten (f pl).	cut-in notes.
markieren .	to mark.
Markierfilz (m).	marking-felt.
Markt (m).	market.
— bericht (m).	— report.
— lage (f).	state of the market.
— preis (m).	market price.
— schwankungen (f).	— fluctuations.
— (der — ist belebt).	the market is active.
— (der — ist entblösst).	— is deprived.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tendeur (m) pour manchon.
 mandat (m), ordre (m).
 défaut (m), manque (m).
 besoin (m).
 défectueux, imparfait.
 papier (m) manille.
 pâte (f) blanchie de manille.
 manipulation (f).
 manque (m) de poids.
 trou (m) d'homme.
 traverse (f) du — —.
 couvercle (m) du — —.
 garniture (f) du — —.
 joint (m) p. l. couvercle — —.
 manomètre (m).
 — à ressort.
 — métallique.
 — à membrane métallique.
 — à tube courbé.
 ressort (m) du manomètre.
 boîte (f) —.
 tuyau (m) —.
 échelle (f) —.
 aiguille (f) —.
 cadran (m) —.
 mansarde (f).
 collier (m).
 enveloppe (f), chemise (f).
 manufacture (f).
 copie (f), manuscrit (m).
 ruban (m) de coton.
 glosse (f) marginale.
 notes (f pl) marginales.
 marquer.
 feutre (m) à marquer.
 marché (m).
 report (m) du —.
 état (m) —.
 prix (m) —.
 fluctuations (f pl) —.
 le marché est animé.
 — est depourvu.

Pap.

15.

Masch.

75.

Masch., Techn.
Techn.

Buchdr.
Buchb. 84 a.
Buchdr.

”
Pap.
 ” 13, 37, 60, 61.

Deutsch.

Englisch.

Markt (der — ist fest).
 — (der — ist gedrückt).
 — (der — ist still).

Markzeichen (n).

Marmorierapparat (m).

— farben (f pl).

— kasten (m).

— maschine (f).

— wasser (n).

marmorieren.

Marmorierer (m).

marmoriertes Papier (n).

Marmorierung (f).

Marokkoeinband (m).

— leder (n), Saffian (m).

Maschine (f), **Triebwerk** (n).

— (Dampf —).

— (Dynamo —).

— (Heissluft —).

— abstellen.

— anlassen.

— anwärmen.

— aufstellen, montieren.

Maschinen (f pl) für :

„Asbestfabrikation.

„Barytpapier.

„Buchbindereien.

„Buntpapier.

„Carbonpapier.

„Carton (Pappen)-Fabriken.

„Cartonnagefabrikation.

„Celloidinpapier.

„Celluloid.

„Cellulose, Zellstoff.

„ — fabriken.

„ — — (Natronverfahren).

„ — — (Sulfatverfahren).

„ — — (Sulfitverfahren).

„chemisch präpariertes Papier.

„Chromocarton.

the market is firm.

— is depressed.

— is quiet.

guide-mark.

marbling-apparatus.

— colours.

trough.

marbling-machine.

gum-water.

to marble.

marbler.

marble-paper.

marbling.

Morocco-binding.

— leather.

machine, engine.

steam-engine.

dynamo —.

hot-air —.

to stop the engine.

to start —.

to worm —.

to adjust —.

machinery (pl) for :

„asbest-manufacturing.

„coated-paper.

„bookbinders.

„colored-surface-paper.

„carbon —.

„cardboard mills.

„paste-board manufacturing.

„celloidine-paper.

„celluloid.

„chemical-fibre.

„ — — mills.

„ — — — (soda-process).

„ — — — (sulphate- —).

„ — — — (sulphite- —).

„chemically prepared paper.

„chromo card-board.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

le marché est ferme.
 — est lourd.
 — est calme.
 point (m) de repère.
 appareil (m) à marbrer.
 couleurs (f pl) à —.
 baquet (m) à marbrer.
 machine (f) à marbrer.
 gomme (f).
 marbrer.
 marbreur (m).
 papier (m) marbré.
 marbrure (f).
 reliure (f) en maroquin.
 maroquin (m).
 machine (f).
 machine (f) à vapeur.
 dynamo (m).
 machine à air chaud.
 stopper, arrêter la machine.
 mettre en marche —.
 réchauffer —.
 dresser —.
 machines (f pl) pour :
 „ fabrication d'amiante.
 „ papier couché.
 „ reliures.
 „ papier peint.
 „ — à décalquer, *dit* noir gras.
 „ fabriques de carton.
 „ fabrication de cartonnages.
 „ papier celloïdine.
 „ celluloïde.
 „ cellulose.
 „ fabrique de —.
 „ cellulose (à la soude).
 „ — (au sulfate).
 „ — (au bisulfite).
 „ papier préparé chimiquement.
 „ carton chromo.

Buchdr.

Buchb. 84 a.

„ 84 a.

Buntpap.

„

„

„

„

„

84 a.

„

Buchb.

„

Techn.

38.

26, 28, 69.

11, 27, 55, 59, 67.

26, 28, 69.

28, 69.

4, 6, 10, 14, 18, 20, 21, 31, 32, 38,

45, 73, 84, 85, 92.

11, 27, 55, 59, 67.

26, 28, 69.

32.

18, 21, 30, 31, 32, 38.

18, 21, 30, 31, 32, 38.

32.

18, 32.

18, 30, 32.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

Deutsch.

Englisch.

Maschinen (f pl) für:

- „ Chromopapier.
- „ Collodiumwolle.
- „ Durchschreibpapier.
- „ Druckereien.

- „ Espartoanlagen.
- „ geklebter Carton.
- „ Gelatinepapier.

„ Glacé —.

„ Glas —.

„ (Hilfsmaschinen), f. lithographische Anstalten.

„ (— —) f. Papierfabriken.

„ Holzstofffabriken (Holzschleifereien).

„ Illustrationsdruckpapier (n).

„ Kilometerphotographie —.

„ Kunstdruck —.

„ Ledertuch.

„ Lichtpauspapier.

„ Mimeographen— oder Stencil —.

„ Natroncellulose.

„ Nitrocellulose.

„ Oelcarton.

„ Papierfabriken.

„ Pappenfabriken.

„ Pappe in Bogen.

„ — in Rollen.

„ Paraffinpapier.

„ Paus —.

„ Pergament —.

„ photographisches —.

„ Pyroxilinpulver.

„ Rotationsphotographiepapier (n).

„ Sägewerke.

„ Schiessbaumwolle.

machinery (pl) for:

„ chromo paper.

„ collodion-cotton.

„ coated tracing-paper.

„ printers.

„ sparto-paper mills.

„ pasted-boards.

„ gelatine-paper.

„ glazed —.

„ glass —.

„ (auxiliary-machinery) for lithographic-establishments.

„ (— —) for paper-mills.

„ wood-pulp mills.

„ paper for impression of illustrations.

„ photographic-paper in rolls.

„ art —.

„ leather-cloth.

„ heliographic-paper.

„ mimeographe —.

„ soda-cellulose, — pulp.

„ nitro-cellulose.

„ oiled cardboard.

„ paper-mills.

„ cardboard mills.

„ — — in sheets.

„ — — in rolls.

„ paraffine-paper.

„ tracing —.

„ parchment —.

„ photographic —.

„ pyroxilin-powder.

„ photographic-paper in rolls.

„ sawing-mills.

„ gun-cotton.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machinns (fpl) pour :

- „ papier chromo.
- „ coton-collodion.
- „ papier à calquer.
- „ imprimeries.
- „ fabriques de papier sparte.
- „ carton collé.
- „ papier gélatiné.
- „ — glacé.
- „ — verré.
- „ (machines auxiliaires) pour ateliers
litographiques.
- „ (— —) pour papeteries.

„ fabriques de pâte de bois.

„ papier pour impression d'illustra-
tions.

„ — photographique en rouleaux.

„ — pour impression artistique.

„ toile-cuir.

„ papier héliographique.

„ — pour miméographes.

„ cellulose à la soude.

„ nitrocellulose.

„ carton huilé.

„ papeteries

„ fabriques de carton.

„ carton en feuilles.

„ — en rouleaux.

„ papier paraffiné.

„ — à calquer.

„ — parchemin.

„ — photographique.

„ poudre de pyroxiline.

„ papier en rouleaux pour photo-
graphies.

„ scieries.

„ coton-poudre.

26, 28, 69.

32.

26, 28, 69.

27, 55, 59, 67.

8, 32.

4, 20, 26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26.

28, 59, 69.

Papierbearbeitung. 11, 26, 27, 28, 36,
55, 59, 67, 69, 76.

6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 70,
73, 84, 85.

D. R. P. Nr. 89275 siehe 69.

69.

26, 28, 69.

28, 69.

26, 28, 69.

28.

32.

32.

28, 69.

4, 6, 8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 30,
31, 32, 38, 45, 73, 84, 85, 92.

4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31,
32, 38, 45, 70, 73, 84, 85, 92.

4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31,
32, 38, 45, 70, 73, 84, 85, 92.

4, 20, 30, 32, 84.

26, 28, 69.

26, 28, 69.

26, 28, 32, 38, 69, 84.

26, 28, 69.

32.

69.

73, 85.

32.

Deutsch.

Englisch.

Maschinen (f pl) für :

- „Schmirgelleinen.
- „„Silvalin“ (Papierstoff) — Spinnerei.
- „Spielkarten.
- „Strohstofffabriken.
- „Sulfatcellulose.
- „Sulfitcellulose.
- „Tapeten.
- „tierisch geleimte Papiere.
- „Trockenplatten.
- „Vulkanfiber.
- „Wachspapier.
- „Wachstuch.
- „Wasserwerkanlagen.

Maschinenarbeit (f).

- arbeiter (m).
- aufseher (m).
- aufsteller (m), **Monteur** (m).
- bau (m).
- bauer (m), **Mechaniker** (m).
- bauwerkstätte (f).
- betrieb (m).
- drehbank (f).
- druck (m).
- fabrik (f).
- fett (n).
- führer (m).
- gehilfe (m), erster Papiermaschinengehilfe.
- — (zweiter —) a. Rollapparat.
- gestell (n), **Stuhlung** (f).
- glätte (f), des Papiers.
- meister (m).
- messer (n).
- öl (n).
- papier (n).
- raum (m), — saal (m).
- saal (m).
- sieb (n), **Metalltuch** (n).
- talg (m).

machinery (pl) for :

- „emery-cloth.
- „„silvalin“ (paper-pulp)-spinning.
- „playing-cards.
- „straw-pulp mills.
- „sulphate-cellulose.
- „sulphite-cellulose.
- „wall-papers.
- „animal-sized paper.
- „dry-plates.
- „vulcanized-fibre.
- „wax-paper.
- „ — -cloth.
- „hydraulic-plants.

machine-work.

machinist.

machine-inspector.

— fitter.

— constructing.

— maker, engineer.

— works.

working by machinery.

power-lathe.

machine-impression.

— works.

— grease.

machine-tender.

backtender.

reel-boy.

machine-frame.

— finish.

chief-engineer.

knife, blade for machinery.

lubricating-oil.

machine-made paper.

— room.

press-room.

wire, wire-cloth.

machine-tallow.

Deutsch.

Englisch.

Maschinenteile (m pl),	pieces of machinery.
maschinenglatt.	machine-finished.
Maschinerie (f).	machinery.
Maschinist (m).	machinist
Maser (f), Maserholz (n).	curled-wood.
Masriermaschine (f).	roller-printing machine.
Mass (n),	measure.
— analyse (f).	volumetric analysis.
— einheit (f).	unit of measure.
— stab (m), Meterstab (m).	rule.
— stab (m), Skala (f).	scale.
Masse (f).	mass.
Massenpackungen (f pl).	wrappings.
Mast (m).	pole, mast.
Mastix (m), Harz (n).	mastic.
Mater (f), Mutter (f), Matrize (f).	matrice, matrix.
Materialien (n pl).	materials (pl).
Materialverwalter (m).	store-keeper.
Materie (f), Stoff (m).	matter.
Matrisierapparat (m).	moistening-machine.
— filz (n).	— -felt.
matrisieren.	to dampen, to moisten.
Matrize (f), Schriftmutter (f).	matrice, matrix.
Mattdruck (m).	faint-printing.
Mauer (f).	wall.
— anker (m).	— -clamp.
— konsole (f).	— -bracket.
mauern.	to build, to wall.
Mauerung (f), Mauerwerk (n).	masonry, walling.
Maurer (m).	mason, builder.
Maurermeister (m).	master-builder.
Mechanik (f).	mechanics (pl).
Mechaniker (m).	mechanician, millwright.
mechanisch.	mechanic, mechanical.
Mechanismus (m), einer Maschine.	mechanism, motion.
Medianformat (n).	19 × 25 ¹ / ₄ " engl.
— (gross —).	18 × 23 ¹ / ₄ " engl.
— (klein —).	17 ¹ / ₄ × 22" engl.
— Notenformat.	18 ¹ / ₂ × 24 ³ / ₈ " engl.
— Quart- und Prospekt-Format.	18 ¹ / ₂ × 23 ⁵ / ₈ " engl.
Meersalz (n), Seesalz (n).	sea-salt, marine-salt.
Mehlkleister (m).	paste.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pièces (fpl) de machine.
 apprêt (m) de machine.
 machinerie (f).
 mécanicien (m).
 veine (f), bois (m) veiné.
 machine (f) à veiner.
 mesure (f).
 analyse (f) volumétrique.
 unité (f) de mesure.
 règle (f).
 échelle (f).
 masse (f).
 emballages.
 poteau (m), mât (m).
 mastic (m).
 matrice (f).
 matériaux (m pl).
 magasinier (m).
 matière (f).
 humecteuse (f).
 entre (m) pour humecter.
 humecter.
 matrice (f).
 impression (f) mate.
 mur (m).
 murant (m).
 support (m), console (f),
 maçonner.
 murage (m).
 maçon (m).
 maître-maçon (m).
 mécanique (f).
 mécanicien (m).
 mécanique (m).
 mécanisme (m).
 8 × 64 cm = 3072 qcm.
 6 × 59 cm = 2714 qcm.
 4 × 56 cm = 2464 qcm.
 7 × 62 cm = 2914 qcm.
 7 × 60 cm = 2820 qcm.
 sel (m) marin, sel (m) de mer.
 colle (f) de farine.

Pap.
Techn.

Pap.
Techn.

Mech.
Cart. und Pap. 68.

Buchdr.

Pap.
 „ 60.

„
Buchdr.
graph.
Bauw.

„
 „

Buntpapierformat.
alte Formatbezeichnung.

„
Notenpapierformat.
Druckpapierformat.
Cell. u. Pap.
Buchb.

Deutsch.

Englisch.

Mehrfarbendruck (m).
Mehrfarbigkeit (f).
Meissel (m).
 „Meisselbach“ Kluppe.
 meisseln.
Melotypie (f), **Notendruck** (m).
Membran (f).
 — pumpe (f).
Memorandum (n), **Nota** (f).
Menge (f).
 mengen, mischen (Papierstoff).
Mengung (f), **Mischung** (f).
Mennige (f).
Messband (n).
 — bereich (m).
 — instrument (n).
 — — f. Knotenfänger.
 — kette (f).
 — latte (f).
 — lehre (f).
 — maschine (f), f. Papierlänge.
 — — f. Papiergeschwindigkeit.
 — schnur (f).
 — stange (f).
 — und Rolltisch (m), f. Pauspa-
 piere.
 — und Umrollmaschine (f).
 — werkzeuge (n pl).
 messen.
Messer (n), **Klinge** (f).
 — (Papierbeschneide —).
 —, Schienen (f pl), am Holländer.
 — feile (f), Schneidefeile.
 — säge (f).
 — schärfer (m).
 — schärfmaschine (f).
 — schleifmaschine (f).
Messing (n).
 — blech (n).
 — draht (m).
 — giesserei (f).
 — lager (n).

colour-printing.
 polychromy.
 chisel.
 „Meisselbach“ clutch.
 to chisel.
 music-printing.
 membrane.
 — pump.
 note, memorandum.
 quantity.
 to mix.
 mixture, mixing.
 minium, red lead.
 measuring-tape.
 scale.
 gauge.
 — for strainer-plates.
 measuring-chain.
 — -staff.
 gauge.
 measuring-machine for paper.
 speed-indicator for paper.
 measuring-tape.
 offset-staff.
 measuring-and reeling-table f. tra-
 cing-papers.
 — and hand-reeling machine.
 — -tools.
 to measure.
 knife, blade.
 — for paper-trimming.
 engine-knives, — plates, — bars.
 knife-file.
 — pruning-saw.
 — sharpener.
 — sharpening-machine.
 — grinding-machine.
 brass.
 — plate.
 — wire.
 — foundry.
 — box.

impression (f) en couleurs.
 polychromie (f).
 ciseau (m), burin (m).
 mordache (f) syst. Meisselbach.
 ciseler, buriner.
 impression (f) de musique.
 membrane (f).
 pompe (f) à —.
 borderau (m).
 quantité (f).
 mélanger.
 mélange (m).
 minium (m).
 mesure (f) en ruban.
 échelle (f).
 jauge (m).
 — p. plaques d'épurateurs
 chaîne (f) d'arpenteur.
 règle (f) divisée.
 jauge (m).
 machine (f) à mesurer le papier.
 indicateur (m) de vitesse.
 cordeau (m).
 jalon (m).
 table (f) à métrer et à enrouler p.
 papiers à calquer.
 machine (f) à mesurer et à rebobiner.
 outils (m pl) à mesurer.
 mesurer.
 couteau (m), lame (f).
 — à papier.
 lames (f pl).
 lime (f) à couteau.
 scie (f) —.
 affûleur (m).
 machine (f) à aiguiser les couteaux.
 machine (f) à affûter les couteaux.
 laiton (m), cuivre (m) jaune.
 — en lames.
 fil (m) de laiton.
 fonderie (f) —.
 coussinet (m) —.

graph.
Techn.
3.
Techn.
graph.
73.

Pap.
 ”
Techn.
 ”

Pap. **43.**
Techn.
 ”
49.
Pap. **28, 69.**
 ” **49.**
Techn.
 ”
69.

28, 69.
43, 44, 49.

39, 44, 49.
39, 44, 49.
39, 44, 49.

39, 44, 49.

32, 49.
36, 49, 59, 92.
17.
17.
17.
17.
Techn.

Deutsch.

Englisch.

Messingmutter (f).

— **regletten** (f pl).

— **rohr** (n).

— **schriften** (f pl).

— **walze** (f).

Metall (n).

— **arbeiter** (m).

— **bearbeitungswerkzeuge** (n pl).

— **bohrer** (m), **Drillbohrer**.

— **büchse** (f).

— **bürste** (f).

— **drehbank** (f).

— **gewebe** (n).

— **giessform** (f).

— **kolben** (m).

— **lagerschalen** (f pl).

— **legierung** (f).

— **liderung** (f).

— **platte** (f).

— **putzpomade** (f).

— **rohr** (n).

— **säge** (f).

— **schaber** (m).

— **schere** (f), **Blechscherer**.

— **schlauch** (m), **biegsamer** —.

— **sieb** (n), — **tuch** (n).

— **stärke** (f), **Wanddicke** (f).

— **tuchleder** (n), **Brust** —, **Sieb** —.

— — **regulator** (m).

— — **tisch** (m), **Siebtisch**.

— **walze** (f).

Meter (m) (**Längemass**).

— **kilogramm** (n).

— **mass** (n).

— **zähler** (m), f. **Papiermaschinen**.

Methode (f).

metrisch.

Mica (m), **Glimmer** (m).

Mikrometer (m), **Dickenmesser** (m).

Mikroskop (n).

Milchglas (n), **Beinglas** (n).

brass nut.

— reglets.

— tube.

— types.

— roll.

metal.

— worker.

— working-tools.

— borer.

— box.

— brush.

— lathe.

wire-cloth.

ingot-mould.

metallic-piston.

brass-bushes

alloy of metals.

metallic-packing.

metal-plate.

— scowring-pomade.

metallic-tube.

iron cutting-saw.

brass-doctor.

plate-shears.

flexible metal-hose.

wire, wire-cloth.

thickness of metal.

wire-apron.

— guide.

— table.

metal-roll.

metre.

kilogrammeter.

metric-measure.

metric-counter for paper-machines.

method.

metric.

mica.

micrometer.

microscope.

bone-glass.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

écrou (m) de laiton.
 réglets (m pl) en laiton.
 tube (m) —.
 caractères (m pl) —.
 cylindre (m) —.
 métal (m).
 ouvrier (m) en métaux.
 outils (m pl) à métaux.
 drille (m).
 boîte (f) en bronze.
 brosse (f) métallique.
 tour (m) à métaux.
 toile (f) métallique.
 lingotière (f).
 piston (m) métallique.
 coussinets (m pl) en bronze.
 alliage (m) de métaux.
 garniture (f) métallique.
 plaque (f) en métal.
 pommade (f) à polir les métaux.
 tube (m) métallique.
 scie (f) à métaux.
 docteur (m) en bronze.
 cisailles (f pl).
 tuyau (m) métallique flexible.
 toile (f) métallique.
 épaisseur (f) de métal.
 tablier (m).
 guide-toile (m).
 table (f) de la machine à papier.
 rouleau (m) en bronze.
 mètre (m).
 kilogrammètre (m).
 mesure (f) métrique.
 compteur (m) métrique p. machines
 à papier.
 méthode (f).
 métrique.
 mica (m).
 micromètre (m).
 microscope (m).
 verre (m) opale.

Techn.

Buchdr.

Techn.

Buchdr.

17, 18.

Techn.

„

„

Elektr.

Pap.

Masch.

„

„

Techn.

„

Pap. **17, 49.**

Techn.

„

Pap.

Techn.

Pap.

„

„

17, 76.

28, 69.

Techn.

Pap. **44, 74.**

74.

Deutsch.

Englisch.

Millimeterpapier (n).	millimetre-paper.
Mimeographenpapier (n).	mimeograph-paper.
— — — maschine (f).	— — machine.
Mindergewicht (n).	short-weight.
Mineralfarbe (f), Erdfarbe (f).	mineral-colour.
Minium (n).	read-lead, minium.
Minuskel (f), kleiner Buchstabe (m).	small letter, minuscule.
Mischbottig (m).	mixing-chest.
— holländer (m).	— -engine.
— maschine (f).	— -machine.
— trommel (f).	— -drum.
mischen .	to mix.
Mischung (f), Mengung (f).	mixture, mixing.
Mischungsgewicht (n).	equivalent.
missachten (Vorschriften).	to disregard.
Missachtung (f), v. Vorschriften.	disregard.
Missdruck (m), Ausschuss (m).	maculature, monks and friars.
Mitte (f).	centre.
Mittel (n).	mean.
— (im —).	on an average.
— buchstabe (m).	medial letter.
— druck (m).	middle-pressure.
— papier (n).	mean-paper.
— wand (f), im Holländer .	midfeather.
Modell (n), Muster (n).	model, pattern.
moderfleckig .	foxed.
Moirépapier (n).	mohair-paper.
Molekül (m).	molecule, atom.
Moleskin (m), Buchbinderleder .	moleskin.
Monogramm (n).	monogram.
— druck (m).	— -printing.
— Prägepresse (f).	— — -press.
Montage (f).	installing, setting-up.
Monteur (m), Aufsteller (m).	engine-fitter.
montieren .	to fit up a machine.
Montierung (f).	fitting-up, setting-up.
Montierwerkstatt (f).	— -shop.
Moratorium (n).	respite.
Mörser (m).	mortar.
Mörtel (m).	mortar, plaster.
— maschine (f).	— -engine, — -mill.
— mühle (f).	— -plashing mill.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier millimétrique.
 papier (m) miméographique.
 machine (f) à faire du — —.
 manque (m) de poids.
 couleur (f) minérale.
 minium (m).
 lettre (f) minuscule.
 cuve (f).
 pile (f) mélangeuse.
 machine (f) à mélanger.
 tonneau (m) mélangeur.
 mélanger.
 mélange (m).
 poids (m) atomique.
 ne pas tenir compte de ...
 ne pas tenir compte de ...
 maculature (f), rebut (m).
 centre (m).
 moyen (m).
 en moyenne.
 lettre (f) médiale.
 moyenne pression (f).
 papier (m) de sorte moyenne.
 paroi (f) de pile, cloison (f).
 modèle (m), échantillon (m).
 piqué.
 papier (m) moiré.
 molécule (f).
 moleskine (m).
 monogramme (m).
 impression (f) de monogrammes.
 presse (f) à estamper des —.
 montage (m).
 monteur (m).
 monter une machine.
 montage (m).
 atelier (m) de montage.
 répit (m).
 mortier (m).
 mortier (m).
 machine (f) à battre le —.
 tonneau (m) mélangeur à —.

84 a.
 41.
 28.
Pap.
Buchdr.
Pap.
 „
 28, 32, 69.
Pap.
Techn.
 „ u. Chem.
Chem.
Buchdr.
Techn.
Buchdr.
Dampfsm.
Buchdr.
Pap.
Techn.
Buchdr.
 84 a.
Chem.
Buchb. 84 a.
graph.
 „
 59.
Masch.
 „
 „
Maschb.
Handel.
Chem.
Bauw.
 „
 „

Deutsch.

Englisch.

Mörtelpflaster (m).
Motor (m).
moussierte Schrift (f).
Muff (m), Kupplungsmuff.
Muffenrohr (n).
 — **verbindung** (f), — **kupplung** (f).
Mühle (f).
 — (**Chlorkalk** —).
 — (**Harz** —), System Zell.
 — (**Kegelstoff** —).
 — (**Stoff** —).
Mühlengkämme (m pl).
Multiplikator (m).
Mundstück (n).
Muschelpapier (n).
 — **schieber** (m).
 — **ventil** (n).
Musselin (m), Nessel^utuch (n).
Muster, Probe (f).
 — (**als** —).
 — (**auf** — **kaufen**).
 — (**auf** — **verkaufen**).
 — (**dem** — **entsprechen**).
 — (**nach** —).
Musterbuch (n).
 — **hefter** (m).
 — **lager** (n).
 — **ohne Wert**.
 — **sendung** (f).
Mutter (f), **Schrauben** —.
 — **fräsmaschine** (f).
 — **gewinde** (n).
 — **kaliber** (n).
 — **schraube** (f).
M-Zähne (m pl), einer Säge.

mortar-paving.
 motor.
 shaded-types.
 coupling-box.
 socket-pipe.
 — -joint.
 mill.
 desintegrator for bleaching-powder.
 rosin-desintegrator.
 refining-engine.
 refining-engine.
 wheel-teeth for mills.
 multiplier.
 mouth-piece.
 shell-paper.
 three-port slide-valve.
 shell-valve.
 muslin.
 specimen, sample.
 as sample.
 to buy by sample.
 to sell by —.
 equal to pattern.
 to pattern, as per sample.
 sample-book.
 — -stitcher.
 — -stock.
 — of no value.
 — -packet.
 nut-screw.
 — -shaping machine.
 — -thread.
 matrix.
 nut-screw.
 M-teeth (pl) of the saw.

N

Nabe (f), Radnabe.
Nabenbohrer (m), **Näber** (m).
 — **büchse** (f).
 — **loch** (n).

nave, boss.
 nave-borer.
 — -box.
 — -hole.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pavé (m) en mortier.
 moteur (m).
 caractères (m pl) moussés.
 manchon (m) d'accouplement.
 tuyau (m) à manchon.
 joint (m) à manchon.
 moulin (m).
 — à chlore.
 — à résine.
 moulin (m) raffineur conique.
 pile (f) raffineuse.
 dents (f pl) d'engrenages.
 multiplicateur (m).
 embouchure (f), bouche (f).
 papier (m) coquille.
 tiroir (m) à coquille.
 soupape (f) à —.
 mousseline (f).
 échantillon (m).
 à titre d'échantillon.
 acheter sur échantillon.
 vendre sur —.
 pareil à l'échantillon.
 à l'échantillon.
 livre (m) d'échantillons.
 brocheuse (f) p. échantillons.
 dépôt (m) d'échantillons.
 échantillon (m) sans valeur.
 paquet (m) —.
 écrou (m).
 machine (f) à dresser les écrous.
 filet (m) taraudé.
 matrice (f).
 filière (f) brisée.
 dents (f pl) de scie en M.

moyeu (m) d'une roue.
 quille (f), quillier (m).
 boîte (f) de roue.
 emboiture (f) du moyeu.

Bauw.
graph.
Masch.
 " "
Cell.u.Pap. 9.
Pap. 9.
 " 30, 84.
 " 31, 32, 62.
Masch.
 32.
Techn.
 3 a.
Dampfm.
 " "
Buchb. 84 a.

11,55,67,84a.

Techn.

" "
 " "
 " "
 " "

" "
 " "
 " "
 " "

Deutsch.

Englisch.

Nabenring (m).
 nachätzen,
 Nachbestellung (f).
 — bleiche (f).
 — druck (m), eines Buches.
 nachdrucken.
 — dunkeln.
 Nachfrage (f).
 nachfüllen.
 Nachlass (m), Ermässigung (f).
 nachlassen, v. Geschäften.
 Nachleimmaschine (f).
 — nahme (f).
 — — (gegen — senden).
 — — sendung (f).
 — — spesen (f pl).
 nachnehmen, Spesen —.
 Nachschleifen (n) v. Walzen.
 Nachsortirgurte (f).
 Nachtarbeit (f).
 — dienst (m).
 — schicht (f).
 Nachweisebuchstabe (m).
 — weiser (m), Index (m).
 Nadel (f).
 — feile (f).
 — papier (n).
 Nagel (m).
 — bohrer (m).
 — fänger (m).
 — kopf (m).
 — loch (n).
 nageln.
 Nagelung (f).
 nähen, zusammennähen.
 Nähriemen (m).
 Naht (f).
 — (Sieb —).
 nahtlos, ohne Lötstelle.
 Naphta (f).
 Naphtalin (n).

nave-ring.
 to etch after.
 repeat-order.
 second-bleaching.
 counterfeit.
 to reprint.
 to grow darker.
 demand.
 to fill up.
 reduction, allowance.
 to slacken.
 sizing-machine for webs.
 reimbursement.
 to send goods to be paid for on receipt.
 package payable on delivery.
 expenses (pl) of collection.
 to book charges forward.
 re-grinding of rolls.
 sorting-belt.
 night-work.
 — -tour.
 — -tour.
 letter of reference.
 index.
 needle.
 — -file.
 — -paper.
 nail, pin, clinch.
 gimlet, gimblet.
 nail-catcher.
 — -head.
 pin-hole.
 to nail.
 nailing.
 to sew.
 sewing-strap.
 joint.
 seam.
 seamless.
 naphta.
 naphtalene.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

frettes (f pl) de roue.
retoucher.
commission (f) supplémentaire.
second blanchiment (m).
contrefaçon (f).
réimprimer.
se foncer.
demande (f).
remplir.
réduction (f).
diminuer.
machine (f) à coller.
remboursement (m).
envoyer contre —.

envoi (m) contre —.
frais (m pl) de —.
faire suivre les frais en —.
rôdage (m) de cylindres.
sangle (f) pour trieur.
travail (m) de nuit.
service (m) —.
faction (f) —.
lettre (f) explicative.
index (m).
aiguille (f).
lime (f) à —.
papier (m) pour aiguilles.
cheville (f), rivet (m).
vrille (f).
cloutière (f).
tête (f) de clou.
enlasure (f).
clouer.
clouure (f).
coudre.
lanière (f) p. courroies.
rapport (m).
couture (f).
sans soudure.
naphte (m).
naphtaline (f).

graph.

Cell. u. Pap.

Buchdr.

”
Pap.

26, 28, 69.

Pap. 32, 36, 51, 84.

Cell. 18.

Buchdr.

”
Techn.

”

”
Pap. 18.

Techn.

”

”

”
Pap.
Techn.

23.

Deutsch.

Englisch.

Narben (f pl), i. Papier.

Nase (f), Knagge (f).

Nasenkeil (m).

Nassfilz (m).

— partie (f).

— presse (f).

— pressfilz (m).

— — walze (f).

Natrium (n).

— bicarbonat (n).

— carbonat (n).

— hyposulfit (n).

— sulfat (n).

— sulfit (n).

Natron (n).

— (kaustisches —), Aetznatron.

— (schwefelsaures —). Glaubersalz (n).

— cellulose (f).

— — anlage (f).

— lauge (f).

— sulfatecellulose (f).

natronhaltig.

Naturbleiche (f), Rasen —.

— carton (m).

— papier (n).

naturfarbig.

Negativdruck (m).

— lichtpauspapier (n).

Nennwert (m).

Nettobetrag (m).

— einnahme (f).

— ertrag (m).

— gewicht (n).

— gewinn (m).

— preis (m).

— tara (f).

netzen (eine Mauer —).

— (Papier —).

Neubau (m).

— bekleiden (n), v. Papierwalzen.

— druck (m).

grains (pl).

catch, tappet, peg, driver.

nose-wedge.

wet-felt.

— -part, — -end.

— -press.

— -felt.

— -press-roll.

sodium, natrium.

bicarbonate of soda.

sodium carbonate.

hyposulphite of soda.

sulphate of —.

sulphite of —.

soda.

caustic —.

sulphate of soda, Glauber's salt.

soda-cellulose, — -pulp.

— — -plant.

sodium-hydrate.

— sulphate-pulp.

sodic.

grass-bleaching.

brown-board.

brown wrapping-paper.

natural-colour.

negative-printing.

— tracing-paper.

nominal value.

net amount.

— receipts (pl).

— produce.

— weight.

— gain, — profit.

— price.

real tare.

to soak a wall.

to moisten.

new building.

lining of rolls.

reprint.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

grains (m pl).
bouttoir (m), toc (m).
contre-clavette (f).
feutre (m) coucheur.
table (f) de fabrication.
première presse (f).
feutre (m) coucheur.
cylindre (m) de presse.
natrium (m), sodium (m).
bicarbonate (m) de soude.
carbonate (m) de —.
hyposulfite (m) de —.
sulfate (m) de —.
sulfite (m) de .
soude (f).
— caustique.
sulfate(m)de soude, sel(m) de Glauber.

cellulose (f) à la soude.
préparation (f) de — —.
lessive (f) de soude.
cellulose (f) au sulfate de soude.
sodique.
blanchiment (m) au pré.
carton (m) nature, — brun.
papier (m) naturel.
de couleur naturelle.
impression (f) négative.
papier (m) négatif à calquer.
valeur (f) nominale.
montant (m) net.
recette (f) nette.
produit (m) net.
poids (m) —.
bénéfice (m) —.
prix (m) —.
tare (f) réelle.
mouiller un mur.
humecter.
nouvelle construction (f).
régarniture (f) de cylindres.
réimpression (f).

Pap.
Masch.
Techn.
Pap. 13, 37, 60, 61.

„
„ 18.
„ 13, 37, 60, 61.
„ 10, 51, 76.
chem. Element.

Chem.
„
„ *Pap.*
„ „
„ „
„ „
„ „
„ „

32.
Cell.

Pap.
35, 64, 84 a.
84 a.

graph.
50.

Bauw.
Pap.

„ 76.

Deutsch.

Englisch.

Neuguss (m).
 Nichtankunft (f).
 — annahme (f), v. Waren etc.
 — — v. Wechseln.
 — beachtung (f) von Vorschriften.
 — erfüllung (f) eines Kontraktes.
 — zahlung (f) eines Wechsels.
 nichtleitende Umhüllung (f).
 Niederdruck (m).
 — — cylinder (m).
 — — dampf (m).
 — — — heizung (f).
 — — — kessel (m).
 — — — maschine (f).
 — — kessel (m).
 — — kolben (m).
 niederfallen.
 Niederschlag (m), Präcipitat.
 niederschlagen.
 Niederschlagung (f), Niederschla-
 gen (n),
 — spannung (f).
 — wasser (n).
 niedrig, nieder.
 Niet (n), Niete (f).
 — fuge (f).
 — kopf (m).
 — maschine (f).
 — nagel (m).
 — stempel (m).
 nieten.
 Niet (m), Niederschläger (m).
 Nitrat (n), schwefelsaures Salz.
 Nitriercentrifuge (f).
 — einrichtung (f).
 Nitrit (n), salpetrigsaures Salz (n).
 Nitrocelluloseanlage (f).
 Nietung (f), Nietnaht (f).
 Niveauwalze (f), Siebleitwalze.
 Nivellement (n), Nievellierung (f).
 nivellieren.
 Nocken (m), Kurbelzapfen (m).

new-cast type.
 non-arrival.
 — -receipt.
 — -acceptance.
 disregard.
 non-fulfilment of a contract.
 — -payment.
 insulating-cover.
 low-pressure.
 — — cylinder.
 — — steam.
 — — — heating.
 — — boiler.
 — — engine.
 — — boiler.
 — — plunger.
 to be deposited, to settle.
 precipitate.
 to precipitate.
 precipitation.

 low-tension.
 — -water.
 low.
 rivet.
 joint.
 head of a rivet.
 riveting-machine.
 rivet, nail.
 riveting-set, setter.
 to rivet.
 rivetter, riveter.
 nitrate.
 nitric centrifugal-machine.
 — -installation.
 nitrite, azotite.
 nitro-cellulose plant,
 riveting, riveted joint.
 level-roll.
 levelling.
 to level, to mark-out.
 crank-pin.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

nouvelle fonte (f).
 non-arrivée (f).
 non-réception (f).
 refus (m) d'acceptation.
 mépris (m).
 non-exécution (f) d'un contrat.
 non-paiement (m).
 enveloppe (f) isolante.
 basse pression (f).
 cylindre (m) à — —.
 vapeur (f) — —.
 chauffage (m) à — — —.
 chaudière (f) à basse pression.
 machine (f) à vapeur — —.
 chaudière (f) à basse pression.
 plongeur (m) — —.
 se déposer, être déposé.
 précipité (m).
 précipiter.
 précipitation (f).
 basse tension (f).
 eaux (f pl) maigres.
 bas, maigre.
 rivet (m).
 joint (m).
 tête (f) d'un rivet.
 machine (f) à river.
 clou (m) rivé, rivet (m).
 chasse-rivet (m).
 river.
 riveur (m).
 nitrate (m).
 centrifuge (f) à nitrifier.
 installation (f) à nitration.
 azotate (m).
 machines (f pl) pour nitro-cellulose.
 rivure (f).
 rouleau (m) à niveau.
 nivellement (m).
 niveler, jalonner.
 tourillon (m), prisonnier (m).

Buchdr.

Techn.

Dampfsm.

„

„

„

„

Chem.

„

„

„

Elektr.

Techn.

„

„

Buchb. 11, 55, 67, 84 a.

Techn.

„

„

Chem.

D. R. P. siehe 32.

32.

Chem.

32.

Pap.

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Nominaleffekt (m).
 — **kraft** (f).
 — **wert** (m).
nominelle Pferdekraft (f).
Normalformate *siehe* **Formate**.
 — **geschwindigkeit** (f).
 — **papier** (n).
 — **spannung** (f).
Notauslass (m) einer Kanalisation,
Leerschütze (f).
Notgeleukbolzen (m).
 — **kupplung** (f).
Note (f), **Anmerkung** (f).
Notendruckerei (f).
 — **druckpapier** (n).
 — **format** (n).
 — **stecher** (m).
Nullstrich (m).
Nummer (f), **Lieferung** (f).
Nummeriermaschine (f).
Nut (f), **Nute** (f), **Furche** (f).
 — **hobel** (m).
 — **maschine** (f).
Nute (f), **Keilnute** (f).
nuten.
Nutzarbeit (f).
 — **druck** (m).
 — **effekt** (m).
 — **kraft** (f).
 — **leistung** (f) einer Maschine.



Oberbau (m).
 — **bund** (m).
 — **filz** (m).
 — **fläche** (f).
Oberflächenkondensation (f).
 — — **kondensator** (m).
 — **geschoss** (n).
 — **kessel** (m).
 — **licht** (n).

nominal effect.
 — power.
 — value.
 — horse-power.

 proper speed.
 normal-paper.
 — -tension.
 stormwater-overflow, rain-outlet.

 safety-links-bolt,
 — joint.
 note.
 music-printing.
 — -paper.
 — -size.
 — -engraver.
 zero-mark.
 number, issue.
 paging-machine, numbering —.
 furrow, recess, channel.
 grooving-plane.
 — -machine.
 mortise, groove, slot.
 to groove.
 useful work.
 effective pressure.
 useful effect, return.
 effective power.
 useful effect, duty.

superstructure.
 superior binding.
 top-felt.
 area, surface.
 surface-condensation.
 — -condenser.
 upper-story.
 — -boiler.
 sky-light.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

effet (m) nominal.
 force (f) nominale.
 valeur (f) —
 cheval (m) nominal.

 vitesse (f) normale.
 papier (m) normal.
 tension (f) de régime.
 bonde (f) de trop-plein.

 boulon (m) à maillons de sûreté.
 joint (m) de sûreté.
 note (f).
 imprimerie (f) de musique.
 papier (m) —.
 in quarto (m) oblong.
 graveur (m) en —.
 nullité (f).
 numéro (m), livraison (f).
 numérateur (m) mécanique.
 enrayure (f), rainure (f).
 rabot (m) à rainure.
 machines (f) à rainures.
 mortaise (f)
 rainier.
 travail (m) utile.
 pression (f) effective.
 effet (m) utile, rendement (m).
 force (f) effective.
 effet (m) utile, travail (m) —.

 œuvre (f).
 ligature (f) supérieure.
 feutre (m) preneur.
 aire (f). surface (f)
 condensation (f) à surface.
 condenseur (m) —.
 étage (m) supérieur.
 chaudière (f) supérieure.
 jour (m) d'en haut.

Elektr.

Hydr.

Techn.

„

Buchdr.

graph.

„

„

„

Buchdr.

„

„

Techn.

59.

Techn.

„

Mech.

Dampfsm.

Mech.

„

Bauw.

Techn.

Pap. **13, 37, 60, 61.**

Techn., Bauw.

Dampfsm.

„

Bauw.

Deutsch.

Englisch.

Obermaschinenmeister (m).
 — **maschinist** (m).
 — **tuch** (f).
 — **walze** (f).
obere Kondensatorplatte (f).
oberirdische Leitung (f).
 — **Stromzuführung** (f).
Oblatenbackmaschine (f).
Obligation (f), **Schuldchein** (m).
Ocker (m), **Ocher** (m).
Ofen (m), **Stubenofen** (m).
Ofen (m).
offener Güterwagen (m).
offerieren, anbieten.
Offerte (f), **Angebot** (n).
Offizin (f), **Druckerei** (f).
Oeffnung (f).
 — für versenkte Schraubenköpfe
 etc.
Oktav (n), — **format** (n).
 — (**gross** —) **oder Sedez**.
 — (**klein** —).
 — (**klein Leipziger** —).
 — **band** (m).
 — **blatt** (n).
 — **und Duodez**.
Oktodezformat (n), **Achtzehntel** —.
Oel (n).
 — (**fettes** —).
 — (**Olive** —).
 — (**Trocken** —).
 — **anstrich** (m), **Farbenanstrich**.
 — **behälter** (m).
 — **bogen** (m).
 — **büchse** (f).
 — **carton** (m).
 — — **maschine** (f).
 — **druckpapier** (n).
 — **fänger** (m).
 — **farbe** (f).
 — **farbendruck** (m).
 — **firniss** (m).

foreman of the pressroom.
 chief-engineer.
 top-felt.
 — -roll.
 collecting-plate, collector.
 aerial wire.
 overhead-line.
 wafer-making-machine.
 obligation, bond.
 ochre.
 stove.
 furnace.
 truck.
 to offer.
 offer, tender.
 printing-office.
 opening, aperture.
 sunk-hole.

 octavo.
 $17\frac{3}{4} \times 22\frac{3}{4}$ " engl.
 $16\frac{1}{8} \times 20$ " engl.
 $14\frac{1}{2} \times 19\frac{1}{4}$ " engl.
 — volume.
 — sheet.
 $17 \times 20\frac{1}{2}$ " engl.
 in eighteens, decimo-octavo.
 oil.
 fat oil.
 olive- —.
 drying- —.
 painting in oil.
 oil-tank.
 — -sheet.
 — -box, lubricator.
 oiled card-board.
 machine for making — —.
 oil-print paper.
 — -saver.
 — -colour.
 chromo-print.
 oil-varnish.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

prote (m) de la salle des presses.
 mécanicien (m) en chef.
 feutre (m) preneur.
 cylindre (f) supérieur.
 plateau (m) collecteur.
 fil (m) aérien.
 ligne (f) aérienne.
 machine (f) à faire des pains à cacheter.
 obligation (f).
 ocre (f) jaune.
 poêle (m).
 fourneau (m), four (m).
 fardier (m).
 offrir.
 offre (f).
 imprimerie (f).
 orifice (m), ouverture (f).
 noyure (f), noyau (m).

in-octavo (m).
 $45 \times 58 \text{ cm} = 2610 \text{ qcm.}$
 $41 \times 51 \text{ cm} = 2091 \text{ qcm.}$
 $37 \times 49 \text{ cm} = 1818 \text{ qcm.}$
 livre (m) in-octavo.
 feuillet (m) —.
 $43 \times 52 \text{ cm} = 2236 \text{ qcm}$
 format (m) charpentier, in 18.
 huile (f).
 huile (f) grasse.
 — d'olive.
 siccatif (m).
 peinture (m) à l'huile.
 réservoir (m) à huile.
 feuillet (m) huilé
 boîte (f) à graisse, graisseur (m).
 carton (m) huilé.
 machine (f) à faire du — —.
 papier (m) p. l'impression à l'huile.
 appareil (m) à recueillir l'huile.
 couleur (f) à l'huile.
 impression (f) chromo.
 vernis (m) gras, — à l'huile.

Buchdr.

13, 37, 60, 61.

Pap.

Elektr.

”
28.

Dampfsm.

Buchdr.

Techn., Bauw.

”

Buchb.

Druckpapierformat.

”

”

Buchdr.

Druckpapierformat.

Buchdr.

Bauw.

Techn.

28, 69.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Oelkanne (f).
 — motor (m).
 — papier (n).
 — pumpe (f).
 — reiniger (m).
 — reservoir (n).
 — sammler (m), Untersatz (m).
 — sparapparat (m).
 — transformator (m).
 ölen, schmieren.
 Opalfarbe (f).
 Optiker (m), für Papierprüfungs-
 instrumente.
 orange-gelb.
 ordinär.
 Ordnen (n).
 oscillierende Säge (f).
 — Schneidmaschine (f).
 — Siebpartie (f).
 Oese (f).
 Oesenmaschine (f).
 — zange (f).
 oval.
 Oxalsäure (f), Sauerklee —.
 Oxyd (n).
 Oxydation (f).
 oxydieren.
 Oxydrot (n).
 Oxydul (n).
 Oxygen (m), Sauerstoff (m).
 Ozon (n).

P

Pachymeter(m), Dickenprüfer(m).
 Pack (n).
 — bindfaden (m).
 — brett (n).
 — hadern (f pl), — lumpen (f pl).
 — lack (m).
 — leinwand (f).
 — nadel (f).

oil-cup.
 — -motor.
 oiled tracing-paper.
 oil-pump.
 — cleaning-apparatus.
 — -tank.
 save-oil.
 oil-saving apparatus.
 — transformer.
 to oil, to grease.
 opal-colour.
 optician for paper-testing instru-
 ments.
 orange-yellow.
 common.
 ranging.
 radius cross-cut saw-machine.
 oscillating cutter.
 — wet-end of the papermachine.
 eyelet.
 eyeletting-machine.
 eyelet-pincers.
 oval.
 oxalic acid.
 oxide.
 oxidation.
 to oxidate.
 oxide-red.
 protoxide.
 oxygen.
 ozone.

thickness-tester.
 bale, packet, pile, bundle.
 packing-cord, twine.
 — board, — frame.
 pack-rags.
 coarse reeling-wax.
 pack-cloth, canvas.
 packing-needle.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pot (m) à l'huile, bidon (m).
 moteur (m) —.
 papier (m) huile à calquer.
 pompe (f) à huile.
 appareil (m) à purifier l'huile.
 réservoir (m) à huile.
 auge (f).
 économiseur (m) à l'huile.
 transformateur (m) —.
 huiler.
 couleur (f) opale.
 fabricant (m) d'instruments servant
 aux essais du papier.
 jaune orangé.
 ordinaire.
 alignement (m).
 scie (f) oscillante.
 coupeuse (f) —.
 table (f) de fabrication. —.
 œillet (m)
 machine (f) à œilleter.
 pince (f) à œillets.
 ovale
 acide (m) oxalique.
 oxyde (m).
 oxydation (f).
 oxyder.
 rouge d'oxyde (m).
 protoxyde m).
 oxygène (m).
 ozone (m).

pachymètre (m).
 paquet (m), ballot (m), liasse (f).
 ficelle (f) d'emballage
 planche (f) —.
 chiffons-vieux emballages (m pl).
 laque (f) d'emballage.
 toile (f) —.
 aiguille (f) —.

Pap.

Dampfsm.

Techn.

Elektr.

Techn.

74.

Buchdr.

18, 85.

28, 69.

Pap. **4.**

55, 84 a.

55, 59, 84 a.

Buchb. **84 a.**

Chem., Pap.

„

Pap.

Chem.

chem. Element.

Pap., Chem.

Papierprüfung. **44, 74.**

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Packpapier (n).
 — **pappe** (f).
 — **presse** (f).
 — **raum** (m).
 — **royal**.
 — **schnur** (f).
 — **strick** (m), aus Hanf.
 — — aus Stahl.
 — **tuch** (n).
 — **wagen**(m), bedeckter Güter —.
packen, einpacken, verpacken.
Packer (m).
Packung (f), Emballage.
 —, **Garnitur** (f), **Liderung** (f).
Packungsbolzen (m).
 — **ring** (m).
 — **scheibe** (f).
Pagina (f), **Seite** (f).
paginieren, foliieren.
Paginiermaschine (f).
Paginierung (f).
Packet (n).
 — **beförderung** (f).
 — **porto** (n).
 — **post** (f).
Pamphlet (n). **Flugblatt** (n).
Pandekten (pl inv).
Pantoffelholz (n), **Kork** (m).
Papier (n)
 — (**Abfall** —), **Ausschuss** —.
 — (**Abklopf** —).
 — (**Aktendeckel** —).
 — (**Albumin** —).
 — (**Alfa** —).
 — (**aseptisches** —).
 — (**Asphalt** —).
 — (**Atlas** —).
 — (**Ausschuss** —), **Abfall** —.
 — (**Banknoten** —).
 — (**Baryt** —).
 — (**Bast** —).
 — (**Baumwoll** —).

packing-paper.
 — -board.
 — -press.
 — -room.
 $22\frac{1}{2} \times 26\frac{3}{4}$ " engl.
 — cord, twine.
 hemp-packing-rope.
 steel — —.
 packing-cloth.
 covered-goods-waggon.
 to pack, to pack up.
 packer.
 packing-up, wrapping.
 packing.
 — -bolt.
 — -ring.
 — -washer.
 page, folio.
 to page, to mark the pages.
 paging-machine.
 paging.
 packet.
 carriage of parcels.
 postage —.
 parcel-post.
 pamphlet, fugitive piece.
 $10\frac{3}{8} \times 14\frac{1}{2}$ " engl.
 cork.
 paper.
 waste paper, broken, shavings.
 dabbing —.
 cover for documents.
 albumin —.
 alpha —.
 aseptic —.
 asphalt —.
 satin —.
 waste paper, broken, shavings.
 currency —.
 baryta —.
 bast —.
 cotton —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier (m) d'emballage.
carton (m) —.
presse (f) à emballer.
magasin (m).
 $57 \times 68 \text{ cm} = 3876 \text{ qcm}$.
ficelle (f) d'emballage.
corde (f) de chanvre p. emballage.
fil (m) de fer
bâche (f).
fourgon (m) à marchandises.
emballer.
emballeur (m).
emballage (m).
garniture (f).
boulon (m) de serrage.
cercle (m) de piston.
rondelle (f) de garniture.
page (f).
numéroter les feuilles, paginer —.
numérateur (m).
pagination (f).
paquet (m).
transport (m) de paquets.
port (m) —.
service (m) de messageries.
feuille (f) volante.
 $26,5 \times 37 \text{ cm} = 980,5 \text{ qcm}$.
liège (m).
papier (m).
rebuts, déchets, rognures.
papier de décharge.
— chemise pour dossiers.
— albuminé.
— alfa.
— aseptique.
— asphalté.
— satin.
rebuts, déchets, rognures.
papier monnaie.
— baryte.
— d'écorce.
— de coton.

41, 54.

9, 18, 20, 28, 38, 45, 59, 69, 76.

Pap.

Packpapierformat.

16.

16.

Pap.

Techn.

”

”

”

Buchdr.

Buchb.

Buchdr.

Buchdr.

alte Formatbezeichnung.

graph.

41, 84 a.

3 a.

Deutsch.

Englisch.

Papier (bedrucktes —).
 — (Beklebe —).
 — (Billetpost —).
 — (Bimstein —).
 — (Blau —).
 — (Blaupans —).
 — (Blumen —).
 — (Blumenseiden —).
 — (Bogen —).
 — (Brief —, Post —).
 — (Briefumschlag —).
 — (Brillant —).
 — (Bristol —, Isabey —).
 — (Brokat —).
 — (Bromsilber —).
 — (brüchiges —).
 — (Bücher —).
 — (Bunt —).
 — (Bütten —, Hand —).
 — (Büttenfiltrier —).
 — (Butterbrot —).
 — (cachiertes —, beklebtes —)
 — (Calquier —, Paus —).
 — (Carbon —).
 — (Carton —).
 — (Celloïdin —).
 — (Cellulose —), Zellstoff —.
 — (Chagrin —).
 — (chemisch präpariertes —).
 — (chinesisches —, Maulbeer-
 baum —).
 — (chinesisches Reis —).
 — (chlor- u. säurefreies Tauen —).
 — (Chromo —).
 — (Chromolitographie —).
 — (Chromotypographie —).
 — (Cigarettenseiden —).
 — (Closet —).
 — (Damast —).
 — (Dessin —).
 — (Diana —, zweiseitiges —).
 — (Druck —).

printed paper.
 linings, pastings.
 note —.
 pumice-stone —.
 blue —.
 blue tracing —.
 flower-paper.
 — -tissue —.
 sheet —.
 note —, letter —.
 envelope —.
 brillant —.
 Bristol —, ivory —.
 brocade —.
 bromic silver —.
 brittle —.
 book —.
 coloured —.
 hand-made —.
 — — filter-paper.
 greaseproof —.
 lined-paper.
 tracing —.
 carbon —.
 card —.
 celloidine —.
 cellulose —.
 shagreen —.
 chemically prepared —.
 India —.
 Chinese rice —.
 rope paper without chlorine or acid.
 chromo —.
 chromolitographic —.
 chromotypographic —.
 cigarette —.
 toilet —.
 damask —.
 designe —.
 „Diana“ duplex —.
 printing —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier imprimé.	
— à doubler.	
— à billets.	84 a.
— ponce.	
— bleu.	
— à calquer, dit bleu gras.	84 a.
— à fleurs.	41, 84 a.
— serpente à fleurs.	24, 41, 78, 84a.
— en feuilles.	
— à lettres.	3 a, 41, 84 a.
— à enveloppes.	
— brillant.	
— Bristol.	
— brocart.	84 a.
— au bromure d'argent.	
— cassant.	
— pour livres.	
— peint.	41, 84 a.
— puisé, à la main, à la cuve.	41, 84 a.
— puisé à filtrer.	41.
— résistant à la graisse.	24, 41.
— doublé.	
— à calquer, pelure —.	3 a, 41, 84 a.
— à décalquer <i>dit</i> noir gras.	
— carton.	41.
— celloïdine.	
— de cellulose.	
— chagriné.	<i>Buchb.</i> 84 a.
— préparé chimiquement.	
— de Chine.	84 a.
— de riz de Chine.	
— bulle corde sans chlore et acide.	24.
— chromo.	3 a.
— chromolitographique.	3 a.
— chromotypographique.	3 a.
— à cigarettes.	24, 41, 78.
— W. C.	24, 41, 84 a.
— damassé.	84 a.
— à dessin.	3 a, 84 a.
— duplex „Diana“.	
— d'impression.	3 a, 41.

Deutsch.

Englisch.

Papier (besseres Druck —).
 — (gewöhnliches — —).
 — (ordinäres — —).
 — (Duplex —, doppelseitiges —).
 — (Durchschreib —).
 — (durchsichtiges —).
 — (Düten —, Tüten —).
 — (ein Buch —).
 — (Einschlag —).
 — (elektrisches —).
 — (Elfenbein —).
 — (Email —).
 — (Emballage-Seiden —).
 — (endloses —).
 — (Esparto —).
 — (Etiketten —).
 — (farbiges —, gefärbtes —).
 — (Farbseiden —).
 — (feines —).
 — (Fenster —).
 — (fettdichtes —).
 — (Feuerstein —).
 — (Filigran —).
 — (Filtrier —).
 — (Flaschen —).
 — (Fliegen —).
 — (Fluess —, Lösch —).
 — (frictionniertes Glanz —).
 — (Fruchtseiden —).
 — (galvanisches —, Zinkpulver —).
 — (gebläutes —).
 — (geglättetes —).
 — (Gelatine —).
 — (geleimtes —).
 — (gemasertes —).
 — (geöltes —).
 — (geprägtes —).
 — (geripptes —).
 — (gesprengtes —).
 — (gestrichenes —).
 — (gestreiftes —).
 — (geteertes —), Goudronné —.

superior printing paper.
 common — —.
 ordinary — —.
 duplex —.
 coated tracing —.
 transparent —.
 bag —, screw —.
 quire of —.
 packing —.
 electric —.
 ivory —.
 enamel —.
 tissue-wrapping.
 endless —, web —.
 sparto —.
 label —.
 coloured —.
 coloured tissue —.
 fine —.
 window —.
 greaseproof —.
 flint —.
 reticulated —.
 filter —.
 bottle-wrapping —.
 fly —.
 blotting —.
 flint —.
 fruit-tissue —.
 paper coated with zinc-powder.
 blued —.
 smoothed paper.
 gelatine —.
 sized —.
 grained —.
 oiled —.
 embossed —.
 laid —.
 jaspe —.
 coated —.
 striped —.
 tared —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier supérieur d'impression.

3 a, 41.

— commun —.

— ordinaire —.

— duplex.

— à calquer.

3 a, 41.

— transparent.

— pour cornets.

54.

main de papier.

papier d'emballage.

— électrique.

Buchb.

— ivoire.

3 a.

— émaillé.

— de soie d'emballage.

24, 41, 78.

— sans fin.

Pap.

— sparte.

— étiquettes.

— peint.

— de soie couleur.

24, 78.

— fin.

3 a, 41.

— à fenêtré.

— résistant à la graisse.

24, 41.

— de silex

— filigrané.

3 a.

— à filtrer.

24, 41, 84 a.

— emballage p. bouteilles.

24.

— tue-mouches.

84 a.

— buvard.

24, 41, 84 a.

— frictionné.

— pelure p. fruits.

24, 78.

— galvanique.

— bleui.

— lissé.

— gélatiné.

3 a.

— collé.

— madré.

— huilé.

— gaufré.

— vergé.

3 a.

— jaspé.

— couché.

3 a.

— rayé.

— goudronné.

Deutsch.

Englisch.

Papier (Glacé —).
 — (Glacékreide —).
 — (Glanz —, glasiertes —).
 — (Glas —).
 — (glattes —).
 — (Gold —).
 — (Granit —).
 — (Graphit —).
 — (grobes —).
 — (gummiertes —).
 — (Haarwickel —).
 — (Hadern —, Lumpen —).
 — (halbgeleimtes —).
 — (Hand —, Bütten —).
 — (Hanf —).
 — (harzgeleimtes —).
 — (Holz —).
 — (holzfreies —).
 — (Imitationspergament —).
 — (Indigolichtpaus —).
 — („Ingres“ —, Büttenzeichen —).
 — (Illustrationsdruck —).
 — (Indikator —).
 — (Japan —, echt).
 — (— —, imitiert).
 — („Joseph“ —), Filtrir —.
 — (Jutepack —).
 — (Halbleder —).
 — (Kanzlei —).
 — (Kattun —).
 — (Konzept —).
 — (Kopier —, Copier —).
 — (Kopier-Rollen —).
 — (Kopierseiden —).
 — (Kreide —).
 — (Krepp —).
 — (Kreppseiden —).
 — (Kunstdruck —).
 — (Kupferdruck —).
 — (Lackmus —).
 — (langfaseriges —).
 — (Leinwand —, leinen —).

coated glaze-paper.
 glazed chalk —.
 glazed —.
 glass —.
 smooth —.
 gold —.
 granite —.
 graphite —.
 coarse —.
 gum-coated —.
 curl —.
 rag —.
 half-sized —.
 hand-made —, vat —.
 hemp —.
 rosin-sized, engine-sized —.
 wood —.
 paper free from wood.
 imitation parchment —.
 blue-print heliographic —.
 „Ingres“ —, = 20 X 26" engl.
 paper f. printing of illustrations.
 diagram —.
 genuine Japan —.
 imitation — —.
 „Joseph“ —, filtering —, filter —.
 jute-wrapping —.
 calf-leather —.
 foolscap —.
 chintz —.
 (common writing —), scribbling —.
 copying —.
 — — in rolls.
 copying-tissue —.
 enamelled —.
 crape —.
 crape-tissue —.
 art —.
 copper-plate —.
 litmus —.
 long-fibered —.
 linen —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier à couche satinée.	3 a.
— baryté glacé.	3 a.
— glacé, satiné.	84 a.
— verre	
— lisse.	
— doré.	
— granité.	
— graphité.	84 a.
— gros <i>ou</i> ordinaire.	
— gommé.	84 a.
— à papillotes.	
— de chiffons.	3 a.
— mi-collé.	
— à la main, — à la cuve.	3 a, 41, 84 a.
— chanvre.	
— collé à la résine.	
— bois.	
— sans bois.	
— imitation de parchemin.	3 a.
— héliographique indigo.	
— „Ingres“, 51 × 66 cm.	84 a.
— p. impression d'illustrations.	3 a.
— à diagrammes.	<i>Techn.</i>
— Japon véritable.	44 a, 84 a.
— — imitation.	3 a, 24.
— Joseph, — à filtrer.	24, 84 a.
— jute d'emballage.	
— peau de veau.	84 a.
— tellière.	
— de coton.	
— bulle, — de minute.	
— à copier,	24, 41, 44 a, 84 a.
— — en rouleaux.	41, 44 a.
— de soie à copier.	24, 41, 44 a.
— porcelaine.	
— crêpe.	41.
— de soie crêpé.	24, 84 a.
— p. impression artistique.	3 a, 41.
— p. impression en taille douce.	3 a.
— de tournesol.	
— à longues fibres.	3 a.
— toile.	64.

Deutsch.

Englisch.

Papier (leuchtendes —).
 — (lichtempfindliches —).
 — (Lichtpaus —).
 — (Lichtpausroh —).
 — (liniertes —).
 — (Lösch —, Fliess —).
 — (Lumpen —, Hadern —).
 — (Luxus —).
 — (Manilla —).
 — (Maschinen —).
 — (marmoriertes —).
 — (maschinenglattes —).
 — (Maser —).
 — (Masken —).
 — (Maulbeerbaum —, chinesisches —).
 — (Millimeter —).
 — (Mimeographen —, Stencil —).
 — (mittelfeines —, Medium —).
 — (moiré —).
 — (Muschel —).
 — (Nadel —).
 — (Natur —).
 — (Negativlichtpaus —).
 — (Notendruck —).
 — (Oel —).
 — (Oeldruck —).
 — (Oelpaus —).
 — (ordinaires —).
 — (Pack —).
 — (Papyrus —).
 — (Paraffin —).
 — (Pastell —).
 — (Patronen —, Schiess —).
 — (Paus —).
 — (Pergament —, echtes).
 — (Pergamentersatz —).
 — (Pergamin —).
 — (Perlmutter —).
 — (Phantasie —).
 — (pharmazeutisches —).
 — (photographisches —).

luminous paper.
 sensitized.—.
 heliographic .
 raw heliographic —.
 ruled —.
 blotting —.
 rag —.
 luxury —.
 Manilla —.
 machine-made —, endless —.
 marbled —.
 machine-finished —.
 veined —.
 paper f. fancy-masks.
 India —.
 millimetre —.
 mimeographe —.
 medium —.
 mohair —.
 shell —.
 needle —.
 brown wrapping —.
 negative heliographic —.
 music —.
 oiled —.
 oleographic —.
 oiled tracing —.
 coarse —.
 wrapping —.
 papyrus.
 paraffine —.
 pastel —.
 cartridge —.
 tracing —.
 vegetable parchment —.
 imitation-parchment —.
 — parchment —.
 nacreous —.
 fancy —.
 pharmaceutical —.
 photographic —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier phosphorescent.	
— sensible à la lumière.	
— héliographique.	84 a.
— écriu héliographique.	50.
— réglé.	84 a.
— buvard.	41, 84 a.
— de chiffons.	
— de luxe.	3 a, 41, 84 a.
— manille.	
— continu, — sans fin.	
— marbré.	84 a.
— non satiné.	
— madré.	84 a.
— mâché p. masques.	
— de Chine.	84 a.
— millimétrique.	84 a.
— p. miméographes.	41.
— demi-fin.	
— moiré.	84 a.
— coquille.	3 a.
— p. aiguilles.	
— naturel.	84 a.
— négatif à calquer.	50.
— musique.	84 a.
— huilé.	
— p. impression à l'huile.	3 a.
— huilé à calquer.	84 a.
— ordinaire.	
— d'emballage.	41, 54, 84 a.
— papyrus (m).	
— paraffiné.	
— à pastel, — pumicif.	
— à cartouches.	
— à calquer.	41, 84 a.
— parchemin factice.	3 a, 84 a.
— parcheminé.	3 a, 84 a.
— imitation de parchemin.	3 a.
— nacré.	3 a.
— de fantaisie.	24, 41, 84 a.
— pharmaceutique.	
— photographique.	

Deutsch.

Englisch.

Papier (Stempel —).	stamped paper.
— (Stencil —, Mimeographen —).	mimeographe —.
— (Stoff —).	papyrolin.
— (Stroh —).	straw paper.
— (Taffet —, Taft —).	taffet —.
— (Tapeten —).	wall —.
— (Tauen —).	glazed rope —.
— (Telegraphenband —).	Morse —.
— (tierisch geleimtes —).	animal-sized —.
— (Ton —).	toned —.
— (Trauerpost —).	mourning —.
— (Ueberdruck —).	transfer —.
— (Umdruck —).	reprint —.
— (Umschlag —).	wrapping —.
— (undurchlässiges —).	impenetrable —.
— (undurchsichtiges —).	opaque —.
— (ungeleimtes —).	unsized —.
— (Unterleg —).	paper-bands for lining of silk- ribbons.
— (Urkunden —).	document paper.
— (Velin —).	vellum —, wove —.
— (verdrücktes —), b. d. Gautsch- presse.	crushed — (by the couchrolls).
— (Vervielfältigungs —).	reproducing —.
— (Vorsatz —).	fly-sheet —.
— (Wachsblumen —).	wax-flower —.
— (Wachs —).	wax —.
— (Wachspaus —).	waxed tracing —.
— (Wachstuch —).	wax-cloth —.
— (Walzen —).	paper for calender-rolls.
— (Wasserzeichen —).	water-mark —.
— (Weiss Seiden —).	white-tissue —.
— (Well —).	ondulated —.
— (Werkdruck —).	book —.
— (Wertzeichen —).	bond —.
— (Woll —).	wool —.
— („Yeddo —, imit. Japan —).	„Yeddo“ —.
— (zähes —).	tough —.
— (Zeichen —).	drawing —.
— (Zeitungs —).	news.
— (Zuckereinschlag —).	sugar-wrapping paper.
— (zweifarbigen Duplex —).	two-coloured duplex —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

— papier timbré.	
— p. miméographes.	41.
— papyroline (f).	64.
— papier de paille.	
— taffetas.	
— pour tentures.	
— bulle cordes.	
— pour bandes télégraphiques.	
— collé à la gélatine.	
— teinté.	84 a.
— deuil.	84 a.
— autographique.	84 a.
— p. reports.	
— p. couvertures.	84 a.
— imperméable.	
— opaque.	
— sans colle.	
— en bandes p. rubans.	
— document.	
— vélin.	
— écrasé.	<i>Pap.</i>
— à reproduire.	41.
— p. gardes.	41, 84 a.
— à fleurs de cire.	24, 41.
— ciré.	24, 41.
— ciré à calquer.	
— toile cirée.	
— p. rouleaux de calandre.	
— filigrané.	3 a.
— de soie blanc (mousseline).	24.
— ondulé.	
— p. éditions.	
— p. valeurs.	
— de laine.	
— „Yeddo“.	24.
— résistant.	
— à dessin.	3 a, 41, 84 a.
— à journaux.	
— d'emballage pour sucre.	
— duplex à deux couleurs.	

Deutsch.

Englisch.

Papierabfälle (m pl), — abgänge.

- **agentur** (f).
- **-Aufhängung** (f).
- **auspresser** (m).
- **ausrüsten**.
- **-Ausrüstung** (f).
- **-Ausrüstungssaal** (m).
- **ausschuss** (m).
- **bahn** (f).
- **bearbeitung** (f).
- **bearbeitungsmaschinen** (f pl).
- **beschneidemaschinen** (f pl).
- **beschweren**.
- **bild** (n).
- **blatt** (n).
- **block** (m), **Abreisszettel** (m pl).
- **bogen** (m).
- **brei** (m).
- **breite** (t), **beschnittene** —.
- **calander** (m).
- **-Cypergras** (n), **Papyrus - Staude** (t).
- **Diagonalschneider** (m), **Schrägschneider**.
- **drucker** (m).
- **durchstossmaschine** (f).
- **export** (m).
- **fabrik** (f).
- — **-Einrichtungen** (f pl).
- — **-Hilfsmaschinen** (f pl).
- — **-Maschinen** (f pl).
- **fabrikant** (m).
- **fabrikation** (f).
- **fach** (n).
- **fachmann** (m).
- **faser** (f).
- **fetzen** (m).
- **feuchter** (m).
- **filter** (m).
- **form** (f).

- paper-shavings.
- agency.
- hanging.
- presser.
- to finish the paper.
- finishing.
- room.
- waste-paper.
- paper web.
- finishing, — working.
- finishing-machinery.
- trimming-machines.
- to load the paper.
- photograph on paper.
- paper-leave.
- block.
- sheet.
- pulp, — stuff.
- width of trimmed paper.
- paper-calenders.
- papyrus.
- diagonal-cutter.
- paper-strainer.
- perforating-machine.
- export.
- mill.
- — installations.
- — auxiliary-machines.
- — machinery.
- paper-manufacturer.
- making, — manufacturing.
- trade.
- professional paper-maker.
- paper-fiber.
- scrap.
- wetter.
- paper-filter.
- mould.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rognures (f pl) de papier.
 agence (f) de papier.
 étendage (m) de —.
 presse (f) à —.
 finir le —.
 finissage (m) du —.
 salle (f) d'apprêt du —.
 rebuts (m pl).
 feuille (f) ou bande (f) continue.
 finissage (m), fabrication (f).
 machines (f pl) à travailler le papier.
 — à rogner le —.
 charger le —.
 épreuve (f) sur —.
 feuille (f) de —.
 bloc-notes (m).
 feuillet (m) de papier.
 pâte (f) à —.
 largeur (f) du papier rogné.
 calandre (f) à papier.
 papyrus (m).
 coupeuse (f) en diagonal.
 fabricant (m) de papiers peints.
 machine (f) à perforer le papier.
 exportation (f) de papier.
 papeterie (f).
 installations (f pl) de —.
 machines (f pl) auxiliaires pour — —.
 machines (f pl) p. papeteries.
 fabricant (m) de papier.
 fabrication (f) de —.
 papeterie (f).
 expert (m) en papier, papetier (m).
 fibres (f pl) de papier.
 chiffon (m) de —.
 trempoir (m).
 filtre (m) en papier.
 forme (f), moule (f).

54, 86.

Pap.

"

"

"

Papiermasch.

8, 11, 14, 18, 20, 21, 26, 27 28, 32,
 36, 38, 55, 59, 63, 67, 69, 76, 84.
 27, 59, 67, 69.

Pap.

Papiermaschine.

32, 36, 38, 59, 84.

55, 59, 67.

54, 86.

siehe Maschinen für ...

Papierbearbeitung. 11, 26, 27, 28, 55,
 59, 67, 69.

siehe Maschinen für ...

Buchdr.

Chem.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Papierformat (n) *siehe* Formate.

- **führung** (f).
- **führungsrolle** (f), — **walze**.
- **geld** (n).
- **geschäft** (n).
- **halbstoff** (m).
- **handel** (m).
- **händler** (in f) (m).
- **handmesser**(n), **Fuchsschwanz** (m).
- **handlung** (f).
- **holz** (n)
- **hülse** (f).
- **import** (m)
- **Industrie** (f).
- **klebmaschine** (f).
- **korb** (m).
- **körnung** (f) m. Walzen.
- **lage** (f).
- **lager** (n).
- **Langschneidapparat** (m)
- **Längsschneider** (m).

- **laterne** (f).
- **lauf** (m).
- **leder** (n).
- **leitwalze** (f).
- **linierer** (m).
- **liniermaschine** (f).
- **locher** (m).
- **mâché** (n).
- **macher** (m).
- **markt** (m)
- **maschine** (f).

- — (**Büttenpapier** —).
- — f. einseitig glattes Papier.
- — f. zweiseitig glattes Papier.
- — (**Langsieb** — —).
- — m. Selbstabnahme.
- — (**Rundsieb** — —).
- — (**Schöpf** — —).

size of paper.
sheet-hauling.
paper carrying-roll.
— money.
— business.
— pulp.
— trade.
— dealer.
— knife.

— store.
— wood.
— shell.
— import.
— industry.
— glueing-machine.
— basket.
— graining.
layer of paper.
paper-stock.
longitudinal paper-cutter.
longitudinal-cutter, slitters.

paper-lantern.
run of paper-web.
paper-leather.
— carrying-roll.
— ruler.
— ruling-machine.
— piercer, — perforator.
— mâché.
— maker.
— market.
— machine.

— — f. hand-made *or* wat-paper.
— — f. one-side-finish.
— — f. two- side-finish.
Fourdrinier — —, endless wire — —.
— — with automatic sheet-hauling.
cylinder paper-machine.
paper machine f. vat-paper.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

format (m) de papier.
 prise (f) automatique du papier.
 rouleau (m) guide-papier.
 papier-monnaie (m).
 papeterie (f).
 demi-pâte (f) de papier.
 commerce (m) de —.
 marchand (m) . . . de (f) de —.
 couteau (m) à papier.

 papeterie (f).
 bois (m) à papier.
 papillote (f)
 importation (f) de papier.
 industrie (f) du —.
 machine (f) à coller le —.
 corbeille (f) à papier.
 grain (m) du papier.
 couche (f) de —.
 dépôt (m) de —.
 machine (f) à couper en long,
 coupeuse en long.

 lanterne (f) en papier.
 marche (f) de la feuille.
 papier (m) cuir.
 cylindre-guideur (m) de papier.
 régleur (m).
 machine (f) à régler.
 perforateur (m) de papier.
 papier mâché.
 papetier (m),
 marché (m) de papier.
 machine (f) à —.

 — — à faire le papier à la forme.
 — — satiné sur une face.
 — — satiné sur deux faces.
 — — à table plate.
 — — à prise automatique.
 — — à forme ronde.
 — — à faire le papier à la forme.

Papiermaschine.

”

15.

24, 41, 44 a, 54, 84 a, 86.

39, 44, 49.

44 a, 54, 84 a.

4, 26, 28, 69.

Pap.

”

Papiermaschine. 44, 59.

14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59,
 69, 84, 92.

Papiermaschine.

”

44.

40, 55, 57, 67.

4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31,
 32, 38, 84, 92.

20, 21, 32.

21, 84.

20, 21, 32.

Deutsch.

Englisch.

Papiermaschinenfilz (m).

- — **führer (m)**
- — **gehilfe (erster —) (m).**
- — (zweiter —) **am Rollapparat.**
- — —, **Pressjunge.**
- — **messer (n)**
- — **schaber (m).**
- — **sieb (n).**
- **masse (f).**
- **maulbeerbaum (m).**
- **messer (n).**
- **mühle (f).**
- **muster (n).**
- **Normalformat (n) siehe Formate.**
- **pergament (n).**
- **photographie (f). Kalotypie (f).**
- **-Prägung (f).**
- **probe (f), — versuch (m).**
- **prüfung (f).**
- **prüfungsanstalt (f).**
- — **apparat (m).**
- — **instrumente (n pl).**
- **-Querschneider (m).**
- **-Riesbeschneidemaschine.**
- **rollenbremse (f).**
- **-Rollen- oder Streifenschneid-**
maschine (f).
- **rollenwagen (m).**
- **saal (m)**
- — **meister (m).**
- **sack (m).**
- — **maschine (f).**
- **saum (m).**
- **scheibe (f).**
- **schere (f).**
- **schicht (f).**
- **schneidemaschine (f).**
- **schneidemesser (n).**
- **schnitzel (n pl).**
- **serviette (f).**

- felt f. paper-machines.**
- paper-machine tender.**
- backtender.**
- reel-boy.**
- couch-boy.**
- knife f. paper-machines.**
- doctor, scraper.**
- wire-cloth.**
- paper-pulp.**
- papyrus-tree.**
- **knife.**
- hand-paper-mill.**
- paper-sample.**
- normal paper-size.**
- paper-parchment.**
- calotype.**
- paper-stamping.**
- **test.**
- **testing.**
- — **laboratory.**
- **tester.**
- **testing-instruments.**
- cross-cutter.**
- ream- —.**
- roll-squeezing.**
- rewinding-machine with slitters.**
- truck f. paper-rolls.**
- finishing-room**
- foreman of the — —.**
- paper-bag.**
- — **machine.**
- **edge.**
- **pulley.**
- large paper-scissors.**
- layer of paper.**
- paper-cutting-machine.**
- — **knife.**
- paper-shavings.**
- **napkin.**

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

feutre (m) p. machines à papier.	13, 37, 60, 61.
conducteur (m) d. l. machine à papier.	
aide-coucheur (m)	
aide-enrouleur (m).	
aide (m).	
lame (f) p. machines à papier.	39, 44, 49.
docteur (m). lame (f) de docteur	<i>Pap.</i>
toile (f) métallique.	
pâte (f) à papier.	
papyrus (m).	
couteau (m) à papier.	39, 44, 49.
moulin (m) à —	
échantillon (m) de —.	
format (m) normal de —.	
papier parchemin.	3 a, 84 a.
calotypie (f).	
gaufrage (m) de papier, estampage —.	
essais (m pl) du papier.	
essai (m) du papier, examen (m) —.	48, 87.
laboratoire (m) p. l. essais de —.	74.
appareil (m) p. l. — —.	74.
instruments (m pl) p. l. — —.	14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59,
coupeuse (f) en travers.	69, 84, 92.
— en rames.	27, 59, 67, 69.
rouleau-frein (m).	
coupeuse (f) à faire des bobines	28, 32, 69.
étroites.	
wagonnet (m) à bobines.	<i>Pap.</i>
salle (f) d'apprêt.	"
chef (m) de la — —.	
sac (m) en papier.	
machine (f) à faire des — —.	
bordure (f), frange (f) de papier.	
poulie (f) en —.	
ciseaux (m pl) à —.	14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38, 59,
couche (f) de —.	69, 84, 92.
coupeuse (f) à —.	39, 44, 49.
couteau (m) à —.	
rognures (f pl) de —.	
serviette (f) en —.	24, 41, 84 a.

Deutsch.

Englisch.

Papiersorte (f), — **qualität** (f).
 — **spähne** (m pl).
 — **spitzen** (f pl).
 — **spule** (f).
 — **stampfe** (f).
 — **stoff** (m).
 — **stoffgarn** (n), *Xylofin, Silvalin, Licella*.
 — **stoss** (m), — **haufen** (m).
 — **-Streichmaschine** (f).
 — **streifen** (m).
 — **tapete** (f).
 — **trocknung** (f).
 — **verarbeitung** (f).
 — **verbrauch** (m).
 — **wage** (f).
 — **walze** (f).
 — **ware** (f).
 — **wäsche** (f).
 — **wickel** (m).
 — **wolle** (f).
 — **zeichen** (n), *Wasserzeichen*.
 — **zerfaserer** (m), — **knetmaschine** (f).
Papparbeit (f).
 — **arbeiter** (in f) (m).
 — **band** (m).
 — **bogen** (m).
 — **deckel** (m), **Pappe** (f).
 — **messer** (n), *Schnitzer*.
 — **schere** (f).
 — — mit *Kreismesser*.
 — **scherenmesser** (n).
Pappe (f), **Kleister** (m).
Pappe (f) *oder Carton* (m).
 — (*Album* —).
 — (*Asbest* —).
 — (*Asphalt* —).
 — (*bedruckte* —).
 — (*beklebte* —, *eachierte* —).
 — (*Braunholz* —, *Leder* —).
 — (*Buchbinder* —, *Grau* —).

paper quality.
 — shavings.
 paper-lace.
 paper-bobbin.
 pool-work, stamp-mill.
 paper-pulp, — stuff.
 spun paper-pulp

 paper-pile, — heap.
 — coating-machine.
 — strip, — slip.
 wall-paper, paper-hanging.
 paper-drying.
 — ware manufacturing.
 — consume.
 — scales.
 — roll.
 — ware.
 — collars, cuffs etc.
 curl-paper.
 paper-cotton.
 water-mark.
 pulper.

 paste-work, cardboard —.
 worker in — —.
 paste-board binding.
 sheet of cardboard.
 paste-board.
 — -knife.
 cardboard-shears.
 — — slitters.
 knife for cardboard-shears.
 size, starch.
 cardboard, pasteboard.
 — f. albums.
 asbestos —.
 asphalt —.
 printed —.
 lined —.
 brown —, leather —.
 binder's —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

qualité (f) de papier.
rognures (f pl) de —.
papier dentelle.
bobine (f) de papier.
maillet (m) à —.
pâte (f) à —.
fil (m) de cellulose.

pile (f) de papier.
machine (f) à coucher le —.
bande (f) de papier.
papier peint, — tenture.
séchage (m) de papier.
façonnage (m) du —.
consommation (f) de —.
balance (f) à —.
rouleau (m) de —.
produit (m) de papeterie.
papier-linge (m).
papillotte (f).
coton (m) de papier.
filigrane (m).
défibreux (m).

cartonnage (m).
cartonnier (m), ... ère (f).
reliure (f) en carton.
feuille (f) de carton.
carton (m).
pointe (f) à rabaisser.
cisailles (f pl) à carton.
— — avec couteaux-circulaires.
lame (f) p. cisailles à carton.
colle (f) d'amidon, de pâte.
carton (m).
— p. albums.
— d'amiante.
— asphalté.
— imprimé.
— collé, — doublé.
— nature, — cuir.
— p. relieurs.

26, 28, 69.

Pap.

74.

14, 36, 76.

41.

Patente Dr. C. Wurster. 84.

Buchb.

”

”

”

”

27, 59, 67, 69.

59, 67.

39, 44, 49.

Buchb.

35.

35.

35.

35.

35.

35.

Deutsch.

Englisch.

Pappe (Bunt —, farbig —).
 — (cachierte —, beklebte —).
 — (Chromo —).
 — (Dach —).
 — (elastische —).
 — (Elfenbein —).
 — (farbig —, Bunt —).
 — (geformte —).
 — (gemaserte —).
 — (geprägte —).
 — (gestrichene —).
 — (geteerte —).
 — (Glacé —).
 — (Glanz —), Pressspahn (m).
 — (glatte —).
 — (Gran —, Buchbinder —).
 — (Holz —).
 — (Jacquard —).
 — (Leder—, braune Holzstoff —).
 — (Lederimitations —).
 — (Lösch —).
 — (Mal —).
 — (Natur).
 — (Oel —).
 — (Photographie —).
 — (Plakat —).
 — (Präge —, Stanz —).
 — (rauhe —).
 — (Relief —).
 — (Rohdach —).
 — (Stanz —, Präge —).
 — (Stroh —).
 — (Turf —).
 — (Well —).
 — (Zeichen —).
 Pappel (f), *populus*.
 — holz (n).
 pappen, kleistern.
 Pappen-Abschrägmaschine (f).
 — Anfeuchtmaschine (f).
 — aufhängung (f).

coloured cardboard.
 lined —.
 chromo —.
 roofing —.
 flexible —.
 ivory —.
 coloured —.
 millboard.
 grained cardboard.
 embossed —.
 coated —.
 tared —.
 coated glazed —.
 glazed —, press —.
 smooth —.
 grey —, binder's —.
 wood —.
 Jacquard —.
 leather —, brown —.
 — imitation —.
 blotting —.
 painting —.
 brown —.
 oiled —.
 photo —.
 poster —.
 blocking —.
 rough —.
 relief —.
 raw roofing —.
 blocking —.
 straw —.
 turf —.
 undulated —.
 drawing —.
 poplar.
 — wood.
 to paste.
 cardboard bevelling-machine.
 cardboard moistening-machine.
 hanging-up of boards.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

carton peint.	35.
— doublé.	35.
— chromo.	35.
— bitumé p. toiture.	
— élastique.	
— ivoire.	
— peint.	35.
— de moulage.	
— madré.	35.
— gaufré.	35.
— couché.	35.
— goudronné.	
— à couche satinée.	35, 64.
— glacé, — d'apprêt.	35.
— lissé.	35.
— gris, — pâte.	35.
— bois.	35.
— jacquart.	
— cuir, — brun.	35.
— cuir imitation.	35.
— buvard	41, 84 a.
— pour peinture.	35.
— nature, — brun.	64.
— huilé.	
— p. photographies.	64, 84 a.
— p. affiches.	35, 64.
— à empreintes.	35.
— brut.	
— relief.	
— brut p. toiture.	
— à empreintes.	35.
— paille.	
— tourbe.	
— ondulé.	
à dessin.	
peuplier (m).	
bois (m) de —.	<i>Pap.</i>
coller.	<i>Buchb.</i>
machine (f) à biseauter le carton.	59.
humecteuse (f) à carton.	18, 28, 32, 36, 69, 76, 84.
étendage (m) de —.	

Deutsch.

Englisch.

Pappenbeklebemaschine (f).

- **biegmaschine** (f).
- **calander** (m).
- **deckel** (m).
- **fabrik** (f).
- — **-Einrichtungen** *s.* Maschinen für — —.
- **fabrikant** (m).
- **fabrikation** (f).
- —'s **-Maschinen** *s.* Maschinen für — —.
- **filz** (m).
- **form** (f).
- **glättwerk** (n).
- **klammer** (f).
- **klebmaschine** (f).
- **kreisschere** (f).
- **maschine** (f).
- — **(Langsieb — —)**.
- — m. mehreren Rundsieben.
- **lochmaschine** (f).
- **presse** (f).
- **ritzmaschine** (f).
- **satinierwerk** (n).
- **schicht** (f).
- **schneidmaschine** (f).
- **schneidmesser** (n).
- **trockenanlage** (f).
- — **apparat** (m).
- — **canal** (m).
- — **cylinder** (m).
- **trocknung** (f).
- **wage** (f).
- Papyrin** (n), **Pergamentpapier** (n).
- Papyrolin** (n).
- Papyrus-Papier** (n).

cardboard coating-machine.

- **bending-machine.**
- **calenders, plaiters.**
- **cover.**
- **mill.**
- — **machinery.**
- **maker.**
- **manufacturing.**
- machines for — —.**
- wet-felt.**
- mould f. pasteboard.**
- cardboard-calenders.**
- cramp f. hanging-up of cardboard.**
- cardboard-pasting-machine.**
- **slitters.**
- wet-machine, cardboard —.**
- — **with endless wire.**
- — **with several cylinders.**
- cardboard punching-machine.**
- **press.**
- **scoring-machine.**
- **calenders, platers.**
- layer of cardboards.**
- cardboard-cutter.**
- knife f. cardboard-cutters.**
- cardboard drying-plant.**
- — **apparatus.**
- **drying-channel.**
- — **cylinder.**
- drying of boards.**
- cardboard-scales.**
- papyrine, parchment-paper.**
- papyroline.**
- papyrus-paper.**

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machine (f) à coller <i>ou</i> à doubler le carton.	4, 20, 26, 28, 69.
plieuse (f) à carton.	11, 27, 55, 59, 67.
calandre (f) à —.	6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 26, 31, 32, 36, 38, 59, 69, 73, 76, 84, 92.
couvercle (m) de —.	
fabrique (f) de —.	
machines pour — —.	
fabricant (m) de carton.	
cartonnerie (f).	
machines pour —.	
feutre (m) pour carton.	13, 37, 60, 61.
forme (f) à —.	
calandre (f) à carton.	6, 8, 14, 18, 20, 21, 26, 32, 36, 38, 59, 76, 84, 92.
pince (f) à suspendre le carton.	18, 52, 91.
machine (f) à coller le carton.	4, 20, 26, 28, 69.
cisaille (f) à couteaux circulaires.	59, 67.
machine (f) à carton.	4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 92.
— — à table plate.	4, 6, 8, 10, 14, 18, 20, 21, 30, 31, 32, 38, 84, 92.
— — ronde à plusieurs cylindres.	4, 30, 32, 84.
machine (f) à percer le carton	55, 59, 67.
presse (f) à carton.	6, 21, 32, 59, 73, 84.
machine (f) à tracer le —.	59
calandre (f) à —.	6, 18, 21, 32, 36, 38, 73, 76, 84.
couche (f) de cartons.	
coupeuse (f) à carton.	27, 59, 67, 69.
lame (f) p. coupeuses à carton	39, 44, 49.
installation (f) p. sécher le carton	18, 32, 52, 70, 85.
séchoir (m) à carton.	6, 18, 21, 30, 32, 84.
canal (m) à sécher le —.	18, 31, 70.
cylindre (m) sécheur à carton.	6, 18, 21, 30, 32, 84.
séchage (m) des cartons.	
balance (f) à —.	74.
papier (m) parchemin.	
papyroline (f).	64.
papyrus (m).	

Deutsch.

Englisch.

Papyrus-Staude(f), **Papier-Cypern-**
gras (n).

Paraffin (n).

— **-Leimung** (f).

— **papier** (n).

— — **maschine** (f).

Parenthese (f).

Parkett (n), getäfelter Fussboden.

Parterre (n).

Parzelle (f).

Passiva (f pl).

Pastellpapier (n).

Patent (n), **Erfindungs** —.

— **anwalt** (m).

— **format** (n).

— **-Verwertung** (f).

patentieren.

Paternosterwerk (n), **Becher** —.

Patrone (f), **Modell** (n).

Patronenpapier (n).

Pauschale (f), **Pauschalsumme**.

Pauscht (m), **Bauscht**.

— (befilzter —).

— (weisser —).

Pause (f), **Durchzeichnung** (f).

—, **Stillstand** m).

pausen, **aufhören**.

—, **durchzeichnen**.

Pausleinwand (f).

— **nadel** (f).

— **papier** (n).

— — **präpariermaschine** (f).

Pech (n).

— **kohle** (f).

— **tanne** (f).

Pegelstand (m).

„**Pelton**“-**Turbine** (f).

Pendel (n)-

— **säge** (f), **Balanciersäge**.

— **stange** (f).

perforieren.

Perforierapparat (m).

papyrus.

paraffine.

— sizing.

— paper.

— — machine.

parenthesis.

inlaid floor.

groundfloor.

parcel.

liabilities.

pastel-paper.

letters-patent.

patent agent.

13³/₄ × 17" engl.

patent-utilisation.

to patent.

goblet-work, elevator.

pattern.

cartridge-paper.

round sum.

post.

felt —.

white —.

traced-design, tracing.

standstill stopping.

to pause, to stop.

to copy, to trace.

tracing-cloth.

— -needle.

— paper.

— — machine.

pitch.

— coal.

— pine.

water-mark.

»Pelton“-turbine.

pendulum.

radius cross-cut saw.

pendulum-rod.

to perforate.

perforating-apparatus.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papyrus (m).

paraffine (f).

collage (m) à la —.

papier (m) de paraffine.

machine (f) à faire du — —.

parenthèse (f).

parquet (m).

parterre (m).

parcelle (f).

passif (m).

papier (m) pastel.

brevet (m) d'invention.

agent (m) de —.

35 × 43 cm = 1505 qcm.

exploitation (f) de l'invention.

reveter.

élévateur (m) à godets.

patron (m).

papier (m) cartouche.

omme (f) à forfait.

orse (f).

— feutre (f).

— blanche (f).

alque (m).

rrêt (m).

aire une pause.

alquer.

oile (f) à calquer.

choppe (f) à calquer.

papier (m) à calquer.

machine (f) à préparer le — —.

oix (f).

ouille (f) piciforme.

upin (m).

ehelle (f) d'eau.

arbine (f) syst. Pelton.

endule (m).

ie (f) à suspension pendulaire.

ge (f) de pendule.

erforer.

upareil (m) à perforer.

Chem.

Pap.

26, 28, 69.

Buchdr.

Bauw.

”

”

Buntpapierformat.

Techn.

Pap.

”

”

84 a.

graph.

50, 84 a.

26, 28, 69.

Hydr.

Patent. **12.**

Techn.

”

graph.

55, 59, 67.

Deutsch.

Englisch.

Perforierlinien (f pl).
 — **maschine** (f).
 — **rädchen** (n).
Pergament (m).
 — **band** (m).
 — **fabrikation** (f).
 — **imitation** (f), — **ersatz** (m).
 — **leim** (m).
 — **macher** (m).
 — **papier** (n).
Pergamentereinrichtung (f).
 — **flüssigkeit** (f).
pergamentisieren.
Pergamentcalender (m).
 — **papier** (n).
Perkal (n), Baumwollzeug.
Perlmutter (n).
 — — **papier** (n).
Permanentweiss(n), **Barytweiss**(n).
Peroxyd (n).
Personal (n), **Geschäfts** —.
Petitschrift (f).
Petroleum (n), **Erdöl** (n).
 — **motor** (m).
Pfand (n), **bewegliches** —.
 — (**unbewegliches** —), **Hypothek**(f).
 — **brief** (n).
 — **darlehn** (n).
 — **gläubiger** (m).
 — **gut** (n).
 — **objekt** (n).
 — **recht** (n).
 — **schuld** (l).
 — **schuldner** (m).
 — **sicherheit** (f).
 — **vertrag** (m).
pfandbar.
pfändbar.
pfänden.
Pfändung (f).
Pfanne (f), **Kessel** (m).
Pfanne (f), **Lager** (n).

perforated rules
 perforating machine.
 perforator.
 parchment.
 — binding
 — making.
 imitation-parchment.
 parchment-glue.
 — maker.
 — paper.
 installation for parchmentsing
 parchmentsing-fluid.
 to parchmentsing.
 calenders for imitation-parchm
 imitation-parchment-paper.
 percale.
 mother of pearl.
 nacreous-paper.
 permanent-white.
 peroxide.
 staff.
 brevier.
 petroleum.
 — motor.
 pledge, pawn.
 mortgage.
 — bond.
 loan upon pledge.
 pledgee.
 mortgaged property.
 pledge.
 lien.
 hypothecary debt.
 pledger, mortgager.
 hypothecary security.
 mortgage-deed.
 mortgageable.
 seizable.
 to seize.
 seizure.
 copper, pan, pot.
 brass, pillow.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

filets (m pl) perforés.
 machine (f) à perforer.
 rouet (m) à —.
 parchemin (m).
 reliure (f) en —.
 parcheminerie (f).
 simili-parchemin
 colle (f) p. parchemin.
 parcheminier (m).
 papier (m) parchemin.
 installation (f) p. parchemin.
 liquide (m) p. parcheminer.
 parcheminer.
 calandre (f) p. papier parchemin.
 papier (m) parchemin,
 percale (f).
 nacre (f), nacre (f) de perles.
 papier (m) nacré.
 blanc (m) fixe.
 peroxyde (m).
 personnel (m).
 petit-texte (m).
 pétrole (m).
 moteur (m) à —.
 gage (m), nantissement (m).
 hypothèque (f).
 titre (m) d' —.
 prêt (m) sur gage.
 réancier (m) hypothécaire.
 effet (m) engagé, terre (f) engagée.
 gage (m).
 droit (m) d'hypothèque.
 dette (f) hypothécaire.
 débiteur (m) sur gage.
 sûreté (f) hypothécaire
 contrat (m) pignoratif.
 qui peut servir de gage.
 saisissable.
 saisir.
 saisie (f).
 chaudière (f).
 collet (m), coussinet (m).

graph.
55, 59, 67.
graph.

Buchb.

32.

76.

Buchb. **84 a.**

3 a.

Pap.

Chem.

Buchdr.

Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

Pfeife (f).
 — (**Alarm** —).
Pfeilschrift (f).
Pferdekraft (f), H P.
 — **stärke** (f).
 — (**effektive** —).
 — (**indicierte** —).
 — (**nominelle** —).
Pfette (f), **Dachpfette** (f).
Pfriem (m).
Pfriemengras (n), **spanisches** —.
Pfropf(m), **Pfropfen**(m), **Stöpsel**(m).
Pfuhl (m), **Pfütze** (f), **Lache** (f).
Pfund (n).
Phantasiepapier (n).
pharmazeutisches Papier (n).
Phloroglucin (n).
Phosphorbronze (f).
Phosphoreszenz (f).
Photographiecarton (m).
photographische Papiermaschine(f).
photographisches Papier (n).
„Piedboeuf'sche“ Zugabspernung,
 z. Rauchverminderung.
Pigment (n), **Farbstoff** (m),
Pilaster (m), **Wandpfeiler** (m).
Pinself (m), **Malerpinsel** (m).
Plakat (n), **Anschlag** (m).
 — **halter** (m).
 — **karton** (m).
 — **schriften** (fpl).
Plan (m), **Grundriss** (m).
 — **holländer** (m).
 — **knotenfänger** (m).
 — **rost** (m).
 — **schneider** (m), **vierseitige**
Schneidmaschine.
Planetenrad (n), f. **Rührwerke**.
Planierer (m).
Planitmetall-Stopfbüchsen-
packung (f).

whistle.
 alarm —.
 arrow-type.
 horse-power.
 — — of an engine.
 effective horse-power.
 indicated — —.
 nominal — —.
 purlin, tempelt.
 bodkin, awl.
 Spanish broom.
 plug, stopper.
 pool.
 pound.
 fancy-paper.
 pharmaceutical paper.
 phloroglucin.
 phosphoric bronze.
 phosphorescence.
 photo-cardboard.
 machine for — —.
 photographic paper.
 „Piedboeuf's“ register for smol
 reduction.
 pigment.
 pilaster.
 pencil.
 bill, placard, poster.
 placard-holder
 poster-cardboard.
 types for posters.
 plan.
 flat beating-engine.
 flat strainer, — screen.
 horizontal grate.
 ream-cutter (four-side-trimmer)
 planet-wheel.
 leveller, planisher.
 „planit“-metal packing.

Französisch.

Bezugsquellen; Herkunft.

sifflet (m).	<i>Techn.</i>
— d'alarme.	"
flèche (f).	<i>Buchdr.</i>
cheval-vapeur (m).	<i>Techn.</i>
puissance (f) d'une machine en chevaux	<i>Masch.</i>
cheval-vapeur effectif.	"
— — indiqué.	"
— — nominal.	"
parme (f), filière (f) de courble.	<i>Bauw.</i>
poinçon (m), alêne (f).	
sparte (m).	<i>Pap.</i>
bouchon (m), tampon (m).	
mare (f).	
livre (f).	
papier (m) de fantaisie.	24, 41, 84 a.
papier (m) pharmaceutique.	
phloroglucine (f).	<i>Papierprüfung.</i>
bronze (m) phosphoreux.	17.
phosphorescence (f).	
carton (m) p. photographies.	64.
machine (f) à faire du — —.	26, 28, 69.
papier (m) photographique.	
registre (m) p. la réduction de la fumée, syst. Piedboeuf.	65.
pigment (m).	
pilastre (m).	<i>Bauw.</i>
pinceau (m).	
affiche (f), placard (m).	
porte-affiche (m).	84 a.
carton (m) p. affiches.	64.
caractères (m pl) pour affiches.	<i>graph.</i>
plan (m).	<i>Bauw.</i>
pile (f) horizontale.	<i>Syst. Hemmer.</i> 38.
épurateur (m) horizontal ou plat.	71.
grille (f) horizontale.	<i>Dampf.</i>
rogneuse (f) à plat (quatre côtés)	59.
oue (f) planétaire.	32.
planeur (m).	<i>Bauw.</i>
garniture (f) en métal „planit“.	56.

Deutsch.

Englisch.

Planke (f), **Diele** (f), **Brett** (n).

plano.

Platin (n).

— **blech** (n).

— **draht** (m).

— **sicherung** (f).

tiegel (m).

Platine (f), **Unterlagsplatte** (f).

platt, **flach**.

Platte (f), **Blatt** (n), **Blech** (n).

platten, **ausplatten**.

Plattenabzug (m).

— **belag** (m).

— **blitzableiter** (m).

— **druck** (m).

— **korrektur** (f).

Platten (f pl), für **Cellulosekocher**.

— für **Entwässerung**.

— für **Holländerwannen**.

— für **Stoffkästen**.

Plattform (f).

— — **aufzug** (m).

plattieren.

Plattmeißel (m).

— **schiene** (f).

platzen.

Pleuelstange (f), **Treibstange**.

— **stangenkappe** (f).

— — **system** (n).

Plungerkolben (m).

— **pumpe** (f).

pneumatisch.

pneumatische Cartonbürstmaschine (f).

— **Magnesia-Einreib- und Abstaub-Maschine** (f).

— **Schneidmaschine** (f).

pneumatischer Regulator (m).

— **Zugapparat** (m), — **Zugtisch** (m).

Pockholz (n), **Guajakholz**.

Police (f), **Versicherungsschein**.

Polier (m), **Vorarbeiter** (m).

plank, board, table, shelf.

flat.

platinum.

— foil.

— wire.

— fuse.

— crucible.

plate, bed-plate.

flat, level.

plate, foil, slab.

to pave with tiles.

stereotyped-proof.

pavement.

plate-lightning-discharger.

stereotype.

correction of the plates.

plates for cellulose-boilers.

draining-plates.

plates for engine-troughs.

— for pulp-chests.

platform.

— lift

to plate.

turning-chisel.

plate-rail.

to crack.

connecting-rod.

— — strap.

— — system.

plunger, plunger-piston.

— pump.

pneumatic.

— board brushing-machine.

— magnesia-dusting machine.

— cutter.

— governor.

— suction-table.

pockwood.

insurance-policy.

foreman.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

planche (f), ais (m).
 plat.
 platine (m).
 laminé.
 fil (m) de platine.
 coupe-circuit (m) à lame de —.
 creuset (m) en —.
 platine (f), plaque (f), selle (f).
 plat.
 plaque (f), feuille (f), tôle (f).
 paver de carreaux.
 épreuve (f) stéréotypique.
 carrelage (m).
 paratonnerre (m) à lames.
 stéréotypie (f).
 correction (f) de clichés,
 plaques p lessiveurs à cellulose.
 — d'égouttage.
 — p. cuves de pile.
 — p. caisses à pâte.
 plate-forme (f).
 ascenseur (m) à plateau.
 plaquer, doubler.
 ciseau (m) à planer
 rail (m) plat.
 craquer.
 bielle (f) motrice.
 bride (f) de la — —.
 système (m) de bielles combinées.
 piston plongeur (m).
 pompe (f) à — —.
 pneumatique.
 machine (f) pneumatique à broser
 le carton.
 machine (f) pneumatique à frotter
 et à épousseter la magnésie.
 coupeuse (f) pneumatique.
 régulateur (m) —.
 entraîneuse (f) —.
 bois (m) de gaïac.
 police (f) d'assurance.
 maître-ouvrier (m).

Pap.
chem. Element.

Elektr.
Chem.
Techn.

"

"

Bauw.
graph.
Bauw.

graph.

25.

Pap., Cell. 25.

25.

25.

Techn.

"

"

Masch.

"

"

"

"

Pap. 28, 69.

" 69.

" 69.

Masch.

Pap. 28, 69.

Techn.

Bauw.

Deutsch.

Englisch.

Polierahle (t).

— bank (f).

— bürste (f).

— feile (f).

— presse (f).

— pulver (n).

— scheibe (f).

— stahl (m).

— stein (m).

polieren.

Politur (f).

Polkafilz (m).

Pore (f).

porös.

Porosität (f).

Portal (n).

Portlandcement (m).

Porto (m), **Porti.**

— (einschliesslich —).

— (Straf —).

— (Zuschlag —).

— auslagen (f pl).

— extra.

— frei.

Porzellanerde (f), **Kaolin** (n).

— **-Seiden-Format** (n).

Positivpauspapier (n).

Post (f).

— amt (n).

— anweisung (f).

— auftrag (m).

— karte (f).

— karten-Kartonformat (n).

— — papier (n).

postlagernd.

Postmarke (f).

— nachnahme (f).

— paket (n), — stück (n).

— papier n).

— porto (m).

postwendend.

round broach.

— bench.

— -brush.

— -file.

— press.

— powder.

— wheel.

— steel.

— stone.

to burnish, to polish.

polishing.

„Polka“ felt.

pore.

porous, honeycombed.

porosity.

front-gate, main-gate.

Portland-cement.

postage.

— included.

surcharge.

additional —.

postage fees.

— extra.

prepaid, postage paid.

China-clay, kaolin.

18¹/₈" × 22¹/₂" to 19⁵/₈" × 30" engl.

positive tracing-paper.

post, mail.

— office.

— — order.

postal order.

post card.

19¹/₃₂ × 28¹/₂" engl.

postcard-paper.

to be left till called for.

postage-stamp.

postal reimbursement.

post-parcel.

note-paper.

postage.

by return of mail.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

alésoir (m) rond.
 polissoir (m).
 polissoire (f).
 carrelette (f).
 presse (f) à polir.
 poudre (f) à —.
 roue (f) à —.
 brunissoir (m), polissoir (m).
 meule (f) polissoire.
 polir, brunir.
 poli (m).
 feutre (m) „Polka“.
 pore (m).
 poreux.
 porosité (f).
 portail (m).
 ciment (m) de Portland.
 port (de lettre) (m).
 — compris.
 surtaxe (f).
 — supplémentaire.
 frais (m pl) de port.
 port (m) en sus.
 exempt de port.
 kaolin (m), terre (f) à porcelaine.
 46 × 57 cm = 2622 qcm *jusqu'à*
 50 × 76 cm = 3800 qcm.
 papier (m) positif à calquer.
 poste (f).
 bureau (m) de —.
 mandat (m) de —.
 recouvrement (m).
 carte (f) postale.
 48,5 × 72,5 cm = 3516,25 qcm.
 papier (m) p. cartes postales.
 poste restante.
 timbre-poste (m).
 remboursement (m) postal.
 colis (m) postal.
 papier (m) fin.
 frais (m pl) de poste.
 par retour du courrier.

Techn.

„

„

32.

Techn.

„

„

„

„

„

60.

Bauw.

„

19.

Papierformat.

50.

Reichsvorschrift in Deutschland.

41.

3 a, 41, 84 a.

Deutsch.

Englisch.

Postzug (m).
 Pottasche (f).
 Präcipitat (n), Niederschlag (m).
 Prägedruck (m).
 — papier (n), Stanzpapier.
 — presse (f).
 — werk (n).
 prägen.
 Präzisionsregulator (m), f. Turbinen.

— wage (f).
 Preis (m).
 — ändern.
 — ausmachen.
 — drücken.
 — einhalten.
 — erhöhen.
 — ermässigen.
 — erzielen.
 — limitieren.
 — nach Uebereinkunft.

Preisänderung (f).
 — ausatz (m).
 — erhöhung (f).
 — ermässigung (f).
 — limit (n).
 — liste (f).
 — schwankung (f).
 — unterschied (m).
 — verminderung (f).
 — zuschlag (m).

Pressbengel (m), der Druckerprese.

— brett (n).
 — cylinder (m).
 — deckel (m).
 — filter (m), Druck —.
 — filz (m), Legefilz.
 — —, Steigefilz.
 — kolben (m).
 — luft (f).
 — platte (f).

Presse (f).

mail train.
 potash.
 precipitate.
 relief-print.
 blocking-paper.
 stamping-press.
 — machine.
 to emboss.
 precision-regulator for turbines.

— balance.
 price.
 to alter the price.
 to agree on a —.
 to depress the —.
 to keep to the —.
 to increase the —.
 to reduce the —.
 to obtain a —.
 to limit the —.
 price as per agreement.
 change of price.
 charge.
 price-increase.
 — reduction.
 — limit.
 — list.

fluctuation in price.
 price-difference.
 — diminution.
 additional price.
 bar, press-stick.
 press-board.
 squeezing-box.
 tympan, tympanum.
 press-filter.
 wet-felt.
 top —.
 piston, pressram.
 compressed air.
 plate of a press.
 press.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

train-poste (m), — courrier.
 potasse (f).
 précipité (m).
 impression (f) en haut relief.
 papier (m) à empreintes.
 presse (f) à gaufrer.
 machine (f) à estamper.
 estamper, gaufrer.
 régulateur (m) de précision p. tur-
 bines.
 balance (r) de précision.
 prix.
 changer le —.
 convenir d'un —.
 faire baisser le —.
 se tenir au —.
 augmenter le —.
 réduire le —.
 réaliser un —.
 limiter le —.
 prix (m) à forfait.
 changement (m) de prix.
 débit (m), charge (f).
 hausse (f) de prix.
 baisse (f) de —.
 limite (f) de —.
 prix-courant (m).
 fluctuation (f) de prix.
 différence (f) de —.
 diminution (f) de —.
 supplément (m) de —.
 barreau (m) de la presse.
 ais (m) à presser.
 cylindre (m) presseur.
 tympan (m).
 filtre-presse (m).
 feutre (m) coucheur.
 — montant.
 piston (m) de presse.
 air (m) comprimé.
 semelle (f).
 pressoir (m), presse (f).

Chem.
graph.

59.

20.

12.

74.

Buchdr.
Buchb., Cart., Pap.

Buchdr.

1.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„ 13, 37, 60, 61.

9, 31.

Deutsch.

Englisch.

- Presse** (Fang —).
 — (Glätt —).
 — (hydraulische —).
 — (Pack —).
 — für gleichzeitigen Druck auf beiden Seiten.
 — (gehende —).
pressen.
Pressen (n).
 — (trocken —) (durch Pressen die Feuchtigkeit entfernen).
 — (in befilztem Pauscht —).
 — (in weissem Pauscht —).
Presspumpe (f), **Druck** —.
 — — (hydraulische —).
 — revision (f).
 — spahn (m), Glanzcarton.
 — spindel (f).
 — vergoldung (f).
 — vorrichtung (f).
 — walze (f).
preussischblau, berlinerblau.
Primärstrom (m).
Primawechsel (m).
Prinzip (n).
Prinzipal (m), Chef.
prinzipiell.
Prisma (n).
Privatangelegenheit (f).
 — eigentum (n).
 — gesellschaft (f).
 — kundenschaft (f).
 — rechnung (f).
 — unternehmen (n).
 — unterschrift (f).
 — vermögen (n)
privatim.
Probe (f), **Muster** (n).
 —, Versuch (m).
 — (auf die — stellen).
 — (nach —).
 — (nach — sein).
- binder's press.
 smoothing —.
 hydraulic —.
 packer's —.
 book perfecting-press.
 employed press.
 to press.
 pressing
 to dry by pressing.
 to press in felt-post.
 to press in white post.
 pressing-pump.
 hydraulic — —.
 press-proof.
 — -board.
 spindle of a printing-press.
 press-gilding.
 press.
 press-roll.
 Prussian blue, Berlin blue.
 primary current.
 first of exchange.
 principle.
 principal, employer.
 on principle.
 prism.
 private matter.
 — property.
 — company.
 — customers.
 — account.
 — undertaking.
 — signature.
 — property.
 privately.
 sample, specimen, pattern.
 proof, test, trial.
 to put to the test.
 according to pattern.
 up to sample.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

presse (f) p. relieurs.
— à lisser.
— hydraulique.
— à emballer.
presse (f) à retiration.

presse (f) roulante.
presser.
pression (f).
sécher le papier par pression.

presser en porse-feutre.
presser en porse blanche
pompe (f) foulante.
— hydraulique.
dernière épreuve (f).
carton (m) d'apprêt, — glacé.
vis (f) de la presse.
dorure (m) à la presse.
presse (f).
rouleau (m) de presse.
bleu (m) de Prusse.
courant (m) primaire.
première lettre de change.
principe (m).
patron (m), chef (m).
par principe.
prisme (m).
affaire (f) privée.
propriété (f) particulière.
société (f) —.
clientèle (f) privée.
compte (m) particulier.
entreprise (f) privée.
signature (f) —.
fortune (f) particulière.
en particulier.
échantillon (m).
épreuve (f), essai (m).
mettre à l'épreuve.
à l'échantillon.
pareil à l'échantillon.

9.

9.

9.

9.

Buchdr.

”
Techn.

”
Pap.

”

”

9, 14, 18, 31, 32, 38, 62, 66, 85.

9, 14, 18, 31, 32, 38, 62, 66, 85.

graph.

35.

Buchdr.

graph.

Pap.

” 10, 51, 76.

Elektr.

Mech.

Deutsch.

Englisch.

Probe (zur —), probeweise.	as sample.
— (zur — bestellen).	order on trial, — approval.
— (zur — senden).	send on trial.
— abzug (m), Korrekturabzug (m).	proof, proof-impression.
— bestellung (f).	trial-order.
— bilanz (f).	— balance.
— blatt (n).	proof, specimen.
— bogen (m).	— -sheet.
— druck (m).	— -impression.
— gewicht (n), Probemass (n).	standard.
— machen.	to make a trial of.
— nehmen.	to sample, to take samples.
— nummer (f).	specimen-number.
— pfahl (m).	proof-pile.
— seite (f).	specimen-page.
— sendung (f).	send on approval.
Probierglas (n).	test-glass, test-tube.
— hahn (m).	gauge-cock, gauge-tap.
— papier (n), Reagenspapier.	test-paper.
— pumpe (f).	pump, boiler-proving pump.
— ventil (n).	pet-valve.
probieren , prüfen.	to assay, to try.
Produkt (n).	product.
— (Haupt —).	principal —.
— (Neben —).	by- —.
Produktion (f).	production.
Produktionskosten (m pl).	cost of —.
produktiv , nutzbringend.	productive.
Produzent (m), Erzeuger.	producer.
produzieren , erzeugen.	to produce.
Profil (n), Durchschnittsansicht (f).	profile, section.
— eisen (n).	special iron.
profilieren , profile schlagen.	to set up profiles.
Profit (m), Gewinn.	gain, profit.
Projekt (n), Entwurf (m).	project.
projektieren , entwerfen.	to project.
Prokura (f).	proxy.
— (per — zeichnen).	to sign by —.
— erteilen.	to give the —.
— haben.	to hold the —.
Prokurist (m).	proxy.
Prolongation (f), eines Wechsels.	renewal of a bill.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

à titre d'échantillon.
demander à — —.
envoyer à — —.
épreuve (f).
commande (f) d'essai.
bilan (m) de vérification.
feuille (f) d'épreuve.
épreuve (f).
impression (f) d'essai.
étalon (m), type (m).
faire un essai.
échantillonner.
spécimen (m).
pien (m) d'essai.
page (f) —.
envoi (m) à l'essai.
éprouvette (f).
robinet (m) d'épreuve.
papier (m) réactif.
pompe (f) d'épreuve p. chaudières.
soupape (f) d'essai.
essayer.
produit (m).
— principal.
— accessoire.
production (f).
frais (m pl) de —
productif.
producteur (m).
produire.
profil (m), coupe (f).
barres (f pl) de fer profilées.
profiler.
gain (m), bénéfice (m).
projet (m).
projeter.
procuration (f).
signer par —.
donner la —.
avoir la —.
fondé (m) de pouvoir.
prolongation (f) d'une lettre de change.

Buchdr.

”

”

”

”

”

”

Chem.

Dampfsm.

Chem.

Techn.

”

”

Bauw.

”

Deutsch.

Englisch.

prolongieren (Wechsel —).

Propatria = ca. 34 × 43 cm.

— (gross —).

Propeller (m).

— holländer (m).

— rahmen (m).

Propfen (m), **Stöpsel** (m).

Proportion (f), **Verhältnis** (n).

proportional.

pro rata.

Prospekt (m).

— papier(n), gross Doppelmedian.

Protest (m), **Wechsel** —.

— (unter — **acceptieren**).

— erheben.

— mangels **Zahlung**.

— kosten (m pl).

protestieren (**Wechsel** — **lassen**).

Provenienz (f), **Herkunft**.

Provision (f).

provisorisch.

Prozent (n) = 0/0.

— **hygrometer** (n).

Prozess (m).

—, **Methode** (f).

— **anstrengen**.

— **führen**.

— **kosten** (m pl).

Prüfung (f), **Revision** (f).

Prüfungsapparat (m).

Puddeleisen (n).

— **stahl** (m).

Pulsometer (m), **Wasserheber** (m).

Pulver (n).

pulverisieren.

Pumpe (f).

— (**Centrifugal** —).

— (**Cirkulationswasser** —).

— (**Cylinder** —).

— (**Dampf** —).

— (**Differential** —).

to renew a bill.

13³/₈ × 17" engl.

14¹/₄ × 17³/₄" engl.

propeller, screw.

— -engine, screw-engine.

screw-lifting-frame.

plug, stopper.

proportion.

proportional.

in proportion, pro rata.

prospectus.

25¹/₄ × 37³/₄" engl.

protest.

to accept under —.

to make a —.

protest for non-payment.

— charges (pl).

to have a bill protested.

origin.

commission.

provisional.

per cent = 0/0.

— hygrometer.

lawsuit.

method, process.

to take legal proceedings.

to litigate.

cost of proceedings.

verification.

testing-apparatus.

puddled iron.

— steel.

pulsometer.

powder.

to pulverize.

pump.

centrifugal —.

circulation —.

piston .

steam —.

differential —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

prolonger une lettre de change.
 $34 \times 43 \text{ cm} = 1462 \text{ qcm.}$
 $36 \times 45 \text{ cm.} = 1620 \text{ qcm.}$
 propulseur (m).
 pile (f) à —.
 châssis (m) d'hélice.
 bouchon (m), tampon (m).
 proportion (f).
 proportionnel.
 au prorata, en proportion.
 prospectus (m).
 $64 \times 96 \text{ cm} = 6144 \text{ qcm.}$
 protêt (m).
 accepter sous —.
 lever —.
 protêt faute de paiement.
 frais (m pl) de protêt.
 faire protester une lettre de change.
 origine (f), provenance.
 provision (f).
 provisoire.
 pour cent = p. $\frac{0}{100}$.
 hygromètre (m) en p. $\frac{0}{100}$.
 procès (m).
 méthode (f).
 intenter un procès.
 être en procès.
 frais (m pl) de procédure.
 vérification (f), examen (m).
 instrument (m) d'essai.
 fer (m) puddlé.
 acier (m) —.
 pulsomètre (m).
 poudre (f).
 pulvériser.
 pompe (f).
 — centrifuge.
 — à eaux collées.
 — à piston.
 — à vapeur.
 — différentielle.

alte Formatbezeichnung.

” ”

Pap.

Druckpapierformat.

74.

Papierprüfung. 74.

Chem.

8, 9, 10, 14, 18, 20, 21, 31, 32, 38,
 45, 62, 66, 73, 84, 85, 92, 93.

Papiermaschine.

12.

Deutsch.

Englisch.

Pumpe (doppelwirkende —).

— (dreifachwirkende —).

— (Druck —).

— (einfachwirkende —).

— (Heber —).

— (hydraulische —).

— (Kolben —).

— (Luft —).

— (Membran —).

— (pneumatische —).

— (Press —).

— (Rotations —).

— (Saug —).

— (Säure —).

— (Siebwasser —).

— (Stoff —).

— (Wasser —).

pumpen.

Pumpenbeschlag (m).

— bremse (f).

— cylinder (m).

— deckel (m).

— druckrohr (n).

— excenter (m).

— fuss (m), Saugrohr (n).

— futter (n).

— hebel (m).

— hub (m).

— kasten (m).

— klappe (f).

— kolben (m).

— pfofen (m).

— rohr (n).

— schwengel (m).

— stange (f).

— stiefel (m), Kolbenrohr (n).

— ventil (n).

— werk (n).

Punkt (m).

punktieren.

Punktirer (m).

Punktiermanier (f).

double-acting pump.

triple- — —.

forcing —.

single-acting.

lifting —.

hydraulic —.

piston —.

air —.

membrane —.

pneumatic —.

pressing —.

rotary —.

suction —.

acid —.

circulation —.

stuff —.

water —.

to pump.

pump-gear.

— -brake.

— -cylinder.

— -cover.

delivery-pipe of the pump.

eccentric wheel of the —.

suction-tube, pump-fort.

pump-casing.

— -lever.

— -lift.

— -cistern.

— -valve.

— -piston, sucker.

upright barrel of a pump.

pump-tube.

— -handle, — -brake.

— -rod.

— -barrel, working-barrel.

— -valve.

— -work.

period, full stop.

to dot.

pointer.

stippling, dotted manner.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pompe à double effet.

— à triple effet.

— foulante.

— à action simple.

— élévatoire.

— hydraulique.

— à piston.

— à air.

— à membrane.

— pneumatique.

— foulante.

— rotative.

— aspirante.

— à acides

— à eaux collées.

— à pâte.

— à eau.

pomper.

garniture (f) de pompe.

frein (m) à —.

cylindre (m) de —.

couvercle (m) de —.

tuyau (m) de refoulement de la —.

excentrique (m) de la —.

ped (m) de —.

garniture (f) de —.

levier (m) de —.

course (f) du piston d'une —.

corps (m) de —.

soupape (f) à clapet de la —.

piston (m) de —.

colonne (f) montante d'une —.

tuyau (m) de —.

balancier (m) de —.

tige (f) de —.

corps (m) de —, barillet (m).

clapet (m) de —.

pompes (fpl).

point (m).

pointiller.

pointeur, marqueur (m).

manière (f) du pointage.

21, 30, 32, 62, 84.

73.

62.

Cell. 32.

Papiermaschine.

9, 14, 20, 31, 62.

6, 9, 21, 32, 38, 62.

Techn.

6, 9, 21, 32, 62, 84.

Buchdr.

graph.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Punktiernadel (f).
punktirte Linien (f pl).
Punktur (f).
 — **löcher** (n pl).
 — **öffnung** (f).
 — **schere** (f).
 — **schraube** (f).
 — **spitze** (f).
 — **zange** (f).
punzen.
Punzenweite (f).
Punzmaschine (f).
Purpur (m).
Putz (m), **Verputz** (m).
 — **arbeiten** (f pl).
 — **bau** (m), **Bewerfen** (n).
 — **baumwolle** (f).
putzen, abputzen.
Putzpapier (n).
 — **pasta** (f).
 — **pomade** (f).
 — **pulver** (n).
 — **tuch** (n), — **lappen** (m).

Q

Quader (m), **Quaderstein**.
 — **mauerwerk** (n).
Quadrantwage (f).
Quadratcentimeter (m).
 — **fuss** (m).
 — **meter** (m).
 — **yard** (m).
 — **zeichen** (n).
 — **zoll** (m).
Qualität (f).
qualitative Analyse (f).
Quantität (f), **Menge** (f).
Quart (klein —) (n).
 — **format** (**Viertel** —) (n).
Quecksilber (n).
 — **chloridlösung** (f).

dotting needle.
 dotted rules.
 point.
 — -holes.
 — -opening.
 — -plate.
 — -screw.
 point.
 pincers, nippers.
 to punch, to chase.
 widths of punches.
 chasing-machine.
 purple.
 plastering.
 plastering.
 plastering.
 cotton wipers, — wiping cloth.
 to plaster.
 polishing-paper.
 — -paste.
 — -paste.
 — -powder.
 — cloth, cleaning rag.

freestone.
 free-stone masonry.
 sector-scales.
 square-centimeter.
 — -foot.
 — -meter.
 — -yard.
 — -sign.
 — -inch.
 quality.
 qualitative analysis.
 portion, quantity.
 16¹/₂ × 20¹/₂" engl.
 quarto.
 mercury, quicksilver.
 solution of mercuric chloride.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

échoppe (f).
 filets (m pl) pointillés.
 pointe (f).
 trous (m pl) des pointures.
 créneure (f).
 ciseaux (m pl.) des pointures.
 vis (f) des —.
 point (m) de tympan.
 pincette (f).
 repousser.
 largeur (f) des poinçons.
 machine (f) à repousser.
 pourpre (f).
 enduit (m).
 crépi (m) et enduit (m).
 crépissure (f).
 étoupes (f pl) de coton.
 enduire.
 papier (m) émeri.
 pâte (f) à polir.
 pommade (f) à —.
 poudre (f) à —.
 torchon (m).

 pierre (f) de taille.
 maçonnerie (f) en — —.
 balance (f) à secteur.
 centimètre (m) carré.
 pied (m) —.
 mètre (m) —.
 yard (m) —.
 signe (m) —.
 pouce (m) —.
 qualité (f).
 analyse (f) qualitative.
 dose (f), quantité (f).
 42 × 52 cm = 2184 qcm.
 in-quarto (m).
 mercure (m).
 solution (f) de chlorure mercurique.

graph.

" *Buchdr.*

"

"

"

"

"

" *Buchb.*

graph.

*Techn.**Bauw*

"

"

Bauw.

74.

Mass.

graph.

*Chem.**Druckpapierformat.**Buchdr.**Papierprüfung.*

Deutsch.

Englisch.

Quellwasser (n).
 quer.
 Querbewegung (f).
 — damm (m).
 — duodez (n) ($\frac{1}{12}$ breit Folio).
 — durchschnitt (m).
 — faser (f).
 — format (n).
 — heftmaschine (f).
 — linien (f pl).
 — octav (n).
 — satz (m).
 — schliff (m).

 — schlitten (m).
 — schneidefilz (m).
 — — maschine(f), Querschneider.

 — — — für Wasserzeichenpapiere.
 — — — für 2 Bahnen.
 — — — mit unterbrochener Speisung.
 — — maschinenmesser (n).
 —, ·Längs und Diagonalschneidmaschine (f).
 — -und Längsschneidmaschine(f).
 — schnitt (m).
 — splint (m).
 — stange (f).
 — strich (m).
 — stück (n), Zwischstück.
 — verbindung (f).
 — wand (f).
 — walzen (f pl), Brechwalzen.
 — welle (f), liegende Welle.
 quetschen, pressen.
 Quinterne (f).
 Quirl (m), Stoffauflöser.
 quittieren (Rechnung),
 Quittung (f).
 — (gegen —).
 Quittungsstempel (m).

spring-water.
 cross, transverse, transversal.
 transverse motion.
 cross-dike, weir.
 12^{mo} oblong.
 transverse section.
 — fibre.
 broad side.
 transverse-stitcher.
 cross-rules.
 oblong octavo.
 cross-composition.
 pulp ground parallel to the axle of the grinder.
 cross-piece of the slide.
 — -cutter felt.
 — -cutter.

 — — for watermarked papers.
 — — \div 2 widths.
 — — with intermittent feeding.

 — — knife.
 cross-, longitudinal- and diagonal cutter.
 cross and longitudinal cutter.
 section, cut.
 cross-collar.
 — bar, — pole.
 — line, — stroke.
 — piece.
 lateral fastening.
 partition.
 crushing-rollers (pl).
 horizontal shaft.
 to pound, to crush.
 five sheets as one.
 pulper, agitator.
 to receipt a bill.
 receipt.
 for —, paid.
 receipt-stamp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

eau (f) de source, eau (f) vive.
 transversal.
 mouvement (m) transversal.
 digue (f) de barrage.
 in-douze (m) oblong.
 coupure (f) en travers.
 fibre (f) transversale.
 format (m) oblong.
 piqueuse (f) transversale.
 lignes (f pl) transversales.
 in-octave oblong.
 composition (f) en traverse.
 pâte râpée parallèlement à l'axe du
 défibreur.
 traverse (f) du chariot.
 feutre (m) pour coupeuses.
 coupeuse (f) en travers.

 — — pour papiers filigranés.
 — — pour 2 largeurs de papier.
 — — à alimentation périodique.

 lame (f) p. coupeuses en travers.
 coupeuse (f) en travers, en long *et*
 en diagonal.
 coupeuse (f) en travers *et* en long.
 section (f) transversale.
 clavette (f) transversale.
 traverse (f), barre (f).
 barre (f) transversale.
 traverse (f).
 entretoise (f).
 mur (m) transversal.
 cylindres (m pl) broyeurs.
 arbre (m) horizontal.
 cingler, broyer, presser.
 cahier (m) de cinq feuilles.
 agitateur (m) de pâte.
 acquitter une facture.
 acquit (m), quittance (f).
 contre —.
 timbre-quittance (m).

Techn.

Hydr.

Buchdr.

„
11, 55, 67.

graph.

Buchdr.

Holzstofffab.

Masch., Techn.

13, 37, 60, 61.

Pap. **14, 18, 21, 28, 32, 36, 38, 59,**
69, 84, 92.

Pap. **36.**

„ **36.**

„ **39, 44, 49.**

„ **21, 32, 36, 38, 59, 84.**

„ **14, 18, 21, 28, 32, 36, 38, 59, 69, 84, 92.**

Masch.

Buchdr.

Techn.

Bauw., Masch.

„

Techn.

„

„

Buchdr.

Cell.

R

Rabatt (m).	discount.
— abziehen .	to make a —.
— bewilligen .	to allow a —.
— verlangen .	to claim a —.
Rad (n).	wheel.
— (Heck —).	stern —.
— (konisches —).	conical —, bevel-wheel.
— (Reibungs —, Reib —).	friction —.
— (Schwung —).	fly-wheel.
— (Stufen —), Hook'sches Rad .	step-wheel.
— (Trieb —).	driving wheel.
— (Zahn —).	toothed —.
Radachse (f).	axle.
— antrieb (m).	gearing.
— arm (m).	spoke of a wheel.
— büchse (f).	chair of the wheel.
— kasten (m).	wheel-case, wheel-box.
— kranz (m).	rim.
— mit innerer Verzahnung.	inside-gearing.
— nabe (f).	wheel-nave.
— reif (m).	rim.
— reifen (m).	hoop, tyre.
— speiche (f).	spoke of a wheel.
— welle (f).	wheel-shaft.
Räder (gekuppelte —).	coupled wheels.
— bohrer (m).	bevil wheel-drill.
— formmaschine (f).	wheel-cutting-machine.
— system (n).	wheel-system.
— übersetzung (f),— vorgelege (n).	gear, gearing.
— werk (n).	wheel-work, gearing.
radierfähig (v. Zeichenpapier).	erasable.
Radierfirnis (m).	etching-varnish.
— grund (m).	— -ground.
— gummi (n).	india-rubber.
— kunst (f), Gravierkunst .	etching.
— messer (n).	eraser.
— nadel (f).	pointer.
radieren .	to etch.
Raffineur (m), Stoffmühle (f).	refining-machine, — -mill.

rabais (m).
 déduire un —.
 accorder un —.
 exiger un —.
 roue (f).
 — d'arrière.
 — conique.
 — de friction.
 volant (m).
 roue à gradins.
 — conductrice.
 — dentée.
 essieu (m).
 engrenage (m).
 rayon (m) d'une roue.
 boîte (f) de roue.
 couvre-engrenage (m).
 anneau (m) d'une roue.
 roue (f) à dents intérieures.
 moyeu (m) d'une roue.
 cercle (m) de roue.
 bandage (m) —.
 rais (m) —.
 arbre (m) —.
 roues accouplées.
 drille (m) à engrenage.
 machine (f) à tailler les dents.
 système (m) de roues.
 engrenage (m).
 rouage (m).
 résistant au grattoir.
 vernis (m) de graveur.
 couche (f) de vernis.
 gomme-grattoir (m).
 gravure (f) à l'eau forte.
 grattoir (m).
 échappe (f).
 graver à l'eau forte.
 raffineur (m).

Masch.

Masch. 12.

6, 12, 21, 32, 84.

Masch.

Techn.

Masch.

„

Techn.

„

„

Masch.

Techn.

„

„

Masch. 12.

„

„

„

Pap.

graph.

„

„

„

6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 62,
70, 73, 84, 85.

Deutsch.

Englisch.

Raffineurstein (m).	refining stone.
— stoffrührbütte (f).	chip-vat.
raffinieren .	to refine, to beat.
Rahmen (m), Formrahmen .	chase
—, Gestell (n).	engine-framing, frame.
—, Schieberrahmen .	sliding-frame.
— spanner (m).	stretching-frame.
Raisin (gross —).	20 × 24 ^{3/8} " engl.
Raketenhülsenpapier (n).	rocket-paper.
Rammarbeit (f), Pfahlschlagen (n).	piling, pile-driving.
Ramme (f), Schlagwerk (n).	pile-driver, pile-engine, ram.
rammen .	to ram, to beat down.
Rammenschwelle (f).	sill of a pile-driving-engine.
ramponieren .	to damage.
Rand (m), am Rande befindlich.	margin, marginal.
— bemerkung (f), Marginalie (f).	marginal note.
—, Flansch (m).	flange.
—, Kante (f).	edge, border, rim.
— leiste (f).	margin, border.
—, Papierabfallstreifen (m).	edge, trimming.
—, Reif (m), Bund (m).	hoop, collar.
— verzierung (f).	flourish, border.
Raspel (f).	rasp, grater.
Ratenzahlung (f).	payment by instalments..
Ratsche (f), Patschbohrer (m).	ratched-drill, — -brace.
Rauch (m).	smoke.
— fang (m), Schornstein .	flue, chimney.
— gas (n).	smoke.
— — analyse (f).	smoke analysis.
— kammer (f), — kasten (m).	smoke-box.
— kanal (m).	flue.
— rohr (n).	smoke-tube.
— schieber (m).	register-damper.
— — gewicht (n).	weight of register.
— verbrennung (f), — verhütung (f).	smoke-combustion.
— verminderung (f).	— -abatement.
— verzehrungsvorrichtung (f).	— -consuming apparatus.
— zug (m).	flue.
rauchen .	to smoke.
Räucherpapier (n).	fumigating paper.
rauchhverzehrende Feuerungs- anlage (f).	smoke consuming boiler-plant.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

meule (f) de raffineur.
cuve (f) mélangeuse p. pâte à raffiner.
raffiner.
châssis (m).
bâtis (m), charpente (f).
guide (m) du tiroir.
tendeur (m) à châssis.
51 × 62 cm = 3162 qcm.
papier (m) à fusées.
battage (m) des pieux, pilotage (m).
sonnette (f), batte (f).
damer.
semelle (f) de sonnette.
endommager.
marginal.
note (f) marginale.
collet (m), collerette (f).
tranche (f), bord (m).
bordure (f).
marge (f).
collier (m).
bordure (f), vignette (f).
râpe (f).
paiement (m) à termes.
perçoir (m) à rochet.
fumée (f).
hotte (f) de cheminée, cheminée.
gaz (m) de fumée.
analyse (f) du — .
boîte (f) à fumée.
carneau (m) p. la —.
tuyau (m) de cheminée.
registre (m).
poids (m) pour le registre.
combustion (f) de la fumée.
réduction (f) de la —.
appareil (m) fumivore.
carneau (m) pour la fumée.
fumer.
papier (m) à parfumer.
installation (f) fumivore de foyers
de chaudière.

5, 79.

Pap.

”

Buchdr.

Masch.

”

Buntpapierformat.

Hydr.

Bauw.

”

Hydr.

Buchdr.

”

Masch.

Techn.

graph.

Masch.

Buchdr.

Techn.

”

”

Bauw.

2.

Dampfsm.

45.

83.

Deutsch.

Englisch.

rauh.
 Raum (m).
 — inhalt (m).
 Reagens (n).
 — papier (n).
 Reagentien (n pl):
 Amyl-Schwefelsäure (f).
 Jod (n), mit Schwefelsäure.
 Lackmuspapier (n).
 Phenolsalzsäure (f).
 Phloroglucin (n), mit Salz-
 säure.
 schwefelsaures Anilin (n).
 Reaktion (f).
 Reaktionsturbine (f).
 Realisation (f).
 realisieren (eine Summe).
 rechnen.
 Rechnung (f).
 — (auf feste — kaufen, ver-
 kaufen).
 — (auf neue —).
 — (fingierte —).
 — (für eigene —).
 — (spezifizierte —).
 Rechnungsabschluss (m).
 — auszug (m).
 — bücher (n pl).
 — fehler (m).
 — führer (m).
 — übersicht (f).
 — prüfung (f).
 — wesen (n).
 Rechnung ablegen.
 — abschliessen.
 — aufstellen.
 — ausgleichen.
 — ausziehen.
 — prüfen.
 — quittieren.
 — richtig befinden.
 — richtig stellen.

rough, coarse.
 space, room, place, cubature.
 volume, contents.
 test, reagent.
 — -paper.
 reagents (pl).
 amyl sulphuric acid.
 iodine with sulphuric acid.
 litmus paper.
 phenol hydrochloric acid.
 phloroglucin with hydrochloric
 acid.
 sulphuric aniline.
 reaction.
 — turbine.
 realization.
 to realize a sum
 to calculate.
 account, bill, invoice.
 to buy outright, to sell.

 to new account.
 fictitious invoice.
 for own account.
 specified invoice.
 balance of account.
 statement of —.
 account-books.
 miscalculation.
 accountant.
 abstract of account.
 verification of —.
 bookkeeping.
 to render account.
 to balance the —.
 to make up an —.
 to settle an —.
 to draw out an —.
 to verify an —.
 to receipt an —.
 to find an account in order.
 to adjust an account.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

âpre, brut.
 espace (m), place (f).
 volume (m), cubage (m).
 réactif (m).
 papier (m) réactif.
 réactifs (m pl):
 acide (m) sulfurique amylique.
 iode (m) et acide sulfurique.
 papier (m) tournesol.
 acide (m) chlorhydrique phénique
 phloroglucine (f) et acide chlor-
 hydrique.
 sulfate (m) d'aniline.
 réaction (f).
 turbine (f) de —.
 réalisation (f).
 réaliser une somme.
 calculer.
 facture (f), compte (m).
 acheter, vendre, en compte ferme.

 à compte nouveau.
 facture (f) simulée.
 pour compte particulier.
 compte (m) spécifié.
 cloture (f) du compte.
 relevé (m) de —.
 livres (m pl) de comptabilité.
 mécompte (m).
 comptable (m).
 aperçu (m) de compte.
 vérification (f) du —.
 comptabilité (f).
 rendre compte.
 arrêter le —.
 dresser le —.
 solder un —.
 extraire un —.
 vérifier un —.
 acquitter un —.
 trouver un compte en règle.
 rectifier un compte.

Chem.

Papierprüfung.

Chem.

Deutsch.

Englisch.

Rechnung schliessen.
 Rechteck (n).
 rechter Winkel (m).
 rechtsgängige Schraube (f).
 — gängiges Gewinde (n).
 rechtwinklig.
 — zeitig.
 Reduktion (f).
 Reduktionsflamme (f).
 — mittel (n).
 — muffle (f).
 — rolle (f).
 — tabelle (f).
 — ventil (n), Reduzierventil.
 reduzieren.
 Reeder (m), Schiffseigner.
 Reederei (f).
 reeller Werth (m).
 Refaktie (f), Gewichtsvergütung.
 Referenz (f).
 — (als — dienen).
 — (gute — en haben).
 Reflektant (m).
 reflektieren (auf etwas —).
 Reform-Kanaltrockenanlage (f).
 Regal (n), Brett.
 — (gross —), Lexikon.
 — (klein —), Royal.
 Regel (f).
 regelmässig.
 Regenwasser (n).
 Register (n).
 — (klein —), Löwen.
 —, Inhaltsverzeichnis (n).
 —, Rauchschieber (m).
 — bogen (m), Zurichtebogen.
 — bügel (m).
 — format (n).
 — schere (f).
 — schiene (f).
 — schneidemaschine (f).
 — schraube (f).

to close the account.
 rectangle.
 right angle.
 right-handed screw.
 — — — thread.
 rectangular.
 in due course.
 allowance, abatement.
 — -flame.
 desoxidizing-agent, reductive.
 reducing coupling-box.
 — -rollers (pl).
 table of reduction.
 reducing-valve.
 to reduce.
 ship-owner.
 freighting-business.
 real value.
 tret.
 references.
 to serve as reference.
 to have good references.
 intending purchaser.
 to intend to purchase.
 channel drying plant.
 shelf.
 $19\frac{5}{8} \times 25\frac{1}{2}$ " engl.
 $18\frac{7}{8} \times 25\frac{1}{8}$ " engl.
 rule.
 regular.
 rain-water.
 $16\frac{1}{2} \times 20\frac{7}{8}$ " engl.
 $15\frac{3}{4} \times 19\frac{3}{4}$ " engl.
 index, register.
 register, damper.
 — -sheet.
 — -bow.
 15×18 " engl.
 index-shears.
 register-railing.
 index-cutting-machine.
 register-screw.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fermer le compte.
 rectangle (m).
 angle (m) droit.
 vis (f) filetée à droite.
 filet (m) à droite.
 rectangulaire.
 en temps opportun.
 réduction (f).
 feu (m) de —.
 agent (m) de —.
 manchon (m) de —.
 rouleaux (m pl) de —.
 table (f) de —.
 soupape (f) —.
 réduire.
 armateur (m).
 maison (f) d'armement.
 valeur (f) effective.
 réfraction (f).
 références (f pl).
 servir de référence.
 être muni de bonnes références.
 amateur (m).
 avoir l'intention d'acheter.
 séchage (m) par canal.
 rayons (m pl).
 ca. 50×65 cm = 3250 qcm.
 ca. 48×64 cm = 3072 qcm.
 règle (f).
 régulier.
 eau (f) de pluie.
 42×53 cm = 2226 qcm.
 40×50 cm = 2000 qcm.
 index (m), table (f) des matières.
 registre (m).
 feuille (f) de registre.
 traverse (f) du —.
 38×46 cm = 1748 qcm.
 ciseaux (m pl) p. répertoires.
 longeron (m).
 machine (f) à couper les répertoires.
 vis (f) de registre.

Techn.

Chem.

Techn.

Pap. 18, 70.

alte Formatbezeichnung.

„ „

„ „

„ „

Buchdr.

Masch.

Buchdr.

Buntpapierformat.

Buchb. 84 a.

Papiermaschine.

59.

Deutsch.

Englisch.

Registerwalze (f), Siebwalze.
Registrator (m), Briefordner.
Registrierapparat (m), **Zähler** (m).
Regletten (f pl).
 — **schneider** (m).
Regulator (m).
 — (**Brems** —).
 — (**Spannungs** —).
 — (**Strom** —).
 — (**Zeug** —), an der Papierma-
 schine.

Regulatorachse (f).

— **bock** (m).
 — **hebel** (m).
 — **klappe** (f).
 — **kopf** (m).
 — **kugeln** (f pl).
 — **rohr** (n).
 — **schieber** (m).
 — **spindel** (f).
 — **stange** (f).
 — **stopfbüchse** (f).
 — **welle** (f).
 — **zahnstange** (f).

Regulierapparat (m).

— **hahn** (m).
 — **kasten** (m).
 — **klappe** (f).
 — **schieber** (m).
 — **turbine** (f), Syst. Francis.
 — **vorrichtung** (f).
 — **walze** (f), **Leitrolle** (f).
 — **widerstand** (m).

regulierbar, verstellbar.

regulieren.

Regulierung (f).

rehfarbig.

Reibeisen (n), **Reibe** (f).

— **räderantrieb** (m).
 — **sperrvorrichtung** (f).
 — **stein** (m), **Farbläufer** (m).
 — **walze** (f), **Farbreibwalze**.

register-roll.
 letter-file.
 computer, tell-tale.
 reglets, leads.
 lead-cutter
 regulator, governor.
 brake —.
 tension.
 graduator.
 pulp-meter.

governor axle.
 support of the governor.
 throttle-lever.
 regulator-slide.
 head of the regulator.
 governor-balls (pl).
 tube of the regulator.
 throttle-valve.
 spindle of the governor.
 regulator-rod.
 governor stuffing-box.
 spindle of governor.
 regulator-rack.
 regulating-apparatus.
 — -cock.
 regulating box, overflow —.
 regulating-valve slide.
 — -register.
 „Francis“ regulating-turbine.
 regulating apparatus, guide.
 guide-roll.
 compensating resistance.
 adjustable.
 to regulate.
 regulating.
 fawn-coloured.
 rasp, grater.
 friction-gearing.
 friction-catch.
 ink-block.
 distributor, roller.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rouleau (m) de toile.
 classeur (m).
 compteur (m), indicateur (m).
 réglettes (f pl), interlignes
 appareil (m) à couper.
 régulateur (m), modérateur (m).
 — à frein.
 — de tension.
 — de courant.
 —, mesureur (m).
 axe (m) du régulateur.
 support (m) du —.
 levier (m) du —.
 tiroir (m) du —.
 tête (f) du —.
 balles (f pl) du —.
 tuyau (m) du —.
 soupape (f) du —.
 arbre (m) du —.
 tige (f) du —.
 boîte (f) à garniture du —.
 arbre (m) du —.
 crémaillère (f) du —.
 appareil (m) régulateur.
 robinet (m) —.
 caisse (f) régulateur de pâte.
 tiroir (m) ou régulateur.
 registre (m) du —.
 turbine (f) régulateur syst. Francis.
 appareil (m) —.
 rouleau-conducteur (m).
 résistance (f) de compensation.
 réglable.
 régler, régulariser
 régulation (f), régularisation (f).
 fauve.
 râpe (f), égrugeoir (m).
 commande (f) par roues de friction.
 encliquetage (m) à frottement.
 broyeur (m).
 broyeur (m) de couleurs.

Pap. 18, 44.
 40, 57, 84 a.
Masch.
Buchdr.
graph.
Masch. 6, 12, 84.

Elektr.

”
Pap.

Dampfsm.

T chn.

Papiermaschine.

12, 38, 73.

Masch.

Techn.

Patent Seybold. 4.

Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

reiben.	to rub.
Reibung (f).	friction, rubbing.
Reibungsbremse (f).	— -brake.
— kegel (m).	— -cone.
— kupplung (f).	— -gearing.
— rad (n), Frikionsrad .	— -wheel.
— rolle (f).	— -roller.
— verlust (m).	loss by friction.
— widerstand (m).	resistance to —.
Reifen (m), Band (n).	collar, hoop, belt.
— aufschlagen, binden.	to hoop.
Reihe (f), Serie (f).	series (pl).
rein, sauber.	clean.
—, unverfälscht.	pure.
Reindruck (m).	clean proof.
— ertrag (m), — erlös.	net proceeds.
— gewinn (m).	— gain.
reinigen, säubern, putzen.	to clean.
Reinigen (n), Reinigung (f).	cleaning, cleansing.
Reinigungsapparat (m).	purifier
— hahn (m), am Cylinder.	purging-cock.
— kasten (m).	purifying-case.
Reisender (m).	traveller.
Reisekosten (pl).	travelling-expenses.
— pass (m).	passport.
— route (f).	itinerary.
Reispapier (n).	rice-paper.
Reissblei (n), Graphit (m).	plumbago.
— brett (n), Zeichenbrett (n).	drawing-board.
— feder (f), Ziehfeder (f).	— -pen.
— festigkeit (f).	fracture-strength.
— gewicht (n).	— weight.
— kraft (f).	tearing-strength.
— länge (f), Zugfestigkeit.	fracture-length.
— nägel (m pl).	drawing-pins.
— schiene (f).	square, T-square.
— zeug (n).	mathematical-box.
reissen, schneiden.	to cut.
Reklamant (m).	claimant.
Reklamation (f), Beschwerde (f).	claim.
Reklame (f).	advertisement.
— karten (f pl).	business-cards.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

frotter.	<i>Mech., Techn.</i>
frottement (m).	"
frein (m) de friction.	<i>Techn.</i>
cône (m) de frottement.	
embrayage (m) à friction (f).	
roue (f) de friction.	
galet (m), roulette (f).	
perte (f) par friction.	
résistance (f) à —.	
cercle (m), bride (f).	"
cercler.	
série (f).	
propre.	
pur.	
seconde (f), seconde épreuve (f).	<i>Buchdr.</i>
produit (m) net.	
bénéfice (m) —.	
nettoyer, purifier.	<i>Techn.</i>
nettoyage (m), épuration (f).	"
laveur (m), épurateur (m).	
robinet (m) purgeur	<i>Dampf.</i>
caisse (f) d'épuration.	
voyageur (m).	
frais (m pl) de voyage.	
passport (m).	
itinéraire (m).	
papier (m) de riz.	<i>Pap.</i>
graphite (m), plombagine (f).	<i>Techn.</i>
table (f) à dessiner.	
tire-ligne (m).	
résistance (f) à la rupture.	<i>Papierprüfung.</i>
poids (m) à la —.	"
force (f) de rupture.	"
longueur (f) de —.	"
punaises (f pl).	
équerre (f).	
boîte (f) à compas.	
ciseler, couper.	
réclamant (m).	
réclamation (f).	
réclame (f).	
cartes (f pl) d'affaires.	68.

Deutsch.

Englisch.

Rektifikation (f).
rektifizieren, richtigstellen.
Reliefdruck (m).
 — **gravüre** (f).
 — **pappe** (f).
 — **platte** (f).
Remise (f), **Wagenremise** (f).
remittieren, Geld senden.
Rentabilität (f).
Rente (f), **Annuität** (f).
Reparatur (f).
 — **kosten** (m pl).
 — **werkstätte** (f).
reparieren.
Reservefond (m).
 — **maschinen** (f pl).
 — **platte** (f).
 — **speisepumpe** (f),
 — **teile** (m pl).
Reservoir (n), **Behälter** (m).
 — **blech** (n).
Residuum (n), **Rückstand** (m).
Respirations-(Atmungs-)Apparat
 (m)
Respiro (m), **Stundung** (f):
Rest (m).
Resultat (n).
Retorte (f).
Retour Dampf (m).
 — **fracht** (f).
 — **wechsel** (m).
retournieren.
Revidierbogen (m), **dritter und letzter**
Korrekturbogen (m).
revidieren, korrigieren.
Revision (f), (zweite Korrektur).
Revisionsbogen (m), **Revidier** —.
 — **loch** (n) einer Wasserleitung.
Revisor (m).
Rezension (f), **Kritik** (f).
Richteisen (n).
 — **klotz** (m)

rectification.
 to rectify.
 relief-printing.
 — -etching.
 — -board.
 relief-plate
 coach-house.
 to make a remittance.
 produce, yield.
 rent, annuity.
 reparation, repair.
 cost of —.
 work-shop.
 to repair.
 reserve fund.
 — -machines.
 spare-plate.
 — -pump.
 — -pieces.
 reservoir, tank, cistern.
 tank-iron.
 residuum.
 respiration-apparatus.
 respite, delay.
 residue, remainder.
 result.
 retort
 exhaust-steam.
 — -freight.
 redraft.
 to return.
 revise, second revise.
 to read the clean proof.
 revise, revision.
 clean-proof, revise
 man-hole of a water-conduit.
 proof-reader.
 criticism, review.
 straightening iron.
 block.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rectification (f).
 rectifier.
 impression (f) en relief.
 gravure (f) en —.
 carton (m) relief
 planche (f) en relief.
 remise (f).
 remettre de l'argent.
 rendement (m).
 rente (f), annuité (f).
 réparation (f).
 frais (m pl) de —.
 atelier (m) de —.
 réparer
 fonds (m pl) de réserve.
 machines (f pl) de —.
 plaque (f) de —.
 pompe (f) d'alimentation de —.
 pièces (f pl) de —.
 réservoir (m).
 tôle (f) à —.
 résidu (m).
 appareil (m) respiratoire.
 délai (m), répit (m).
 reste (m), restant (m)
 résultat (m).
 retorte (f), matras (m), cornue (f).
 vapeur (f) d'échappement.
 charge (f) en —.
 rechange (m).
 renvoyer, retourner.
 tierce (f).
 corriger, lire une épreuve.
 revision (f).
 tierce (f).
 regard (m) d'aqueduc.
 correcteur (m).
 critique (f).
 grattoir (m).
 taquet (m) d'équerrage.

graph.

”

”

Dampfm.

Techn., Chem.

”

Chem.

Dampfm.

Buchdr.

”

”

”

Techn.

graph.

”

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Richtplatte (f), Planometer (n).	planometer, surface-plate.
— punkt (m).	guide-point.
Richtscheit (n)	rule.
—, Setzplatte (f).	level, ruler.
Richten (n), Aufrichten (n).	raising of timberwork.
richten , aufbringen .	to construct —.
— (ein Cliché —).	to adjust.
—, gerade machen (Nägel etc.).	to dress an iron pin.
richtig befinden .	to find in order.
Richtigbefund (nach —) (m).	if found correct
richtigstellen , eine Rechnung —.	to balance an account
Richtigstellung (f).	adjustment.
Richtschnur (f).	guidance.
— (zur — dienen).	to serve as a guide.
Riefe (f).	channel, groove, gutter.
riefeln , ausschweifen .	to channel, to sweep.
Riegel (m), Federriegel .	spring-bolt.
—, Schubriegel (m).	bar, spring-bolt.
Riegelbohrer (m), Bandbohrer .	— -wimble.
— bolzen (m), Verbindungs —.	holding-bolt
— wand (f), Fachwand .	bay-work.
— zaun (m).	posts (pl) with rails.
Riemen (m).	belt, strap, band.
— (Balata —).	Balata-belt.
— (Baumwoll —).	cotton —, strap.
— (Binde —).	thong, strap.
— (gekreuzte —) (pl).	crossed belts.
— (Gelenk —).	link-belt
— (Gummi —).	rubber belting.
— (halbgeschränkte —) (pl).	half-crossed belts.
— (Hanf —).	hempen belt.
— (Kamelhaar —).	camel-hair belting
— (Leder —).	leather —.
— (offene —) pl.	open belting
— (Treib —).	driving- —
—, Walzengurte (f).	girth.
Riemenausrücker (m).	belt-shifter, fork
— betrieb (m).	— -gearing.
— bügel (m), Drehring (m).	swivel
— gabel (f).	belt-shifter, — fork.
— leiter (m).	strap-guide.
— niete (f).	belt-fastener.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

planimètre (m).
 point (m) directeur.
 régle (m).
 limande (f), règle (f).
 levage (m) de la charpente.
 monter une charpente.
 ajuster un cliché.
 dresser, redresser un clou.
 trouver en règle.
 après correction.
 rectifier un compte.
 rectification (f).
 gouverne (f)
 servir de —.
 rainure (f), cannelure (f).
 déchiqueter, canneler.
 verrou (m) à ressort.
 verrou (m) barre (f).
 barroir (m).
 boulon (m) d'assemblage.
 paroi (f) en clayonnage.
 clôture (f) à deux lisses.
 courroie (f).
 — Balata.
 — en coton.
 lanière (f).
 courroies (pl) croisées.
 courroie à joints.
 — en caoutchouc
 courroies (pl) mi-croisées.
 courroie (f) de chanvre.
 — en poil de chameau,
 — en cuir.
 courroies (pl) ouvertes.
 courroie sans fin.
 corde (f) du rouleau.
 débrayage (m) de courroie
 transmission (f) par —.
 rotule (f), sousgarde (f).
 fourche (f) à —.
 guide-courroie (m).
 agrafe (f) p. courroies

Techn.

„

„

Bauw.

„

„

graph.

Techn., Bauw.

„

„

„

„

Masch.

16.

16.

16.

16.

16.

Buchdr.

Techn.

„

„

„

„

„

Deutsch.

Englisch.

- Riemenräderwerk** (n).
 — **scheibe** (f).
 — — (**feste** —).
 — — (**lose** —).
 — **scheibenkranz** (m).
 — **schraube** (f).
 — **spanner** (m).
 — **transmission** (f).
 — **verbinder** (m).
 — **weiche** (f).
Ries (n), ein — **Papier**.
 — **beschneidemaschine** (f).
Rieselfeld (n).
 — **turm** (m).
Rieselung (f).
Riffelblech (n).
 — **feile** (f), **Raumfeile**.
 — **kolben** (m).
 — **maschine** (f), **Kannelier** —.
Rille (f), **Rinne** (f), **Spur** (f).
Rillenmaschine (f).
Rimesse (f), **Geldsendung**.
Rinde (f).
Rindenschälmaschine (f).
 — **schälmesser** (n).
Ring (m).
 — **armatur** (f).
 — **beschlag** (m), **Zwinge** (f).
 — **dorn** (m).
 — **haken** (m).
 — **schmierlager** (n).
 — **schmierung** (f).
 — **ventil** (n).
 — **verbindung** (f).
 — **zange** (f).
Rinne (f), **hölzerne**.
 —, **Scheibenrinne**.
Rippe (f).
Rippenheizkörper (m).
 — — **röhre** (f).
Rippung (f), im **Papier**.
Risiko (n).
- strapped wheel-work.
 pulley
 fixed —.
 loose —.
 pulley-rim.
 belt-fastener, — screw.
 sliding-rails.
 belt-gearing.
 — hook, — joint.
 — shifter, — switch.
 ream of paper.
 — cutter.
 irrigated meadow.
 drizzling tower
 drizzling
 channeled plate.
 riffler, bow-file.
 grooved mandrel.
 fluting-machine.
 gorge, groove, score.
 grooving-machine.
 remittance.
 bark.
 bark-peeling machine.
 — — knife.
 ring, band, hoop.
 — armature.
 ferrule, ferril, verril.
 round puncheon.
 ring-hook.
 ring-lubricating journal.
 — -lubricator.
 annular-valve.
 double ring-joint.
 round nosed pliers.
 wooden gutter.
 groove.
 ribs (pl).
 ribbed body.
 heating-coil.
 wire mark.
 risk.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rouage (m) à courroie.
 poulie (f).
 — fixe.
 — folle.
 couronne (f) d'une poulie.
 agrafe (f) p. courroies.
 châssis (m) tendeur.
 transmission (f) par courroie.
 raccord (m) de courroies.
 changeur (m) de —.
 rame (f) de papier.
 coupeuse (f) en rames.
 champ (m) irrigué.
 tour (f) à condensation.
 ruisselage (m).
 tôle (f) cannelée.
 rifloir (m), lime (f) à archet.
 mandrin (m) taillé.
 machine (f) à canneler.
 gorge (f).
 machine (f) à rainer.
 remise (f).
 écorce (f).
 machine (f) à écorcer le bois.
 couteau (m) à — —.
 anneau (m).
 armature (f) annulaire.
 virole (f).
 mandrin (m) rond
 piton (m).
 palier (m) graisseur à bagues.
 graissage (m) à —.
 soupape (f) annulaire.
 joint (m) à double anneau.
 pincettes (f pl) rondes.
 rigole (f) en bois.
 gorge (f) d'une poulie.
 nervures (f pl)
 corps (m) nervure.
 tuyau (m) de chauffage à ailettes.
 vergeure (f).
 risque (m).

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

Pap.

59, 69.

Hydr.

Dampf.

Hydr.

Techn.

„

„

„

59.

18.

39, 44, 49.

Techn.

Masch.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

Bauw.

Masch.

Pap.

85.

Deutsch.

Englisch.

riskieren.	to risk.
Riss (m), Grund —.	ground-plan.
—, Spalt (m).	tear, crevice.
—, Sprung (m).	crack, fissure.
rissig, gespalten, gerissen.	cracked, split.
— werden.	to crack.
Ristorno (m), Auflösung eines Ver-	return of premium.
sicherungsvertrages.	
Ritzmaschine (f).	scoring-machine.
— vorrichtung (f).	scorer.
roh, unbearbeitet.	crude.
—, unverarbeitet.	raw.
Rohbau (m), in Ziegeln.	rough brickwork.
— einnahme (f).	gross receipts (pl).
— eisen (n).	pig-iron.
— ertrag (m).	gross income.
— material (n).	raw material.
— papier (n).	— paper.
— produkte (n pl), f. Papier-	raw products (pl) for paper mills.
fabriken.	
— schwefel (m).	— sulphur.
— stoffe (m pl).	— materials (pl).
Rohr (n), Röhre (f).	pipe, tube.
— abschneider (m).	— cutter.
— bekleidung (f).	casing of a pipe.
— bürste (f).	brush for boiler-tubes.
— dichtung (f).	tube-packing.
— leitung (f).	conduit of pipes.
— stöpsel (m).	tube-plug.
— weite (f).	— diameter.
— Röhre (f), Rohr (n).	pipe, tube.
— (gehämmerte —).	hammered —.
— (geschweisste —).	welded —.
— (gewalzte —).	rolled —.
— (gezogene —).	drawn- —.
Röhrenbohrmaschine (f).	pipe-boring-machine.
— bohrer (m).	— -borer.
— brunnen (m).	tube-well.
— drainierung (f).	— drainage.
— kessel (m).	tubular-boiler.
— kondensator (m).	— -condenser.
— legung (f).	laying of pipes.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

risquer.	
plan (m).	<i>Bauw.</i>
fente (f).	
gerçure (f).	
lézardé.	<i>Techn.</i>
se fendre, se gerçer.	
ristourne (f).	
machine (f) à tracer.	59, 67.
appareil (m) à —.	59, 67.
cru.	
brut.	
briquetage (m).	<i>Bauw.</i>
revenu (m) brut.	
fer (m) cru.	
produit (m) brut.	
matières (f pl) premières.	
papier (m) brut.	
matières premières p. papeteries.	46.
soufre (m) brut.	<i>Cell.</i>
matières (f pl) premières.	
tuyau (m), tube (m).	<i>Techn.</i>
coupe-tuyau (m).	„
enveloppe (f) d'un tuyau.	„
brosse (f) p. tubes de chaudière.	<i>Masch.</i>
garniture (f) pour tuyaux.	„
tuyauterie (f).	25, 31, 32.
tampon (m) p. fermer les tubes.	
diamètre (m) d'un tube.	
tuyau (m), tube (m).	<i>Techn.</i>
— martelé.	„
— soudé.	„
— cylindré.	„
— rayé.	„
machine (f) à forer les tuyaux.	„
foret (m).	„
fontaine (f).	
drainage (m) par tuyaux.	
chaudière (f) tubulaire.	<i>Dampf m.</i>
condenseur (m) tubulaire.	
tubage (m).	

Deutsch.

Englisch.

Röhrenleitung (f).	conduit of pipes.
— leitungen für Papierstoff mit Schieberabspernung.	— — with slide-stop for paper-pulp.
— plan (m), einer Maschine.	plan of tubing.
— Reiniger (m).	tube-scraping tool.
— stoss (m).	joint.
— system (n).	system of pipes.
— verbindung (f).	coupling of —.
— werk (n).	conduit of —.
— widerstand (m).	resistance of —.
— ziegel (m).	hollow-brick, tubular —.
Rollapparat (m), Spuler (m).	reeling-machine.
— — der Papiermaschine.	reel.
— bahnwagen (m).	truck-cart.
— calander (m), Rollencalander.	web-calenders for reels.
— geld (n), Abführgebühr (f).	carriage-fee.
— maschine (f).	reeling-machine.
— — für Rotationsdruck.	— — for rotary-printing.
— — für Secarerollen.	— — — secare-rolls.
— — für Serpentinbänder.	— — — serpentine-tapes
— — für Tapetenpapier.	— — — wall-paper.
— — für Telegraphenbänder.	— — — telegraphic-tapes.
— stange (f).	reel-shaft.
Rolle (f), Leitscheibe (f).	pulley.
—, Spule (f).	coil, bobbin, spool.
—, Walze (f), Laufwalze (f).	roll, roller, cylinder.
— (Differential —).	differential coil.
— (feste —).	fixed pulley.
— (Haupt —).	main-coil.
— (Leit —).	guide-pulley.
— (lose —).	loose-pulley.
— (Neben —).	secondary coil.
— (Reibungs —).	friction-roller.
— (Seil —).	rope-pulley.
— (Uebertragungs —).	transmitting-pulley.
— (Widerstands —).	resistance coil.
rollen .	to roll.
Rollenbank (f).	drum-bench.
— bock (m).	truss with pulley.
— bohrer (m).	drill with ferrule.
— bolzen (m).	pin, gudgeon.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

conduite (f) de tuyaux.
 tuyauteries pour la pâte de papier
 avec vannes d'arrêt.
 plan (m) de tuyautage.
 appareil (m) à nettoyer les tubes.
 jointure (f) de tuyaux.
 système (m) de —.
 raccord (m) de —.
 conduite (f) de —.
 résistance (f) des —.
 brique (f) tubulaire.
 appareil (m) à bobiner.
 enrouleuse (f).
 chariot (m) à roulettes.
 calandre (f) à rouleaux.
 factage (m).
 bobineuse (f).
 — pour impression rotative.
 — — pour rouleaux „secare“.
 — — pour serpentins.
 — à papier pour tentures.
 — — pour bandes télégraphiques.
 arbre (m) enrouleur.
 poulie (f).
 bobine (f).
 rouleau (m), cylindre (m).
 bobine (f) différentielle.
 poulie (f) fixe.
 bobine (f) principale.
 poulie (f) de commande.
 — folle.
 bobine (f) secondaire.
 poulie (f) de friction.
 poulie (f) à corde.
 — de transmission.
 bobine (f) de résistance.
 rouler.
 filière (f) à bobine.
 support (m) avec poulie.
 foret (m) à archet.
 goujon (m), essieu (m).

25, 31, 32.

25.

Masch.

56.

Techn.

Bauw.

14, 18, 20, 26, 28, 32, 36, 68, 69, 76, 84.

14, 21, 30, 32, 36, 59, 76, 84.

14, 20, 26, 28, 32, 36, 69, 76, 84.

14, 32, 36, 76, 84.

32, 36.

32, 36.

14, 26, 28, 32, 36, 69, 76, 84.

32, 36.

Pap. 76.

Mech.

Masch.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Rollenbürstmaschine (f).

- färbmaschine (f).
- feuchtmaschine (t).
- kalandr (m).
- klebmaschine (f).
- leimmaschine (f), animalische —
- papier (n).
- schneidemaschine (f).
- wagen (m).

Romanformat (n), englisches —.

rosa, rosafarben.

röcher Stoff (m).

Rost (m).

—, Feuerrost.

— (geneigter —).

— balken (m).

— einrichtung (f).

— fläche (f).

— gestell (n).

— papier (n).

rostschützendes Papier.

Roststab (m).

— — (feuerbeständiger —).

rostig.

rot, rote Farbe.

Rotation (f).

Rotationsachse (f).

— bewegung (f).

— dampfmaschine (t).

— druckmaschine (f).

— — nassfilz (m).

— — papier (n).

— — rollapparat (m).

— photographiepapierma-
schine (f).

— pumpe (f).

Rotguss (m).

Rottanne (f), *pinus*.

rotierend.

rotierende Sortiermaschine (f).

rotierender Cylinderkocher (m).

brushing-machine for paper in rolls.

coating-machine for — —.

moistening-machine for — —.

calenders for rolls.

pasting-machine for paper in rolls.

sizing-machine for — —.

paper in rolls.

reel-cutter.

truck for paper.

post-octavo.

pink-colour, pink.

short pulp.

rust.

fire-grate, grate.

inclined —.

girder of the fire-bars.

construction of the grate.

grate-surface.

frame of the grate.

emery, glass *or* sand-paper.

anti rust-paper.

grate-bar.

fire-proof.

rusty.

red, red pigment.

rotation, revolution.

axis of —.

rotatory movement.

— steam-engine.

— printing-press.

felt for rotary printing-presses.

rotary-news-paper.

rewinder for. — — —.

machine for photo-paper in rolls.

rotary-pump.

red-brass, bronze.

red pine.

rotary, revolving.

— screen.

rotary-cylinder-boiler.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

machine (f) à brosser le papier en rouleaux.	28, 69.
— à coucher le — —.	28, 69.
— à humecter le — —.	
calandre (f) à rouleaux.	14, 21, 36, 59, 76, 84.
— à coller le papier en rouleaux.	20, 28, 69, 84.
colleuse (f) à la gélatine en rouleaux.	20.
papier (m) en rouleaux	68.
bobineuse-trancheuse (f).	28, 69.
chariot (m) à roulettes.	
format (m) de romans anglais.	<i>Buchdr.</i>
couleur (f) de rose.	
pâte (f) maigre.	<i>Pap.</i>
rouille (f).	
grille (f) du foyer.	10, 83.
— inclinée.	
chevalet (m) de la grille.	
disposition (f) — —.	83.
surface (f) — —.	
cadre (m) — —.	<i>Dampfm.</i>
papier (m) à dérouiller.	
— antirouille.	
barre (f) de foyer.	10, 83.
— — réfractaire.	10, 83.
rouillé.	
rouge, couleur (f) rouge.	
rotation (f), révolution (f).	
axe (m) de —.	<i>Masch.</i>
mouvement (m) rotatoire.	
machine (f) à vapeur à rotation.	
presse (f) rotative.	<i>Buchdr.</i>
feutre (m) pour — —.	60.
papier (m) p. impression rotative.	
bobineuse (f) p. — —.	14, 32, 36, 84.
machine (f) à papier photographique en rouleaux.	69.
pompe (f) rotative.	32, 62.
fonte (f) de cuivre, bronze (m).	17.
sapin (m) rouge.	
rotatif.	<i>Techn.</i>
assortisseur (m) —.	<i>D. R. P. Nr. 142, 180 siehe 84.</i>
lessiveur (m) rotatif cylindrique.	<i>Pap.</i>

Deutsch.

Englisch.

rotierender Knotenfänger (m).

— Schaber (m).

— Papierschneider (m).

— Splitterfänger (m).

Royal (klein Regal).

— Kopier-Seidenformat (m).

— Kupferdruck *oder* Lexikon.

— Quart.

Rubrik (f), Abteilung (f).

Rückfracht (f), zu Lande.

— zur See.

— gang (m).

— lauf (m).

— leiter (Condenswasser —) (m).

— schlag (m).

— — ventil (n).

— sendung (f).

— spesen (f pl).

— stand (m).

— stände (m pl), Aussenstände.

— versicherung (f).

— wärtsexcenter (m).

rücken (ein Buch —).

Rücken (Buch —).

— eines Keiles.

— säge (f).

— titel (m).

rückwirkende Pleuelstange (f).

Ruhe (f).

Rührapparat (m), Rührer (m).

— bütte (f).

— harke (f).

— holz (n), Stirrholz (n).

— maschine (f).

— scheit (n), — holz.

— stange (f), z. Schüren d. Feuers.

— vorrichtung (f).

— werk (n).

— — mit Planeträdern.

Rumpf (m).

rund.

rotary strainer.

— doctor.

revolving paper-cutter.

— splinter-catcher.

18⁷/₈ × 25¹/₄" engl.

19⁵/₈ × 23⁵/₈" engl.

19¹/₄ × 25¹/₄" engl.

18¹/₂ × 25³/₄" engl.

head, heading, column.

return-carriage.

home freight.

back-stroke.

return-movement.

— -trap for condensed-water.

— -stroke.

— -valve.

— -sending.

back-charges.

residuum.

arrears.

re-insurance.

reverse eccentric.

to back a book.

back of a book.

— of a wedge.

— -saw.

backs.

back-acting connecting-rod.

rest.

agitator.

mixing-chest, — vat.

iron-rake

wooden stirrer.

stirring-engine.

paddle.

poker.

agitator, stirring contrivance.

stuff-agitator.

— — with planet wheels.

body, carcass.

round.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

épurateur (m) rotatif
 docteur (m) —.
 coupeuse (f) à papier tournante.
 épurateur (m) rotatif à bûchettes.
 48 × 64 cm = 3072 qcm.
 50 × 60 cm = 3000 qcm.
 49 × 64 cm = 3136 qcm.
 47 × 65 cm = 3055 qcm
 rubrique (f).
 frais (m pl) de retour.
 fret (m) de —.
 marche (f) en arrière.
 mouvement (m) de retour.
 purgeur (m) refoulant les eaux de
 condensation
 choc (m) en retour.
 soupape (f) de retenue.
 renvoi (m).
 frais (m pl) de retour.
 résidu (m).
 arrérages (m pl).
 réassurance (f).
 excentrique d. l. marche en arrière.
 endosser un livre.
 endos (m) d'un livre.
 tête (f) d'un coin.
 scie (f) à dos.
 dos (m).
 bielle (f) renversée.
 repos (m).
 appareil (m) agitateur.
 cuve (f) mélangeuse avec agitateur.
 brassoir (m).
 spatule (f) en bois.
 agitateur (m).
 rabot (m), spatule (f).
 attisoir (m).
 agitateur (m).
 agitateur (m) à pâte.
 — — à roues planétaires.
 corps (m).
 rond, arrondi.

Pap. 4, 71.

„ 4.

„

„

alte Formatbezeichnung.

Druckpapierformat.

Buchdr. „

Masch.

Techn.

3, 66.

Techn.

„

Chem.

Handel.

Masch.

Buchb.

„

Mech.

Techn.

Buchb.

Masch.

Mech.

Pap.

„ 18.

Dampfsm.

Chem.

Techn.

Pap.

„ 9, 32.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Rundbrenner (m).

- eisen (n).
- feile (f).
- filz (m), — läufer (m).
- hobel (m).
- holz (n).
- messer (n).
- — schleifmaschine (f).

- satz (m).
- sieb (n).
- — cylinder-Ueberziehmaschine (f).
- — Entwässerungsmaschine (f)

- — Papiermaschine (f).
- — Pappenmaschine (f).
- stossmaschine (f).
- tuch (n), Manchon (m).
- zange (f).

Runzeln (n pl), im Papier.

Russ (m).

- (Kien —).
- und Funkenfänger (m).

Rüttel- oder Schüttelbewegung (f).

S

Saal (m).

- meister (m).

Sachregister (n).

- verständiger (m).

Sack (m).

- (Kohlen —).
- (Papier —).
- aufzug (m).

Saffian (m), Marokkoleder (n).

- einband (m).
- papier (n).

Säge (f).

- (Brett —), Schrotsäge.
- (Hand —).

circular-burner.

round-iron.

— -file.

endless felt

hollow nosed plane.

round timber.

circular knife, slitter.

grinding-machine for slitters.

round-composition.

cylinder.

— covering-machine

draining-machine with one or more cylinders.

cylinder-paper-machine.

— cardboard-machine.

round-cornering machine.

endless cloth (jacket).

round-plier.

wrinkles, folds (pl).

soot.

lamp-black.

soot and spark-trap.

shaking motion.

room, hall.

foreman of the finishing-room.

index of subjects.

expert.

bag, sack, pouch.

coal-sack.

paper-bag.

sack-lift, — -hoist.

morocco leather.

— -binding.

— -paper.

saw.

long- —, pit- —.

hand- —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

bec (m) rond.
 fer (m) —.
 lime (f) ronde.
 feutre (m) sans fin.
 mouchette (f).
 rondin (m), bois (m) rond.
 couteau (m) circulaire.
 machine (f) à aiguiser les couteaux
 circulaires.
 composition (f) cintrée.
 cylindre (m) à forme ronde.
 machine (f) à poser les toiles mé-
 talliques sur le cylindre.
 essoreuse (f) avec 1 ou plusieurs
 cylindres.
 machine (f) à papier à forme ronde.
 — à carton à forme ronde.
 machine (f) à arrondir.
 manchon (m).
 pincette (f) ronde.
 plis (m pl) dans le papier.
 suie (f).
 noir (m) de fumée.
 pare-suie, pare-étincelles (m).
 mouvement (m) de secousse.

salle (f).
 chef (m) de salle.
 table (f) des matières
 expert (m).
 sac (m).
 — à charbon
 — à papier.
 élévateur (m), monte-sacs (m).
 maroquin (m).
 reliure (f) en —.
 papier (m) maroquin.
 scie (f).
 — de long.
 — à main.

Beleuchtung.

Pap. 13, 37, 60, 61.

Techn.

„ *Bauw.*

39, 44, 49.

43, 49.

graph.

Pap.

„

„ 30.

4, 10, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 84.

4, 6, 10, 14, 18, 21, 31, 32, 38, 84.

13, 37, 60, 61.

Techn.

Pap.

Buchdr.

Dampf.

Masch.

Pap.

graph.

Techn.

„

Buchb.

„

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Säge (Kreis —, Cirkular —).
 — (Quer —), Kerbsäge.
 — (schartige —).
 — (Schweif —).
 — (ungezahnte —).
 — (Zapfen —).
 — bank (f).
 — blatt (n).
 — bock (m).
 — feile (f).
 — gatter (n).
 — gestell (n), einer Spannsäge.
 — holz (n), Schnittholz (n).
 — maschine (f).
 — mehl (n), — späne.
 — mühle (f).
 — zahn (m), Zahn einer Säge.
 sägen, schneiden.
 Saldo (m).
 — ausgleichen.
 — feststellen.
 — vortrag (m).
 — vortragen.
 — ziehen.
 Salmiakgeist (m), — spiritus.
 Salpeter (m), Kalisalpeter (m).
 Salz (n).
 — (alkalisches —).
 — (basisches —).
 — (neutrales —).
 — (saures —).
 Salzsäure (f).
 Sammelkasten (m).
 sammeln, anhäufen.
 Sammetpapier (n).
 Sammler (m), Akkumulator.
 Sand (m).
 — (Form —).
 — bad (n).
 — fang (m).
 — form (f).
 — formerei (f).

disc-saw, circular- —.
 cross-cut- —.
 snicked —.
 fret —
 toothless —.
 tenon- —.
 saw-bench.
 — -blade.
 sawyer's-jack.
 saw-file.
 — -frame, — -gate, — -sash.
 frame of a saw.
 sawn timber.
 sawing-machine.
 saw-dust.
 — -mill.
 tooth.
 to saw.
 balance.
 to settle the —.
 to establish the —.
 balance forward.
 to carry the — —.
 to draw the —.
 spirits of ammonia.
 nitre, saltpetre.
 salt.
 alkaline —.
 basic —.
 neutral —.
 acid —.
 hydrochloric acid.
 collecting-chest.
 to accumulate, to amass.
 flock-paper.
 accumulator.
 sand, gravel.
 moulding- —.
 sand-bath.
 — -trap.
 — -mould.
 — -moulding.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

scie circulaire, — ronde.
 — de travers.
 — édentée.
 — à chantourner.
 — sans dents.
 — à araser.
 ane (m).
 lame (f) de scie, feuille (f) —.
 chèvre (f).
 lime (f) à scies.
 châssis (m) porte-scie.
 arçon (m) de scie.
 bois (m) de sciage.
 scie (f) mécanique.
 sciure (f) du bois.
 scierie (f), moulin (m) à scie.
 dent (f) d'une scie.
 scier, couper.
 solde (m), balance (f).
 régler —.
 établir —.
 solde (m) à nouveau.
 reporter —.
 faire la balance.
 esprit (m) de sel, ammoniac.
 nitre (m), salpêtre (m).
 sel (m).
 — alcalin.
 — basique.
 — neutre.
 — acide.
 acide (m) chlorhydrique.
 collecteur (m) de pâte.
 accumuler, amasser.
 papier (m) velouté.
 accumulateur (m).
 sable (m).
 — de moulage.
 bain (m) de sable.
 sablier (m).
 moule (m) en sable.
 moulage (m) en —.

Techn.

Chem.

Pap.

18, 32.

Giesserei.

Chem.

Pap. 32.

Giesserei.

”

Deutsch.

Englisch.

Saugkastenblech (n).

- **klappe** (f).
- **knotenfang** (m).
- **kolben** (m).
- **korb** (m).
- **leitung** (f).
- **öffnung** (f), einer Pumpe.
- **pumpe** (f).
- **rohr** (n), — **röhre** (f).
- **strahlpumpe** (f).
- **und Druckhahn** (m).
- — — **leitung** (f).
- — — **pumpe** (f).
- — — **röhre** (f).

- **ventil** (n).
- **stutzen** (m).
- **ventilator** (m), **Aspirator** (m).
- **waschtrommel** (f).
- **werk** (n), — **pumpe** (f).
- **windkessel** (m).
- **zuanlage** (f).

Saugen (n), **Saugung** (f).

- d. Fallröhren, Syst. Kauffmann.

saugen.

Sauger (Kauffmann —) (m).

Säule (f).

Saum (m), am Papier.

—, **Naht** (f).

Säure (f).

- (**Akkumulatoren** —).
- (**Ameisen** —).
- (**arsenige** —).
- (**Chlor** —).
- (**chlorige** —).
- (**fette** —).
- (**Oxal** —), **Kleesäure**.
- (**phosphorige** —).
- (**Pikrin** —).
- (**Salpeter** —).
- (**salpetrige** —).
- (**Salz** —).

vacuum-box plates.

suction-valve.

— -screen.

valve-piston.

strainer.

suction-conduit.

— -port.

— -pump.

— -pipe.

— -jet-pump.

— and forcing-cock.

— — — -conduit.

— — — -pump.

— — — -pipe.

suction-valve.

— — joint.

aspirator.

suction-washing-cylinder.

suction-pump.

air-vessel of the suction-pipes.

ventilation-plant.

suction.

— by siphon.

to exhaust.

suct on-apparatus by siphon.

column, pillar.

edge.

seam.

acid.

— for accumulators.

formic acid.

arsenious —.

chloric —.

chlorous —.

fatty —.

oxalic —.

phosphorous —.

picric —.

nitric —.

nitrous —.

chlorhydric —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tôle (f) p. caisse aspirante.	<i>Pap.</i>
elapet (m) d'aspiration	
épurateur (m) aspirant.	
piston (m) —.	<i>Masch.</i>
crépine (f).	
conduit (m) d'aspiration.	
orifice (m) —.	"
pompe (f) aspirante.	
tuyau (m) d'aspiration.	
pompe (f) à jet aspirant.	"
robinet (m) aspirant et foulant.	<i>Techn.</i>
conduit (m) — —.	"
pompe (f) aspirante et foulante.	"
tuyau (m) d'aspiration et de refoulement.	
soupape (f) d'aspiration.	<i>Masch.</i>
ajutage (m) d'une — —.	
ventilateur (m) aspirant.	42.
tambour (m) laveur à siphon.	<i>Pap.</i>
pompe (f) aspirante.	
caisse (f) d'air d'aspiration.	<i>Mech.</i>
installation (f) de ventilation.	
aspiration (f).	42.
— à siphon.	
aspirer.	<i>Pap.</i>
aspirateur (m) à siphon.	<i>Techn.</i>
colonne (f).	<i>Papiermaschine.</i>
bordure (f), frange (f).	<i>Bauw., Techn.</i>
couture (f).	
acide (m).	<i>Techn.</i>
acide (m) p. accumulateurs	23.
— formique.	<i>Chem.</i>
— arsenieux.	"
— chlorique.	"
— chloreux.	"
corps (m) gras acide.	"
acide (m) oxalique.	"
— phosphoreux.	"
— picrique.	"
— nitrique.	"
— azoteux.	"
— chlorhydrique.	"

Deutsch.

Englisch.

Säure (Schwefel —).	sulphuric acid.
— (schweiflige —).	sulphurous —.
säurebeständig, säurefest.	acid-proof.
Säureeinreibmaschine (f).	— -brushing-machine.
säurehaltig.	acidiferous.
Säuremischer (m), für Pergament-	acid-mixer for parchment paper-
papier-Herstellung.	making.
— pumpe (f).	acid-pump.
Schabeisen (n).	planing-knife.
— klinge (f).	scraper.
— späne (m pl).	broachings.
— stoff (m).	scraped pulp.
— — maschine (t).	wet-machine for — —.
schaben, abschaben.	to scrape.
Schaber (m).	doctor, scraper.
— manchon (m).	lining-felt for doctors.
— messer (n).	blade of the „doctor“
— streifen (m).	felt-stripes for doctors.
— walze (t).	doctor-roll.
Schablone (f).	stencil plate.
Schablonenmesser (n).	punch-iron for stencils.
— papier (n).	stencil-paper.
Schaden (m).	damage, prejudice.
— abschätzen.	to appraise the —.
— feststellen.	to ascertain the —.
— leiden.	to sustain —.
— tragen.	to bear the —.
— verursachen.	to cause —.
schaden.	to damage, to prejudice.
Schadenersatz (m).	indemnity.
— — (auf — Anspruch haben).	to be entitled to —.
— — (auf — verklagen).	to sue for damages.
— — (zu — verpflichtet sein).	to be liable for damage.
— — leisten.	to pay damages.
— — verlangen.	to claim —.
— — zugestehen.	to award —.
schadhaft werden.	to become damaged, to deteriorate
Schadhaftigkeit (f).	deterioration.
schädigen (die Interessen —).	to prejudice the interests.
Schädigung (f).	prejudice.
schadlos halten.	to indemnify.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

acide (m) sulfurique.
 — sulfureux.
 résistant à l'acide.
 machine (f) à enduire à l'acide.
 acidifère.
 mélangeur (m) d'acide p. la fabri-
 cation de papier parchemin.
 pompe (f) à acide.
 lame (f) à planer.
 docteur (m) à racler.
 alésures (f pl).
 pâte (f) en flocons.
 machine (f) à râper la pâte — —.
 gratter, racler.
 docteur (m).
 manchon (m) de docteur.
 lame (f) de —.
 bande (f) de feutre pour docteur.
 docteur (m)
 patron (m).
 couteau-gabarit (m).
 papier (m) à patrons.
 dommage (m), préjudice (m).
 évaluer le —.
 fixer le —.
 subir un —.
 supporter le —.
 causer du —.
 nuire, préjudicier.
 indemnité (f).
 avoir droit à —.
 intenter une action en dommages
 et intérêts.
 être tenu à indemnité.
 payer des dommages et intérêts.
 exiger des — —.
 accorder des — —.
 s'endommager, se détériorer.
 détérioration (f).
 préjudicier aux intérêts.
 préjudice (m).
 dédommager, indemniser.

Chem.

28, 69.

32.

32.

39, 44, 49.

Buchdr.

Masch.

Pap.

31.

Techn.

Pap. 39, 44, 49, 75.

„ 13, 87, 60, 61.

„ 39, 44, 49.

„ 13, 37, 60, 61.

„ 4.

Techn.

44, 49.

Deutsch.

Englisch.

Schadloshaltung (f).
 Schaft (m).
 Schale (f), Lager —.
 schälen.
 Schalenguss (m), Hartguss (m).
 Schälmaschine (f).
 — messer (n).
 Schaltapparat (m).
 — brett (n).
 schalten.
 Schalter (m).
 scharf, spitzig, spitz.
 Schärfapparat (m), für Defibreure.
 — hammer (m).
 — maschine (f).
 — rolle (f).
 Schärfe (f), Schneide (f).
 — messer (n).
 schärfen.
 Scharnier (n), Winkelgelenk (n).
 — band (n).
 — feile (f).
 Scharte (f).
 Schattenstreifen (m pl), i. Papier.
 schätzen.
 Schätzung (f), Abschätzung.
 Schaufel (f), Schippe (f).
 Schaufel (f), des Rades.
 — becher (m).
 — rad (n).
 Schaukelsortierer (m), Schüttel—.
 Schaum (m).
 — latte (f).
 Scheibe (f), Rolle (f).
 —, Rosette (f).
 — (Antriebs —).
 — (feste und lose —).
 — (Riemen —).
 — (runde —).
 — (Unterlags —).

indemnity.
 rod.
 bush.
 to peel.
 case casting.
 peeling-machine.
 — -knife.
 switch.
 — board.
 to put in the circuit.
 switch.
 sharp, pointed, acute.
 sharpening-apparatus for grinding-stones.
 — hammer for — —.
 — machine for — —.
 — roller for — —.
 edge.
 paring-knife.
 to sharpen.
 hinge-joint, turning- —.
 joint-frame.
 — -file.
 notch.
 shadow-lines in paper.
 to value, to appreciate.
 valuation, taxation.
 shovel, scoop.
 paddle, paddle-float.
 — scoop.
 — -wheel.
 swinging-screen.
 scum, skim, froth.
 gate.
 pulley, roll, roller.
 rosette, collar, washer.
 driving-pulley.
 fixed and loose pulley.
 pulley.
 sheave.
 washer, rundle.

indemnité (f).
fût (m), tige (f).
coussinet (m).
écorcer.
fonte (f) en coquille.
machines (f) à écorcer.
couteau (m) à —.
commutateur (m).
tableau (m) de distribution.
mettre en circuit.
interrupteur (m).
affilé, aigu, pointu.
appareil (m) pour rhabiller les meules.

marteau (m) à rhabiller.
machine (f) à affûter.
cylindre (m) à —.
mèche (f), fil (m).
paroir (m), couteau (m) à parer.
affûter.
charnière (f), couplet (m).
penture (f) à —.
lime (f) à —.
dent (f), brèche (f).
raies (f pl) d'ombre.
évaluer, apprécier.
évaluation (f), taxation (f).
pelle (f).
palette (f), aube (f).
écope (f), godet (m) à pâte.
roue (f) à aubes.
assortisseur (m) à secousses.
écume (f).
porte (f).
poulie (f), rouleau (m).
rosette (f), rondelle (f).
poulie (f) de commande.
poulie (f) fixe et folle.
poulie (f).
rouet (m).
rondelle (f).

Techn.

„
Pap.

„ *Cell.* 18.
39, 44, 49.

Elektr.

„

„

„

Pap. 18.

„ 31, 73.
„ 18.

Techn.

Buchb.

Techn.

Mech.

Techn.

„
Pap.

Bauw., Techn.

Techn.

„

„

Pap.

„

Papiermaschine.

Masch., Techn.

Masch.

Mech.

Deutsch.

Englisch.

Scheibe (Wasch —).	sieve of hair- <i>or</i> wire-cloth.
Scheibenbolzen (m).	flat-headed bolt.
— drehbank (f).	surface-lathe.
— feder (f).	disc-spring.
— hackmaschine (f).	wood-chopping machine.
— kupplung (f).	flanged coupling-plate.
— messer (n).	circular-knife, slitters (pl).
— rad (n).	disc-wheel.
— ziehbank (f). Rollenbank.	drum-bench.
scheiden, abscheiden.	to separate, to part.
Scheidewand (Mittel —) (f), im Holländer.	midfeather.
Scheitersäge (f).	billet-saw.
Schellack (m).	shellac.
Schenkel (m), Arm (m), Griff (m).	shank, arm, handle.
— blatt (n).	shear-blade.
Schere (f), z. Schneiden.	scissors (pl), shears (pl).
— (Metallschneid —).	plate-shears (pl).
Scherkluppe (f).	hinge-stocks (pl).
Scheuermaschine (f).	scouring-machine.
scheuern.	to scour.
Schicht (f).	coating.
— (Papier —).	layer <i>or</i> section of paper.
— arbeit (f).	day-work, turn, shift.
— arbeiter (m).	shift laborer.
schieben.	to shove, to push.
Schieblehre (f), Schublehre (f).	slide-gauge.
Schieber (m).	slider, gate.
— breite (f).	breadth of the slide.
— deckung (f).	lap of the slide-valve.
— fläche (f).	slide-valve-face.
— gegengewicht (n).	— — balance-weight.
— gestänge (f).	valve-rod.
— kasten (m).	— -box.
— — deckel (m).	— — cover.
— klappe (f).	slide-valve.
— lappen (m).	— — laps (pl).
— maschine (f).	— — machine.
— rahmen (m).	valve-buckle.
— schmierhahn (m).	slide-valve-grease cock.
— stange (f).	valve-rod.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

châssis (m) du chapiteau du moulin à cylindre.	<i>Pap.</i>
boulon (m) à tête plate.	<i>Bauw.</i>
tour (m) à plateau.	
ressort (m) Belleville.	<i>Mech.</i>
coupeuse (f) de bois en disques.	18.
accouplement (m) à plateau.	
lame (f) circulaire.	39, 44, 49.
roue (f) à disque.	
filière (f) à bobine.	
séparer.	
paroi (f), cloison (f) de pile.	<i>Pap.</i>
scie (f) à bûches.	<i>Techn.</i>
gomme-laque (f).	
tige (f), bras (m), manivelle (f).	<i>Mech.</i>
lame (f), tranchant (m).	<i>Techn.</i>
ciseaux (m pl).	"
cisaille (f), cisoir (m).	"
filière (f) à charnière.	
machine (f) à polir.	28.
récurer, décrasser.	"
couche (f).	"
lit (m) de papier.	
journée (f).	<i>Techn.</i>
journalier (m).	"
pousser.	"
calibre (m) coulant.	"
curseur (m), tiroir (m).	"
hauteur (f) du tiroir.	"
recouvrement (m) du —.	"
surface (f) glissante du —.	"
contrepoids (m) du —.	"
armature (f) du tiroir.	"
boîte (f) à —.	"
couvercle (m) de la — —.	"
soupape (f) du tiroir.	"
bandes (f pl) du —.	"
machine (f) à tiroirs.	<i>Dampfsm. 31.</i>
cadre (m) du tiroir.	<i>Techn.</i>
robinet —, graisseur (m) du —.	"
tige (f) du —.	"

Deutsch.

Englisch.

Schieberstangenführung (f).

— — **stopfbüchse** (f).

— **steuerung** (f).

— **ventil** (n).

— **verschluss** (m).

— **vorrichtung** (f).

— **welle** (f).

Schiebklotz (m).

— **rad** (n), **Schaltrad** (n).

— **rahmen** (m), **Falz** —.

schief, **schräg**.

Schiefer (m), **Schieferstein**.

— **dach** (n).

— **decker** (m).

— **papier** (n).

— **pergament** (m).

schiefwinklig.

Schiene (f), **Eisenband** (n).

— (**Bahn** —).

— (**gusseiserne** —).

— (**Holländer** —), **Holländer-**
messer.

Schienenaccessorien (n pl).

— **brett** (n).

— **fuss** (m).

— **höhe** (f).

— **kerbe** (f).

— **kopf** (m).

— **verbindung** (f).

Schiessbaumwolle (f).

— **papier** (n), **Patronen** —.

Schiff (n).

— (**Setz** —).

— **hobel** (m).

Schild (m), **Platte** (f).

— (**Firma** —).

— **papier** (n), m. **Schildwasser-**
zeichen.

— **pattpapier** (n).

— **stichel** (m).

Schindel (f).

— **dach** (n).

valve-rod guide.

— — stuffing-box.

— -gear.

slide-valve, sliding-valve.

sliding stop-valve.

slide-valve gear.

— -shaft.

sliding braker-block.

ratchet-wheel.

sash-frame, *relating to windows*.

oblique, inclined.

slate *for roofing*.

slated roof, slating.

slater.

slate-paper.

— parchment.

out of the square.

strap, iron-hoop.

rail.

cast-iron rail.

blade, knife for beating-engines.

little iron-fittings, accessories.

plank.

rail-foot.

— -height.

— -notch.

— -head.

— -connection.

gun-cotton.

cartridge-paper.

ship, vessel.

galley, pan.

compass-plane.

shield.

sign, sign-board.

shield-paper.

tortoise-shell-paper.

round-graver.

shingle.

— roof.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

guide (m) de la tige du tiroir.
 presse-étoupe (f) de la tige —.
 distribution (f) par tiroir.
 soupape (f) à —.
 diaphragme (m).
 appareil (m) de la distribution.
 arbre (m) du tiroir.
 bloc (m) de frottement à coulisse.
 roue (f) à rochet.
 cadre (m) à coulisse.
 oblique, incliné.
 ardoise (f).
 toit (m) couvert en —.
 couvreur (m) en —.
 papier-ardoise (m).
 parchemin-ardoise (m).
 à fausse équerre.
 bande (f) de fer, couvre-joint (m)
 rail (m).
 rail (f) en fonte.
 lame (f) pour cylindre de pile.

accessoires (m pl) des rails.
 table (f).
 patin (m) de rail, semelle (f).
 hauteur (f) du rail.
 entaille (f) de —.
 champignon (m) de —.
 conjonction (f) de rails.
 fulmicoton (m).
 papier (m) à cartouches.
 bâtiment (m), navire (m).
 galée (f).
 rabot (m) cintré.
 plaque (f).
 enseigne (f).
 papier (m) écu.

— écaille (m).
 burin (m) rond.
 bardeau (m).
 toit (m) en bardeaux.

Techn.

„
Masch.

„

„

Mech.

Bauw.

„

„
Pap. 84 a.

Techn.

„

Par. 39, 44, 49.

Buchdr.

Buchdr. -

Techn.

Pap.

„
graph.

Deutsch.

Englisch.

Schirm (m).	screen.
— (Lampen -).	shade.
Schlacke (f).	slag, cinder, dross.
Schlackenbildung (f).	scorification.
— grube (f).	cinder-pit.
— kratze (f), -- krücke.	— -scraper.
— loch (n).	— -hole
— stein (m).	— -stone.
— ziegel (m).	slag-brick.
Schlag (m).	shock, stroke.
— lot (n).	hard-solder.
— presse (f).	stamping-press.
— rädchen (n), f. Knotenfänger.	cam-wheel for strainers.
— stein (m).	beating-stone.
schlagen.	to beat.
Schlammhahn (m).	purging-tap.
— loch (n).	mud-hole, cleaning-door.
— verhütungsvorrichtung (f).	slam-preventing-apparatus.
Schlangenformat (n).	12 ⁵ / ₈ " × 13 ³ / ₄ " engl.
Schlauch (m).	pipe, tube, hose.
— kupplung (f), — verschraubung.	coupling.
schlechtes Papier (n).	waste-paper.
Schleifapparat (m), Schleifer.	grinder.
— holz (n).	pulp-wood.
— maschine (f).	grinding-machine.
— — für Hartgusswalzen.	— — for chilled rolls.
— — für Langmesser.	— — for long knives.
— — für Rundmesser.	— — for circular knives (slitters).
— mühle (f).	— mill.
— papier (n).	— paper.
— sand (m).	— sand.
— scheibe (f).	— plate.
— stein (m).	grindstone.
— —, Schleifer (m).	grinding-stone.
— zeng (n).	polishing-tools (pl).
Schleife (f), Schlinge (f).	loop, noose.
schleifen, mahlen.	to grind.
—, schärfen.	to sharpen.
Schleifen (n) v. Walzen.	grinding of rolls, roll-grinding.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

écran (m).
 abat-jour (m).
 scorie (f).
 scorification (f).
 fosse (f) aux scories.
 grattoir (m) p. —.
 trou (m) de scorie.
 pierre (f) de —.
 brique (f) de —.
 choc (m), secousse (f).
 soudure (f) forte
 timbre (m) sec.
 roue (f) à rochets p. épurateurs.
 pierre (f) à battre.
 battre.
 robinet (m) purgeur.
 trou (m) à nettoyage.
 appareil (m) à empêcher la formation
 de limon.
 32 × 35 cm = 1120 qcm
 tuyau (m), manche (f).
 joint (m), raccord (m) p. manches
 papier-rebut.
 défibreur (m).
 bois (m) à pâte.
 machine (f) à émoulage.
 — à rôder les cylindres en fonte
 dure.
 — à aiguiser les couteaux longs.
 — — les — circulaires.
 moulin (m) à émoudre.
 papier (m) à aiguiser.
 sable (f) —.
 meule (f) à tailler.
 pierre (f) à aiguiser.
 meule (f).
 outils (m pl) à polissage.
 lacet (m), noeud (m)
 raffiner, défibrer.
 affûter, émoudre.
 affûtage (m) de cylindres.

Techn.

graph.

44.

Buchb.

Techn.

„

„

Papiermaschine. **43.**

Buntpapierformat.

Techn.

„

Pap. **6, 8, 10, 14, 18, 21, 31, 32,**
38, 45, 73, 84, 85.

„
32, 36, 49, 59.
32.

36, 49.

43, 49.

graph.

„

Techn.

Pap. **5, 79.**

Techn.

36, 51, 76.

Deutsch.

Englisch.

- Schleifer** (m) für Kalt- und Warm-
schliff.
Schleppkurbelsystem(n) f. Koller-
gänge.
Schleudermaschine (f).
 — mühle (f).
 — sortierer (m), f. Holzschliff.
 — trommel (f).
Schleuse (f).
Schleusen (f pl), des Siebes.
 — flügel (m pl).
 — kanal (m).
 — schütze (f).
 — tor (n).
 — ventil (n).
Schlichtbohrer (m).
 — feile (f).
 — hammer (m).
 — hobel (m).
Schliessbolzen (m).
 — geviert(n), **Schliessquadrat**(n).
 — hahn (m).
 — platte (f).
 — rahmen (m).
 — säge (f).
 — steg (m).
 — zeug (n), „Basilea“.
schliessen, die Form —.
schliessen, zuschliessen.
Schlitten (m).
Schlitz (m).
 — lehre (f).
 — maschine (f).
 — weite (f).
Schloss (n).
 — feder (f).
Schlüssel (m), **Keil** (m), **Splint** (m).
Schlussflansche (f).
 — leiste (f), — vignette (f).
Schlusszeile (f).
Schmalspurgleis (n).
Schmelz (m).

grinder for common - and high
 power pulp-grinding.
 crank-system movement for edge
 runners.
 hydro-extractor.
 thrashing-engine
 centrifugal sorting-machine.
 — drum.
 sluice, lock.
 gates (pl).
 side-walls of a lock.
 lock-channel.
 paddle-valve.
 lock-gate.
 sluice-valve.
 finishing-bit.
 smooth file,
 planishing-hammer.
 smoothing-plane.
 joint-bolt.
 M-quadrat.
 stop-cock.
 imposing-plate.
 chase
 sash-saw.
 foot-sticks.
 closing-device „Basilea“.
 to lock up the form.
 to lock, to close.
 carriage.
 slit, cleft.
 gauge.
 slitting-machine.
 width of slit.
 lock.
 — spring.
 key, wedge, splint.
 fitting-flange.
 tail-piece.
 catch-line.
 narrow-gauge line.
 enamel.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

défibreur (m) râpant à froid et à chaud.	6, 8, 10, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 84.
mouvement (m) à manivelle p. meuletons	38.
hydro-extracteur.	
diviseur-malaxeur (m).	<i>Cell.</i> 18, 21.
assortisseur (m) centrifuge.	6, 45, 84.
tambour (m) —.	32.
écluse (f), vanne (f).	
règles (f pl) d'épaisseur.	<i>Papiermaschine.</i>
ailes (f pl) d'une écluse.	<i>Hydr.</i>
fossé (m) de dégorgement.	"
vanne (f), vantelle (f).	"
porte (f) d'écluse.	"
soupape (f) à coulisse	<i>Techn.</i>
foret (m).	"
lime (f) douce.	"
marteau (m) à dresser.	"
rabot (m) plat.	"
bouloir (m) à clavette.	
quadratin (m).	<i>Buchdr.</i>
robinet (m) d'arrêt	<i>Techn.</i>
marbre (m).	<i>graph.</i>
châssis (m)	"
scie (f) à tenon.	"
biseau (m).	<i>Buchdr.</i> 58.
fermeture (f) „Basilea“.	"
serrer la forme	
fermer, serrer.	<i>Techn.</i>
chariot (m).	"
en coche (f), entaille (f).	"
calibre (m).	"
machine (f) à échancrer.	<i>Buchb.</i> 59.
largeur (f) de fente.	<i>Techn.</i>
serrure (f)	"
ressort (m) de —.	"
clef (f), clavette (f), goujon (m).	"
bride (f) de fermeture.	"
cul-de-lampe (m).	<i>Buchdr.</i>
ligne (f) perdue.	"
voie (f) étroite.	<i>Techn.</i>
émail (m).	"

Deutsch.

Englisch.

schmelzbar.
Schmelzbarkeit (f).
 — **eisen** (n), Gusseisen.
 — **kessel** (m).
 — **mittel** (n).
 — **ofen** (m).
 — **punkt** (m).
 — **stahl** (m), Rohstahl.
 — **tiegel** (m).
 — **wärme** (f).
schmelzen, giessen.
Schmied (m).
 — **amboss** (m).
 — **arbeit** (f).
schmiedbar.
Schmiedbarkeit (f).
Schmiede (f).
Schmiedeisen (n).
schmiedeiserne Scheibe (f).
schmiedeisernes Fenster (n).
schmieden, hämmern.
Schmiedfeuer (n).
 — — **gebläse** (n).
 — **form** (f).
 — **hammer** (m).
 — **herd** (m).
 — **kohle** (f).
 — **presse** (f).
 — **schlacke** (f).
 — **zange** (f).
Schmierapparat (m).
 — **behälter** (m).
 — **büchse** (f).
 — **docht** (m), Heberdocht.
 — **gefäß** (n).
 — **hahn** (m).
 — **kanäle** (m pl).
 — **kanne** (f).
 — **loch** (n).
 — **material** (n).
 — **nute** (f).
 — **öl** (n).

fusible.
 fusibility.
 cast-iron.
 melting pot.
 agent of fusion.
 smelting-furnace.
 — point.
 hearth-steel.
 crucible.
 heat of fusion.
 to melt, to fuse.
 blacksmith.
 anvil.
 smith's work.
 malleable.
 malleability.
 forge, smithy.
 forged iron, hammered iron.
 wrought-iron pulley.
 — — window-frame.
 to forge, to hammer.
 forge-heart.
 — -bellows (pl).
 shaper.
 smith's hammer.
 hearth, fire-place.
 forge-coal.
 forging-press.
 slag, slack, dross.
 blacksmith's pincers (pl).
 lubricator.
 grease-box.
 — box.
 siphon-wick.
 oil-cup.
 grease-cock, grease-tap.
 holes through the brass.
 oil-cup, oil-can.
 — -hole of a bearing,
 lubricating-substances (pl).
 oil-groove.
 lubricating oil.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fusible.
 fusibilité (f).
 fonte (f).
 fondoir (m)
 agent (m) de fusion.
 four (m) à fondre.
 point (m) de fusion.
 acier (m) forgé.
 creuset (m).
 chaleur (f) de fusion.
 fondre.
 forgeron (m), forger (m).
 enclume (f).
 ouvrage (m) de forge.
 malléable.
 malléabilité (f).
 forge (f).
 fer (m) forgé, fer battu
 poulie (f) en fer.
 châssis (m) de fer p fenêtres
 forger, marteler.
 feu (m) de forge.
 soufflet (m) de —.
 mandrin (m).
 marteau (m) de forge.
 foyer (m) de —.
 charbon (m) de —.
 marteau (m) à pression
 mâche-fer (m).
 tenaille (f) de forgeron.
 graisseur (m)
 boîte (f) à graisse.
 boîte (f) à —.
 mèche (f) à siphon.
 lubrificateur (m). graisseur (m).
 robinet (m) graisseur.
 pattes (f pl) d'araignée.
 burette (f) à huile.
 lumière (f) de la boîte à graisse.
 matières (f pl) lubrifiantes.
 pattes (f pl) d'araignée.
 huile (f) de graissage.

Techn.

„

„

graph.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

91.

Techn.

„

„

„

Deutsch.

Englisch.

Schmieröltreiniger (m).
 — **pumpe** (f).
 — **rohr** (n).
 — **seife** (f).
 — **vorrichtung** (f).
schmieren (beim Drucken).
 —, **ölen**.
schmieriger Stoff (m).
Schmirgel (m).
 — — **bank** (f).
 — — **leinwand** (f).
 — — **leinenmaschine** (f).
 — — **papier** (n), Glaspapier.
 — — **scheibe** (f).
 — — **schleifapparat** (m), — **ma-**
 schine (f).
 — — **tuch** (n).
 — — **walze** (f).
schmirgeln.
schnitzen (beim Drucken).
Schmutzbogen (m).
 — **flecken** (m pl) im Papier.
 — **loch** (n).
 — **papier** (n), **Makulatur** (f).
 — **titel** (f) bei Büchern.
 — **ventil** (n).
Schnabel (m) eines Krahns.
Schnecke (Transport —) (f).
Schneckenbohrer (m).
 — **getrieb** (n).
 — **gewölbe** (n).
 — **rad** (n).
 — — **getriebe** (n).
 — **treppe** (f), **Wendel** —.
 — **welle** (f).
Schneide (f), **Schärfe** von Werk-
 zeugen.
 — **bohrer** (m).
 — **eisen** (n).
 — **kluppe** (f).
 — **maschine** (f).

oil-cleanser.
 lubricating-pump.
 oiling-pipe.
 soft soap.
 lubricator.
 to slur.
 to lubricate, to oil, to grease.
 greasy pulp, „slow“ —.
 emery.
 grinding-bench.
 emery-cloth.
 — machine.
 — -paper, glass —.
 — -wheel.
 — -grinding-machine.

 — -cloth.
 — -roller.
 to polish with emery.
 to mackle, to spot.
 set-off sheet, waste-sheet.
 spots (pl) in paper, blur.
 mud-hole, man —.
 waste-paper.
 bastard-title.
 purging-cock, clearing tap.
 jib.
 conveying-screw.
 spiral-drill.
 worm and wheel.
 spiral vault, helical vault.
 screw-wheel, worm-wheel.
 worm and wheel.
 winding-stairs (pl).
 screw-shaft.
 edge, bit.

 screw-tap.
 — -stock, — plate.
 — -nut, clutch, die-stock.
 cutter, cutting-machine.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

appareil (m) à clarifier l'huile.
pompe (f) de lubrification.
tube (m) de graissage.
savon (m) mou.
graisseur (m).
barbouiller.
lubrifier, huiler, graisser.
pâte (f) grasse.
émeri (m).
banc (m) à roder.
toile-émeri (f).
machine (f) à — —.
papier-émeri (m).
meule (f) d'émeri.
machine (f) à aiguiser à l'émeri.

toile-émeri (f).
rouleau (m) à émeri.
polir avec de l'émeri.
maculer.
maculature (f)
taches (f pl) dans le papier.
orifice (m) de nettoyage.
maculature (f), rebuts (m pl).
faux-titre (m).
robinet (m) purgeur.
bec (m) de grue.
transporteur (m) à vis sans fin.
tarière (f) à spirale.
engrenage (m) à vis sans fin.
voute (f) en hélice.
roue (f) hélice.
engrenage (m) à vis sans fin.
escalier (m) en escargot.
arbre (m) à hélice.
mèche (f), tranchant (m).

taraud (m).
verge (f) à clous, filière (f) simple.
— brisée.
coupeuse (f).

Buchdr.
Techn.
Pap.

20, 26.
84 a.

Techn.
Buchdr.

„

Techn.
Buchdr.

„

Techn.
Masch.

18.

Techn.

„

32.
Bauw.

Techn.

„

„

Pap. 14, 18, 20, 21, 28, 30, 32,
36, 38, 59, 69, 84, 92.

Deutsch.

Englisch.

Schneidemaschine (Diagonal —).	diagonal cutter.
— — (Gewinde —).	thread —.
— — (Längs —).	longitudinal —.
— — (Quer —).	cross —.
— — (Rollen —).	reel —.
— — (Schrauben —).	screw cutting machine.
— — (Verny —).	Verny cutter.
— — messer (n).	blade, knife for cutters.
— — mit Bogenleger und Multiplikator.	cutter with sheet-layer and multiplier.
— messer (n).	blade, knife.
schneiden.	to cut.
— (Lumpen —).	— the rags.
— mit der Metallschere.	— with shears, to clip.
Schneiderad (n), Fräse (f).	cutter.
— tisch (m)	cutting-table.
— vorrichtung (f).	cutter.
— werkzeug (n).	cutting-tool, edge-tool.
schnellbindender Cement (m).	quickly setting cement.
Schnellflaschenzug (m).	quick-pulley-block.
— hefter (m).	express-stitcher.
— liniermaschine (f).	quick-ruling machine, — ruler.
— presse (f), Buchdruckerpresse.	fly-press, printing —.
Schnitt (m), Durchschnitt.	section.
— (Gold —).	gilt-edged.
— (marmorierter —).	marbled edge.
— (rauher —).	rough —.
— an einem Buche.	edge of a book.
— einer Schrift.	cut of a letter.
—, gestochene Arbeit (f).	cut, engraving.
—, Kerbe (f).	notch.
—, Schneiden (n).	cutting.
— fläche (f).	cut.
— linie (f), Abschnittlinie.	cutting line.
Schnitzer (m) für Buchdeckel.	knife for cutting book-covers.
Schnur (f), ohne Ende.	endless band.
— scheibe (f).	groove-wheel.
Schöndruck (m).	prime, first form, mould.
Schöpfbecher (m),* des Schöpfrades.	bucket.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

coupeuse (f) en diagonale.

filière (f).

coupeuse en long.

— en travers.

— à bobines.

taraudeuse (f).

coupeuse syst. Verny.

lame (f) p. coupeuses.

— avec rangeuse de feuilles et multiplicateur.

couteau (m), lame (f).

couper.

couper les chiffons.

cisailler.

fraise (f).

dérrompoir (m).

coupeuse (f).

outil (m) tranchant.

ciment (m) à prise rapide.

moufle (m) rapide.

piqueuse (f) —.

machine (f) rapide à régler.

presse (f) rapide.

section (f).

dorure (f) sur tranche.

tranche (f) marbrée.

— ébarbée.

— d'un livre.

gravure (f) d'une lettre.

taille (f), gravure (f).

entaille (f).

coupe (f)

coupe (f), tranche (f).

marque (f) à couper.

couteau (m) à rabaisser.

corde (f) sans fin.

poulie (f) à gorge.

forme (f) première, prime (f).

godet (m).

32, 36, 38, 59, 84.

14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38,
59, 69, 84, 92.

14, 18, 20, 21, 28, 30, 32, 36, 38,
59, 69, 84, 92.

28, 32, 69.

14, 21, 28, 32, 38, 69, 84.

39, 44, 49.

36.

39, 44, 49.

Techn.

Pap.

Techn.

Pap.

Techn.

Bauw.

System Kohn. 12.

40, 57.

Buchdr.

Techn.

Buchb.

„

„

„

Buchdr.

graph.

Techn.

Buchdr.

Buchb.

Masch.

Techn.

Buchdr.

Papiermaschine.

Deutsch.

Englisch.

Schöpfbrunnen (m).
 — bütte (f).
 — eimer (m).
 — form (f), Papierform.
 — kelle (f).
 — maschine (f).
 — papier (n), Büttenpapier.
 — — maschine (f).
 — rad (n).
 — rahmen (m).
 — schaufel (f), Wasserschaufel.
 — werk (n), Paternosterwerk.
 Schöpfen (n). Ausschöpfen (n).
 schöpfen (Papierstoff).
 Schöpfer (m), Böttgeselle (m).
 Schornstein (m).
 — — aufsatz (m).
 — — deckel (m).
 — — mantel (m).
 — — rohr (n).
 — — zug (m).
 Schotter (m), Kies (m).
 schräg.
 Schrägschneidmaschine (f).
 — schnitt (m).
 — steg (m), z. Festkeilen d. Form.
 schräger Rost (m), geneigter —.
 Schraubrahmen (m).
 — stock (m).
 Schraube (f).
 — (Adjustier —).
 — (dreifache —).
 — (Druck —).
 — (Fixe —).
 — (Flügel —).
 — (Holz —).
 — (hölzerne —).
 — (Klemm —).
 — (Kontakt —).
 — (linksgängige —).
 — (Mikrometer —).
 — (rechtsgängige —).

open-well.
 vat.
 well-bucket.
 paper-mould.
 dipper, scoop.
 hydraulic-engine.
 hand-made paper, vat paper.
 machine for — — —.
 scoop-wheel.
 deckle.
 scoop.
 goblet-work, elevator.
 discharging of water, pumping.
 to dip.
 vatman, dipper.
 chimney, funnel, smoke-pipe.
 — top.
 — cowl.
 — mantle.
 smoke-tube.
 draught in chimney.
 gravel.
 bevel, diagonal.
 diagonal cutter.
 diagonal cut.
 inclined quoin.
 — grate.
 screw-chase.
 vice.
 screw.
 adjusting —.
 triple-thread —.
 fixing —.
 fixed-screw.
 thumb- —.
 wood- —.
 wooden- —.
 binding- —.
 contact- —.
 left-handed —.
 micrometer —.
 right-handed —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

puits (m).	
cuve (f) à pâte.	<i>Pap.</i>
seau (m) à puiser.	
forme (f), moule (f).	
puisoir (m).	"
épuise-volante (f).	<i>Techn.</i>
papier (m) à la cuve, à la main.	<i>Hydr.</i>
machine (f) à papier à — —.	41, 84 a.
roue (f) élévatoire.	20, 32.
châssis (m) de forme, couverte (f).	18.
écope (f).	<i>Pap.</i>
élévateur (m) à godets.	
epuisement (m).	
plonger.	"
ouvreur (m), plongeur (m), puiseur (m).	"
cheminée (f).	<i>Bauw.</i>
cage (f) de la —.	
capuchon (m) de la —.	
cage (f) de la —.	"
tuyau (m) de la —.	
tirage (m) de la —.	
gravier (m)	"
biais, diagonal.	
coupeuse (f) en diagonale.	32, 36, 38, 59, 84.
coupe (f) diagonale.	
biseau (m).	<i>Buchdr.</i>
grille (f) inclinée.	<i>Dampfsm.</i>
châssis (m) à vis.	<i>graph.</i>
étau (m).	<i>Techn.</i>
vis (f).	"
— d'ajustage.	"
— à triple pas.	"
— de pression.	"
— à la romaine.	"
— à oreilles.	"
— à bois.	"
— en bois.	"
— de serrage.	"
— de contact.	<i>Elektr.</i>
— filetée à gauche.	<i>Techn.</i>
— micrométrique.	"
— filetée à droite.	"

Deutsch.

Englisch.

Schraube (Regulier —).
 — (Stein —).
 — (Verbindungs —).
 — (versenkte —).
 — ohne Ende.
 Schraubenbohrer (m).
 — bolzen (m).
 — — m. Mutter.
 — drehbank (f).
 — flaschenzug (m).
 — gang (m).
 — gewinde (n).
 — hals (m).
 — hebewinde (f).
 — holländer (m).
 — kluppe (f), Schneidkluppe.
 — kopf (m).
 — kupplung (f).
 — kupplungsbügel (m).
 — — muff (m).
 — mutter (f), Mutter.
 — nagel (m).
 — pfahl (m).
 — presse (f).
 — propeller (m).
 — pumpe (f).
 — rad (n), Schneckenrad (n).
 — — gebläse (n).
 — — getriebe (n).
 — rahmen (m).
 — ring (m), Ringschraube (f).
 — schlüssel (m).
 — schneidebank (f).
 — schneideisen (n).
 — schneiden (n).
 — schneiden.
 — schneidkluppe (f).
 — — maschine (f).
 — spindel (f).
 — spitze (f), Zapfen (m).
 — verbindung (f).
 — verschluss (m).

regulating screw.
 screw for stones.
 coupling-screw.
 sunk —.
 endless —.
 screw-auger.
 — -bolt.
 — — and nut.
 — cutting-lathe.
 chain-pulley.
 screw-thread, worm.
 — -fillet.
 — -neck.
 — -jack.
 beating-engine with screw-motion.
 screw-clutch.
 — -head.
 — -coupling.
 — — link.
 — — box.
 — -nut.
 — -nail.
 — -pile.
 — -press.
 — -propeller.
 — -pump.
 — -wheel, worm-wheel.
 — — bellows (pl).
 — — gearing.
 — -chase.
 — hoop, eye-screw.
 — -key, — -wrench, spanner.
 — cutting lathe.
 — plate.
 — worming.
 to cut screws.
 screw stock, clutch.
 — cutter.
 — mandrel.
 pivot.
 joining by screws.
 screw-cap.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

vis (f) de réglage.
 — à scellement.
 — d'attache.
 — à tête noyée.
 — sans fin.
 taraud (m).
 boulon (m) à vis, — taraudé.
 — à écrou.
 tour (m) à fileter.
 moufle (m) à vis.
 pas (m) de vis.
 filet (m) de —.
 collet (m) de —.
 cric (m) à —.
 pile (f) à hélice.
 filière (f) brisée.
 tête (f) de vis.
 joint (m) à —.
 manille (f), chaînon (m).
 manchon (m) à vis.
 écrou (m), vis (f) femelle.
 tire-fond (m).
 pilotis (m) à vis.
 presse (f) à hélice.
 propulseur (m) à —.
 pompe (f) à piston.
 roue (f) à hélice.
 soufflet (m) à —.
 engrenage (m) à vis sans fin.
 châssis (m) à vis.
 anneau (m) à vis.
 clef (f) à vis.
 tour (m) à fileter.
 filière (f) à vis.
 taraudage (m).
 tarauder.
 filière (f) double.
 taraudeuse (f).
 tour (m) à pas de vis.
 pivot (m).
 raccord (m) à vis.
 tête (f) à écrou.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

Pap.

Techn.

„

„

„

„

„

„

Bauw.

6, 14, 18, 21, 32, 73, 84, 92.

Masch.

Mech.

Buchdr.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

Buchdr.

Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

Schraubenwinde (f).

— **windung** (f).

— **zange** (f).

— **zieher** (m).

— **zwinde** (f).

Schreibbücherpapier (n).

— **maschinenpapier** (n).

— **papier** (n).

— **pergament** (n).

— **schrift** (f).

Schreiner (m).

— **drehbank** (f).

— **säge** (f).

Schrenz (m), **Lumpen**.

— **papier** (n).

Schrift (f), **Handschrift**.

—, **Buchstabe** (m), **Type** (f).

— (deutsche —).

— (fette —).

— (gotische —).

— (grosse —).

— (kleine —).

— (lateinische —).

— (Rund —).

Schriftgiesser (m).

— **giesserei** (f).

— **justierer** (m).

— **kasten** (m), **Setzkasten** (m).

— **mutter** (f).

— **probe** (f).

— **satz** (m).

— **schneider** (m).

— **setzer** (m), **Setzer** (m).

— **stück** (n).

— **verteilung** (f).

— **zeichen** (n).

— **zeug** (n), — **metall** (n).

Schroteisen (n), **Stechbeitel** (m).

— **feile** (f).

— **meissel** (m), **Balleneisen** (n).

— **säge** (f).

screw-jack.

spire of a screw.

hand-vice.

screw-driver, turn-screw.

— clamp.

ledger-paper.

typewriter- —.

writing- —.

parchment- —.

printing-type which imitates written letters.

joiner.

double centre-lathe.

joiner's saw.

waste-rags (pl).

wrapper, packing paper.

writing.

type.

German characters (pl).

fat type.

black (Gothic) letter.

large text.

small letters (pl).

Roman characters (pl).

roundhand.

type-caster, letter-founder.

— -foundry, letter-foundry.

— -adjuster.

letter-case.

matrix.

specimen of type.

set-up type.

letter-cutter.

compositor, type-setter.

packet.

arrangement of the case.

written-character.

type-metal.

former, ripping-chisel.

planchet-file.

dressing-chisel.

pit-saw, large —.

Deutsch.

Englisch.

Schrotschere (f).	plate-shears (pl).
Schublehre (f).	slide-gauge.
— stange (f).	driving rod.
— ventil (n), Dampfschieber (m).	slide-valve, steam-distributor.
Schuh (m), Fuss (m), als Mass.	foot.
Schuld (f).	debt.
— (bevorrechtigte —).	preferential —.
— (fällige —).	due —.
— (rückständige —).	arrears.
— (schlechte —).	bad debt.
— (schwebende —).	floating —.
— (zweifelhafte —).	doubtful —.
— anerkennen.	to acknowledge a debt.
— ausgleichen.	to pay a —.
— einziehen.	to collect a —.
Schuldner (m).	debtor.
Schulheftformat (n).	13 × 16½" engl.
— — papier (n).	exercise-book paper.
Schuppen (m).	shed.
Schüreisen (n).	poker.
— haken (m).	fire-hook.
— loch (n), Heizöffnung.	fire hole.
— werkzeug (n).	fire-irons (pl).
schüren, das Feuer —.	to stir, to poke.
Schürmann-Walze (f).	„Schürmann“ roll.
Schürze (f) des Langsiebes.	apron.
Schussdraht (m) d. Metalltuchs.	weft-thread of the wire-cloth.
Schüttelapparat (m).	shake.
— bewegung (f).	— motion.
— bock (m).	— trestle.
— getriebe (n).	— gearing.
— pfoften (m).	wire-shake-post.
— sortierapparat (m).	shaking-screen, sorter.
— — blech (n).	plate for shaking-screens.
— — maschine (f).	shaking-screen.
— sieb (n).	wire with shake.
— stange (f) d. Siebgestells.	— shake-rod.
— vorrichtung (f).	wire-shake-motion.
— werk (n).	shake.
schütteln.	to shake.
Schutzbeschlag (m).	guard-iron-work.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

cisailles (f pl).
 calibre (m) coulant.
 bielle (f).
 tiroir (m).
 pied (m).
 dette (f).
 — privilégiée.
 — échue.
 — arriérée.
 mauvaise créance.
 dette (f) flottante.
 créance (f) douteuse.
 reconnaître une dette.
 régler une —.
 recouvrer une créance.
 débiteur (m).
 33 X 42 cm = 1386 qcm.
 papier (m) écolier.
 hangar (m), hutte (f).
 tisonnier (m).
 râble (m).
 ouverture (f) de la chauffe.
 garniture (f) de feu.
 attiser le feu.
 cylindre (m) syst. Schürmann.
 tablier (m).
 fil (m) de trame de la toile métallique.
 appareil (m) du mouvement à secousses
 mouvement (m) de va-et-vient de la
 table.
 chevalet (m) du mouvement à secousses
 engrenage (m) du — —.
 bâtis (m) du — —.
 assortisseur (m) à secousses.
 tôle (f) pour — —.
 assortisseur (m) à secousses.
 tamis (m) à secousses.
 bielle (f) à secousses de la toile.
 mouvement (m) à secousses.
 mécanisme (m) de va-et-vient.
 secouer.
 ferrement (m) de protection.

Mech.
Techn.
 „
Dampfsm.

alte Formatbezeichnung.
84 a.
Bauw.

76.
Papiermaschine.
 „
Pap.
 „
 „ **4, 14, 84, 92.**

„
Papiermaschine.
Pap. **31, 32, 38, 45, 73, 84.**
 „ **31, 32, 38, 45, 73, 84.**
Papiermaschine. **18.**
Pap.
 „
 „
Techn.
 „

Deutsch.

Englisch.

Schutzblech (n).	guard plate.
— geländer (n).	railing, rail.
— kruste (f).	isolating-crust.
— marke (f), Handels —.	trade mark.
— massregeln (f pl).	protective measures (pl).
— platte (f).	guard-plate.
— rahmen (m).	— frame.
— ring (m).	— ring.
— vorrichtung (f).	safe-guard.
— wehr (f).	breastwork.
— zoll (m).	protective duty.
— — tarif (m).	— tariff.
Schütze (f).	sluice-valve.
Schwachstrom (m).	low-tension-current.
Schwamm (m).	sponge, spunge.
— holz (n).	rotten-wood.
schwammig.	spongy.
Schwanken (n) d. Preise.	fluctuation of prices.
schwarz.	black.
Schwärze (f), Drucker —.	printing-ink.
— auftragen.	to ink.
schwedisches Bärenpapier (echt), Kraftpapier.	genuine Swedish extra strong wrap- ping.
Schwefel (m).	sulphur.
— (Brocken —).	lump —.
— (Roh —).	native —.
schwefelgelb.	sulphur colored.
Schwefelkies (m).	pyrites.
— ofen (m).	sulphur-furnace.
— säure (f).	sulphuric acid.
schwefeln, einschwefeln.	to sulphurate.
schwefelsaure Tonerde (f).	sulphate of alumina.
— saurer Kalk (m).	— of lime.
— saures Ammonium (n).	— of ammonium.
schweflig.	sulphurous.
schweflige Säure (f).	— acid.
Schweis Eisen (n).	weld-iron.
— hitze (f).	welding-heat.
— naht (f).	soldering-seam.
— ofen (m).	welding-furnace.
— stahl m).	weld-steel.
schweissen (Eisen —).	to weld.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tôle (f) de sûreté.
garde-fou (m).
croute (f) isolante.
marque (f) de fabrique.
mesures (f pl) préventives.
plaque (f) de garde.
cadre (m) de sûreté.
anneau (m) de —.
appareil (m) de —.
mur (m) de garde.
droit (m) protecteur.
tarif (m) —.
vanne (f) à coulisse.
courant (m) faible.
éponge (f).
bois (m) spongieux.
mou, spongieux.
fluctuation (f) des prix.
noir.
encre (f) d'imprimerie.
encrer.
véritable papier suédois d'emballage.

soufre (m).
— en morceaux.
— cru
jaune-soufre (m).
pyrite (f).
four (m) à soufre.
acide (m) sulfurique.
soufrer, ensoufrer.
sulfate (m) d'alumine.
— de chaux.
— d'ammonium.
sulfureux.
acide (m) —.
fer (m) soudé.
blanc (m) soudant.
soudure.
four (m) à souder.
acier (m) soudé.
soudé.

Techn.

”
Cell.

Techn.

”

”

”

Bauw.

Handel.

”

Hydr.

Elektr.

Bauw.

Handel.

Buchdr.

”
54.

Cell.

” **32.**

Techn.

Pap.

Chem.

Cell.

Techn.

”

”

”

”

”

Deutsch.

Englisch.

Schweissung (f).	welding.
Schweizerdegen (m), Setzer und Drucker.	compositor, printer.
Schwelle (f).	sleeper.
Schwengel (m), Hebelstange.	lever-arm, brake.
schwer .	heavy, weighty.
Schwere (f), Gewicht (n).	weight.
Schwererde (f). Baryterde.	baryta, oxide of barium.
— spat (m).	barite, heavy-spar.
schwimmen .	to swim, to float.
Schwimmer (m).	swimmer-float.
schwingen .	to oscillate.
Schwingung (f).	oscillation.
schwitzen (v. Kessel gesagt).	to leak.
Schwitzen (n), (v. Kessel gesagt).	leakage, leaking.
Schwungkraft (f), Centrifugal —.	centrifugal force.
— kugeln (f pl).	governor-balls (pl).
— maschine (f), Centrifugal —.	centrifugal machine.
— rad (n),	fly-wheel.
— — achse (f),	— — axle.
— — kranz (m).	— — rim.
— — lager (n).	— — bearing-block.
— — welle (f).	— — shaft.
— ring (m), d. Schwungrades.	— — ring.
Scip, Seidenpackpapier (m).	small hands.
Sedezbändchen (n).	sixteenth, in 16.
— format (n), Sechszehntel —.	sheet of —.
Sediment (n), Niederschlag (m).	sediment.
Segeltuchgurte (f).	canvas-belt.
Seidenpapier (n).	tissue-paper.
— — färbmaschine (f).	— — -colouring machine.
— — format (n), Supperroyal —.	19 ⁵ / ₈ × 30" engl.
— — kreppmaschine (f).	tissue-craping machine.
Seife (f).	soap.
Seihe (f), Filter.	filter.
—, Rückstand (m).	residue.
— papier (n), Filtrier —.	filtering-paper.
seihen, filtrieren .	to filter.
Seil (n), Tau (n).	rope, cable.
— bahn (f).	cable-railway.
— betrieb (m).	rope-gearing.
— draht (m).	— wire.

- Seilförderung** (f).
 — ohne Ende.
 — rad (n).
 — rolle (f), — **scheibe** (f).
Seite (f), Schriftseite.
 — (**gerade** —), Rück(Kehr)seite.
 — (**ungerade** —), Vorderseite.
Seitenanmerkung (f), Randglosse.
 — **ansicht** (f), **Profil** (n).
 — **anzeiger** (m).
 — **aufriss** (m).
 — **blatt** (n).
 — **bund** (m).
 — **druck** (m).
 — **façade** (f), **Seitenfront** (f).
 — **fläche** (f).
 — **gebäude** (n), **Seitenflügel** (m).
 — **geleise** (n), Nebengeleise.
 — **marke** (f).
 — **stück** (n).
 — **wand** (f).
Seitenzahl (f).
 —, **Kolumnenziffer** (f).
Sektion (f).
Sekundawechsel (m).
Selbstabnahmefilz (m), für Papiermaschine.
 — — **maschine** (f).
Selbstanleger (m).
 — **binder** (m).
 — **entzündung** (f) d. Lumpen.
 — **kostenpreis** (m).
 — **öler** (m).
 — **regulator** (m).
 — **roller** (m).
selbsttätig, automatisch.
 — **tätige Aufrollmaschine** (f).
 — **tätiger Condenswasserab-
 leiter** (m), System Bundy.
 — — **Injector** (m).
 funicular traction.
 endless rope.
 rope-wheel.
 — -pulley.
 page.
 even —, reverse.
 odd —, obverse.
 marginal-note.
 profile.
 index-register.
 side-projection.
 — leaf.
 lateral-binding.
 — pressure.
 side-front.
 lateral face.
 wing of a building.
 side-track.
 — -mark.
 — -piece.
 lateral wall.
 number of pages.
 — of the page, folio.
 section.
 second of exchange.
 felt for paper-machines with auto-
 matic sheet-hauling.
 paper-machine with automatic
 sheet-hauling.
 self-feeder, automatic stoker.
 — -binder.
 spontaneous ignition of rags.
 cost-price.
 self oil-feeder.
 self-regulator.
 automatic reeler.
 self-acting, automatic.
 — -reeling-machine.
 — -waste-water-trap „Bundy“.
 — -injector.

traction (f) funiculaire.
 corde (f) sans fin.
 roue (f) à cordes.
 poulie (f) à gorges.
 page (f).
 — paire, verso (m).
 — impaire, recto (m).
 glose (f) marginale.
 profil (m).
 index (m).
 projection (f) latérale.
 feuille (f) latérale.
 ligature (f) latérale.
 pression (f) —.
 façade (f) latérale.
 surface (f) latérale.
 aile (f) d'un bâtiment.
 voie (f) de service.
 marque (f) de côté.
 pièce (f) latérale.
 mur (m) latéral.
 nombre (m) de pages.
 chiffre (m) de la page, folio (m).
 section (f).
 seconde (f) de change.
 feutre (m) pour machines à papier
 à prise automatique.
 machine (f) à papier à prise auto-
 tique.
 margeur (m) de feuilles, automatique.
 relieuse (f) automatique.
 ignition (f) spontanée des chiffons.
 prix (m) de revient.
 graisseur (m) automatique.
 autorégulateur (m).
 enrouleuse (f) automatique.
 automatique.
 enrouleuse (f) —.
 purgeur (m) d'eau de condensation,
 syst. Bundy.
 injecteur (m) automatique.

Techn.
Masch.
Techn.
 „ 12, 32.
Buchdr.
 „
 „
 „
Techn.
Buchdr.
Techn.

Bauw.
Techn.
Bauw.
Techn.
Bauw.
Techn.
Buchb.
Techn.
Bauw.
Buchb.

 „
Techn.
Handel.
Pap. 37, 61.
 4, 21, 38, 84.

Buchdr.
Buchb. 57.
Pap.

Techn.
 „
Papierbearbeitung. 28. 69.
Techn.
Papierbearbeitung. 28.
 3.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

selbsttätiger Kesselspeiseapparat	self-acting steam-boiler-feeder
(m), System Bundy.	„Bundy“.
— — Schmierapparat (m).	— lubricator.
— — Stab. Ein- und Ableger (m).	— stick-feeder.
Selbstunterbrecher (m).	— interruptor.
— unterbrechung (f).	— interruption.
Semikolon (n) (;).	semicolon.
Sender (m).	sender, remitter.
Sendung (f).	forwarding, sending, shipment.
Senföl (n).	volatile oil of mustard.
— papier (n).	mustard-paper.
Senkblei (n), Bleischnur (f).	plumb-line, — rule.
— grube (f).	drain, sink-hole.
senkrecht, lothrecht.	vertical, perpendicular.
Senkung (f), eines Gebäudes.	sinking, subsidence.
Sensal (m), Mäkler (m).	broker.
Sensarie (f), Mäklergebühr (f).	brokerage.
Separator (m).	separator.
Sequester (m).	sequestrator.
Sequestration (f).	sequestration.
sequestrieren.	to sequestrate.
Serpentinbänderpapier (n).	paper for serpentine-stripes.
Setzbrett (n).	compositor's board.
— fehler (m).	misprint.
— hammer (m), Flach —.	set-hammer.
— kasten (m), Schrift —.	letter-case.
— kunst (f).	compositor's art.
— linie (f).	setting-rule.
— maschine (f).	composing-machine.
— meissel (m).	chisel.
— regal (n).	frame.
— schiff (n), Schiffchen (n).	galley, composing-galley.
— stein (m), Schliessstein.	press-stone.
— stempel (m).	drift.
— und Ablegemaschine (f).	machine (f) for composing and
— walze (f), Setzcyylinder (m).	distributing types.
Setzen (n).	cylinder for composing types.
setzen.	composing.
Setzer (m).	compose, to set.
— factor (m).	compositor.
	overseer, foreman.

appareil (m) d'alimentation auto-
 matique p. chaudières, syst. Bundy.
 graisseur (m) automatique.
 machine f) — à engager et à ra-
 masser les baguettes.
 interrupteur (m) automatique.
 interruption (f) —.
 point (m) et virgule (f).
 expéditeur (m).
 expédition (f).
 huile (f) de moutarde.
 papier (m) de —.
 plomb (m), fil (m) à plomb.
 puisard (m).
 à plomb, vertical.
 enfoncement (m).
 courtier (m).
 courtage (m).
 séparateur (m).
 séquestre (m).
 séquestration (f).
 séquestrer.
 papier (m) à serpentins.
 ais (m).
 faute (f) de composition.
 moine (m).
 casse (f).
 art (m) typographique.
 réglette (f).
 machine (f) à composer.
 rivoir (m).
 rang (m).
 galée (f).
 marbre (m).
 châsse (f).
 compositeur-distributeur (m).

 cylindre-compositeur (m).
 composition (f) des caractères.
 composer les caractères.
 compositeur (m) d'imprimerie.
 prote (m) des compositeurs.

3.

Papierbearbeitung. 28, 69.

Elektr.

„
Buchdr.

Masch.

Bauw.

„ *Mech.*
„

Cell. 18, 30, 32.

Buchdr.

„
Techn.
Buchdr. 84a.

„
„
„
Techn.
Buchdr.

„
„
Techn.
Buchdr.

„
„
„
„

Deutsch.

Englisch.

Setzerlehrling (m).

— **saal** (m), **Setzerei** (f).

— **tarif** (m).

Sicherheitsapparat (m).

— **belastung** (f).

— **hahn** (m).

— **kette** (f).

— **klappe** (f).

— **lampe** (f).

— **massregeln** (f pl).

— **papier** (n).

— **ring** (m), **Drehring**.

— **schloss** (n).

— **ventil** (n).

— — **belastung** (f).

— — **gehäuse** (n).

— — **hebel** (m).

— **vorrichtung** (f).

— **winde** (f).

Sicherstellung (f), **Garantie**.

Sicht (f), auf kurze (lange) —.

— (**bei** —).

— **wechsel** (m).

Sieb (n).

— (**Kondensator** —).

— (**Metall** —).

— **aufziehen**.

— **cylinder** (m).

— **länge** (f).

— **leder** (n), **Brust** —, **Metall-**
tuch —.

— **leitwalze** (f).

— **maschine** (f), **Stäuber** (m).

— **naht** (f).

— **partie** (f).

— **platte** (f).

— **rahmen** (m).

— **regulierwalze** (f).

— **schürze** (f).

— **streckmaschine** (f).

— **tisch** (m).

— — **papiermaschine** (f).

apprentice.

composing-room.

scale of prices.

safety-apparatus.

— -weight.

— -tap.

— -chain.

— -valve.

— -lamp.

precautionary measures.

safety-paper, protective —.

swivel.

stop-lock, bolt-lock.

safety-valve.

— — weight.

— — box.

— — lever.

— -apparatus.

— -jack.

guarantee, security.

at short (long) date.

at sight.

sight-bill.

sieve, strainer.

rose-head of the condenser.

wire cloth.

to put in a new wire.

wire-cylinder.

— -length.

apron.

wire-carrying roll.

duster.

wire-seam.

wet-part of the paper-machine.

sieve-plate.

wire-frame.

— -guide roll.

apron.

wire-stretching machine.

— -table.

Fourdrinier-machine.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

apprenti (m) compositeur.
 salle (f) de composition
 tarif (m) p. les compositeurs.
 appareil (m) de sûreté.
 charge (f) de —.
 robinet (m) de —.
 chaîne (f) de —.
 soupape (f) de —.
 lampe (f) de —.
 mesures (f pl) de précaution.
 papier (m) de sûreté.
 sous-garde (m).
 cadenas (m) de sûreté.
 soupape (f) de —.
 contrepoids (m) de la — — —.
 siège (m) de — — —.
 levier (m) de — — —.
 appareil (m) de sûreté.
 cric (m) de —.
 garantie (f), caution (f).
 à courte (longue) échéance.
 à vue.
 traite (f) à vue.
 crible (m), tamis.
 crépine (f) du condenseur.
 toile (f) métallique.
 montage (f) de la toile.
 cylindre (m) de la —.
 longueur (f) de la —.
 tablier (m).
 rouleau (m) de la toile.
 blutoir (m).
 couture (f) de la toile.
 partie (f) humide de la machine.
 plaque (f) criblée.
 châssis (m) de la toile métallique.
 rouleau-régulateur (m) de la — —.
 tablier (m).
 extenseur (m) p. toiles métalliques.
 table (f) de la machine à papier.
 machine (f) plate à papier.

Buchdr.
 „
 „
Dampfsm.
 „
 „
Techn.
Dampfsm.

Techn.

Dampfsm.
 „
 „
 „

Techn. 9, 12.

Handel.
 „
 „
Techn.
Masch.
Papiermaschine.
 „
 „ 18.
 „
 „

 „ 41.
Pap.
Papiermaschine.
 „
Techn.
Papiermaschine.
 „
 „
Techn. 38.
Pap.
 „

Deutsch.

Englisch.

Siebtrommel (f).
 — — stäuber (m).
 — — zum Auflösen von Chlorkalk.
 — tuch (n).
 — walze (f).
 — wasser (n).
 — — kasten (m).
 — — pumpe (f).
 — — rinne (f).
 — wechsel (m).
 sieben.
 — (Lumpen —).
 Sieben (n) von Lumpen.
 Siedehitze (f).
 — punkt (m).
 — rohr (n).
 — — kessel (m).
 Sieder (n).
 sieden, kochen.
 Siegel (n).
 — abdruck (m).
 — lack (m).
 siegeln.
 Signal (n).
 — apparat (m).
 — glocke (f).
 — pfeife (f), Alarmpfeife (f).
 signalisieren.
 Signatur (f), am Druckbogen.
 signieren, markieren.
 signum (n), Zeichen (n).
 Silberpapier (n).
 — stahl (m).
 Silikat (n), kieselsaures Salz (n).
 „Silvalin“ (n), gesponnener Papier-
 stoff.
 Sims (m), Gesims (n).
 — werk (n), Gebälke.
 Singhalesen-Papier (n).
 sintern, zusammensintern.
 Sirene (Dampf —) (f).

wire-drum.
 — — duster.
 — — for dissolving chloride of
 lime.
 wire cloth, bolting cloth.
 dandy-roll.
 circulation-water.
 — — box.
 — — pump.
 — — funnel, return-water funnel.
 change of wire.
 to sift, to screen, to strain.
 to dust.
 dusting.
 boiling-heat.
 — -point.
 boiler-tube, heating-tube.
 tube-boiler.
 boiling.
 to boil.
 seal.
 seal.
 sealing-wax.
 to seal.
 signal.
 allarming-apparatus.
 alarm-bell, gong.
 alarm-whistle, safety-whistle.
 to signalize.
 signature.
 to mark.
 mark.
 silver-paper.
 — -steel.
 silicate.
 „silvaline“, spun paper-pulp.
 moulding.
 entablature.
 fancy-paper.
 to coagulate.
 steam-siren.

*Französisch.**Bezugsquellen, Herkunft.*

forme (f) ronde.
 épousseteur (m) à tambour.
 tambour (m) à tamis p. dissoudre
 du chlorure de chaux.
 toile (f) métallique.
 égoutteur (m).
 eau (f) résiduelle.
 caisse (f) à eaux collées.
 pompe (f) à — —.
 conduit (m) p. l'eau résiduelle.
 changement (m) de la toile.
 cribler, sasser, tamiser.
 nettoyer.
 nettoyage (m).
 température (f) de l'ébullition.
 point (m) —.
 bouilleur (m).
 chaudière (f) à bouilleurs.
 bouillonnement (m).
 bouillir.
 cachet (m).
 empreinte (f) de —.
 cire (f) à cacheter.
 cacheter.
 signal (m).
 — d'alarme, avertisseur.
 cloche (f) d'appel.
 sifflet (m) d'alarme.
 signaler.
 signature (f).
 marquer.
 marque (f).
 papier (m) argenté.
 acier (m) d'argent.
 silicate (m).
 „silvaline“ (f), pâte (f) de papier filée.
 moulure (f).
 entablement (m).
 papier (m) fantaisie.
 se concréter.
 sirène (f) à vapeur.

Pap.

„
 „ 25.

Papiermaschine

„

*Pap.**Papiermaschine.*

„

„

*Pap.**Techn.**Pap.*

„

Techn.

„

„

*Dampfkn.**Techn.*

„

70.

Buchdr.

84 a.

*Techn.**Chem.**Bauw.*

„

24.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Situationsplan (m).	plan of site.
Skala (f).	scale.
Skizze (f), erster Entwurf.	sketch, rough draft.
skizzieren, entwerfen.	to sketch.
Skonto (m), Diskont.	discount.
Skripturen (fpl), Schriftstücke.	papers (pl), document.
Skytogen (n), echtes —.	genuine skytogen.
Sockel (m).	socle, base, foot.
Soda (f).	soda.
— (calcinierte —).	calcined —.
— (kaustische —).	caustic —.
— (krystallisierte —).	crystallized —.
— (natürliche —).	native —.
— asche (f).	soda-ash.
— rückgewinnung (f).	— -recovering.
— rückstand (m).	residue of soda.
Sohle (f), Boden.	floor.
—, Grundfläche (f).	bottom, sole.
Solawechsel (m), eigener —.	sole bill of exchange.
Soll und Haben.	debit and credit.
Solvenz (f), Zahlungsfähigkeit.	solvency.
Sorte (f), Art (f).	sort, kind.
—, Qualität (f).	quality.
Sortieranlage (f).	sorting-plant.
— apparat (m), Sortierer.	screen.
— band (n).	sorting-band.
— cylinder (m).	— -cylinder.
— gurte (f).	— -belt.
— maschine (f), Sortierer (m).	screen, sorting-machine
— — (Centrifugal —).	centrifugal sorting-machine.
— — (rotierende —).	revolving screen.
— — (Schüttelsieb —).	oscillating —.
— messer(n) f. Hadernsortierung.	rag-knife.
— platte (f), Knotenfangplatte.	strainer-plate.
— trommel (f).	sorting-drum, — -cylinder.
— tuch (n).	— -apron.
sortieren (Lumpen —).	to sort rags.
Sortierer (m).	screen.
Sortiererin (f), Lumpen —.	rag-woman.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

plan (m) de situation.	<i>Bauw.</i>
échelle (f).	<i>Techn.</i>
ébauche (f), croquis (m).	
esquisser, ébaucher.	
escompte (m).	
écritures (f pl).	
véritable skytogène.	84 a.
socle (m), pied (m) de mur.	<i>Bauw.</i>
soude (f).	<i>Cell., Pap.</i>
— calcinée.	<i>Pap.</i>
— caustique.	<i>Cell., Pap.</i>
— cristallisée.	<i>Pap.</i>
— native.	
cendre (f) de soude.	
régénération (f) de la soude.	<i>Natroncell.</i>
résidu (m) de —.	
plancher (m).	<i>Bauw.</i>
fond (m).	<i>Techn.</i>
billet (m) à ordre.	<i>Handel.</i>
doit et avoir.	"
solvabilité (f).	"
sorte (f), espèce (f).	
qualité (f).	
installation (f) de triage.	<i>Cell., Pap.</i>
assortisseur (m).	" " 6, 8, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 45, 71, 84, 85, 89.
sangle (f) pour trieur.	" " 18.
tambour (m) pour —.	" " "
sangle (f) pour —.	" " 18.
assortisseur (m).	" " 6, 8, 14, 18, 21, 30, 31, 32, 38, 43, 45, 71, 84, 85, 89.
— centrifuge.	<i>Cell. Pap.</i> 45, 84.
— rotatif.	" " 71, 89.
— à secousses.	" " 6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 73, 84, 85.
couteau (m) à chiffons.	<i>Pap.</i> 39, 44, 49.
plaque (f) d'épurateur.	" 71.
tambour (m) p. trieur.	" 32.
tablier (m) p. —.	" 18.
trier, délisser.	"
assortisseur (m).	"
trieuse (f).	"

Deutsch.

Englisch.

Sortierung (f) d. Lumpen.
Sortiment (n), **Auswahl** (f).
Spachtel (f).
Spalt (m).
 — feile (f).
 — holz (n).
 — maschine (f) f. Holz.
Spalte (f).
spalten, schlitzen,
Spaltenbreite (f).
 — linie (f).
 — schiff (n).
 — setzer (m), Packetsetzer.
Span (m), **Anlege** —.
 — (Dach —), Schindel.
 — bütte (f).
Späne (m pl), **Hobel** —.
 — (Papier —).
 — fänger (m).
spanisches Pfriemengras (n).
Spannapparat (m).
 — balken (m).
 — brett (n).
 — feder (f).
 — keil (m).
 — kraft (f) des Dampfes.
 — lager (n) der Spannwalze.
 — leiste (f).
 — rahmen (m).
 — rolle (f).
 — schraube (f).
 — stock (m).
 — walze (f).
spannen (eine Feder —).
Spannung (f).
 —, Druck (m).
 — (Betrieß —).
 — (Hoch —).
Spannungsmesser (m).
 — regulator (m).
Spartgras (n), Esparto, Alfa.
Spat (m).

rag-sorting.
 assortment.
 slice, palette.
 rent, crevice.
 key-file.
 split-wood.
 wood-splitting machine.
 column.
 to cleave, to slit, to split.
 width of the columns.
 space.
 slip-galley.
 companion.
 scale-board, reglet.
 shingle.
 chip-vat.
 chippings.
 paper-shavings.
 chip-catcher.
 Spanish-broom.
 stretcher.
 girder.
 stretch-board.
 tension-spring.
 fastening-wedge.
 tension.
 stretch-roll journal.
 spit.
 tenter-frame.
 tension-roll.
 fixing-screw.
 dressing-stake.
 stretch--roll.
 to bend a spring.
 tension.
 pressure.
 working-voltage.
 high-tension.
 voltmeter.
 tension-regulator.
 alfa, Esparto-grass.
 spar.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

triage (m), délissage (m).
 assortiment (m).
 grattoir (m).
 fêlure (f).
 lime (f) à clef.
 bois (m) de fente.
 machine (f) à fendre le bois.
 colonne (f) d'une page.
 fendre, refendre.
 largeur (f) des colonnes.
 colombelle (f).
 galée (f) des colonnes.
 paquetier (m).
 réglette (f), biseau (m)
 échandole (f).
 cuve (f) mélangeuse p. pâte.
 copeaux (m pl).
 rognures (f pl) de papier.
 ramasseur (m) à copeaux.
 sparte (m).
 tendeur (m).
 entrain (m).
 table (f) de serrage.
 ressort (m).
 coin (m) de serrage.
 tension (f).
 coussinet (m) du cylindre-tendeur.
 broche (f).
 châssis (m) de serrage.
 rouleau (m) de tension.
 écrou (m) à visser.
 tas (m) à dresser.
 rouleau-tendeur (m).
 bander un ressort.
 tension (f).
 pression.
 tension (f) de régime.
 haute tension (f).
 voltmètre (m).
 régulateur (m) de tension.
 sparte (m), alfa (m).
 spath (m).

Pap.

Buchdr.

Techn.

Pap. 18.

Buchdr.

Techn.

Buchdr.

"

"

"

"

Bauw.

Pap.

"
Holzschleiferei. 18.

Pap.

Bauw.

Pap.

Techn.

"

Dampf.

Papiermaschine.

Buchdr.

"

Techn.

Papiermaschine.

Mech.

Techn.

Masch.

Elektr.

"

"

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Spatel (f).	spatula, spattle.
Spatium (n), Ausschliessung (f).	space, justifier.
spezifisches Gewicht (n).	specific weight.
spedieren .	to forward, to send.
Spediteur (m).	forwarding (shipping) agent.
Spedition (f).	despatch, sending.
Speditionskosten (pl).	forwarding charges.
Speicher (m).	loft, garret.
Speiseapparat (m).	feeding-apparatus.
— cisterne (f).	— -tank.
— hahn (m).	feed-cock, feed-tap.
— kanal (m).	feeding-canal.
— kessel (m).	feed-boiler.
— pumpe (f).	— -pump.
— pumpendruckrohr (n).	— -delivery-pipe.
— — saugrohr (n)	— -suction-pipe.
— — — ventil (n).	— — valve.
— rohr (n).	feeding-pipe.
— ventil (n).	feed-valve.
— vorrichtung (f).	feeding-apparatus.
— walzen (f pl).	— -rollers (pl), feeders (pl).
— wasser (n).	feed-water.
— — leitung (f).	— -pipes (pl).
Speisung (f) des Kessels.	feeding of the boiler.
Speisungskrahn (m), Wasser —.	— crane, water-crane.
Sperrbolzen (m).	locking-pin.
— hahn (m), Hahn .	stop-cock.
— haken (m).	— -catch.
— hebel (m).	ratchet-lever.
— kegel (m).	click, stopper.
— rad (n).	ratchet-wheel.
— schleuse (f).	protecting-sluice.
— stift (m).	detent-pin.
— ventil (n).	stop-valve.
— vorrichtung (f).	catcher, stay.
— zoll (m).	prohibitive duty.
Sperren (n).	spacing-out.
sperrren .	to space out.
sperrig, bauschig , v. spezifisch	bulky, bulks well.
leichtem Papier gesagt.	
Spesen (f pl), Kosten (f pl).	expenses (pl), charges (pl).
— (Extra —).	additional —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

spatule (f), palette (f).
 espace (f).
 poids (m) spécifique.
 expédier, envoyer.
 expéditeur (m)
 envoi (m), expédition (f).
 frais (m pl) d'expédition.
 grenier (m),
 appareil (m) d'alimentation
 bâche (f) alimentaire.
 robinet (m) d'alimentation
 canal (m) —.
 chaudière (f) alimentaire.
 pompe (f) —.
 tuyau (m) de refoulement de la — —.
 tuyau (m) d'aspiration de la — —.
 soupape (f) d'aspiration de la — —.
 tuyau (m) d'alimentation.
 soupape (f) —.
 appareil (m) —.
 cylindres (m pl) —.
 eau (f) —.
 conduit (m) de l'eau d'alimentation.
 alimentation (f) d. l. chaudière.
 grue (f) hydraulique.
 cheville (f) d'arrêt.
 robinet (m) d'arrêt.
 déclic (m).
 levier (m) d'arrêt.
 estoquiau (m).
 roue (f) à rochet
 écluse (f) de garde.
 estoquiau (m).
 soupape (f) d'arrêt.
 arrêt (m), cliquet (m).
 droit (m) prohibitif.
 espacement (m) d. lettres d'un mot.
 espacer.
 volumineux.
 frais (m pl).
 — accessoires.

Buchdr.

”
Techn.

Bauw.
Dampfsm.

”
Techn.

”
Dampfsm.

”

”

”

”

”

”

”

”
Techn.

Dampfsm.

”

”

”

Masch.

Techn.

Masch.

”

”

”

Hydr.

Techn.

”

”

Handel.

Buchdr.

”

Pap.

Deutsch.

Englisch.

Spesen (gehabte —).
 — (kleine —).
 — (nachgenommene —).
 — (Neben —).
 — decken.
 spesenfrei.
 Spesen haben.
 — nachnahme (f)
 — nachnehmen.
 — nota (f), — rechnung (f).
 — tragen.
 — vergüten.
 — vermehren.
 — verringern
 — verursachen.
 Spezialauftragmaschine (f).
 — calander (m) für Spielkarten.
 — -Selbstroller (m).
 spezialisieren.
 Spezialität (f).
 Spezifikation (f).
 spezifisches Gewicht (n)
 spezifizieren, detaillieren.
 sphärischer Kugelkocher (m).
 Spiel (n), Gang (m), einer Maschine.
 — karten (f pl).
 — — calander (m).
 — — maschine (f).
 — raum (m).
 — raum (Dampf m.)
 — — des Kolbens.
 Spiess (m).
 Spindel (f).
 — drehbank (f).
 — hals (m).
 — öl (n).
 — presse (f).
 — treppe (f).
 — welle (f).
 — zapfen (m).

expenses incurred.
 petty expenses.
 expenses collected.
 incidental expenses.
 to cover expenses.
 without charges, clear of charges.
 to incur expenses.
 charging forward of expenses.
 to charge forward —.
 bill of charges.
 to bear the expenses.
 to refund the —.
 to increase the —.
 to diminish the —.
 to occasion, to cause —.
 special coating-machine.
 — friction-calenders for playing-cards.
 — automatic-reeler
 to specialise.
 speciality.
 specification.
 specific weight.
 to specify, to detail.
 spherical rag-boiler.
 working, run.
 playing-cards.
 calenders for — —.
 playing cardmachine.
 margin.
 working, play.
 piston-play.
 pick.
 pivot, gudgeon, shaft, spindle.
 mandrel, chuck-lathe.
 spindle-neck.
 — -oil.
 screw-press.
 spiral staircase.
 bobbin.
 pivot, spindle.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

frais (m pl) encourus.
 menus frais.
 frais recouvrés.
 faux frais.
 défrayer les frais.
 exempt de —.
 avoir, encourir des —.
 remboursement (m) des —.
 faire suivre les —.
 compte (m) des —.
 supporter les —.
 rembourser les —.
 augmenter les —.
 diminuer les —.
 causer, occasionner des —.
 machine (f) spéciale à enduire.
 calandre (f) spéciale pour cartes à
 jouer
 enrouleuse (f) automatique spéciale.
 spécialiser.
 spécialité (f).
 spécification (f)
 poids (m) spécifique.
 spécifier, détailler.
 lessiveur (m) sphérique.
 jeu (m).

cartes (f pl) à jouer.
 calandre (f) p — —.
 machine (f) à faire des — —.
 marge (f).
 jeu (m), liberté (f).
 liberté (f) du piston.
 pointe (f).
 pivot (m), tourillon (m), arbre (m).
 tour (m) en l'air.
 collet (m) du treuil.
 huile (f) pour fuseaux.
 presse (f) à vis.
 escalier (m) tournant.
 bobine (f).
 pivot (m) de l'arbre.

Papierbearbeitung. 26, 28.
 69.

Papierbearbeitung. 69.

10, 20, 21, 32, 84.
Techn.

36, 69.

20, 26.

Buchdr.

Masch.

Dampfsm.

Buchdr.

Techn.

„

„

„

„

18, 84.

Bauw.

Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

spinnen.	to spin.
Spinnerei (f).	spinning.
Spiralbohrer (m).	spiral drill.
— bolzen (m).	pointed bolt.
— feder (f).	spiral spring.
spiralförmig.	spiral.
Spiralpumpe (f).	— pump.
Spiritus (m), Weingeist (m).	spirit.
— lampe (f).	— -lamp.
Spitzbohrer (m).	centre-bit.
— beutel (m).	bag-filter.
— hacke (f).	pick-axe.
— hammer (m).	— hammer.
— marke (f), Ueberschrift.	heading.
— meissel (m).	pointed chisel.
— stichel (m).	spit-sticker.
Spitze (f).	point.
spitzen, zuspitzen.	to point.
Spitzenpapier (n).	lace-paper.
spitzwinklig.	acute-angled, acute-angular.
— zulaufend.	pointed.
Splint (m), Keil (m).	splint, pin.
Splitter (m), Span (m).	splinter.
— fang (m) für Sulfitstoff.	strainer for sulphite-pulp.
— fänger (m)	splinter-strainer.
— holz (n)	splintered wood.
Spornpapier (n).	large-size paper.
sprengen, besprengen, anfeuchten	to sprinkle, to damp, to moisten.
sprenkeln, fleckig werden.	to get spotted <i>or</i> stained.
—, marmorieren.	to marble.
springen (v. Dampfkessel gesagt).	to burst, to explode.
Spritzarbeit (f).	marbled work.
— bewurf (m).	rough-cast, plastering.
— papier (n) aus Hanf.	hemp decorative paper.
— rohr (n).	shower-pipe.
Spritze (f), Feuerspritze (f).	fire-engine.
spröde (v. Papier gesagt).	brittle.
Sprung (m), Riss (m).	crack, cleft.
— rückenmaschine (f).	flexible spring-back machine.
Spühlrohr (n).	wash-tube.
Spule (f).	bobbin, coil.
spulen.	to wind on a bobbin.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fler.	
filature (f).	
foret (m) en spirale.	<i>Techn.</i>
cheville (f) en —.	"
ressort (m) en —.	"
en spirale.	
pompe (f) spirale.	<i>Masch.</i>
esprit (m).	
lampe (f) à alcool.	<i>Chem.</i>
foret (m) en pointe.	<i>Techn.</i>
sac (m) à filtrer	<i>Pap.</i>
pic (m) à roc.	<i>Bauw.</i>
marteau (m) à pointe.	<i>Techn.</i>
titre (m).	<i>Buchdr.</i>
ciseau (m) pointu.	<i>Techn.</i>
poinçon (m), burin (m).	<i>graph.</i>
pointe (f).	
rendre pointu.	<i>Techn.</i>
papier (m) dentelle:	84 a.
à angle aigu.	<i>Techn.</i>
pointu.	"
clavette (f) coin (m).	"
bûchette (f).	"
épurateur (m) p. pâte de bisulfite.	32.
épurateur (m) à bûchettes.	18, 31, 32.
bois (m) coupé par éclats.	
éperon (m).	<i>Buchdr.</i>
humecter, tremper, mouiller.	
tacheter.	<i>Pap.</i>
jasper.	<i>Buchb.</i>
crever, faire explosion.	<i>Techn.</i>
jaspure (f).	<i>Buchb.</i>
enduit (m) hourdé.	<i>Bauw.</i>
papier (m) de chanvre à garnir.	84 a.
tuyau (m) arroseur.	70.
pompe (f) à incendie.	
cassant	
fissure (f), crevasse (f), crique (f).	
machine (f) à dos flexible.	<i>Buchb.</i> 52.
tuyau (m) à laver.	
bobine (f).	
bobiner.	

Deutsch.

Englisch.

Spund (m), Verschlussstück (n).	plug.
Spur (f), Geleise (n).	track.
—, Gepräge (n).	imprint.
—, Merkmal.	mark.
— lager (n).	step-bearing.
— weite (f).	gauge of track.
— zapfen (m) einer stehenden Welle.	lower gudgeon of an upright shaft.
„Stab“ = 36 × 45 cm.	14 ¹ / ₈ × 17 ³ / ₄ “ engl.
—, „Bischof“.	15 × 18 ⁷ / ₈ “ engl.
—, Stange (f), Barre (f).	bar, rod, ingot.
— (Meter —).	metre.
— dreher (m).	rod-turner.
— -Ein- und Ableger (m).	stick-feeder and remover.
— eisen (n).	bar-iron.
— format (n), Doppel —.	15 ³ / ₈ × 18 ¹ / ₂ “ engl.
	18 ¹ / ₂ × 30 ³ / ₄ “ engl.
Stahl (m)	steel.
— (Guss —).	cast- —.
— (Spezial —).	special- —.
— blech (n), platte (f).	sheet-steel, steel-plate.
— draht (m).	steel-wire.
— druck (m).	— -printing.
— farbe (f).	— -colour.
— feder (f).	— -spring.
— guss (m).	— -castings.
— keil (m).	— -wedge.
— klinge (f), — messer (n).	— -blade, — -knife.
— phosphorbronze (f).	— -phosphorous brass.
— platte (f).	— -plate.
— schiene (f).	— -rail.
— spindelpresse (f).	— -screw-press.
— stich (m).	— -engraving.
— walze (f).	— -roll.
Stammaktie (f).	original share.
— kapital (n).	capital, store.
Stampfgeschirr (n), Stampfe (f).	pool-work, stamp mill.
— trog (m).	beating-trough.
stampfen (Papier —).	to beat.
Stampfer (m), Stößel (m).	pestle, pounder.
Ständer (m), Maschinengetell (n).	frame, framing.
Standgefäß (n), säurefestes —.	acid-proof chest.

Französisch.

Referenzquellen, Herkunft.

obturateur (m).
 voie (f).
 empreinte (f).
 marque (f).
 crapaudine (f).
 largeur (f) de voie.
 tourillon (m) inférieur d'un arbre
 vertical.
 $36 \times 45 \text{ cm} = 1620 \text{ qcm}$.
 $38 \times 48 \text{ cm} = 1824 \text{ qcm}$.
 tige (f), lingot (m), barre (f).
 mètre (m).
 appareil (m) à tourner des baguettes.
 — à engager *et* à ramasser les —.
 fer (m) en barres.
 $39 \times 47 \text{ cm} = 1873 \text{ qcm}$, 47×78
 $\text{cm} = 3666 \text{ qcm}$.
 acier (m).
 fondu.
 — spécial.
 tôle (f) d'acier.
 fil (m) —.
 impression (f) sur acier.
 couleur (f) d'acier.
 ressort (m) —.
 fonte (f) —.
 coin (m) —.
 couteau (m), lame (f) en —.
 bronze (m) d'acier phosphoreux.
 plaque (f) —.
 rail (m) en —.
 presse (f) à vis d'—.
 gravure (f) sur —.
 cylindre (m) en —.
 action (f) de première émission.
 fonds (m).
 maillet (m).
 auge (f) à pilons.
 passer le papier au pilon.
 pilon (m).
 charpente (f), cadre (m), châssis (m).
 cuve (f) résistant à l'acide

Techn.
graph.

Techn.

"

"

schweiz. Formatbezeichnung.

alte

"

Techn.

"
28, 69.

Techn.

Buntpapierformat.

graph.

Techn.

"

"

39, 44, 49.

17.

Techn.

"

graph.

Pap. **10, 51, 36, 76.**

"

"

"

Techn.

Masch.

25.

Deutsch.

Englisch.

Stange (f).	rod, bar.
Stangenarm (m).	shank.
— bohrer (m).	auger.
— eisen (n).	bar-iron.
— gerüst (n).	scaffolding.
— holz (n).	pole-timber.
— leiter (f).	peg-ladder.
— schwefel (m).	roll-sulphur.
Stanniolpapier (n).	tin-foil paper.
Stanzapparat (m), Stanze (f).	punching-apparatus.
— klotz (m).	punch-block.
— maschine (f).	punching-machine.
— papier (n), Präge —.	blocking-paper.
— pappe (f).	embossing-board.
Stanze (f), Prägungsunterlage (f).	matrix.
Stapel (m), Haufe (m).	pile, heap.
—, Warenniederlage (f)	warehouse.
Stärke (f), Kraft (f).	force-power.
— kleister (m).	starch-paste.
— lösung (f).	— -solution.
— mehl (n).	— -flour.
— papier (n).	— -paper.
Starkstrom (m).	strong current.
starre Agregatsform (f).	rigid form of bodies.
Starrheit (f).	rigidity.
Statik (f).	statics (pl).
Station (f).	station.
— (Ankunfts —).	— of arrival.
— (Abgangs —).	forwarding station.
— (Zwischen —).	intermediate —.
Statistik (f).	statistics (pl).
Stativ (n).	stand.
Staubcylinder (m).	dusting-drum, duster.
— sammler (m), — kollektor .	dust-collector.
— sand (m).	small sand.
Stäuben (n) der Lumpen .	rag-dusting.
Stäuber (m), für Lumpen .	duster, rag duster.
stauen (Wasser —).	to dam up the water.
Stauung (f).	stowage.
Stauwasser (n).	backwater.
Stearinlicht (n).	stearine-candle.
Stechbeutel (m).	ripping-chisel.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

tige (f), barre (f).
 tige (f).
 tarière (f).
 fer (m) en barres.
 échafaud (m) de perches.
 rondins (m pl), perches (f pl).
 échelier (m).
 soufre (m) en canons.
 papier (m) étain en feuilles.
 découpoir (m).
 bûche (f).
 machine (f) à découper.
 papier (m) à empreintes.
 carton (m) à estamper
 matrice (f).
 tas (m), monceau (m).
 entrepôt (m).
 force (f).
 colle (f) d'amidon.
 solution (f) d' —.
 amidon (m).
 papier (m) amidon.
 courant-fort (m).
 état (m) des corps solides.
 rigidité (f).
 statique (f).
 station (f), gare (f).
 — d'arrivée.
 — de départ.
 — intermédiaire.
 statistique (f).
 support (m).
 cylindre (m) pour enlever la poussière.
 ramasse-poussière (f).
 sablon (m).
 blutage (m) des chiffons.
 blutoir (m) pour chiffons.
 refouler les eaux.
 refoulement des —.
 eau (f) éclusée.
 bougie (f).
 ciseau (m).

Techn.

„

„

„

Bauw.

„

Techn.

„

Techn.

Papierbearbeitung.

graph.

Techn.

Buchb.

Pap.

„ *u. Chem.*

Elektr.

Mech.

„

Techn., Chem.

18.

Pap. 42.

Bauw.

Pap.

„

Hydr.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Stecheisen (n).	piercer, punch.
Stechen (n), Gravierkunst (f).	art of engraving.
stechen (in Kupfer <i>oder</i> Stahl).	to engrave on
Stecher (Kupfer —, Stahl —) (m).	engraver.
Steckkontakt (m).	plug-contact.
Steg (m).	stick.
— kasten (m).	furniture-case.
—, Bodendraht der Form.	cross-piece of the mould.
Stehbolzen (m).	stay-bolt.
— lager (n).	bearing.
stehende Dampfmaschine (f).	vertical steam-engine.
stehender Dampfkessel (m).	— -boiler.
steif.	stiff.
Steigfilz (m).	top-felt.
— — presse (f).	— — press
— höhe (f).	height of the jet.
— kraft (1), Aufsteigungskraft.	ascensional force.
— rohr (n).	ascending-pipe.
Stein (m).	stone.
— (Achat —).	agate —.
— (Basaltlava —).	basalt-lave —.
— (Bau —).	building —.
— (Défibreur —, Holzschleif —).	wood-grinding —.
— (Filtrier —).	filtering —.
— (Holzschleif —, Défibreur —).	wood-grinding —.
— (Kollergang —).	edge-runner —.
— (Mahl —).	grindstone, whetstone.
— (Quader —).	freestone.
— (Raffineur —).	stone for refining-mills.
— (Sand —).	sandstone.
— (Schärf —).	whetstone.
— (Werkzeugschleif —).	grindstone.
— abdruck (m).	lithographic print.
— bahre (f), Trag —.	stone-barrow.
— arbeit (f).	masonry.
— bau (m).	stone-building.
— cement (m).	hard cement.
— druck (m), Lithographie (f).	lithography.
— — handpresse (f).	lithographer's hand-press.
— — papier (n).	lithographic paper.
— — presse (f).	— press.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

poinçon (m).	
gravure (f) au burin.	<i>graph.</i>
graver au —.	"
graveur (m).	"
fiche (f) de contact.	<i>Elektr.</i>
bois (m) de garniture.	<i>Buchdr.</i>
forêt (f).	"
pontuseau (m).	<i>Pap.</i>
entretoise (f).	<i>Dampf.</i>
palier (m).	<i>Masch.</i>
machine (f) à vapeur verticale.	10, 21, 31, 32, 38, 73, 85, 93.
chaudière (f) verticale.	
rigide.	
feutre (m) montant.	<i>Pap.</i> 13, 37, 60, 61.
presse (f) du — —.	" 18.
hauteur (f) du jet.	<i>Techn.</i>
force (f) ascensionnelle.	"
tuyau (m) ascenseur, — élévateur.	"
pierre (f).	<i>Bauw.</i>
— d'agate.	<i>Pap.</i>
— de lave basaltique.	" 79.
— de construction.	<i>Bauw.</i>
— pour défibreurs.	<i>Pap.</i> 5, 79.
— d'égouttage.	47.
— pour défibreurs.	<i>Pap.</i> 5, 79.
meule (f).	" 5, 79.
pierre (f) à râper.	" 5, 79.
— de taille.	<i>Bauw.</i>
— pour raffineurs.	<i>Pap.</i> 5, 79.
grès (m).	<i>Bauw.</i>
pierre (f) à aiguiser.	<i>Techn.</i>
— de rémouleur.	" 5, 79.
gravure (f) lithographique.	<i>graph.</i>
bard (m).	<i>Bauw.</i>
ouvrage (m) en pierres.	"
construction (f) en —.	"
béton-pierre (m).	"
lithographie (f).	<i>graph.</i>
presse (f) à la main p. l. litho-	" 59.
graphie.	
papier (m) lithographique.	3 a.
presse (f) p. l. lithographie.	<i>graph.</i> 59.

Deutsch.

Englisch.

Steindruck-Tritthebelpresse (f).

- drucker (m), Lithograph.
- druckerei (f).
- glätte (f).
- hammer (m).
- haue (f).
- kohle (f).
- kohlentee (m).
- krahm (m).
- lichtdruck (m).
- meißel (m).
- mörtel (m).
- pappe (f).
- platte (f), Fliese (f).
- schärfapparat (m).
- — rolle (f).
- schärfung (f) v. Defibreursteinen.
- schleifmaschine (f).

- schraube (f).
- walze (f) für die Nasspresse.

- zeichner (m), Lithograph (m).
- zeichnung (f).

Steine (m pl) zum Ausmauern v.
Cellulosekochern.

Stellkeil (m).

- mutter (f).
- ring (m), b. Transmissionen.
- schraube (f).
- vertreter (m).
- vertretung (f).

stellen, aufstellen.

Stempel (m).

- , Durchschlagdorn (m).
- , Kolben (m) d. Pumpe.
- , Patrizier (f).
- , Stößel (m), d. Stampfe.
- papier (n).
- presse (f).

stempeln, markieren.

stone-printing foot-lever-press.
lithographer.
lithographic printing-office.
flintstone glazing-machine.
stone-hammer.
— -pick.
pit-coal.
coal-tar.
stone-crane.
lithophotography.
stone-chisel.
concrete.
flintboard.
stone, slab, flag-stone.
stone-sharpening apparatus.
— — roll.
sharpening of grinding stones.

flintstone grinder.

cock-screw, cock-pin.
wet-press stone-roll.

lithographer.
lithography.
stones (pl) for lining cellulose-boilers.
stay-wedge:
counter-nut.
set-collar.
— -screw.
substitute.
substitution.
to set or to put up.
punch.
piston.
counter-die, punch.
stamper, pestle.
stamped paper.
stamping-press.
to stamp, to mark.

presse (f) à pédale p. l. lithographie.	<i>graph.</i> 59.
imprimeur (m) lithographe.	"
imprimerie (f) lithographique.	"
lisseuse (f) à pierre.	<i>Pap.</i> 28, 69.
casse-pierre (m).	<i>Bauw.</i>
pic (m) à roc.	"
houille (f), charbon (m) de terre.	
goudron (m) de —.	
grue (f) pour pierres.	" 31.
lithophotographie (f).	<i>graph.</i>
poinçon (m).	<i>Bauw.</i>
badigeon (m).	"
carton-pierre (m).	
dalle (f).	"
appareil (m) à rhabiller les meules.	18, 31, 73.
rouleau (m) à — —.	
rhabillage (m) des pierres de dé- fibreur.	<i>Pap.</i>
machine (f) à affûter les pierres à lisser.	" 69.
boulon (m) de sellement.	<i>Techn.</i>
cylindre (m) de pierre p. presse hu- mide.	<i>Pap.</i> 4.
lithographe (m).	<i>graph.</i>
lithographie (f).	"
pierres (fpl) pour revêtir les lessiveurs à cellulose.	<i>Cell.</i> 25.
clef (f) de serrage.	<i>Techn.</i>
contre-écrou (m).	"
curseur (m).	"
vis (f) de serrage.	"
remplaçant (m).	
remplacement (m).	
monter, placer.	"
fleuron (m).	<i>Buchb.</i>
mâle (m).	<i>Techn.</i>
piston (m).	"
poinçon (m).	<i>graph.</i>
pilon (m).	<i>Pap.</i>
papier (m) timbré.	
presse (f) à timbrer.	<i>Buchdr.</i>
timbrer, marquer.	

Deutsch.

Englisch.

Stencilpapier(n), Mimeographen —.	duplicating paper, mimeograph —
— — maschine (f).	— — machine.
Stereotypplatte (f).	stereotype plate.
Stereotypendruck (m).	— printing.
— — drucker (m).	stereotypographer.
— — giesserei (f).	stereotype foundry.
stereotypieren.	to stereotype.
Stereotypierung (f).	stereotypography.
Steuerung (f).	distribution of steam.
— m. gekreuzten Stangen.	— with crossed rods.
— m. offenen —.	— with open —.
Steuerungsbock (m).	reversing handle trestle.
— büchse (f).	regulator-box.
— cylinder (m).	steam-distributing-cylinder.
— excenter (m).	distributing-eccentre.
— gegengewicht (n).	balance-weight.
— hahn (m).	distributing-cock.
— hebel (m).	— lever.
— mechanismus (m).	link-motion.
— schieber (m).	distributing slide-valve.
— stange (f).	reversing-rod.
— welle (f).	— -shaft.
Stich (Kupfer —, Stahl —) (m).	engraving, print.
Stichel (m).	graver.
Stichmass (n).	gauge.
— wort (n).	catch-word.
Stickstoff (m).	nitrogen.
Stiel (m), Handhabe (f).	handle.
Stift (m), Bolzen (m).	pin, bolt.
Stillstand (m) d. Geschäfte.	stagnation.
—, Einstellung (f).	suspension.
—, Stillstehen (n).	standstill, stoppage.
—, Stockung (f).	dead-lock.
Stirnfläche (f).	front, face.
— getriebe (n).	spur-gearing.
— hammer (m).	front-hammer.
— rad (n).	spur-wheel, cog-wheel.
— rädertriebwerk (n).	cylindrical gearing.
— zapfen (m).	gudgeon.
Stock (m), Holzstock (m).	block, wood-cut.
— werk (n), Geschoss (n).	story, floor.
stocken.	to stop, to discontinue.

Deutsch.

Englisch.

- Stockung** (f), **Unterbruch** (m).
Stoff (m), **Zeug** (n).
 — (**fetter** —, **schmierig gemahlener** —).
 — (**Füll** —).
 — (**gebleichter Baumwoll** —).
 — (**— Hanf** —).
 — (**— Leinen** —).
 — (**— Manilla** —).
 — (**— Stroh** —).
 — (**Hadern** —, **Lumpen** —).
 — (**Halb** —, **Halbzeug**).
 — (**Holz** —).
 — (**Lumpen(Hadern)halb** —).
 — (**magerer** —, **rasch gemahlener** —, **röcher** —).
 — (**Papier** —).
 — (**Stroh** —).
 — (**totgemahlener** —, **vermahlener** —).
 — **auführer** (m).
 — **bütte** (f), **behälter** (m).
 — **entwässerung** (f).
 — **fänger** (m), **Zeugfänger**.
 — **haube** (f).
 — **kasten** (m).
 — **leimung** (f) im **Holländer**.
 — **leitung** (f).
 — **mahlen**.
 — **masse** (f).
 — **mischung** (f).
 — **mühle** (f).
 — **papier** (n), **Papyrolin**.
 — **presse** (f).
 — **pumpe** (f).
 — **regler** (m).
 — **regulierkasten**(m), **Verteilungskasten**.
 — **regulierung** (f).
 — **reisser** (m).
 — **rühren**.
- standstill, stoppage.
 pulp, stuff.
 slow stuff, greasy —.
 loading material.
 bleached cotton pulp.
 — hemp —.
 — linen —.
 bleached Manilla.
 — straw —.
 rag-pulp.
 half-stuff, half-pulp.
 wood-pulp.
 rag-pulp, half-stuff.
 fast-stuff, short pulp.
 paper-pulp.
 straw- —.
 dead beaten —, too short
 pulp-agitator.
 — -chest.
 draining of the pulp.
 pulp saver.
 casing *or* hat of an engine.
 „overflow-box“, stuff-box.
 engine sizing, pulp-sizing.
 stuff-pipe.
 to beat, to refine.
 pulp, stuff.
 stuff-mixing.
 refining-engine.
 papyroline.
 wet-machine, pulp-press.
 stuff-pump.
 — -regulator.
 — -regulating -box, overflow-box, distributing-box.
 stuff-regulation.
 — -tearer.
 to stir up the pulp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft

arrêt (m), interruption (f).

pâte (f).

— grasse.

matière (f) inerte.

pâte (f) blanchie de coton.

— — de chanvre.

— — de lin.

— — de manille.

— — de paille.

— de chiffons.

— effilochée, demi-pâte (f).

— de bois.

défilé (m) de chiffons.

pâte maigre.

— de papier.

— de paille.

— courte.

agitateur (m) de pâte.

cuve (f) à pâte.

égouttage (m) de —.

ramasse-pâte (f).

chapiteau (m).

caisse (f) de pâte.

collage (m) de —.

tuyau (m) à —.

raffiner, triturer.

pâte (f).

mélange (m) de pâte.

tritrateur (m).

papyroline (f).

presse-pâte (f).

pompe (f) à pâte.

régulateur (m) à pâte.

caisse (f) de distribution à pâte.

réglage (m) de la pâte.

déchiqueteuse (f) pour pâte.

remuer la pâte.

Pap.

„

„ 19.
15.

15.

15.

15.

81.

Pap.

„

„

„ 15.

„

„

„

„

„

„

„

„ 18, 20, 30, 31, 32, 38, 70, 73, 84.

„

Papiermaschine.

Pap.

„

„

„

„

„ 8, 9, 30, 32, 62, 84.

„

„

„

„ 9, 14, 18, 20, 31, 32, 38, 62,
73, 84.

„

„

„

„ 31.

„

Deutsch.

Englisch.

Stoffschieber (m).	gate.
— separator (m).	stuff-separator.
— treiber (m).	pulp-propulsor.
— umlauf (m) i. Holländer.	circulation of the pulp.
— ventil (n).	stuff-valve.
— zulauf (m).	run of stuff.
Stopfbüchse (f).	stuffing-box.
Stopfbüchsendeckel (m).	gland of the — —.
— — ring (m).	necking.
— — schraube (f).	packing-bolt.
— — verpackung (f).	— of the stuffing-box.
Stöpsel (m).	plug.
— (Kontakt —).	contact —.
stören, belästigen.	to disturb, to upset.
—, unterbrechen.	to interrupt.
Störung (f), Unordnung.	interruption, impediment.
—, Unterbrechung.	interruption.
Stoss (m), Bündel (n).	file, bundle.
—, Haufen (m).	pile, heap.
—, Schlag (m).	shock.
— v. Papierbogen.	post.
Strafe (f), Busse (f)	penalty, fine.
strafen, blüssen.	to punish.
Strahlapparat (m).	injector.
— pumpe (f).	jet-pump.
Straminkarton (m).	punched cardboard for embroidery.
Stratzen (pl), Hadern (pl).	rags (pl).
Stratze (f), Memorial (n).	waste-book.
streckbar, dehnbar.	ductile.
Streckbarkeit (f), Dehnbarkeit.	ductility.
Streckwalze (f) der Filze.	stretch-roll.
Streicheisen, Farbeisen (n).	slice
— maschine (f).	coating-machine.
— maschinenfilz (m).	felt for coating-machines.
Streifen (m).	stripe, slip.
—, dünne Metallplatte.	metal blade.
—, Fahne (f).	proof-slip.
Streifen-Schneidmaschine (f).	serpentine-cutter.
Streik (m), Ausstand (m).	strike.
streiken.	to strike, to go on strike.
Streiker (m), Ausständiger.	striker.
Strichpunkt (m), Semikolon (n).	semicolon.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

vanne (f) à pâte.	<i>Pap.</i> 66.
séparateur (m) p. pâte.	„ 18.
propulseur (m) de —.	„
circulation (f) de la —.	„
soupape (f) à —.	„
afflux (m) de la —.	<i>Papiermaschine.</i>
boîte (f) à étoupe, presse-étoupe.	<i>Techn.</i>
couvre-étoupe (m).	„
grain (m).	„
boulon (m) de serrage.	„
garniture (f) de la presse-étoupe.	„
bouchon (m).	„
fiche (f) de contact.	<i>Elektr.</i>
déranger.	
interrompre.	
désordre (m).	
dérangement (m).	
liasse (f).	
pile (f), tas (m).	
choc (m).	<i>Mech.</i>
porse (f).	<i>Pap.</i>
punition (f), amende (f).	
punir.	
injecteur (m).	„
pompe (f) à jet.	<i>Mech.</i>
carton (m) perforé à broder.	
chiffons (m pl).	<i>Pap.</i>
brouillard (m), mémorial (m).	<i>Handel.</i>
ductile.	<i>Techn.</i>
ductilité (f).	„
rouleau-tendeur (m).	<i>Pap.</i>
broyoir (m).	<i>Buchdr.</i>
machine (f) à coucher le papier.	<i>Pap.</i> 26, 28, 69.
feutre (m) pour machines à — —.	„ 13, 37, 60, 61.
bande (f), raie (f).	
lame (f) de métal.	<i>Techn.</i>
épreuve (f) en placard.	<i>Buchdr.</i>
coupeuse (f) à serpentins.	69.
grève (f).	
se mettre en grève.	
gréviste (m).	
point virgule (m).	<i>Buchdr.</i>

Deutsch.

Englisch.

Strichstempel (m), Filete (f).	back-tool.
Strick (m).	rope, cord.
— (Pack —) aus Hanf.	hemp packing-cord.
Stroh (n).	straw.
— ballenpresse (f).	— -bale press.
— bearbeitungsmaschine (f).	— -working machinery.
— boden (m).	— -loft.
— deckel (m), — carton (m).	— -board.
— häckselmaschine (f).	— -cutter.
— kocher (m).	— -boiler.
— messer (n).	— -knife.
— papier (n).	— -paper.
— — einrichtung (f).	— — installation.
— pappe (f), — carton (m).	— board.
— pappenmaschine (f).	— — machine.
— reiniger (m).	— -cleanser.
— schneider (m).	— -cutter.
— schneidmesser (n).	— -cutting knife.
— sortieranlage (f).	— -sorting-plant.
— stoff (m).	— -pulp.
— — (gebleichter —).	bleached — —.
— — bereitungsmaschinen (fpl).	machinery for straw-pulp making.
— — entwässerungsmaschine (f).	draining-machine for straw-pulp.
— — sortierer (m).	straw-pulp screen
— — raffineur (m).	— — refining-mill.
Strom (m), elektrischer —.	electric-current.
— messer (m).	amperemeter.
— regulator (m).	current regulator.
— stärke (f).	intensity of current.
— unterbrechung (f).	interruption of —.
— verbrauch (m).	consumption of —.
Struktur (f), Verfilzung (f) des Papiers.	structure, felting of paper.
Stück (n).	piece.
Stück (n), Paket (n).	packet.
— arbeit (f).	piecework.
— arbeiter (m).	piece-worker.
— güter (n pl).	piece-goods, goods in parcels.
— kohlen ((f pl), Würfel —).	cobbles (pl).
— satz (m).	composition of slips.
— setzer (m), Paketsetzer .	piece-hand.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

filet (m), fer (m) à fileter.
 corde (f).
 — de chanvre p emballage.
 paille (f).
 presse (f) à ballots de —.
 machines (f) p. l. fabrication de —.
 paillier (m).
 carton (m) paille.
 hâche paille (f).
 lessiveur (m) à paille.
 couteau (m) à —.
 papier (m) paille.
 installation (f) pour — —.
 carton (m) paille.
 machine (f) à — —.
 nettoyeur (m) à paille
 coupe-paille (f).
 couteau (m) p. hâche-paille.
 trieuse (f) à paille.
 pâte (f) de paille.
 — blanchie de paille.
 machines (fpl) p. l. préparation de
 pâte de paille.
 presse-pâte (f).
 assortisseur (m) de pâte de paille.
 raffineur (m) de — —.
 courant (m) électrique.
 ampèremètre (m).
 régulateur (m) de courant.
 intensité (f) de —.
 interruption (f) de —.
 dépense (f) de —.
 structure (f), feutrage (f) du papier.
 pièce (f), morceau (m).
 paquet (m).
 ouvrage (m) payé par pièces.
 ouvrier (m) aux pièces.
 marchandises (fpl) en ballots.
 charbon (m) en morceaux.
 paquetage (m).
 paquetier (m).

Buchb.

16.

16.

Pap. 32.

„ 6, 31, 32, 33, 38, 62.

„

„

„ 33.

„ 6, 31, 32, 38.

39, 44, 49.

6, 31, 32, 38.

6, 31, 32, 38.

6, 31, 32, 33, 38.

39, 44, 49.

6, 31, 32, 38.

33.

81.

81.

6, 31, 32, 38.

6, 31, 32, 38.

6, 31, 32, 38.

6, 31, 32, 38.

Elektr.

„

„

„

„

„

Pap.

Buchdr.

Handel.

Buchdr.

„

Deutsch.

Englisch.

Stückverzeichnis (n).
 stückweise.
 Stückzahl (f).
 Stuhlung (f).
 Stundenzähler (m).
 Stundung (f), Zahlungsaufschub.
 Stütze (f).
 — am Laufbrett.
 Stützpunkt (m).
 — zapfen (m), der Wage.
 Stutzen (m), Hahn (m).
 Stützholz (n).
 — werk (n).
 Sulfat (n), (—).
 Sulfit (n), (. . .).
 —, . . . cellulose (f).
 —, . . . cellulose-Einrichtungen
 (f pl).
 —, . . . lauge (f).
 —, . . . laugenbehälter (m).
 . . . lagenturm (m).
 —, . . . verfahren (n).
 Summarien (n pl), Hauptinhalt.
 Superregal (n).
 — royal (n).
 — — Notenformat *oder* gross-
 Lexikon.
 — — Seidenpapierformat (n).
 — revision (f), letzte Revision.
 Syndikat (n), Verband (m).
 System (n).

specification.
 piece by piece, a piece at a time.
 number of pieces.
 frame, framing.
 timer, time reckoner.
 respite.
 stay, prop, support.
 — of the carriage.
 point of support.
 pivot of the scales.
 stop-cock.
 support.
 propping.
 sulphate (—).
 sulphite (. . .).
 —, . . . cellulose.
 machinery for —, . . . cellulose-
 making.
 —, . . . liquor.
 —, . . . liquor-tank.
 . . . tower.
 —, . . . process.
 summaries (pl).
 21 1/4 × 26 3/4" engl.
 21 1/4 × 27 1/2" engl.
 21 1/4 × 27 1/2" engl.
 19 5/8 × 50" engl.
 press-proof, press-revision.
 syndicate.
 system.

T

Tabelle (f), Register (n).
 Tabellenkopf (m).
 — satz (m).
 Tachometer(n). Geschwindigkeits-
 messer (m).
 Tabelle (f).

table, index.
 heading.
 table, tabular work.
 tachometer.
 table.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

spécification (f).
 pièce à pièce, en détail.
 nombre (m) de pièces.
 bâtis (m).
 compteur (m) horaire.
 répit (m).
 support (m).
 — au berceau.
 point (m) d'appui.
 pivot (m) de balance.
 robinet (m) d'arrêt.
 bois (m) de hauteur.
 soutènement (m).
 sulfate (—) m.
 bisulfite (...) m.
 cellulose (f) au —, ...
 machines p. l. préparation de cel-
 lulose au —, ...
 lessive (f) au —, ...
 réservoir (m pl) p. lessive au —, ...
 tour (f) p. lessive au ...
 procédé (m) au —, ...
 sommaires (f pl).
 $54 \times 68 \text{ cm} = 3672 \text{ qcm.}$
 $54 \times 70 \text{ cm} = 3780 \text{ qcm et } 50 \times 70$
 $\text{cm} = 3500 \text{ qcm.}$
 $54 \times 70 \text{ cm} = 3780 \text{ qcm.}$

 $50 \times 76 \text{ cm} = 3800 \text{ qcm.}$
 tierce (f), dernière épreuve.
 syndicat (m).
 système (m).

table (f). registre (m).
 entête (m).
 composition (f) en forme de table.
 tachymètre (m).

tableau (m), table (f).

Masch.

Techn., Mech.

Buchdr.

Techn., Mech.

„
Buchdr.

Bauw.

Cell.

„

„

18, 32.

Cell.

„

„

„

Buchdr.

alte Formatbezeichnung.

„

„

Notenpapierformat.

Papierformat.

Buchdr.

Mech.

Buchdr.

„

„

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Tafel (f).	board, table.
—, Fliese (f).	flag-stone.
—, Platte (f).	plate, sheet.
— (Blech —).	sheet.
— (Glas —).	pane.
— (Schiefer —).	slab of slate.
— blei (n).	sheet-lead.
— messing (n).	— -brass.
täfelu (Fussboden —).	to inlay, to board.
Täfelung (f), Dielang (f).	boarding
Taftpapier (n).	taffeta-paper.
Tagarbeit (f).	labor, labour.
— dienst (m).	day-service.
— lohn (m).	daily-wages, pay.
— löhner (m).	jobbing-man, day-labourer.
— schicht (f).	day-shift.
Tageskurs (m).	exchange of the day.
— produktion (f).	daily output, turnout.
Talg (m), Unschlitt (m).	tallow, suet.
Talk (m), Talkum .	talc.
— erde (f), Magnesia .	talcite, earthy talc, magnesia.
Tangentialrad-Holländer (m).	tangential-wheel-engine.
Tanne (f), <i>abies</i> .	fir, fir-tree.
— (Edel —, Pech —, Weiss —), <i>abies pectinata</i> .	pitch-pine, silver-fir.
—, Fichte (f), Rottanne (f), <i>pinus</i> <i>picea</i> .	spruce, pine.
—, Föhre (f), Kiefer (f), <i>pinus sil-</i> <i>vestris</i> .	pine, pine-tree.
Tannenholz (n).	fir-wood.
Tanninsäure (f), Gerbsäure .	tannic acid.
Tantième (f), Gewinnanteil (m).	share in profits.
Tapete (f).	wall-paper, paper-hangings (pl).
Tapetendruckfilz (m).	felt for — —.
— — maschine (f).	wall-paper printing-machine.
— papier (n).	wall-paper.
— rollmaschine (f).	reeling-machine for paper hangings.
Tara (f).	tare.
— (Durchschnitts —).	average —.
— (Netto —, wirkliche —).	real —.
— (usuelle —).	customary —.
Tarif (m).	tariff.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

table (f).	
dalle (f).	<i>Bauw.</i>
plaque (f).	
plaque (f)	"
plateau (m) de verre.	"
table (f) en ardoise.	<i>Techn.</i>
plomb (m) en feuilles.	"
laiton (m) en —.	<i>Bauw.</i>
parqueter.	"
parqueterie (f).	
papier (m) taffetas.	
travail (m) de jour.	
service (m) à la journée.	
journée (f).	
journalier (m), manœuvre (m).	
faction (f) de jour.	<i>Handel.</i>
cours (m) du jour.	
production (f) journalière.	<i>Techn.</i>
suif (m), graisse (f).	19.
talc (m).	19.
magnésie (f).	18.
pile (f) à roue tangentielle.	
sapin (m), pin (m).	
sapin élevé, — résineux.	
pin (m), sapin (m) rouge.	
pin commun.	
bois (m) de sapin.	<i>Pap.</i>
acide (m) tannique.	
tantième (f).	<i>Handel.</i>
papier (m) peint, papier tenture.	60.
feutre (m) p. l'impression de — —.	26, 38, 69.
machine (f) p. l'impression de — —.	
papier-tenture (m).	26, 28, 36, 59, 69.
enrouleuse (f) pour — —.	
tare (f).	
— moyenne.	
— nette, — réelle.	
— d'usage.	
tarif (m).	

Deutsch.

Englisch.

Tarif (Fracht —).	table of rates.
— (laut —).	as per tariff.
Taschenausgabe (f).	pocket-edition.
— format (n).	pocket-size.
Taste (f), Taster (m).	key.
Tau (n), Kabel (n).	rope, cable.
Tauenbeil (n).	rope-hatchet.
— papier (n).	rope-paper.
— — (chlor- und säurefreies —).	— — without chlore or acid.
— schneider (m).	— -cutter.
Taxation (f), Abschätzung (f).	estimate, taxation.
Technik (f).	technics (pl).
Techniker (m).	engineer.
technisch .	technical, technic.
Technologie (f).	technology.
Teer (m).	tar.
— öl (n).	coal-oil.
— papier (n).	tarred paper.
teeren .	to tar.
Teigfarbe (f).	colour in form of paste.
Teil (m), Maschinenteil .	piece, part.
— haber (m).	partner.
— haberschaft (f).	partnership, association.
— nadel (f).	dividing-point.
— nahme (f) am Gewinn.	share in profits.
— zahlung (f).	partial payment.
— zirkel (m).	divider.
Teilung (f) eines Zahnrades.	pitch.
Teilungszeichen (n).	sign of division.
T-Eisen (n).	T-iron.
Telegramm (n).	telegram, wire.
Telegraph (m).	telegraph.
Telegraphenpapier (n).	Morse-paper.
Telegraphie (f).	telegraphy.
telegraphieren .	to telegraph.
Telephon (n).	telephone.
Tellerleder (n), Auflauf —.	apron.
— messer (n), Kreismesser .	slitters (pl), circular knife.
Tenakel (n), Schrifthalter (m).	visorium, leaf-holder.
Termin (m), auf kurzen —.	at short date.
— einhalten .	to be punctual.
— festsetzen .	to appoint a time

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

taux (m) de transport.
selon le tarif.
édition (f) de poche.
format (m) portatif.
touche (f), manipulateur (m).
corde (f), câble (m).
hache (f) à cordes.
papier-cordes (m).
— — sans chlore ou acide.
dérompoir (m).
évaluation (f), taxation (f).
technique (f).
ingénieur (m).
technique.
technologie (f).
goudron (m).
huile (f) de —.
papier (m) goudronné.
goudronner.
couleur (f) en pâte.
pièce (f) de machine.
associé (m), compagnon (m).
association (f).
style diviseur (m).
participation (f) au profit.
paiement (m) partiel.
compas (m) à diviser.
denture (f).
marque (f) de division.
fer (m) en T.
télégramme (m), dépêche (f).
télégraphe (m).
bandes (f pl) télégraphiques.
télégraphie (f).
télégraphier.
téléphone (m).
tablier (m).
couteau (m) circulaire forme assiette.
visorium (m).
à court terme.
être exact.
fixer un terme.

Buchdr.

”
Elektr.

16.

44, 49.

24.

6, 84.

Techn.

”
Pap.
Masch.

”

Techn.
Maschb.
Buchdr.
Techn.

Papiermaschine.
39, 44, 49.
Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

Termin überschreiten.

— verlängern.

terminweise zahlen.

Terpentin (n).

Tertiawechsel (m).

teuer kaufen, verkaufen.

Text (m), **Materie** (f) des Satzes.

Textur (f), **Durchsicht d. Papiers.**

Thermometer (n).

Thon (m).

— (feuerfester —).

— erde (f), Alaunerde.

Tiegel (m).

— d. Buchdruckerpresse.

— druckpresse (f).

— haken (m).

tierisch geleimtes Papier (n).

tierische Leimung (f).

— **Bogenleimmaschine** (f).

— **Rollenleimmaschine** (f).

Tischler (m), **Schreiner** (m).

— arbeit (f).

— leim (m).

Tischlerei (f), **Schreinerei** (f).

Titel (m) eines Buches.

— bild (n), Frontispiz.

— blatt (n).

— bogen (m).

— buchstabe (m).

— kupfer (n).

— papier (n).

— satz (m).

— seite (f).

— vignette (f).

— zeile (f).

Tondruck (m).

— farbe (f).

— papier (n).

tönen (Papier -).

Tönung (f).

Tonne (f) = 1000 kg.

Tonnengehalt (m).

to exceed the time.

to extend the —.

to pay by instalments.

turpentine.

third of exchange.

to buy, to sell dear.

text.

texture of paper, „web“.

thermometer.

clay.

fire —.

potter's earth, alumina.

crucible, melting-pot.

platen.

platen-printing press.

hook.

animal-sized paper.

— -sizing.

— — machine f. sheets.

— — — for reels.

joiner.

joiner's work.

— glue.

— trade.

title.

frontispiece.

title-page.

— -sheet.

— -letter.

frontispiece.

title-paper.

composition of titles.

title-page.

title-vignette.

head-line.

toned printing.

tints (pl).

toned paper.

to tint, to tone, to shade.

shade, stone.

ton (about 2205 lbs. Avd.).

tonnage.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

dépasser le terme.
 prolonger le —.
 payer en termes.
 térébenthine (f).
 troisième (f) de change.
 acheter, vendre cher.
 texte (m).
 épaisseur (f).
 thermomètre (m).
 argile (f).
 — réfractaire.
 terre (f) grasse, alumine (f).
 creuset (m).
 platine (f).
 presse (f) à platine.
 crochet (m) de la platine.
 papier (m) collé à la gélatine.
 collage (m) animal *ou* à la gélatine.
 colleuse (f) à la gélatine en feuilles.
 — — — en rouleaux.
 menuisier (m).
 ouvrage (m) de menuiserie.
 colle (f) forte.
 menuiserie (f).
 titre (m).
 frontispice (m).
 page (f) de titre.
 titre (m).
 lettre (f) à —.
 titre-planche (m).
 papier (m) verni.
 composition (f) des titres.
 page (f) de titre.
 vignette (f) du frontispice.
 ligne (f) capitale.
 impression (f) à teintes.
 teinte (f).
 papier (m) teint.
 nuancer.
 nuance (f).
 tonne (f).
 tonnage (m).

Techn.

Handel.

Buchdr.

Pap.

75.

Chem.

Buchdr.

„ **55, 59.**

„

Pap.

20, 26.

20, 26.

Bauw.

Buchdr.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

graph.

„

„

84 a.

Pap.

„

*Deutsch.**Englisch.*

Topf (m).	pot.
Torf (m).	peat, dry turf.
— kohle (f).	peat-coal.
— pappe (f).	turfboard.
Torsion (f), Drehen (n).	torsion.
Totalbetrag (m).	total, full amount.
totaler Nutzeffect (m).	total efficiency.
totgemahlener Stoff (m).	dead-beaten pulp, too short pulp.
Tour (f), Umdrehung (f).	revolution.
Tourenzähler (m).	counter.
Tragbalken (m).	girder.
— butte (f).	vat, tub.
— feder (f).	bearing-spring.
— hebel (m).	lever of the second kind.
— kraft (f).	bearing-power.
— pfeiler (m).	pillar.
— pfoften (m).	supporting-post.
— riemen (m).	strap, main braces.
— rolle (f).	bearing-pulley.
— seil (n).	carrying-rope.
— walze (f).	— -roll.
— zapfen (m).	trunnion of lying.
Träger (m), Stütze (f).	support.
Transformator (m).	transformer.
Transitgüter (n pl).	goods (pl). in transit.
— zoll (m).	transit-duty.
Transmission (f).	belt-gearing.
Transmissionsdraht (m).	wire-cable.
— — teile (m pl).	shaftings (pl).
— — seil (n).	cable, rope.
— — welle (f).	intermediate or middle shaft.
Transparentdruck (m).	transparent printing.
Transport (m), Beförderung (f).	forwarding, conveyance.
— anlage (f).	conveying-plant.
— band (n).	carrying-band.
— fiiz (m).	— -felt.
— gurte (f).	— -belt.
— kosten (pl).	carriage.
— schnecke (f), — spirale (f).	conveying-screw, conveyor.
— sieb (n).	carrying-wire.
— tuch (n).	— -cloth.
— versicherung (f).	freight-insurance.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

pot (m).	<i>Techn.</i>
tourbe (f).	
charbon (m) de —.	
carton (m) tourbe.	
torsion (f).	<i>Mech.</i>
montant (m) total.	
rendement (m) total.	<i>Techn.</i>
pâte (f) inerte, — trop courte.	<i>Pap.</i>
tour (m), revolution (f).	„
compteur (m) de tours.	„
sommier (m).	<i>Bauw.</i>
hotte (f).	<i>Pap.</i>
ressort (m) de suspension.	<i>Techn.</i>
levier (m) interpuissant	„
force (f) portative.	„
pilier (m).	<i>Bauw.</i>
poteau (m) de charge.	<i>Techn.</i>
sangle (f).	„
poulie (f) portante.	„
câble-porteur (m).	„
rouleau-porteur (m)	<i>Pap.</i>
tourillon (m).	<i>Mech.</i>
support (m).	<i>Masch.</i>
transformateur (m).	<i>Elektr.</i>
marchandises (f pl) en transit.	
droit (m) de transit.	
transmission (f).	<i>Techn.</i>
fil (m) de —.	„
parties (f pl) de —.	„
corde (f) de —.	„ 16.
arbre (m) de —.	„
impression (f) transparente.	<i>graph.</i>
transport (m).	18.
installation-transporteur (f).	<i>Cell.</i> 18.
bande-transporteur (f)	<i>Pap.</i> 60.
feutre-transporteur (m).	<i>Cell.</i> 18, 25.
courroie-transporteur (f).	
frais (m pl) de transport.	18.
transporteur (m), vis (f) sans fin.	<i>Pap.</i>
toile-transporteur (f).	18.
drap-transporteur (m).	
assurance (f) de transport.	

Deutsch.

Englisch.

Transportwalze (f).	conveying-roll.
Transporteur (m).	conveyor.
Trassant (m), Wechselaussteller.	drawer.
Trassat (m), Wechselbezieher.	drawee.
trassieren	to draw a bill.
Tratte (f).	draft.
— acceptieren.	to accept a —.
— avisieren.	to advise a —.
— einlösen, bezahlen.	to retire, to pay —.
Trattenavis (m).	advice of draft..
Tranerpapier (n).	mourning-paper.
— rand (m).	— border.
Traufe (f), Dachrinne (f).	gutter.
Traufstein (m).	— -stone.
treffen (Farbe, Qualität v. Papier).	to match.
— (Vorkehren —).	to take measures.
Treibachse (f).	driving-axle.
— apparat (m).	propeller.
— cylinder (m).	propelling-cylinder.
— holz (n), Treibekeil (m).	shooting-stick.
— kette (Evart's zerlegbare —).	Evart's driving link chain.
— kolben (m).	main-piston.
— kraft (f).	motive power.
— rad (n).	main driving-wheel.
— riemen (m).	driving-belt, endless strap.
— — (Balata —).	Balata — —.
— — (Baumwoll —).	cotton — —.
— — (Gummi —).	rubber — —.
— — (Kamelhaar —).	camel-hair — —.
— — (Leder —).	leather — —.
— — fabrik (f).	belt-factory.
— — schmiere (f).	grease for driving-belts
— rolle (f).	driving-pulley.
— seil (n).	— -cable.
— stange (f).	— -rod.
— wasser (n).	moving-water, mill-water.
— welle (f).	main-shaft, driving-shaft.
treiben, eintreiben (Bolzen —).	to chase, to drive in.
Trail (m), Leine (f).	rope, cord.
Treppe (f), Stiege (f).	stairs (pl), staircase.
Treppenhaus (n).	well of a staircase.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

cyindre-transporteur (m).	<i>Techn.</i>	
transporteur (m).	18, 32.	
tireur (m).	<i>Handel.</i>	
tiré (m).	"	
fournir une traite.	"	
traite (f).	"	
accepter une —.	"	
aviser une —.	"	
acquitter, payer une —.	"	
avis (m) de traite	"	
papier-deuil (m).	84 a.	
filet (m) noir.	<i>graph.</i>	
gouttière (f).	<i>Bauw.</i>	
culière (f)	"	
réussir, trouver.	<i>Pap.</i>	
prendre des mesures.		
axe (m) moteur.	<i>Techn.</i>	
propulseur (m).	<i>Masch.</i>	
cyindre (m) propulseur.	<i>Dampf.</i>	
décognoir (m).	<i>Buchdr.</i>	
chaîne (f) articulée démontable syst.	<i>Techn.</i>	
Evart.		
piston-moteur (m).	<i>Dampf.</i>	
force (f) motrice.	<i>Techn.</i>	
roue (f) —.	"	
courroie (f) sans fin.	<i>Masch.</i>	
— — — Balata.	"	16.
— — — en coton.	"	16.
— — — en caoutchouc.	"	
— — — en poil de chameau.	"	16.
— — — en cuir.	"	16.
fabrique (f) p. courroies de transmission	16.	
graisse (f) p. — —.	<i>Techn.</i>	
poulie (f) motrice.	"	
câble (m) de transmission.	"	
bielle (f) motrice.	"	
eau (f) —.	"	
arbre (m) moteur.	"	
chasser.	"	
corde (f).	"	
escalier (m).	<i>Bauw.</i>	
cage (f) d' —.	"	

Deutsch.

Englisch.

Treppenrost (m).	step-grate.
Trethaspel (m).	tread-wheel winch
— maschine (f).	treadle machine.
— presse (f).	tread-press.
Tretrad (n).	tread-wheel.
treten (in Kraft —).	to come into force.
Trichter (m).	fumrel
Triebachse (f).	driving-axle.
— kraft (f), Treibkraft (f).	motive-power, — force.
— rad (n).	driving-gear, pinion-wheel.
— seil (n).	moving-rope.
— stange (f).	connecting-rod.
— welle (f), Treibwelle (f).	driving-shaft, main-shaft.
Triebwerk (n).	moving-apparatus.
— — m. cylindrischer Verzahnung.	toothed wheel-work, gearing.
Trieur (m), Lumpenausleser.	rag-sorter.
Trinkwasser (n).	drinking-water.
Tritt (m), Antritt (m).	step.
—, Schöpfstelle (f).	dipper's stand.
— brett (n).	treadle.
— hebelpresse (f).	— lever-press.
— krahn (m).	wheel-crane.
Triturateur (m), Stoffmühle (f).	refining-engine.
trocken .	dry.
Trockenanlage (f).	drying-plant.
— apparat (m).	drying-apparatus.
— apparat (m) für Bogen.	sheet- — —.
— boden (m).	drying-loft.
— canal (m).	— -channel.
— cylinder (m).	— -cylinder.
— — mit Doppelmantel.	double-jacket-dryer.
— — (unexplodierbarer —).	inexplosive drying-cylinder.
— druck (m).	dry-printing.
— filz (m).	drying-felt.
— firnis (m).	quick-drying varnish.
— fläche (f).	drying-surface.
— gehalt (m).	degree of dryness.
— haus (n).	drying-house.
— kammer (f), — stube (f), — raum (m).	— -room.
— maschine (f) für Bürsten.	brush-drying machine.
— ofen (m).	drying-stove.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

grille (f) en escalier.
 treuil (m) à tympan.
 machine (f) à pédale
 presse (f) à —.
 tambour (m), tympan (m).
 entrer en vigueur.
 entonnoir (m).
 essieu-moteur (m).
 force (f) motrice.
 roue (f) conductrice, pignon (m).
 corde (f) motrice.
 bielle (f) motrice.
 arbre (m) moteur.
 appareil (m) moteur.
 engrenage (m).
 trieur (m) de chiffons.
 eau (f) potable.
 marchette (f), marche (f).
 nageoire (f).
 pédale (f).
 presse-pédale (f) à levier.
 grue (f) à tympan.
 tritrateur (m).
 sec.
 sécherie (f).
 appareil-sécheur (m).
 — — de feuilles.
 grenier (m) à sécher le papier.
 canal (m) — —.
 cylindre-sécheur (m).
 — — à double enveloppe.
 cylindre (m) sécheur inexplosible.
 impression (f) sèche.
 feutre (m) sécheur.
 vernis (m) siccatif.
 surface (f) de séchage.
 degré (m) de siccité.
 étendoir (m), séchoir (m).
 chambre (f) à sécher, séchoir (m).

 machine (f) à sécher par brosses.
 four (m) à sécher.

Dampfm. 83.

Masch.

„

„

Techn., Chem.

„

„

„

„

„

„

Masch.

„

Pap. 18.

Buchdr.

Pap.

Buchb. 59.

Bauw.

Pap.

„ 18, 31, 32, 52, 70, 85.

„ 6, 18, 21, 30, 32, 84.

D. R. P. Nr. 117, 379 siehe 69.

Pap.

„ 18, 31, 70.

„ 6, 18, 21, 30, 32, 84.

Papiermaschine. 40.

„ 4.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„
Cell. u. Pap.

Pap.

„ 18.

Papierbearbeitung. 69.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Trockenpartbie (f).
 — **plattenmaschine** (f).
 — — **waschmaschine** (f).
 — **regal** (n).
 — **turm** (m).
trocknen.
Trocknen (n).
Trockner (m).
Trocknung (f).
Trog (m).
Trommel (f).
 — **knotenfang** (m).
 — **mühle** (f).
Tropfkasten (m)
 — **öl** (n).
 — — **reiniger** (m).
T-Schiene (f).
T-Stück (n).
T-Träger (m).
Tubwalze (f).
Tuch (n).
Tuffstein (m), poröser Stein.
Tünche (f), **Anstrich** (m).
Turbine (f).
 — (**Camerer's Francis** —).
 — (**Dampf** —).
 — (**Francis** —).
 — (**Girard** —).
 — (**Henschel-Jonval** —).
 — (**Knop** —).
 — (**Pelton** —) für hohes Gefälle.
 — (**Reaktions** —).
 — (**Wasser** —).
Turbinenanlage (f).
 — **betrieb** (m).
 — **rad** (n).
 — **regulator** (m).
Türkischrot (n).
Tusche (f).
Tüte (f), **Düte** (f).
Type(f), **Schrift**(f), **Buchstabe**(m).

dryers (pl).
 dry-plate machine.
 — — cleansing machine.
 drying-rack.
 — -tower.
 to dry.
 drying.
 dryer.
 drying, desiccation.
 trough.
 drum.
 rotary screen, revolving —.
 desintegrating-drum.
 wire-table.
 drip-oil.
 — — filter.
 rail T-shaped.
 T-piece, T-joint.
 T-girder.
 tube-roll.
 cloth.
 tuff, porous limestone.
 whitewash.
 turbine
 „Camerer's Francis“ —.
 steam —.
 „Francis“ —.
 „Girard“ —.
 „Henschel-Jonval“ —.
 „Knop“ —.
 „Pelton“ — for high fall.
 re-action —.
 water —, water-wheel.
 turbine-plant.
 hydraulic-power.
 horizontal water-wheel.
 turbine-governor.
 Turkey-red.
 Indian or China ink.
 paper-bag.
 printing-letter, type.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

cylindres (m pl) à sécher.
 machine(f) à faire les plaques sèches.
 — à laver les — —.
 tréteau (m) à sécher.
 tour (f) à —.
 sécher.
 dessiccation (f).
 sécheur (m).
 séchage (m)
 auge (f).
 tambour (m).
 épurateur (m) rotatif.
 moulin (m) à tambour.
 caisse (f) à eaux de retour.
 huile (f) égouttée.
 filtre (m) pour — —.
 rail (m) en T.
 pièce (f) en T, joint (m) à T.
 poutre (f) en T.
 rouleau (m) tubulaire.
 drap (m).
 tuf (m), tuf calcaire.
 badigeon (m), plâtrage (m).
 turbine (f).
 — syst. Camerer Francis
 — à vapeur.
 — syst. Francis.
 — — Girard.
 — — Henschel-Jonval.
 — — Knop.
 — — Pelton pour grande chute d'eau.
 — de réaction.
 — à eau.
 plan (m) de turbines.
 force (f) hydraulique.
 roue (f) horizontale.
 régulateur (m) de turbine.
 rouge (m) turc.
 encre (f) de Chine.
 sac (m) de papier.
 lettre (f), caractère (m) d'imprimerie,
 type (m).

Papiermaschine.
graph. 28, 69.
 „ 69.
Buchdr.
Pap.
Techn.
 „
Pap.
 „
Techn.
 „
Pap.
 73.
Papiermaschine.
Techn.
 „
 „
 „
Bauw.
Papiermaschine.
Techn.
Cell.
Bauw.
 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85.
 12.
 21.
 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85.
 6, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85.
 73.
 12.
Patent Pelton. 12.
 73.
Techn.
 „
 6, 10, 12, 21, 31, 32, 38, 73, 84, 85.
 68.
Buchdr.

Deutsch.

Englisch.

Typenhobel (m).
 — metall (n).
 — schleifmaschine (f).
 — setzmaschine (f).
 Typochromie (f), Buntdruck (m).
 Typograph (m), Schriftsetzer.
 Typographie (f), Buchdruckerkunst.

dressing-plane.
 type-metal.
 — -polishing machine.
 — -setting machine.
 color-printing.
 typographer.
 typography, art of printing.

U

Ueberdruck (m).
 — —, Zuschussbogen (m).
 — — papier (n).
 — einkommen (n), Uebereinkunft.
 — gewicht (n).
 — —, (zu dick).
 überhitzen, den Dampf.
 Ueberhitzer (m).
 — hitzung (f).
 — — der Kesselwände.
 — — des Kessels.
 Ueberhitzungsapparat (m).
 — — rohr (n).
 überkleben, überkleistern.
 überladen, überfüllen.
 Ueberlastung (f).
 — lauf (m), Ueberfallwehr (f).
 — — rohr (n).
 — laufen (v. Flüssigkeiten).
 Ueberpreis (m).
 — production (f).
 übersättigen.
 Uebersättigung (f).
 — schlag (m), Preisanschlag.
 — schrift (f).
 — schuss (m).
 überseeisch.
 Uebersetzung (f).
 Ueberstich (m).
 — standen (Arbeits —) (f pl).
 — tragung (f).

overcharge.
 over-print, waste.
 transfer-paper.
 agreement.
 overweight.
 — — (too heavy).
 to overheat.
 overheater, superheater.
 superheating, overheating.
 — of the metal of a boiler.
 — of steam.
 superheating-apparatus.
 overheating-tube.
 to paste, to size.
 to cram.
 overcharge.
 waste-weir.
 overflow-pipe.
 to run over, to overflow.
 overprice.
 over-production.
 to supersaturate.
 supersaturation.
 estimate, calculation.
 inscription, title.
 surplus, overplus.
 oversea.
 gearing, gear.
 residue, rest.
 over-time.
 transmission gearing.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rabot (m) de types.
 métal (m) à caractères.
 machine (f) à émoudre les —.
 — pour la composition des —.
 impression (f) en couleurs.
 typographe (m).
 typographie (f).

Buchdr.

”
 ”
 ”
 ”
 ”
 ”

surcharge (f).
 chaperon (m), main (f) de passe.
 papier (m) autographique.
 accord (m), entente (f).
 surpoids (m).
 — — (trop fort, trop épais).

Techn.

Buchdr.

84 a.

Techn.

Pap.

Dampf m.

”
 ”

surchauffer.
 surchauffeur (m).
 surchauffage (m).
 coup (m) de feu.
 surchauffage (m) de la vapeur.
 appareil-surchauffeur (m).
 tube (m) surchauffeur.
 collar.

”
 ”
 ”

charger.
 surcharge (m).
 déversoir (m).
 tuyau (m) de trop-plein.
 déborder.

Buchdr.

surprix (m).
 surproduction (f).
 sursaturer.

Chem.

”

sursaturation (f)
 devis (m), calcul (m).
 inscription (f), titre (m).
 surplus (m).

Buchdr.

”

d'outremer.

Masch.

engrenage (m).

Buchdr.

reste (m).

heures (f pl) supplémentaires.

transmission (f).

Masch.

Deutsch.

Englisch.

Ueberwachung (f), Kontrolle.
überziehen, bekleiden.

— —, bestreichen.

— — mit Gips, Mörtel.

— — mit Kleister.

— — mit Schmiere, Fett.

Ueberziehmaschine (f) für Cy-
linder etc.

— **zug** (m).

— —, Schicht (f).

U-Eisen (n).

Ultramarin (n), lasurblau.

Umbau (m).

Umbiegmachine (f).

umbinden, anbinden.

Umbra (f), Umbererde,

umbrechen (Seiten —).

Umbrechen (n).

Umdrehung (f).

Umdrehungsanzeiger (m).

— — **geschwindigkeit** (f).

— — **zahl** (f).

Umdruck (m).

— — **farbe** (f).

— — **papier** (n).

Umfassung (f), **Umfriedigung** (f).

Umfassungsmauer (f).

Umformer (m), Transformator.

umgiessen (Schrift —).

Umguss (m).

Umhüllung (f) v. Maschinenteilen.

— — v. Packeten.

umladen.

Umladung (f).

Umlauf (m).

— — (**im — sein**).

Umlaufgeschwindigkeit (f).

Umläufer (m), Rundfilz.

umpacken.

Umrollmaschine (f).

Umsatz (m).

umschalten.

control.

to cover.

to coat.

to plaster, to rough-cast.

to paste over with size.

to grease.

cylinder-covering machine.

cover, covering.

coating, layer.

channel-iron.

ultramarine.

rebuilding.

folding-machine.

to tie.

umber.

to overrun the pages.

overrunning.

rotation.

speed-indicator.

speed of rotation.

number of revolutions.

transfer.

— ink.

— paper.

inclosure.

external wall.

transformer.

to recast the types.

recasting.

jacket, case, casing.

wrapper

to reload.

reloading.

rotation, revolution.

to circulate.

speed of circulation.

endless felt.

to repack.

rewinding-machine.

trading, return.

to switch.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

surveillance (f), contrôle (m).

revêtir, couvrir.

enduire

plâtrer.

coller.

graisser.

machine (f) à poser les toiles métalliques sur les cylindres etc.

couverture (f).

couche (f), enduit (m).

barres (f pl) en fer à U.

bleu (m) d'outremer, azur (m).

reconstruction (f).

machine (f) à plier.

lier.

ocre (m) brun, terre d'ombre.

remanier les pages.

remaniement (m).

révolution (f).

indicateur (m) de vitesse.

vitesse (f) de rotation.

nombre (m) des tours.

réimpression (f).

encre (f) pour —.

papier (m) pour —.

enceinte (f) enclos (m).

mur (m) extérieur.

transformateur (m).

refondre les lettres.

refonte (f).

enveloppe (f), chemise (f).

enveloppe (f).

recharger.

rechargement (m).

révolution (f), rotation (f).

circuler.

vitesse (f) de circulation.

feutre (m) sans fin.

remballer.

bobineuse (f).

chiffre (m) d'affaires, vente (f)

commuter.

Techn.

Bauw.

Buchb.

Masch.

Pap.

Techn.

„

Bauw.

Pap. 27, 55, 59, 67.

Techn.

Pap.

Buchdr

„

Techn.

„

„

„

Buchdr.

„

„

Bauw.

„

Elektr.

Buchdr.

„

Masch.

Pap. 60.

„ 14, 28, 69.

Handel.

Elektr.

Deutsch.

Englisch.

Umschalthebel (m).	throw-over switch.
Umschalter (m).	commutator, switch.
Umschaltung (f).	commutation.
Umschlag (m), Buchdeckel (m).	book-cover.
— — papier (n).	paper for book-covers.
— — —, Packpapier.	wrapping-paper.
Umschlagen (n) des Papiers.	turning the paper.
umschlagen (Papier —).	to turn the paper.
— —, einpacken.	to wrap, to pack.
— —, umbiegen.	to fold.
umschütten, übergießen.	to transfuse.
— —, umwerfen.	to throw over.
umschütteln, schütteln.	to shake.
Umschwung (m).	rotation, revolution.
umstellen (Wörter —).	to transpose.
umsteuerbar.	reversible.
umsteuern.	to reverse the engine.
Umsteuerung (f).	reversing the engine.
Umsteuerungshebel (m).	reversing-lever.
— — vorrichtung (f).	— -contrivance.
— — welle (f).	— -shaft.
umstülpen, überschlagen (Format —).	to turn over, to tilt.
umwandeln.	to convert, to transform.
— wickeln.	to wrap, to envelop.
— —, aufwickeln (Papier —).	to re-wind
unannehmbare Bedingungen (fpl).	unacceptable terms.
— ausgefüllt, in blanko.	left blank.
— bearbeitet, roh.	crude.
— beschädigt.	sound.
— bezahlt.	unpaid.
— brauchbar.	of no use, useless.
— dicht.	not tightly closed.
— — sein (v. Ventilen gesagt).	to lose.
— durchdringlich.	impenetrable
— durchlässig.	impermeable.
— durchsichtig.	opaque.
— echt.	not genuine.
— —, gefälscht, verfälscht.	falsified, adulterated.
— —, künstlich.	artificial, factitious.
— —, nachgemacht, imitiert.	counterfeit, imitated, artificial.
— —, unbeständig (Farbe).	not fast, perishable.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

inverseur (m).
 commutateur (m).
 commutation (f).
 fausse couverture (f).
 papier (m) pour — —.
 — d'emballage.
 remaniement (m) du papier.
 remanier le papier.
 emballer.
 recourber, replier.
 transvaser.
 renverser.
 agiter, secouer.
 marche (f), révolution (f).
 transposer.
 renversable.
 renverser la marche.
 renversement (m) de la marche.
 levier (m) de renversement.
 appareil (m) de —.
 arbre (m) de —.
 renverser, retrousser.

 transformer.
 envelopper.
 enrouler.
 conditions (f pl) inacceptables.
 en blanc.
 brut.
 non-endommagé, non-avarié.
 impayé.
 inutile.
 perméable, qui joint mal.
 perdre.
 impénétrable.
 imperméable.
 opaque.
 faux.
 falsifié.
 artificiel, factice.
 contrefait, imité.
 fugitif.

Elektr.

"

"

Buchb.

"

41, 54, 84 a.

Buchdr.

"

Mech.

graph.

Masch.

Dampfsm.

"

Masch.

Dampfsm.

"

Buchdr.

Chem., Elektr.

Techn.

"

Deutsch.

Englisch.

uneinbringlich, uneinziehbar.

Unfall (m), Unglücksfall (m).

— — versicherung (f).

unfrankiert senden.

ungefaultes Zeug (n).

ungeleimtes Papier (n).

ungelöschter Kalk (m).

Universalcentrumborher (m).

— — Futter (n) der Drehbank.

— — gelenk (n).

— — kupplung (f).

— — schraubenschlüssel (m).

Unkosten (f pl).

— — (kleine —).

unlösbar.

unlösbar.

Unschlitt (n), Talg (m).

unterbrechen (Strom —).

Unterbrechung (f).

— — brechungszeichen (n).

— — filz (m), — — tuch (n).

— — gewicht (n).

— — — (zu dünn).

— — grund (m).

— — haltung (f).

Unterhaltungskosten (m pl).

unterirdische Wasserleitung (f).

Unterlage (f).

Unterlagplatte (f).

— — lagscheibe (f).

— — leder(n) d. Buchdruckerballen.

— — legbogen (m).

— — legpapier (n).

unterlegen,

Unternehmer (m).

— — nehmung (f).

— — rubrik (f).

— — schied (m), Differenz (f).

— — schrift (f).

untersuchen.

Untersuchung (f).

irrecoverable, not recoverable.

accident, disaster.

insurance against accidents.

to send carriage forward.

unfermented stuff.

unsized paper.

quick-lime.

expanding centre-bit.

universal chuck.

— joint.

— coupling.

— screw-wrench.

expenses.

sundry —.

insoluble.

non-soldering.

tallow, suet.

to interrupt.

interruption.

dash.

bottom-felt.

underweight.

— — (too thin).

background.

maintenance.

expenses of —.

underground aqueduct.

bearer.

plumber-block bottom.

washer.

lining.

margin-sheet.

paper-bands for lining silk-ribbons.

to underlay.

contractor.

undertaking, enterprise.

sub-heading.

difference.

signature.

to test, to examine.

test, examination.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

irrécouvrable.
 accident (m), sinistre (m).
 assurance (f) contre les accidents.
 envoyer en port dû.
 pâte (f) verte.
 papier (m) sans colle.
 chaux (f) vive.
 mèche (f) à trois pointes.
 mandrin (m) universel.
 joint (m) —.
 accouplement (m) —.
 clef (f) anglaise, — universelle.
 frais (m pl) généraux.
 faux frais.
 insoluble.
 insoudable.
 suif (m).
 rompre.
 interruption (f).
 signe (m) suspensif.
 feutre (m) d'en bas.
 manque (m) de poids.
 — — (trop mince).
 fond (m).
 entretien (m).
 frais (m pl) d' —.
 aqueduc (m) souterrain.
 cales (f pl), portepage (m).
 semelle (f) de palier.
 rondelle (f).
 doublure (f) des balles d'imprimerie.
 marge (f).
 papier (m) en bandes pour rubans.

 rehausser.
 entrepreneur (m).
 entreprise (f).
 sous-rubrique (m).
 différence (f).
 signature (f).
 vérifier.
 vérification (f).

Handel.

Techn.

Pap.

„

Bauw.

Techn.

„

„

„

„

Chem.

Techn.

Elektr.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„

graph.

Techn.

„

Buchdr.

Masch.

„

Buchdr.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Untertuch (n), — filz (m).

— — walze (f).

unterwegs.

unverarbeitet, roh.

Unverbrennbarkeit (f).

unverkäuflich sein.

— verkauft.

— verpackt.

— versichert.

— verweslich.

— verzollt.

— vollständig, defekt.

— wägbar.

— zugänglich.

Urkundenpapier (n).

Urmass (n).

Ursprung (m), Herkunft (f).

Usanz (f), Handelsbrauch (m).

Utensilien (n pl).

bottom-felt.

— -roll.

on the way.

raw.

incombustibility.

to be unsalable.

unsold.

in bulk, unpacked.

uninsured.

imputrescible.

duty-unpaid.

imperfect, incomplete.

imponderable.

inaccessible.

document-paper.

prototype, standard.

origin.

trade-custom.

utensils, tools (pl).

V

Vakat (n), unbedruckte Stellen.

vakant, unbesetzt.

Vakanz (f), unbesetzte Stelle.

Vakuum (n).

— — -Eindampfanlage (f).

— — meter (m).

— — pfanne (f).

— — pumpe (f).

Valuta (f), Währung (f).

— — notierung (f).

Vaselin (n), reinstes Kunstfett.

— öl (n).

vegetabilischer Leim (m).

vegetabilisches Pergament (n).

Velin (n).

— form (f).

— papier (n).

— vordruckwalze (f).

white, blank page.

vacant.

vacancy.

vacuum.

— — evaporation-plant.

— — gauge.

— — pan.

— — pump.

value, standard.

current.

vaseline.

— oil.

vegetable size.

— parchment.

vellum, wove.

— — form.

—, — paper.

—, — dandy-roll.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

feutre (m) d'en bas.
cylindre (m) inférieur.
en route.
brut.
incombustibilité (f).
être invendable.
invendu.
non emballé.
non assuré.
imputrescible.
sans droits de douane.
imparfait.
impondérable.
inaccessible.
papier (m) document.
prototype (m).
origine (f), provenance (f)
usage (m) commercial.
ustensiles (m pl), outils (m pl).

Pap. 13, 37, 60, 61.

Chem.

„

Techn.

feuillet (m) blanc.
vacant.
vacance (f).
vide (m).
installation (f) de séchage par évaporation dans le vide.
jauge (m) du vide.
appareil (m) à évaporer dans le vide.
pompe (f) à vide.
valeur (f), étalon (m).
cote (f) du change.
vaseline (f).
huile (f) de —.
colle (f) végétale.
parchemin (m) factice.
vélin (m).
forme (f) à —.
papier (m) à —.
égoutteur (m) à —.

Buchdr.

62.

75.

Pap. 32.

Dampfsm. 32.

Handel.

„

Pap.

84 a.

„

„

Deutsch.

Englisch.

Velinzeichenpapier (n).	vellum, drawing-paper.
Veloutirwolle (f), Wollstaub (m).	woolflocks (pl).
Ventil (n), Klappe (f).	valve, piston.
— (Absperr —).	stop —, check —.
— (Doppelsitz —).	double-seat- —.
— (Lumpen —).	pump- —.
— (Scharnier —).	flap —.
— (Teller —).	spindle- —.
— belastung (f).	load of the valve.
— deckel (m).	valve-lid.
— feder (f).	valve-spring.
— flügel (m).	valve-wing.
— gegengewicht (n).	slide-valve-weight.
— gehäuse (n).	valve-chamber, valve-box.
— griff (m).	— -handle.
— hahn (m).	— -cock.
— hebel (m).	— -lever.
— kasten (m), Schieberkasten .	— -chest, slide-box.
— klappe (f).	— -flap.
— kolben (m).	— -piston.
— korb (m).	— -case.
— kugeln (f pl).	— -balls (pl).
— scharnier (n).	— -stem.
— spitz (m).	— -seat.
— steuerung (f).	distributing valve-motion.
— stütze (f).	valve-guard.
— türe (f).	clack-door.
Ventilation (f).	ventilation, airing.
Ventilationsanlage (f).	— — plant.
— — apparat (m), maschine (f).	— — machine.
— — gitter (n).	air-grating.
— — löcher (n pl).	— -holes (pl).
— — rohr (n).	— -pipe.
— — schacht (m).	— -shaft.
Ventilator (m).	ventilator.
ventilieren , lüften .	to ventilate, to air.
Ventilierung (f).	ventilation.
veränderlich .	variable.
Veränderung (f) d. Dampfspannung	variation of steam-pressure.
verankern .	to grapple.
— anlagen , einrichten .	to establish.
— anschlagen .	to appraise.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

papier (m) vélin à dessin.
 laine (f) à velouter.
 soupape (f), clapet (m).
 — d'arrêt
 — à double siège.
 clapet (m) de pompe.
 — à charnière.
 soupape (f) à guide.
 charge (f) de soupape.
 couvercle (m) de —.
 ressort (m) de —.
 ailette (f) de —.
 contrepoids (m) du tiroir.
 boîte (f) à soupape.
 levier (m) de —.
 robinet (m) de —.
 levier (m) de —.
 boîte (f) à —.
 clapet (m), boulet (m).
 piston (m) à soupape.
 chapelle (f) de —.
 boules (f pl) de —.
 charnière (f) de —.
 siège (m) de —.
 distribution (f) à soupapes.
 support (m) de soupape.
 porte (f) de soupape.
 ventilation (f), aérage (m).
 installation (f) de —.
 appareil (m) d'aérage.
 grille (f) à air.
 trous (m pl) d'aérage.
 tube (m) à ventilation.
 puits (m) de —.
 ventilateur (m).
 aérer, éventer, ventiler.
 aérage (m), ventilation (f).
 variable.
 variation (f) de la tension.
 ancrer.
 arranger.
 estimer, évaluer.

Pap.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

Dampf m.

Techn.

„

„

Dampf m.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

42.

42.

21, 42.

Dampf m.

Bauw.

Deutsch.

Englisch.

Veranschlagung (f).	estimate, valuation.
verantwortlich.	responsible.
Verantwortlichkeit (f).	responsibility.
Veraschungswaage (f).	ash-scales.
Verband (m) im Holzwerk.	joining, assemblage.
— — im Mauerwerk.	binding, bond in walling.
— — , Wundverband (m).	bandaging, dressing.
— — kasten (m).	surgeon's dressing-case.
— — läppchen (n).	compress.
— — zeug (n), — stoff (m).	rolls of bandage.
verbinden.	to join, to couple, to tie.
— (Wunden —).	to dress, to bandage.
Verbindung (f).	coupling, joining, junction.
— (chemische —).	chemical composition.
Verbindungsbolzen (m).	coupling-bolt.
— — gleis (n).	junction-line.
— — kanal (m).	— -canal.
— — klammer (f),	brace.
— — muffe (f).	coupling-box.
— — platte (f).	junction-plate.
— — röhre (f).	connecting-pipe.
— — schraube (f).	— -screw.
— — stange (f).	— -rod.
— — stück (n).	— -piece.
verbleichen (v. Farben gesagt).	to fade, to pale.
— bleien.	to lead.
Verbleiung (f).	leading.
— — von Sulfitkochen.	lead-lining of sulphite-boilers.
verblenden, verkleiden.	to face, to blind.
— bolzen.	to fasten with bolts, to bolt.
Verbot (n).	prohibition, interdiction.
— brauch (m).	consumption.
— braucher (m).	consumer.
verbrauchter Dampf (m), per in-	steam used per indicated horse
— dicierte Pferdekraft.	power.
— brennbar, verbrennlich.	combustible.
— brennen.	to burn.
Verbrennung (f).	combustion.
— brennungsgase (n pl).	gases of —.
— — wärme (f).	heat of —.
verbunden, gekoppelt.	connected.
verdampfen.	to vaporise, to evaporate.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

estimation (f), devis (m).	
responsable.	
responsabilité (f).	
balance pèse-cendres (f).	74.
assemblage (m).	<i>Bauw.</i>
liaison (f).	"
bandage (m).	"
boîtier (m).	"
compresse (f)	"
trousse (f) de pansement.	"
accoupler, joindre, lier.	<i>Techn.</i>
pansement.	"
accouplement (m), raccord (m).	<i>Chem.</i>
combinaison (f) chimique.	<i>Techn.</i>
boulon (m) d'assemblage.	"
voie (f) de raccordement.	"
canal (m) de jonction.	<i>Buchdr.</i>
crochet (m).	<i>Techn.</i>
manchon (m) d'accouplement.	"
plaque (f) de jonction:	"
tuyau (m) de jointure.	"
vis (f) de jonction.	"
tige (f) d'assemblage.	<i>Masch.</i>
pièce (f) de jointure.	<i>Techn.</i>
passer, se flétrir.	"
plomber.	"
plombage (m).	"
— de lessiveurs au bisulfite.	<i>Cell.</i>
revêtir.	<i>Bauw.</i>
enclaver, cheviller.	"
interdiction (f), prohibition (f).	"
consommation (f).	"
consommateur (m).	"
vapeur (f) consumée par cheval indiquée.	<i>Dampfsm.</i>
combustible.	<i>Techn.</i>
brûler.	"
combustion (f).	<i>Chem.</i>
gaz (m pl) de la —.	"
chaleur (f) de la —.	"
conjugué.	<i>Masch.</i>
vaporiser.	"

Deutsch.

Englisch.

Verdampfer (m).	evaporator.
— dampfung (f), Verdampfen (n).	vaporisation, evaporation.
— dampfungseinrichtung (f).	— -plant.
— wärme (f).	heat of vaporisation.
verdichten, condensieren.	to condense.
Verdichter (m), Kondensator (m).	condenser.
— dichtung (f), Kondensation (f).	condensation.
— dichtungsapparat (m), Kon- densator.	condenser.
— — material (n).	packings (pl).
— — ring (m).	ring-packing.
Verdienst (n), Gewinn (m).	benefit, profit.
verdrehen, verbiegen.	to force, to wrench.
— drucken.	to misprint.
— drücktes Papier b. d. Gautsch- walze.	paper crushed by couchrolls.
— dünnen.	to dilute, to weaken.
Verdünnung (f).	dilution.
verdunsten.	to evaporate.
Verdunstung (f).	evaporation.
— einbarung (f).	agreement, arrangement.
— fahren (n).	process.
— fallzeit (f).	maturity.
verfälschen.	to falsify.
Verfertigung (f).	making.
— filzung (f).	felting.
— fügung (f).	disposal.
vergipsen, gipsen, begipsen.	to plaster.
— glasen (Fenster —).	to glaze, to provide with panes.
Verglasung (f) v. Fenstern.	window-glazing.
Vergoldeapparat (m).	blocking-press.
— — firnis (m).	gilding-varnish.
— — grund (m) aus Eiweiss und Wasser.	size-water.
— — kunst (f).	art of gilding.
— — lappen (m).	gilding-duster.
— — messer (n).	gilder's knife.
— — mittel (n).	gilding requisites.
— — pinsel (m).	— -brush.
— — pomade (f).	— -pomatum.
— — presse (f).	blocking-press.
— — pulver (n).	gilding-powder.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

évaporateur (m).
vaporisation (f), évaporation (f).
installation (f) d'évaporation.
chaleur (f) de vaporisation. .
condenser.
condenseur (m).
condensation (f).
condenseur (m).

garniture (f).
bague (f) de —.
gain (m), profit (m), bénéfice (m).
fausser.
transposer.
papier (m) écrasé.

délayer.
dilution (f).
s'évaporer.
évaporation (f).
arrangement (m).
procédé (m).
échéance (f).
falsifier.
fabrication (f).
feutrage (m).
disposition (f).
plâtrer.
vitrer une fenêtre.
vitrage (m).
appareil (m) à dorer.
vernis (m) à dorer.
eau (f) à dorer.

dorure (f).
drapeau (m).
couteau (m) du doreur.
fournitures (f pl) pour dorure.
doroir (m).
pomade (f) à dorer.
presse (f) à dorer.
poudre (f) à dorer.

Techn. 32.

Dampf.

„

„

„

Techn.

„

„

Buchdr.

Pap.

Pap.

Bauw.

Buchb.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

59, 84a.

Deutsch.

Englisch.

vergolden.	to gild.
Vergolden (n), Vergoldung (f).	gilding.
Vergolder (m).	gilder.
— — leim (m).	gilder's size.
Vergoldung (f).	gilding.
— gütung (f).	allowance.
Verkauf (m).	sale.
— — abschliessen.	to contract a —.
Verkaufsbedingungen (f pl).	terms of —.
— — kontrakt (m).	contract of —.
— — preis (m).	selling-price.
— — rechnung (f).	account-sales (pl).
verkaufen.	to sell.
Verkäufer (m).	seller.
— kehr (m).	traffic, trade.
verkeilen.	to drive in the quoins, to quoin.
— —, keilen.	to wedge, to tighten with wedges.
Verkeilung (f).	wedging.
verkitten.	to cement, to fasten with putty.
— kleiden.	to incrust, to line, to revet.
Verkleidung (f).	casing.
— kleinerung (f).	reduction.
verkupfern.	to copper.
Verkupfern (n), (Platten, Schrift)	electrotyping.
verladen (zu Lande, zur See).	to forward, to ship.
Verlader (m), „ „	forwarding agent, shipper.
— ladung (f), „ „	forwarding, shipping.
— ladungskosten (pl) (zu Lande, zur See).	—, — charges.
— — schein (m), Frachtbrief.	dispatch-note.
— —, Konossement (n).	bill of lading, B/L.
Verlagsbuchhandel (m).	publishing-trade.
— — buchhändler (m).	publisher.
— — handlung (f).	publishing-firm.
— — recht (n).	copyright.
Verlaufen (n) des Metalltuchs.	running to one side, crossing the wire-cloth.
verlegen (Bücher —).	to publish books.
Verleger (m).	publisher.
verlöten, löten.	to solder.
Verlust (m).	loss.
vermahlener Papierstoff.	over short pulp.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

dorer.
 dorure (f).
 doreur (m).
 colle (f) du —.
 dorure (f).
 bonification (f).
 vente (f), marché (m).
 faire un marché.
 conditions (f pl) de vente.
 contrat (m) de —.
 prix (m) de —.
 compte (m) de —.
 vendre.
 vendeur (m).
 trafic (m), service (m).
 arrêter avec des coins.
 caler, fixer, claveter.
 calage (m).
 mastiquer, cimenter.
 revêtir.
 revêtement (m).
 réduction (f).
 cuivrer
 cuivrage (m).
 expédier, charger.
 expéditeur (m), chargeur (m).
 expédition (f), chargement (m).
 frais (m pl) d'expédition.
 lettre (f) de voiture.
 connaissance (m)
 commerce (m) d'éditeur.
 éditeur (m).
 librairie (f).
 droit (m) d'impression.
 marche (f) oblique de la toile métallique.
 publier des livres.
 éditeur (m).
 souder.
 perte (f).
 pâte (f) trop courte.

Buchb.

”
 ”
 ”
 ”

Buchdr.

Techn.

”

”

Bauw.

”

Techn.

”

graph.

Pap.

Techn.

Pap.

Deutsch.

Englisch.

vernageln.	to nail.
— nieten, nietend verbinden.	to rivet, to clinch.
Vernietung (f).	riveting, clinching.
Verny-Schneidmaschinen (f pl).	„Verny“ cutters (pl).
verpacken (Stopfbüchse —).	to pack.
— —, packen.	to wrap, to pack.
Verpacker (m).	packer.
— packpresse (f).	packing-press.
— packung (f).	packing.
— — einer Stopfbüchse.	packing.
— packungsring (m).	packing-ring.
— — werkzeuge (n pl) für Papierballen.	— tools for paper-bales.
Verputz (m), Putz.	plaster, plastering.
verputzen.	to plaster, to rough-cast.
— reiben (Farbe —).	to distribute the ink.
Verreiber (m).	distributor.
verrosten.	to rust.
Verrostung (f).	rusting (pl).
verrücken.	to displace, to shift.
Verrückung (f).	displacement, shifting.
— — der Lettern.	to impose wrongly.
Versalbuchstabe (m), Versalie (f).	capitals (pl), caps (pl).
Versand (m), Versendung (f).	dispatch, forwarding.
versandbereit.	ready for dispatch.
Versandvorschriften (f pl).	forwarding-instructions.
Verschiebung (f), Aufschub (m).	postponement, delay.
verschieben, aufschieben.	to postpone.
verschlacken.	to scorify.
Verschlackung (f).	scorification.
Verschlag (m).	partition.
verschlechtern (sich —).	to deteriorate.
verschliessen (Form —).	to lock up wrong.
Verschluss (m).	closing.
— — kapsel (f).	— capsule.
— — mutter (f).	lock-nut.
— — schraube (f).	closing-screw.
— — stück (n).	plug.
— — vorrichtung (f), — apparat (m).	locking-apparatus.
verschränken (Balken —).	to joggle beams.
Verschränkung (f).	joggling.
verschrauben.	to screw.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

clouer.	<i>Techn.</i>
riveter, joindre par un rivet.	„
rivure (f), rivement (m).	„
machines (f pl) à couper syst. Verny.	14, 21, 28, 32, 36, 38, 69, 84,
garnir, étouper.	<i>Masch.</i>
emballer.	
emballeur (m).	
presse (f) à emballer.	9, 18, 20, 28, 38, 45, 59, 69, 76.
emballage (m).	
garniture (f), étoupage (m).	<i>Masch.</i>
anneau (m) à étoupage.	„
outils (m pl) d'emballage p. balles à papier.	<i>Pap.</i>
enduit (m).	<i>Bauw.</i>
enduire de mortier, de plâtre.	„
broyer la couleur.	<i>graph.</i>
broyeur (m).	„
se rouiller.	
rouille (f).	
déplacer.	
déplacement (m).	
déplacer les lettres.	<i>Buchdr.</i>
grande capitale (f).	„
envoi (m), expédition (f).	
prêt à être expédié.	
instruction (f pl) d'expédition.	
ajournement (m), prorogation (f).	
ajourner, différer.	
scorifier	<i>Techn.</i>
scorification (f).	„
cloison (f).	<i>Bauw.</i>
se détériorer.	
serrer à faux.	<i>Buchdr.</i>
fermeture (f).	<i>Techn.</i>
capsule (f) de —.	„
écrou (m) de —.	„
vis (f) de —.	„
bouchon (m).	„
appareil (m) de fermeture.	„
croiser.	<i>Bauw.</i>
croisement (m).	„
fermer à vis, visser.	<i>Techn.</i>

Deutsch.

Englisch.

Verschraubung (f).	screwing.
verseifen (Harz etc.).	to saponify.
Verseifung (f) des Harzes.	rosin-saponification.
versenden.	to send, to forward, to despatch.
Versender (m).	sender, shipper.
versenken (Niete, Schrauben etc).	to sink-in rivets, screws etc.
versichern.	to insure.
Versicherung (f).	insurance.
— (Feuer —).	fire —.
— (gegenseitige —).	mutual —.
— (Rück —).	re-insurance.
— (Unfall —).	accident-insurance.
— abschliessen.	to effect an insurance.
— besorgen.	to effect the —.
— decken.	to cover the —.
Versicherungsagent (m).	insurance-broker.
— — gesellschaft (f).	— company.
— — kosten (f pl).	cost of insurance.
— — prämie (f).	insurance premium.
— — schein (m), — police (f).	— policy.
— — summe (f).	amount of insurance.
— — wert (m).	value of —.
verstampfen.	to crush, to stamp.
verstärken.	to strengthen.
Verstärkung (f).	strengthening.
Verstärkungszeichen (n).	spacing sign.
verstellbar.	movable.
verstopfen.	to plug.
— — (mit Werg —).	to pack.
— — (Ritzen, Spalte etc.).	to stop.
— — (Röhren, Kanäle etc.).	to choke up, to obstruct.
— —, verschlammen.	to get choked with slime.
Verstopfung (f).	stoppage, obstruction.
Versuch (m), Probe (f).	trial, test, experiment.
Versuchsmaschinen (Miniatur—).	miniature experimenting-machines.
— — holländer (m).	— — engine.
— — papiermaschine (f).	— — paper-machine.
— — pappenmaschine (f).	— — cardboard-machine.
verteilen (Dampf —).	to distribute.
Verteiler (m).	distributor.
Verteilung (f).	distribution.
Verteilungshahn (m).	distributing-cock.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

vissage (m).
 saponifier.
 saponification (f) de la résine.
 envoyer, expédier.
 expéditeur (m), envoyeur (m).
 enfoncer des rivets, vis etc.
 assurer.
 assurance (f).
 — contre l'incendie.
 — mutuelle.
 réassurance (f).
 assurance contre les accidents.
 contracter une assurance.
 effectuer l' —.
 couvrir l' —.
 courtier (m) d'assurance.
 société (f) d' —.
 coût (m) de l' —.
 prime (f) d' —.
 police (f) d' —.
 somme (f) d' —.
 valeur (f) d' —.
 piler, écraser.
 renforcer.
 renforcement (m), renfort (m).
 signe (m) pour espacer les lettres.
 mobile.
 boucher.
 étouper
 calfeutrer.
 engorger, obstruer.
 s'envaser.
 engorgement (m), obstruction (f).
 essai (m), épreuve (f).
 machines d'essai en miniature.
 pile (f) d'essai.
 machine (f) à papier d'essai.
 — — à carton —.
 distribuer.
 distributeur (m).
 distribution (f).
 robinet (m) de —.

Techn.

Chem.

Pap.

Techn.

Pap.

Techn.

„

Buchdr.

Techn.

„

„

„

„

„

„

Pap. 38.

„ 38.

„ 38.

„ 38.

Dampfm.

„

Deutsch.

Englisch.

Verteilungskasten (m).	distributing box, „overflow“ —.
— — reservoir (n).	— tank.
— — rohr (n).	— pipe.
— — schieber (m).	— valve.
vertiefen, aushöhlen.	to hollow, to groove.
vertikal, senkrecht.	vertical, perpendicular.
Vertikalraffineur (m).	— refining-mill.
— — schleifer (m).	— grinder.
Vervielfältigung (f).	reproduction.
Vervielfältigungspapier (n).	reproducing-paper.
verwalten.	to superintend, to manage.
Verwaltung (f), Geschäfts- —.	direction, management.
— (Betriebs —).	management.
Verzahnung (f).	toothing, tooth-work.
—, Zahnradwerk (n).	toothed wheel-work, gearing.
— (innere —).	inside-gearing.
— (konische —).	conical —.
— (schiefe —).	bevel —.
verzapfen.	to mortise.
Verzapfung (f).	mortising.
Verzeichnis (n).	specification, index.
Verzierungschrift (f).	ornamental type.
verzinktes Eisen (n).	galvanized <i>or</i> zincked iron.
— Eisenblech (n).	zincked sheet-iron.
verzinnen.	to tin.
Verzinnung (f).	tinning.
verzinsen.	to pay interest.
Verzinsung (f).	paying —.
Verzögerung (f).	delay.
verzollen.	to pay duty.
Verzollung (f).	payment of duty.
Verzug (m).	delay.
Verzugszinsen (m pl).	interest on arrears.
Vibration (f).	vibration.
vibrieren.	to vibrate.
Vielcylinderpapiermaschine (f).	paper-machine with several drying-cylinders.
— farbendruck (m).	polychromatic printing.
vielfarbig.	variegated, many-colored.
viereckiger Dorn (m).	mandrel.
„vierfach“ (übliche Papierdicke).	„4 sheet“.
Vierkanteisen (n).	square bar-iron.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

caisse (f) de distribution.
 réservoir (m) de distribution.
 tuyau (m) de —.
 soupape (f) de —.
 caver, évider, creuser.
 vertical, perpendiculaire.
 raffineur (m) vertical.
 défibreur (m) —.
 reproduction (f).
 papier (m) à reproduire.
 administrer, gérer.
 direction (f).
 exploitation (f).
 denture (f), dents (f pl).
 engrenage (m).
 — intérieur.
 — conique.
 — oblique.
 assembler à tenons et mortaises.
 assemblage (m) à — —.
 spécification (f), table (f).
 lettres (f pl) d'ornement.
 fer (m) galvanisé.
 tôle (f) étamée.
 étamer.
 étamage (m).
 payer les intérêts.
 paiement (m) des —.
 délai (m), retard (m).
 payer la douane, dédouaner.
 paiement (m) de la douane.
 retard (m), délai (m).
 intérêts (m pl) de —.
 vibration (f).
 vibrer.
 machine (f) à papier avec plusieurs
 cylindres sécheurs.
 impression (f) polychrome.
 diapré.
 mandrin (m) carré.
 „4 fois“, 4 feuilles.
 fer (m) carré.

Papiermaschine.

*Dampf-
 Techn.*

Pap.

„

41.

*Bauw.
 Masch.*

„

„

„

Bauw.

„

*Buchdr.
 Techn.*

„

„

„

Techn.

„

Pap.

graph.

Techn.

Pap.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Vierkantfeile (f).	square file.
vierspaltig .	in four columns, four-columned.
Viertelgrösse (f).	quarto.
Viertelsbogen (m).	quarter of a sheet.
Vierweghahn (m).	four-way-cock.
Vignette (f), Verzierung .	vignette.
violett .	violet.
Visitkarte (f).	visiting-card.
— kartenpresse (f).	press for visiting-cards.
vista (bei Sicht).	at sight.
Vitriol (m).	vitriol.
Volt (n).	volt.
— meter (n).	voltmeter.
Vorauszahlung (f).	payment in advance.
— bau (m).	fore-part of a building.
— behalt (m) (unter üblichem —).	with the usual reserve.
— bericht (m), Einleitung (f).	introduction, preface.
— bleiche (f).	first bleaching.
Vorderseite (f), ungerade Seite (f).	odd page.
— druck (m).	first print.
— — walze (f).	dandyroll.
— — (gerippte —) .	laid roll.
— — (glatte —) .	wove —.
Vorgelege (n).	connecting-gear, gearing.
— — welle (f).	counter-shaft.
Vorkopf (m).	head.
— rat (m).	store, stock, storage.
— rede (f).	preface, introduction.
— richtung (f).	contrivance, mechanism, device.
— — (selbsttätige —) .	self-acting —,
— — zum Ein- und Ausrücken .	engaging and disengaging-gear.
— — zum Umkehren der Bewegung .	link-motion.
Vorsatzpapier (n).	fly-sheet paper.
— schrift (f), Auftrag .	order, command.
— — Verhaltensbefehle (f pl).	directions, instructions.
— schuss (m), Geld — .	advance.
— wärmen (n) des Speisewassers .	heating the feed-water.
— wärmer (m).	feed-heater.
— wärmung (f).	— -heating.
Vulkanfaser (f).	vulcanised fibre.
vulkanisieren (Kautschuk —).	to vulcanise.
Vulkanisierung (f).	vulcanisation.

Techn.
Buchdr.
”
”
Techn.
Buchdr.
59.
Handel.
Elektr.
”
Bauw.
Buchdr.
Pap.
Buchdr.
”
Papiermaschine.
”
”
Masch.
”
Techn.
Buchdr.
Techn.
”
”
”
Buchb. 41, 84 a.
Dampfsm.
Dampfkessel. 32.
Pap.
Techn.
”

Deutsch.

Englisch.

W

Waate (f) (Abschrägung des Holländermessers).	feather edged.
Wachs (n).	wax.
— blumenpapier (n).	— -flower paper.
— leinwand (f).	oil cloth.
— papier (n).	wax-paper.
— — maschine (f).	paper-waxing machine.
— pauspapier (n).	waxed tracing paper.
— tuchpapier (n).	oil-varnish paper.
wächsen (mit Wachs überziehen).	to wax.
Wage (f).	scales.
— (Aschen —).	ash —.
— (Brücken —).	weigh-bridge.
— (Centesimal —).	centesimal scales.
— (Decimal —).	decimal —.
— (Feder —).	spring-balance.
— (Papier —).	paper-scales.
— (Präzisions —).	analytic —.
— (Quadrant —).	sector —.
— (Wasser —).	water-level.
— balken (m).	scale-beam.
— geld (n), Wägegeld .	weighing-fee.
— schale (f).	scale of the balance.
— zettel (m).	weigh-bill.
wägen .	to weigh.
Wagen (m).	van, cart.
—, Karren (m).	cart.
—, Schlitten (m).	slide.
— (Fracht —).	van, cart.
— (Güter —).	goods-van.
— (offener Güter —).	truck.
— axe (f).	axle.
— bauer (m).	coach-builder, cartwright.
— decke (f), Plane (f).	tilt, awning.
— deichsel (f).	carriage-shaft.
— feder (f).	carriage-spring.
— geschirr (n).	harness.
— ladung (f).	cart-load.
— schuppen (m).	cart-shed.
— winde (f).	lifting-jack.

biseauté.

cire (f).

papier (m) à fleurs de cire.

toile-cirée (f).

papier (m) ciré.

machine (f) pour — —.

papier (m) ciré à calquer.

papier-toile ciré (m).

enduire de cire, cirer.

balance (f).

— à cendres.

— à bascule, pont (m) à bascule.

— centésimale.

— à bascule décimale.

— à ressort.

— à papier.

— de précision.

— à secteur.

niveau (m) d'eau.

fléau (m) d'une balance.

droit (m) de pesage.

bassin (m) de balance.

contrôle (m) du poids.

peser.

voiture (f).

charrette (f).

chariot (m).

chariot (m) de transport.

fourgon (m).

fardier (m).

essieu (m).

carrossier (m).

bâche (f), banne (f).

timon (m).

ressort (m) de voiture.

harnais (m).

charge (f) de voiture.

remise (f).

cric (m).

24, 41.

24, 41.

26, 28, 69.

Pap.

Techn.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

74.

Techn.

Masch.

„

Deutsch.

Englisch.

Waggon (m).	van, cart.
— krah'n (m).	moveable crane.
wagrecht, wagerecht.	horizontal.
Wägung (f).	weighing.
Währung (f), Valuta.	value, standard.
Walzblech (n).	rolled plate.
— blei (n).	sheet-lead.
— eisen (n).	rolled iron.
Walze (f). Rolle (f), Cylinder (m).	cylinder, roll, roller.
— (Abtropf —).	dandy-roll.
— (Andrück —).	roll pressing felt <i>or</i> paper web against the drying cylinder.
— (Auftrage —).	roller.
— (Baumwoll —).	cotton-roll.
— (Brech —).	crush —.
— (Bronze —).	brass —.
— (Brust —).	breast —.
— (Calander —).	calender —.
— (Expansions —).	expansion —.
— (Färb —).	colouring —.
— (Farbenzufuhr —).	doctor.
— (Filz —).	felt-roll.
— (Friktions —, Reib —).	friction —.
— (Führungs —).	guide —.
— (Gautsch —).	couch —.
— (Glätt —, Satinier —).	calendering —.
— (gravierte —).	engraved —.
— (Gummi —).	rubber —.
— (Hand —).	hand-roller.
— (Hartguss —).	chilled-roll.
— (Holländer —, Mahl —).	engine —.
— (kalibrierte —).	grooved —.
— (Lauf —).	roll, roller.
— (Leder —).	leather-roll.
— (Leit —).	carrying —.
— (Lenk —).	guide —.
— (Luft —).	air —.
— (Mahl —, Holländer —).	engine —.
— (Nasspress —).	wet-press —.
— (Papier —).	paper —.
— (Papierzufuhr —).	feed —.
— (Press —).	press —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

wagon (m).	
grue (f) locomobile.	
horizontal.	
pesée (f).	<i>Techn.</i>
valeur (f), étalon (m).	
plaque (f) laminée.	
plomb (m) laminé.	<i>Cell.</i>
fer (m) laminé.	
cylindre (m), rouleau (m).	<i>Techn.</i>
égoutteur (m).	<i>Pap.</i>
rouleau (m) compresseur.	"
rouleau (m), coucheur (m).	<i>graph.</i>
— en coton.	<i>Pap.</i> 14, 36, 76, 84.
cylindre-broyeur.	<i>Techn.</i>
— en bronze.	17, 32, 76.
rouleau de tête.	
— de calandre.	<i>Pap.</i> 10, 51, 76.
— expansible.	<i>Techn.</i>
rouleau-toucheur (m).	<i>graph.</i>
bâche (f).	<i>Buchdr.</i>
rouleau pour feutre.	44.
— de friction.	
rouleau-guide (m).	
— coucheur (m).	<i>Pap.</i>
— pour calandres.	10, 51, 76.
cylindre gravé.	76.
rouleau en caoutchouc.	32, 76.
— à mains.	<i>graph.</i>
cylindre en fonte trempée.	4, 10, 32, 36, 44, 51, 76.
— de pile.	<i>Pap.</i> 44, 49.
— cannelé.	
tambour (m), cylindre (m).	
rouleau en cuir.	<i>graph.</i>
— porteur (m).	<i>Pap.</i> 44.
cylindre-guide (m).	
— à air.	<i>Papiermaschine.</i>
— de pile.	<i>Pap.</i> 44, 49.
— de presse humide.	" 10, 51, 76.
rouleau de papier.	14, 36, 44, 76, 84.
— apporteur.	<i>Pap.</i>
cylindre de presse.	10, 51, 76.

Deutsch.

Englisch.

Walze (t) (Register —).	register roll.
— (Regulier —).	guide —.
— (Satinier —, Glätt —).	calender —.
— (Schürmann —).	„Schürmann“ —.
— (Sieb —).	wire —.
— (Stahl —).	steel —.
— (Stein —).	stone —.
— (Tub —).	tube —.
— (Spann —).	stretch —.
— (Spiral —).	screw —.
— (Vordruck —).	dandy —.
Walzenbezug (m).	roll-lining.
— druck (m).	cylinder-printing.
— — maschine (f).	— — machine.
walzenförmig .	cylindrical.
Walzengestell (n), d. Druckpresse .	roller-frame.
— glättwerk (n).	calenders, plaiters (pl).
— kessel (m).	cylindrical boiler.
— masse (f).	roller-composition.
— messer (n), Holländermesser .	plate for engine-rolls.
— papier (n).	paper for calender-rolls.
— presse (f).	roller-press.
— schiene (f), Holländermesser .	plate for engine-rolls.
— schleifapparat (m).	grinding-apparatus for press-rolls.
— schleiferei (f).	— of rolls.
— schleifmaschine (t).	— -machine for rolls.
— system (n).	cylinder-system.
— überzug (m) aus Messing und Phosphorbronze .	brass- and bronze-lining for press-rolls.
Wand (f).	wall, partition.
— arm (m), — konsole (f).	— -bracket.
— kasten (m).	— -box.
— krahn (m).	— -crane.
— lager ((n).	— -bearing.
— platte (f).	— -plate.
— stärke (f) eines Rohrs .	thickness of a tube.
— verkleidung (f).	wainscot.
Wandung (f).	wall, partition.
Ware (f).	goods (pl), merchandise.
Warenabsender (m), Spediteur .	forwarding agent, shipper.
— aufzug (m).	goods-elevator.
— ausfuhr (f), — ausgang (m).	export.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

rouleau (m) de toile.
rouleau-conducteur (m).
cylindre à satiner.
— syst. Schürmann.
— de la toile métallique.
— en acier.
— de pierre.
— tubulaire.
rouleau-tendeur.
cylindre-spiral.
égoutteur (m)
couverture (f) pour rouleaux.
impression (f) en continu.
machine (f) pour l' — —.
cylindrique.
monture (f) du rouleau.
calandre (f).
chaudière (f) cylindrique.
pâte (f) à rouleaux.
lame (f) pour cylindres de pile
papier (m) p. rouleaux de calandre.
presse (f) à rouleaux.
lame (f) p. cylindres de pile.
machine (f) à rôder les cylindres.
rodage-polissage (m) de cylindres.
machine (f) à roder les cylindres.
système (m) à cylindres.
couverture (f) de laiton et de bronze
pour rouleaux
paroi (f), mur (m).
applique (f), console (f).
caisse (f) de mur à palier.
grue (f) adossée.
chaise (f) se fixant au mur.
plaque (f) engagée.
épaisseur (m) d'un tuyau.
boiserie (f), lambris (m).
paroi (f), cloison (f).
marchandise (f).
expéditeur (m).
élévateur (m) pour marchandises.
exportation (f).

Pap.

„ 10, 14, 36, 51, 76.
„ 76.
„ 44.
4, 10, 32, 36, 51, 76.
Pap. Patent Schoeller siehe 4.

Pap.

60.
Buchdr.
28, 69.

Buchdr.

69.
Dampf.
Buchdr.

Pap. 39, 44, 49.

„
18.

Pap. 39, 44, 49.
Patent Schnitzer siehe 84.
10, 14, 32, 36, 51, 76, 84.
14, 32.

Techn.

17.

Bauw.

Techn.

„

„

„

„

Masch.

Bauw.

9, 12.

Deutsch.

Englisch.

Warenballen (m).	bale of goods.
— bestand (m), — vorrat (m).	stock.
— bestellbuch (n).	order-book.
— einsender (m).	consignor.
— empfänger (m).	consignee.
— konto (m).	goods-account.
— lager (n).	warehouse, magazine.
— mäkler (m).	broker.
— mangel (m).	scarcity of goods.
— muster (n), Probe (f).	pattern, sample, specimen.
— niederlage (f).	storage.
— probe (f), — untersuchung (f).	examination of goods.
— transport (m), — verkehr (m).	conveyance, goods traffic.
— verzeichnis (n).	list of goods.
— zeichen (n), — stempel (m).	trade-mark.
warmbiegen .	to bend when hot.
— brüchig .	red short.
Wärme (f).	heat.
— (Schmelz —).	— of fusion.
— (Verdampfungs —).	— of vaporisation.
— durchlassen .	to transmit heat.
— leiten .	to conduct —.
— äquivalent (n), Kalorie (f).	caloric unit, calory.
— grad (m).	degree of heat.
— hahn (m).	heating-cock.
— messer (m), Thermometer .	calorimeter, thermometer.
— schutzblech (n).	isolating-plate.
— schutzmasse (f).	— -material.
— verlust (m).	loss of heat.
wärmen .	to warm, to heat.
Warmluftheizung (f).	heating with hot-air pipes.
— — heizungsapparat (m),	apparatus for — — —.
— schleifer (m).	high-power grinder.
— schliffschleifstein (m).	high-power grinding-stone.
— wassercisterne (f).	hot-water cistern.
— — heizung (f).	heating with hot-water pipes.
— — pumpe (f).	hot-water pump.
Waschapparat (m).	washing-apparatus.
— bank (f).	— -bench.
— bottich (m), bütte (f).	— -vat, — -tub.
— einrichtung (f) im Holländer .	— -drum of an engine.
— holländer (m).	— -engine.

balle (f) de marchandises.
 restant (m) de —, stock (m).
 livre (m) des commandes.
 consignateur (m).
 consignataire (m).
 livre (m) de comptes courants.
 magasin (m), dépôt (m).
 courtier (m) de marchandises.
 manque (m) de —.
 échantillon (m).
 entrepôt (m) de marchandises.
 examen (m) de marchandises.
 transport (m), trafic (m) de —.
 liste (f) de —.
 marque (f) de fabrique.
 courber à chaud.
 cassant à chaud.
 chaleur (f), chaud (m).
 — de fusion.
 — d'évaporation.
 laisser passer la chaleur
 conduire la —.
 calorie (f).
 degré (m) de chaleur.
 robinet-réchauffeur (m).
 calorimètre (m), thermomètre (m).
 tôle (f) de sûreté contre la chaleur.
 matière (f) isolante.
 perte (f) de chaleur.
 chauffer.
 chauffage (m) à air chaud.
 calorifère (m) à air.
 défibreux (m) râpant à chaud.
 meule (f) pour — — —.
 réservoir (m) à eau chaude.
 chauffage (m) à eau chaude.
 pompe (f) à eau chaude.
 appareil-laveur (m).
 batadoir (m).
 cuve (f).
 tambour-laveur (m) pour pile.
 pile (f) laveuse.

Techn.

”

”

Masch.

75.

Techn.

”

”

”

6, 8, 18, 21, 31, 32, 38, 45, 84, 85.

Pap. 5, 79.

Dampf.

”

”

Pap.

18.

”

”

”

Deutsch.

Englisch.

Waschmaschine (f).
 — **scheibe** (f) des Holländers.
 — **trog** (m).
 — **trommel** (f).
waschecht von Farben.
waschen.
Wasser (n).
 — (**eisenhaltiges** —).
 — (**Fabrikations** —).
 — (**fließendes** —).
 — (**Grund** —).
 — (**hartes** —).
 — (**Quell** —).
 — (**Regen** —).
 — (**Salz** —).
 — (**schlammiges** —).
 — (**stehendes** —).
Wasserstreifen (m pl) im Papier.
Wasser (**Trink** —).
 — (**trübes** —).
 — (**weiches** —).
 — **abflussrohr** (n).
 — **ablasshahn** (m).
 — **ablaufrinne** (f).
 — **ableitung** (f).
 — **abscheider** (m).
 — **aufnahme** (f), **Absorption** (f).
 — **bau** (m).
 — **behälter** (m), — **bassin** (n).
 — **berieselung** (f).
 — **betrieb** (m), — **kraft** (f).
 — **blase** (f).
 — **damm** (m).
 — **dampf** (m).
 — — (**gesättigter** —).
 — — (**überhitzter** —).
wasserdicht.
Wasserdichtigkeit (f), — **dichtheit**.
 — **druck** (m).
 — — **probe** (f).
 — **eimer** (m).
 — **einlauf** (m).

washing-machine.
 screen of a washing-engine.
 washing-trough.
 — -drum, — -cylinder.
 fast.
 to wash.
 water.
 ferruginous —.
 mill —.
 running —.
 underground —.
 hard —.
 spring —.
 rain —.
 salt —.
 muddy —.
 stagnant —.
 water-mark in paper.
 drinking water.
 foul —.
 soft —.
 water-pipe, drain —.
 — -outlet cock.
 gutter.
 drainage.
 water-pocket.
 absorption.
 hydraulic works (pl).
 water-cistern, — -tank.
 irrigation.
 hydraulic power.
 bubble.
 dike, dam.
 steam.
 saturated —.
 superheated —.
 waterproof, water-tight.
 impermeability.
 water-pressure, hydraulic —.
 hydraulic test, water-test.
 pail, bucket.
 water-inlet.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

laveuse (f).	<i>Pap.</i>
châssis-laveur (m) de pile.	„
auge (f).	„
tambour-laveur (m).	„ 9.
bon teint.	
laver.	„
eau (f).	
— ferrugineuse.	
— de fabrication.	
— courante.	
— souterraine.	
— crue, — dure.	
— de source.	
— de pluie, — pluviale.	
— de mer.	
— incrustante.	
— dormante.	
pontuseaux (m pl), tranche-fils (m pl).	„
eau potable.	
— troublée.	
— douce.	
tuyau (m) de décharge de l'eau.	<i>Techn.</i>
robinet (m) de — —.	„
gouttière (f).	<i>Bauw.</i>
prise (f) d'eau.	
poche (f) d'eau.	3, 62.
absorption (f).	
construction (f) hydraulique.	
réservoir (m), bassin (m).	
irrigation (f), arrosage (m).	<i>Pap.</i>
force (f) hydraulique.	
bulle (f) d'eau.	
digue (f).	<i>Hydr.</i>
vapeur (f) d'eau.	
— saturée.	
— surchauffée.	
imperméable.	
imperméabilité (f).	
pression (f) hydraulique.	
épreuve (f) à l'eau.	<i>Techn.</i>
seau (m).	
entrée (f) d'eau.	

Deutsch.

Englisch.

Wassereinspritzleitung (f).

- — rohr (n).
- einspritzung (f).
- fall (m), — sturz (m).
- fang (m).

wasserfest, — dicht.

Wasserfilter (m).

- — (Füllner —).
- fleck (m).
- gang (m), Kanal.
- gehalt (m) im Papierstoff.

— glas (n), kieselsaures Alkali.

— graben (m).

— grube (f), Cisterne.

— hahn (m).

— hebemaschine (f).

— heizung (f).

— höhe (f), — stand (m).

— kasten (m).

— kessel (m).

— kitt (m).

— kläranlage (f).

— kraft (f), — betrieb (m).

— lauf (m), Ableitungsrinne (f).

wasserleer.

Wasserleitung (f).

— leitungsanlage (f), Kanalisation.

— — röhre (f).

— linie (f).

— mangel (m).

— marke (f).

— maschine (f).

— menge (f).

— messer (m).

— mörtel (m).

— motor (m).

— pegel (m).

— pfahl (m).

— probe (f).

— pumpe (f).

— pumpenkolben (m).

water-injection conduit.

pipe for water-injection.

water-injection.

— -fall

— -butt, cistern.

waterproof.

filter.

„Füllner“ —.

stain from water.

acqueduct.

amount of water contained in the pulp.

potassium silicate, water-glass.

water-trench, moab.

cistern.

water-tap.

hydraulic-engine.

heating with hot-water pipes.

height of water.

feeding-cistern.

boiler.

hydraulic cement.

water-clearing plant.

hydraulic-power, water-power.

off-drain for water.

waterless.

water-conduit, aqueduct.

— -conducting plant, canalisation.

water-pipe.

— -line.

drought, water-famine.

water-mark.

hydraulic engine.

quantity of water.

hydrometer.

hydraulic cement.

— -motor.

water-gauge.

pile (in the water).

water-test.

— -pump.

— — piston.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

conduit (m) d'injection d'eau
tuyau (m) pour l'eau d'injection.
injection (f) d'eau.
chute (f) d'eau.
prise (f) d'eau, citerne (f).
imperméable.
filtre (m) à filtrer l'eau.
— — — syst. Füllner.
goutte (f).
conduit (m) d'eau, canal (m).
teneur (f) d'eau de la pâte.

verre (m) soluble, silicate de potasse.
fossé (m).
citerne (f).
robinet (m) d'eau.
levier (m) hydraulique.
chauffage (m) à eau chaude.
hauteur (f) de l'eau.
réservoir (m) à eau.
chaudière (f).
ciment (m) hydraulique.
installation (f) à clarifier l'eau.
force (f) hydraulique.
rigole (f).
dépourvu d'eau.
conduite (f) d'eau, aqueduc (m).
canalisation (f).
tuyau (m) de conduite.
ligne (f) d'eau.
disette (f) d' —.
niveau (m) d' —.
machine (f) hydraulique.
quantité (f) d'eau.
hydromètre (m).
ciment (m) hydraulique.
moteur (m).
échelle (f) d'eau, marque (f) d' —.
pilotis (m).
épreuve (f) à l'eau.
pompe (f) à eau.
piston (m) d'une — —.

1.
Patent Füllner. 30.
Pap.

„

Techn.

Masch.

„

30.

25.

Bauw.

18, 20, 62.

Deutsch.

Englisch.

Wasserrad (n).
 — — **schaufel** (f).
 — **raum** (m) eines Kessels.
 — **reiniger** (m).
 — **reinigung** (f) für Abwässer.
 — **reservoir** (n).
 — **rinne** (f), — **lauf** (m).
 — **rohr** (n).
 — **schaufel** (f).
 — **schlag** (m), — **stoss** (m).
 — **spiegel** (m).
 — **stand** (m).
 — **standsglas** (n).
 — — **hahn** (m).
 — — **linie** (f).
 — — **regulator** (m).
 — — **zeiger** (m), **Pegel** (m).
 — **stoff** (m).
 — **strahl** (m).
 — — **pumpe** (f).
 — **transport** (m).
 — **trog** (m).
 — **turbine** (f).
 — **turm** (m).
 — **uhr** (f).
 — **ventil** (n).
 — **verlust** (m).
 — **versorgung** (f).
 — **volumen** (n).
 — **wage** (f).
 — **wehr** (n).
 — **werk** (n), Wasserwerksanlage.
 — **zeichen** (n).
 — — **papier** (n).
 — — **trommel** (f).
 — **zerstäuber** (m).
Wechsel (m).
 — (ausländischer —), **Devisen**.
 — (**Domizil** —).
 — (**Eigen** —), **Solawechsel**.
 — (**fälliger** —).
 — (**falscher** —).

water-wheel.
 paddle-board, float.
 water-space of a boiler.
 water-purifier.
 clearing of refuse-water.
 water-tank.
 gutter.
 water-pipe.
 — -scoop.
 — -shock.
 surface of water.
 water-level.
 — gauge-glass.
 — — cock.
 — line.
 — level-regulator.
 — gauge.
 hydrogen.
 water-jet.
 — — pump.
 conveyance by water.
 water-trough.
 — -wheel, turbine.
 — -tower.
 — -clock.
 — -valve.
 loss of water.
 water supply.
 — volume.
 — level.
 weir.
 water-works (pl).
 — mark.
 — — paper.
 — — dandy-roll.
 spray-diffuser, sprayer.
 bill of exchange, bill.
 foreign bill.
 domiciliated —.
 sole —.
 due —.
 forged —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

roue (f) hydraulique.
 palette (f) de roue, aube (f).
 chambre (f) à eau de la chaudière.
 épurateur (m) d'eau.
 clarification (f) des eaux de retour.
 réservoir (m) d'eau.
 gouttière (f).
 tuyau (m) à eau.
 écope (f), auget (m).
 coup (m) d'eau.
 surface (f) de l'eau.
 niveau (m) de l' —.
 indicateur (m) d' —.
 robinet-indicateur (m).
 marque (f) d'eau.
 régulateur (m) de niveau d'eau.
 échelle (f) d'eau.
 hydrogène (m).
 jet (m) d'eau.
 pompe (f) à — —.
 transport (m) par eau.
 auge (f).
 turbine (f) hydraulique.
 tour (f) d'eau.
 horloge (m) d' —.
 soupape (f) à eau.
 perte (f) d'eau.
 distribution (f) d' —.
 volume (m) d' —.
 niveau (m) d' —.
 déversoir (m).
 réservoir (m) d'eau.
 filigrane (m).
 papier (m) filigrané.
 égoutteur (m) à filigranes.
 arroseur (m) à poussière d'eau.
 lettre (f) de change, effet (m).
 — — sur l'étranger.
 — — à domicile.
 — — à ordre,
 effet (m) échu.
 — falsifié.

Masch.

„

30.

Papiermaschine. 4, 30.

Masch.

Dampfkessel.

Masch.

84.

chem. Element.

Hydr.

73.

Pap.

3 a.

Pap.

43, 56.

Deutsch.

Englisch.

Wechsel (m) (fingierter —), Kellerwechsel.

- (Gefälligkeits —).
- (gezogener —), Tratte.
- (Inhaber —).
- (inländischer —).
- (Kredit —), offener Wechsel.
- (kurzer —).
- (langer —).
- (Platz —).
- (Prima —).
- (Rück —), Ritratte.
- (Sekunda —).
- (Sicht —).

Wechselaussteller (m), Trassant.

- (Bezogener eines —), Trassat.
- buch (n).
- cedent (m), Indossant.
- inhaber (m).
- kosten (pl).
- kredit (m).
- kurs (m).
- mäkler (m).
- nehmer (m), Remittent.
- platz (m).
- protest (m).
- recht (n).
- reiterei treiben.
- stempel (m).

Wechsel abweisen, nicht einlösen.

- acceptieren, annehmen.
- ausstellen, ziehen.
- begeben, negociiren.
- diskontieren.
- domizilieren.
- einkassieren.
- einlösen, bezahlen.
- girieren, indossieren.
- honorieren.
- in Kurs (Circulation) setzen.
- prolongieren, verlängern.
- protestieren lassen.

fictitious bill.

accommodation —.

draft.

bill payable to bearer.

inland-bill.

letter of credit.

short dated bill.

long dated —.

local bill.

first of exchange.

redraft.

second of exchange.

sight bill.

drawer.

drawee.

bill-book.

indorser.

holder of a bill.

bill charges.

paper credit.

rate of exchange.

exchange broker.

payee, remitter.

place of exchange.

protest.

law of exchange.

to job in bills.

bill stamp.

to refuse payment of a bill.

to accept a bill.

to draw a —.

to negotiate a —.

to discount a —.

to domicile a —.

to cash a —.

to meet, to pay a —.

to indorse a —.

to honour a —.

to bring a — in circulation.

to renew a —.

to get a — protested.

effet (m) fictif.

— de complaisance.

traite (f).

billet (m) au porteur.

lettre de change sur l'intérieur.

lettre (f) de crédit.

billet à courte échéance.

— à longue —.

effet sur place.

première (f) de change.

retraite (f).

seconde (f) de change.

billet (m) à vue.

tireur (m).

tiré (m).

livre (m) d'effets.

endosseur (m).

porteur (m) d'une lettre de change.

frais (m pl) de change.

crédit (m) sur effets.

cours (m) du change.

courtier (m) de —.

preneur (m).

place (f) de change.

protêt (m).

droit (m) du —.

faire la navette.

timbre (m) d'effets.

ne pas payer une traite.

accepter une lettre de change.

tirer une — —.

négocier une — —.

escompter une — —.

domicilier une — —.

encaisser une — —.

acquitter, payer une — —.

endosser une — —.

honorer une — —.

mettre une — — en circulation.

prolonger une — —.

faire protester une — —.

Deutsch.

Englisch.

Wechsel stempeln.	to stamp a bill.
— unterschreiben.	to sign a —.
— zurückziehen.	to withdraw a —.
Wechselbewegung (f).	intermittent motion.
— hahn (m).	change-cock.
— rad (n).	— -wheel.
— räder (npl) der Papiermaschine.	speed changing gears (pl).
— strom (m).	alternating current.
Weg (m), Bahn (f).	space.
Weichblei (n).	soft lead.
Weiche (f).	switch.
Weingeist (m).	spirit of wine.
— stein (m).	tartar.
Weissblech (n).	tin plate.
— erde (f).	China-clay, white earth.
— glühhitze (f).	welding-heat.
— metall (n).	white metal.
— seidenpapier (n).	white tissue-paper.
— tanne (f), Edel —, <i>abies excelsior</i> .	pitch-pine.
Weite (f).	width.
— (lichte —).	— in the clear.
Wellbaum (m).	axle-tree.
— blech (n).	corrugated sheet-metal.
— daumen (m).	cog.
— papier (n).	corrugated paper
— pappe (f).	— board.
— pappenmaschine (f).	machine for — —
— rad (n).	arbor-wheel.
— rohrkessel (m).	boiler with corrugated flues.
— zapfen (m).	pivot, gudgeon.
Welle (f).	axle, shaft, beam, arbor.
— (Daumen —).	cam-shaft.
— (Steuerungs —).	weigh —.
Wellentransmission (f).	shafting.
— linien (f pl).	waved rules.
wellig.	ondulating, wavy.
—, blattrig.	cockled.
„Weltfilter“ (m), Filtrieranlage.	„world-filter“.
Wendeltreppe (f).	winding-stairs (pl).
wenden, drehen.	to turn.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

timbrer une lettre de change.	
souscrire une — —.	
retirer une — —.	
mouvement (m) intermittent.	<i>Masch.</i>
robinet (m) de rechange.	„
roue (f) de —.	
engrenage (m) p. changer la vitesse	<i>Pap.</i>
courant (m) inverse.	<i>Elektr.</i>
espace (m) parcouru.	<i>Mech.</i>
plomb (m) raffiné.	
aiguille (f).	
esprit (m) de vin.	
tartre (m).	
fer-blanc (m).	
terre (f) blanche.	19.
chaleur (f) blanche.	
métal (m) blanc.	17.
papier (m) de soie blanc.	24, 41, 78.
sapin (m).	
largeur (f).	<i>Techn.</i>
— intérieure.	„
arbre (m).	„
tôle (f) ondulée.	„
mentonnet (m) de l'arbre.	„
papier (m) ondulé.	
carton (m) —.	
machine (f) à — —.	28.
roue (f) sur l'arbre.	<i>Masch.</i>
chaudière (f) à foyer intérieur en	<i>Dampf.</i>
tôle ondulée.	
tourillon (m), pivot (m).	<i>Masch.</i>
arbre (m), cylindre (m).	„
arbre (m) à cames.	„
des tiroirs.	„
renvoi (m) de mouvement par des	„
arbres.	
filets (m pl) ondoyants.	<i>Buchdr.</i>
ondulé.	<i>Pap.</i>
voilé, godé.	„
filtre (m) universel.	1.
escalier (m) tournant.	<i>Bauw.</i>
tourner.	<i>Techn.</i>

Deutsch.

Englisch.

werfen, sich verziehen (Karton).	to warp, to cast.
Werg (n).	tow.
— laderung (f).	— packing.
Werk (n), Arbeit (f).	work.
—, Buch (n).	book, work.
—, Fabrik (f).	works (pl), mill.
— druckpapier (n).	bookpaper.
— fñhrer (m), Polier (m).	foreman.
— —, Werkmeister (m).	chief-workman, foreman.
— holz (n).	timber.
— satz (m).	bookword
— setzer (m).	book-compositor.
— statt (f), — stätte (f).	work-shop.
— stein (m).	freestone.
— tag (m).	working-day, week —.
— zeug (n).	tool, instrument.
— — kasten (m).	— -chest, — -box.
— — schleifstein (m).	— -grindstone.
— — stahl (m).	— -steel.
— — träger (m), — — halter (m).	— -holder.
Wertpapier (n).	bonds, securities.
— zeichenpapier (n).	bond-paper.
Wetzstein (m), Schärffstein.	whetstone.
wetzen, schärfen (Werkzeug —).	to whet, to sharpen.
wichsen (den Faden).	to wax.
Wickelapparat (m).	winder, reeling-machine.
— filz (m) für Wickelwalzen.	felting for flannel-rolls.
— streifen (m) für — —.	band of felt for — —.
— walze (f).	flannel-roll.
— walzfilz (n).	felt for flannel-rolls.
— — presse (f).	flannel-roll press.
wickeln.	to reel.
Widerdruck (m), Gegenabzug.	counter-proof.
— —, Gegendruck.	— -pressure.
— —, zweite Form (f).	second form.
— — lager (n).	counterford.
— stand (m).	resistance.
— standsfähigkeit (f).	capacity of —.
— — prüfer (m), gegen Zerknittern des Papiers.	apparatus for ascertaining the resis- tance of paper to folding.
Widmung (f).	dedication.
wiedergewinnen.	to recover.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

se voiler, gauchir, se déservir.
 étoupe (f).
 garniture (f) d' —.
 travail (m).
 ouvrage (m), livre (m).
 fabrique (f), usine (f).
 papier (m) pour éditions.
 piqueur (m).
 contremaître (m), chef-ouvrier (m).
 bois (m) d'ouvrage.
 composition (f) de labeurs.
 compositeur (m).
 atelier (m).
 pierre (f) de taille.
 jour-ouvrier, — non-férié.
 outil (m), instrument (m).
 boîte (f) d'outils.
 pierre (f) à affûter p. outils.
 acier (m) à outils.
 porte-outil (m).
 valeurs f pl), titres (m pl).
 papier (m) pour valeurs
 queux (m), pierre (f) à aiguiser.
 aiguiser, affiler.
 cirer.
 bobineuse (f).
 feutre (m) pour rouleaux
 bandes (f pl) de feutre pour —.
 rouleau (m) recouvert de feutre
 feutre (m) pour rouleaux.
 presse (f) pour rouleaux-feutre.
 bobiner.
 contre-épreuve (f).
 — pression (f).
 seconde forme (f).
 contrefort (m).
 résistance (f).
 force (f) de —.
 appareil (m) pour déterminer la ré-
 sistance du papier au froissage.
 dédicace (f).
 régénérer.

Techn.

„

Buchdr.

Bauw.

Techn.

Bauw.

Buchdr.

„

Bauw.

Techn.

„

5, 79.

Techn. 49.

„

Handel.

5, 79.

Techn.

Buchb.

14, 18, 20, 26, 28, 32, 36, 38, 69.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„ 13, 37, 60, 61.

Papiermaschine.

Pap. 13, 37, 60, 61.

„

graph.

Mech.

Buchdr.

Techn.

Pap. 74.

Buchdr.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Wiedergewinnung (f)

wiegen, wägen.

Wieger (m).

Wiege(Wäge)vorrichtung (f).

wild (in der Durchsicht), wolkig.

Winde (f).

— (**Dampf** —).

— (**Schrauben** —).

— (**Sicherheits** —).

— **baum** (m).

winden.

Windflügel (m), Ventilator.

— — **anlage** (f).

— **haspel** (m) zum Emporwinden.

— **kammer** (f), — **kasten** (m).

— **kessel** (m).

— **klappe** (f).

— **maschine** (f), Ventilator (m).

— **rad** (n).

— **regulator** (m).

trommel (f).

Windung (f) einer Schraube.

Winkel (m).

— **band** (n).

— **bohrer** (m), Eckenbohrer.

— **eisen** (n).

— **flanse** (f).

— **getrieb** (n).

— **hahn** (m).

— **haken** (m).

— **hebel** (m), Kniehebel.

— **klammer** (f).

— **konsole** (f).

— **mass** (n).

— **rad** (n), Kegelrad.

— **schiene** (f).

— **stütze** (f).

Wippenbohrer (m).

Wochenlohn (m).

— **tag** (m).

wolkig (v. Papier gesagt).

Wolle (f).

recovery.

to weigh.

weigher.

weighing-apparatus.

cloudy appearance.

jack, windlass, winch.

steam-winch.

screw-jack.

safety- —.

crab-bar.

to wind up, to hoist.

fan, ventilator.

ventilating-plant.

windlass, winch.

air-chamber.

— -vessel.

— -valve.

fan, ventilator.

ventilator-wheel.

blast-regulator, receiver.

fan-drum.

worm of a screw.

angle.

angular iron-band.

angle-brace, corner-drill.

— -iron.

— -flange.

bevel-gearing.

angle-cock.

composing-stick.

angle-lever.

— -cramp, — -clamp.

corner-bracket.

square-rule.

bevel-wheel.

angle-bar.

— -bracket.

lever-brace, lever-drill.

weekly wages (pl), — pay.

weekday, working-day.

cloudy.

wool.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

régénération (f).	<i>Techn.</i>
peser.	"
peseur (m).	"
appareil (m) de pesage.	"
nuageux.	<i>Pap.</i>
guindal (m), cric (m), treuil (m).	9, 12.
treuil (m) à vapeur.	
cric (m) à vis.	
— de sûreté.	9, 12.
arbre (m) du guindal.	<i>Mech.</i>
guinder, hisser.	<i>Techn.</i>
ventilateur (m).	" 28, 42.
ventilation.	" 42.
treuil (m).	"
réservoir (m) à air.	"
régulateur (m) à - .	"
soupape (f) à clapet.	"
ventilateur (m).	28, 42.
roue (f) du ventilateur.	<i>Masch.</i>
régulateur (m) du vent.	"
tambour-ventilateur (m).	<i>Techn.</i>
filet (m) de vis.	"
angle (m).	"
ferrure (f) angulaire.	"
floret (m) à angle, — cornier.	"
cornière (f).	"
bride (f) angulaire.	"
engrenage (m) d'angle.	"
robinet (m) angulaire.	"
composteur (m)	<i>Buchdr.</i>
levier (m) coudé.	<i>Techn.</i>
crampon (m) —.	"
console (m) se fixant dans les coins.	"
équerre (f), triangle (m).	"
roue (f) d'angle.	"
fer (m) à angle, cornière (f).	"
support (m) à angle.	"
perçoir (m) à levier.	<i>Masch.</i>
salaire (f) de la semaine.	
jour (m) ouvrable.	
nuageux	<i>Pap.</i>
laine (f).	

Deutsch.

Englisch.

Wolle (Baum -).
 Wollfaser (f).
 — papier (n).
 — staub(m), Veloutierwolle(f) (zum
 Melieren von Papier).
 — stoff (m).
 wollig werden (von Pappe).
 Wurm (m), Schnecke (f) ohne Ende.
 — rad (n), Schneckenrad (n).

cotton.
 wool-fibre.
 wool-paper.
 woollflocks (pl).

 wool-stuff, — -pulp.
 to become raggy.
 endless screw, perpetual screw.
 worm-wheel, screw-wheel.

Y

Yard (m), 3 engl. Fuss = 0,914 m.
 Yeddo-Papier (japan. Papier) (n).

yard.
 „Yeddo“ fancy-paper.

Z

Zacke (f).
 Zackenrad (n).
 zäh.
 Zähigkeit (f).
 Zahl (f).
 — (gerade —).
 — (ungerade —).
 — stelle (f).
 — tag (m).
 Zählapparat (m), Zähler.
 — —, Drehkreuz (n).
 zahlbar.
 — am Bestimmungsort.
 — bei Ablieferung.
 — „Ankunft.
 — „Verfall.
 — „Vorweisung.
 zahlen.
 — (bar —).
 — (in Raten —).
 zahlen.
 — (m).
 — (m), Zählapparat.

cog.
 tappet-wheel.
 tough.
 toughness.
 number.
 even —.
 odd —.
 pay-office.
 — -day.
 counter.
 turnstile.
 (to be) payable.
 payable at destination.
 — on delivery.
 — — arrival.
 — when due.
 — on presentation.
 to pay.
 — — cash, — — ready money.
 — — by instalments.
 to count.
 payer.
 counter, numerator.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

coton (m).
fibre (f) de laine.
papier-laine (m).
laine (f) à velouter.

Pap.

pâte (f) de laine.
devenir laineux.
vis (f) sans fin.
roue (f) hélice.

”
Techn.

”

yard (m).
papier (m) de fantaisie „Yéddo“.

24.

pointe (f).
roue (f) à taquets.
résistant, dur.
dureté (f), résistance (f).
nombre (m).

Mech.

Masch.

Pap.

”

— pair.
— impair.

guichet (m).
jour (m) de paiement.
compteur (m).

Masch.

tourniquet-compteur (m).
(être) payable.
payable à destination.

— sur livraison.
— à l'arrivée.
— à l'échéance.
— sur présentation.

payer.
— comptant, — en espèces.
— par versements partiels.

compter.
payeur (m).
compteur (m), numérateur (m).

Deutsch.

Englisch.

Zahlung (f).

- (Abschlags —, Teil —).
- (als — annehmen).
- (Bar —).
- (mangels —).
- (mit — im Rückstand sein).
- (um — bitten).
- (zur — vorweisen).
- aufschieben.
- einstellen.
- erhalten.
- erleichtern.
- fordern.
- leisten.
- unterbrechen, einhalten.
- verweigern.
- verzögern.
- wieder aufnehmen.
- zurückhalten.

Zahlungsanweisung (f).

- aufforderung (f).
- aufschub (m), — frist.
- bedingungen (f pl).
- bescheinigung (f).
- einstellung (f).
- erleichterungen f pl).

zahlunfähig.

Zahlungsfähigkeit (f).

- frist (f), Moratorium.
- schwierigkeiten (f pl).
- termin (m).

zahlungsunfähig.

Zahlungsunfähigkeit (f).

- verbindlichkeit (f).
- verweigerung (f).
- verzögerung (f).
- weise (f).

Zahn (m).

- bogen (m), gezahnter Bogen.
- breite (f).
- flanke (f).
- fuss (m).

payment.

- on account.
- to accept in payment.
- cash-payment.
- in default of payment.
- to be in arrears with the —.
- to solicit —.
- to present for —.
- to defer —.
- to discontinue —, to stop —.
- to obtain —.
- to facilitate —.
- to demand —.
- to meet a —.
- to suspend —.
- to refuse —.
- to put off —.
- to resume —.
- to retain —.
- money-order, draft, cheque.
- request to pay.
- delay of payment.
- terms of —.
- receipt.
- suspension of payment.
- facilities (pl) for —.
- solvent.
- solvency.
- respite.
- financial difficulties (pl).
- term of payment.
- insolvent.
- insolvency.
- liability to pay.
- refusal to —.
- delay of payment.
- method of —.
- tooth.
- toothed arc.
- breadth of a tooth.
- flank of a —.
- shoulder of a —.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

paiement (m).
— à compte.
accepter en paiement.
paiement au comptant.
faute de paiement.
être en retard avec le paiement.
solliciter le paiement.
présenter au paiement.
différer le paiement.
arrêter, cesser le —.
obtenir le —.
faciliter le —.
demander, exiger le —
effectuer le —.
suspendre le —.
refuser le —.
retarder le —.
reprendre le —.
retenir le —.
mandat (m) de paiement, chèque.
sommation (f) de payer.
délai (m) de paiement.
conditions (f pl) de —
acquit (m) de —.
suspension (f) de —.
facilités (f pl) pour le —
solvable.
solvabilité (f).
répit (m).
difficultés (f pl) financières.
terme (m) du paiement.
insolvable.
insolvabilité (f).
obligation (f) de payer,
refus (m) de paiement.
délai (m) de —.
mode (m) de —.
dent (f).
secteur (m) denté.
largeur (f) d'une dent.
flanc (m) d'une —.
pied (m) d'une —.

Techn.
Masch.
Techn.

„

Deutsch.

Englisch.

Zahngetriebe (n).

— höhe (f), — tiefe (f).

— kupplung (f).

— lücke (f) am Zahnrad.

— rad (n).

— — kranz (m).

— — übersetzung (f).

— stange (f).

— stangengetriebe (n).

— teilung (f) des Zahnrades.

— werk (n).

Zahnung (f), Verzahnung (f).

Zange (f), Beisszange.

Zapfen (m), Stöpsel (m), Splint (m).

—, Bolzen (m), Keil (m).

— lager (n), Fusslager.

— —, Halslager.

— — einer stehenden Welle.

— — deckel (m).

— — metall (n), — — bronze (f).

— — platte (f).

— reibung (f).

Zeichen (n) (250 Bogen Papier).

— -Imperial.

— papier (n).

zeichnen.

Zeile (f).

Zeilen (f pl) durchschliessen.

— enger machen.

— fänger (m).

— länge (f), Justierung (f).

— mass (n), Letternmesser (m).

Zeitersparnis (f).

— verkauf (m).

— verlängerung (f).

— verlust (m).

Zeitungsdruck (m).

— — papier (n).

— — setzer (m).

Zellstoff (m), siehe Cellulose.

— — auflöseverfahren (n).

zerbrechlich.

gearing.

depth, length of a tooth.

clutch.

clearing space between two teeth.

toothed wheel, cog-wheel.

rim.

gearing.

rack, cog-rod.

— -gearing.

pitch of a toothed wheel.

tooth-work.

teeth-range.

pincers (pl), tongs (pl).

splint, plug, tap.

bolt, pin, gudgeon.

bearing, plumber-block.

upper-pan.

pan, socket, sole.

cap-piece.

bush-metal for bearings.

plate.

friction of gudgeons.

token, $\frac{1}{2}$ ream. $22\frac{3}{8} \times 31\frac{1}{2}$ " engl.

drawing-paper.

to draw, to design.

line.

to widen the lines, to interline.

to drive the lines.

whip, type-catcher.

justification.

type-measure.

saving of time.

forward sale.

extension of time.

loss of time.

newspaper-work.

newspaper, common news.

— compositor.

cellulose, wood-fibre.

soda-pulp-dissolving.

brittle.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

engrenage (m).
 hauteur (f), longueur (f) d'une dent.
 embrayage (f) à dents.
 creux (m) d'une roue dentée.
 roue (f) dentée.
 jante (f) de — —.
 engrenage (m).
 barre (f) dentée, crémaillère.
 engrenage (m) à crémaillère.
 pas (m) de l'engrenage, denture (f).
 endenture (f).
 dentage (m), denture (f).
 tenaille (f).
 cheville (f), clef (f).
 boulon (m), goujon (m).
 collet (m) inférieur.
 collet (m) supérieur.
 piton (m), crapaudine (f).
 chapeau (m).
 métal (m) pour coussinets.
 platte (f).
 frottement (m) des pivots.
 corne (f) de papier.
 57 × 80 cm = 4560 qcm.
 papier (m) à dessin.
 dessiner.
 ligne (f).
 espacer les lignes.
 serrer les —.
 leveur (m) des lignes.
 justification (f).
 typomètre (m).
 économie (f) de temps.
 vente (f) à terme.
 prolongation (f) de terme.
 perte (f) de temps.
 impression (f) de journaux.
 papier (m) à —.
 compositeur (m) des —.
 cellulose (f).
 dissolution (f) de cellulose.
 fragile.

Techn.

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

„

17.

Techn.

„

Buchdr.

alte Formatbezeichnung.

3 a, 41, 84 a.

Buchdr.

„

„

„

„

„

„

System Engelmayer. 9.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Zerbrechlichkeit (f).
Zerfaserer (m), **Zerfaserungsmaschine** (f).
zerfasern.
Zerkleinerungsmaschine (f).
zerknittern (Papier —).
Zerknittern (n) von Papier:
zermahlen *siehe mahlen*.
 — **reiben, zerstoßen**.
 — — (**Lumpen** —).
 — **reißen**.
 — **schneiden**.
 — **springen, explodieren**.
 — **stampfen**.
Zerstäuben (n) zur Papierbe-
 feuchtung.
Zerstäuber (m).
Zerstäubungsdrüse (f).
Zeug (n), *siehe auch Stoff*.
 — (**fettes** —) **schmierig gemahlener**
Stoff.
 — (**Ganz** —).
 — (**gefaultes** —).
 — (**Halb** —).
 — (**mageres** —), **röscher Stoff**.
 — (**totgemahlenes** —), **vermah-**
lener Stoff.
 — (**ungefaultes** —).
 —, **Schriftzeug, Schriftmetall**
Ziegel (m), **Dach** —.
 — (**Mauer** —).
 — **arbeit** (f).
 — **bruch** (m).
 — **dach** (n).
 — **mauerung** (f).
 — **stein** (m).
Ziehdeckel (m), **Biblorhapte**.
 — **schütze** (f), **Schütze**.
Zieraten (m pl).
Zierbuchstabe (m).
 — **linien** (f pl).

brittleness, fragility.
 pulping-machine, pulper.
 to pulp.
 crushing-machine.
 to fold, to rub.
 folding, rubbing.
 to triturate.
 to break rags.
 to tear.
 to cut up.
 to burst, to explode.
 to crush, to pound.
 moistening of paper by spray.
 pulveriser.
 spray-diffuser, sprayer.
 pulp, stuff.
 slow pulp, greasy stuff, stuff-retain-
 ing too much water.
 stuff.
 fermented stuff.
 half-stuff, first stuff, pulp.
 short pulp, stuff from which water
 drains off easily.
 too short pulp, stuff too much com-
 minuted.
 not rotted pulp.
 type-metal.
 tile.
 brick.
 brickwork.
 broken bricks (pl).
 tiled roof
 brick-masonry.
 brick.
 biblorapte.
 sliding-gate.
 ornaments (pl).
 ornamented letter.
 fancy lines.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

fragilité (f).	<i>Techn.</i>
pétrisseur (m), broyeur (m).	<i>Patente Dr. C. Wurster. 84, 88.</i>
effiler.	<i>Pap.</i>
concasseur (m).	<i>Techn.</i>
froisser.	
froissage (m).	
triturer, pulvériser.	<i>Chem.</i>
défiler les chiffons.	<i>Pap.</i>
déchirer.	
découper.	
éclater. faire explosion.	
égruger, piler.	
humectage (m) du papier par poussière d'eau.	"
pulvérisateur (m).	<i>Techn.</i>
arroseur (m) à poussière d'eau.	<i>Pap. 43, 56.</i>
pâte (f).	"
— grasse.	"
— raffinée.	"
— pourrie.	"
— effilochée, demi-pâte (f).	"
— maigre.	"
— réduite à une trop grande ténuité.	"
— verte.	"
métal (m) à caractères.	<i>Buchdr.</i>
tuile (f).	<i>Bauw.</i>
brique (f).	"
maçonnage (m) en briques.	"
débris (m) de briques.	"
toit (m) en tuiles.	"
maçonnerie (f) en briques.	"
brique (f).	"
biblirapte (m).	<i>40, 57, 84 a.</i>
vanne (f) à coulisse.	<i>Hydr.</i>
ornements (m pl).	<i>Buchdr.</i>
lettre (f) à crochets.	"
lignes (f pl) de fantaisie.	"

Deutsch.

Englisch.

Zierliste (f).
 — *schriften* (f pl).
 Ziffernkasten (m).
 Zimmer (n), Kammer (f).
 — *holz* (n).
 Zink (n).
 — *bedachung* (f).
 — *blech* (n).
 — *druck* (m).
 — *platte* (f).
 — *weiss* (n).
 Zinkographie (f).
 Zinn (n).
 Zinnober (m).
 Zins (m).
 — (*fälliger* —).
 — (*rückständiger* —).
 — *berechnung* (f).
 — *fuss* (m), — *satz*.
 — *schein* (m), — *coupon* (m).
 — *rechnung* (f).
 Zinsen berechnen, ausrechnen.
 — *anrechnen*.
 — *erheben*.
 — *tragen*.
 — *vergüten*.
 — *zum Kapital schlagen*.
 Zinseszins (m).
 Zirkel (m).
 — *messer* (n), *Tellermesser*.
 — *säge* (f).
 Zoll (m).
 —, *Abgabe* (f).
 — (*Ausfuhr* —, *Ausgangs* —).
 — (*Einfuhr* —, *Eingangs* —).
 — (*Durchgangs* —).
 — (*Gewichts* —).
 — (*Rück* —).
 — (*Wert* —).
 — *amt* (n).
 — *deklaration* (f).
 zollfrei.

head-piece.
 fancy-letters (pl).
 figure-case.
 room, chamber.
 timber.
 zinc.
 — *-covering*, roofing.
 — *-sheet*.
 — *-printing*.
 — *-plate*.
 — *-white*.
 zincography.
 tin.
 cinnabar.
 interest.
 — *due*.
 outstanding interest, arrears (pl).
 computation of interest.
 rate of —.
 warrant of interest, coupon.
 interest-account.
 to compute the interest.
 to charge —.
 to collect —.
 to bear —.
 to refund —.
 to capitalize —.
 compound interest.
 compasses (pl).
 circular knife.
 — *saw*.
 inch.
 custom, duty.
 export —.
 import —.
 transit —.
 specific —.
 return of premium.
 ad valorem duty.
 custom-house.
 bill of entry.
 free of duty.

Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

ornement (m).
 caractères (m pl) de fantaisie.
 casse (f) pour les chiffres.
 chambre (f).
 bois (m) de charpente.
 zinc (m).
 toiture (f) en —.
 feuille (f) de —.
 impression (f) de —.
 plaque (f) en —.
 blanc (m) de —.
 zincographie (f).
 étain (m).
 cinabre (m).
 intérêt (m).
 — échu.
 — arriéré.
 supputation (f) d' —.
 taux (m) d' —.
 coupon (m) d' —.
 calcul (m) des intérêts.
 supputer les intérêts.
 compter des —.
 toucher des —.
 rapporter des —.
 bonifier des —.
 capitaliser les —.
 intérêt composé.
 compas (m).
 couteau (m) circulaire.
 scie (f) —.
 ponce (m).
 droit (m) de douane.
 — d'exportation.
 — d'entrée.
 — de transit.
 spécifique.
 prime (f) de réexpédition.
 — ad valorem.
 bureau (m) de douane.
 déclaration (f) en douane.
 exempt de droits.

Buchdr.

„

„

Bauw.

„

Buchdr.

Pap.

graph.

Pap. 39, 44, 49.

49, 85.

Techn.

Deutsch.

Englisch.

Zollgebühren (f pl).	custom, duty.
zollpflichtig.	subject to duty.
Zolltarif (m).	duty tariff.
Zuber (m).	wooden-tub.
Zubereiter (m), Pressmeister (m).	press man.
Zuckereinschlagpapier (n).	sugar wrapping-paper.
Zufahrt (f), Eingang.	access.
Zufluss (m).	afflux.
— — rohr (n), Einströmungsrohr.	inlet-pipe.
Zuführtuch (n).	carrying cloth.
Zuführung (f).	carrying.
Zuführungapparat (m).	— contrivance.
— — walzen (f pl).	— rolls.
Zug (m) a. d. Handpresse.	pull.
— (Bahn —).	train.
— (Feuer —).	flue.
— (Luft —).	draught.
— balken (m).	tie-beam.
— bolzen (m), Druckbolzen.	set-bolt, stud.
— feder (f).	draw-spring.
— festigkeit (f).	tensile strength.
— kanal (m).	flue.
— klappe (f).	damper, register.
— kraft (f).	power of traction.
— luft (f).	current of air, draught.
— loch (n), Luftloch.	air-hole.
— messer (m).	draught-gauge.
— regulator (m).	tension-regulator.
— röhre (f).	air-pipe.
— rolle (f).	pulley.
— schieber (m).	register, damper.
— stange (f).	draw-rod.
— vorrichtung (f), Manövrier —.	working-apparatus.
Zurichtebogen (m), Register —.	register-sheet.
Zurichten (n) des Papiers.	finishing of paper.
Zusatz (m) (Beschwermittel im Papierstoff).	loading.
zuschärfen , abkanten.	to slope, to bevel.
zuschrauben.	to screw down.
Zuschussbogen (m).	extra-sheet.
Zwanzigerformat (n).	sheet of twenties.
Zweicylndermaschine (f).	double cylinder steam-engine.

*Französisch.**Bezugsquellen, Herkunft.*

frais (m pl) de douane.
 soumis au droit.
 tarif (m) de douane.
 cuve (f), baquet (m).
 pressier (m).
 papier (m) d'emballage p. sucre.
 accès (m).
 afflux (m).
 tuyau (m) d'entrée.
 toile (f) transporteuse.
 conduit (f).
 appareil (m) pour amener.
 rouleaux (m pl) transporteurs.
 coup (m) de barreau.
 train (m).
 courant (m) de flamme.
 tirage (m).
 tirant (m).
 prisonnier (m).
 ressort (m) de traction.
 résistance (f) de —.
 évent (m).
 registre (m).
 force (f) de traction.
 courant (m) d'air.
 ventouse (f).
 indicateur (m) de tirage.
 régulateur (m) de tension.
 tuyau (m) d'aspiration.
 poulie (f).
 registre (m).
 barre (f) de traction, tirant (m).
 appareil (m) de manoeuvre.
 feuille (f) de registre.
 finissage (m) du papier.
 charge (f).
 chanfreiner, biseauter.
 fermer à vis.
 feuille (f) surnuméraire.
 in-vingt (m).
 machine (f) à vapeur à 2 cylindres.

Techn.
Buchdr.

Cell. Pap.

„
Techn. „

Buchdr.

Dampfsm.

Techn.

Bauw.

Dampfsm.

Techn.

Mech.

Dampfsm.

„
Mech.

Techn. 75.

Papiermaschine.

Dampfsm.

Buchdr.

Pap.

„

Techn.

„

Buchdr.

„

Dampfsm.

Deutsch.

Englisch.

Zweifarbendruck (m).	two-color-printing.
zweispaltig.	in two columns.
zweifarbiges Duplexpapier (n).	two coloured duplex-paper.
zweiter Pressfilz (m).	second wet-felt.
Zweiunddreissigerformat (n).	two half-sheets of sixteens.
Zweiweghahn (m).	two-way-cock.
Zwilch (m).	drill.
Zwillingsdampfmaschine (f).	twin-steam-engine.
Zwinge (f).	ferrule, clamp.
—, Schraubstock (m).	vice.
Zwingschraube (f).	clamping-screw.
Zwischenbalken (m).	mid-beam.
— boden (m).	intermediate bottom.
— mauer (f).	partition-wall.
— raum (m).	space.
— — lassen.	to space.
— wand (f).	partition.
Zwölferformat (n), Duodez —.	half-sheet of twelves.



Französisch.

Bezugsquellen, Herkunft.

impression (f) en deux couleurs
à deux colonnes.

papier (m) duplex à deux couleurs.

feutre (m) de la seconde presse.
in-16^o.

robinet (m) à deux eaux.

treillis (m).

machine (f) à vapeur jumelle.

frette (f), virole (f).

étau (m).

vis (f) de serrage.

solive (f) du milieu.

fond (m) intermédiaire.

mur (m) de séparation.

espace (m), intervalle (m).

espacer.

cloison (f), paroi (f).

in-douze (m).

graph.

Buchdr.

Pap. 13, 37, 60, 61.

Buchdr.

Masch.

Buchb. 84 a.

Dampfsm.

Techn.

„

„

Bauw.

Techn.

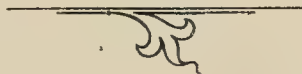
Bauw.

Buchdr.

„

Bauw.

Buchdr.



LITTERATUR

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHIE

Litteratur : a) Adressbücher.

Litteratur der Papier-Industrie.

a) Adressbücher.

1. BRUSEWITZ, Hugo, Nordisk Pappers-Kalender 1904. Gothenburg. Kronor 3.—.
2. GÜNTTER-STAIß, Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabriken Deutschlands. 19. Auflage 1903/4. Biberach. M: 3.50.
3. GÜNTTER-STAIß, Adressbuch von Oesterreich-Ungarn und der Schweiz. Biberach. M: 2.—, No. 2. und No. 3. zusammengebunden M: 4.—.
4. HLADUFKA, Adolf, Adressbuch der Papier-, Halbstoff- und Pappenfabriken Oesterreich-Ungarns. 8. Auflage. Wien 1905. Kr: 6.—.
5. HOFMANN, C., Papier-Adressbuch von Deutschland. Berlin 1901. M: 15.—.
 - I. Papier-Erzeugung
 - II. Papier-Verarbeitung
 - III. Schreibwaren-Fabrikation
 - IV. Papier- und Schreibwarenhandel
 - V. Papiererzeugnisse.
6. KOCH, Adressbuch der europäischen Tapetenfabriken und Tapetenhandlungen von Deutschland, Oesterreich-Ungarn, der Schweiz, Holland und Luxemburg. Darmstadt 1891. M: 4.—.
7. L'HOMME, Annuaire de la papeterie universelle. 24. Jg. Paris 1905. Frs: 7.—.
8. PFAFF, Verzeichnis der Adressen der deutschen Papierfabriken u. s. w. 1905, in 19. Auflage, in Verbindung mit dem Papierkalender. Dresden. M: 3.—.
9. REGENHARDT'S ADRESSBUCH für Papier- und Schreibwarenhandel. Berlin 1892. M: 13.—.
10. SINGER & CO., MARCHANT. — Directory of Paper-Makers of the United Kingdom. London. Annually. Price Sh: 1.—

Litteratur: b) Geschichtliches.

11. STERN'S ADRESSBUCH der Papier- und Schreibwaren-Interessenten Oesterreich-Ungarns und der Balkanländer. Jg. 1903. Wien. M: 5.
12. The PAPER-MAKERS DICTIONARY OF ALL NATIONS. Internationales Adressbuch sämtlicher Papierfabriken der Welt. London 1902. Price Sh: 10.

b) Geschichtliches.

13. ARCHER, T. C. — British Mfg. Industries. Vol. 15. The industrial classes and industrial Statistics. Paper and Paper-Making. London.
14. BLANCHET, Augustin, Essai sur l'histoire du papier et de sa fabrication. Paris 1900.
15. BRIQUET, C. M. Papiers et filigranes des archives de Gênes, 1154—1700. Genève 1888.
16. BRIQUET, C. M. Geschichte der Papierzeichen von ihrem Erscheinen gegen 1282 bis zum Jahre 1600 (ein Zeitraum von 318 Jahren). Eine Publikation mit Beigabe von 15 500 Wasserzeichenpausen gesammelt aus Original-Dokumenten in Archiven und Bibliotheken Europas.
Erscheint im Jahre 1906 in 4 Bänden. Subskriptionspreis Frs: 160. Später Frs: 200. Genf (Schweiz) 3 rue D. Calladon 3.
17. BRYAN & CO., CLARK W., A History of Paper. Its genesis and its revalations. Holycke, Mass., U. S. A. 1882.
18. HOESSLE, Fr. von, Geschichte der alten Papiermühlen im ehemaligen Stift Kempten und in der Reichsstadt Kempten. Kempten 1901. M: 5.
19. KARABACEK, J. Das arabische Papier. Wien 1887. M: 6.—
20. KIRCHNER, E. Die Papiere des XIV. Jahrhunderts im Stadtarchive zu Frankfurt a. M. Frankfurt 1893.
21. MARABINI, Bayrische Papiergeschichte, 1. Teil. Die Papiermühlen im Gebiete der weiland freien Reichsstadt Nürnberg. Nürnberg 1894.
22. MUNSELL, Joel, Chronology of the origin and progress of paper and papermaking. Fifth edition. Albany 1876.

Litteratur: c) Handbücher.

23. WIESNER, J., Mikroskopische Untersuchung alter ostturkestanischer und anderer asiatischer Papiere nebst histologischen Beiträgen zur mikroskopischen Papieruntersuchung. Wien 1902.
24. WILLKOMM, M., Ueber den Lotus und Papyros der alten Aegypter und die Papiererzeugung im Altertume. Prag 1892.

c) Handbücher.

25. ARNOT. Technology of the Paper-Trade (Cantor Lecture, Society of Arts). London 1877.
26. CLAPPERTON, George. Practical papermaking. A manual for papermakers and owners and managers of paper-mills. London 1894.
27. DAHLHEIM, C. F., Taschenbuch für den praktischen Papierfabrikanten. 3. Auflage. Leipzig 1896. M: 7.50.
28. DAVIS, Charles Thomas, The manufacture of Paper. Philadelphia 1886.
29. DROPISCH, B., Handbuch der gesamten Papierfabrikation. Weimar 1881. M: 12.—
30. DUNBAR, James. The practical papermaker. New York & London. Doll: 1.—
31. DUNBAR, James. Wood pulp and wood-pulp papers. New York & London.
32. EXNFR, W. F., Die Tapeten- und Buntpapierindustrie, Weimar 1869. M: 11.25.
33. GRIFFIN, R. B. and LITTLE, A. D., The chemistry of paper-making. 517 pages together with the principles of general chemistry. A handbook for the student and manufacturer. New York. Howard Lockwood & Co. 1894. Doll: 5 = Frs: 25.
34. HOFMANN, Carl, Praktisches Handbuch der Papierfabrikation. 2 Bände 1886—97. Berlin. M: 60.—
- 34a. — (in französischer Uebersetzung.) *Traité pratique de la fabrication du papier* 2^e édition) par H. Everling, Paris. 12 livraisons. Frs: 30.—
35. HOYER, E., Die Fabrikation des Papiers. Braunschweig 1887. M: 20.—

Litteratur: c) Handbücher.

36. KIRCHNER, Prof. E., Technologie der Papierfabrikation.
I. Geschichte der Papierindustrie und Allgemeines über Papier.
II. Rohstofflehre der Papierindustrie.
III. Halbstofflehre A. Holzschliff. B. u. C. Zellstoff. Teil I u. II in 1 Bd. M: 8. Teil III M: 8. (Wird fortgesetzt in einzelnen Bogen als Gratisbeilage zu Güntter-Staib's „Wochenblatt für Papierfabrikation“. Biberach.
37. KLEMM, Dr. P., Handbuch der Papierkunde. Leipzig 1904.
38. LOCKWOOD & CO., Howard. American Dictionary of Printing and Bookmaking. 600 pages. New York 1895. Doll: 12.—
39. MIERZINSKY, St., Handbuch der Papierfabrikation. 3 Bde. Wien und Leipzig 1886. M: 13.25.
I. Herstellung des Papiers aus Hadern. M: 6.—
II. Die Ersatzmittel der Hadern. M: 4.—
III. Anleitung zur Untersuchung der in der Papierfabrikation vorkommenden Rohprodukte. M: 3.25.
40. MÜLLER, Dr. L., Die Fabrikation des Papiers. Berlin 1877. M: 24.—
41. PARKINSON, R., A treatise on paper. Preston 1886.
42. PASSERAT, A. L., Barème complet pour papeteries à l'usage des fabricants, marchands de papiers, imprimeurs, éditeurs, papetiers etc. Paris. Prix Frs: 3.50.
43. PAYEN, La fabrication du papier et du carton. Paris 1881.
44. PROTAUX, A., Guide pratique de la fabrication du papier et du carton. Paris. Frs. 4.—
45. SCHUBERT, M., Die Praxis der Papierfabrikation mit besonderer Berücksichtigung der Stoffmischungen und deren Kalkulation. Berlin 1898. M: 15.50.
46. — Die Papierverarbeitung. Bd. I. Die Kartonnagen-Industrie. Berlin 1900. M: 11.50. Bd. II. Die Buntpapier-, Tapeten-, Briefumschlag-, Düten- oder Papiersack-, Papierwäsche- und photographische Papier-Fabrikation. Berlin 1901. M: 11.50.
47. WANDERLY, G., Die Papierfabrikation und Papierfabrikanlage. Leipzig 1876. M: 2.—
48. WATT, Alex., The art of papermaking. London 1890.
49. WEICHELT, A., Buntpapierfabrikation. Berlin 1903. M: 12.—

Litteratur: d) Hilfsbücher, e) Kaufmännisches.

d) Hilfsbücher.

50. BENDER, Dr. A., Taschenbuch für Fabrikanten und Betriebsleiter, sowie Gewerbe-Aufsichtsbeamte und Polizeibehörden. Glogau 1898. M: 2.60.
51. DAMMER, Handbuch der chemischen Technologie.
52. FISCHER, Dr. F., Das Wasser, seine Verwendung, Reinigung und Beurteilung. Berlin 1902. M: 12.—
53. JOLY, Technisches Auskunftsbuch. Leipzig 1899. M: 8.—
54. KLEMM, Dr. P., Papierwarenzeichen. Leipzig, Eisenschmidt & Schulze, 1903. M: 4.50.
55. — Papier-Industrie-Kalender, Taschenbuch des Vereins deutscher Papierfabrikanten. Jährlich erscheinend. Leipzig. 9. Jahrgang 1905. (2 Teile) M: 3.—
56. LUEGER, Lexikon der gesamten Technik. Stuttgart 1896/99. 7 Bde. à M: 30.—
57. MUSPRATT, Theoretische, praktische und analytische Chemie. 4. Aufl. Braunschweig (Papier, Band VI, S. 1430 bis 1898.)
58. PFAFF'S PAPIERKALENDER in 19. Aufl. 1905. (Jährlich erscheinend) in Hellmuth Henkler's Verlag Dresden-A IX. 2 Teile M. 3.—
59. RATGEBER DES MASCHINENFÜHRERS mit Kalendarium, Redaktion des Wochenblattes. 1899—1901. Biberach. M: 2.50.
60. SEYDEL. Führer durch die Literatur der mechanischen Technologie. Berlin. M: 0.75.
- 60a. SPON'S DICTIONARY OF ENGINEERING with Technical Terms in French, German, Italian & Spanish. Part 81. Paper Machinery. London. Sh: 1.—
61. WIESNER, Dr. Julius. Die Rohstoffe des Pflanzenreiches. Wien.

e) Kaufmännisches.

62. ABEL, Handbuch der Papier-Verwendung. Berlin.
 63. AUERBACH, F. A., Münzen, Werte, Masse und Gewichte. Dresden. M: 0.90.
 64. BAUDISCH, J., Einige ins Papierfach schlagende Berechnungen. Biberach 1893. M: 1.20.
-

Litteratur: e) Kaufmännisches.

65. BRANDNER, E., Das Schaufenster des Buch-, Papier- und Schreibwarenhandlers. Leipzig 1902. M: 0.75.
66. CENTRALSTELLE FÜR VORBEREITUNG VON HANDELS-
VERTRÄGEN, Winke für Bestellung, Kalkulation und Verzollung
von Auslandswaren. Berlin 1899. M: 0.22.
67. DITGES, R., Die deutsche Druckpapier-Industrie. Ein Beitrag
zur Papierzollfrage. Berlin 1901.
68. — Der Kampf um die Papierzölle. Berlin 1902.
69. HAGER, Eugen, Das Interesse der Papier-Industrie an der Ge-
staltung des künftigen deutschen Zolltarifs. Denkschrift, her-
ausgegeben von der Vereinigung für die Zollfragen des Papier-
fachs. 1. Die Papierindustrie. 1900.
 2. Die Papierzollfrage. 1901.
70. HILDEBRANDT, Verzeichnis der Exporteure, Einkäufer, Export-
agenten, Export-Musterlager und Export-Kommissions-Firmen
von Deutschland, Oesterreich-Ungarn und der Schweiz. Berlin
1897. M: 6.—
71. LANDGRAF, J., Papier-Holzschliff und seine zollpolitische Wür-
digung. Mannheim.
72. MAC NAUGHTON, Jos., Factory Book-Keeping for Paper-Mills.
London, 1900. Sh: 10.
73. MÜLLER, Carl, Universal-Geschäftsbuch. D. R. G. M. 94063.
Hannover.
74. NIEDEROESTERR. HANDELS- UND GEWERBEKAMMER. Die
Einfuhr von Papier und Papierwaren in den wichtigen Staaten
samt dem einschlägigen Zolltarif. Wien 1902.
75. BACHMANN, Die Fabrikbuchhaltung. 3. Aufl. Leipa (Böhmen)
1897. M: 5.10.
76. PAUL, R., Die Rechte und Pflichten der Teilhaber von Fabrik-,
Handels- und Erwerbsgesellschaften aller Art. Leipzig. M: 2.—.
77. PFAU, F., Der junge Papierhändler. Berlin 1902. M: 2.—.
78. REICHSAMT DES INNEREN. Systematische Zusammenstellung
der Zolltarife des In- und Auslandes — D. Holz- und verwandte
Industrien, Papier-, Leder- und Kautschuk-Industrie. Berlin.
M: 3.—.
79. — Die Papierindustrie und der Markt für Papier und Papierwaren
in den Vereinigten Staaten von Amerika. Bd. III, Heft 14. Der
Bericht über Handel und Industrie. Berlin 1902. M: —.50.

Litteratur: e) Kaufmännisches, f) Karten, g) Papierprüfung.

80. SCHAERER, Oskar, Tabellen der Gewichte per Quadratmeter der Kommentar-Formate im Deutschen Reiche, Oesterreich-Ungarn, Frankreich, Belgien und der Schweiz. Selbstverlag. Waldau b. Bern, Schweiz.
81. VAN HAEREN, Th., Tables des poids en mètre carré des papiers des formats les plus courants, usités en France et en Belgique, calculés pour les fabricants, commerçants, consommateurs et voyageurs. Prix Frs: 2. 50.
82. VOIGT, G., Papiergewichtstabellen. Umrechnung der Formate aus dem Kilogrammgewicht pro 1000 Bogen in Grammgewicht pro Quadrat-Meter. Merseburg 1894. M: 3. 50.
83. — Tabellen zur schnellen Ermittlung der Tage bei Zinsen- und Diskont-Berechnungen. Merseburg 1898. M: 1. 20.

f) Karten der Fabriken.

84. BANDELIN, E. F., Karte der skandinavischen und finnischen Papier-Pappen- und Papierstoff-Fabriken. Stockholm. M: 5. 50.
85. CHAIGNAUD, E., Karte der französischen Papierfabriken. 2. Aufl. M: 6.—.
86. KIRCHNER, E., Karte der Papierfabriken u. s. w. Deutschlands. Biberach 1897. M: 10.—.
87. LORENZEN, Ch. B., Karte der Holzstoff- und Papierfabriken in Norwegen. Kristiania.

g) Papierprüfung.

88. BEHRENS, Anleitung zur mikrochemischen Analyse der wichtigsten organischen Verbindungen. Heft II. Die wichtigsten Faserstoffe. Hamburg und Leipzig 1896.
89. HERZBERG, W., Papierprüfung. 2. Aufl. Berlin 1902. M: 10.—.
90. HÖHNEL, Die Mikroskopie der technisch verwendeten Faserstoffe. Wien 1887.
91. HOYER, E., Das Papier, seine Beschaffenheit und deren Prüfung. München 1882. M: 4.—.
92. — Ueber die Entstehung und Bedeutung der Papiernormalien, sowie deren Einfluss auf die Fabrikation des Papiers. München 1888. M: 2.—.

Litteratur: g) Papierprüfung.

93. LAUBOECK, Ueber die Saugfähigkeit der Löschpapiere. Mitteilungen des k. k. Technologischen Gewerbe-Museums. Wien 1891.
94. — Versuche mit dem Pfuhl'schen Knitterer. Mitteilungen des k. k. Technologischen Gewerbe-Museums. Wien 1897.
95. MÜLLER, A., Qualitative und quantitative Bestimmung des Holzschliffs im Papier. 1887. M: 3.—.
96. NORMALPAPIER, Sammlung der Vorschriften für amtliche Papier- und Tintenprüfung. Berlin 1892. M: 3.—.
97. REJTÖ, A., Anleitung für Private zur Durchführung der Papierprüfung. Budapest 1893. M: 2.—.
98. ROSSEL, Papiere und Papierprüfung mit Berücksichtigung der in der Schweiz verwendeten Schreib- und Druckpapiere. Biel 1895.
99. WIESNER, J., Mikroskopische Untersuchung des Papiers mit besonderer Berücksichtigung der ältesten orientalischen und europäischen Papiere. Wien 1887. M: 6.—.
100. WINKLER, Otto, Der Papierkenner. Handbuch und Ratgeber für Papier-Käufer und Verkäufer, technische Lehranstalten etc. Leipzig 1887. M: 10.—.
101. — und KARSTENS, Papieruntersuchung. Leipzig 1902. M: 6.—.
102. WURSTER, Dr. C., Die neuen Reagentien auf Holzschliff und verholzte Pflanzenteile zur Bestimmung des Holzschliffs im Papier. Berlin. M: —.30.

Aus den

103. Mitteilungen aus den königl. technischen Versuchsanstalten zu Berlin. Red. A. Martens, Berlin, jährl. M: 10.—.
- MARTENS, A, Druckpapier der Gegenwart. 1887.
- Untersuchung japanischer Papiere. 1888.
- HERZBERG, W., Beiträge zur Untersuchung der Leimung im Papier. 1889.
- Mikroskopische Untersuchung des Papiers. 1889.
- Nachahmungen von japanischen Papieren. 1889.
- Ueber die Schätzung des Holzschliffs im Papier. 1891.
- Normalpapiere mit Wasserzeichen. 1892.
- Ueber eine einfache Methode zum Nachweis der Harzleimung im Papier. 1892.

Litteratur : g) Papierprüfung.

- HERZBERG, W., Ueber die Feststellung der Mengenverhältnisse der in einem Papier vorhandenen Faserarten. 1892.
- Ueber eine Methode zur schnellen Unterscheidung von natürlichen und künstlichen Wasserzeichen. 1892.
- FINKENER, Ueber die quantitative Bestimmung des Holzschliffes im Papier nach R. Godeffroy und M. Coulon. 1892.
- HERZBERG, W., Amtliche Gutachten aus der Abteilung für Papierprüfung. 1893.
- Normalpapiere mit Wasserzeichen. 1893.
- Flecke im Papier. 1893.
- Normalpapiere. 1894.
- Wasserzeichenpapiere. 1894.
- Löschpapiere. 1893.
- Die Schreibpapiere des Papier-Kleinhandels. 1894.
- Pressspanprüfungen. 1894.
- Löschpapiere. 1896.
- Verschiedene Mahlungszustände von Papierfasern. 1897.
- Ueber die Veränderung der Leimung im Papier unter dem Einfluss von Sonnenlicht. 1897.
- Normalpapiere. 1897.
- Zeitungsdruckpapier. 1898.
- Die Schäffer'schen Papierversuche. 1898.
- Einfluss höherer Wärmegrade auf die Festigkeitseigenschaften von Papier. 1899.
- Packpapier-Prüfung. 1899.
- Festigkeit von bedrucktem Papier. 1899.
- Falzverlust und Widerstand gegen Zerknittern und Reiben. 1899.
- Prüfung gestrichener Aktendeckel. 1900.
- Vorbehandlung des Papiers für die mikroskopische Untersuchung. 1900.
- Holzfrie Papier. 1900.
- Wasserzeichenpapiere. 1901.
- Festes Packpapier. 1901.
- Schulhefte. 1901.
- Bericht über die beim Arbeiten mit drei Schopper'schen Falzern gesammelten Erfahrungen. 1901.
- DALÉN, G., Beschreibung eines neuen Schopper'schen Festigkeitsprüfers für Woll-, Baumwollhaare, Faserbündel u. s. w. 1901.
- DALÉN, G. und Dr. WISBAR, Jute, Manila, Adansonie. 1902.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften.

h) Technische Einzelschriften.

104. ALLGEMEINE ELEKTRIZITÄTS-GESELLSCHAFT, Elektrische Kraftübertragung und Kraftverteilung. Berlin. M: 4.—.
105. ANDES, Papier-Spezialitäten, praktische Anleitung zur Herstellung von den verschiedensten Zwecken dienenden Papierfabrikaten. Wien und Leipzig.
106. — Die Fabrikation der Papiermaché- und Papierstoff-Waren. Wien, Pest, Leipzig. 1900. M: 5.—.
107. BOURDILLAT, E., Die Entfärbung und das Bleichen der Hadern. Deutsch von Gräger. Weimar 1867. M: 2.25.
108. BARTH, E., Arbeitsregeln für Fabriken mit besonderer Berücksichtigung von Papier-, Zellstoff- und Holzstoff-Fabriken. Karlsruhe 1897. M: 1.20.
109. BORNEMANN, Dr. G., Ueber Cellulose und neuere Umwandlungsprodukte derselben. Biberach 1901. M: —.50.
110. CROSS, C. F. und BEVAN, E. J., A Text-Book of Paper-Making. 2. Aufl. London 1900. Sh: 12. 6 d.
111. — Report on Pictet-Brelaz process. London 1887.
112. — Cellulose. London 1885.
113. — Chemistry of hypochlorite bleaching. Journ. Soc. Chem. Ind. London. May 31. 1890.
114. — Chemistry of bast fibres. Manchester 1880.
115. — Reports on Hermite process. London 1886.
116. — Report on Indian fibres and fibrous substances. London 1887.
117. DROPISCH, B., Die Papiermaschine. Braunschweig 1878.
— Holzstoff und Holzcellulose. Weimar 1879 M: 2.25.
118. DUMERCY, Bibliographie de la papeterie. Bruxelles, Ferd. Larcier.
119. EBERLE, Ch., Kosten der Kraftherzeugung. Halle a. S. M: 5.—.
120. ERFURT, J., Das Färben des Papierstoffes. 2. Aufl. Berlin 1900. M: 12.—.
121. ERFURT, Max, Ueber das Leimen des Papierses mit Harzseife. Straupitz 1905.
122. FITTICA, Dr. F., Geschichte der Sulfitzellstoff-Fabrikation. Leipzig 1902. M: 1.—.
123. HARPF, A., Flüssiges Schwefeldioxyd. Stuttgart 1901. M: 4.80.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften.

124. HAUSSNER, A., Der Holländer. Eine kritische Betrachtung seiner Arbeitsweise mit Bezug auf die Einzelabmessungen seiner Teile und die verarbeiteten Fasern. Stuttgart. M: 4.—.
125. HÖBLING, V., Die Fabrikation der Bleichmaterialien. Berlin. M: 8.—.
126. JAGENBERG, Ferd., Das Holländergeschirr. Remscheid 1894. M: 1. 20.
127. — Die tierische Leimung für endloses Papier. Berlin 1878. M: 6.—.
128. KIRCHNER, E., Das Papier. Historisch-technologische Skizzen. Jahresbericht der Techn. Lehranstalten in Chemnitz 1903.
129. KLEMM, Dr. P., Ueber Papier. Klimsch's Graphische Bibliothek. Bd. III (Farbe und Papier im Druckgewerbe). 2. Teil. Frankfurt a. M. 1900. M: 3.—.
130. LUDWIG, G., Trockengehalts-Tabellen. Pirna 1897. M: 1. 50.
131. MARR, O., Kosten der Betriebskräfte bei 1—24 stündiger Arbeitszeit täglich und unter Berücksichtigung des Aufwandes für die Heizung. München und Berlin. M: 2. 50.
132. MERZ, O., Behandlung der Papiermaschine. Berlin 1898. M: —. 50.
133. MICHAELIS, Major O. E., Lime sulphite fibre manufacturing in U. S. Trans. Amer. Soc. C. E., 417. 1889.
134. MUTH, Dr. E., Die Leimung der Papierfaser im Holländer und die Anfertigung von leimfestem Papier. Berlin. M: 1. —.
135. NEUERE DAMPFKESSEL-KONSTRUKTIONEN UND DAMPFKESSEL-FEUERUNGEN mit Rücksicht auf Rauchverbrennung. Herausgegeben vom Verbands Deutscher Dampfkessel-Ueberwachungsvereine. Berlin 1896.
136. OLMER, Georges, Du papier mécanique, de ses apprêts dans les impressions; tableau de concordance entre les poids des divers formats. Frs: 2.—.
137. OPPERMANN, Anleitung zur Aufstellung und Prüfung der Arbeitsordnung für gewerbliche Anlagen. Berlin. M: 1.—.
138. PFUHL, Prof. E., Papierstoffgarne.
139. POSSE, Dr. O., Handschriften-Konservierung. Dresden 1899. M: 2.—.
140. ROSENHAIN, C. M., Die Holzcellulose. Berlin 1878. M: 1. 20.

Litteratur: h) Technische Einzelschriften, i) Zeitschriften.

141. ROSTAING, Léon, Marcel Rostaing et Fleury Percie du Sert, Végétaux propres à la fabrication de la cellulose et du papier. Paris 1900. Frs: 23.—.
142. ROUTLEDGE, Thomas. Bamboo as paper-making material. London 1875.
143. SCHLEH, E., Das Wasser und der Kesselstein. Aachen 1897. M: 2.—.
144. SCHUBERT, Max, Die Cellulosefabrikation. 2. Aufl. Berlin 1897. M: 6. 50.
145. — Die Holzstoff- oder Holzschliff-Fabrikation. Berlin 1898. M: 6. 50.
146. SCHUMANN, Dr. G., Welche Ursachen bedingen die Papierqualität? Biberach 1901. M: 2.—.
147. SEEMANN, Ph., Die Tapete, ihre ästhetische Bedeutung und technische Darstellung, sowie kurze Beschreibung der Buntpapier-Fabrikation. 1882. M: 4. 80.
148. STROHBACH, Ingenieur Carl und Prof. E. KIRCHNER. Holländer-Theorie. Sonder-Abdruck des „Wochenblattes für Papierfabrikation“. 54 Seiten. Biberach 1905. M: 1.—.
149. WINZER, A., Die Bereitung und Benutzung des Papiermaché und ähnlicher Kompositionen.
150. WURSTER, Dr. C., Le collage et la nature du papier. Berlin. M: 2. —.
151. ZIRM, A., Der Papierfärber. Tilsit (Ostpreussen) 1904. M: 8.—.

i) Zeitschriften.

	Erscheint im Jahr mal	Preis per Jahr
1. BULLETIN-JOURNAL DES FABRICANTS DE PAPIER. Organe pratique et revue technique universelle de la papeterie et des industries qui s'y rattachent. Office des fabricants de papier. Paris.	24	Frs: 25.—
2. CENTRALBLATT für die ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHE PAPIERINDUSTRIE. Adolf Hladufka. Wien.	36	Kr: 20.—
3. DER PAPIERFABRIKANT. Zeitschrift für Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabrikation. Otto Elsner. Berlin.	52	M: 8.—

Litteratur : i) Zeitschriften.

	Erscheint im Jahr mal	Preis im Jahr
4. DER PAPIER-MARKT. Ein modernes Angebot. Carl Döbler. FRANKFURT a. Main.	12	gratis
5. DEUTSCHE PAPIER- UND SCHREIBWAREN- ZEITUNG. Red. S. Richter. Berlin.	52	M: 4.—
6. DIE POSTKARTE. Zeitschrift für die Inter- essen der Postkarten-Industrie. Gustav Fährig. Leipzig-St.	52	„ 4.—
7. EL MERCADO DEL PAPEL. Richard Gans. Madrid.		
8. EXPORT-JOURNAL. Internationaler Anzeiger für Buchhandel und Buchgewerbe, Papier- industrie, Schreibwaren- und Lehrmittel- Handel. G. Hedeler. Leipzig.	12	„ 4.—
9. HOLZSTOFF - ZEITUNG. Camillo Drache. Dresden.	52	„ 8.—
10. JOURNAL DES PAPETIERS en gros et en détail, des imprimeurs et des libraires, des relieurs et des cartonniers. M. Edmond Rousset. Paris.	12	Frs: 12.—
11. LE MONITEUR de la papeterie française, organ officiel des fabricants de papier de France. Paris.	24	„ 35.—
12. LA PAPETERIE. Bulletin officiel de la chambre des papiers en gros. Revue technique de l'industrie du papier.	24	„ 18.—
13. LA REVUE DE LA PAPETERIE FRANÇAISE ET ÉTRANGÈRE. M. Edmond Roussel. Paris.	24	„ 25.—
14. LE PAPIER. Journal technique de l'industrie de papier et des industries connexes et revue de la presse professionnelle internationale. Publié par H. Everling. Paris.	24	„ 17.—
15. L'INDUSTRIA DELLA CARTA e delle arti grafiche, organo ufficiale dell'associazione tra i fabbricanti di carta ed arti affini nel regno d'Italia. Direttore-Proprietario: Cav. Luigi Zuanelli. Milano, via Giuseppe Verdi, 3.	12	Lire 20.—

Litteratur : i) Zeitschriften,

	Erscheint im Jahr mal	Preis im Jahr
16. PAPER AND PULP. A fortnightly Journal for the Paper, Pulp and allied Trades. Clayton Beadle and P. Sterens, London.	24	Sh: 10.—
17. PAPIERHÄNDLER-ZEITUNG für Österreich-Ungarn. Alleinige Zeitschrift der Papierhändler-Genossenschaft. Wien 4/2.	12	Kr: 4.—
18. PAPIER-INDUSTRIE. Wochenschrift zur Vertretung der gesamten Papierbranche. Berlin.	52	M: 10.—
19. PAPIER- UND SCHREIBWAREN-ZEITUNG, offizielles Organ des Vereins der österr. Papier-Interessenten, mit Beilage: Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung. Ignaz Tenger's Verlag, Wien, 3/B.	24	„ 6.—
20. PAPIER-ZEITUNG. Fachblatt für Papier- und Schreibwaren-Handel und -Fabrikation, Buchbinderei, Druckindustrie etc. C. Hofmann. Berlin.	104	„ 4.—
21. RUSSISCHE „PAPIER-ZEITUNG“ (Pischtschebumaschnoje Djelo) St. Petersburg. Zagorodny 27.	—	—
22. SCHWEIZER GRAPHISCHER CENTRAL-ANZEIGER. H. Keller. Luzern.	24	Frs: 4.50
23. SCHWEIZERISCHE BUCHBINDER-ZEITUNG. Organ des schweiz. Buchbindermeistervereins. Organ für Buchbinderei und verwandte Fächer, für Schreibmaterialien- und Papierhandel. Zürich.	26	„ 3.50
24. SCHWEIZERISCHE BUCHDRUCKER-ZEITUNG, Vereinsorgan des schweizerischen Buchdruckervereins, St. Gallen. Für Mitglieder gratis; einzelne Nummer 40 Cts.	42	—
25. SVENSK PAPPERS-TIDNING, Stockholm. St. Vattugatan 10.	24	Kronor: 3.—
26. THE AMERICAN BOOKMAKER, for printers, publishers etc. Howard Lockwood & Co. New-York.	12	Doll: 2.—
27. THE AMERICAN PAPER-TRADE AND WOOD-PULP NEWS. Andrew Geyer. New-York.		

Litteratur: i) Zeitschriften, k) Humoristisches.

	Erscheint im Jahr mal	Preis im Jahr
28. THE AMERICAN STATIONER. Howard Lockwood. New-York.	52	Doll: 2.—
29. THE PAPER AND PRINTING TRADES JOURNAL. London. John Southward.	6	Sh: 3.—
30. THE PAPER-MAKER AND BRITISH PAPER-TRADE JOURNAL, Edited by S. Chas. Phillips. M. S. C. J. London E. C.	12	Post Free 10/6
31. THE PAPERMAKERS CIRCULAR, ragmerchants gazette and price current. Dean & Son. London.	12	7/6
32. THE PAPERMAKERS MONTHLY JOURNAL. Singer & Co. London.	12	Sh: 6.—
33. THE PAPER-MILL. L. D. Post & Co. New-York.	52	
34. THE PAPER-TRADE JOURNAL. Howard Lockwood & Co. New-York.	52	Doll: 4.—
35. THE PAPER WORLD. Clark W. Bryan & Co. Holyoke, Mars.	12	„ 2.—
36. THE WORLD'S PAPER TRADE REVIEW, a weekly Journal for Paper Makers and Engineers, published by W. John Stonehill. London.	52	Sh: 25.—
37. WOCHENBLATT FÜR PAPIERFABRIKATION. Alleiniges Organ des Vereins deutscher Papierfabrikanten. Gütter-Staib. Biberach (Württ).	52	M: 8.—
38. WOCHENSCHRIFT FÜR DEN PAPIER- UND SCHREIBWARENHANDEL. Dr. H. Hirschberg. Berlin.	52	„ 4.—

k) Humoristisches.

1. CASTORF, Heino, „Papiermacher Sang und Klang“. Harmlose Reime aus dem Papiermacherleben. Penig 1903. Verlag des Hilfsvereins für Fachgenossen und Beamte der deutschen Papier-Industrie.
2. JAGENBERG, Ferdinand, Papiermacher-Potpourri. Remscheid 1894. Wilhelm Witzel.

II. Abteilung.

PORTRÄTS



Porträts.



Ambrogio Binda,

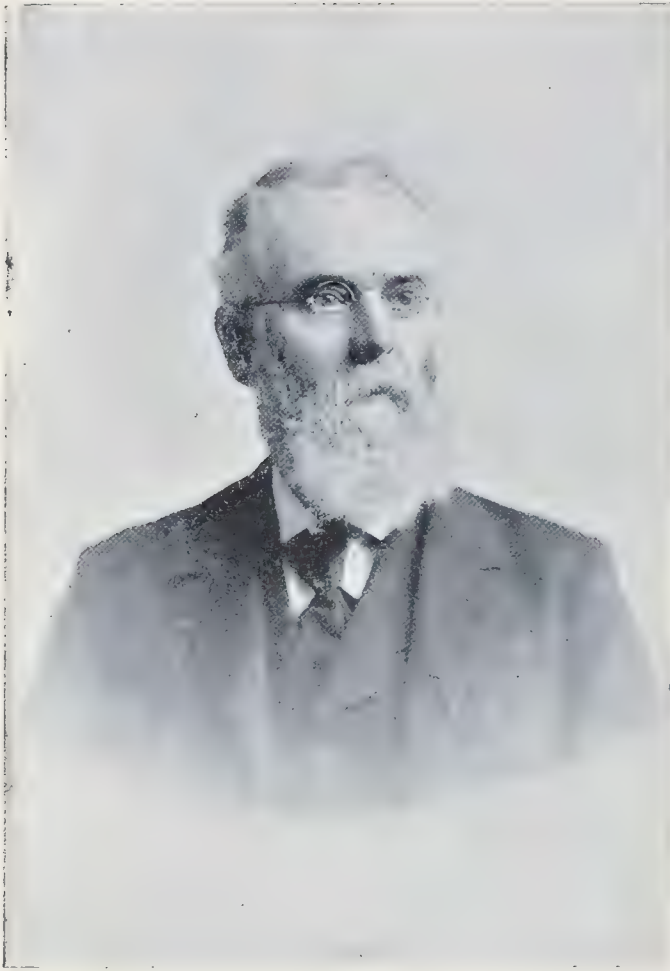
MILANO.

Italienischer Grossindustrieller der Papierfabrikation.

Gründer des Hauses
Ambrogio Binda & Co., Mailand.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.

Porträts.



† Charles Cranston,

NEW YORK.

Ingénieur, Erfinder und Fabrikant der ersten „Undercut“
Papierschneidmaschine in den Vereinigten Staaten
von Nord-Amerika.

Porträts.



† John Dickinson,

LONDON.

Notabler englischer Grossindustrieller der Papier-Industrie und
Cylinder-Papiermaschinen-Erfinder.

Porträts.

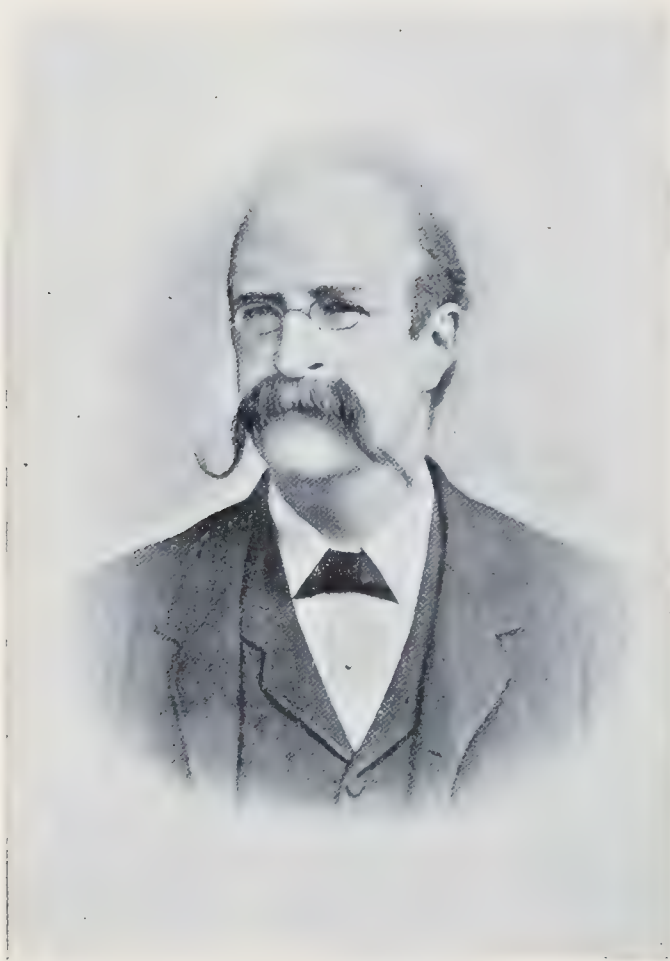


Heinrich Diezel,

WIEN.

Herausgeber der Papierhändler-Zeitung, sowie des
Papierhändler-Jahrbuches.

Porträts.



† C. D. Ekman,
Schwedischer Civilingénieur und Erfinder auf dem Gebiete der
Sulfit-Cellulose.

Porträts.



Max Erfurt.

(Schlesien.)

Königlich preussischer Kommerzienrat, Papierfabrikant und
Erfinder des „Erfurt'schen“ Harzleim-Verfahrens.

Porträts.



H. Everling,

PARIS.

Bekannter Veteran des Papierfaches. Uebersetzer des Carl
Hofmann'schen Handbuches der Papier-Fabrikation,
Gründer (1898) und Herausgeber des Fachblattes: „Le Papier“.

Porträts.



† C. W. Flodquist.

Schwedischer Civilingénieur und Erfinder auf dem Gebiet der
Sulfit-Cellulose.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.

Porträts.



✠ Güntler-Staib, sr.

Begründer (1869) des „Wochenblatt für Papierfabrikation“.
Biberach a. d. Riss (Württemberg).

Porträts.



Gustav Guntler-Staib jr.

BIBERACH a. d. Riss (Württemberg).

Herausgeber des „Wochenblatt für Papierfabrikation“, sowie
des „Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstoff-Fabriken“
Deutschlands, Oesterreich-Ungarns und der Schweiz.

Porträts.



Paul Herzberg.

Papierwarenfabrikant und Papiergrosshändler zu Berlin,
etabliert 1890.

Porträts.



F. Hiorth, Norwegen.

Erfinder des „Hiorth Trockenturmes“, des „Hiorth'schen
Holzschleifapparates“, sowie Turbinenkonstrukteur.

Porträts.



Gustav Hoffsümmer.

DÜREN i. Rheinland.

Papierfabrikant und Erfinder des „Hoffsümmer Holländers“.

Porträts.



Ferd. Jagenberg.

REMSCHIED.

Verfasser von: „Die thierische Leimung für [endloses Papier“,
„Das Holländer-Geschirr“ und „Papiermacher-Potpourri“.

Porträts.



† Friedr. Gottl. Keller.

KRIPPEN (Sachsen).

Erfinder des Holzschliffes zur Papierfabrikation.

Porträts.



Dr. Carl Kellner,

WIEN.

Erfinder auf dem Gebiete Sulfit-Cellulose.

„Holzfreies Kunstdruckpapier“
der Vereinigten Bautzner Papierfabriken, Bautzen.

Porträts.



Prof. Ernst Kirchner,

Ingénieur, CHEMNITZ.

Lehrer der technischen Staatslehranstalten und Papierfachmann.

Herausgeber der „Technologie der Papierfabrikation“.



Paul Klemm

Dr. phil. Paul Klemm,

GAUTZSCH bei Leipzig.

Herausgeber (seit 1897) des „Papier-Industrie-Kalender“, (1903) einer Zusammenstellung der „Deutschen Papierwarenzeichen“. Verfasser (1904) des „Handbuch der Papierkunde“, Erfinder des „Diaphanometer“.

Porträts.



E. Laroche-Joubert,

PARIS.

Grossindustrieller der Papier-Branche. Deputierter und Ehren-
präsident des Vereins französischer Papierfabrikanten.

Porträts.



† Chn. Mansfeld,
LEIPZIG-REUDNITZ.

Begründer des Hauses Chn. Mansfeld, Fabrik von Maschinen
zur Papier-Verarbeitung.

Porträts.



Prof. Dr. A. Mitscherlich.

Populärer Erfinder auf dem Gebiete: Sulfit-Cellulose-Verfahren.

Porträts.



Ch. Seybold,

DÜREN im Rheinland.

Maschineningenieur und Erfinder vieler patentierter maschineller Einrichtungen, wie u. a. „Reibräder-Getriebe“, Pendelnde Siebpartie mit durch Sprengwerk versteiften Registerschienen“, explosionssichere, mit schmiedeisernem Innenmantel versehene Trockencylinder“ etc.

Porträts.



J. M. Voith, Geh. Kommerzienrat,

HEIDENHEIM a. d. Brenz, Württemberg.

Hervorragender Fabrikant von Maschinen für die gesammte
Papier-Fabrikation.

Porträts.



Otto Winkler,

LEIPZIG.

Verfasser des „**Papierkenner**“, Handbuch und Ratgeber
für Papier-Käufer, Verkäufer, techn. Lehranstalten u. s. w.

Inhaber und Direktor der **Papierprüfungs-Anstalt**
Uferstrasse 8, Leipzig.

„**Holzfreies Kunstdruckpapier**“
der **Vereinigten Bautzner Papierfabriken**, Bautzen.

CHRONOLOGISCHE MERKMALE.



Chronologische Merkmale der Papier-Industrie.

v. Chr.

- ca. 3700 *Papyrus*, aus den Stengeln des Cypergrases (*cyperus papyrus*) gewonnen, soll schon einige Jahrtausende vor unserer Zeitrechnung den Aegyptern als Schreibmaterial gedient haben.
3. Jahrht. Der *längste, erhaltene Papyrus* stammt aus der Zeit Ptolomäus III. von Aegypten (247–221) und misst 44 engl. Fuss. (Nach Brockhaus 1895.)
- ca. 200 Die *älteste Papier-Erzeugung* aus dem Bast des Papier-Maulbeerbaumes und anderer Pflanzen, wird den Chinesen zugeschrieben.
- ca. 150 *Pergament* soll seinen Namen von Pergamon in *Klein-asien* erhalten haben und daselbst in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts verbessert und für litterarische Zwecke brauchbar gemacht worden sein.

n. Chr.

24. Aug. 79 Verschüttung von *Herculanum*, Pompeji und Stabiä. Aus erstgenannter Stadt wurden seit 1752 über 1800 *Papyrus-rollen* zu Tage gefördert.
- ca. 704 Die *Araber* sollen bei Eroberungen in der Tartarei die *Papiermacherei* in Erfahrung gebracht haben.
9. Jahrht. Ein aus dieser Zeit stammender *arabischer Papierstreifen* von 42 cm Länge und 8,5 cm Breite wurde bei den in jüngster Zeit gemachten Ausgrabungen in el-Fajum, dem alten Arsinoe, Aegypten entdeckt. (Nach Brockhaus 1897.)
11. Jahrht. Durch die Mauren gelangt die Kunst des *Papiermachens* nach *Spanien*.
12. Jahrht. Kreuzfahrer bringen die *Papiermacherkunst* vom Orient nach dem noch heute für seine Büttenpapiere rühmlich bekannten *Fabriano* (Prov. Ancona) *Italien*, wo wahrscheinlich schon vor 1200 Papiermühlen existierten.
12. Jahrht. Gegen Ende finden sich Anfänge von *Papier-Erzeugung* in Lodève (Hérault), *Frankreich*. Dann zunächst ca. um 1350 in der Gegend von Troyes, wo auch die *ersten französischen Papiermühlen* entstanden.

Chronologische Merkmale.

- n. Chr.**
- 13. Jahrht.** Um 1290 glaubt man den Beginn der *Papiermacherei* in *Deutschland* in der Gegend zwischen Cöln und Mainz nachweisen zu können.
- 1324** In Ravensburg soll nach Prof. Hasler eine *Papiermühle* (mutmasslich die *erste deutsche*) in Betrieb gewesen sein.
- 1338** König Peter II. von Valencia befiehlt bei Strafe, dass die Papiermacher in Valencia und Xativa das *Papier* wieder so gut wie früher herzustellen hätten.
- 1340** Der Jesuit Balbinus schreibt in seiner *Historia Bohemica*, dass *Papier* um diese Zeit in *Deutschland* bekannt war.
- 1356** *Erste österreichische Papiermühle* in Leesdorf bei Baden in der Nähe von Wien.
- 1366** Der Senat von Venedig bestimmt, dass *Abfälle* von *Leinenpapier* nur für die Papiermühle in Treviso aus Venedig exportiert werden dürfen.
- 1390** Der Senator Ullmann Stromer errichtet in *Nürnberg* laut Chronik „am Tage Johannis“ mit Hilfe italienischer Papiermacher eine *grosse Papiermühle* mit *Wasserkraft*.
- 1405** *Erste belgische Papiermühle* in Huy.
- 1411** Erwähnung der Papiermühle zu Marly bei Freiburg in den Annalen des Schatzmeisteramtes aus jener Zeit. Es dürfte dies die *erste schweizerische Papiermühle* gewesen sein, da zunächst in Basel eine solche erst 29 Jahre später in Betrieb war.
- 1426** Dem hôpital de la trinité in Genf waren *Papiermühlen* zu Faverges (Hte. Savoie) und im pays de Gex, *Frankreich*, hypothekarisch verpfändet.
- 1436** Joh. Gutenberg in Mainz erfindet die *Buchdruckerkunst*.
- 1496** In Hertford ist die *erste englische Papiermühle* (Selemill) des John Tate jr. in Betrieb.
- 1588** Publikation der *ersten Zeitung* in England.
- 1628** In einer Kundmachung des Grossherzogs von Toskana wird die *Ausfuhr von Hadern* bei Strafe von 3 öffentlich verabreichten Peitschenhieben und 10 Scudi (Taler) verboten.
(Nach Hofrat F. Bartsch, Wien.)
- 1640** Die *Fabrikation von Papiertapeten* kommt auf.
- 1670** In Holland kommt etwa um diese Zeit der „*Holländer*“ auf.

Chronologische Merkmale.

- 1690 In *Nordamerika* errichtet William Rittinghausen von Broich (Holland) mit Wm. Bradford die erste *Papiermühle* in Roxborough bei Philadelphia.
- 1712 Der Czar Peter der Grosse von Russland besucht eine *Papiermühle* in Dresden und engagiert Werkleute zur Errichtung einer solchen in *Moskau*.
- 1718 In *Deutschland* wird der erste *Holländer* von Kunwitz zu Glauchau (Sachsen) aufgestellt.
- 1719 R. A. Ferchault de Réaumur macht in einer damals veröffentlichten Abhandlung darauf aufmerksam, dass *Papier* jedenfalls von *Holz* hergestellt werden könne, und empfiehlt Versuche zu machen.
- 1756 Erste Versuche in Deutschland, *Papier aus Stroh* herzustellen.
- 1765 Der Superintendent und Botaniker Dr. Jakob Christian Schäffer veröffentlicht in Regensburg einen Oktavband über verschiedene *aus Pflanzen* etc., aber ohne Beimischung von Lumpen *gemachte Papiere* mit Mustern.
- 1772 Dr. J. Chr. Schäffer gibt ein zweites Buch heraus mit über 60 aus verschiedenen Rohstoffen hergestellten Papiermustern.
- 1774 K. W. Scheele (1742—86) entdeckt das *Chlor*.
- 1789 Claude L. Graf Berthollet (1748—1822) führt die *Chlorbleiche* ein.
- 1791 Erfindung der *Sodafabrikation* von Leblanc.
- 1798 Louis Robert, ein Arbeiter der Papierfabrik von François Didot in Essonnes bei Paris, erfindet die *Langsiebpapiermaschine*, womit 1799 der erste Versuch zur Anfertigung endlosen Papiers gemacht wird.
- 1800 Die französische Regierung zuerkennt *Louis Robert* für seine *Erfindung* eine *Belohnung* von Fr. 8000.—, und erteilt ihm ein Patent auf 15 Jahre.
- 1801 Matthias Koops in London veröffentlicht ein *Buch* über die von Anbeginn zur *Papier-Herstellung* gebrauchten *Stoffe*, sowie über die zukünftige, vielseitige Verwendung des Papiers. Das Buch selbst ist gedruckt auf Papieren aus alten Papierabfällen, Stroh und Holz.

Chronologische Merkmale

- p>1801 John Gamble erwirbt in
- England*
- das
- erste Patent auf die Papiermaschine*
- von Robert, welcher seine Erfindung gegen eine von Leger Didot versprochene Entschädigung von Fr. 25,000. — cediert hatte.
-
- Mit der Konstruktion einer Maschine wird die Hall'sche Maschinenfabrik in Dartford (Kent) beauftragt.
- 1803 Bryan Donkin, von der Hall'schen Maschinenfabrik mit dem *Bau der Papiermaschine* betraut, erstellt in einer Papiermühle bei Dartford, ein arbeitendes Modell, das aber nicht genügende Resultate zeigt.
- 1804 Die Londoner Fabrikanten Henry und Sealy Fourdrinier lassen auf Grund der von Didot und Gamble erworbenen Patente, durch Bryan und Donkin eine *zweite Papiermaschine* in der Papiermühle Frogmore, Two Waters (Hertfordshire) aufstellen. Trotz grossem Kostenaufwand führte auch dieser Versuch noch nicht zum Ziel.
- 1806 M. F. Illig in Erbach veröffentlicht seine wahrscheinlich schon vor 1800 erfundene *Harzleimung*, jedoch wird sein Verfahren erst 1827 allgemein bekannt.
- 1808 Die Brüder H. und S. Fourdrinier und John Gamble, die zur Vervollkommnung der Papiermaschine eine Papierfabrik in St. Neots gekauft, und daselbst die 3. von Donkin gebaute Maschine montiert hatten, müssen ihre Zahlungen einstellen.
Diese 3., dauernd benützte Maschine dürfte die 1. praktisch verwendbare *Langsiebpapiermaschine* gewesen sein, und Veranlassung zum jetzt noch gebräuchlichen Namen „*Fourdrinier Maschine*“ gegeben haben.
- 1809 John Dickinson, ein bekannter englischer Papierfabrikant, vervollkommnet (1808) und patentiert (1809 u. 1811) die *Cylinderpapiermaschine*, an der schon Leistenschneider, Joseph Bramah, der Erfinder der hydr. Presse und Denison gearbeitet hatten.
- 1810 *Louis Robert* gewinnt durch einen Prozess sein Patent zurück, da Leger Didot die ihm s. Zeit für die Abtretung seiner Erfindung zugesagte Entschädigungssumme nicht ausbezahlt hatte.
- 1811—1817 Erfindung der *Schnellpresse*.
- 1817 Der Kartonfabrikant Heath bringt als erster in England *Pappe mit Hochglanz* auf den Markt. Sein Verfahren wurde viele Jahre geheim gehalten.

Chronologische Merkmale.

- 1819 Heinr. Christoph Adolf Keferstein fertigt in seiner Papiermühle bei Weida *Papier bis zu 60 Ellen Länge* auf selbst erbauter Maschine nicht bekannt gewordener Konstruktion.
- 1821 T. B. Crompton in Manchester erhält ein englisches Patent für *Trockencylinder mit Filz*, sowie für eine Querschneideinrichtung an der Papiermaschine.
- 1824 Wittmann & Schæuffelen in Heilbronn *patentieren die erste deutsche Papiermaschine*, mit deren Modell Papier von mehreren hundert Fuss Länge und einem Fuss Breite hergestellt werden konnte.
- 1826 Der *Papiermaschinen-Saugkasten mit Pumpe* wird von Canson in Annonay (Ardèche, Frankreich) patentiert.
- 1827 Lieferung der *ersten Vordruckwalze* von John Marshall, London.
- 1828 T. B. Crompton und Enoch Taylor patentieren in England den ersten *Längsschneider mit Kreismessern*.
- 1829 Nach Dropisch soll Leopold Frank in Weddersleben a. H. (Prov. Sachsen) bei der Büttenpapierfabrikation zuerst eine *Art Knotenfang* benützt haben.
- 1830 Der Papierfabrikant Richard Jbotson in Poyte (*England*) erfindet einen *Knotenfang*, den Bryan Donkin verbessert und Jahre lang allein verfertigt.
- 1830 *Fertigstellung der ersten grossen, deutschen Papiermaschine durch Gustav Schæuffelen in Heilbronn.*
(Aus der Jubiläumsschrift [1823—1898] der Gust. Schæuffelen'schen Papierfabrik, Heilbronn a. N.)
- 1840 Der Pariser Brogniart lenkt wohl als erster die Aufmerksamkeit auf die *Wirkung von Säuren und Alkalien auf die Holzfaser*, jedoch werden seine Ideen nicht praktisch verwendet.
- 1844 Friedrich Gottlieb Keller in Krippen a. d. Elbe *erfindet den Holzschliff*.
- 1846 Heinrich Völter, Heidenheim (Württemberg) konstruiert die *erste praktische Schleifmühle (Defibreur) zur Erzeugung von Holzstoff*.
- 1850 Der sogenannte Kaufmann'sche *Sauger mit Fallröhren* kommt etwa um diese Zeit auf.

Chronologische Merkmale.

- 1851 Donkin & Co. in England konstruieren ihre 191. *Fourdrinier Papiermaschine*. Von diesen kamen auf: Amerika 2, Deutschland 46, Frankreich 23, Grossbritannien 83, Indien 1, Italien und Südeuropa 14, Nordeuropa 22.
- 1854 Marie Amédée Charles Mellier in Paris patentiert ein Verfahren *Papier aus Stroh* herzustellen, das sich vortrefflich bewährt hat.
- 1856 Joseph Kingsland jr. in Franklin, New Jersey (U. S. A.) patentiert die *erste Stoffmühle*.
- 1857 Der Engländer W. E. Gaine erfindet und patentiert die Herstellung von *Pergamentpapier* vermittelt konzentrierter Schwefelsäure und Wasser.
- 1869 Moritz Behrend, Holzschleiferei Fuchsmühle (Varzin, Pommern), erfindet den *Dampfholzschliff* oder *Braunholzschliff*.
- 1872 C. F. Dahlheim, Fabrikdirektor, schlägt im Güntter'schen Wochenblatt vor, den *Kollergang* zum Zermahlen von gekochtem Stroh und Papier zu verwenden, und stellt 1873 einen solchen in der Papierfabrik Steinmühle zu Dachau auf.
- 1881 Der Direktor Max Sembritzki der Papierfabrik Schlögmühl bei Gloggnitz (Oesterreich) erfindet und patentiert die *Schöpfungsmaschine*.
- 1882 Friedrich Voith, Maschinenfabrik in Heidenheim a. d. Brenz (Württemberg) konstruiert die *erste Schüttelsortiermaschine*.
- 1883 *Normalpapier*, welches die für Behörden-Papiere vorgeschriebenen Eigenschaften besitzt, kommt in Deutschland auf.
-

Chronologische Merkmale: Cellulose-Verfahren.

Cellulose-Verfahren.

Zeit	Erfinder	Aufschliessungsmittel
1840	Payen	Salpetersäure
1854	Charles Watt & Hugh Burgess (amerikan. Patent)	Alkalien
1855	Juillon, Frankreich	Alkalische Basen
1857	Houghton, England	Alkalien
1861	Barre & Blondel, Nantes	Wässrige Säuren
1864	Bachet & Machard, Frankreich	Chlorwasserstoffsäure
1866	B. C. Tilghman, Philadelphia	Schwefligsaur. Kalk gel. in SO_2
1872	Carl Daniel Ekman, Schweden	Magnesiumsulfit, 6 Atm. Druck und 10 St. Kochzeit
1872	Albert Ungerer (brit. Patent)	Natron, 6—8 Atm. Druck und 5^0 — 6^0 B
1873	L. Römer, Nettingsdorf	Salpetersäure auf kaltem Wege
1874	Prof. Dr. A. Mitscherlich, Deutschland	Schweflige Säure, 3 Atm. Druck, 117^0 — 120^0 C, 35—38 St. Kochzeit, 5^0 — 7^0 B
1875	Dr. Carl Kellner, Wien (Ritter-Kellner Verfahren)	Schweflige Säure, 4—5 Atm. Druck, 16—36 St. Kochzeit
1880	Cross, England	Schweflige Säure
1881	Francke, Schweden	Doppelschwefligsaurer Kalk
1882	Pictet & Brélaz, Frankreich	Wässrige Lösung von SO_2
1882	Graham, England	Schweflige Säure
1883	Blitz, Deutschland	Alkalien und Sulfite
1883	Dahl, Schweden	Natron mit Sulfat
1884	C. W. Flodquist, Schweden	Schweflige Säure, 4,7 Atm. Druck 8—9 St. Kochzeit, 5^0 B
1885	Dr. Carl Kellner, Wien	Elektrizität
1890	Lifschütz	Salpeterschwefelsäure

Alphabetisches Verzeichnis der Chronologischen Merkmale.

Alphabetisches Verzeichnis der chronologischen Merkmale.

Abfälle von Leinenpapier	1366
Braunholzscliff, Dampfholzscliff erfunden	1869
Buch über Papiererzeugung ohne Lumpen	1765
Buch über Papiermuster aus verschiedenen Rohstoffen	1772
Buch über zur Papier-Herstellung gebrauchte Stoffe	1801
Buchdruckerkunst erfunden	1436
Cellulose. Aufmerksamkeit gelenkt auf —	1840
Cellulose-Verfahren (Seite 587)	1840—1890
Chlor entdeckt	1774
Chlorbleiche eingeführt	1789
Defibreur. Erste praktische Schleifmühle konstruiert	1846
Hadernausfuhr verboten	1628
Harzleimung erfunden	1806
„Holländer“, erste in Holland	1670
„Holländer“, erste in Deutschland	1718
Holz. Anregung zur Herstellung von Papier aus Holz	1719
Holzcellulose. Aufmerksamkeit gelenkt auf —	1840
Holzscliff erfunden	1844
Holzscliff. Erste praktische Schleifmühle konstruiert	1846
Kollergang zum Zermahlen von Papierstoff kommt auf	1872
Knotenfang im Gebrauch	1829, 1830
Längsschneider mit Kreismesser erfunden	1828
„Normalpapier“ kommt auf	1883
Papier, arabisches	9. Jahrht.
Papier aus Holz. Anregung zur Herstellung von — —	1719
Papier aus Pflanzen ohne Lumpen	1765
Papier aus Stroh	1756 u. 1854
Papier bei Strafe so gut wie früher herzustellen	1338
Papier bekannt in Deutschland	1340
Papier „von 60 Ellen Länge“	1819
Papiererzeugung der Araber	ca 704 n. Chr.
Papiererzeugung. Die älteste	ca. 200 v. Chr.
Papiererzeugung in Deutschland	13. Jahrht.
Papiererzeugung in Frankreich	12. Jahrht.
Papiererzeugung in Italien	12. Jahrht.
Papiererzeugung in Spanien	11. Jahrht.
Papiermaschine erfunden:	
Cylindermaschine	1809
Langsiebmaschine	1798
Schöpfmaschine	1881

Alphabetisches Verzeichnis der Chronologischen Merkmale.

Papiermaschine in Deutschland konstruiert	1824
Papiermaschine in England patentiert	1801
Papiermaschine. Erste praktisch verwendbare Langsieb- papiermaschine	1808
Papiermaschinenbau-Anfänge	1803, 1304
Papiermaschinenbau in England	1851
Papiermaschinenerfinder Belohnung	1800
Papiermaschinen-Patent zurückgenommen	1810
Papiermühle, erste in Belgien	1403
Papiermühle, erste in Deutschland	1324
Papiermühle, erste in England	1496
Papiermühle, erste in Nordamerika	1690
Papiermühle, erste in Oesterreich	1356
Papiermühle, erste in Russland	1712
Papiermühle, erste in der Schweiz	1411
Papiermühle mit Wasserkraft, grosse	1390
Papiermühlen verpfändet	1426
Papiertapeten-Fabrikation	1640
Pappe mit Hochglanz. Erste	1817
Papyrus	ca. 3700 v. Chr.
Papyrus. Der längste, erhaltene	3 Jahrht. v. Chr.
Papyrusrollen verschüttet worden	79 n. Chr.
Pergament	ca. 150 v. Chr.
Pergamentpapier-Herstellung erfunden	1857
Sauger mit Fallröhren kommt auf	1850
Saugkasten mit Pumpe erfunden	1826
Sodafabrikation erfunden	1791
Schleifapparat. Erster praktischer	1846
Schnellpresse erfunden	1811—1817
Schüttelsortiermaschine, erste	1882
Stoffmühle, die erste, erfunden	1856
Strohpapier	1756
Strohpapier-Verfahren patentiert	1854
Trockencylinder mit Filz erfunden	1821
Vordruckwalze (Egoutteur) erfunden	1827
Zeitung. Publikation der ersten	1588

III. Abteilung.

TABELLEN.

Tabellen: Papiermaschinen.

Papiermaschinen verschiedener Länder

zusammengestellt nach:

Brusewitz, „*Nordisk Papperskalender*“,
„*Papermakers' Directory of all Nations*“,
Güntter-Staib „*Adressbuch*“.

— Anfang 1905. —

Algerien	1	Irland	12
Argentinien	14	Italien (Sizilien 1)	222
Australien	7	Japan	36
Belgien	66	Mexiko	13
Brasilien	10	Neu Seeland	5
Bulgarien	2	Norwegen	29
Canada	64	Oesterreich-Ungarn	308
Chile	6	Portugal	15
Cuba	2	Rumänien	4
Dänemark	14	Russland (ausser Finland) .	163
Deutschland	988	Schottland	112
England mit Wales	436	Schweden	127
Finland (6 bestellte inbe- griffen)	44	Schweiz	37
Frankreich	495	Spanien	94
Griechenland	3	Syrien	1
Holland	47	Türkei	3
Indien	14	Ver. Staaten von Nord- Amerika	1078

*In obigen Zahlen sind die Langsiebmaschinen für Cellulose und Holzschliff,
sowie die Pappmaschinen (Nassmaschinen) nicht inbegriffen.*

Tabellen: Papierformate.

Bezeichnung	cm.	qcm.	Normalformat
Gross Oktav <i>oder</i> Sedez	45 × 58	2610	
Jesus Kupferdruck	52 × 73	3796	
Klein Leipziger Oktav	37 × 49	1818	
Klein Oktav	41 × 51	2091	<i>auch</i> V
Klein Quart	42 × 52	2184	
Lexikon	49 × 64	3136	<i>auch</i> X
Median-Notenformat	47 × 62	2914	
Median-Quart- <i>und</i> Prospektpapier	47 × 60	2820	<i>auch</i> VIII
Oktav <i>und</i> Duodez	43 × 52	2236	„ VI
Royal Kupferdruck <i>oder</i> Lexikon	49 × 64	3136	„ X
Royal Quart	47 × 65	3055	„ IX
Superroyal-Notenformat	54 × 68	3672	„ XI

3. Deckel-, Karton-, Lösch-, Pack- *und* Seidenpapier.

Bezeichnung	cm.	qcm.
Aktendeckel beschnitten	36 × 47	1692
Cigarettenpapier	45 × 64	2880
	bis 50 × 76	3800
Copier-Seiden (Royal)	50 × 60	3000
Doppel-Düten	50 × 76	3800
Düten 1/2 Pfund Beutel	40 × 63	2520
Düten 1 Pfund Beutel	46 × 75	3450
Einfach Dütenpapier	37 × 45	1665
Elephantpackpapier	70 × 100	7000
Extra Royal	56 × 66	3696
Farbig Lösch	36 × 45	1620
	bis 72 × 88	6336

Tableau des Publications

Année	Nombre	Titre
1870	12 x 10	Les Origines de la Vie
1871	12 x 10	Les Origines de la Vie
1872	12 x 10	Les Origines de la Vie
1873	12 x 10	Les Origines de la Vie
1874	12 x 10	Les Origines de la Vie
1875	12 x 10	Les Origines de la Vie
1876	12 x 10	Les Origines de la Vie
1877	12 x 10	Les Origines de la Vie
1878	12 x 10	Les Origines de la Vie
1879	12 x 10	Les Origines de la Vie
1880	12 x 10	Les Origines de la Vie
1881	12 x 10	Les Origines de la Vie
1882	12 x 10	Les Origines de la Vie
1883	12 x 10	Les Origines de la Vie
1884	12 x 10	Les Origines de la Vie
1885	12 x 10	Les Origines de la Vie
1886	12 x 10	Les Origines de la Vie
1887	12 x 10	Les Origines de la Vie
1888	12 x 10	Les Origines de la Vie
1889	12 x 10	Les Origines de la Vie
1890	12 x 10	Les Origines de la Vie

Tableau des Publications - Partie des Editions

Année	Nombre	Titre
1870	12 x 10	Les Origines de la Vie
1871	12 x 10	Les Origines de la Vie
1872	12 x 10	Les Origines de la Vie
1873	12 x 10	Les Origines de la Vie
1874	12 x 10	Les Origines de la Vie
1875	12 x 10	Les Origines de la Vie
1876	12 x 10	Les Origines de la Vie
1877	12 x 10	Les Origines de la Vie
1878	12 x 10	Les Origines de la Vie
1879	12 x 10	Les Origines de la Vie
1880	12 x 10	Les Origines de la Vie
1881	12 x 10	Les Origines de la Vie
1882	12 x 10	Les Origines de la Vie
1883	12 x 10	Les Origines de la Vie
1884	12 x 10	Les Origines de la Vie
1885	12 x 10	Les Origines de la Vie
1886	12 x 10	Les Origines de la Vie
1887	12 x 10	Les Origines de la Vie
1888	12 x 10	Les Origines de la Vie
1889	12 x 10	Les Origines de la Vie
1890	12 x 10	Les Origines de la Vie

Tabellen: Papierformate.

Bezeichnung	cm.	qcm.
Farbig Seiden (Superroyal)	50 × 76	3800
Goldschlag (Seidenpapier)	40 × 50	2000
Packroyal	57 × 68	3876
Porzellan-Seiden	46 × 57	2622
	bis 50 × 76 u. a.	3800
Postkarten-Karton (Deutsche Reichspost)	48,5 bis 72,5	—
Skips	42 × 60	2520

4. Buntpapiere.

Bezeichnung	cm.	qcm.
Coquille	45 × 56	2520
Doppelpatent	43 × 70	3010
Doppelstab	47 × 78	3666
Gross Raisin	51 × 62	3162
Löwen	40 × 50	2000
Median	48 × 64	3072
Patentformat	35 × 43	1505
Register	38 × 46	1748
Schlangen (Goldpap.)	32 × 35	1120
Stab	39 × 47	1833

Tabellen: Papierformate.

2. Englische Druckpapiere.

Äquivalente Gewichte der englischen Druckpapiere.

Nach G. Clapperton: „Practical Paper-Making“.

Demy 17 3/4 × 22 1/2	Crown 16 1/4 × 21		Medium 18 1/4 × 23		Royal 20 × 25		Super Royal 21 × 27		Double Pott 15 × 25		Double Foolscap 17 × 27		Double Crown 20 × 30		Double Demy 22 1/2 × 35 1/2	
	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.
15	42	13	45	12	18	12	21	4	14	1	17	3	22	8	30	
16	43	10	46	13	20	0	22	11	15	0	18	6	24	0	32	
17	44	8	47	14	21	4	24	2	16	15	19	8	25	8	34	
18	45	6	48	14	22	8	25	8	16	14	20	10	27	0	36	
19	46	3	49	15	23	12	26	15	17	13	21	13	28	8	38	
20	47	1	50	0	25	0	28	6	18	12	22	15	30	0	40	
21	47	15	52	1	26	4	29	13	19	11	24	2	31	8	42	
22	48	12	53	2	27	8	31	3	20	10	25	4	33	0	44	
23	49	10	54	2	28	12	32	10	21	9	26	6	34	8	46	
24	50	8	55	3	30	0	34	1	22	8	27	9	36	0	48	
25	51	5	56	4	31	4	35	7	23	7	28	11	37	8	50	
26	52	3	57	5	32	8	36	14	24	6	29	14	39	0	52	
27	53	1	58	6	33	12	38	5	25	5	31	0	40	9	54	
28	53	14	59	6	35	0	39	12	26	4	32	2	42	1	56	
29	54	12	60	7	36	4	41	2	27	3	33	5	43	9	58	
30	55	10	61	8	37	8	42	9	28	2	34	7	45	1	60	

Tabellen: Papierformate.

3. Englische Schreibpapiere.

Acquivalente Gewichte der englischen Schreibpapiere.

Nach G. Clapperton: „Practical Paper-Making“.

Large Post 16 1/2 x 20 3/4	Pott 12 1/2 x 15	Double Pott 15 x 25	Foolscap 13 1/4 x 16 1/2	Double Foolscap 16 1/2 x 25 1/2	Foolscap and Third 13 1/4 x 22	Foolscap and Half 13 1/4 x 24 3/4	Pinched Post 14 1/2 x 18 1/2	Post 15 1/4 x 19	Double Post 19 x 30 1/2	Copy. 16 1/4 x 20	Medium Post 18 x 22 1/2
lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.
11	6 0	12 0	7 0	14 0	9 6	10 8	8 9	9 4	18 9	10 7	13 0
12	6 9	13 2	7 10	15 5	10 3	11 7	9 6	10 2	20 5	11 6	14 3
13	7 1	14 3	8 4	16 9	11 1	12 7	10 3	11 0	22 0	12 5	15 6
14	7 10	15 5	8 15	17 14	11 14	13 6	10 15	11 13	23 11	13 4	16 8
15	8 3	16 6	9 9	19 2	12 12	14 5	11 12	12 11	25 6	14 3	17 11
16	8 12	17 8	10 3	20 6	13 10	15 5	12 8	13 8	27 1	15 3	18 14
17	9 4	18 9	10 13	21 11	14 7	16 4	13 5	14 6	28 12	16 2	20 1
18	9 14	19 11	11 7	23 0	15 5	17 3	14 1	15 3	30 7	17 1	21 4
19	10 6	20 12	12 2	24 4	16 2	18 3	14 14	16 1	32 2	18 1	22 7
20	10 15	21 14	12 12	25 8	17 0	19 2	15 10	16 14	33 13	18 15	23 10
21	11 8	23 0	13 6	26 13	17 14	20 1	16 7	17 12	35 8	19 15	24 13
22	12 0	24 1	14 0	28 1	18 11	21 1	17 3	18 10	37 4	20 14	26 0
23	12 9	25 2	14 11	29 5	19 9	22 0	18 0	19 7	38 14	21 13	27 3
24	13 2	26 4	15 5	30 10	20 7	22 15	18 13	20 5	40 9	22 12	28 6
25	13 11	27 6	15 15	31 15	21 4	23 15	19 9	21 2	42 5	23 11	29 9
26	14 3	28 7	16 9	33 3	22 2	24 14	20 5	22 0	44 0	24 10	30 12
27	14 12	29 9	17 3	34 6	22 15	25 13	21 2	22 13	45 11	25 10	31 15
28	15 5	30 10	17 13	35 10	23 13	26 13	21 15	23 11	47 6	26 9	33 1

Tabellen: Quadratmetergewichte.

Quadratmetergewichts-Ta-

Normal- Formate		Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen												
		7 kg	8 kg	9 kg	10 kg	11 kg	12 kg	13 kg	14 kg	15 kg	16 kg	17 kg	18 kg	19 kg
Nr.	cm	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr
I	33/42	50,5	57,7	64,9	72,2	79,4	86,6	93,8	101,0	108,3	115,5	122,7	129,9	137,0
II	34 43	47,9	54,7	61,6	68,4	75,2	82,0	88,9	95,7	102,6	109,4	116,2	123,1	129,9
III	36/45	43,2	49,4	55,5	61,7	67,8	74,1	80,2	86,4	92,6	98,8	104,9	111,1	117,2
IV	38/48	38,4	43,8	49,3	54,8	60,3	65,8	71,3	76,7	82,2	87,7	93,2	98,7	104,2
V	40/50	—	—	—	50,0	55,0	60,0	65,0	70,0	75,0	80,0	85,0	90,0	95,0
VI	42/53	—	—	—	—	49,4	53,9	58,4	62,9	67,4	71,9	76,4	80,8	85,3
VII	44/56	—	—	—	—	—	48,6	52,7	56,7	60,8	64,9	69,0	73,1	77,1
VIII	46/59	—	—	—	—	—	—	—	51,6	55,3	59,0	62,6	66,3	69,9
IX	48/64	—	—	—	—	—	—	—	—	48,8	52,1	55,4	58,6	61,9
X	50/65	—	—	—	—	—	—	—	—	—	49,2	52,3	55,4	58,5
XI	54/68	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	51,7
XII	57/78	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Normal- Formate		Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen												
		32 kg	33 kg	34 kg	35 kg	36 kg	37 kg	38 kg	39 kg	40 kg	41 kg	42 kg	43 kg	44 kg
Nr.	cm	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr
VI	42/53	143,8	148,2	152,7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII	44/56	129,9	133,9	138,0	142,0	146,1	150,1	—	—	—	—	—	—	—
VIII	46/59	117,3	121,5	125,2	128,9	132,6	136,3	140,0	143,7	147,4	151,1	—	—	—
IX	48/64	104,2	107,4	110,7	114,0	117,2	120,4	123,7	126,9	130,2	133,5	136,7	140,0	143,2
X	50/65	98,5	101,6	104,6	107,7	110,8	113,9	117,0	120,0	123,0	126,2	129,3	132,4	135,4
XI	54/68	87,1	89,9	92,6	95,3	98,0	100,7	103,5	106,2	108,9	111,7	114,4	117,9	119,8
XII	57/78	72,0	74,2	76,5	78,7	81,0	83,2	85,5	87,7	89,9	92,2	94,5	96,7	98,9

Tabellen: Quadratmetergewichte.

belle der Normalformate.

Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen												Normal- Formate	
20 kg	21 kg	22 kg	23 kg	24 kg	25 kg	26 kg	27 kg	28 kg	29 kg	30 kg	31 kg	cm	Nr.
m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr		
144,3	151,5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	33/42	I
136,8	143,6	150,4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	34/43	II
123,5	129,6	135,8	141,8	148,1	154,3	—	—	—	—	—	—	36/45	III
109,6	115,1	120,6	126,1	131,6	137,1	142,5	148,0	153,5	—	—	—	38/48	IV
100,0	105,0	110,0	115,0	120,0	125,0	130,0	135,0	140,0	145,0	150,0	—	40/50	V
89,8	94,3	98,8	103,3	107,8	112,3	116,5	121,3	125,8	130,3	134,7	139,3	42/53	VI
81,2	85,2	89,3	93,4	97,4	101,5	105,5	109,6	113,6	117,7	121,8	125,8	44/56	VII
73,7	77,4	81,1	84,7	88,4	92,1	95,8	99,5	103,1	106,8	110,5	114,2	46/59	VIII
65,1	68,4	71,6	74,9	78,1	81,4	84,7	87,9	91,2	94,4	97,7	100,9	48/64	IX
61,6	64,6	67,7	70,8	73,9	77,0	80,0	83,1	86,2	89,2	92,3	95,4	50/65	X
54,5	57,2	59,9	62,6	65,4	68,1	70,8	73,5	76,3	79,0	81,6	84,4	54/68	XI
—	—	—	51,7	53,9	56,2	58,5	60,7	63,0	65,2	67,5	69,7	57/78	XII

Gewicht per „Neu-Ries“ oder 1000 Bogen												Normal- Formate	
45 kg	46 kg	47 kg	48 kg	49 kg	50 kg	51 kg	52 kg	53 kg	54 kg	55 kg	56 kg	cm	Nr.
m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr	m ² gr		
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	42/53	VI
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	44/56	VII
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	46/59	VIII
146,5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	48/64	IX
138,5	141,4	144,1	146,9	150,6	—	—	—	—	—	—	—	50/65	X
122,5	125,3	128,0	130,7	133,4	136,2	138,9	141,4	144,1	146,9	149,6	—	54/68	XI
101,2	103,5	105,7	107,9	110,2	112,5	114,7	116,9	119,2	121,5	123,7	125,9	57/78	XII

Tabellen: Masseinheiten.

Masseinheiten.

1. Länge (Fläche und Körper).

1 Meter = $\frac{1}{40000000}$ des Erdumfanges.

2. Gewicht.

1 Gramm = dem Gewicht von 1 ccm destilliertem Wasser von 4° C.

3. Wärme.

1 Kalorie = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der Wärmemenge, welche erforderlich ist, um 1 Kilo} \\ \text{destilliertes Wasser um 1° C. zu erwärmen.} \end{array} \right.$

4. Kraft.

1 Meterkilogramm = der Kraft, welche 1 Kilogramm 1 Meter hoch hebt.

1 Pferdekraft (PS.) (HP) = 75 Meterkilogramm in 1 Sekunde.

5. Druck.

1 Atmosphäre (Atm.) = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Druck einer 760 mm hohen Quecksilber-} \\ \text{säule. Auf 1 cm}^2 \text{ übt 1 Atm. einen Druck} \\ \text{von 1033 Gramm aus.} \end{array} \right.$

6. Licht.

1 Normalkerze = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Licht einer Kerze von 20 mm Dicke und} \\ \text{8,2 Gramm stündlichen Paraffinverbrauch.} \end{array} \right.$

7. Winkel.

1 rechter Winkel = $\frac{1}{4}$ eines Kreises.

1 Grad (°) = dem 90. Teil des rechten Winkels.

1° = 50 Minuten (').

1' = 60 Sekunden (").

8. Elektrizität und Magnetismus.

a. Stromstärke:

1 Ampère = der Stärke, welche pro Sekunde 0,174 ccm Knallgasentwickelt.

b. Widerstand:

1 Ohm = $\left\{ \begin{array}{l} \text{dem Widerstand, den eine Quecksilbersäule von 106 cm} \\ \text{Länge bei 1 mm}^2 \text{ Querschnitt dem elektrischen Strome} \\ \text{entgegensetzt.} \end{array} \right.$

c. Elektromotorische Kraft:

1 Volt = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der elektromotorischen Kraft, welche bei der Stromstärke} \\ \text{von 1 Ampère einen Effekt von 1 Watt gibt.} \end{array} \right.$

d. Elektrischer Effekt:

1 Watt = $\frac{1}{736}$ Pferdekraft.

e. Elektrizitätsmenge:

1 Coulomb = $\left\{ \begin{array}{l} \text{der Elektrizitätsmenge, welche bei der Stromstärke} \\ \text{von 1 Ampère in 1 Sekunde durch jeden Querschnitt} \\ \text{der Leitung fließt.} \end{array} \right.$

Tabellen: Das metrische Mass- und Gewichtssystem.

Das metrische Mass- und Gewichtssystem.

Längenmasse.

- 1 Meter (m) $\left\{ \begin{array}{l} = 10 \text{ Decimeter (dm)} \\ = 100 \text{ Centimeter (cm)} \\ = 1000 \text{ Millimeter (mm)} \end{array} \right.$
- 1 Dekameter (dkm) = 10 m
- 1 Hektometer (hm) = 100 m
- 1 Kilometer (km) = 1000 m
- 0,001 Millimeter = 1 Mikromillimeter oder 1 Mikron (μ).

Flächenmasse.

- 1 Quadratmeter $\left\{ \begin{array}{l} = 10000 \text{ Quadratcentimeter (cm}^2 \text{ oder qcm)} \\ (\text{m}^2 \text{ oder qm)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} = 1000000 \text{ Quadratmillimeter (mm}^2 \text{ oder qmm)} \end{array} \right.$
- 1 Ar (a) = 100 qm
- 1 Hektar (ha) = 100 a
- 1 Quadratkilometer (km² oder qkm) = 1000000 qm.

Raummasse.

- 1 Kubikmeter $\left\{ \begin{array}{l} = 1000000 \text{ Kubikcentimeter (cm}^3 \text{ oder ccm)} \\ (\text{m}^3 \text{ oder cbm)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} = 1000000000 \text{ Kubikmillimeter (mm}^3 \text{ oder cmm)} \end{array} \right.$
- 1 Liter (l) (1000 ccm) $\left\{ \begin{array}{l} = 100 \text{ Centiliter (cl)} \\ = 1000 \text{ Milliliter (ml)} \end{array} \right.$
- 1 Hektoliter (hl) = 100 l.

Gewichte.

- 1 Gramm (g) $\left\{ \begin{array}{l} 10 \text{ Decigramm (dg)} \\ 100 \text{ Centigramm (cg)} \\ 1000 \text{ Milligramm (mg)} \end{array} \right.$
- 1 Hektogramm (hg) = 100 g
- 1 Kilogramm (kg) = 1000 g
- 1 Zentner (Ctr) = 50 kg
- 1 Tonne (t) = 1000 kg.

Kraftmasse.

- Meterkilogramm (mkg)
- 1 Pferdestärke (PS) = 75 mkg
- 1 Atmosphärendruck (at) = 1,0334 kg pro qm.

Tabellen: Gewichte.

Gewichte verschiedener Länder im Vergleich zu Kilogrammen.

Land	Benennung der Gewichte	Kg.
Ägypten	1 Oka à 400 Dramm	= 1,235
Dänemark	1 Centner à 100 Pfund à 100 Quintin à 10 Ort	= 50
	1 Last à 20 Lispund à 16 Skaalpund .	= 160
Deutschland	1 Kilogramm à 1000 Gramm	= 1
Frankreich	do.	do.
Grossbritannien und Irland	Handelsgewicht (Avoirdupois weight): 1 Hundred-weight (cwt.) à 4 quarts à 28 lbs. (1 lb. = 453,593 Gramm) à 16 ounces à 16 grains	= 50,802
Italien	1 Kilogramm à 1000 Gramm	= 1
Niederlande	1 Zentner à 100 Pond à 1000 Witgjes .	= 10
Norwegen	1 Kilogramm à 1000 Gramm	= 1
Oesterreich	do.	do.
Portugal	do.	do.
Rumänien	do.	do.
Russland	1 Pud à 40 Pfd. (1 Pfd. = 409,516 Gramm) à 96 Solótnik à 96 Doli	= 16,381
Schweden	1 Kilogramm à 1000 Gramm	= 1
Schweiz	do.	do.
Serbien	do.	do.
Spanien	do.	do.
Türkei	do.	do.
Ver. St. v. Nord- amerika	Handelsgewicht (Avoirdupois weight): 1 Hundred weight (cwt.) à 4 quarts à 28 lbs. à 16 ounces à 16 grains . . .	= 50,802

Tabellen: Längenmasse.

Längenmasse verschiedener Länder im Vergleich zu Metermass.

Land	Benennung der Masse:					
	Werkmass	= Milli- meter	Stoffmass	= Milli- meter	Wegmass	= Meter
Ägypten	Meter Pik Mehen- daseh	= 1000 = 767	Meter Pik Beledi (Landeselle)	= 1000 = 577,5	— Malackah = 1 Stunde	— bis 500
Dänemark	Meter	= 1000	Meter	= 1000	Kilometer	= 1000
Deutschland	Meter (Stab)	"	Meter (Stab)	"	"	"
Finland	"	"	"	"	"	"
Frankreich	"	"	"	"	"	"
Grossbritannien und Irland	Fuss à 12 Zoll	= 304,8	Yard = 3 Fuss	914,39	British Mile = 1760 Yards	= 1609,33
Italien	Metro	= 1000	Metro	= 1000	Chilometro	= 1000
Niederlande	Meter (El) à 10 Palmen	"	Meter (El)	"	Kilometer (Mijl)	= 1000
Norwegen	Meter	"	"	"	Kilometer	"
Oesterreich	"	"	"	"	"	"
Portugal	"	"	"	"	"	"
Rumänien	"	"	"	"	"	"
Russland	Fuss à 12 Zoll	= 304,8	Arschin (2 $\frac{1}{3}$ Fuss) à 16 Werschock	= 711,19	Werst à (3500 Fuss) à 500 Saschen	= 1066,79
Schweden	Meter	—	—	—	—	—
Schweiz	"	—	—	—	—	—
Serbien	"	—	—	—	—	—
Spanien	"	—	—	—	—	—
Türkei	Zirai (Meter)	—	Zirai	= 1000	Myli-achari	= 1000
Ver. St. v. Nord- amerika	Fuss à 12 inches	= 1000 = 304,8	Yard à 3 Feet	= 914,39	Mile = 1760 Yards	= 1609,33

Geogr. Meile = $\frac{1}{15}$ Grad = 7420,4 Meter. — *1 Seemeile* = $\frac{1}{60}$ Grad = 1855,2 Meter.

Tabellen: Flächen- und Hohlmasse.

**Flächen- und Hohlmasse verschiedener Länder
im Vergleich zu Metermass.**

Land	Flächenmass		Hohlmasse			
	Feldmass	m ²	Trocken- mass	Liter	Flüssig- keitsmass	Liter
Ägypten	Steuer- Feddán	= 4459,1	Ardeb v. Kairo	= 179	Nach Gew.	—
Dänemark	Tonne à 560 Qu. Ruten.	= 5516,22	Korntonne à 8 Schffl.	= 139,12	Pott	= 0,966
Deutschland	Ar	= 100	Hektoliter (Fass)	= 100	Liter	= 1
Finland	Hektar	= 10000	Hektoliter	= 100	"	= 1
Frankreich	Are	= 100	Hectolitre	= 100	Litre	= 1
Grossbritannien und Irland	Acre à 160 Q. Rods.	= 4046,78	Imperial quarter	= 290,79	Imperial Gallon	= 4,543
Italien	Ara	= 100	Ettolitro	= 100	Litro	= 1
Niederlande	Hektar (Bunder)	= 10000	Hektoliter (Mud)	= 100	Liter (Kan)	= 1
Norwegen	Ar	= 100	Hektoliter	= 100	Liter	= 1
Oesterreich	"	= 100	"	= 100	"	= 1
Portugal	"	= 100	"	= 100	"	= 1
Rumänien	Pogone	= 4989,6	Banniza à 44 Oken	= 85,16	Oka à 4 Litra	= 1,81
Russland	Dessjätina à 2400 Q. Saschen	= 10925,2	Tschetwert à 8 Tschetwerik	= 209,9	Wedro à 10 Kruschka	= 12,199
Schweden	Ar	= 100	Hectoliter	= 100	Liter	= 1
Schweiz	Juchart	= 3600	Malt à 10 Viert.	= 150	Mass	= 1,5
	Hektar	= 1000	Hektoliter	= 100	Liter	= 1
Spanien	Area	= 100	Hectólitro	= 100	Litro	= 1
Türkel	Murrabai	= 100	Kilei	= 100	Eultchek	= 1
Ver. St. v. Nord- amerika	Acre à 160 Q. Rods.	= 4046,78	Bushel	= 35,238	Gallon	= 3,785

Tabellen: Spezifische Gewichte.

Tabelle einiger spezifischen Gewichte.

Alkohol	0,79	Mauerwerk von	
Aluminium	2,56	Bruchsteinen	2,43
Ammoniac	0,59	Mauerwerk von	
Asphalt	1,11	Sandsteinen	2,08
Bausteine	2,05	Mauerwerk von	
Birkenholz	0,74	Ziegelsteinen	1,58
Blei	11,4	Messing, gegossen	8,55
Braunkohle	1,2	„ gewalzt	8,57
Bronze	8,5-8,6	Oliven- und Rüböl	0,92
Buchenholz	0,74	Pappelholz	0,38
Coaks	1,4	Pockholz	1,26
Eichenholz	0,86	Quarz	2,65
Eis	0,94	Sandstein	2,3
Eisen, geschmiedet	7,79	Stahl, Cementstahl	7,53
„ gegossen	7,21	„ gegossener	7,87
Fichtenholz	0,47	Salpetersäure, conc.	1,52
Glas	2,73	Salzsäure, „	1,20
Granit	2,77	Sauerstoff	1,106
Gips, gebrannt	2,9	Schwefelsäure, conc.	1,85
„ trocken, gegossen	0,97	Schwefel	2,07
Harz	1,07	Schwefeläther	0,72
Kalk	2,74	Schwerspath	4,1
Kalkstein	2,59	Steinkohlen	1,21-1,50
Kalkmörtel	1,75	Stickstoff	0,972
Kaolin	2	Tannenholz	0,48
Kiefer	0,65	Terpentinöl	0,87
Korkholz	0,24	Wasser bei 40° C	1
Kreide	2,23	„ (Seewasser)	1,027
Kupfer, gegossen	8,74	Wasserdampf bei 100°	0,47
„ gewalzt	8,88	Wasserstoff	0,0692
„ gehämmert	9	Ziegelsteine	1,8
Lehm	2,14	Zink, gegossen	7,21
Leinöl	0,94	„ gewalzt	7,52
Luft bei 0° C	1	Zinn, gegossen	7,29
Luft in Hinsicht auf Wasser	0,013		

Tabellen: Dampftabelle.

Dampf-

unter besonderer Berücksichtigung der

Druck Atm.	Tem- peratur Celsius	Gewicht von 1 kbm in kg	Volumen von 1 kbm in kg	Wärmegehalt von 1 kg Wasserdampf			
				Fühlbare Wärme	Latente Wärme		Gesamte Wärme
					Innere	Aeusserer	
0,1	46,2	0,069	14,5	46,3	538,8	35,5	620,6
0,2	60,4	0,133	7,5	60,6	527,6	36,8	625,0
0,3	69,4	0,195	5,1	69,7	520,4	37,6	619,7
0,4	76,2	0,255	3,9	76,5	515,1	38,2	629,8
0,5	81,7	0,315	3,2	82,0	510,8	38,6	631,4
0,6	86,3	0,374	2,7	86,7	507,1	39,0	632,8
0,7	90,3	0,433	2,3	90,7	504,0	39,4	634,1
0,8	93,9	0,491	2,0	94,3	501,1	39,7	635,4
0,9	97,4	0,549	1,8	97,5	498,6	40,0	636,1
1	100,-	0,606	1,6	100,5	496,3	40,2	637,0
1,1	102,7	0,663	1,5	103,2	494,2	40,4	637,8
1,2	105,2	0,719	1,4	105,7	492,2	40,6	638,5
1,3	107,5	0,776	1,3	108,1	490,4	40,8	639,3
1,4	109,7	0,832	1,2	110,3	488,6	41,0	639,9
1,5	111,7	0,887	1,13	112,4	487,0	41,2	640,6
1,6	113,7	0,943	1,06	114,4	485,5	41,3	641,2
1,7	115,5	0,998	1,00	116,3	484,0	41,5	641,8
1,8	117,3	1,053	0,95	118,1	482,6	41,6	642,3
1,9	119,0	1,108	0,90	119,8	481,3	41,7	643,0
2	120,6	1,163	0,86	121,4	480,0	41,9	643,3

Tabellen: Dampftabelle.

Tabelle

Papiertrocknung und der Dampfkessel.

Druck Atm.	Tem- peratur Celsius	Gewicht von 1kgm in kg	Volumen von 1kgm in kg	Wärmegehalt von 1 kg Wasserdampf				
				Fühlbare Wärme	Latente Wärme		Gssante Wärme	
					Innere	Aeusserer		
2,5	127,8	1,435	0,70	128,8	474,3	42,3	516,6	645,4
3	133,9	1,702	0,59	135,0	469,5	42,9	512,4	647,3
3,5	139,2	1,968	0,51	140,4	465,3	43,3	508,6	649,0
4	144,0	2,230	0,45	145,3	461,5	43,6	505,1	650,4
4,5	148,3	2,491	0,40	149,7	458,1	43,9	502,0	651,7
5	152,2	2,750	0,36	153,7	455,0	44,2	499,2	652,9
5,5	155,8	3,007	0,33	157,5	452,1	44,4	496,5	654,0
6	159,2	3,263	0,31	160,9	449,5	44,7	494,2	655,1
6,5	162,4	3,518	0,28	164,2	447,0	44,9	491,9	656,1
7	165,3	3,771	0,26	167,2	444,6	45,1	489,7	656,9
7,5	166,8	3,897	0,26	168,7	443,5	45,2	488,7	657,4
8	170,8	4,275	0,23	172,9	440,3	45,4	485,7	658,6
9	175,8	4,774	0,21	178,0	436,4	45,7	482,1	660,1
10	180,3	5,270	0,19	182,7	432,8	46,0	478,8	661,6
11	184,5	5,764	0,17	187,0	429,5	46,2	475,7	662,7
12	188,4	6,254	0,16	191,1	426,3	46,5	472,8	663,9
13	192,1	6,742	0,15	194,9	423,5	46,7	470,2	665,1
14	195,5	7,228	0,14	198,5	420,7	46,9	467,6	666,1

Tabellen: Aräometergrade und Vol.-Gewichte.

Tabelle zur Vergleichung der verschiedenen Aräometergrade mit dem Volumgewichte.

Die nachstehenden Zahlen beziehen sich auf die Temperatur von 12,5

A. Für Flüssigkeiten, die leichter sind als Wasser.

Grade Baumé Cartier u. Beck	Baumé Vol.- Gew.	Cartier Vol.- Gew.	Beck Vol.- Gew.	Grade Baumé Cartier u. Beck	Baumé Vol.- Gew.	Cartier Vol.- Gew.	Beck Vol.- Gew.
0	—	—	1,0000	36	0,8488	0,8439	0,8252
1	—	—	0,9941	37	0,8439	0,8387	0,8212
2	—	—	0,9883	38	0,8391	0,8336	0,8173
3	—	—	0,9816	39	0,8343	0,8286	0,8133
4	—	—	0,9770	40	0,8295	—	0,8095
5	—	—	0,9714	41	0,8249	—	0,8061
6	—	—	0,9659	42	0,8202	—	0,8018
7	—	—	0,9604	43	0,8156	—	0,7981
8	—	—	0,9550	44	0,8111	—	0,7944
9	—	—	0,9497	45	0,8066	—	0,7907
10	1,0000	—	0,9444	46	0,8022	—	0,7871
11	0,9942	1,0000	0,9392	47	0,7978	—	0,7834
12	0,9865	0,9922	0,9340	48	0,7935	—	0,7799
13	0,9799	0,9846	0,9289	49	0,7892	—	0,7763
14	0,9733	0,9764	0,9239	50	0,7849	—	0,7727
15	0,9669	0,9695	0,9189	51	0,7807	—	0,7692
16	0,9605	0,9627	0,9139	52	0,7766	—	0,7658
17	0,9542	0,9560	0,9090	53	0,7725	—	0,7623
18	0,9480	0,9493	0,9042	54	0,7684	—	0,7589
19	0,9420	0,9427	0,8994	55	0,7643	—	0,7556
20	0,9359	0,9363	0,8947	56	0,7604	—	0,7522
21	0,9299	0,9299	0,8900	57	0,7565	—	0,7489
22	0,9241	0,9237	0,8854	58	0,7526	—	0,7456
23	0,9183	0,9175	0,8808	59	0,7487	—	0,7423
24	0,9125	0,9114	0,8762	60	0,7449	—	0,7391
25	0,9068	0,9054	0,8717	61	—	—	0,7359
26	0,9012	0,8994	0,8673	62	—	—	0,7328
27	0,8957	0,8935	0,8629	63	—	—	0,7296
28	0,8902	0,8877	0,8585	64	—	—	0,7265
29	0,8848	0,8820	0,8542	65	—	—	0,7234
30	0,8795	0,8763	0,8500	66	—	—	0,7203
31	0,8742	0,8707	0,8457	67	—	—	0,7173
32	0,8690	0,8652	0,8415	68	—	—	0,7142
33	0,8639	0,8598	0,8374	69	—	—	0,7112
34	0,8588	0,8545	0,8333	70	—	—	0,7083
35	0,8538	0,8491	0,8292				

Tabellen: Aräometergrade und Vol.-Gewichte.

B. Flüssigkeiten, die schwerer sind als Wasser.

Grade	Baumé	Rationelle Skala	Beck	Grade	Baumé	Rationelle Skala	Beck
	17,5° C.	Baumé 12,5° C.	12,5° C.		17,5° C.	Baumé 12,5° C.	12,5° C.
	Vol.-Gew.	Vol.-Gew.	Vol.-Gew.		Vol.-Gew.	Vol.-Gew.	Vol.-Gew.
0	1,0000	1,0000	1,0 00	37	1,3370	1,3447	1,2782
1	1,0068	1,0069	1,0059	38	1,3494	1,3574	1,2879
2	1,0138	1,0140	1,0119	39	1,3619	1,3703	1,2977
3	1,0208	1,0212	1,0180	40	1,3746	1,3834	1,3077
4	1,0280	1,0285	1,0241	41	1,3876	1,3968	1,3178
5	1,0353	1,0358	1,0303	42	1,4009	1,4105	1,3281
6	1,0426	1,0431	1,0366	43	1,4143	1,4244	1,3386
7	1,0501	1,0509	1,0429	44	1,4281	1,4386	1,3492
8	1,0576	1,0587	1,0494	45	1,4421	1,4531	1,3600
9	1,0653	1,0665	1,0559	46	1,4564	1,4678	1,3710
10	1,0731	1,0745	1,0625	47	1,4710	1,4828	1,3821
11	1,0810	1,0825	1,0692	48	1,4860	1,4984	1,3934
12	1,0890	1,0907	1,0759	49	1,5012	1,5141	1,4050
13	1,0972	1,0990	1,0828	50	1,5167	1,5301	1,4167
14	1,1054	1,1074	1,0897	51	1,5325	1,5466	1,4286
15	1,1138	1,1160	1,0968	52	1,5487	1,5633	1,4407
16	1,1224	1,1247	1,1039	53	1,5652	1,5804	1,4530
17	1,1310	1,1335	1,1111	54	1,5820	1,5978	1,4655
18	1,1398	1,1425	1,1184	55	1,5993	1,6158	1,4783
19	1,1487	1,1516	1,1258	56	1,6169	1,6342	1,4912
20	1,1578	1,1608	1,1333	57	1,6349	1,6529	1,5044
21	1,1670	1,1702	1,1409	58	1,6533	1,6720	1,5179
22	1,1763	1,1798	1,1486	59	1,6721	1,6916	1,5315
23	1,1858	1,1896	1,1565	60	1,6914	1,7116	1,5434
24	1,1955	1,1994	1,1644	61	1,7111	1,7322	1,5596
25	1,2053	1,2095	1,1724	62	1,7313	1,7532	1,5741
26	1,2153	1,2198	1,1806	63	1,7520	1,7748	1,5888
27	1,2254	1,2301	1,1888	64	1,7731	1,7960	1,6038
28	1,2357	1,2407	1,1972	65	1,7948	1,8195	1,6190
29	1,2462	1,2515	1,2057	66	1,8171	1,8428	1,6346
30	1,2569	1,2624	1,2143	67	1,8398	1,859	1,6505
31	1,2677	1,2736	1,2230	68	1,8632	1,864	1,6667
32	1,2788	1,2849	1,2319	69	1,8871	1,885	1,6832
33	1,2901	1,2965	1,2409	70	1,9117	1,909	1,7000
34	1,3015	1,3082	1,2500	71	1,9370	1,935	1,7272
35	1,3131	1,3202	1,2593	72	1,9629	1,960	1,7347
36	1,3250	1,3324	1,2687				

Tabellen: Chemische Elemente.

Chemische Elemente.

	Symbol	Wertigkeit	Atom- gewicht
Aluminium	Al	III, IV	27,04
Antimon	Sb	III, V	119,6
Arsen	As	III, V	74,9
Baryum	Ba	II, IV	136,86
Beryllium	Be	II, III	9,08
Blei	Pb	II, IV	206,39
Bor	B	III, V	10,9
Brom	Br	I, III, V, VII	79,76
Cadmium	Cd	II	111,7
Cäsium	Cs	I	132,7
Calcium	Ca	II	39,91
Cer	Ce	III, IV	141,2
Chlor	Cl	I, III, V, VII	35,37
Chrom	Cr	III, IV, VI	52,45
Didym	Di	IV	145,0
Eisen	Fe	II, III, IV, VI	55,88
Erbium	Er	II	166,0
Fluor	Fl	I	19,06
Gallium	Ga	IV	69,9
Germanium	Ge	IV	72,32
Gold	Au	I, III	196,2
Indium	In	III	113,4
Iridium	Ir	II, IV, VI	192,5
Jod	J	I, III, V, VII	126,54
Kalium	K	I	39,03
Kobalt	Co	II, IV	58,6
Kohlenstoff	C	II, IV	11,97
Kupfer	Cu	II, I	63,18
Lanthan	La	IV	138,5
Lithium	Li	I	7,04
Magnesium	Mg	II	23,94
Mangan	Mn	II, IV, VI, VII	54,8
Molybdän	Mo	II, III, IV, VI	95,9
Natrium	Na	I	22,995
Nickel	Ni	II, III, IV	58,6

Tabellen: Chemische Elemente.

	Symbol	Wertigkeit	Atom- gewicht
Niobium	Nb	V	93,7
Osmium	Os	II, III, IV, VIII	195
Palladium	Pa	II, IV, VI	106,2
Phosphor	P	III, V	30,96
Platin	Pt	II, IV, VI	194,3
Quecksilber	Hg	I, II	199,8
Rhodium	Rh	II, IV, VI	104,1
Rubidium	Rb	I	85,2
Ruthenium	Ru	II, IV, VI, VIII	103,5
Sauerstoff	O	II	15,96
Schwefel	S	II, IV, VI, VIII	31,98
Selen	Se	II, IV, VI	78,87
Silber	Ag	I	107,66
Silicium	Si	IV	28,0
Stickstoff	N	III, V	14,01
Strontium	Sr	II	87,3
Tantal	Ta	V	182
Tellur	Te	II IV, VI	127,7
Thallium	Tl	I, III	203,7
Thorium	Th	IV	231,96
Titan	Ti	IV	50,25
Uran	U	IV, VI.	239,8
Vanadin	V	III, V	51,1
Wasserstoff	H	I	1,00
Wismut	Ei	III, V	207,5
Wolfram	Wo	IV, VI	183,6
Yttrium	Y	IV	89,6
Zink	Zn	II	64,88
Zinn	Sn	II, IV	117,35
Zircon	Zr	IV	90,4

Tabellen: Thermometerskalen.

Vergleichung der Thermometerskalen.

Celsius, Réaumur und Fahrenheit.

C.	R.	F.	C.	R.	F.	C.	R.	F.	C.	R.	F.
— 20	— 16	— 4	20	16	68	60	48	140	100	80	212
— 19	— 15,2	— 2,2	21	16,8	69,8	61	48,8	141,8	101	80,8	213,8
— 18	— 14,4	— 0,4	22	17,6	71,6	62	49,6	143,6	102	81,6	215,6
— 17	— 13,6	1,4	23	18,4	73,4	63	50,4	145,4	103	82,4	217,4
— 16	— 12,8	3,2	24	19,2	75,2	64	51,2	147,2	104	83,2	219,2
— 15	— 12	5,0	25	20	77	65	52	149	105	84	221
— 14	— 11,2	6,8	26	20,8	78,8	66	52,8	150,8	106	84,8	222,8
— 13	— 10,4	8,6	27	21,6	80,6	67	53,6	152,6	107	85,6	224,6
— 12	— 9,6	10,4	28	22,4	82,4	68	54,4	154,4	108	86,4	226,4
— 11	— 8,8	12,2	29	23,2	84,2	69	55,2	156,2	109	87,2	228,2
— 10	— 8	14	30	24	86	70	56	158	110	88	230
— 9	— 7,2	15,8	31	24,8	87,8	71	56,8	159,8	111	88,8	231,8
— 8	— 6,4	17,6	32	25,6	89,6	72	57,6	161,6	112	89,6	233,6
— 7	— 5,6	19,4	33	26,4	91,4	73	58,4	163,4	113	90,4	235,4
— 6	— 4,8	21,2	34	27,2	93,2	74	59,2	165,2	114	91,2	237,2
— 5	— 4	23	35	28	95	75	60	167	115	92	239
— 4	— 3,2	24,8	36	28,8	96,8	76	60,8	168,8	116	92,8	240,8
— 3	— 2,4	26,6	37	29,6	98,6	77	61,6	170,6	117	93,6	242,6
— 2	— 1,6	28,4	38	30,4	100,4	78	62,4	172,4	118	94,4	244,4
— 1	— 0,8	30,2	39	31,2	102,2	79	63,2	174,2	119	95,2	246,2
0	0	32	40	32	104	80	64	176	120	96	248
1	0,8	33,8	41	32,8	105,8	81	64,8	177,8	121	96,8	249,8
2	1,6	35,6	42	33,6	107,6	82	65,6	179,6	122	97,6	252,6
3	2,4	37,4	43	34,4	109,4	83	66,4	181,4	123	98,4	253,4
4	3,2	39,2	44	35,2	111,2	84	67,2	183,2	124	99,2	255,2
5	4	41	45	36	113	85	68	185	125	100	257
6	4,8	42,8	46	36,8	114,8	86	68,8	186,8	126	100,8	258,8
7	5,6	44,6	47	37,6	116,6	87	69,6	188,6	127	101,6	260,6
8	6,4	46,4	48	38,4	118,4	88	70,4	190,4	128	102,4	262,4
9	7,2	48,2	49	39,2	120,2	89	71,2	192,2	129	103,2	264,2
10	8	50	50	40	122	90	72	194	130	104	266
11	8,8	51,8	51	40,8	123,8	91	72,8	195,8	131	104,8	267,8
12	9,6	53,6	52	41,6	125,6	92	73,6	197,6	132	105,6	269,6
13	10,4	55,4	53	42,4	127,4	93	74,4	199,4	133	106,4	271,4
14	11,2	57,2	54	43,2	129,2	94	75,2	201,2	134	107,2	273,2
15	12	59	55	44	131	95	76	203	135	108	275
16	12,8	60,8	56	44,8	132,8	96	76,8	204,8	136	108,8	276,8
17	13,6	62,6	57	45,6	134,6	97	77,6	206,6	137	109,6	278,6
18	14,4	64,4	58	46,4	136,4	98	78,4	208,4	138	110,4	280,4
19	15,2	66,2	59	47,2	138,2	99	79,2	210,2	139	111,2	282,2

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

Quadrat- und Kubikzahlen, Quadrat- und Kubikwurzeln, Kreisumfang und Kreisflächen.

Zahl, auch Durch- messer n	Quadrat- zahl n^2	Kubik- zahl n^3	Quadrat- wurzel \sqrt{n}	Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$	Kreis- umfang $n\pi$	Kreis- fläche $\frac{n^2\pi}{4}$
1	1	1	1,000	1,000	3,14	0,79
2	4	8	1,414	1,259	6,28	3,14
3	9	27	1,732	1,442	9,42	7,07
4	16	64	2,000	1,587	12,57	12,57
5	25	125	2,236	1,709	15,71	19,63
6	36	216	2,449	1,817	18,85	28,27
7	49	343	2,645	1,912	21,99	38,48
8	64	512	2,828	2,000	25,13	50,27
9	81	729	3,000	2,080	28,27	63,62
10	100	1000	3,162	2,154	31,42	78,54
11	121	1331	3,316	2,223	34,55	95,03
12	144	1728	3,464	2,289	37,69	113,10
13	169	2197	3,605	2,351	40,84	132,73
14	196	2744	3,741	2,410	43,98	153,94
15	225	3375	3,872	2,466	47,12	176,71
16	256	4096	4,000	2,519	50,26	201,06
17	289	4913	4,123	2,571	53,40	226,98
18	324	5832	4,242	2,620	56,54	254,47
19	361	6859	4,358	2,668	59,69	283,53
20	400	8000	4,472	2,714	62,83	314,16
21	441	9261	4,582	2,758	65,97	346,36
22	484	10648	4,690	2,802	69,11	380,13
23	529	12167	4,795	2,843	72,25	415,48
24	576	13824	4,898	2,884	75,39	452,39
25	625	15625	5,000	2,924	78,54	490,87
26	676	17576	5,099	2,962	81,68	530,93
27	729	19683	5,196	3,000	84,82	572,55
28	784	21952	5,291	3,036	87,96	615,75

Special Magazine Super-Calendered Paper from the **West Virginia Pulp and Paper Company, New York, U. S. A.** By courtesy of the **American Pulp and Paper Association.**

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

Zahl, auch Durch- messer n	Quadrat- zahl n^2	Kubik- zahl n^3	Quadrat- wurzel \sqrt{n}	Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$	Kreis- umfang $n \pi$	Kreis- fläche $\frac{n^2 \pi}{4}$
29	841	24389	5,385	3,072	91,40	660,52
30	900	27000	5,477	3,107	94,24	706,85
31	961	29791	5,567	3,141	97,38	754,76
32	1024	32768	5,656	3,174	100,53	804,24
33	1089	35937	5,744	3,207	103,67	855,29
34	1156	39304	5,830	3,239	106,81	907,92
35	1225	42875	5,916	3,271	109,95	962,11
36	1296	46656	6,000	3,301	113,09	1017,87
37	1369	50653	6,082	3,332	116,23	1075,21
38	1444	54872	6,164	3,361	119,38	1134,11
39	1521	59319	6,244	3,391	122,52	1194,59
40	1600	64000	6,324	3,419	125,66	1256,63
41	1681	68921	6,403	3,448	128,80	1320,25
42	1764	74088	6,480	3,476	131,94	1385,44
43	1849	79507	6,557	3,503	135,08	1452,20
44	1936	85184	6,633	3,530	138,23	1520,52
45	2025	91125	6,708	3,556	141,37	1590,43
46	2116	97336	6,782	3,583	144,51	1661,90
47	2209	103823	6,855	3,608	147,65	1734,94
48	2304	110592	6,928	3,634	150,79	1809,55
49	2401	117649	7,000	3,659	153,93	1885,74
50	2500	125000	7,071	3,684	157,08	1963,49
51	2601	132651	7,141	3,708	160,22	2042,82
52	2704	140608	7,211	3,732	163,36	2123,71
53	2809	148877	7,280	3,756	166,50	2206,18
54	2916	157464	7,348	3,779	169,64	2290,21
55	3025	166375	7,416	3,802	172,78	2375,82
56	3136	175616	7,483	3,825	175,92	2463,09
57	3249	185193	7,549	3,848	179,07	2551,75
58	3364	195112	7,615	3,870	182,21	2642,08
59	3481	205379	7,681	3,892	185,35	2733,97
60	3600	216000	7,745	3,914	188,49	2827,43
61	3721	226981	7,810	3,936	191,63	2922,46
62	3844	238328	7,874	3,957	194,77	3019,07
63	3969	250047	7,937	3,979	197,22	3117,24
64	4096	262144	8,000	4,000	201,06	3216,99

Tabellen: Quadrat-, Kubikzahlen und -Wurzel etc.

Zahl, auch Durch- messer n	Quadrat- zahl n ²	Kubik- zahl n ³	Quadrat- wurzel \sqrt{n}	Kubik- wurzel $\sqrt[3]{n}$	Kreis- umfang n π	Kreis- fläche $\frac{n^2 \pi}{4}$
65	4225	274625	8,062	4,020	204,20	3318,30
66	4356	287496	8,124	4,041	207,34	3421,18
67	4489	300763	8,185	4,061	210,48	3525,65
68	4624	314432	8,246	4,081	213,62	3631,68
69	4761	328509	8,306	4,101	216,77	3739,28
70	4900	343000	8,366	4,121	219,91	3848,45
71	5041	357911	8,426	4,140	223,05	3959,19
72	5184	373248	8,485	4,160	226,19	4071,50
73	5329	389017	8,544	4,179	229,33	4185,38
74	5476	405224	8,602	4,198	232,47	4300,84
75	5625	421875	8,660	4,217	235,61	4417,86
76	5776	438976	8,717	4,235	238,76	4536,45
77	5929	456533	8,774	4,254	241,90	4656,62
78	6084	474552	8,831	4,272	245,04	4778,36
79	6241	493039	8,888	4,290	248,18	4901,66
80	6400	512000	8,944	4,308	251,32	5026,54
81	6561	531441	9,000	4,326	254,46	5153,00
82	6724	551368	9,055	4,344	257,61	5281,01
83	6889	571787	9,110	4,362	260,75	5410,59
84	7056	592704	9,165	4,379	263,89	5541,77
85	7225	614125	9,219	4,396	267,03	5674,50
86	7396	636056	9,273	4,414	270,17	5808,80
87	7569	658503	9,327	4,431	273,31	5944,67
88	7744	681472	9,380	4,447	276,46	6082,11
89	7921	704969	9,433	4,461	279,60	6221,13
90	8100	729000	9,486	4,481	282,74	6361,72
91	8281	753571	9,539	4,497	285,88	6503,87
92	8464	778688	9,591	4,514	289,02	6647,61
93	8649	804357	9,643	4,530	292,16	6792,90
94	8836	830584	9,695	4,546	295,31	6939,78
95	9025	857375	9,746	4,562	298,45	7088,21
96	9216	884736	9,797	4,578	301,59	7238,23
97	9409	912673	9,848	4,594	304,73	7389,81
98	9604	941192	9,899	4,610	307,87	7542,96
99	9801	970299	9,949	4,626	311,01	7697,68
100	10000	1000000	10,000	4,641	314,15	7853,98

Tabellen: Ausdehnung und Gewicht der Metalle.

Ausdehnung der Metalle.

Es dehnt sich aus: Ein Stab von 1 m Länge

bei Erwärmung um	10° C.	50° C.	100° C.	150° C.	200° C.
	mm	mm	mm	mm	mm
von Aluminium . . . um	0,2180	1,090	2,180	3,270	4,360
„ Blei „	0,2848	1,424	2,848	4,272	5,696
„ Gusseisen „	0,111	0,555	1,111	1,667	2,222
„ Kupfer „	0,1717	0,858	1,717	2,576	3,434
„ Schmiedeeisen „	0,1235	0,617	1,235	1,853	2,470
„ Zink „	0,3108	1,554	3,108	4,662	6,216
„ Zinn „	0,1938	0,969	1,938	2,907	3,876

Gewicht von 1 qm Blech in Kilogramm.

Metall	Dicke des Bleches in mm														
	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5	6	7	8	9	10
Aluminium	1,35	2,7	4,0	5,4	6,75	8,1	9,5	10,75	12,13	13,5	16,2	18,75	21,5	24,25	27
Blei . . .	—	11,5	17	23	29	35	40	46	52	58	69	81	92	104	115
Kupfer . .	4,95	8,9	13,85	17,8	22,75	26,7	31,65	35,6	40,55	44,50	53,4	62,3	71,2	80,1	89
Schmiede- eisen . .	—	7,8	11,7	15,6	19,5	23,4	27,2	31,2	35,1	39	46,8	54,6	62,4	70,2	78
Zink . . .	3,45	6,9	10,4	13,8	17,3	20,7	24,2	27,6	31	34,5	41,5	48,3	55,2	62,1	69,1

Tabellen: Heizkraft, Verdampfung.

Heizkraft der Brennmaterialien.

1 Kilogr.	Anthracit	= 7500 Kalorien
1 „	Braunkohle	= 3750 „
1 „	Coaks	= 7050 „
1 „	Holz (trocken)	= 3900 „
1 „	Holzkohle	= 6900 „
1 „	Kohlenstoff	= 8000 „
1 „	Steinkohle	= 5400 „
1 „	Torf (lufttrocken)	= 3000 „

Verdampfung der Brennstoffe

1 Kilogr.	reine Steinkohle	gibt theoretisch	14,15 Kilogr. Dampf
1 „	„	„ praktisch	5 — 7 „
1 „	Coaks	„	5 — 6 „
1 „	Braunkohle	„	3,5 „
1 „	Holzkohle	„	5,5 — 6,5 „
1 „	Holz	„	2,5 — 2,75 „

Tabellen: Logarithmen.

Logarithmen der Zahlen 10—59.

n	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Diff.
10	00000	00432	00860	01284	01703	02119	02531	02938	03342	03743	396
11	04139	04532	04922	05308	05690	06070	06446	06819	07188	07555	363
12	07918	08279	08636	08991	09342	09691	10037	10380	10721	11059	335
13	11394	11727	12057	12385	12710	13033	13354	13672	13988	14301	312
14	14613	14922	15229	15534	15836	16137	16435	16732	17026	17319	290
15	17609	17898	18184	18469	18752	19033	19312	19590	19866	20140	272
16	20412	20683	20952	21219	21484	21748	22011	22272	22531	22789	256
17	23045	23300	23553	23805	24055	24304	24551	24797	25042	25285	242
18	25527	25768	26007	26245	26482	26717	26951	27184	27416	27646	229
19	27875	28103	28330	28556	28780	29003	29226	29447	29667	29885	218
20	30103	30320	30535	30750	30963	31175	31387	31597	31806	32015	207
21	32222	32428	32634	32838	33041	33244	33445	33646	33846	34044	198
22	34242	34439	34635	34830	35025	35218	35411	35603	35793	35984	189
23	36173	36361	36549	36736	36922	37107	37291	37475	37658	37840	181
24	38021	38202	38382	38561	38739	38917	39094	39270	39445	39620	174
25	39794	39967	40140	40312	40483	40654	40824	40993	41162	41330	167
26	41497	41664	41830	41996	42160	42325	42488	42651	42813	42975	161
27	43136	43297	43457	43616	43775	43933	44091	44248	44404	44560	156
28	44716	44871	45025	45179	45332	45484	45637	45788	45939	46090	150
29	46240	46389	46538	46687	46835	46982	47129	47276	47422	47567	145
30	47712	47857	48001	48144	48287	48430	48572	48714	48855	48996	140
31	49136	49276	49415	49554	49693	49831	49969	50106	50243	50379	136
32	50515	50651	50786	50920	51055	51188	51322	51455	51587	51720	132
33	51851	51983	52114	52244	52375	52504	52634	52763	52892	53020	128
34	53148	53275	53403	53529	53656	53782	53908	54033	54158	54283	124
35	54407	54531	54654	54777	54900	55023	55145	55267	55388	55509	121
36	55630	55751	55871	55991	56110	56229	56348	56467	56585	56703	117
37	56820	56937	57054	57171	57287	57403	57519	57634	57749	57964	114
38	57978	58092	58206	58320	58433	58546	58659	58771	58883	58995	111
39	59106	59218	59329	59439	59550	59660	59770	59879	59988	60097	109
40	60206	60314	60423	60531	60638	60746	60853	60959	61066	61172	106
41	61278	61384	61490	61595	61700	61805	61909	62014	62118	62221	104
42	62325	62428	62531	62634	62737	62839	62941	63043	63144	63246	101
43	63347	63448	63548	63649	63749	63849	63949	64048	64147	64246	99
44	64345	64444	64542	64640	64738	64836	64933	65031	65128	65225	97
45	65321	65418	65514	65610	65706	65801	65896	65992	66087	66181	95
46	66276	66370	66464	66558	66652	66745	66839	66932	67025	67117	93
47	67210	67302	67394	67486	67578	67669	67761	67852	67943	68034	90
48	68124	68215	68305	68395	68485	68574	68664	68753	68842	68931	89
49	69020	69108	69197	69285	69373	69461	69548	69636	69723	69810	87
50	69897	69984	70070	70157	70243	70329	70415	70501	70586	70672	86
51	70757	70842	70927	71012	71096	71181	71265	71349	71433	71517	84
52	71600	71684	71767	71850	71933	72016	72099	72181	72263	72346	83
53	72428	72509	72591	72673	72754	72835	72916	72997	73078	73159	81
54	73239	73320	73400	73480	73560	73640	73719	73799	73878	73957	80
55	74036	74115	74194	74273	74351	74429	74507	74586	74663	74741	78
56	74819	74896	74974	75051	75128	75205	75282	75358	75435	75511	77
57	75587	75664	75740	75815	75891	75967	76042	76118	76193	76268	76
58	76343	76418	76492	76567	76641	76716	76790	76864	76938	77012	74
59	77085	77159	77232	77305	77379	77452	77525	77597	77670	77743	73

n	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Diff.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-------

Tabellen: Logarithmen.

Logarithmen der Zahlen 60—109.

n	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Diff.
60	77815	77887	77960	78032	78104	78176	78247	78319	78390	78462	72
61	78533	78604	78675	78746	78817	78888	78958	79029	79099	79169	71
62	79239	79309	79379	79449	79518	79588	79657	79727	79796	79865	69
63	79934	80003	80072	80140	80209	80277	80346	80414	80482	80550	68
64	80618	80686	80754	80821	80889	80956	81023	81090	81158	81224	67
65	81291	81358	81425	81491	81558	81624	81690	81757	81823	81889	66
66	81954	82020	82086	82151	82217	82282	82347	82413	82478	82543	65
67	82607	82672	82737	82802	82866	82930	82995	83059	83123	83187	64
68	83251	83315	83378	83442	83506	83569	83632	83696	83759	83822	63
69	83885	83948	84011	84073	84136	84198	84261	84323	84386	84448	63
70	84510	84572	84634	84696	84757	84819	84880	84942	85003	85065	62
71	85126	85187	85248	85309	85370	85431	85491	85552	85612	85673	61
72	85733	85794	85854	85914	85974	86034	86094	86153	86213	86273	60
73	86332	86392	86451	86510	86570	86629	86688	86747	86806	86864	59
74	86923	86982	87040	87099	87157	87216	87274	87332	87390	87448	58
75	87506	87564	87622	87679	87737	87795	87852	87910	87967	88024	58
76	88081	88138	88195	88252	88309	88366	88423	88480	88536	88593	57
77	88649	88705	88762	88818	88874	88930	88986	89042	89098	89154	56
78	89209	89265	89321	89376	89432	89487	89542	89597	89653	89708	55
79	89763	89818	89873	89927	89982	90037	90091	90146	90200	90255	55
80	90309	90363	90417	90472	90526	90580	90634	90687	90741	90795	54
81	90849	90902	90956	91009	91062	91116	91169	91222	91275	91328	53
82	91381	91434	91487	91540	91593	91645	91698	91751	91803	91855	52
83	91908	91960	92012	92065	92117	92169	92221	92273	92324	92376	52
84	92428	92480	92531	92583	92634	92686	92737	92788	92840	92891	51
85	92942	92993	93044	93095	93146	93197	93247	93298	93349	93399	51
86	93450	93500	93551	93601	93651	93702	93752	93802	93852	93902	50
87	93952	94002	94052	94101	94151	94201	94250	94300	94349	94399	50
88	94448	94498	94547	94596	94645	94694	94743	94792	94841	94890	49
89	94939	94988	95036	95085	95134	95182	95231	95279	95329	95376	49
90	95424	95472	95521	95569	95617	95665	95713	95761	95809	95856	48
91	95904	95952	95999	96047	96095	96142	96190	96237	96284	96332	47
92	96379	96426	96473	96520	96567	96614	96661	96708	96755	96802	47
93	96848	96895	96942	96988	97035	97081	97128	97174	97220	97267	46
94	97313	97359	97405	97451	97497	97543	97589	97635	97681	97727	46
95	97772	97818	97864	97909	97955	98000	98046	98091	98137	98182	45
96	98227	98272	98318	98363	98408	98453	98498	98543	98588	98632	45
97	98677	98722	98767	98811	98856	98900	98945	98989	99034	99078	45
98	99123	99167	99211	99255	99300	99344	99388	99432	99476	99520	44
99	99564	99607	99651	99695	99739	99782	99826	99870	99913	99957	44
100	00000	00043	00087	00130	00173	00217	00260	00303	00346	00389	43
101	00432	00475	00518	00561	00604	00647	00689	00732	00775	00817	43
102	00860	00903	00945	00988	01030	01072	01115	01157	01199	01242	42
103	01284	01326	01368	01410	01452	01494	01536	01578	01620	01662	42
104	01703	01745	01787	01828	01870	01912	01953	01995	02036	02078	42
105	02119	02160	02202	02243	02284	02325	02366	02407	02449	02490	41
106	02531	02572	02612	02653	02694	02735	02776	02816	02857	02898	41
107	02938	02979	03019	03060	03100	03141	03181	03222	03262	03302	41
108	03342	03383	03423	03463	03503	03543	03583	03623	03663	03703	40
109	03743	03782	03822	03862	03902	03941	03981	04021	03060	04100	40

n	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Diff.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	-------

Tabellen: Münztabelle.

Münztabelle aller Länder.

Land:	Gold- und Silberwährung:	M.	Pf.	Kr.	H.	Fr.	Cts.
Aegypten	1 Piaster à 10 Ochr	—	21	—	24	—	26
Arabien	1 Mekkath à 80 Kab. (120 ¹ / ₂ Mth.) = 100 Maria-Theresien-Thlr.	3	55	4	17	4	42
Argent. Republ.	1 Peso nacional à 100 Centavos	4	—	4	72	5	—
Australien	1 Pfd. Strlg. à 20 sh. à 12 d.	20	43	24	03	25	54
Belgien	1 Franc à 100 Centimes	—	80	—	94	1	—
Brasilien	1 Milreis à 1000 Reïs	2	29	2	70	2	53
Bulgarien	1 Leu à 100 Stotinki	—	80	—	94	1	—
Canada	1 Dollar à 100 Cents	4	20	4	95	5	25
Ceylon	1 Rupie à 100 Cents	1	36	1	60	1	70
Chile	1 Peso à 100 Centavos	4	05	4	78	5	06
China	1 Haikuan Tael à 1000 Cash	6	48	7	64	8	10
Columbia	1 Peso à 100 Centavos	4	05	4	78	5	06
Dänemark	1 Krona à 100 Oere	1	12	1	32	1	41
Deutschland	1 Mark à 100 Pfennige	1	—	1	18	1	25
Finland	1 Markka à 100 Penniä	—	80	—	94	1	—
Frankreich	1 Franc à 100 Centimes	—	80	—	94	1	—
Griechenland	1 Drachme à 100 Lepta	—	80	—	94	1	—
Grossbritannien	1 Pfd. Sterl. à 20 sh. à 12 d.	20	43	24	03	25	54
Haïti	1 Peso à 100 Centavos	4	25	5	08	5	31
Hawaii	1 Dollar à 100 Cents	4	20	4	95	5	25
Italien	1 Lire à 100 Centesimi	—	80	—	94	1	—
Japan	1 Yen à 100 Sen à 10 Rin	4	20	4	95	5	25
Luxemburg	1 Franc à 100 Centimes	—	80	—	94	1	—
Marokko	1 Mitskal à 15 Unzen	4	26	5	09	5	32
Mexiko	1 Peso à 100 Centavos	4	36	5	14	5	45
Niederlande	1 Gulden à 100 Cents	1	69	2	—	2	11
Norwegen	1 Krona à 100 Oere	1	12	1	32	1	41
Oesterreich-Ungarn	1 Krone à 100 Heller	—	85	1	—	1	06
Ostindien, Brit.	1 Rupie à 16 Annas	1	92	2	26	2	40
Persien	1 Toman à 10 Kran à 1000 Dinâr	8	—	9	41	10	—
Peru	1 Sol à 100 Centavos	4	05	4	78	5	06
Portugal	1 Milreis à 1000 Reïs	4	54	5	35	5	67
Rumänien	1 Lei à 100 Bani	—	80	—	94	1	—
Russland	1 Silberrubel à 100 Kopeken	3	24	3	82	4	05
Schweden	1 Krona à 100 Oere	1	12	1	32	1	41
Schweiz	1 Frank à 100 Rappen	—	80	—	94	1	—
Serbien	1 Dinar à 100 Para	—	80	—	94	1	—
Spanien	1 Peseta à 100 Centimos	—	80	—	94	1	—
Tunis	1 Tunesisch. Piaster à 16 Karuben	—	51	—	63	—	64
Türkei	1 Piaster à 40 Para à 3 Asper	—	18	—	21	—	23
Uruguay	1 Peso à 100 Centesimos	4	35	5	13	5	45
Venezuela	1 Peso (à 5 Bolivar) à 100 Centavos	4	05	4	78	5	06
Ver. St. v. N.-Am.	1 Dollar à 100 Cents	4	20	4	95	5	25

FORMELN.



Formeln: Qm- und Riesgewicht, Holländerformel.

Formeln zur Umrechnung von Qm-Gewicht und Bogengewicht oder Riesgewicht.

$$\begin{array}{lcl} q = \text{Quadratmetergewicht in g.} & h = \text{Höhe} & \left. \vphantom{\begin{array}{l} q \\ G \end{array}} \right\} \text{des Bogens.} \\ G = \left\{ \begin{array}{l} 1000 \text{ Bogengewicht in kg.} \\ \text{Bogengewicht in g.} \end{array} \right. & b = \text{Breite} & \end{array}$$

$$\frac{q}{G} = \frac{10\,000}{h\,b}$$

$$q = \frac{10\,000\,G}{h\,b}$$

$$G = \frac{q\,h\,b}{10\,000} = \text{Bogengewicht in g} = 1000 \text{ Bogengewicht in kg.}$$

Formel zur Berechnung der Holländerdimensionen.

Beispiel: Ein Holländer von 50 kg. Eintrag hat

Länge 3330 mm

Breite 1440 „

Höhe 600 „

Soll ein Holländer von 100 kg Eintrag berechnet werden, multipliziert man obige Dimensionen mit der Kubikwurzel

$$\left(\sqrt[3]{2} \right) \text{ der Verhältnis-Zahl}$$

$$50 \text{ kg} : 100 \text{ kg} = 1 : 2$$

$$\sqrt[3]{2} = 1,26$$

mit 1,26 werden also die Länge, Breite und Höhe multipliziert und man erhält so die Dimensionen für 100 kg Eintragung.

Formeln: Transmissionswellen-Diameter.

Formel zur Bestimmung des Diameters einer Transmissionswelle.

d = Wellendurchmesser in mm

N = Zahl der zu übertragenden Pferdestärke

n = Umdrehungsgeschwindigkeit per Minute.

Beispiel: 48 Pferdestärken und 100 Minutenumdrehungen
ergeben:

für $\frac{N}{n} = \frac{48}{100} = 0,48$. Diesem Wert entspricht der

Wellendiameter $d = 100$ mm laut untenstehender Tabelle:

$\frac{N}{n} =$	0,004	0,007	0,012	0,020	0,030	0,044	0,062	0,085	0,115
$d =$	30	35	40	45	50	55	60	65	70
$\frac{N}{n} =$	0,151	0,196	0,314	0,478	0,710	0,990	1,37	1,84	2,42
$d =$	75	80	90	100	110	120	130	140	150

Thermometerformeln

für die Uebertragung der Angaben einer Thermometerskala in eine andere:

t° Celsius = $\frac{8}{10} t^{\circ}$ Réaum. oder $\frac{9}{5} t + 32^{\circ}$ Fahr.

t° Réaumur = $\frac{10}{8} t^{\circ}$ Cels. oder $\frac{9}{4} t + 32^{\circ}$ „

t° Fahrenheit = $\frac{5}{9} (t - 32)^{\circ}$ Cels. oder $\frac{4}{9} (t - 32)^{\circ}$ Réaum.

Formeln: Wasserkraftberechnung.

Formeln zur Berechnung der Leistung einer Wasserkraft.

Na = **Totalleistung** oder **absolute Leistung** in Pferdestärken.

PS = **Pferdestärken.**

Q = **Aufschlagquantum** oder Kubikmeter Wasser pro Sekunde.

h = **Gefälle** in Meter.

1000 kg = **Gewicht** von 1 cbm Wasser.

a) Totalleistung:

Wenn Q h gegeben, beträgt die absolute Leistung Na :

$$Na = \frac{1000\ Q\ h}{75}\ PS$$

b) Nutzleistung:

Ne = **Nutzleistung** oder **effektive Leistung.** Diese wird gewöhnlich in Prozenten der Totalleistung angegeben und dieser Wert als „Wirkungsgrad“ bezeichnet.

n = **Wirkungsgrad**

Wenn Q h n gegeben, beträgt die Nutzleistung Ne :

$$Ne = \frac{1000\ Q\ h\ n}{75}\ PS$$

c) Aufschlagquantum:

Wenn h Ne n gegeben, beträgt das Aufschlagquantum Q :

$$Q = \frac{75\ Ne}{1000\ h\ n} = \text{cbm.}$$

d) Gefälle:

Wenn Q Ne n gegeben, beträgt das Gefälle h :

$$h = \frac{75\ Ne}{1000\ Q\ n} = \text{m.}$$

e) Wirkungsgrad:

Wenn Q h Ne gegeben, beträgt der Wirkungsgrad n :

$$\frac{75\ Ne\ n}{1000\ Q\ h} = \text{‰.}$$



Papierlieferanten
des
Lexikon der Papier-Industrie.



Papierlieferanten des Lexikon.

Die zu diesem Lexikon verwendeten Papiere sind von den nachstehenden Firmen in freundlicher Weise zur Verfügung gestellt worden.

Amerika:

S. D. Warren & Co., Paper Manufacturers, 161 Devonshire Street, Boston, U. S. A.

West Virginia Pulp & Paper Company, 309 Broadway, New York, durch Vermittlung der **American Paper and Pulp Association.**

Belgien:

Papeteries Godin (Sté Ame) à Huy, Belgique.

Deutschland:

Oscar Dietrich, Papierfabriken, Weissenfels a. S.

Dresdener Chromo- und Kunstdruck-Papierfabrik Krause & Baumann, Dresden.

Adolf Fiegel, Berlin C., neue Grünstrasse No. 31.

Ferdinand Flinsch, Maschinenfabrik, Offenbach a. M.

Paul Herzberg, Berlin S.W., Beuthstrasse 7.

Papierfabrik Hermes & Co. G. m. b. H. Düsseldorf.

Papierfabrik Gebrüder Laiblin in Pfullingen, Württemberg.

Papierfabrik Salach-Süssen, Post Süssen, Württemberg.

England:

John Dickinson & Co. Limited, 65 old Bailey, London E. C.

Finland (Russland):

Aktiebolaget Walkiakoski in Walkiakoski bei Lembois.

Frankreich:

Aussedat & Cie., Papeterie de Cran près Annecy (H^{te} Savoie).

Italien:

Ambrogio Binda & Co., Porta Romana 122, Milano.

Schweiz:

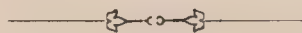
Papierfabrik Cham, C. Vogel, Cham.

„Rosa Feinpost“ der Papierfabrik Hermes & Cie., G. m. b. H., Düsseldorf.

FIRMEN-VERZEICHNIS

TABLE OF FIRMS

TABLE DES RAISONS SOCIALES



Notizen.

FIRMEN-VERZEICHNIS

TABLE OF FIRMS

TABLE DES RAISONS SOCIALES

No.	Seite — Page
1. Aktiengesellschaft f. Grossfiltration. Worms a. Rh.	
2. Ados , Feuerungstechnische Gesellschaft m. b. H. Aachen.	
3. Åkesson , Lennart Åkesson-Amrein, techn. Bureau, Zürich (Schweiz).	XLVII
3a. Aussedat & Cie. , Papeterie de Cran près Annecy (H ^{te} Savoie) France. Maison à Paris, rue du Bouloi 4 ^{ter}	XLVI
4. Banning , F. H. Banning & Setz, Maschinenbau-Gesellschaft m. b. H., Düren, Rheinland.	II
5. Becker & Co. , Mühl- und Schleifsteinfabrik. Pirna a/d. Elbe, Sachsen.	XXIX
6. Bell , Aktiengesellschaft der Maschinenfabrik von Theodor Bell & Cie. Kriens-Luzern (Schweiz)	IV
7. Bergmann , Hermann Bergmann, Berlin S. W. 68, Lindenstrasse 3. Verlag des Centralblatt für Papierverarbeitungs-Industrie und Papierhandel.	XXXII

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.	Seite — Page
8. Bertrams Limited , Paper Mill Machinists, St. Katherine's Works, Sciennes, Edinburgh.	XXXV
9. Bracker , G. D. Bracker Söhne, Maschinenfabrik und Eisengiesserei, Hanau a/M.	XLII
10. Braunschweigisch - Hannoversche Maschinenfabriken , Aktiengesellschaft. Alfeld an der Leine 55.	V
11. Brehmer , Gebrüder Brehmer, Maschinenfabrik Leipzig-Plagwitz. Filialen in London E. C., City road 12, Paris, quai de Jemappes 60, und Wien V, Matzleinsdorferstrasse 2.	VI
12. Briegleb, Hansen & Cie. , Maschinenfabrik, Gotha	XXXVII
13. Bruch , Reinhard Bruch & Cie., Filztuchfabrik Preuss.-Moresnet, Rheinland.	
14. Bruderhaus , Maschinenfabrik zum Bruderhaus, Reutlingen, Württemberg.	XIX
15. Cremer , Cremer & Neven, Köln a/Rh. Lumpenhalbstofffabrik in Reuschenberg, Bahn und Post Küppersteg.	
16. Dreyssig , Emil Dreyssig, Seil- und Treibriemenfabrik, Ravensburg.	
17. Dürener Metallwerke , Aktiengesellschaft Düren, Rheinland.	VII
18. Eisengiesserei u. Maschinenfabrik , Aktiengesellschaft, Bautzen i/Sachsen.	XVII
19. Elbogen , Eduard Elbogen, Bergwerksbesitzer, Wien III/2.	XXXI
20. Erkens , J. W. Erkens, Maschinenfabrik und Eisengiesserei, Niederau, bei Düren i/Rheinland	

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.	Seite — Page
21. Escher , Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken von Escher, Wyss & Cie., Zürich und Ravensburg.	VIII
22. Everling , H. Everling, 2 rue de Vienne, Paris VIII ^e . Herausgeber des »Le Papier«.	IX
23. Farbwerke vorm. Meister, Lucius & Brüning . Höchst a/M. Fabriken in Höchst a/M., Gersthofen, Moskau und Creil (Frankreich).	XVI
24. Fiegel , Adolph Fiegel, Papierfabriken, Copitz bei Pirna a/d. Elbe, Taubenheim a/Spree in Sachsen, und Hinterjessen im Liebethalergunde, sächs. Schweiz. Centrale: Berlin C. 19, Neue Grünstrasse 31.	
25. Fikentscher , Fr. Chr. Fikentscher, Tonwarenfabrik, G. m. b. H. Zwickau i/Sa.	X
26. Flinsch , Ferdinand Flinsch, Aktiengesellschaft f. Maschinenbau u. Eisengiesserei, Offenbach a/M.	XI
27. Fomm , August Fomm, Maschinenfabrik, Kohlgrabenstrasse 5—9 u. Lutherstrasse 4, Leipzig-Reudnitz.	
28. Frenzel , Maschinenfabrik Wilh. Frenzel, Radebeul-Dresden.	XLVIII
29. Fritsch , J. M. Fritsch, Papiertechniker, Teplitz-Schönau, Böhmen.	XXVIII
30. Füllner , H. Füllner, Maschinenbauanstalt, Warmbrunn i/Schlesien.	XXXIII, XXXIV
31. Germania , Maschinenfabrik Germania, vormals J. S. Schwalbe & Sohn, Chemnitz i/Sa.	
32. Golzern , Maschinenbau-Aktiengesellschaft Golzern-Grimma, Golzern i/Sachsen.	XII

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — *Raisons sociales.*

No.	Seite — Page
33. Grumbach , Ernst Grumbach & Sohn, Maschinenfabrik, Freiberg i/Sachsen.	
34. Güntter-Staib in Biberach a. d. Riss, Herausgeber des Wochenblatt für Papierfabrikation, des Adressbuch der Papier-, Pappen- und Papierstofffabriken Deutschlands, Oesterreich-Ungarns und der Schweiz, und der Karte der Papier-, Pappen- u. Papierstofffabriken Deutschlands. Alleinverkauf des Nordisk Papperskalender.	XV
35. Hambcke , H. Hambcke, Chemnitz i/Sachsen. Fabrik für Holz- und Leder-Pappen, kaschiert und farbig gestrichen in Glacé und waschecht, glatt, gestrichen, bedruckt, gemasert.	
36. Haubold , C. G. Haubold jr. Maschinenfabrik. Chemnitz i/Sachsen.	XX
37. Heimbach , Thomas Josef Heimbach, G. m. b. H., Filtztuch-Fabrik. Düren i. Rheinld.	XXVI
38. Hemmer , Gebrüder Hemmer, Maschinenfabrikanten. Neidenfels, Pfalz.	
39. Hentzen , Walther Hentzen, vorm. Abt. Maschinenmesser und Werkzeuge der Berg. Stahl-Industrie-Gesellschaft. Remscheid-Vieringhausen.	XXVI
40. Herdegen , Herm. Herdegen, Briefordner-Fabrik. Stuttgart.	
41. Herzberg , Paul Herzberg, Berlin SW, Beuth-Strasse No. 7.	XLV
42. Hochheim , Ed. Hochheim, Ventilatoren-Fabrik M. Gladbach.	

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.		Seite — Page
43.	Jacobs , Alexander Jacobs. Brüsseler Platz 18, Köln a/Rhein.	XXVII
44.	Jagenberg , Ferdinand Jagenberg. R e m s c h e i d	XXXI
44a.	Jucker , A. Jucker, Nachf. v. Jucker-Wegmann. Zürich (Schweiz).	XLII
45.	Karhula , Aktiengesellschaft Karhula, Osakeyhtiö. Karhula i/Finland.	XXIII
46.	Katzenstein , S. Katzenstein, Rohprodukte für Papier-, Kunstwoll- und Chem. - Fabriken. Rotenburg a/d Fulda.	
47.	Klary , B. Klary, Filtrirsteinfabrikation. E s s - l i n g e n i/Württemberg.	
48.	Klemm , Dr. phil. Paul Klemm, chem. Labora- torium. G a u t z s c h b. Leipzig.	XXIX
49.	Klingelberg , W. Ferd. Klingelberg Söhne. R e m s c h e i d.	III
50.	Knaack , Joach. Heinrich Knaack & Cie., Papier- fabrik für technische Zwecke. L a m b r e c h t, Pfalz.	
51.	Königl. Württembergisches Hüttenwerk , Königs- b r o n n, Württemberg.	XXIX
52.	Krüger , F. Krüger. Stolpen i/Sachsen . . .	XLVIII
53.	Kullmann , Kullmann & Cie. Wien, IX Glaser- gasse II.	
54.	Langenberg , Carl Langenberg, Papier-Import, Export und Commission. Leipzig.	
55.	Lasch , C. L. Lasch & Co., Maschinenfabrik, Leipzig-Reudnitz.	
56.	Lechler , Paul Lechler. Stuttgart.	

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.	Seite — Page
57. Leitz , Louis Leitz, Briefordner-Fabrik, Feuerbach bei Stuttgart.	
58. Magg , Jos. Magg, Farbwaren en gros und Fachgeschäft für Buchdruckerei und Lithographie. Wiesenstr. 17, Zürich V.	
59. Mansfeld , Chn. Mansfeld, Maschinen-Fabrik. Leipzig-Reudnitz.	XXXVI
60. Marx , Filztuchfabrik J. J. Marx. Lambrecht, Pfalz.	XXVIII
61. Munzinger , Conrad Munzinger & Cie., Filztuchfabrik. Olten (Schweiz).	XXXI
62. Nacke , E. Nacke, Maschinenfabrik. Kötitz bei Coswig in Sachsen.	XVIII
63. Pahlitzsch , Bruno Pahlitzsch, Maschinenfabrik. Berlin S. W., Simeonstr. 13.	
64. Peltzer , Felix Peltzer & Co. Düren i/Rhld.	
65. Piedboeuf , Jaques Piedboeuf, G. m. b. H. Düsseldorf.	
66. Pilz , C. F. Pilz, Fabrik für Kessel-Armaturen, Pumpen und Bierapparate. Chemnitz i/Sa.	
67. Preusse , Preusse & Compagnie, Maschinenfabrik. Leipzig, Filialen in Berlin und Paris.	XXXIX
68. Quack & Fischer , Graphische Kunstanstalt. Düsseldorf.	
69. Radebeuler Maschinenfabrik August Koebig . Radebeul-Dresden.	XIII
70. Reform, Gesellschaft für Holzstoff-Industrie m. b. H. Görlitz i/Schles.	XXIV
71. Reinicke & Jasper , Maschinenfabrik und Metallgiesserei. Cöthen i. Anhalt.	XLI

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.	Seite — Page
72. Rucks, F. B. Rucks & Sohn, Pressenfabrik. Glauchau i/Sachsen.	
73. Sächsische Turbinen- und Maschinenfabrik, Aktiengesellschaft vorm. A. Kuhnert & Co. Meissen 3, Sachsen.	XLVIII
74. Schopper, Louis Schopper, Anstalt für Präcisions- apparate. Leipzig, Arndtstrasse 28.	XVI
75. Schubert, Max Schubert, Manometer-Fabrik. Chemnitz i/Sachsen.	XXX
76. Schürmann, Carl Schürmann, Maschinen- und Walzenfabrik. Düsseldorf.	
77. Schwarz, Gotthilf Schwarz, Kupferschmiede und Apparatebauanstalt. Feuerbach-Stuttgart.	
78. Seidenpapier-Fabrik Eislingen, Eislingen, Württemberg.	
79. Steglich, Heinrich Steglich, Mühl- und Schleif- steinfabrik. Copitz a/d. Elbe.	XXVII
80. Steinhäuser & Petri, Lederleimfabrik. Offen- bach a/Main.	
81. Strohstoff-Fabriken, Vereinigte Strohstoff-Fabriken, Coswig i/Sachsen. Fabriken in Taennicht, (Sachsen), Dohna (Sachsen), u. Rheindürkheim a/Rhein. Prima hochgebleichten Strohstoff in feuchtem und trockenem Zustande.	
82. Tenger, Ignaz Tenger's Verlag in Wien III/B. Papier- und Schreibwaren-Zeitung, sowie Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung.	XXI
83. Thost, Spezialwerk Thost'scher Feuerungsanlagen, vormals Otto Thost, G. m. b. H. Zwickau in Sachsen.	XXX

„Rosa Feinpost“ der Papierfabrik Hermes & Cie., G. m. b. H., Düsseldorf.

Notizen.

Firmen. — *Firms.* — Raisons sociales.

No.		Seite — Page
84.	Voith , J. M. Voith, Maschinenfabrik. Heidenheim a/d. Brenz, Württemberg. Filiale in St. Pölten, Niederösterreich.	I
84a.	Waser & Co. Zürich (Schweiz)	XL
85.	Wiborg , Aktiebolaget Wiborgs Mekaniska Werkstad. Wiborg, Finland.	XIV
86.	Wiener , Leop. Wiener. Wien I, Getreidemarkt 12. Papierfabriken-Niederlage und General-Repräsentanz.	XXX
87.	Winkler , Otto Winkler, Papierprüfungs-Anstalt, Leipzig, Uferstr. 8.	XXX
88.	Wurster , Dr. Casimir Wurster. Berlin S. 53	XXII
89.	Wyss & Cie. Fonderies et Ateliers de Constructions mécaniques. Seloncourt, Doubs, France.	XXVIII
90.	Ziemann , A. Ziemann, Kupferschmiede, Maschinen- und Metallwaren-Fabrik für Brauerei-Anlagen. Feuerbach-Stuttgart.	
91.	Zimmermann , R. Zimmermann, Fabrik schmiedeeiserner Fenster. Bautzen i/Sa.	XXIX
92.	Zweibrücken , Maschinenbau-Gesellschaft Zweibrücken. Zweibrücken, Pfalz.	
93.	Zwickauer Maschinenfabrik. Zwickau i/Sa.	



Papierhändler-Zeitung

Alleinige Zeitschrift der Papierhändler-Genossenschaft

(Begründet mit Beschluss der Genossenschaft vom 9. April 1895).

Fachblatt

für den

Papier- und Schreibwaren-Handel

sowie damit zusammenhängende Geschäftszweige.

Verlag der Papierhändler-Genossenschaft.

Jährlicher Bezugspreis einschliesslich des Papierhändler-Jahrbuches 4 Kronen, für Deutschland 4 Mark, für die Länder des Weltpostvereins 5 Franken.

Geschäftsstelle: Wien, 1, Walfisch-Gasse Nr. 5.

Berichtigungen.

Berichtigungen.

Selbte	Zelle	von	soll heißen	statt
4	21	oben	conveyance	conveyance
5	15	unten	tuyan	tuyan
5	3		à plier	à replier
6	8	oben	plastering	pflastering
8	76	unten	set-off-sheet	sett-off-sheet
10	17		to divide	to devide
12	14		workshop	workshop
14	18	oben	addressee	addressee
14	20		address	address
17	3		tocsin	tocsin
17	11		albuminé	albumineux
17	17	unten	acide-évaporation	acid-evaporation
18	4	oben	moistening of a building	humectation
18	9		inquiry	enquiry
18	13		specification	spezifikation
18	1	unten	to join	to joint
23	5		amiante	armiante
27	12	oben	dissoudre	dissoudre
28	4	unten	jetting-out	jetting-out
34	6		basalt-lava	basalt-lave
35	14	oben	paumelle	paummelle
37	12		terrassements	terassements
37	15	oben	coton	cotton
40	18		water-power	motive-water
40	25	unten	motive-power	moving-power
44	18	unten	acetate	acetate
47	11	oben	âme	ame
49	8	oben	protégant	protégant
50	13		brique	coal-dust brick
54	9		cardboard	board
58	9		capillary	capillary
58	18 & 20		cardboard	cardboards
58	18	unten	mortar	mortar
58	3	oben	scales	balance
58	14		exhauster	exhaustor
60	22		cold-fan	oil vapor
60	7	unten	coke	coke
62	8	oben	condenser	condensator
62	13	unten	preserving	preservating
66	7		cut-off	cutt-off
70	17	oben	boiler fittings	garniture of a boiler
72	15	unten	scales	balance
74	15	oben	dextrine starch-paste	dextrin starch-gum
74	1	unten	disposal	disposition
76	12		reply	answer

Berichtigungen.

11.12.1941

[illegible]

Berichtigungen.

Selte	Zelle	von	soll heißen	statt
78.	17	oben	triangular	triangulair
80.	8	"	printed sheet	print-sheet
80.	17	unten	proof-sheet	printing-proof
84.	8	"	cost-price	cost-price
86.	18	"	to run into	to run in
88.	2	"	to wrap the bales in	to inwrap the bales
88.	9	"	notch	scotch
89.	6	unten	travaux	traveaux
90.	1	"	porous	pourous
91.	6	"	malleable	malleable
92.	10	"	fittings	furniture
94.	14	unten	ejector	ejecteur
96.	8	"	sensitive	sensible
96.	2	"	sensitiveness	sensibility
100.	18	oben	knoll	butt
100.	14	"	conduit	conduct
100.	21	unten	preservation	conservation
100.	6	"	erection of a building	building erection
100.	2	"	concussion	commotion
106.	11	"	docket	drocket
110.	16	oben	lithography	litography
111.	8, 16	"	chromolithographie	chromolithographie
111.	6	unten	pourissage	pourissage
112.	10	oben	leaf	leave
112.	7	unten	to play	to stand still
113.	9	"	imparfait	imparfait
113.	8	"	lime (f.) a potence	arbalète a. sensitizer
118.	6	oben	to stop	to stop
118.	20	"	disc	disk
118.	1	unten	degree	grade
122.	10	"	fish-glue	isinglass
126.	12	oben	f. o. b.	fob
129.	6	unten	entrepreneur	entreprenneur
132.	19	"	furrow	furrow
134.	26	"	junction	junction
134.	12	"	to galvanise	to galvanize
134.	11	"	galvanised	galvanized
134.	8	"	galvanisation	galvanization
136.	4	oben	to be going	to be in action
136.	5	"	to start	to throw into action
136.	7	unten	governor	gavernor
138.	14	oben	marbled	veiny
142.	17	"	geometrician	geometer
144.	17	unten	draught	draft
144.	11	"	iron	iron
146.	14	"	Institute	institution
148.	1	"	gypsum	gypsum
150.	1	oben	gypsum	gypsum
152.	4	unten	to make red-hot	to glow
152.	3	"	to become incandescent	to begin to glow

eduo-Papier (mit Japan) von Adolph Fiebig, Berlin G. 10, Neue Grödenstr. 31.

Berichtigungen.

Selte	Zelle	von	soll heißen	statt
154	4	oben	glucose	glycose
154	11	"	gilt-edged	gild-edged
155	19	unten	mètre	mètres
156	19	"	pool	paol
161	5	"	délissés	deissés
162	10	"	half-bound	half-binding
164	14	oben	pick-hammer	panc-hammer
168	17	"	vulcanised	vulcanished
168	1	unten	hat	ha
170	1	oben	timber	timbre
170	4	"	eduction-pipe	eduktion-canal
174	20	unten	hearth-stone	heard-stone
178	19	oben	furniture	furnitures
180	9	"	sawn	sawed
180	10	"	warped	back-sided
190	11	unten	calibre	caliber
192	11	"	sharp	eharp
193	15	"	carne	earne
195	14	"	exploitation	enploitation
202	19	oben	feeding	feading
202	15	unten	to scale	to ocale
214	19	"	draft	draught
215	18	oben	ustensiles	utensiles
220	4	"	unlimited	illimited
230	2	unten	length	lenght
238	3	"	lighting	illuminatig
240	18	oben	sensitised	sensitive, sensitized
243	6	unten	desserrer	désserrer
618	2	oben	von 1 kg in kbm	von 1 kbm in kg
619	2	"	von 1 kg in kbm	von 1 kbm in kg

Turbinen

Turbinen-Regulatoren.

Wasserkraft, Regulatoren, Transmissions

[illegible]

I
J. M. Voith

Maschinenfabrik und Giesserei
ANZEIGEN

Waldenbuch, Württemberg.

St. Pölten, Nieder-Oesterreich.

liefert als Spezialität:

Sämtliche Maschinen und complete
Einrichtungen

ADVERTISEMENTS.

Papier-, Holzstoff- und Papp- Fabrikation.

Insbesondere: komplette

Papiermaschinen

modernster Konstruktion mit allen
ANNONCES. Verbesserungen der Neuzeit.

Turbinen,

hydraulische und mechanische

Turbinen-Regulatoren.

Wasserstands-Regulatoren, Transmissionen

Prospekte zu Diensten.

ANNONCES.		OVERTISEMENTS.		ANZIEGEN.	
1	10	1	10	1	10
2	20	2	20	2	20
3	30	3	30	3	30
4	40	4	40	4	40
5	50	5	50	5	50
6	60	6	60	6	60
7	70	7	70	7	70
8	80	8	80	8	80
9	90	9	90	9	90
10	100	10	100	10	100
11	110	11	110	11	110
12	120	12	120	12	120
13	130	13	130	13	130
14	140	14	140	14	140
15	150	15	150	15	150
16	160	16	160	16	160
17	170	17	170	17	170
18	180	18	180	18	180
19	190	19	190	19	190
20	200	20	200	20	200
21	210	21	210	21	210
22	220	22	220	22	220
23	230	23	230	23	230
24	240	24	240	24	240
25	250	25	250	25	250
26	260	26	260	26	260
27	270	27	270	27	270
28	280	28	280	28	280
29	290	29	290	29	290
30	300	30	300	30	300
31	310	31	310	31	310
32	320	32	320	32	320
33	330	33	330	33	330
34	340	34	340	34	340
35	350	35	350	35	350
36	360	36	360	36	360
37	370	37	370	37	370
38	380	38	380	38	380
39	390	39	390	39	390
40	400	40	400	40	400
41	410	41	410	41	410
42	420	42	420	42	420
43	430	43	430	43	430
44	440	44	440	44	440
45	450	45	450	45	450
46	460	46	460	46	460
47	470	47	470	47	470
48	480	48	480	48	480
49	490	49	490	49	490
50	500	50	500	50	500

J. M. Voith

Maschinenfabrik und Giesserei

Heidenheim a. Bz. und St. Poelten.

Württemberg.

Nieder-Oesterreich.

liefert als Spezialität:

**Sämtliche Maschinen und complete
Einrichtungen**

für die

Papier-, Holzstoff- und Pappen-Fabrikation,

insbesondere: komplette

Papiermaschinen


modernster Konstruktion mit allen
Verbesserungen der Neuzeit.

Turbinen,

hydraulische und mechanische

Turbinen-Regulatoren.

Wasserstands - Regulatoren, Transmissionen

 Prospekte zu Diensten. 

F. H. Banning & Setz

Maschinenbau-Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Düren

(Rheinland)



Papier-Maschinen Pappen-Maschinen
 Kartonklebe-Maschinen
 Entwässerungs-Maschinen Holländer
 Kollergänge Transmissionen Pumpen.



Uebernahme

von

kompletten Einrichtungen

Vorzügliche Referenzen.

W. Ferd. Klingelberg Söhne, Remscheid.



Gegründet
1863.

Messer aller Art für die Papierfabrikation.

Holländer-, Walzen- und
Grundwerkmesser
aus Stahl und Bronze.
Papiermaschinen- und
Querschneidmesser
Kreis- und Tellermesser
Holzhack- und Rindenschälmesser
Schabermesser aus Stahl u. Bronze
Pappscheermesser,
Hadernschneidmesser,
Fuchsschwanzmesser und
Tauenbeile

Strohschneidmesser
Stanzmesser für
Briefumschläge etc.
Vollständige Holländerrollen
und Grundwerke
in verschied. Ausführungen
Kreis-, Gatter- und Bandsägen
Werkzeugstahl für alle Zwecke

Schleifen von Messern
unter
billigster Berechnung.

Grösste Leistungsfähigkeit. — Vollendete Qualitätserzeugnisse.

Vertretung für die Schweiz und Norditalien:
Lennart Åkesson-Amrein, Ingenieur-Bureau, Zürich I.

Sämtliche Maschinen u. Apparate

für

STROH- u. HOLZSTOFF-

PAPIER- u. PAPPENFABRIKATION

ferner

TURBINEN-REGULATOREN

Transmissionen

liefert als Spezialitäten

die

Aktiengesellschaft der Maschinenfabrik

von

THEODOR BELL & Co.

in KRIENS bei Luzern

(Schweiz.)

Vollständige Einrichtungen

für

Papier-, Pappen- u. Holzstoff-Fabriken

Papiermaschinen nach deutschem und amerikanischem System für Druck-, Schreib-, Post-, Tapeten- und Packpapiere; ferner für Pergamyn-, Pergament- und Cigarettenpapiere.

Selbstabnahme-Maschinen und Maschinen für höchste einseitige Glätte.

Langsieb-Cellulose-Entwässerungsmaschinen

Rundsieb-Entwässerungsmaschinen

Umbauten bestehender Anlagen. Sämtliche Aulbereitungs- und Hilfsmaschinen für die **Papierfabrikation**

Eichhorn-Holländer

D. R. P. Nr. 151,286, 146,334.

Dampfmaschinen jeder Bauart und Grösse. mit Schieber und Ventilsteuerung, Heissdampfmaschinen in stehender und liegender Ausführung.

Turbinen 40jährige Spezialität (hervorragende Anerkennungen) alle Systeme, speziell **FRANCIS-TURBINEN**, Modell „**Blitz**“. Höchste Nutzeffekte. Turbinen-Regulatoren, D. R. P. Nr. 143,913. Wehre, Schützen, Rechen.

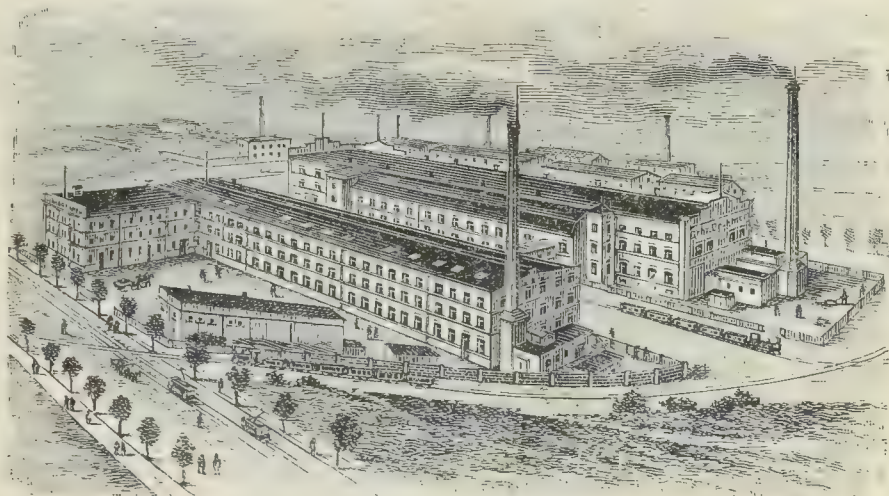
Kostenanschläge und Prospekte zu Diensten.

**Braunschweigisch-Hannoversche
Maschinenfabriken**

Aktiengesellschaft Alfeld a. d. Leine 55.

Gebrüder Brehmer

Leipzig-Plagwitz



Filialen:

London E. C., 12 City Road
 Paris, 60 Quai Jemmapes
 Wien V., Matzleinsdorfer-Strasse 2

Spezialitäten:

Draht- und Faden-Heftmaschinen
 jeder Art für Bücher und Broschüren

Falzmaschinen in 50 Modellen
 für Werkdruck und Zeitungen

Maschinen zur Herstellung von
Faltschachteln und Kartonnagen

Letzte höchste Auszeichnungen:

Chicago 1893
 4 Preise

○ Lübeck 1895
 Staatsmedaille

○ Leipzig 1897
 Staatsmedaille

○ München 1898
 Staatsmedaille

Paris 1900

„Grand Prix“ und Goldene Medaille



Messingwerke. *u.* Kupferwerke.

Dürener Metallwerke A.-G.

— **Düren** (Rheinland) *—*

liefern als Besonderheit:

Holländer u. Grundwerk-Messer

in den besten, alkali- und säurebeständigen Bronze-Legierungen
Durana-Metall, Phosphor-Bronze, Nickel-Bronze usw.



Vollständige Grundwerke.

Besonders empfehlenswert sind **Messer aus Durana-Metall**, die sich zur grössten Zufriedenheit der Verbraucher als ausserordentlich widerstandsfähig und daher im Gebrauch billig erwiesen haben.

Beste Empfehlungen erster Firmen der Papier-Industrie.

Durana-Metall in Schmiede-, Press- und Stanz-Stücken jeder Form und Grösse. — **Messing-** und **Kupfer-Erzeugnisse** aller Art. — **Metallguss** in allen Legierungen, roh und fertig bearbeitet. — Bestes **Lager-Weissmetall** für höchsten Druck und grösste Geschwindigkeit.

Beschreibungen, Preislisten u. s. w. auf Wunsch kostenfrei.

Die Aktiengesellschaft der Maschinenfabriken

von

ESCHER WYSS & Cie.

Ravensburg — Zürich

(Württemberg)

(Schweiz)

baut und liefert als langjährige Spezialitäten:

Sämtliche Maschinen u. Apparate

zur

**Papier-, Holzstoff-, Pappen- und
Zellstoff-Fabrikation.**



Turbinen, Transmissionen

Dampfmaschinen

Dampfturbinen

H. EVERLING, 2, rue de Vienne (8^e), PARIS

LE PAPIER

Journal Technique de l'Industrie du Papier et des Industries
connexes et Revue de la Presse Professionnelle Internationale

Publié par **H. EVERLING**

Prix de l'abonnement: France, 15 f.; Étranger (Union postale), 17 f.

PRIME. — Tout abonné a droit, pendant le cours de son abonnement, à recevoir à moitié prix (15 francs pour 12 livraisons, au lieu de 30 francs, plus 2 francs pour frais d'affranchissement pour les départements et l'étranger) les livraisons de la nouvelle édition française du *Traité pratique de la fabrication du Papier*, par C. HOFMANN, au fur et à mesure de leur publication.

Les livraisons déjà parues leur sont envoyées au même prix réduit, sur leur demande soit 15 francs pour 12 livraisons. (plus 2 fr. pour affranchissement).

TRAITÉ PRATIQUE DE LA FABRICATION DU PAPIER

Par C. HOFMANN.

2^e édition française, traduite de la 2^e édition allemande

Par H. EVERLING

Prix de 12 livraisons: **PARIS, 30 francs.**

— **Départements et étranger, 32 francs.**

Fr. Chr. Fikentscher

„Gesellschaft mit beschränkter Haftung“

Thonwarenfabrik

ZWICKAU in Sachsen

liefert speziell für Papierfabriken:

Steine und Platten

zum Ausmauern von **Cellulosekochern**

Glasierte Platten zum Auskleiden der Stoffkästen.

Entwässerungsplatten

von grosser Festigkeit und Widerstandsfähigkeit gegen
Säuren und Alkalien.

Platten für Holländerwannen.

Röhrenleitungen für Papierstoff und Schieberabspernung.

Hähne in verschiedener Form und Grösse.

Standgefässe in verschiedener Form, bis 4000 Liter Inhalt.

— **Chlorgefässe** —

mit eingehängtem **Siebtrichter** bis 1200 Liter Inhalt zur **Er-**
hitzung von aussen im **Wasserbad** oder mit **Einrichtung** zur
Erhitzung durch direkt eingeleiteten Dampf.

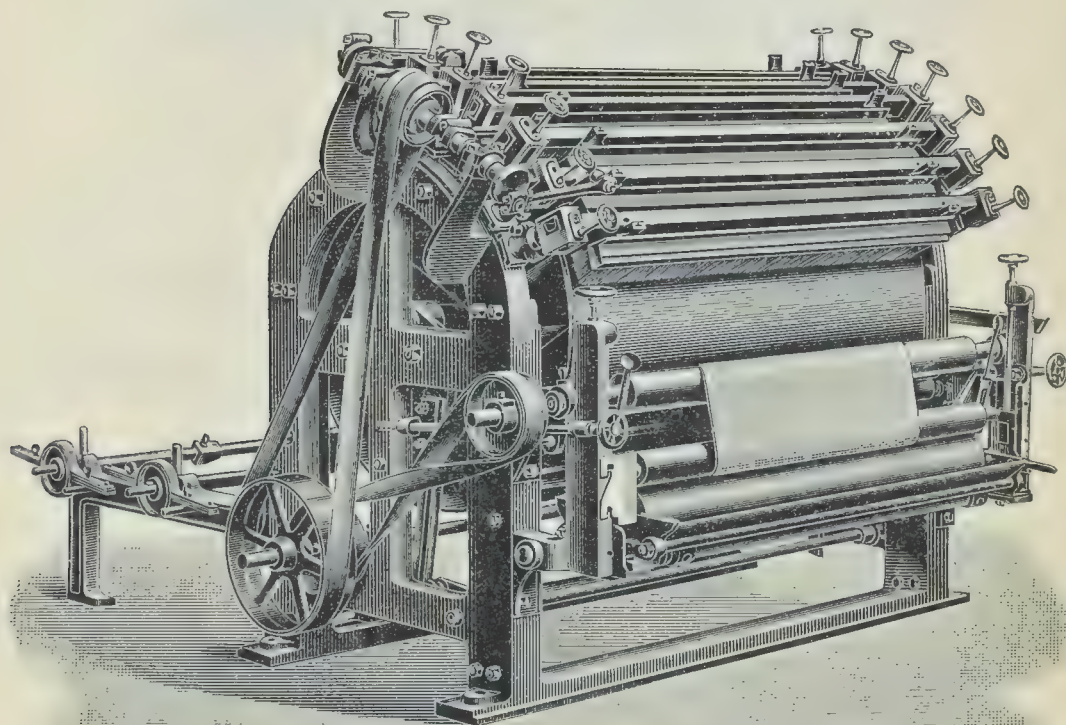
Siebtrommeln zum Auflösen von **Chlorkalk**.

Wasserleitungsröhren.

— Preislisten auf Wunsch kostenfrei. —

Ferdinand Flinsch

Act.-Ges. für Maschinenbau und Eisengiesserei
Offenbach a. Main



liefert als Spezialität:

Sämtliche Buntpapiermaschinen
Chromopapiermaschinen, Kunstdruckpapiermaschinen
Glacépapiermaschinen, Barytpapiermaschinen
Maschinen für photographische Papiere, Celloidin-
und Gelatinepapiere, Tapetenmaschinen
Maschinen für tierisch geleimte Papiere
Glaspapier- und Schmirgelleinen-Maschinen
Spielkartenmaschinen.

Grand Prix Paris 1900.

Goldene Medaille.

Silberne Medaille.

Maschinenbau-Aktiengesellschaft
Golzern-Grimma
in Golzern (Sachsen)

baut sämtliche Maschinen für

Papier- und Pappenfabriken

Braun- und Weiss-Holzschleifereien

Sulfit- und Sulfat-Cellulose-Anlagen

Strohpapier-, Strohstoff- und Esparto-
Einrichtungen

Celluloid- und Vulcanfiber-Fabriken

Silvalin-Spinnereien

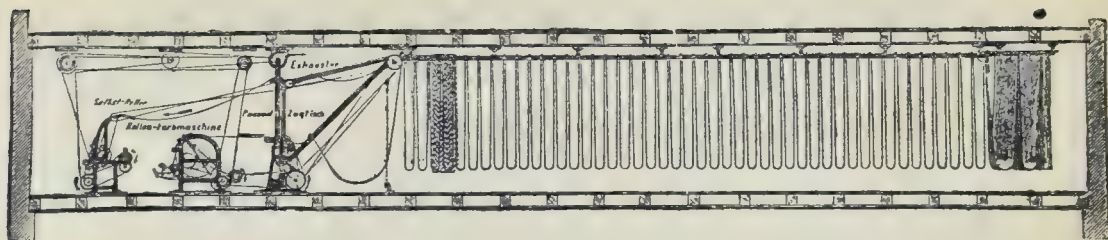
nach Patenten Rud. Kron

Nitrocellulose- und Sprengstoff-Fabriken

Dampfmaschinen-Turbinen-Pumpen

Kupfer- und Kesselschmiede.

Eisen- und Bronze-Giesserei



➤ Spezialität: ➤

Maschinen zur Herstellung von
Bunt-, Glace-, Chromo-, Kunstdruck-, Wachs-
und Durchschreib-Papiere, Carton,
Tapeten, Spielkarten, Wachs- u. Ledertuche.

Hilfsmaschinen für
lithogr. Anstalten und Papierfabriken.

Ferner Maschinen zur Herstellung von
Baryt- und photographische Papiere,
sowie Trockenplatten und Films.

Neu!

Neu!

Complete Anlagen für Kilometerphotographie

(Photographien in Rollen)

Radebeuler Maschinenfabrik Aug. Koebig

Radebeul-Dresden (Deutschland).

Aktiebolaget
Wiborgs Mekaniska Werkstad
Wiborg in Finland.

Hauptspezialität:
Alle Maschinen für Papier-, Cellulose-,
Pappfabriken, Holzschleifereien,
sowie Sägewerksanlagen

als

Centrifugal-Sortirmaschinen für Holzschliff und Cellulose (Patent).
Holzschleifmaschinen mit hydraulischem und Friktions-Vor-
 schub für **Warm- und Kaltschliff.**

Pappenmaschinen, Satinirwerke, Friktionscalander, Hyd. Pressen
und Pumpen. Trockenmaschinen, Rindenschälmaschinen,
Hydraul.- und Schrauben-Packpressen, Kollergänge,
Holländer etc.

Rundsieb-Cartonmaschinen.

Papiermaschinen jeder Art und Grösse.

Francis-Turbinen.

Sägegatter bis zu den grössten Dimensionen, **Saumsägen, Kreis-**
sägen, Lath's-Sägen, etc.

Ferner:

Dampfmaschinen bis zu 1000 PS., **Dampfkessel** jeder Art, mit
 hydr. Nietung, **Personen- und Frachtdampfer, Trans-**
missionen, speziell Ringschmierlager.

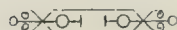
Wochenblatt für Papierfabrikation

Güntter-Staib

Biberach, Riss

Gegründet:

im Jahre 1870



Amtliches
und **alleiniges** Vereinsorgan des
Vereins Deutscher Papierfabrikanten

Ferner:

Organ des Vereins Deutscher
Zellstoff-Fabrikanten, Organ
für die Bekanntmachungen
des Vereins Deutscher Holz-

stoff-Fabrikanten und für die
Bekanntmachungen der Pa-
piermacher-Berufsgenossen-
schaft u. deren Sektionen etc.

Fachblatt ersten Ranges

Hervorragendes Insertionsorgan

Das „Wochenblatt für Papierfabrikation“ erscheint jeden Sonn-
abend und kostet bei freier Zusendung jährlich **8 Mark** oder **10 Kro-**
nen; für Besteller im Ausland jährlich **10 Mark**.

Einrückungsgebühren: 10 Pfg. für das Millimeter Höhe der 50
mm breiten Spalte, bei Wiederholungen Rabatt.

== Auflage **4500** Exemplare. ==

FARBWERKE

vormals

**Meister Lucius & Brüning,
Höchst a. Main**

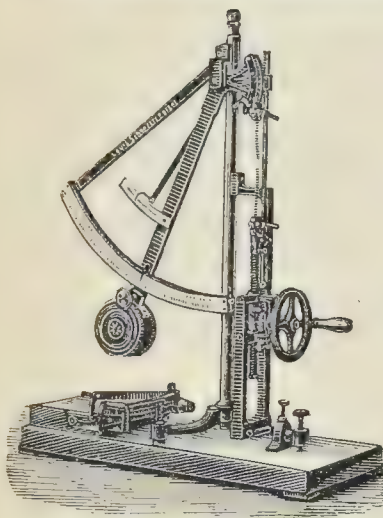
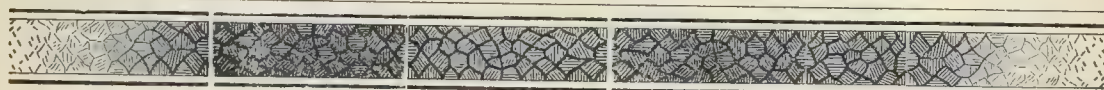
empfehlen

Anilinfarben

für alle Branchen der Papierindustrie.

Musterkarten, Recepte und andere fachmännische Auskunft stehen jederzeit zu Diensten.

Vertretungen in allen Industriebezirken.



Louis Schopper, Leipzig.

Fabrikation von

Prüfungs-Apparaten

Pappen-, Papier- u. Präcis.-Waagen

für die gesammte

Papier-, Pappen- u. Papierstoff-Industrie

**Chemicalien, Reagentien, Präparir-
und Färbemittel, Faserstoffe
und Stoffmischungen in Alcohol.**

Vollständige Papierprüfungs - Einrichtungen

nach dem Muster des Kgl. Material-Prüfungsamtes,
Gross-Lichterfelde (Abteilung für Papierprüfung).



Die
Eisengiesserei und Maschinen-Fabrik

Aktien-Gesellschaft

Bautzen i. Sa.

übernimmt die

**Lieferung sämtlicher Maschinen und Apparate
 zur Cellulose-Fabrikation (Sulfit- und Sulfat-Verfahren.)**

Insbesondere:

**Sämtliche Holzerkleinerungsmaschinen, Transportanlagen,
 Auflöse- und Wascheinrichtungen,
 Bleichanlagen nach System Hromadnik.**

**Sämtliche Maschinen zur Erzeugung von weissem und
 braunem Holzstoff, Pappen jeder Art,
 Cartonmaschinen für endlose Pappen,
 ferner patentierte Reform-Canal-Trockenanlagen.**

**Sämtliche Maschinen zur Papierfabrikation,
 insbesondere: Kollergänge, Holländer modernster Bauart,
 Holländer, System Hromadnik, Papiermaschinen zur Erzeugung
 jeglicher Arten Papier und Cartons, Knotenfanganlagen,
 Packpressen, Pumpen für Stoff und Wasser.
 Automatische Rostbeschickungsapparate für Dampfkessel jeden
 Systems.**

E. NACKE

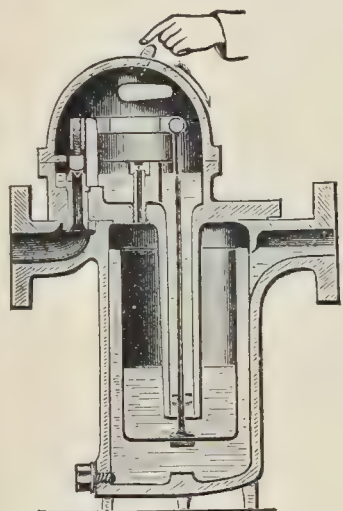
MASCHINEN-FABRIK

COSWIG (Sachsen)

===== liefert als SPEZIALITÄT: =====

Bleichholländer für Zellstoffe
Einrichtungen für die Fabrikation von gebleich-
tem Strohstoff

Vacuum-Eindampfungen für Zellstoff-Laugen
„Nacke“-Raffineure D R. P. für Zellstoff



gesetzlich geschützt

„NEPTUN“-Zen-
trifugalpumpen
für Wasser, Sieb-
wasser, Papier-
stoffe, Säure etc.

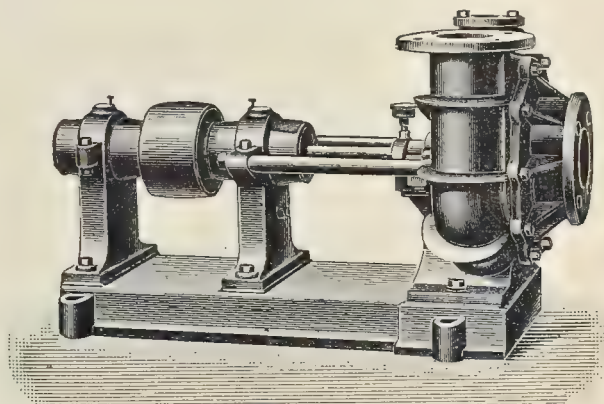
Höchste Leistungsfähigkeit.
Grösste Betriebssicherheit
la. Referenzen

Ausführliche Prospekte stehen gern zur Verfügung.

Kolbenpumpen mit 1, 2 und 3
Zylindern, für Wasser, Papierstoff,
Chlorwasser, Säure etc.

„COLUMBUS“, bester Kondens-
wasser-Ableiter mit auswechsel-
baren Ventilsitzen, entwässert
automatisch ohne Dampfverlust,
für Trockenzylinder, Dampfhei-
zungen etc.

„Coswiga“, Wasserabscheider.



gesetzlich geschützt

MASCHINENFABRIK ZUM BRUDERHAUS

Gegründet 1856. **REUTLINGEN** Gegründet 1856.
WÜRTTEMBERG

empfiehlt und liefert als Specialität:

• Maschinen für • Papierfabrikation.

Compl. Langsiebpapiermaschinen, Roll- und Bogen-
calander in allen Dimensionen, Umroll- und Feucht-
maschinen, Längs-, Quer- und Diagonal-Schneide-
maschinen mit und ohne automatischen Bogenableger,
Rotations-Rollmaschinen, alle Arten Walzen, Walzen-
schleifmaschinen.

Neue Constructionen: Querschneidemaschinen für
Wasserzeichenpapiere; Holländer, System Köllicker;
Stoff-Verteilungsklappen D. R.-G.-M. 84228.

Geliefert:

60 Papiermaschinen
380 Calander

440 Schneidmaschinen
200 Umrollmaschinen

Weltausstellung Paris 1900: **GRAND PRIX.**
Prima-Referenzen im In- und Auslande.

C. G. Haubold jr., Chemnitz i. S.

liefert und empfiehlt als Spezialität:

➤ CALANDER

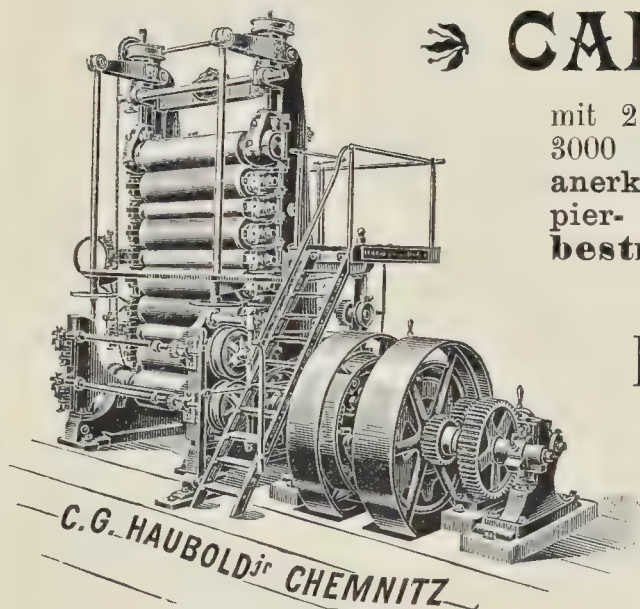
mit 2 bis 14 Walzen, bis zu
3000 mm Walzenbreite, mit
anerkannt vorzüglichen Pa-
pier- und Hart-Walzen für
bestmöglichen

Satinageeffekt.

Bogencalander

mit

automatischer
Bogen-
hochführung.



Calander für Chromo- und Kunstdruckpapiere.

Spezial-Calander für Pergamynpapiere.

Längs-, Quer- und Diagonal-Schneidmaschinen

MODELL 1905 von unerreicht einfacher Konstruktion
bei höchst entwickelter Leistung! **MODELL 1905**

ev. mit Multiplikator und selbsttätigem Bogenleger für Quer- und Schrägschnitt.

Schneidmaschinen für Wasserzeichen-, Seidenpapiere & Karton.

Doppelschneidmaschinen

für 2 verschiedene Formatlängen aus 1 oder mehreren Bahnen.

Feucht-, Umroll- und Rotationsroll-Maschinen

für höchsterreichte Leistung,

neue Modelle für staubfreien Schnitt.

Satinierwerke, Walzen- & Rundmesser-Schleifmaschinen

in bestbewährter Konstruktion.

Kennen Sie

die

„Papier- und Schreibwaren-Zeitung“

Organ des Vereins der österr. Papier-Interessenten
mit Beilage: **Buchbinderei- und Kartonnagen-Zeitung?**

===== **WICHTIG** =====

für jeden aus unserer Branche.

Gediegener Inhalt!

Nützliche Informationen!

Verlangen Sie

kostenfrei **Probe-Nummern**

von Jg. Tenger's Verlag, Wien 3/B, Salmgasse No. 23.

INSERATE HABEN STETS ERFOLG!!!

Auskünfte

über alle Fachange-
legenheiten, wie
Bezugsquellen und
Absatzgebiete

Kostenfrei!

===== **Verbreitung** =====

in Oesterreich-Ungarn, den Balkanstaaten, der Schweiz und Deutschland.

Dr. C. Wurster's Papierzerfaserer u. Knetmaschine

Patentiert in allen Industriestaaten.

Zum Mahlen und Kneten von Papierstoffen, Stroh. Celluloseknoten und Braunholzsplintern. Zum Waschen der Lumpen.

Kraftbetrieb mit der neuen Armierung minimal.

Ueber 150 im Betrieb.

==== Die Maschinen werden 3 Monate auf Probe geliefert. ====

Grosses Modell, Leistung: 3 Grössen 3000, 6000 und 9000

Kilos hart geleimter, sortierter Papiere trocken eingetragen in 24 Stunden, Kraftverbrauch 3, 6 und 12 Pferde.

Grosses Modell für **unsortiertes** Papier und **Schrenzpapier**.

Kraftverbrauch ist etwas grösser, da der Stoff trocken genug gehalten wird, um durch ein Trockenschüttelsieb zu gehen.

Für Feinpapierfabriken: Kleines Modell als Zwei-, Drei-, Viersegmentmaschine **Trog und Flügel ganz aus Messing**. Maximalleistung in 24 Stunden 1000 — 3000 Kilos trockenes, hart geleimtes Papier. 2 — 4 Pferdekkräfte. Die Maschine beansprucht kaum mehr Platz als eine Nähmaschine.

Da der Zerfaserer weder die Faser kürzt, den Mahlzustand, die Farbe und Leimung nicht veräntert und keinen Sand in den Ganzstoff bringt, so kann der gesammte Ausschuss da Verunreinigungen nicht zerkleinert werden, derselben Papierqualität wieder zugesetzt werden, auch bei den allerfeinsten Sorten.



Kleines Hygrometer, Luftfeuchtheitsmesser, unter dem Namen von Dr. Wurster's Kleiderhygrometer zu beziehen von W. Lambrecht, Göttingen.

Reagentien auf Holzschliff, Reagentien für Oxidation und Reduktion zum Nachweis von Spuren von Chlor und schwefliger Säure. Zu beziehen von Dr. Th. Schuchardt, chemische Fabrik in Görlitz.

Le collage et la nature du papier, Verlag von Friedländer & Sohn, Berlin, Karlstrasse.

Auskunft erteilt **Dr. C. Wurster, Berlin S. 53.**

Patentierte Centrifugal-Sortiermaschine Karhula

 Postadresse: **Karhula in Finnland.** 
 Telegraphadresse: **Ursus - Karhula.**



Bewährte, betriebssichere Konstruktion. Minimalste Menge Raffineurstoff. Einfache, schnell ausführbare Reinigung. Geringer Raum- und Kraftbedarf.

Die Maschine gestattet die Verarbeitung von weissem Quer- und Langschliff, braunem Holzschliff und Cellulose in gleich vorzüglicher Weise.

Bisher über 350 Apparate abgeliefert.

Wir liefern ferner als **Spezialität:**

**Komplette maschinelle Einrichtungen
für Holzschleifereien, Pappen-, Carton-, Papier-
und Cellulosefabriken**

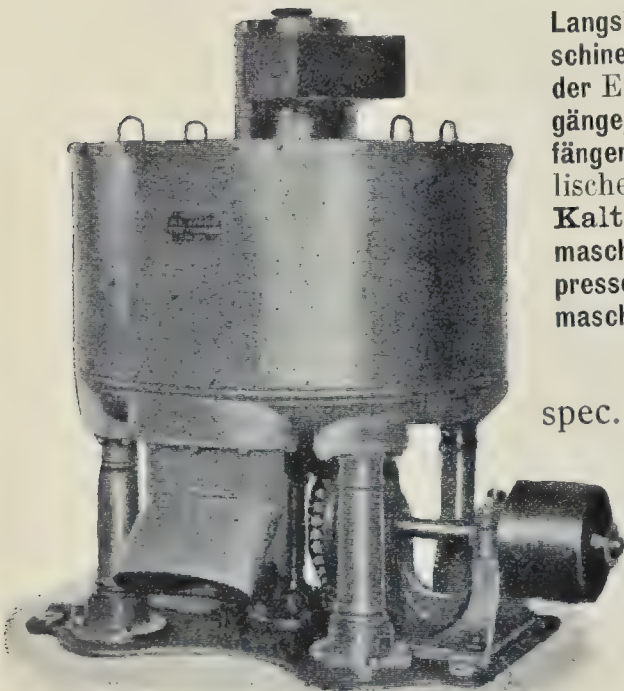
als:

Langsiebpapiermaschinen, Rundsiebmaschinen f. Papier oder Carton, Holländer Eichhorn Neukonstruktion, Kollergänge, Calander, Satinierwerke, Knotenfänger, Holzschleifapparate mit hydraulischer od. mechanischer Belastung f. Kalt- od. Heisschliff, Cylinderpappmaschinen, Hydraulische Pressen, Packpressen, Stoffpumpen, Cylindertrockenmaschinen, Raffineure etc.

Transmissionen,
spec. Ringschmierlager.

**Aktiengesellschaft
Karhula,
Osakeyhtiö**

Abteilung Maschinenfabrik Karhula
in Finnland.



„REFORM“

Gesellschaft für Holzstoff-Industrie m. b. H.
GÖRLITZ

empfiehlt:

Regulierbare Reform-Lufterhitzer D. R. G. M. und D. R. P. a.,
auch bei Kondensationsmaschinen, als rationellsten Warmlufterzeuger
für Trockenanlagen jeder Art, besonders für

**Reform-Kanal-Trockenanlagen mit regulierbarem Luftgegen-
strom.** Grösste Lesitung. Geringste Betriebsunkosten. Einfachste
Bedienung.

Reform-Stahlrohrwagen, verstellbar, D. R. G. M. mit

Reform-Kupplungs- und Auslöse-Vorrichtung, D. R. P. und
Auslands-Pa-
tente, und mit

Reform-Handschutz, D. R. G. M.

Reform-Pappenklammern, D. R. G. M., nach dem Rollen- und Hebel-
system.

Reform-Spritzrohre mit Reinigungskolben, D. R. G. M., — Reine
Wenig Ausschuss. Filze. Reine Siebe.

**Reform-Stoffbreikasten für Pappenmaschinen und Rundsieb-
kartonmaschinen,** D. R. G. M. Keine Rührer. Innigste regulier-
bare Stoffmischung. Reine, glatte Stoffbahn.

Reform-Stofffänger und Abwasserreiniger, D. R. P. Patentier-
tes Verfahren.
Grosse Leistung. Geringe Anschaffungskosten. Selbstanfertigung gegen
mässige Lizenz nach Zeichnung.

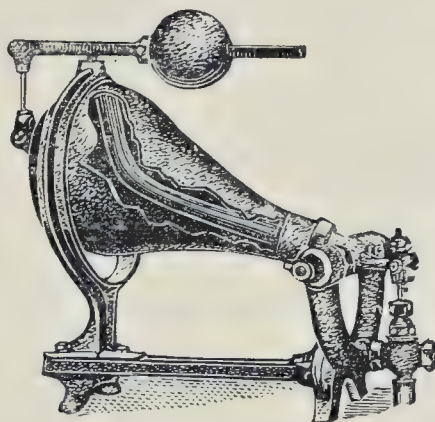
**Reform-Papierstärken-Signal- und Kontrollapparat, Patent
Mietaschk, für Papier- und Pappenmaschinen,** D. R. P.
landspatente in den meisten Kulturstaaen. — Gibt laufend Diagramme
über den Gang des Betriebes, Mängel daher sofort erkennbar und ab-
zustellen. — Interessenten kostenlose Vorführung.

Bundy - Apparate

dienen dazu

als
**selbsttätige
Kesselspeiser**

bei denkbar
grösster Betriebs-
sicherheit, das
Kondensat wieder
in den Kessel
einzuführen.



als
**Kondenswasser-
Ableiter**

Dampfheizungen
jeder Art, Trocken-
zylinder, Kochkessel
Heizungsanlagen u.
sonstige Apparate
ohne jeden Dampf-
verlust zu ent-
wässern u. das Kon-
densat abzuleiten.



Ueberall da, wo mit Dampf gearbeitet wird, resultiert aus der Anwendung der Bundy-Apparate, resp. dem System der automatischen, **zuverlässigen** Kondenswasser-Rückführung, immer eine **vollkommene Ausnützung des Wärmeapparates** und eine **Verminderung des Brennmaterialienverbrauchs**, die in vielen Fällen sehr bedeutend sein kann.

Zahlreiche Referenzen. Transitlager in Havre und in Basel.

VERTRETER DER BUNDY DAMPF-SPECIALITÄTEN:

LENNART ÅKESSON-AMREIN

Ingenieur-Bureau, **ZÜRICH I.**

WALTHER HENTZEN

vorm. Abt. Maschinenmesser und Werkzeuge der
Bergischen Stahl-Industrie-Gesellschaft

REMSCHIED-VIERINGHAUSEN.

Maschinenmesser

aller Art für die **Fabrikation** und **Verarbeitung** von

Papier-, Cellulose- & Pappe

aus feinstem Gusstahl unter Garantie für vorzügliche
Qualität bei sauberster und tadelloser Ausführung.

Thomas Josef Heimbach

== Gesellschaft mit beschränkter Haftung ==

Filztuchfabrik

in **Düren**, Rheinland

empfiehlt

alle Sorten **Filze** für **Papier-Cellulose-** und **Holzstofffabriken**,
insbesondere wollene und baumwollene **Trockenfilze**,
Canevasfilze f. **Papiermaschinen** amerikanischen Systems,
hochfeinste Nass- und Steigefilze, Obertücher für
Selbstabnahme-Maschinen und **Bütten- & Markirfilze**

in den verschiedensten Dessins, sowie Manchons.

PRIMA Defribreur-, Raffineur-, & Kollergangsteine



Sandstein, Basaltlava & Granit.

in jeder gewünschten

Härte & Körnung

aus nur erstklassigem

Sandstein-Material

zu billigsten Preisen empfiehlt

Heinrich Steglich

Steinbruchbesitzer

Copitz a. d. Elbe

Kgr. Sachsen.

Alexander Jacobs,

Brüsseler Platz 18, **Köln a. Rhein** Brüsseler Platz 18.

Abt. I. Vertretung Ier Firmen für die **Papier-Industrie.**

Abt. II. **Schlammverhütungsvorrichtung** für die Nass-
parthie der Papiermaschine.

Zerstäubungsdüsen für Wasser und Dampf zum
Feuchten, Niederschlagen von Dämpfen, Staub etc.

Rundmesserschleifmaschine.

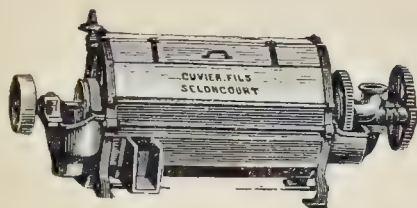
Feuchtapparat in vollendetster Ausführung.

Messinstrument für Knotenfang-Schlitze.

Gelochte Bleche. Spezial-Legirung f. Sortiermaschinen.

Gautschknecht, einfach und praktisch.

Bandeisenschlösser.



ASSORTISSEUR

❖ syst. CUVIER ❖

construit par les **Fonderies et Ateliers**
de constructions mécaniques de

WYSS & Cie., à Seloncourt
(DOUBS, France)

Le meilleur appareil à classer les pâtes de bois mécanique, demi-
chimique et à épurer la cellulose.

The best screen for mechanical Wood Pulp and for Cellulose.

*Der beste Sortier-Apparat für weissen
und braunen Holzschliff; der beste Cellulose-Reiniger.*

❖ *Pergamentpapier* ❖

Papiertechniker

J. M. FRITSCH, Teplitz-Schönau (Böhm.)

empfiehlt sich als SPEZIALIST der

Pergamentpapierbranche als auch für ff. Löschpapier, Rohstoff,
Kupferdruck etc.

Herstellung, Verbesserung, Neueinrichtung.

Filztuchfabrik J. J. MARX
in **LAMBRECHT** (Rheinpfalz)

empfiehlt

alle in Papier-, Cellulose-, Holzstoff- und Pappenfabriken
zur Verwendung kommenden

FILZE in bester Qualität.

Entwässerungsfilz für Holzstoff und Cellulose „**GOLIATH**“ D.R.G.M. 223,888.

Hartguss-Walzen.

Nachschleifen gebrauchter Walzen.

Hartguss. — Feuerbeständiger Guss.

Königlich Württembergisches Hüttenwerk

KÖNIGSBRONN (Württemberg).

● Verzinkte Pappenklammer ●

System: ZIMMERMANN-OERTEL. — Man verlange Muster!

Diese Klammer zeichnet sich neben ihren verschiedenen Vorzügen besonders dadurch aus, dass dieselbe drehbar gelagert ist. Sie folgt dem Schwinden der Pappe und verhütet dadurch den Ausschuss!

Alleiniger Fabrikant: R. ZIMMERMANN, BAUTZEN (Sachsen)
Fabrik schmiedeeiserner Fenster.

Dr. Paul Klemm

Gautzsch bei Leipzig.

Untersuchungen für die Papier-Industrie gemäss den Bedürfnissen der Anfertigung wie des Verbrauchs.

Speciell Laboratorium für die Fabrikation.

BECKER & CO.

Mühl- und
Schleifstein-Fabrik

Pirna a. d. Elbe

SACHSEN.

Defibreur, Raffineur- und Koller-

gangsteine für Holzstoff- und

Papier-Industrie aus erstklassigem

Sandstein, Basaltlava und Granit

zu billigen Preisen.

Leop. Wiener, Wien, 1. Getreidemarkt 12

Papierfabriken-Niederlage und Generalrepräsentanz.

Papiere aller Art, Export nach allen Ländern.

**Max Schubert, Manometerfabrik,
CHEMNITZ 22 i. Sachsen.**



Manometer, Vacuummeter,

Thermometer, Zugmesser

etc. mit und ohne Schreibvorrichtung.

**Papierprüfungs-Anstalt Winkler,
— Leipzig. —**

Gutachten über Probemässigkeit u. Zweckmässigkeit von Papieren.

**Ausführung von chem. Analysen aller zur Papierherstellung verwendeter
Stoffe und Wertbestimmung derselben.**

Trockengehaltsbestimmung von Faserstoffen.

Spezialwerk Thost'scher Feuerungsanlagen,

vorm. Otto Thost, G. m. b. H.

== ZWICKAU i. Sachsen. ==

Roststäbe mit rauchverzehrender Feuerbrücke.



Durch einfaches Auswechseln der
vor der gemauerten Feuerbrücke
liegenden alten Roststäbe sofort
anbringbar an jedem Kessel.

Billigste Rauchverbrennung! Bedeutende Kohlenersparnis!



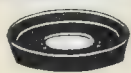
Holländer-Walzen



Grundwerke



Holländer-Messer



Teller-Rundmesser



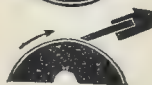
Papier-Messer



Holz-, Schäl-, Hack-Messer



Stroh-Messer



Walzen-Schaber

Eduard Elbogen

WIEN III/2

Bergwerksbesitzer

Centralverkaufsbureau
von sieben der bedeutend.
österr. Talkumwerke.

Liefert in anerkannt unübertroffenen
Qualitäten:

Talkum, Kaolin
(China-Clay), Magnesia.

Mit bemusterten Offerten gern zu
Diensten.

Wie vielfach eingehende Versuche
lehrten, ist tatsächlich nur mein
Talkum, welches garantiert schuppen-
frei geliefert wird, insbesondere zur
Feinpapierfabrikation geeignet.

Obertücher für Uni und markierte Papiere

Filztücher

für

Papier-, Pappen- u. Papierstoff-Fabriken

empfehlen

Conrad Munzinger & Cie.

OLTEN (Schweiz).

Baumwolltrockenfilze „ohne Naht“

Nassfilze für raschen Gang

Prima Manchon, innere Seite abgesengt

Centralblatt
für
Papierverarbeitungs = Industrie
und Papier = Handel
mit den Beilagen
Buch = und Druckgewerbe
und
.. Ansichtskarten = Börse ..

ist ein gern gelesenes und unentbehrliches Fachblatt für alle Betriebe der Papier verarbeitenden Industrie und des Papierhandels, einschließlich der Graphischen Gewerbe

mit ständig steigender Auflage.

Man bestelle ein vierteljährliches Probe=Abonnement für 1,— Mk. beim Postamt, direkt 1,50 Mk. Jahres=abonnement fürs Ausland 10,— Mk.

Gegründet

1854.

H. FÜLLNER

Gegründet

1854.

Maschinenbauanstalt

Warmbrunn i. Schl.

Prämiiert auf allen beschickten Ausstellungen:

Leipzig 1897: Goldene Medaille, Paris 1900:**Grand Prix und Kreuz der Ehrenlegion**

liefert als Spezialität:

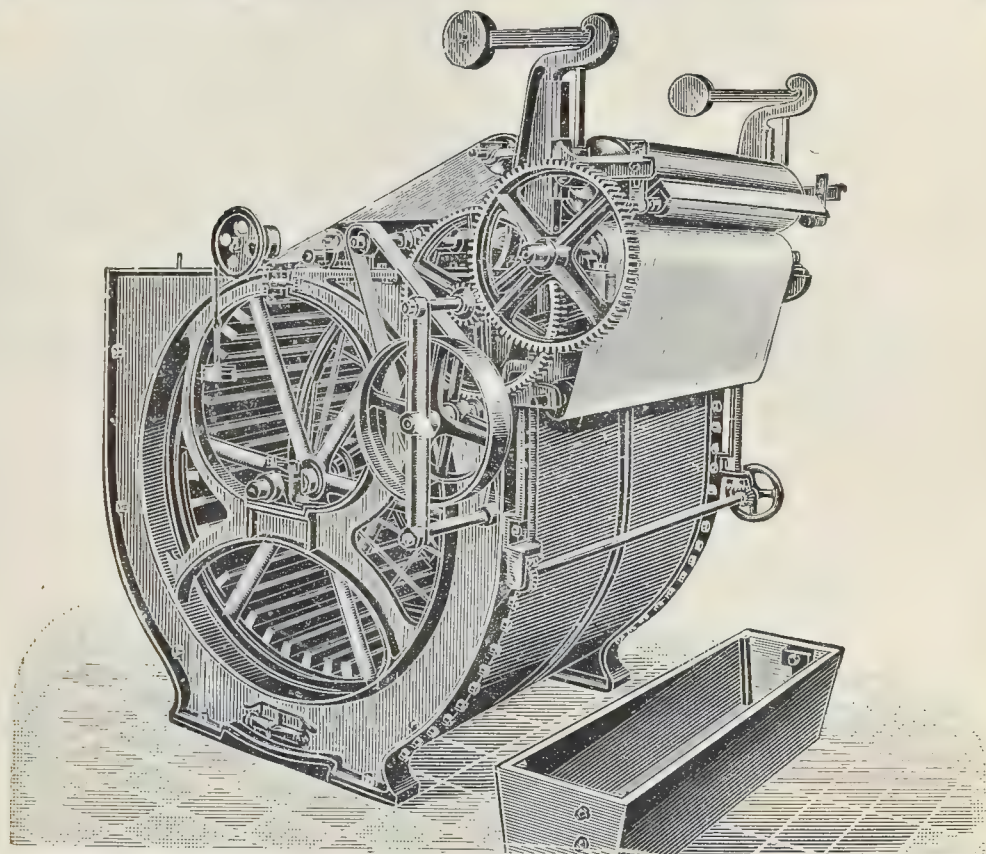
**Sämtliche Maschinen
und komplette Einrichtungen**

für

Papier-, Karton-, Pappen- und Cellulosefabriken.**Langsiebpapiermaschine** jeder Bauart für Hand- und Selbstabnahme, bis zur grössten Arbeitsbreite und Geschwindigkeit.**Langsiebpapiermaschinen**, kombiniert m. Siebzyklindern zur Herstellung von zweifarbigen Papieren.**Langsiebpappenmaschinen** für Strohappen, Dachappen etc.**Rundsiebmaschinen** zur Anfertigung von ein- und zweifarbigen Papieren oder Kartons etc. etc.**Umbau bereits bestehender Anlagen.**

Füllner-Filter.

☛ Patente in fast allen Industriestaaten. ☛



☛ Anerkannt bester Apparat zur vollständigen Reinigung der Abwässer und sofortigen Wiederverwertung des aus denselben gewonnenen Stoffes!

*Höchste Rentabilität.
Glänzende Betriebsresultate und Zeugnisse.*

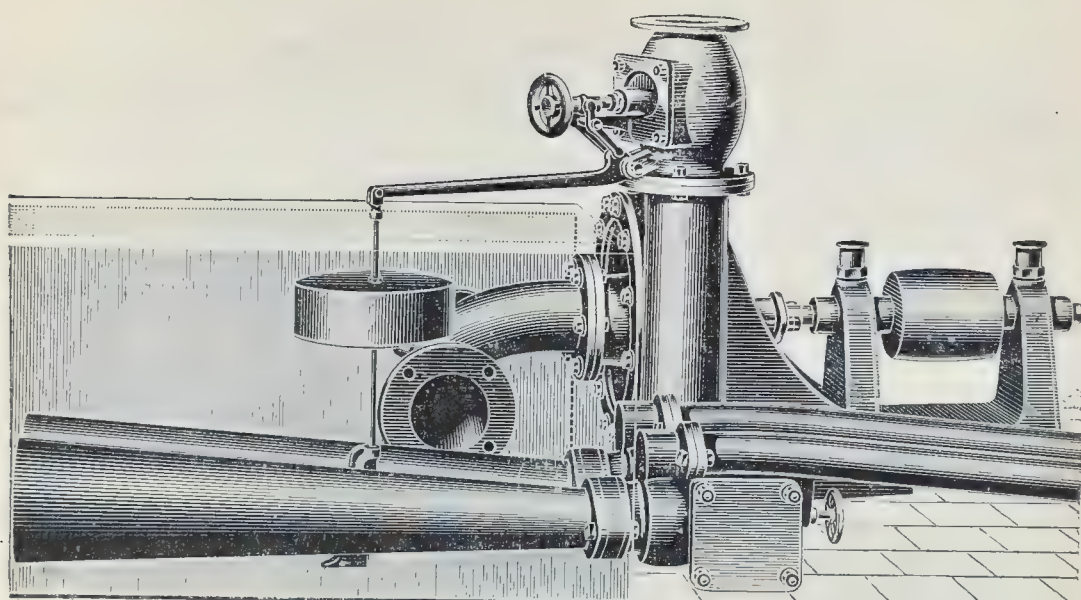
Ueber **290 Stück** verkauft,
darunter viele Nachbestellungen.

Gegr. 1854

H. FÜLLNER,

Gegr. 1854

Maschinenbauanstalt, Warmbrunn i. Schl.



PATENT VACUUM EJECTOR AND BACK WATER PUMP.

Code Word "EJECTURA"

BERTRAMS LIMITED, SCIENNES, EDINBURGH.

BERTRAMS LIMITED

Paper Mill Machinists,
St. Katherine's Works, Sciennes,
EDINBURGH.

Wichtige Patente:

Injectoren für Saugkästen, grossartiger Erfolg!

Victory Feuchtapparat, Acme Holländer.

Mahl-Holländer, Simplex Knotenfänger,
einfach, selbstreinigend.

Eclipse Rollapparat, eine erstklassige Maschine.

Centrifugal-Pumpen nach eigenem System.

Perfecta Wasser-Schaber zur Erzeugung von hoch-
feinem Imitations-Kunstdruckpapier.

Patent Drahtseilantrieb für Papiermaschinen.

Patent Leitrollen, Ausschuss verhütend.

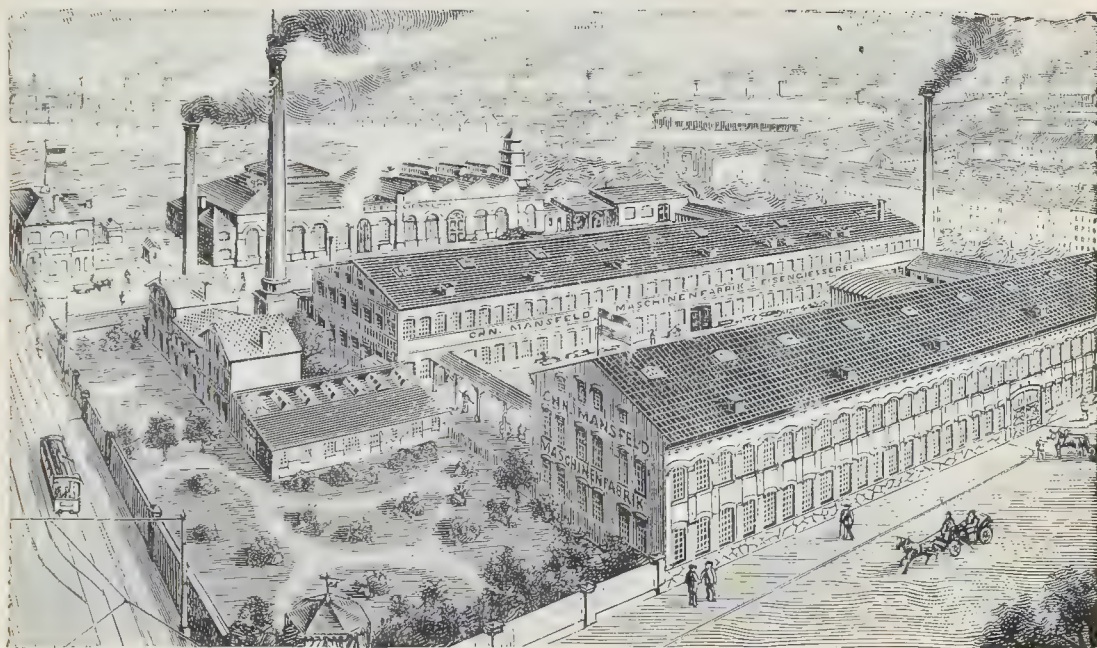
S. Milne's Patent-Dampfverbindung für Trockencylinder.



CHN. MANSFELD

Maschinenfabrik, LEIPZIG-REUDNITZ.

Gegründet 1855.



Langjährige Spezialität:

Maschinen für Buchbindereien, Buchdruckereien, Geschäftsbücherfabriken, Cartonnagefabriken, Lithographische Kunstanstalten, Papier- und Pappenfabriken, Prägeanstalten, Steindruckereien, Tapetenfabriken etc.

Feinste Referenzen!





FRANCIS TURBINEN
 Allein vorant:
CAMERER & FRANCIS
SCHNELLEKUPFER
WELION TURBINEN
 Geschwindigkeits
 Regulatoren.
BRIEGLER, HANSEN & Co
GOtha.

Ausserdem: Aufzüge, Zahnräder,
 Transmissionen, Pumpen.

Telegramm-Adresse: Papierwaser. = Telephon 3977.

Grosses Lager sämtlicher
Buchbinderei-Artikel

WASER & Co
ZÜRICH.

Vollständige Werkstatt-Einrichtungen
mit Maschinen, Werkzeugen und Fournituren
in kürzester Frist.

Vertretung von Karl Krause, Leipzig } alle Papierbearbei-
A. Fomm, „ } tungsmaschinen.
Gebrüder Brehmer, Lasch & Co., Drahtheftmaschinen.
Auerbach, Thiele & Co., Numeroteurs, etc.

Holzwerkzeuge nach eigenen Modellen.
Heftdraht in allen Nummern.
Leim und Amlung bester Qualität.
Farben für Buchschnitt- und Deckendekoration.
Überzugstoffe in grosser Auswahl.
Buntpapier in reichhaltigem Sortiment.
Narbenumschlagpapiere etc. von Spiro & Söhne.
Echt Japanpapiere der Kaiserl. Manufactur.
Leder für courante und Luxus-Bände.

Musterbücher, Kataloge etc. gratis.

Besteht seit 1845. = Correspondances en 4 langues.

Papier- und Schreibwaren-Grosshandlung

Ledervern. Photographierahmen, Luxuspapeterie

Reinicke & Jasper

Maschinenfabrik

Cöthen in Anhalt, Deutschland,
fertigen seit 1872 als **SPEZIALITÄT**:

Rotirende Knotenfänger und Planknotenfänger,
geräuschlos arbeitend, in verschiedenen Konstruktionen
und Grössen, ferner



KNOTENFANG-CYLINDER,



auch mit **abnehmbarem** Siebmantel,

Knotenfang Platten

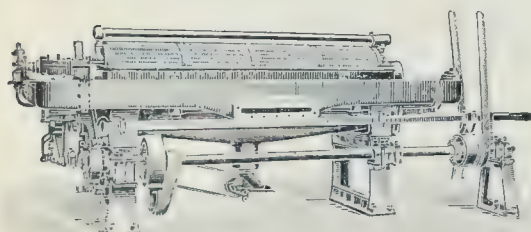
aller Art, in Messing, Phosphorbronze, Kupfer ect.

Alte Knotenfang Platten

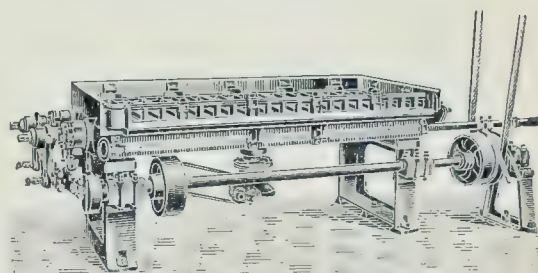
werden in den Schlitten **verengert** und **erweitert**.



REINICKE'S PATENT.



Rotir. Knotenfang.



Planknotenfang.



Correspondenz in allen Sprachen.

Telegr.-Adresse: **Metall Cöthen.**

G. D. Bracker Söhne

Maschinenfabrik und Eisengiesserei

❧ ❧ ❧ **Hanau a. M.** ❧ ❧ ❧

liefern als Spezialität:

Maschinen zur Papierfabrikation

Aufzugsanlagen für elektrischen, hydraulischen,
Transmissions- und Handbetrieb.

Auflöser für Chlorkalk, China-Clay

===== **und Erdfarben** =====

❧❧❧ Pumpwerke in allen Grössen ❧❧❧

Japanische Papiere

Direkter Import unzerreissbarer
Schreib-, Post- und Druckpapiere

————— **Feinste Copierseiden** —————

————— in Formaten und Rollen —————

A. JUCKER, Nachf. v.
JUCKER - WEGMANN

in
ZÜRICH

Max Erfurt's

Harzleim-

Koch- und Löseverfahren.

(Patente in allen Industrie-Staaten).

!! Ueberflügelt alles bis jetzt Dagewesene !!



Vorteile:

- 1) 30—50 % Alaunersparnis.
- 2) Stets zuverlässige, billigere Leimung in unerreichter Güte.
- 3) Kein Schaum, kein Kleben an den Pressen, keine Harzflecken.
- 4) Das Färben wird leichter, da weder freies Natron noch Kohlensäure im Erfurt'schen Harzleim enthalten ist.
- 5) Griff, Klang und Satin nehmen zu.
- 6) Feinpapiere vergilben weniger.
- 7) Das Filtrieren der Leimmilch wird überflüssig.
- 8) Das Feinstossen des Harzes fällt weg.
- 9) Alkalisches (Stroh) Papier, säurefreie Nadel- und Trockenplatten etc -Papiere lassen sich vorteilhaft nur mit Erfurtleim ohne Alaun leimen.

Bis Januar 1905 in über 60 Fabriken eingeführt in:

Deutschland, Oesterreich, Finnland, Holland, Ungarn, Kanada, Italien, Schweden, Norwegen, Russland, Frankreich und der Schweiz.

Näheres durch:

Lennart Åkesson-Amrein, techn. Bureau,
ZÜRICH (Schweiz.)

„Keystone Grease“!

besonders wichtig für

Papierfabriken.

*1 Kg. Keystone Grease ersetzt wenigstens
10 Kg. Maschinenöl.*

Keystone Grease ist der zuverlässigste, sauberste, sparsamste und billigste Schmierextrakt! Konkurrenzlos! Kein Abtropfen mehr! Keine Verunreinigung der Schmierstellen! Keine Heissläufer und Lagerreparaturen mehr! Geschützte Schmieranordnungen mit **vielmonatlicher** kontinuierlicher Schmierung.

Zahllose Referenzen aus allen Industriekreisen.

Man verlange Details von der Firma

C. HENKE, Witten, (Westfalen).

**Monopol für Deutschland,
Oesterreich-Ungarn, die Schweiz etc.**

Papiere für Kontorbedarf

Schreibmaschinen-Papiere

anerkannt vorzüglichste Qualität
ungewöhnlich billig

Vervielfältigungs-Papiere

für Mimeograph, Cyclostyle
usw

„Abzugpost“

Durchschlag-Papiere

Kopier-Papiere

Spezialmarken
Duplex — Durabe. — Export

Kopier-Rollen

Kopier-Karton

Lösch-Karton

Aktendeckel

Zeichen- und Paus-Papiere



Paul Herzberg

Berlin SW., Beuthstrasse 7

Telegraph-Adresse: **Papierwerk Berlin**

Seiden-Papiere

Blumenseiden, I., II., III. Qual.
Cigarettenseiden

Bütten-Papiere

Bütten-Post — Bütten-Karton
für feine Anzeigen und Zirkulare

Büttenfiltrierpapier

chemisch rein, ungewöhnlich billig

Filtrierstoff

Neuheiten in
modernen Umschlagpapieren

Krepp-Papiere

Papier-Servietten
glatt weiss, sowie eutückende Dessins

Papierwolle

Kloset-Papiere

in Rollen und Packeten

Coiffeur-Rollen

Butterbrot-Papier

AUSSEDAT & C^{IE}

PAPETERIE DE CRAN
près ANNECY (Haute Savoie).

Papiers gélatinés. **Papiers couchés** pour impressions de luxe.

Parcheminés pour titres et mandats.

Papiers pour tous genres d'impressions: taille-douce, *chromo-lithographie, chromo-typographie*, phototypie, photogravure, etc. — Alfas blancs et teintés.

Papiers à dessin en format et rouleaux. Pelure à calquer.

Papiers pour coquille à lettres (nacré, vergé, etc.).

Papiers parchemins. — Première fabrication des chinés à longues fibres.

Papiers filigranés pour cartes à jouer (Adjudication de l'Etat).

SPÉCIALITÉS:

Peau d'âne pour diplômes, imitation de parchemin ancien, etc.

Japon pour éditions de luxe, cartes géographiques, gravures, etc.

Voir les 8 premières et les pages 193 à 240 de ce dictionnaire:
Papier No. 142,

impression pur chiffon, reproduction de papier d'il y a 50 ans.

22 piles 2 machines

Médaille d'or:

LYON 1896 — PARIS 1900.

Maison à Paris:

RUE DU BOULOI, 4 *ter*.

M. A. MORET, gérant.



Lennart Åkesson-Amrein

technisches Bureau

ZÜRICH (Schweiz).



Expertisen in papiertechnischen Angelegenheiten



//// Spezialmaschinen //// Fabrikbedarfsartikel ////

etc.



Einführung von Verfahren

und

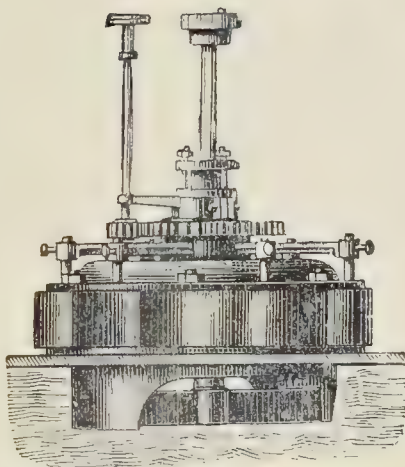
Einrichtungen für Papier-, Papierstoff- und Pappenfabriken.



Uebernahme von Vertretungen.



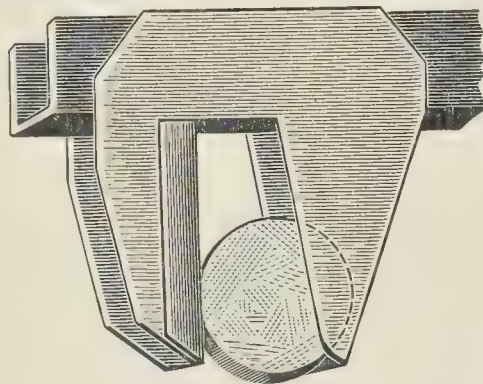
WASSERTURBINEN



aller vorkommenden Systeme, speziell
Francis-Turbinen
 baut als langjährige Spezialität die
 Sächsische Turbinenbau- und
 Maschinen-Fabrik Aktiengesellschaft
 vorm. A KUHNERT & Co.
Meissen 3.

Grösste Erfolge! Unerreichter Nutzeffekt!
 Man verlange Prospekte!

MASCHINENFABRIK
WILH. FRENZEL, RADEBEUL-DRESDEN
 baut Maschinen für Papierbearbeitung
 nach 25 jähr. eigener Praxis.



Pappenklammern

„System Krüger“,
 beste und bewährteste Klammern.
 Grösste Ausnutzung der Trockenräume
 bis 25 Klammern pro Meter.
Trockenanlagen.
 Verstellbare Kanalwagen
 D. R. G. M. No. 151721.
 Hitzebeständige klammerkämme
 an U-Eisen D. R. G. M. No. 194820 etc.

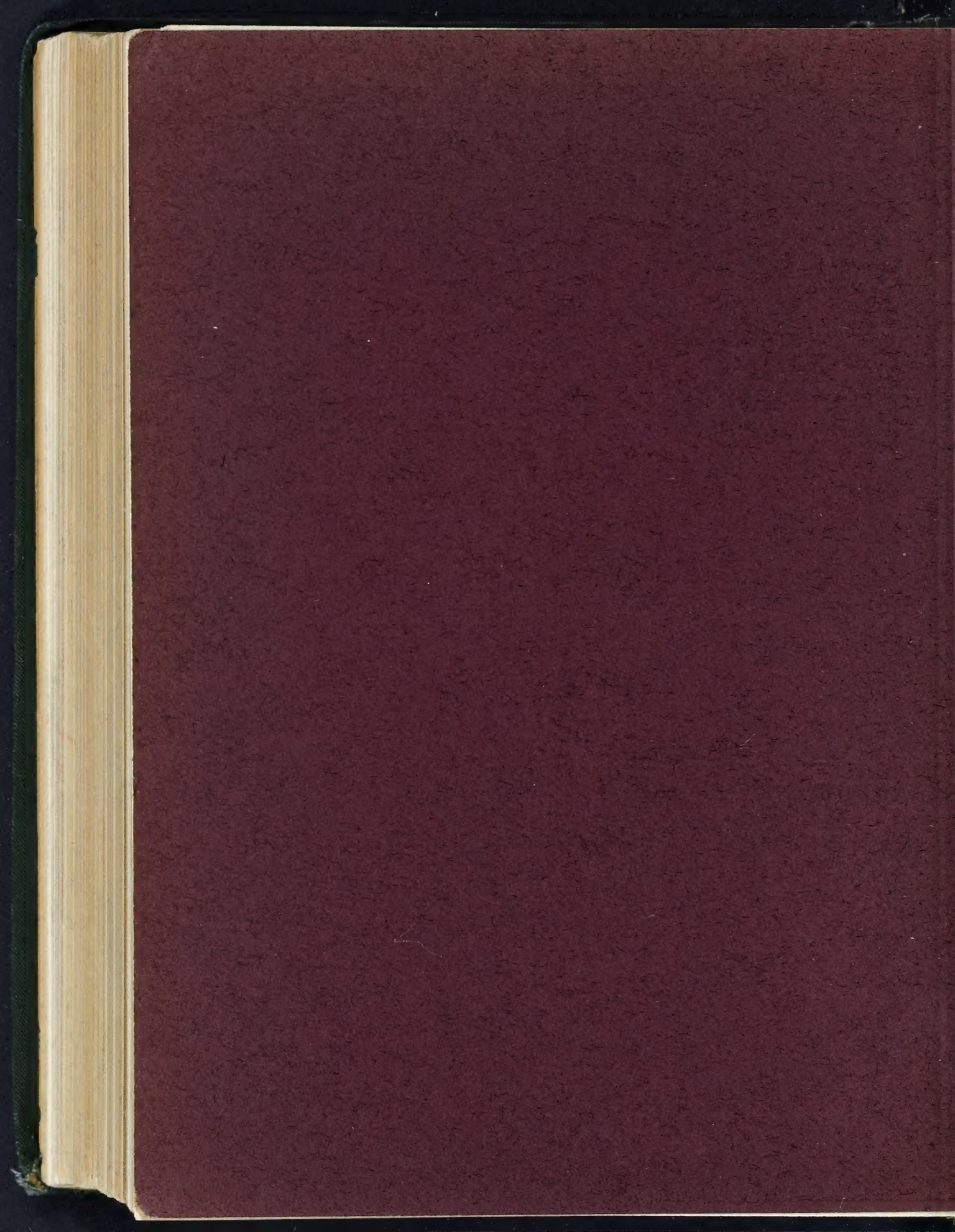
F. Krüger, Stolpen i. Sa.

Druck von MEYER & HENDESS, Buchdruckerei, ZÜRICH V (Schweiz).

„Cocosin“-Vorsatzpapier Nr. 203 von **Paul Herzberg**, Beuth-Str. 7, Berlin S. W.

Buchbinderpappe des Deckels
von **Jörg & Co.**, Kartonfabrik, Deisswil bei Bern.

Buchbinder Calico der Buchdecke
aus dem reichhaltigen Sortiment von **Waser & Co.**, Zürich.





GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00017 4082

